

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01328776 8



SOCIÉTÉ
DES
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

I

1850

LE PUY EN VEAUX

DE LA VILLE

DE LA VILLE

~~LF~~
~~B4735.3~~

LE
ROMAN DE TROIE

PAR
BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR
LÉOPOLD CONSTANS
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

TOME I



66687
5-110/03-

PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C^{ie}
RUE JACOB, 56
M DCCCIV

ROMAN DE TROIS

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :

M. A. THOMAS.

PQ

1429

A1

1904

E.1



AVANT-PROPOS

Le *Roman de Troie*, de Benoit de Sainte-Maure, dont nous présentons au public une édition critique d'après tous les manuscrits connus, n'est point inédit. Sans parler de l'édition de M. A. Joly, dont nous nous occuperons plus loin, et des courtes citations que l'on trouve dans l'*Histoire littéraire de la France*, XIII, 424 ss. et chez les critiques qui se sont occupés du poème, Georg Karl Frommann en a fait connaître de nombreux passages d'après le ms. de Vienne (W¹), d'abord dans la Préface et les notes de son édition du *Liet von Troye* de Herbort von Fritslâr (Quedlinburg et Leipzig, 1837)², puis dans le t. II de la *Germania*³. D'autre part, Wright, dans son article sur

1. Voy. plus loin, p. v, la liste des manuscrits et des lettres qui les représentent.

2. Ce sont les vers de notre texte critique 2029-47, 23127-319 et 24397-410.

3. *Herbort von Fritslâr und Benoit de Sainte-More* (Stuttgart, 1857). La comparaison entre Herbort von Fritslâr et son modèle se poursuit d'un bout à l'autre du poème, appuyée par de nombreuses citations.

été, tant s'en faut, fidèlement reproduit lorsqu'il donnait de bonnes leçons ¹, tandis qu'il l'était parfois trop fidèlement quand il en donnait de mauvaises ². D'autre part, les variantes fournies ne sont pas toujours exactes, et les lettres indicatrices des manuscrits, comme aussi les numéros des vers, sont souvent erronés, d'où l'impossibilité de se servir de ces variantes sans les vérifier ³. Nous avons donc dû considérer l'édition comme non avenue et collationner le manuscrit publié par Joly, manuscrit dont nous avons reconnu l'importance relative.

1. Je citerai, au hasard, les fautes suivantes, prises dans les diverses parties du poème (chiffres de Joly) : 3136 *Cea* pour *Ceca*, que donne le ms.; 4700 *profondement* pour *parf.*; 4788 *L'on* pour *C'on* (*Con*); 5000 *D'Heleine* pour *D'Eleine* (*Deleine*); 5129 *fu* pour *fust*; 6500 *lor* pour *l'ost*; 7259 *al lor* pour *as lor*; 8484 *trenchante* pour *trenchant*; 11996 *l'ostum* pour *lo flum*; 12768 *meine* pour *mein*; 13457 *peiors* pour *priëors* (ms. *piors* avec sigle sur l'i = re); 18792 *coiffe* pour *coisse*; 19548 *Donc* pour *Done* (= *D'une*); 21544 *estorte* pour *estorce*; 22166 *princes* pour *primes*; 23214 *Armon* pour *a non*; 26386 *ensive* (donné aux Variantes) pour *en sanc* du manuscrit (inutilement emprunté à J); 26993 *els drecie* pour *els esdrecie*; 27094 *meschaance* pour *meschaeite*; 27227 *sereiënt* pour *fereiënt*; 27333 *treiënt* pour *creiënt*; 27378 *Simulie* (n. pr.) pour *s'umilie*; 27467 *Ci ot braiet* pour *Criot braiet* (= *braiot*); 28408 *sentrebatront* pour *s'entreharront*; 28713 *Sineres* pour *Finetes* (= *Fenices*), etc., etc.

2. Par exemple, 4039 *remandront* pour *remandra*; 4116 *pris* pour *quis*; 4866 et 4932 *doul* pour *duol* (forme constante du ms.); 5332 *Plus* pour *Puis*; 6633 *chevalerie* pour *chevalchiee*; 19979 *gomalt* pour *Gontalt*; 24510 *reverte* pour *reveite*; 24723 *Fesclive* pour *l'eschive*; 24923 *Pelepis* pour *Pelopis*; 27623 *il se pour il le*, etc.

3. Dans un petit nombre de cas, l'éditeur, ayant oublié de noter le manuscrit, l'a désigné par la lettre V, qui signifie sans doute *variante*.

Ceci dit pour montrer la nécessité d'une édition critique du *Roman de Troie*, nous donnerons quelques indications indispensables à l'intelligence de l'appareil critique, en attendant que nous puissions, dans l'*Introduction* qui figurera en tête du quatrième volume de cette édition, faire connaître en détail les manuscrits, en expliquer le classement et justifier la graphie que nous avons cru devoir adopter dans notre texte critique. Les lecteurs de ce travail, que nous ne craignons pas d'affirmer consciencieux et sincère, voudront bien nous faire un peu de crédit et attendre, pour le juger définitivement, la publication du tome IV.

I. — MANUSCRITS ET LETTRES QUI LES DÉSIGNENT.

PARIS. Bibl. nat. fr.	60.....	A
— — —	375.....	B
— — —	782.....	C
— — —	783.....	D
— — —	794.....	E
— — —	821.....	F
— — —	903.....	G
— — —	1450.....	H
— — —	1553.....	I
— — —	1610.....	J
— — —	2181.....	K
— — —	12600... ..	L
— — —	19159.....	M
— — —	Nouv. acquis. fr. 6774 (ms. acéphale.....)	P

PARIS. Bibl. nat. Nouv. acquis. fr. 5094 (Fragments).....	P ¹ (1)
— — — Nouv. acquis. fr. 6534 (anciennement Perpignan, Archives départ.) (Fragments).....	P ²
— — Arsenal, 3340.....	A ¹
— — — 3342.....	A ²
BÂLE, Bibl. de l'Université et Bruxelles, Bibl. royale (Fragments).....	B ¹
BESANÇON, Archives départementales (Fragments).....	B ³
BORDEAUX, Bibl. municipale, 674 (Fragments)	B ²
CHELTENHAM (Angleterre), Bibl. Philipps, 8384.....	C ¹
LONDRES, Musée britannique, Harl. 4482...	L ¹
— — Addit. 30873..	L ²
MONTPELLIER, Bibl. de la Faculté de médecine, 251 (ms. acéphale).	M ¹
MILAN, Bibl. ambrosienne, D 55.	M ²
NAMUR, Archives provinciales (Fragment)..	N ²
NAPLES, Bibl. nationale, XIII. c. 38.	N
NEVERS, Archives départementales (Fragment).....	N ¹
ROME, Vatican, Regina 1505.	R

1. Ce ms. avait d'abord été désigné par la lettre *P* sans exposant, sigle que nous avons assigné au ms. Nouv. acq. 6774 : c'est par erreur que les quatre fragments dont il se compose (v. 319-43, 350-82, 399-422 et 439-63) ont été désignés par *P¹* dans les variantes de notre édition. — Les irrégularités apparentes que l'on peut remarquer dans le choix des sigles proviennent de ce que certains mss. n'avaient pas encore été signalés au moment de la publication de notre premier mémoire. Voy. ci-dessus, p. II, n. 4.

SAINT-PÉTERSBOURG, fr. 3	S
— fr. 6.	S ¹
SARAGOSSE, Bibl. privée (Fragment).	S ²
STRASBOURG, Bibl. impér. de l'Université et de la Province (Fragments).	S ³
VENISE, Bibl. Saint-Marc, fr. XVII.	V ¹
— — fr. XVIII.	V ²
VIENNE, Bibl. impér. et roy., 2571.	W ⁽¹⁾

II. — CLASSEMENT DES MANUSCRITS.

Les manuscrits avaient été d'abord classés par nous de la façon suivante : 1^{re} famille, 1^{re} section, *M²AR — A²I — P¹P²* (devenus *SS¹*) *V¹V²*; 2^e section, *FGLL¹N* (= *x*); 2^e famille, 1^{re} section, *DEHJM¹* (= *y*); 2^e section, *BCC¹KMW — A¹L²* (= *z*). Depuis, nous avons fait les constatations suivantes :

1. La plupart des mss. fragmentaires ne sont pas inédits. *B¹* (fragment de Bâle), *N¹* et *P¹* ont été publiés par M. P. Meyer dans la *Romania*, le premier t. XVIII, p. 70 ss., les deux autres t. XIX, p. 100 ss.; *B¹* (fragment de Bruxelles) l'a été par M. Scheler, *Bibliophile Belge*, IX, 181 ss.; *B²* par M. C. Jacob, d'abord dans un Programme de Hambourg (1889), puis comme dissertation de docteur (1900); *N²* par M. Wilmotte, *Moyen-âge*, IV, 29 ss.; *S²* par M. W. List, *Zeitschrift für romanische Philologie*, X, 185 ss.; enfin 9 vers de *S²* (les seuls des 248 vers qu'il contient que nous connaissions) ont été donnés par M. Amédée Pagès, *Annales du Midi*, année 1890. De plus, trois passages de *P²* (ancien *P³*), correspondant aux vers de l'édition Joly 7598-7626, 7857-76, 14417-40 et 25355-90, ont été publiés, dans le *Bulletin historique et philologique* du Comité des travaux historiques pour 1894 (pp. 7-14), par M. P. Meyer, qui a identifié les onze fragments dont se compose ce manuscrit. Pour d'autres détails, voy. l'*Introduction, Étude des manuscrits* (t. IV).

1° *J* se sépare parfois de *y* pour adopter de bonnes leçons de la 1^{re} famille tout entière ou de l'une de ses deux sections, ou encore des leçons spéciales à *M*². Parfois aussi, il est complètement indépendant.

2° Il en est de même, mais plus rarement, de *EH*, qui de plus ont un assez grand nombre de lacunes et de leçons communes, indépendamment de *DM*¹ ou de *DJM*¹. Ils ont d'ailleurs leur indépendance propre, qui se manifeste, dans *E* par des lacunes et des abréviations, dans *H* par des lacunes (moins importantes que celles de *E*) et par des leçons spéciales.

3° *M*, entre les vers 11580 et 13456, appartient à la 1^{re} famille; ailleurs régulièrement à la 2^e famille, 2^e section, où il est le plus souvent très voisin de *K*, quand il n'a pas de leçons spéciales.

4° *R*, qui est strictement de la 2^e famille, 2^e section pour les 3570 premiers vers, passe ensuite à la 1^{re} famille, non sans revenir parfois à la 2^e.

5° *L* (parfois aussi *G*) se sépare de *NF* (= *n*) pour se joindre à la 1^{re} section de la même famille.

6° *C*, d'abord apparenté à *n*, se rattache ensuite à la 2^e famille, 2^e section, non sans beaucoup d'indépendance dans les détails: il a d'ailleurs plusieurs lacunes importantes et est l'œuvre d'un copiste ignorant.

7° *W* est très étroitement apparenté avec *C*.

8° *B*, à partir du v. 18854 abrège systématiquement, tantôt par suppressions, tantôt par résumés.

9° *A*² suit, au début, la 1^{re} famille; mais il se montre bientôt éclectique et très indépendant et, en plusieurs passages, mêle ou donne suc-

cessivement les leçons des deux familles. Il est souvent très voisin de *I*, qui ne peut être utilisé qu'avec discrétion, à cause des libertés qu'il prend avec le texte, surtout lorsqu'il ne le comprend pas.

10° *A* est, au début, de la 1^{re} section de la 1^{re} famille, comme *M*²; il suit généralement ce ms. dans ses hésitations entre les divers groupes, mais a assez souvent la bonne leçon dans des cas où *M*² offre une leçon spéciale. — *M*², étant le plus ancien manuscrit, demande une étude détaillée qui ne peut trouver place ici : disons seulement qu'il est souvent isolé, qu'il oscille entre les deux familles et qu'il n'a pas sur les autres mss. toute la supériorité que nous lui avons d'abord attribuée.

11° *P* appartient à la 1^{re} section de la 2^e famille, mais est plus particulièrement voisin de *J*.

12 *C*¹*SS*¹*V*¹*V*² sont l'œuvre de copistes ignorants et peu exacts, et n'apportent rien à la connaissance du texte original. D'ailleurs, il faut noter que *SS*¹*V*² abrègent assez souvent, surtout *S*, et sont difficiles à classer à cause des nombreuses leçons spéciales qu'ils présentent. *V*² est d'ailleurs contaminé.

Pour ce qui concerne les manuscrits fragmentaires, qui ont tous été utilisés, sauf *S*².

1° *P*² (anc. *P*³) appartient à la 2^e section de la 1^{re} famille (*x*), sauf pour les fragments 10 et 11, où il se rattache à la 1^{re} section de la 2^e famille (*y*).

2° *B*¹ est strictement de la 1^{re} famille, 1^{re} section, dans les deux fragments de Bâle; dans celui de Bruxelles, il est plus libre et s'éloigne parfois de la 1^{re} famille pour se rapprocher de *K* ou de *KM*.

1° *J* se sépare parfois de *y* pour adopter de bonnes leçons de la 1^{re} famille tout entière ou de l'une de ses deux sections, ou encore des leçons spéciales à *M*². Parfois aussi, il est complètement indépendant.

2° Il en est de même, mais plus rarement, de *EH*, qui de plus ont un assez grand nombre de lacunes et de leçons communes, indépendamment de *DM*¹ ou de *DJM*¹. Ils ont d'ailleurs leur indépendance propre, qui se manifeste, dans *E* par des lacunes et des abréviations, dans *H* par des lacunes (moins importantes que celles de *E*) et par des leçons spéciales.

3° *M*, entre les vers 11580 et 13456, appartient à la 1^{re} famille; ailleurs régulièrement à la 2^e famille, 2^e section, où il est le plus souvent très voisin de *K*, quand il n'a pas de leçons spéciales.

4° *R*, qui est strictement de la 2^e famille, 2^e section pour les 3570 premiers vers, passe ensuite à la 1^{re} famille, non sans revenir parfois à la 2^e.

5° *L* (parfois aussi *G*) se sépare de *NF* (= *n*) pour se joindre à la 1^{re} section de la même famille.

6° *C*, d'abord apparenté à *n*, se rattache ensuite à la 2^e famille, 2^e section, non sans beaucoup d'indépendance dans les détails: il a d'ailleurs plusieurs lacunes importantes et est l'œuvre d'un copiste ignorant.

7° *W* est très étroitement apparenté avec *C*.

8° *B*, à partir du v. 18854 abrège systématiquement, tantôt par suppressions, tantôt par résumés.

9° *A*² suit, au début, la 1^{re} famille; mais il se montre bientôt éclectique et très indépendant et, en plusieurs passages, mêle ou donne suc-

cessivement les leçons des deux familles. Il est souvent très voisin de *I*, qui ne peut être utilisé qu'avec discrétion, à cause des libertés qu'il prend avec le texte, surtout lorsqu'il ne le comprend pas.

10° *A* est, au début, de la 1^{re} section de la 1^{re} famille, comme *M*²; il suit généralement ce ms. dans ses hésitations entre les divers groupes, mais a assez souvent la bonne leçon dans des cas où *M*² offre une leçon spéciale. — *M*², étant le plus ancien manuscrit, demande une étude détaillée qui ne peut trouver place ici : disons seulement qu'il est souvent isolé, qu'il oscille entre les deux familles et qu'il n'a pas sur les autres mss. toute la supériorité que nous lui avons d'abord attribuée.

11° *P* appartient à la 1^{re} section de la 2^e famille, mais est plus particulièrement voisin de *J*.

12° *C*¹*SS*¹*V*¹*V*² sont l'œuvre de copistes ignorants et peu exacts, et n'apportent rien à la connaissance du texte original. D'ailleurs, il faut noter que *SS*¹*V*² abrègent assez souvent, surtout *S*, et sont difficiles à classer à cause des nombreuses leçons spéciales qu'ils présentent. *V*² est d'ailleurs contaminé.

Pour ce qui concerne les manuscrits fragmentaires, qui ont tous été utilisés, sauf *S*².

1° *P*² (anc. *P*³) appartient à la 2^e section de la 1^{re} famille (*x*), sauf pour les fragments 10 et 11, où il se rattache à la 1^{re} section de la 2^e famille (*y*).

2° *B*¹ est strictement de la 1^{re} famille, 1^{re} section, dans les deux fragments de Bâle; dans celui de Bruxelles, il est plus libre et s'éloigne parfois de la 1^{re} famille pour se rapprocher de *K* ou de *KM*.

3° B^2 et S^3 appartiennent à la 2° famille, 1^{re} section.

4° B^3 , proche parent de A , appartient comme lui, pour le premier fragment à la 1^{re} famille, 2° section, et pour le second à la 2° famille, 1^{re} section.

5° N^1 est très voisin de N , même pour la graphie; il appartient donc à la 2° section de la 1^{re} famille, tout comme N^2 , qui est plus proche de G , et P^1 , qui ressemble à N et à L , autant que permettent de l'affirmer sa brièveté et l'absence de points critiques importants.

6° enfin S^2 , autant que j'en puis juger par les 9 vers qui en ont été publiés, doit être rattaché à la 2° section de la 2° famille et est apparenté à K .

III. — VARIANTES.

Nous donnons en entier les variantes des sept mss. M^2EFKMM^1N et les variantes graphiques de M^2 , qui figure toujours en tête ¹. Les groupes de mss. sont désignés par des minuscules choisies de façon à correspondre à la majuscule qui représente le meilleur ms. du groupe: $n = NF$, $e = EM^1$, $k = KM$. La graphie donnée dans les variantes (sauf indication contraire) est celle du ms. dont la lettre est placée en tête du groupe. Les lettres entre parenthèses placées immédia-

1. Nous avons remplacé dans leurs lacunes M^2 par AR ou par A ; E par H (E est systématiquement abrégé dans le dernier quart du poème par suppression ou (plus rarement à l'aide de résumés); M par BC ou par C seul, si B fait défaut (B résume souvent, surtout dans le dernier tiers, C beaucoup plus rarement); M^1 par D dans les 4,720 premiers vers, qui manquent et dans deux autres lacunes importantes.

tement après le numéro du vers, et suivies d'un point-virgule, indiquent que dans les mss. qu'elles désignent, la leçon du vers entier est la même que dans le texte critique ¹. Les expressions *tous les mss.*, *les autres mss.*, ne visent naturellement que les sept mss. utilisés pour tout le poème.

Dans les cas, très nombreux, où nous utilisons d'autres mss. que les sept mss. principaux, nous les désignons par les lettres correspondantes; cependant, pour mieux faire ressortir le classement, nous avons souvent employé les sigles $x = FGLN$ et $y = EHM$ ¹, surtout ce dernier ².

Cette notation est un peu différente de celle que nous avons adoptée dans nos *Notes pour servir à la classification des mss. du Roman de Troie* et dans notre étude sur *la Langue du Roman de Troie* (*Revue des Universités du Midi* de 1898), mais elle ne la contredit pas et reste fidèle, au moins dans ses grandes lignes, à notre classement provisoire ³.

1. Nous plaçons de même parfois entre parenthèses, en les faisant précéder des lettres des mss. qui les donnent tels quels, les mots du texte critique auxquels se rapportent les variantes; mais alors la parenthèse est suivie d'une virgule, signe qui nous sert à séparer les diverses variantes d'un même mot (ou groupe de mots).

2. Nous avons retiré *L'* du groupe x et *D* du groupe y , parce que nos extraits de *L'* étaient peu importants, et que *D*, étant très étroitement apparenté avec *M'*, il était inutile de le collationner complètement.

3. Les chiffres en italiques placés à droite du texte critique sont ceux de l'édition Joly, que nous avons cru devoir reproduire pour faciliter les recherches.





ROMAN DE TROIE

PROLOGUE

Salemon nos enseigne e dit,
E sil list om en son escrit,
Que nus ne deit son sen celer,
Ainz le deit om si demostrer
5 Que l'om i ait pro e honor, 5
Qu'ensi firent li ancessor.
Se cil qui troverent les parz
E les granz livres des set arz,

1-4700 manquent à M^a; e = DE; 1-114 m. à M — Pour les v. 1-116 ABCHJ sont utilisés; R l'est pour les v. 1-6900 (sauf pour les détails) — 1 F Salamons, C Salomon, M^aBJKN^rR Salemons — 2 (E sil correction), BER E sel, M^aCDK E si, F Si le; R liç au, M^aA lit hon, K lit len, N list enz, FRe trouons — 3 R nen d. : M^aBD sens — 4 R lon, K len, M^a hon (forme ordinaire dans ce ms., quelquefois on); R mostrer (v. f.); eBK doit ensi (Dainsint, K len si) d. : nC Ancoiz (F En anz) lo doit si d. — 5 F Qe ian ioie pros; BC Qe il i ait (C nait); M^a hon, R lon, EN lan, DK len, H on; M^aAK prou. BCN preu, F pros (R pro) — 6 m. à H; A Ainsi, BCKRe Car si; M^a ancessor, J liencesor; Cen nostre a. — 7 F qi entendent — 8 FR de set.

	Des philosophes les traitiez,	
10	Dont toz li monz est enseigniez,	10
	Se fussent teü, veirement	
	Vesquist li siegles folement :	
	Come bestes eüssons vie ;	
	Que fust saveirs ne que folie	
15	Ne seüssons sol esgarder,	15
	Ne l'un de l'autre desevrer.	
	Remembré seront a toz tens	
	E coneü par lor granz sens,	
	Quar sciënce que est teüe	
20	Est tost obliëe e perdue.	20
	Qui set e n'enseigne o ne dit	
	Ne puet muër ne s'entrobilit ;	
	E sciënce qu'est bien oïe	
	Germe e florist e frutefie.	
25	Qui vueut saveir e qui entent,	25
	Sacheiz de mieuz l'en est sovent.	

9-10 *m.* à *An* — 9 *Re* Les *p.*; *e* Les esamples e les *t.* — 10 *D* Par qui; *e* Dom *t.* le monde — 11 *BJRy* Sil; *CNR* tau; *R* verament — 12 *N* Alast; *M²DK* siccles; *C* le siecle; *M²* Li *s.* v.; *Je* foiblement, *CF* malement — 13 *N* ausiens, *F* ausiens, *C* ausi ens, *R* aussent, *BJKy* eussent — 14 *N* ou que *f.*, *D* ne quest *f.* — 15 *A* Com; *N* saussiens, *C* sausens, *F* saussent, *D* seussent, *M²ABEHJR* seust on (*A* en, *E* an, *J* len); *JNe* *f.* les-garder, *M²* fors *e.*, *H* *f.* agarder, *F* *qel* *e.*, *B* fol *e.*, *C* cum els escarder — 16 *C* ne lautre; *Cen* deuiser — 17 *A* Ram.; *C* tot — 18 *F* por; *C* son gran, *BK* lor grant — 19 *BCN* Car *s.*, *AF* Que *s.*, *KR* Et *s.*; *M²JE* Escience (*ces mss.*, sauf *M²C*, n'ont pas e pour la con-jonction et), *H* Mais *s.*; qui tous *les mss.*; de même le plus souvent pour le *fém.*, sauf indication contraire); *CRn* taue — 20 *CFK* tote — 21 *A* e e.; *BEK* et ne dit (*M²ADR* o ne d.); *Cn* e (*F* qi) ne lanseigne e (*N* ou) dit — 22 *M²BKR* p. estre; *C* ne antrobilit — 23 *Kn* Et science, *M²CJe* *E* *s.* (*ces mss.*, sauf *M²C*, n'ont pas e pour la con-jonction et); *CJKen* qui est o., *M²* quist b. o.; *ABHR* *S.* qui est b. o. — 24 *M²* flurist, *D* flourit; *C* semence; *M²E* fruct., *KR* fructifie, *F* multiplie — 25 *A* Q. *s.* a et qui sentent; *C* atant — 26 *ACKRn* que miex (*F* molt); *B* Soie le *bñ* et si laprent.

- De bien ne puet nus trop oïr
 Ne trop saveïr ne retenir ;
 Ne nus ne se deit atargier
 30 De bien faire ne d'enseignier ; 30
 E qui plus set, e plus deit faire :
 De ço ne se deit nus retraire.
 E por ço me vueil travaillier
 En une estoire comencier,
 35 Que de latin, ou jo la truis, 35
 Se j'ai le sen e se jo puis,
 La voudrai si en romanz metre
 Que cil qui n'entendent la letre
 Se puissent deduire el romanz :
 40 Mout est l'estoire riche e granz 40
 E de grant uevre et de grant fait.
 En maint sen avra l'om retrait,
 Saveïr com Troie fu perie,
 Mais la verté est poi oïe.
 45 Omers, qui fu clers merveillous 45
 E sages e esciëntos,

27 *C* Del, *A* Ne; *C* nen pouet; *ACn* len t. — 28 *F* recevoir — 29 *C* Nus hom ne; *en* atardier, *K* atarrier, *C* atarder, *A* ia targier — 31 *B* et miex, *nC* plus an; *A* Et cil q. p. s. d. p. f. — 32 *C* Ne de ce ne se d. r. — 33 *Ne* traueillier, *B*-illier, *R*-illier — 34 *KREt*, *n* A; *C* Dune e. enconrencier — 35 *N* Qui; *nE* del; *BF* le tr., *A* lai mis — 36 *DR* ou se; *K* jo (*ordin^t* gie); *B* et ie le p.; *F* Se ie ai le san et ie p. — 37 *C* La uoudroie si a romans m.; *F* en roman — 38 *n* nantandra, *C* antendra, *M³* nentendront, *BK* entendent; *E* a l. — 39 *N* Se puist delitier, *F* D. se puisse, *A* Puissent deliter, *C* Ne puisse doter; *EK* al r., *F* en r., *D* es r. — 40 *F* bone et g., *R* et r. et g. — 41 *M³BCKRn* ovre, *D* euure, *E* oeuure; *F* granz f.; *C* De g. o. et; *BKRe* Et g. o. i a et g. f. (*K* faiz) — 42 *M³* luc, *DK* leu, *CEN* san, *F* sans, *B* sens; *M³* laura hon; *K* retraiz — 43 *R* ca t. — 44 *M³AKe* Mes (*graphie constante dans M³*), *C* Ses; *M³CKNRe* uertez, *F* veritez (*v. f.*); *AN* pou, *E* po, *D* si — 45 *E* Homers, *A* Amers; *N* qui c. fu, *C* li c. fu, *F* fu uns c., *B* qui est c. — 46 *M³BKR* Des plus sachanz ce trouons nos; *C* ensiantos.

Escrist de la destrucion,
 Del grant siege e de l'acheison
 Por quei Troie fu desertee,
 50 Que onc puis ne fu rabitee. 50
 Mais ne dist pas sis livres veir,
 Quar bien savons senz nul espeir
 Qu'il ne fu puis de cent anz nez
 Que li granz oz fu assemblez :
 55 N'est merveille s'il i faillit, 55
 Quar onc n'i fu ne rien n'en vit.
 Quant il en ot son livre fait
 E a Athenes l'ot retrait,
 Si ot estrange contençon :
 60 Dampner le voustrent par reison, 60
 Por ço qu'ot fait les damedeus
 Combatre o les homes charneus.

47 *BDK* Escrit, *F* Et scrist, *C* Si scrist; *M*² destruction, *F* destruzions, *C* destrucions, *D* destruicion — 48 *e* manque à *nC*; *M*² lachoisson, *EK* lacheson, *D* lachoisson, *HN* lacoisison, *B* locoisison, *R* la coisison, *F* la roisison, *J* la traisison, *C* locisissions — 49 *F* Por qoi; *C* deseritee, *F* deseretee — 50 (*J* Que); *F* Conqes; *CK* ainc, *B* ains, *J* anc, *EN* ainz; *CDF* habitee, *EN* ab., *B* rirerter, *A* adreciee — 51-2 *G* Mais ses liures quanquil avint Ne dist pas tout car il prent fin, puis les v. 71 sqq. — 51 *C* Ou; *CFK*_γ dit; *M*² se, *BCRen* ses — 52 *m.* à *C*; *n* de fi (*F* fiz) por voir; *M*² sens, *BKR* sans, *γ* sanz; *M*² nuil (*forme constante*) — 53-4 *A* nec : assemblee — 53 *A* Quel; *R* plus; *C* *Qe* p. c. a. ne fu il n. — 54 *CFR* grant (*C* grand) ost; *M*² osz, *D* olz — 55 (*A*); *n* i faili, *C* a failli, *B* faille i fist, *I* faus en dit; *A*² se uoir nen dit; *A*¹ Il li faut bien an son escrit, *γJ* Il i faut sin (*J* sien, *E* san) somes parfit (*H* tot fit) — 56 *M*²*KR* Qui, *I* Ki, *nA*²*B* Car, *C* Kar; *M*² unc, *BI* ainc, *FR* anc, *N* ainz, *C* onques; *A*¹*e* Conques; *ADJ* riens, *B* ainc; *K* ne v., *AA*² ni v.; *nC* uerite (*C* -es) nen (*C* ni) oi — 57 *F* il auoit — 58 *e* *E* en a., *C* *As* anciens il; *BCKR* fu r. — 59 *F* Si i ot — 60 *R* Danner, *F* Dagnier; *ER* vostreint, *F* volsent, *B* volrent, *DN* voldrent; *C* Damne leusent por; *D* reson, *M*²*BFKR* raison — 61 *B* cou (*les autres mss.* ce, *k* ordint¹ co; *de même partout, sauf indication contraire*; *F* damerdex, *D* dambedex, *K* daml., *CR* damn., (*M*²*BEN* dam.) — 62 *D* dames c.; *M*²*KRe* charnex, *B* carneus, *C*-ex, *n* mortex.

	Tenu li fu a desverie	
	E a merveilleuse folie	64
65	Que les deus come homes humains	
	Faiseit combatre as Troïains,	
	E les deusses ensemment	
	Faiseit combatre avuec la gent;	
	E quant son livre reciterent,	65
70	Plusor por ço le refuserent.	
	Mais tant fu Omers de grant pris	
	E tant fist puis, si com jo truis,	
	Que sis livres fu receüz	
	E en autorité tenuz.	70
75	Après lonc tens que ç'ot esté,	
	Que Rome ot ja piece duré,	
	El tens Saluste le vaillant,	
	Que l'on teneit si a poissant,	
	A riche, a pro de haut parage	75

63-4 m. à E — 63 BE deruerie — 65-6 m. à EK — 65 D Qui, AH Car; R Que es; M^cC cum (*forme constante*), Dg; BFR as h. — 66 Jy troiens — 67-8 m. à BFHKN — 67 EJ deesses, CR deeses, A dieusses; C eisemant, R ausiment, J ansiment — 68 E auoc, R auoc, Dauec, M^o ouoc, C ouec, A a — 69 (H); BEJ receterent, F rechercherent, K retrouverent, R retirerent — 70 (HJ); D Pour ce p.; B len r., A le reciterent, R len refuiderent; N Por ce se lo li r., F Por ice si lo r., C Tot por ce lo r. — 71 ERn Homers — 72 F Qe t.; B t. poissans; nCR ie lis; A Et f. t. si com iai apris — 73 M^oCK sis, les autres mss. ses (*de même partout, sauf avis contr.*) — 74 BEK auctorite, C autoritez; F Et a tollete retenuz — 75 B lons tens, CN auint, F iuint; nC quant; R ço ot, F ce ot, C ot, G sost, D sot — 76 G roume, K troie; D ot grant, n auoit, G ot; C Et a r. p. d., E Que ie uos ai dit et conte; R adure — 77 CF Au tans; F salustius, HK saluiste — 78 C a si p.; e Quen tint a sage et a p., ABKR Qui tant fu sages et p.; DFR puisant, ACEN puissant; M^o Qui sens ot et proce grant — 79 F et prous, N a preu; D A pro et mout, E A preu et ml't, C A p. en ca, AB Riches et preus, R Et riches et proz, M^o R. iert e; C e daut p., R de alt parages.

- 80 E a clerc merueillos e sage,
 Cil Salustes, ço truis lisant,
 Ot un nevo fortment sachant :
 Cornelius ert apelez,
 De letres sages e fondez. 80
- 85 De lui esteit mout grant parole :
 A Athenes teneit escole.
 Un jor quereit en un aumaire
 Por traire livres de gramaire :
 Tant i a quis e reversé 85
- 90 Qu'entre les autres a trové
 L'estoire que Daire ot escrete,
 En greque langue faite e dite.
 Icist Daires dont ci oëz
 Fu de Troie norriz e nez ; 90
- 95 Dedenz esteit, onc n'en eissi
 Desci que l'oz s'en departi ;
 Mainte proëce i fist de sei
 E a asaut e a tornei.

80 *A C.* i ot, *F* Et a clers; *BCR* Et clers merueillosement (*R* merueillosment, *C* meraueillos e) sage (*R* sages); *e* estrangement s.; *M*^s Sot en lui c. mout fortment s. — 81 *CDKN* Cist; *N* salutes, *F* salustius, *HK* saluistes — 82 *N* auques s., *F* pros e uallant — 83 *CW* Cornellus, *F* Cornelcus, *H* Corincus; *BER* fu a., *F* estoit a. — 85-6 *intervertis dans nCW* — 86 *e* En a. — 87 *eBKR* gardoit, *H* garda, *M*^s esteit; *CW* a un; *N* une; *BKRn* armaire, *M*^s*J* almaire (*CW* aum.) — 88 *BJKRy* un liure — 89 *CW* i ot; *n* tribole, *G* triboule — 91-2 *interv. dans F* — 91 *F* Leystorie; *BCFJRW* daires; *B* ot dite, *W* ot scritte, *C* ote scrit — 92 *M*^s greque, *B* greue, *R* grege; *B* fait escripte, *D* fete esdite; *CW* Et en lengue greçoise dite — 93 *CKR* Cist, *B* Cis, *ny* Cil; *E* don, *BDKR* que; *BKNRy* uos ci o., *CF* uos o. (*v. f.*) — 94 *N* a t., *FC* en t. — 95 *F* De dainz, *C* De deuez; *M*^s unc, *CF* anc, *R* hanc, *E* ainz, *B* ains; *M*^s*BCKNRe* issi, *F* einssi — 96 *B* Dessi, *K* Desi, *M*^s De ci, *Gen* Deuant; *CDn* lost, *B* los, *M*^s losz; *C* ne sen parti — 98 *N* Et en a. et en t., *BR* Et a (*B* as) asauz et a t., *C* Et an stor et an t.; *K* essalt.

- En lui aveit clerç merveillous 95
 100 E des set arz esciëntos :
 Por ço qu'il vit si grant l'afaire
 Que ainz ne puis ne fu nus maire,
 Si voust les faiz metre en memoire :
 En grezeis en escrist l'estoire. 100
 105 Chascun jor ensi l'escriveit
 Come il o ses ieuz le veeit.
 Tot quant qu'il faiseient le jor
 O en bataille o en estor,
 Tot escriveit la nuit après 105
 110 Icist que je vos di Darès :
 Onc por amor ne s'en voust taire
 De la verté dire e retraire.
 Por ço, s'il ert des Troïens,
 Ne s'en pendié plus vers les suens, 110
 115 Ne mais que vers les Grezeis fist :
 De l'estoire le veir escrist.
 Lonc tens fu sis livres perduz,
 Qu'il ne fu trovez ne veüz ;

99 K clers; *M*^o merueillous — 100 *CF* de; *F* enscientos — 1 *BK* si g. vit; *C* g. affaire — 2 *R* Qui, *BDF* Ne; *BR* ainc, *F* anc; *C* Che puis nen vit hom m. — 3 *J* Sil; *NRe* vost, *JK* volt, *F* vout, *BH* uaut; *BJ* le fait; *C* Si uousist li afere; *nC* metre en escrit — 4 *K* En romanz; *D* en escrit, *R* enscrit; *nC* la traitie (*C* troue) e dit — 5 *K* issi, *C* ausi, *D* ainsint; *B* lescrisoit — 6 *nBCR* a ses; *N* iauz, *E* ialz, *KR* ielz, *B* eus, *CD* eulz, *M^oF* oilz; *R* les v. — 7 *K* q. il, *Cn* ce quil — 8 *en* Et (*D* Fust) en b. et en, *C* En b. et an — 9 *BC* le ior a. — 10 *FK* Et cist, *y* lcil, *B* lci, *C* Ici; *F* qe uos (*v. f.*); *CFR* daires — 11 *BFHJ* Ainc, *C* Anc, *ER* Ainz; *K* Unc par; *H* por home; *BER* se; *ER* uost, *BDKN* uolt, *F* ueut — 12 *nC* De (*F* Se) uerite d. et r. — 13 *B* cou; *nCK* quil, *BRe* sil; *BKRy* fu; *F* nez des t.; *C* troians — 14 *enBCKR* Ne se; *M^oBCDR* pendi, *F* pendoit, *E* tint plus; *EF* de uers; *BKNe* siens — 15 *nBCDK* Ne plus; *R* quan uers; *K* les altres; *C* que deuers g. f.; *E* Ne que d. les g. f. — 16 *F* le ystoire, *C* listorie; *F* enscrit, *D* escrit — 17 *C* Lons — 18 *M^o* Qui; *C* Que de lons tens ne fu u.

- Mais a Athenes le trova 115
 120 Cornelius, quil translata :
 De greu le torna en latin
 Par son sen e par son engin.
 Mout en devons mieuz celui creire
 E plus tenir s'estoire a veire 120
 125 Que celui qui puis ne fu nez
 De cent anz o de plus assez,
 Qui rien n'en sot, iço savon,
 Se par oïr le dire non.
 Ceste estoire n'est pas usee, 125
 130 N'en guaires lieus nen est trovee :
 Ja retraite ne fust ancore,
 Mais Beneeiz de Sainte More
 L'a contrové e fait e dit
 E o sa main les moz escrit, 130
 135 Ensi tailliez, ensi curez,
 Ensi asis, ensi posez,
 Que plus ne meins n'i a mestier.

119 *M* Mes a, *BCK* Cil qua, *eFMR* C. qui a (*E* en) (*v. trop long*); *CN* C. qui a.; *C* atenes; *C* la porta — 20 *M* qui le (*v. f.*), *E* quel; *CDFK* C. le t. — 21-2 *interv. dans C* — 21 *M* grec, *K* grieu; *R* la t. — 22 *M*³*CDM* sens; *M* s. par — 24 *M* Et t. p.; *F* la ystoire, *M*²*R* lestoire; *eK* Et sestoire (*K* lest.) t. — 25 *D* Qua; *M*² que, *F* qe; *R* plus — 26 *Kn* et de — 27 *Kn* que; *M* et ce, *R* et cen, *M*²*e* ice, *n* bien le — 28 *F* por; *K* o. d. le n. — 29 *M* Seste hystoire — 30 *N* lous, *H* lius, *M*² lues, *EFRk* leus, *D* lex, *J* leu; *F* nest t.; *EN* Ne an g. l. nest t. — 31 *R* nen; *M*² unquore, *K* unqore, (*EF* ancore), *MN* enc., *R* ench. — 32 *A* benoiz, *en* -oiz, *R* -ois, *M* benoit — 33 *M*²*n* continue, *EJ* controuee, *K* conceue, *H* tranlate, *A* commence; *En* et faite (*N* fait) et dite, *B* et fait lescrit; *C* La retraite faite e dite — 34 *ACMen* a, (*M*²*JR* o); *nCM* ses mains; *nC* la tote, *E* trestore; *CEN* escrite — 35 *EHJRk* Et si... et si, *M*² Ensi... e si; *EN* tailliee... curee; *F* E. tailee e. ouree; *H* olures; *D* Si les a tailliez et c. — 36 *JNRk* Et si... et si, *M*² E si... e si; (*M*²*DJMR* asis), *N* asisse, *F* assise, *E* asise; *nE* posee — 37 *M*²*Mmeinz*, *DFJ* mains, *NR* moins; *DJ* Q. m. ne p.

	Ci vueil l'estoire comencier :	
	Le latin sivrai e la letre,	135
140	Nule autre rien n'i voudrai metre, S'ensi non com jol truis escrit.	
	Ne di mie qu'aucun bon dit	
	N'i mete, se faire le sai,	
	Mais la matire en ensivrai.	140

RÉSUMÉ DU POÈME

145	Dirai vos donc e a bries moz De queus faiz iert li livres toz E de quei i voudrai traitier. Sempres ici al comencier	
	Vos parlerai de Peleüs,	145
150	Qui bien vesqui cent anz e plus. Gente femme ot, dame Thetis : Ensi ot non, ço m'est avis. D'icez dous fu Achillès nez, Qui mout fu proz e renomez.	150

138 *JMCil*, *D* Si; *n* Viaut ci, *F* Veult ci — 39-40 *interv. dans M* — 39 *B* saurai, *N* surrai, *R* segrai, *M* orrez — 40 *J* nil u; *M* Nulle a. ni, *D* Nul a. nen i, *n* Ne plus ne moins ni (*F* ne) — 41 *N* sensins; *M²KN* iel, *EFMRIc*; *DJ* Se ainsint (*J* ensin) non con t. e. — 42 *KRBuen*, *DMbien* — 44 *F* materie, *E* matere, *k* matiere, *J* mestrie; *F* m. en siurai, *N* m. gensurrai; *R* li maistre en segray, *D* la uerte uous en dire, *H* la uerite en dirai — 45 *F* D. donc uos, *A* Dire v. vucil (Dirai u. donc *est dans yCJN*), *M²BKR* Dire u. dei; *C* tot a breu m., *R* a bries m.; *M* Sire uous di donc a b. m.; *M²* a m. deliures — 46 *AJK* De quel (*J* quex) fait, *C* De queus geus; *BR* ert, *CJ* est; *n* De qex (*F* ques) est faiz, *E* De coi fu fez; *A* li l. est toz; *M²* essera li liures — 47 *HJ* ic u., *D* gi u., *BENk* il uoudra, — 48 *m. à F*; *J* icil — 49 *CF* Pelleus — 50 *BCFM* Que; *N* vesquie — 51 *M²* tetis — 52 *DK* Einsint — 53 *M²* Dicesz, *D* Dices, *nBE* De ces, *K* De cels; *C* De ceus fu; *B* acilles (*f. constante*), *DF* achiles — 54 *nCQui* (*CQe*) tant; *M²* prous, *k* prouz.

- 155 Adonc vos redirai après
Coment Jason e Herculès,
Par engin e par traison,
Alerent querre la Toison;
Com Medea par son saveir 155
- 160 La lor fist conquerre e avoir.
Puis dirai par quel acheison
Il craventerent Ylion
E tote Troie, en iceus anz
Que ancor n'esteit guaires granz; 160
- 165 Com Laomedon fu ocis,
Qui reis e sire ert del país.
Si orreiz com faitierement,
Après icest destruïement,
La refonda Prianz li reis, 165
- 170 Qui mout fu sages e corteis;
Com el fu grant, com el fu lee
Et de quel gent el fu poplee;
Com li conseil furent puis pris
A dant Hector e a Paris 170
- 175 De querre Esiona lor ante;

155 (C); *M* Adoncs, *E* Et puis, *K* Et si, *D* Lores; *F* uos dirai; *M* Donc u. d. — 57-8 *interv. dans CE* — 57 *C* Per angin e por; *F* por t. — 58 *K* toeson — 59 *C* Qe; *F* por (*presque partout pour par*) — 60 *C* Lor f.; *F* enquere, *N* anquerre — 61 *Nk* quele; *M²K* achaison, *MN* acoïson, *F* ocaïson, *γJ* traison — 62 *E* abatirent, *R* crauantarent, *F* creuent. — 63-4 *interv. dans M* — 63 *N* a icez, *e* an ices, *K* en icels, *M* en ycelz, *F* en .c. — 64 *F* Qancore, *K* Qui adonc; *M²EM* encor; *D* Q. nert encore g. g.; *M* grant — 65 *F* laum. — 66 *K_n* sire et r. e., *M* estoit s. — 67 *KR* Donc; *M²DM* orrez, *F* oïrez (*f. constante*); *KR* faitier.; *enM* Et puis (*E* P. si, *D* Lors si, *M* Apres) o. com faitement — 68 *M²RK* icel, *D* cestui — 69 *M²BK* refunda; *γJ* li r. P. — 70 *M²* saïues; *M* s. fu et c.; *DHJ* et vaillanz, *E* et puïssanz, *B* Q. s. fu et preus des lois — 72 *eFR* et c. fu l., *M* et c. el fu l. — 72 *M²Ne*; *DM* quiex genz, *E* quex g., *F* qiël g.; *DR* estoit; *K* fondee — 73 *AD* Et li, *M* Lour li — 74 *M²E* dan, *F* don, *N* den; *K* O dans h. et o p. — 75 *E* essiona, *H* esyona, *JH* esiona, *FK* ysiona, *N* ysionem, *D* esyonain; *M²* lur (*f. constante*); *E* tante, *J* honte, *R* onte, *F* erite.

- Come Antenor, le riche cante,
 L'ala en Grece demander.
 Après orreiz dire e conter
 Com danz Paris en espleita, 175
 180 Qui dame Heleine en amena,
 E com li temples fu brisiez,
 Ou mil homes ot detrenchiez;
 Les noces e l'assemblément,
 Cui comparerent mainte gent. 180
 185 Après orreiz les prophecies,
 Que pas ne voustrent estre oïes
 Ne creües ne tant ne quant,
 Dont puis mesavint a Priant;
 Qu'Agamennon e Menelaus, 185
 190 E Telamon e Aïaus,
 Palamedès e Ulixès,
 Li dus d'Athene e Achillès,

176 *F* Se; *BEHn* anth., *DK* anthenors; *e* li riches, *JKli* riche, *B* lor rice; *ABJR* conte, *K* chante; *nCM* qui (*Cqe*) ne se (*C* sen) uante, *M*² par lur craante, *H*chiere ioiante — 179 *M*² *M* dan — 80 *n* *Qe*; *M* Qui Elaine; *M*² helene, *D* helainne, *E* elene, *MN* Elaine, *F* helaine — 81 *M*² brisez, *F* robez — 82 *n* Ou .ij. mile h. ot tranchiez; *M*² detranchez, *e* -iez — 83 *M*² les iostementz, *EHJKR* laïostement — 84 *M*² Qui, *nQi*; *K* Que compara puis; *M*² maintes genz; *M* Que comperent maintenant — 86 *nC* *Qe*; pas *m.* à *C*; *EF* uostrent, *K* uoldrent, *M*² uoudrent, *N* uoltrent, *D* porent — 87 *C* ni t. ni q. — 88 (*H*); *E* Don p., *C* Dun p., *J* Donc p.; *n* Por ce, *M* Por mce (*sic*); *M*² Par ire uint puis mals p.; *ABK* Por ço fu p. destruit (*B*-is) p. (*K*priam) — 89 (*AB*); *K* Quant gamennon, *C* Qui agamennon; *C* et aias, *n* et ayax — 90 *Cn* Et thelamon et menelax (*C* -alas, *F* -alax); *M*² *ABJky* Palamedes et aïax (*M*² e aïaus) — 91-2 *m.* à *H* et sont interv. dans *A* — 91 *M*² *ABC DJk* *E* thelamon, *E* Et thelamons, *F* Palamides; *D* hulices, *E* -ses (il faut p-ê. corriger Diomedès e Ulixès, en supposant les v. 191-2 intervertis et 191 retourné dans *M*) — 92 *M*² dux, *A* rois; *CD F* dathenes (v. f.), *B* dataïne; *F* achiles; *M*... il dyomedes (le début de ce vers et des six suivants a disparu).

	E cent riche rei e preisié	
	Vindrent sor Troïens irié	190
195	Par mer o navei grant e fier :	
	Onc mais tant riche chevalier	
	Ne furent josté ainz ne puis,	
	Ensi com j'en l'estoire truis.	
	Le nombre orreiz de la navie	195
200	E coment el fu estableie ;	
	Les façons e les contenances,	
	Les mors, les teches, les semblances	
	Des reis, des princes, des danzeles	
	E des dames e des puceles.	200
205	S'orreiz parler d'un grant concire	
	E al quel om livra l'empire	
	E la seignorie de toz ;	
	E com danz Achillès li proz	
	Ala en Delfon al respons,	205
210	La ou il vit les visions ;	
	E com Calcas o lui s'en vint,	

193 *M*² rei r., yroi r. home et p. (*Hh. p.*); *DJ* roi et r.; éd. Et c. riche et p. (*v. f.*), *n*Criche r. et p.; *BEJMn* prisie — 94 *E*troyens — 95 *BHJa* (*Bo*) nauoi; *EK* o (*Ea*) nauie molt fier, *Dn* o (*Na, Fe*) nage grant et f. — 96 *C* Anc., *nE* Ainz, *M*² Ainc; *K* Unques t.; *C* si r. — 97 *K* Ne josterent ne a., *MR* Ne fu ioste (*cette partie a disparu dans M*) nauant; *e* Ne f. en auant ne p.; *nC* J. ne f. ce mest uis (*C* auis) — 98 *D* Ainsint, *N* Ensins; *M*²*CMn* c. ie, *E* c. an; *nCM* el liure lis (*FM* truis); *K* Si com gen lest. le t. — 200 *Bk* fu si, *C* bien fu; *n* C. ele fu — 1 *F* Les saizons; *BCek* Et les f. les (*C* e); *C* les semblances — 2 *M* teices, *B* testes; *CN* Les affaires et, *F* Les faitures et — 3 *C* Des dux, *N* De rois; *nC* des (*N* de) contes; *N* de d.; *C* pulcelles *B* danseles, *En* donz. — 4 *C* dançelles, *F* pulcelles. — 5 *C* conter; *e* Et si o.; *BDk* del, *C* de, *E* le — 6 *BEHJK* fu livre (*BK* liurez); *D* As quiex il liurerent, *nC* Al quel (*C* As ques) il ont liure — 8 *DM* danz — 9 *KR* el, *M* au; *C* delfo, *F* denfon, (*N* delfon), *AR* delfos, *K* defeis, *M* deffois; *M*² sor desfens; *M*² e às r.; *C* Ala del son a repons — 10 *CN* Coment il uit, *M* Et com il uit; *F* Et coment les — 11 *nC* Coment c.; *e* Com c. ouec (*E* auoec) lui; *K* o li.

- Qui dist puis quant qu'il lor avint ;
 E come Agamennon li reis
 Sacrefia veant Grezeis 210
 215 Por l'orage faire cesser
 Qui lor toleit mer a passer.
 Après orreiz de Tenedon
 Coment fu pris e coment non ;
 L'eirre que fist danz Achillès 215
 220 E Telephus, fiz Herculès,
 Sor ceus de Mese, qu'il venquirent,
 E coment il se combatirent ;
 Com Telephus ot le païs,
 Quant reis Teütrens fu ocis. 220
 225 Puis vos dirai come Ulixès
 E sis compainz Diomedès
 Alerent porter le message
 E requerre dreit de l'outrage
 Qui en Grece aveit esté faiz, 225
 230 E les rampoignes e les laiz
 Qu'il oïrent que dit lor fu,
 E quant qu'il i ot respondu ;
 E com Palamedès revint,

212 *D* Quil; *n* Qui p. lor d. q. quil a.; *D* quanqe; *K* aduint; *E* coment p. l. a. — 13 *M*^s (cum, les autres com, con (de même partout); *M*^s*DFM* agamennon — 14 *F* Sacrefia; *M* uoiant, *M*^s ueiant, *nD* deuant — 15 *M*^s lor rage, *D* leur ache; *M* passer — 16 *C* passer la mer — 17 *n* Asez; *MNe* thenedon — 18 *M*^s Com il — 19 *M*^s Lerre, *E* Loirre, *DFM* Loure, *N* Leure; *K* Lire quen — 20 *M*^s*EKn* Thelefus, *D* Thelephus; *M*^s e ercules — 21 *nM* Sorroiz (*F* Si oirez) de m., *eknR* messe, *D* meuse — 22 *M* Et com — 23 *EKN* thelefus, *DM* thelephus, *F* thelafus — 24 *A* theutrens, *D* tentrax, *M*^s*F* teucer, *KN* theucer, *M* themer, *R* themars — 25 *n* P. conterai; *D* hulices, *E*-ses — 26 *DMN* dyom. — 28 *M* Por, *K* A; *E* Et requistrent; *F* outrage — 29 *C* Que en g. ot este; *CK* fait — 30 *k* rampoignes, *M*^s*EN*-ones, *F*-oines, *D*-osnes; *K* le lait; *C* Et la raporte et le plait — 31 *M*^s*D* qui dit, *F* et qe d. — 32 *F* Et q. il — 33 *n* Coment p. (*F* palamides) iuint.

	Cil qui l'empire ot puis e tint.	230
235	Après orreiz com faitement Josterent Greu lor parlement, Com li conseil furent doné D'aler aseoir la cité ;	
	S'orreiz des riches reis parler,	235
240	E l'un après l'autre nomer, Qui la vindrent vers Greus guarnir E les batailles maintenir ; Com les nes furent establies,	
	La grant estoire e les navies ;	240
245	Coment Proteselaus li proz Corut o cent nes avant toz ; Com li autre vindrent après O cent mil chevaliers e mais ;	
	Des Troïens, quis recoillirent	245
250	E qui les porz lor defendirent ; Com par force e par estoveir S'i logierent sempres le seir. S'orreiz com Troie fu asise.	
	Que de dis anz ne fu puis prise,	250
255	E la merveille e la dolor, La bataille e le fier estor	

234 *nD* Qui l. ot — 36 *nD* un p. — 38 *M*² aseoir, *DM* -coir, *K* assoer, *n* asallir — 39 *F* Si oirez; *n* les r. r., *D* de r. r.; *R* Si oiroiz (*corr. de Sorroiz*) des rois p. — 40 *M*²*JKy* auant lautre — 41 *C* Cum couuint les g. g. — 44 *M*²*E* granz; *D* des n., *M* et li nauiez; *A* Les estoires et les n. — 45 *A* prothezalaus, *EN* -ax, *D* -salax, *M* -xelax — 46 *K* Coreit, *M* Comment; *nE* a c., *D* o ses; *N* neis; *e* deuant, *n* uoiant, *M* naiant — 47 *M*²*AKRe* les autres — 48 (*ABR*); *n* A c., *M*² Cum c.; *M* Et tous m. c. esmez — 49 *A**De*; *Ae* troyens; *D* ques, *E* qⁱ es, *nK* quil, *CR* qui, *M*²*B* les; *B* recoilent — 50 *F* Qi lor; *nR* lor p.; *D* porroz d. — 51 *FJ* por f. et por — 52 *H* Cil, *M*²*Aekn* Se, (*JR* Si); *M*² logerent, *F* longerent, *H* siglerent; *C* le greu ce s., *n* grezois le s. — 53 *R* Si oirez (*corr. de Sorrez; de même plus loin*) — 54 (*C* Que); *B* pas p. — 55 *F* La m. — 56 *K* lor f.; *n* sage antor.

	Ou Hector ocist Patroclus E bien mil chevaliers e plus; E s'orrez come il fu navrez	255
260	E chierement puis comparez ; E com fu morz Cassibilant, Qui sis frere ert e fiz Priant, E com sor Greus tornast li maus, Ne fust Telamon Aïaus,	260
265	Qui a Hector se combatait, Quant l'uns l'autre ne conoisseit. S'orreiz des triues qu'il requistrent, Qu'il s'entredonerent e pristrent ; Le duelqu'Achillès demena	265
270	De Patroclus que trop ama ; Com Cassandra, la fille al rei, Remist ceus dedenz en esfrei Par ses parfonz devinemenz E par ses prophetizemenz.	270
275	Adonc vos redirai après Com faitement Palamedès Fu plaignanz de la seignorie, De la princé, de la maistrie Qu'Agamennon ot sor Grezeis	275

257 *F* Com h. ; *F* partoclus, *R* patroculus — 58 *E* Veant — 59 *K* Et orreiz, *R* E oiroiz, *M* Et sauroiz, *M*² E saueir — 61 *M*² cassibelant, *D* carsibilant, *n* -anz, *EK* cassibalan, *M* cassibilan — 62 *D* freres (*v. f.*) ; *M*² filz iert et nies p. — 63 *n* Com s. g. torna — 64 *Dkn* thelamon, *E* -ons, *F* thelemon — 66 *C* E luns ne lautre (*v. f.*) ; *CF* conosoit ; *KQ*. li uns l. c. — 67 *CF* Si oirez (*C* oroiz), *M* Lorrez ; *nC* les ; *M²AK* trieues ; *C* le triue qi — 68 *C* La doil ; *D* quachyles — 70 *F* de partroclus qi ; *Mn* tant — 71 *eR* Et c ; *D* Cassendra, *F* casandra — 72 *C* Qe r., *FR* Qe mist ; *C* c. d. mist — 73 *M²K* Por — 74 *M²FK* por ; *F* prophetimenz, *N* propheciemenz — 75 *B* Et donc, *yJ* Et puis, *M*² Esi, *C* E ce ; *AN* redirons *F* Aconter uos uoudrons a. — 77 *C* plains, *F* pleinz, *D* dolenz, *A*¹ dolant ; *C* de la grant s. — 78 (*M²CMn* prince), *EJK* princie, *D* printre, *H* force et — 79 *DFR* Quagamenon ; *D* ot sor son pois.

- 280 Desor son vié e sor son peis.
 La bataille que après vint,
 Que mout redura puis e tint,
 Dirai en ordre mot a mot,
 E ço que chascuns i fist tot; 280
- 285 Com Greu en orent le peior
 Par la force e par la vigor
 D'Ector le pro, le merveillos,
 Sor toz hardi e vertuos;
 Com li conseil refurent pris 285
- 290 De lui, coment il fust ocis.
 Puis orreiz la quarte bataille,
 La grant peine e la grant travaille
 Que il traistrent o ceus dedenz,
 Dont il i ot treis mil sanglenz; 290
- 295 Com faitement li rei poissant
 Qui esteient devers Priant
 Josterent o ceus cors a cors
 Qui plus preisié erent defors;
 Coment li reis Thoas fu pris, 295
- 300 Qu'Ector trencha le nes del vis;

280 *m.* à *C*; *KR* uoil; *M* sor sopoiz (*la première partie du vers mutilée*); *n* Sor les princes et sor les rois — 81 *F* *Qe*, *les autres mss.* Qui; *de même au v. suivant*. — 82 *n* tant r. (*F* *dura*) — 83 (*BHJR*); *A* par o., *n* *D.* apres tot — 84 (*AHJR*); *KN* iço; *B* Et conques c.; *C* fist e sot; *M*² *E* que damdous parz fait i ot — 86 *M* ualour — 87 *F* De hector; *M*³ *K* prou, *MNe* preu, *F* prouz; *n* uertuos — 88 *nDM* hardiz; *K* les autres u.; *n* merveillox, *c* coraios; *E* Le hardi et le uertueus — 89 *nE* furent puis (*F* pois) p. — 90 *M*² *En* fu — 92 *M*² *Ak* *E* la g. p. e la t.; *En* poine, *Dk* paine — 93 *A* trairent, *E* firent, *K* mistrent; *M*² *Q.* t. greu; *J* a c.; *n* Que t. fors (*F* defors) et cil d., *D* *Q.* resoufriront c. d. — 94 *M* Donc, *EN* Dom — 95 *M* Et com; *D* le Roy; *C* lo rois puissanz; *DF* puisant, *M*² *EKN* puiss. — 96 *C* de part prianz — 97 *enCM* a. c. — 98 *M* ierent; *C* herent puissant d.; *M*² *Me* dehors — 99 *M* Comme; *AN* t. li rois (*A* le roy); *M*² *M* toas — 300 *D* Questors, *E* Quectors, *F* *Qe* hector.

	Qu'en voust li reis Prianz puis faire, Quil comanda rompre e detraire; Come Antenor e Eneas Troilus e Polidamas	300
305	Furent en Chambre de Beautez, Ou assez furent sermonez E amonestez de bien faire. Après porreiz oïr retraire	304
310	D'un orage, d'un grant, d'un fier, Qui les tentes fist trebuchier, Les tres de paile e et de samiz. Après reconte li Escriz Com fu de la quinte assemblee,	305
315	Que par grant ire fu jostee. Si vos dirai tot a devise Com fu morz li reis de Larise, Com fu morz Almenis li reis, Uns des plus hauz de l'ost Grezeis;	310

302 *M*³ commandot, *M*-oit, *K* comandot — 3 *R* Et a.; *nEM* anthenor, *D*-ors, *K* antenors — 4 *DKLN* Troylus, *F* Troillus *R* Troiulus, *C* Anchises; *D* polydamas, *F* pollid. — 5 *M*³*Ekn* es (*F* ens) chambres; *M*³*DMn* biaute, *EK*-ez (cf. 386, 582 et 26127) — 6 (*L*); *D* Ou il f. ml't s., *E* Ou len les a bien s.: *M*³*Dn* sermone, *M* sormene, *K* sarmonez — 7 *M*³*DKn* amoneste — 8 *F* poirez; *H* orez dire e r. — 9-12 *m.* à *K* — 9 *BHn* ml't grant (*H* fort) et f.; *A* Dun grant o. fort et f., *CM* Dun o. (*C* De l'or.) g. et f. — 10 (*A*); *C* tendes; *M* trebucher, *B* depichier; *H* Q. uers terra (*sic*) f. t. — 11 *DH* Et t.; *Hn* de p. de s.; *M*³*BM* paile, *CDHN*-es, *E* paisle; *F* les pailles, — 13 *F* Qe fu; *n* grant a., *B* quinte bataille — 14 *H* a g.; *n* mostree; *B* Dont maint baron sont mort sans faille — 15 *N* Gel, *F* Je le — 16 *L* Coment fu mors li r. de Frise — 17 *n* Et com fu m. (*F* pris) thoas li rois; (*AK* Com fu m.), *les autres* Et com fu m.; *A* li r. rodois, *K* de rodes li reis, *MR* rodes li rois, *M*³*A*³*BCGJLy* li r. rodois (*B*-es, *L* ridois, *A*³*C* persois) *vers corrompu que nous avons cru devoir corriger, le roi de Rhodes figurant à la 11^e bataille; on pourrait aussi lire, mais moins bien: E com fu m. d'Inde li r. (Orcomenis); voy. v. 12091-142* — 18 *N* lor g.; *B* des gres.

- E com fu morz Epistrophus
 320 E sis frere reis Scedius,
 E des autres reis set o dis,
 Qui mout esteient de grant pris. 314
 Après porreiz oïr retraire
 Come i vint puis le Saietaire,
 325 E sa semblance e ço qu'il fist,
 E com Diomedès l'ocist.
 S'orreiz après de Galatee, 315
 Com por lui sorst aspre meslee :
 C'ert li chevaus Hector l'eslit,
 330 Qui son peis valeit d'or recuit;
 Come Antenor fu pris le jor,
 Dont Troïen orent dolor; 320
 Com la bataille defina,
 Que l'endemain recomença
 335 Pesme e cruël, horrible e male,
 Dont set mile remestrent pale.
 Après orreiz dire e conter 325

319-43 sont dans *P*⁴ — 319 *M*²*E**K* epistrophus, *L* epystrophus, *N* epistrous, *F* epystre., *P*⁴ ampistraclus, *C* anpistropus, *H* epistrophus, *D* espitrophus — 20 *H* ses frere, *A* son f.; *M*²*C**K**n* freres; *nEHKLP*⁴ cadius, *AD* sedius — 21 *nP*⁴ a. .vij^e. et dis; *y* plus de d. ; *A* et d. — 22 *y* de haut p. — 23-6 *m.* à *KP* — 23 *FR* poirez — 24 *My* Com il a.; *M*² Cum i uindrent, *A* Com p. i uint, (*BR* C. i u. p.), *nP*⁴ Coment a.; *M*²*B* li s., *nyM* del s., (*ABR* le s.); *F* sagitaire, *L* saget. — 25-6 *interv. dans F* — 25 *ABMP*⁴*Rn* Sa s.; *L* et qui le f. *M* et ce qui li f., *B* et com il f.; *M*² Coment li sires delz le f. — 26 *DHM* dyom. — 28 *x* sort, *D* sourt; *P*⁴ fist si grant m.; *KR* apres, *F* aspres — 29 (*CHJ*); *ABP*⁴*n* Cest; *M*² cheuals; *F* chival de H.; *KR* Co esteit li cheuax (*R* -al) hector, *L* Qe li c. h. les suit — 30 *F* Q. set p.; *H* d. u. ce cuit, *kR* u. de fin or; *C* Q. son pois dor uallit (*v. trop court*); — 31 *Ekn* antenor, *D* -ors — 32 *M*²*R* Dun, *N* Dom, *E* Don; *EN* troyen, *D* -ens; *F* grant d. — 33 *P*⁴ refina — 34 *F* Qe; *P*⁴ rancomma — 35 (*M*²*D* cruel), *EFK* cruex, *N* cruix — 36 (*A*); *M* Donc, *E* Don, *R* Dun; *n* trois mille, *P*⁴ .iiij. M. an, *K* set millier; *R* D. mil — 37 *nP*⁴ A. porroiz oir; *N* parler.

- Com Greu s'en voustrent retourner,
 E com Calcas par son saveir
 340 Les fist a force remaneir.
 Puis dirai com faitierement
 Erent tuit livré a torment 330
 De la puör des cors porriz,
 Qui n'esteient enseveliz;
 345 Com triues lor covint requerre
 Por eus ardeir e metre en terre;
 Com Diomedès i ala 335
 E Ulixès, que mout ama;
 Com Dolon les prist en conduit
 350 Endreit hore de mie nuit;
 Com la triue fu de treis meis
 Malgré Hector e sor son peis; 340
 Com li cors furent amassé
 E come en furent grant li ré;
 355 Com refu pris li parlemenz
 De ceus defors a ceus dedenz;
 Com Thoas fu quites de joie 345
 Por Antenor le vicil de Troie,
 Coment Calcas li devinere

338 *M* Comment li grieu u.; *EN* uostrent, *DK* uoldrent, *M²M* uoudrent, *A* vodrent — 41 (*A*); *e* P. uos d., *P⁴* P. redirai; *M²K* faitierement; *nMP⁴R* com faitement (*v. f. dans nMR*); — 42 *n* E. l. t., *D* Estoient l. — 43 *nP⁴* Por la; *D* flerour; *R* coros p. — 44 (*B*); *MR* Dun nuz (*M* Donc nulz) nestoit e., *D* Qui pas nestoient enfouiz, *E* Qui e. desseueliz, *J* Qui pas nerent enseueliz, *H* Con nauoit pas e. — 45 *M²K* trieues; *M³* lur (*forme constante*); *F* Coment t. conuint — 46 *M²M* P. les morz (*M* cors) ardre, *R* Por l. c. ardoir (*v. f.*), *K* P. c. ardeir — 48 (*A*); *E* hul., *D* hulices; *M²M* quil; *D* mont, *M* tant — 49 *F* delon, *E*-ons, *M* doleus — 50 *M* A droite ore; *M²ERkn* ore, *A* leure — 51 *KR* trieue; *E* fu des t., *DK* dura t.; *F* troi — 52 *enM* Maugre — 53 *M* Et com li c. f. a masse — 54 *A²en* Et coment f.; *M* Ml't en estoit la uile lasse — 55 *F* Come fu — 56 *M²Aek* dehors; *R* De icels d. a cielz; *K* o celz — 57 *M²* toas; *F* fu liurez sanz demore — 58 *Men* antenor — 59-82 *sont dans P⁴* — 59 *E* Come, *M²Rk* E cum; *M²Me* deujnerres, *KN*-eres, *F*-ers.

- 360 E li tres sages augurere
 Requist sa fille e demanda,
 Qui aveit non Briseïda, 350
 Que Troilus aveit amee,
 E com Prianz li a quitee ;
 365 E come Hector e Achillès,
 Oiant mil chevaliers e mès,
 S'entraatirent cors a cors ; 355
 Mais cil dedenz e cil defors
 Ne lor voustrent pas consentir.
 370 Après porreiz avant oïr
 Com la fille Calcas la proz
 Eissi de Troie veiant toz, 360
 Le duel qu'el fist al desevrer
 E com la preia puis d'amer
 375 En l'ost defors Diomedès.
 De ço vos traiterai adès,
 Come o son pere fu marrie 365
 Por sa mauté, por sa folie,
 Des Troïens qu'il ot guerpiz ;
 380 S'orreiz ses responz e ses diz.

360 *M* saïues augurreres; *D* augurerres, *Ne* -eres, *F* agurers, *E* arguerres — 61 *P*⁴ Quist a sa — 63 *DKN* troylus; *nP*⁴ Et t.; *DP*ⁿ lauoit — 64 *m.* à *P*⁴; *M*²*Me* lot aquitee, *R* lor a a. (*v. f.*), *K* lor a q. — 65 *nMP*⁴ Coment H.; *E* hectors (*forme à peu près const. au cas sujet*) — 66 *nMP*⁴ Voiant, *K* Veant; *M* armes — 67 *F* Sentre astirent, *M* S. aat., *N* Sentranhatirent, *M*² Sentrabatirent, *K* Se combatirent — 68 *M*²*Me* dehors — 69 *MP*⁴ Ne le; *nE* uostrent, *DK* uoldrent, *M*²*M* uoudrent; *K* Unc ne lor u. c. — 70 *nP*⁴ sampres oïr — 71 *F* le p., *K* lo p. — 72 *ekn* Issi (*de même partout, sauf avis contraire*) — 73 *K* que, *M*² quen, *F* qil — 75 *M*²*MP*⁴ dehors; *D* dyomedes — 76 *R* Dice; *C* u. redirai; *K* apres; *nP*⁴ Et puis porroiz (*F* Et poirez pois, *P*⁴ Et si porrez) oïr apres — 77 *P*⁴ Et a — 78 *R* Pur sa malce, *corrigé en* malice à l'aide d'un i *superposé*, *A* P. son mal et, *M* Por samistie; *nP*⁴ Por la malveise felenie (*FP*⁴ felonie), *M*² Por le blasme e p. la f. — 79 *MR* De; *E* troyens — 80 *P*⁴ sa rampone; *K* Sorreiz la chambre de bialtez.

- Après dirai le grant tornei,
 La grant bataille e le desrei 370
 Qu'Ector i fait, qui toz les veint;
 Come il l'ont puis ploré e plaint
 385 De ço qu'il fu griefment navrez;
 S'orreiz la Chambre de Beautez,
 Que de labastre fu bastie, 375
 E coment el fu estableie.
 Iluec orreiz enchantemenz,
 390 Tresgiez e merveillous e genz,
 Si granz com cuers puet porpenser :
 Mout le fera buen escouter. 380
 Donc vos dirai la fine amor
 E la destrece e la dolor
 395 Que sofri li fiz Tydeüs
 Puis por l'amie Troïlus.
 Puis orreiz la bataille oitaine, 385
 Que plus dura d'une semaine.
 Puis vos dirai la verité

381 *nP⁴A* orroiz, *M* Lprez sorroiz; *E* del g.; *F* desroi — 82 *n* La b. et le g. d. (*F* tornei) — 83 *F* *Qe* hector, *D* *Qvestors*, *E* *Qvectors*; *DN* uaint, *R* uint, *F* uait — 84 *E* *Et* c. on la, *K* *Et* il lont p.; *Dn* *Et* com paris le plore et p., *M²* *Cum* il est p. plorez e pleint — 85 *Nek* griement, *F* greument — 86 *Dn* les c.; *e* des b.; *M¹Me* biautez, *K* bialtez — 87-8 *m.* à *E* — 87 (*H*); *n* de lan (*F* len) bastre, *A¹K* de laubastre, *DM* dalebastre, *R* dalabastre, *M²A* de labastre; *M²* baltie — 88 *M²* *Ne* c.; *n* *Com* (*F* *Et* c.) faitement fu c., *M* *Com* ele fu c. (*v. f.*) — 89 *D* verrez; *γCK* enchantement — 90 *M²* *Tresgez*, *M* -icx; *R* et merueillez et senz; *AN* *Tresgiteiz*, *L* -geteis, *F* *Tresgietez*; *N* merueilleux gent, *A* merueilles grans; *FL* merueillez genz, *M* *T.* merueilleus et grans (*v. f.*); *K* *Et* tregret merueillos et gent, *B* *Tresgites* en m. sens, *γC* *Tresgite*, (*D* -ez *H* -iete, *C* -ieter) merueilleusement — 91 *eK* *Si* grant; *n* *Tex* comme c.; *A* porroit penser — 92 *k* la, *n* les, *e* i; *N* bel, *F* bels, *R* bien, *Me* bon — 93 *M²* *Doncs*, *R* *Dunc*, *A* *Dont*, *e* *Puis*; *n* *Après* orroiz — 95 *M²K* *tideus*, *AD* *thydeus*, *EMn* *thideus* — 96 *A* *lamour* de t.; *K* *Troylus*, *D* *Throylus*; *n* *Tant* grant destrece *qe* nus plus — 97 *M²* *oitanc*, *F* *oitaine*, *R* ot., *A* *untainne*, *N* *huitaine*, *E* -ene, *D* *hutaine*, *M* *utaine* — 98 *F* *Qe* — 399-422 *sont dans P⁴.*

- 400 D'une estrange mortalité
 Que en l'ost fu une feiee,
 E saveir com fu esmaiee 390
 La femme Hector, Andromacha,
 Des forz songes qu'ele sonja;
 405 E le devié e la dolor
 Qu'ele fist d'Ector son seignor
 Qu'il nen eissist a la bataille : 395
 De part les deus li dist sans faille,
 S'il i alot, n'en vendrait vis,
 410 Qu'il i sereit le jor ocis.
 Puis vos dirai les granz dolors
 Qu'en ot sa mere e ses sorors. 400
 Adonc porreiz oïr avant
 Com nel laissa eissir Priant, —
 415 N'en pot avoir de lui consence, —
 E com la bataille comence;
 Com li reis de Frise fu pris, 405
 Qui a grant peine en estorst vis;

401 *nP*⁴ Qi fu en lost; *M*² leuee, *R* feie, *M* fiee, *Ken* foiee
 — 2 *nAEMNP*⁴ Et sorroiz, *K* Et o., *DF* Si o., *R* E saurois,
 (*M*² E saueir); *M* esmenee, *M*² esfree, *A* effraee — 3 *enM* fame, *K*
 feme; *M* andromaca, *E* endromata, *D* au dromata — 4 *FP*⁴ Del
 fort songe — 5 *M* Et la vie, *F* Et la d.; *JKRy* La desuerie et —
 6 *e* Qui la prist; *M*² hector, *F* de h. — 7 *EMNP*⁴ Que il nissist,
F Qil ni alast — 8 *ekn* De par — 9 (*J*); *MPB* nen torreit, *H* neneue-
 roit; *KR* Si aloit nen torneroit vis — 10 *P*⁴ Que il i, *D* Quil li
 — 11 *F* Ppyois — 12 (*B*); *JK* Que (*K* quen) fist, *D* Que font; *E* De
 sa mere et de, *H* Que sa m. ot et; *M*² la m. e les s.; *tous les mss.*
 serors — 13 *B* Adont, *M*² *A*² *A*² *Ckny* Apres; *F* poïrez (*f. constante*);
*nCP*⁴ asez o., *eA*² auant o., (*AA*¹ *BHJRk* o. a.) (*cf. 463*); *M*² E apres
 si p. o. — 14 *A*² *CP*⁴ *n* Com rois (*CP*⁴ Coment) prianz (*C* priant)
 nel (*A*² nen) lait (*C* leisse) issir, *M*² Com prianz nel laissa e.;
BJ nen, *R* ne, *H* el; *e* p. issir (*D* oissir); *AA*¹ Que (*A*¹ Com) ne len
 laisse i. p. (*Pour le sujet au cas rég., voy. Introd., Étude sur la*
langue, Déclinaison) — 15 *M*² *FM* puet; *K* li; *P*⁴ fiance — 16 *P*⁴
 Et quant; *M* en c. — 17 *R* fu ocis — 18 *MNP*⁴ *e* estorst, *F* estoit,

- Com Troïen orent le jor
 420 De la bataille le peior;
 Com li bastart s'i aviverent,
 Qui le jor trop i endurerent; 410
 Come Hector navra Achillès
 E com cil le rocist après.
 425 Après orreiz le fier damage
 Qu'en orent cil de son lignage;
 Com Troïen sont a duel mis 415
 Par les portaus de marbre bis;
 Com reis Mennon, ço savons nos,
 430 Torna contre Achillès toz sous.
 S'orreiz les dueus, les fiers, les granz
 Cui d'Ector fait li reis Prianz, 420
 Paris sis frere e Troïlus,
 Encas e Deïphebus;
 435 Com fu de lui ensevelir,
 Del cors embasmer e vestir.
 Parlerai de la sepouture, 425
 Que trop fu riche senz mesure :

419 *M*Que, *L*Et; *F* Com a t.; *E* troyen, *M*³ troïens; *M*³ *ABDHJRn* furent. — 20 *M*³ *ABDHJNR* li p.; *e* poior, *B* piour — 21 *L* Et baiuart; *enCP*⁴ aiderent, *KR* aiuerent, *A* aunerent (cf. 8698) — 22 *R*torp; *C* i durerent; *nP*⁴ Qui molt grant poine i e. (*P*⁴ endurent, *F* durerent) — 23 *EK* hectors — 24 *K* Et coment, *M*³ *D* Et come; *M*³ locist, *D* locit, *F* le ocist — 25 *k* Adonc, *D* Lores, *E* Et puis; *n* les fiers damages; *D* damache, *E* damage — 26 *R* Qui; *D* lignache; *e* Qui le jor uint a s. l., *n* Que (*F* *Qe*) le ior recut ses lignages — 27 *F* Com li t.; *ERk* T. furent, *D* Com t. f.; *E* troyen, *les autres* troïen (*de même ordin*⁴); *M*³ sunt (*f. constante*) — 28 (*R*); *M*³ *F* Por; *nK* portes, *M* degrez — 29 *K* rei mennon; *F* menon; *R* tot sol apres (*d'une main postérieure*) — 30 *D* uers a.; *N* C. a. t.; *R* Vir sigle sur l'i = er ou re) [a contra achilles (*d'une main postérieure*)] — 31 *F* dols, *E* diax, *N* diaux, *M* duelz, *D* dels; *K* et f. et g.; *M*³ le dueil qui trop fu g. — 32 *M*³ Qui; *Aekn* Que; *M*³ fist; *F* de hector, *N* h. — 33 *M*³ *M**R*en ses; *DFK* freres; *DKN* troylus, *R* troïulus — 34 *E* deïfebus, *n* deyf.; *R* Et e. et — 35 *e* a lui; *n* au seuelir — 36 *R* anbalsamer (*v. f.*) — 37 *n* sa s. — 38 *nEK* tant fu; *n* a desmesure.

- Ja, quant ele vos iert retraite,
 440 Ne direiz mais que tel fust faite.
 Après orreiz la descordance,
 La tençon, la malevoillance 430
 Que Palamedès comença,
 Qui Agamennon desposa :
 445 Par son porchaz e par ses diz
 Fu de la princé dessaisiz.
 Puis orreiz le complaignement 435
 Que reis Prianz fait a la gent
 D'Ector son fil, que Greu ont mort,
 450 E li tolent son regne a tort ;
 S'orreiz come il le vait vengier
 A l'espee trenchant d'acier : 440
 Mout fist le jor parler de sei,
 Tot le pris ot de cel tornei.
 455 Del rei Sarpedon le vaillant
 E de Telepolon le grant
 Vos conterai le fier estor 445
 E qui en ot le sordeior ;

439-63 sont dans *P*¹ — 39 *AC* Et q. ; *P*¹ Car q. el (*v. f.*) ; *EFk* cert — 40 *K* diriez, *M*²*F* direz ; *DN* tex, *F* tiels ; *M*²*AK* que sa per (*K* pers) f. f. ; *EP*¹ mes tele f. (*P*¹ fu) f. — 41 *M*² descordanze — 42 *E* Et lire et ; *n* La contencion la uiolance, (*yDHKP*¹ La t. la maleuoillance) ; *M*²*AMR* et la maluoill. — 43 *F* palamides — 45 (*AHR*) ; *M*²*EK* ses p. — 46 (*M*²*AFHR* prince), *EKN* princie, *BMP*¹ princee, *D* printre ; *n* De la p. fu, *P*¹ De la p. est ; *B* saizis — 47 *P*¹ lacompaignement — 48 *nEP*¹ fist ; *KNe* sa g. — 49 *F* De hector ; *M*²*R* fiz, *K* filz ; *M*²*R* grec, *K* griu, *D* grieu — 50 *F* tollent ; *P*¹ Qan li toli soutain — 51 *M*ua — 52 *M*² Ou — 53 *M*²*k* fait ; *D* Mont par i fist le i. de soi — 54 *n* Tot ot le p. ; *kAR* a cel, *M*² di cel, *CP*¹ de son, *DN* de ce — 55 (*R*) ; *M* Salpedon, *M*²*n* de lice, *A* de grece, *e* persois et ; *M*²*e* del u. ; *C* Et conterai dou roi persant — 56 (*corr.*) ; *P*¹ Pnentolomun, *M*²*KRe* Neptolemus, *AM* nepth., *F* nepthelemon, *N* Nephtol., *C* netolemus (*cf.* 5014 et 5663) — 58 *M*² Ne ; *AEK* en fu li (*A* le, *Klo*) ; *E* soldoior, *A* fier estor ; *P*¹ lo pris en ot lo jor, *n* li pires (*F* p.) fu le ior, *D* en orent le piour ; *M* Et li quelz en ot li peiour.

- Après porreiz oïr maneis
 460 Come i fu morz li reis Perseis,
 Com Troïen estre lor gré
 Furent le jor del champ torné. 450
 Adonc porreiz oïr avant
 Com faitement le rei persant
 465 En ont en son païs porté,
 E come il l'ont plaint e ploré
 E enterré a grant hautece. 455
 Puis parlerai d'une destrece,
 D'une chierté que en l'ost fu,
 470 E come il furent socoru ;
 De l'aniversaire, del grant,
 Que d'Ector fist le rei Priant, 460
 Des sacrefices qu'il i fait
 E com danz Achillès i vait ;
 475 Come il aama la pucele

459 *KR* Adonc, *M*² Et si, *E* Et puis, (*ADn* Apres); *ENP*⁴ meinois; *M* Donc porrez demanois (*sic*) — 60 *nEP*⁶ Comment, *KR* Com ci, *M* Com il; *AD* Com refu; *A* percois — 61 *DMP*⁴ outre, *R* oltre; *P*⁴ grez — 62 (*AR*); *M*² cel i., *P*¹ getez, *DN* gite, *F* gete — 63 (*AJR*); *B* Adont, *N* Lors se, *F* L. si, *DL* Lores, *E* Et puis, *C* Puis (*v. f.*), *M*² E si, *H* Apres — 64 (*B*); *KR* li rei p., *J* li rois p., *E* lor roi p.; *DH* La uerite del r. p., *M*² Cum li reis de perse la grant — 65 *M*²*KR* En fu, *DH* Qui fu; *E* en lor; *M*²*DH**KR* portez — 66 *M*²*DH**KR* il fu (*D* il i fu) plainz e plorez — 67 *M*²*BDH**KR* E enterrez, *N* En terre mis, *F* Enterre lout; (*M*²*EMN* hautece), *DK*-esce, *F* autece — 68 *M*² Doncs, *M* Donc, *K* Dunc, *R* Dun, *F* Pois — 69 *FR* charte, *M*² cherte; *F* que — 70 *A* Com il refurent; *tous les mss.* secoru ou secouru (*cf.* 487) — 71 (*J*); *M* Et de l. g.; *R* des ganz, *A* duel grant; *e* Des anniuersaires (*D* ani -) des granz, *H* Et des anniuersaires g., *K* De lanversaire del duel g., *Cn* Laniuersaires (*F* Le anni) fu molt granz (*C* fist m. grant), *M*² De losseque qui trop fu g., *B* De la diuersite tant grant — 72 (*A*); *C* De hector son filz; *M*²*EJk* fait; *M*²*JMy* li reis, *C* li roi; *M*²*Jny* prianz, (*ACk* priant) — 73 *M*²*KR* quil retrait, *HJN* que il fet, *C* qil ont fait, *E* quan i f., *F* que il i f. — 75 *M* Com il i ama, *n* Et c. il ama; *K* C. il a. la dameisele.

- Polixena, que tant ert bele ;
 Come il en voust l'ost faire aler, 465
 Tant fu de li sorpris d'amer ;
 Qu'en respondi li reis Thoas,
 480 Qui ço ne teneit mie a gas,
 Ne nel refist Menesteüs,
 Cil qui d'Athene ert sire e dus. 470
 Après orreiz la descordance
 E l'ire e la malevoillance
 485 Qu'a ceus de l'ost a Achillès,
 Qui jure que ja n'avront mais
 Nul jor de lui socors n'aïe : 475
 A ses hommes viee e chastie
 Que uns toz sous, por rien qu'il oïe,
 490 Ne seit noisanz a ceus de Troie ;
 E si porreiz oïr conter
 Com laissa armes a porter. 480
 La dozime bataille iert grant,
 Que li Livres retrait avant,
 495 Si com Resa, li reis d'Aresse,

476 *F* Polixema, *N* Polixenaim; *K* -am; *M²RK* qui mout; *eK* fu b. — 77 *FMe* uost, *KN* uolt; *F* lor; *K* f. torner — 78 *K* fust sopris; *Ke* de li amer — 79 *FR* Quant; *M²* toas — 80 *M²K* Que; *F* ni, *K* nestereit — 81-2 *m.* à *H*; — 81 *en* Ne ne r., *BK* Ne r. el, *R* Ne refist pas, *M* Nel refesoit, *M²* Nel faiseit pas, *AJ* Et quen redist (*J* randist); *J* menestheus — 82 (*M²EJKR* Cil qui dathene); *DMN* Qui dathenes (*D* dathesnes, *M* dateines); *DJR* est; *K* reis et d. — 83 *kR* Auant — 84 *M* La tencon, *n* L'ire; *F* maluoillance, *N* male uolance, *M²R* grant maluoillance — 85 *M²* Que; *n* ot a.; *F* achiles — 86 *M²* qui ia, *N* que il; *F* Qi iure ot qil; *R* nauroit pes — 87 *K* De lui n. i., *R* N. i. s. de lui; (*M²* socors); *F* ne aie — 88 *FM* uee, *M²R* uie, *K* dit — 89 *DEK* Cuns toz sels mes (*E* dax); *nM* Qe nus; *F* tout s. — 90 *M²ERn* nuisanz, *D* -ant — 91-2 *m.* à *E* — 91 *M* Ausi, *R* Ensi — 92 *DN* Com il lesse (*N* let); *FR* Com il laissa a. (*R* laisse arme) p. — 93-4 *interv. dans n* — 93 *MN* douzieme, *R* dozeme, *F* doucisme, *K* doziesme; *M²n* b. g.; *K* ert; *D* Apres orroiz b. g. — 94 *n* Apres porroiz oïr a. — 95 (*A²HJ*); *R* risa, *N* resus, *B* tesa *C* tessus; *A'* li r. resa; *F* Com li prouz r. ressus deresse.

	Vers Troïens point e eslaisse.	
	Puis dirai com Deïphebus	485
	L'ocist, veiant mil Greus e plus,	
	E com Telamon Aïaus	
500	I ert sor toz come vassaus ;	
	Coment Palamedès li reis,	
	Qui sire e maistre ert des Grezeis,	490
	Ocist le jor Deïphebus,	
	E Paris lui : ne vesqui plus.	
505	Adonc vos dirai a dreiture	
	Con fu de la desconfiture,	
	Des paveillons qui furent pris	495
	E del feu qui fu es nes mis,	
	Come els fuisseñt arses le jor	
510	Tot senz defense e senz retor,	
	Ne fust Telamon Aïaus,	
	Qu'i perdié mil de ses vassaus.	500
	Après dirai com faitement	
	Li fiz Heber, cui Trace apent,	
515	Vint el tref Achillès iriez,	

496 *K* Aus t., *M* Sour t.; *R* sespoint — 97 *KN* deyphebus, *F* deyf., *E* deif. (*de même aux v. 503 et 523*). — 98 *EMR* ueant, *n* uoiant, *D* deuant; *R* dix mil g., *M* mil gres; *D* ou p. — 99 *knD* thelamon, *E* -ons; *E* ayax, *knD* aiax (*de même au v. 511*) — 500 (*A*); *M²DK* I est, *n* Le fist, *M* Leur fait — 1 *n* Comme, *D* Et c. (*v. f.*); *N* polidamas — 2 *M²BDMR* e prince; *M¹* iert, *D* est; *FR* de — 4 *N* vesquie, *BHJR* dura, *K* dirai, *M²* tarda; *A* que ni ot p. — 5 (*AR*); *M²* Adoncs, *n* Donques, *E* Et puis; *D* Lors u. re-dirai; *N* la d. — 6 *F* grant la, *N* granz la — 7 *R* com f. — 8 (*B*); *M²* fue, *K* fu, *les autres* feu (*F* fol feu, *v. f.*); *Dn* es nes (*n* neis) fu; *R* as nex mis, *M²* en eus m. — 9 *A* Comme, *e* Com el, *M* Et com, *M²* Comment; (*R* els); *M²M* il f. ars; *Kcel* i. — 10 *M²* Sans d., *k* Sanz d., *e* Et s. d., (*An T. s. d.*), *B S.* desfenses; *n* dotance — 11 *ekn* thel.; *DKn* aiax, *E* ayax — 12 (*AB*); *F* Qi p. bien, *e* Qui p. maint; *FK* mil buens (*F* boens) u.; *A²N* qui i perdi (*N*-ie) bien m. u., *C* Qc i perdirent mil uasas; *M* uaissax — 13 *M²* Adoncs, *K* Adonc; *M* orrez — 14 *e* heber; *K* qui; *R* traze; *D* .i. roi puisant — 15 *MRn* al; *M²n* irez.

- Toz decoupez e detrenchiez ;
 Come il le laidenge e folie, 505
 Por ço que il ne lor aie ;
 Come il chiet morz, veiant ses ieuz ;
 520 E cil par est si pleins d'orguieuz
 Qu'il n'i garde ne ne l'en chaut.
 S'orreiz com la bataille faut, 510
 Com Deïphebus est plorez
 E de toz plainz e regretez,
 525 E reis Sarpedon autresi,
 E com li Greu resont marri
 De lor prince Palamedès : 515
 Ja hom si grant duel n'orra mais.
 Après orreiz del grant concire,
 530 La o josta tot lor empire,
 E come Agamennon li reis,
 Par l'esguart comun des Grezeis, 520
 Refu esliz a emperere,
 Sor l'ost princes e comandere.
 535 Puis orreiz del trezime estor,

516 *N* decozpez, *D* decospez, *EK* decolpez ; *n* et detrenchiez — 17 (*BR*) ; *en* C. le l. et dit f. — 18 *M* quil nen ot a. — 19 (*M^R* ueiant), *D* uoiant, *Ekn* deuant ; *N* iauz, *E* ialz, *M^RKR* ielz, *D* euz, *F* oil, *M* piez — 20 *n* E il, *A* Com c., *B* Ichil ; *E* fu si tres p. ; *EN* dorguiauz, *M^J* dergueilz, *F* dorgoil ; *H* En lui par ot si fiers orgeus, *D* Et en lui est touz li orgeulz, *Rk* Jones estoit non (*R* ne) mie uielz (*R* ueilz) — 21 *F* ne g., *A* nel g. ; *M^A* An garde ; *M^A* car ne, *A* que ne ; *n* li c. ; *kR* Cil lesgarde qui riens (*M* cui il, *R* cuy) nen c., *e* Del regarder (*D* resg.) nes ne li c. — 22 *kR* Puis dit com (*M* que) — 26 (*A*) ; *n* sen sont, *KR* en s., *M* furent ; *e* Et c. li grezois sont m. — 27 *F* palamides — 29 *R* Adonc ; *n* le g. — 30 (*AR*) ; *n* La ou iosterent lor, *e* Ou aiosterent li ; *R* toz li e. ; *M^A* La aiosta loz o lenpire — 31 *Fe* agamenon, *éd.* -emnon — 32 *D* Par lacort ; *M* Qui sire et prince ert des greioiz — 33 *F* Qe fu, *R* Ke fu ; *A* eslit ; *F* empire — 34 *n* Et sor caus, *e* Et sor toz, *AHR* Et (*R* A) sor lost ; *K* Et sor les p. c. ; *A* priuez c. ; *F* comandire — 35 *M^A* trezisme, *E* -iesme, *KN* -ieme ; *M* tres., *F* trecisme.

	Com Troilus le veint le jor,	
	E si refist il l'endemain,	525
	Bien nos en fait Daires certain :	
	Après i rot triues donees,	
540	Que bien furent aseürees.	
	S'orreiz coment Diomedès,	
	Nestor li vieuz e Ulixès	530
	Alerent Achillès preier	
	Qu'as batailles lor vienge aidier,	
545	Mais n'i porent nul bien trover :	
	Por ço s'en cuiderent raler.	
	Mais danz Calcas li devinere	535
	E li tres sages augurere,	
	Par son sen e par son saveir,	
550	Les a trestoz faiz remaneir.	
	Après reconte li Escriz	
	Com rajosta li fereïz,	540
	Li doloros e li mortaus,	

536 *Ne troylus, Rtroiulus (de même au v. 555, etc.)*; *M* les u., *e* i uet; *R* uient, *N* uoint — 37 *D* i refist, *n* fist il a — 38 (*AJ*); *M^oKR* uos; *BH* fist; *F* a fait; *M* daire; *E* B. an somes de ce c., *D* Par dayre en s. b. c. — 39 *n* i ont, *R* iioit (*les i accentués*); *M^o* triues, *K* triesues — 40 *M* Et b.; *R* asegurees — 41 *D* dyom. — 42 *M^oFk* uielz, *N* uiauz, *E* uialz, *D* ueuz; *e* hul. — 43 *K* prier, *F* parler — 44 *F* As; *M* Quem bataille; *Me* ueigne, *N* ueigne, *F* uaincre — 45 *F* ne; *n* poent — 46 (*J*); *Ke* Par; *HK* tant; *M^oK* quiderent, *DN* cuidiereut; *M^oKRe* aler; *F* cuident raler — 47-50 *réd. à 2 v. dans J*: *M. c.* les fist remanoir Par son engin par s. s. — 47 *n* Com; *M^oEN* deuinerres, *D* -ierres, *F* -iers; *DHk* *M. c.* (*H* caucas) li bons d. (*M* qui iert d.), *AR* *M. c.* le deuineour — 48 *M^o* saïues augurreres; *DN* augur., *E* arguerres, *F* auguriers; *AR* Et le t. sage argueour (*R* augureor), *M* Et siere sages assureeres — 49-50 *interv. dans N* — 49 *F* Por; *M* senz, *M^o* sens, *E* san — 50 *Fk* fait; *M f. t. r.* — 52 *F* reiosta, *A* saïousta — 53 *M^oK* doloros, *E* -cus, *DM* doulerex, *F* dololoros, *R* dololoros; *n* crueus; *A* Li d. li m., *n* Li (*F* Et li) tres pesmes et li mortex (*F* mortieus).

- Ou morurent mil bons vassaus,
 555 Ou Troïlus li genz, li proz,
 D'ambedous parz les venqui toz;
 Come il navra Diomedès 545
 Par mi le cors de plain eslais,
 E si come il le rampogna
 560 Por s'amie Briseïda :
 Li reproche furent mout lait
 E en mainz lieus dit e retrait. 550
 Adonc orreiz com faitement
 La fille Calcas se repent
 565 Por ço qu'ele a d'amor boisié,
 Fausé e menti e trichié.
 Après orreiz le parlement 555
 Que Greu firent comunaument
 D'Achillès requerre e somondre,
 570 Mais ne lor voust nul bien respondre :
 Desor son vié e sor son peis,
 Lor bailla ses Mirmidoneis. 560
 Mais Troïlus, le pro, le sage,
 Mout sovent lor i fait damage,

554 *K* buens, (*M*² bons), *R* boen ; *A* Ou mourut tant de, *M* Ou ot ocis t., *e* Ou recut mort mainz boens (*D* maint bon) u. — 55 *R* O t. *F* De t., *AE* Con t. ; *n* li biaux — 56 *DM* uainqui, *E* ueinqui, *N* uoinqui, *F* uesqui — 58 *M* les ; *EK* plein — 59 *E* Ensi, *A* Ainsi, *M*²*AEN* rampona, *D* -osna, *FM* -oigna — 61 *E* repruiche, *N* -uche, *R* reprochie — 62 *ADRn* maint leu ; *M* lues, *E* leus, *M* lieuz ; *M*² dis e, *D* furent — 563-600 *m.* à *A.* — 563 *M*² Adoncs, *D* Apres, *E* Et puis, *n* Lores — 75 *M* De ce, *K* Par co — 66 *F* Et fausé m., *M* F. m. ; *M*² triche — 67 *M*² Adoncs, *kR* Adonc, *E* Et puis ; *n* dirai dun p. — 68 *M*² comunamment, *R* -alment, *knE* -ement — 69 *n* proier ; *M*²*Men* sem. — 70 *M* uost, *M*²*Ke* uolt, *N* vialt, *F* ueut — 71 *D* somme, *kR* son uoil — 72 *M*²*Rn* baillie ; *R* sis mil m. (*v. f.*) — 73 *KNe* troylus ; *n* Com t. li biaux ; *e* M. au preu (*D* as preuz) t. le (*D* au) s. ; *Rk* au fier corage, *M*²*n* li prouz (*n* biaux) li sages — 74 *R* les adomaige (*v. f.*) ; *M* Mainte fiee les domage, *K* S. et menu les dam., *e* Souenoit ml't de son d., *n* Lor fist s. de granz domages.

- 575 Sovent lor fait les cors sanglanz :
De c'est Achillès mout dolenz
Et mout ainsos e mout iriez, 565
Quar trop se veit endamagiez.
Puis dirai le definement
- 580 De la bataille e del content ;
Com Troilus fu desarmez
Dedenz la Chambre de Beutez, 570
Ou sa mere fist si grant duel
Que morte fust mil feiz son vueil.
- 585 Après orreiz come il se claime
De la fille Calcas qui aime
Son enemi pesme e mortal : 575
As puceles en dit grant mal.
Après porreiz oïr conter
- 590 Come Achillès muert por amer,
Qui conseil ne confort n'en trueve,
Ne n'est si hardiz qu'il se mueve 580
Ne que il nuise as Troïens.
Adonc orreiz qu'en poi de tens
- 595 I rot bataille grant e fiere

576 *MRn* De ce est, *e* De ce fu ; *en* a. d. — 77 *R* ainsous, *K* destreiz, *M*³ tristes ; *M* courouciez et i. ; *n* Et trop pensis et trop i., *e* Et m. en a (*D* ot) son cuer irie — 78 *M*³*R* quar, *les autres mss.* car ; *de même partout, sauf indication contraire*) ; *MN* Que, *F* Et ; *n* en est, *D* sen sent ; *n* adomagiez, *R* andom, *D* adoumachie ; *M* les a endom. ; *E* Car maint en i a domagie, *K* Car forment se u. domagiez — 79 (*R*) ; *n* de quel finement (*F* finiment), *M*³ les definemenz — 80 *e* Et la b. et le c. ; *N* del contenten, *F* et del continent ; *M*³ contenz, *L* -ens — 81 *D* Quant — 82 *n* les chambres ; *Me* des ; *M*³*Men* biautez, *K* bialtez (*de même le plus souvent*) — 83 *E* fet si ; *DK* fesoit son (*K* tel) d. ; *M*³ si fait d. — 84 *D* Quele mourut ; *M* .c. foiz, *E* iluec *D* ilec — 85 *M*³ Adoncs, *k* Adonc ; *D* O. apres — 86 *M*³*EFK* quil — 87 *DN* anemi ; *K* fel et m. — 91 *n* Qe, *M* Que ; *K* confort ne c. ; *D* nen consiut, *H* nen requiert ; *eK* ne t. — 92 *D* Nil ; *N* qui, *H* que ; *M*³*D* sen — 93 *M*³*n* quil, *R* quel — 94 *M*³ Adoncs, *H* Adont, *nD* Apres, *E* Et puis — 95 (*HR*) ; *en* I ot.

	Tel dont trei mil jurent en biere :	
	Antilogus le pro, le bel,	585
	I geta mort Brun le Gemel.	
	Donc vos dirai, quant Troïlus	
600	I vint, que Greus ne se tint plus.	
	Adonc orreiz come Achillès	
	Ne pot sofrir n'atendre mais :	590
	Armé l'en estut eissir fors	
	E por mort defendre son cors.	
605	Donc porreiz merveilles oïr	
	De ço qu'il fist a l'avenir,	
	Come en l'estor dis e novain	595
	Ocist Troïlus de sa main	
	Par le grant esforz de sa gent :	
610	Bien vos sera retrait coment.	
	Tot en ordre dit vos sera	
	La vie cui meine Ecuba :	600
	Por ses fiz qui sont mort se muert,	

596 *M* donc; *K* tel m., *M*² trei mile, *M*sept cent; *M*² furent, *F* en iut; *DH* d. m. en furent — 97 *E* Antilocus, *Mn* Anth., *D* Anthylogus; *B* le. bel, *les autres mss.* li prouz li beaus (biaus) — 98 *M* Leur; *R* mors; *M* bron; *tous les mss.* de; *M*² icmeaus, *E* jumiax, *H* iem., *D* nuneax, *F* gimeaus, *R*-els, *JNk* -iax, *B* gimel (*cf.* 8118. 9931. 20989. 20995) — 99 *M*² Doncs, *D* Dont, *R* Dun, *E* Puis — 600 *M*² quas g.; *Rk* I u. ne se pot (*R* sen puet) tenir p. — 1 (*AR*); *M*² Adoncs, *nD* Lores, *M* Aprez; *E* Puis vous dire — 2 *A* nendurer mes — 3 *F* Armer; *Fk* estuet; *D* Car armer lestut, *E* Quil ne lan estuisse; *M*² *Me* hors — 4 *AM* Et de, *D* Con por; *E* Armez por d. — 5 *M*² Doncs, *R* dunc, *en* Lors; *A* P. donc — 6 *M* qui li f.; *M*² *AHR* fait; *A* en son uenir, *E* la au uenir, *Cn* au reuenir — 7 *CMn* Qi, *R* Dunc, *H* Vont; *R* ennoïain, *M* et nonain, *A* et nueuuain; *C* fiert et nouain — 8 *e* troylun, *C* troïllus — 9 *K* esfort — 10 *M* Si s. b., *M*² B. en s.; *E* conte — 11 (*H*); *B* ordene; *A* dist, *nA*² *C* conte (*A*²-ez) sera, *MDHRk* uos retraira — 12 *M*² *R* qui, *BCekn* que; *CK* mene, *R* moine; *E* ecc., *CF* hec.; *A* Le duel que demain e. — 13 (*ABCL*); *A*² m. s.; *n* que morte sen iert; *KR* m. languist; *H* De ses fïus que perdus auoit, *C* De s. f. por ce se m.

- S'orreiz quel engin el porquiert :
 615 En traïson, quar n'en puet mais,
 Fait tot detrenchier Achillès.
 Li granz esmais e li deshaiz, 605
 E li granz dueus qui en fu faiz,
 Vos sera toz contez e diz,
 620 E com chascuns s'en fust partiz,
 Ne fust Calcas, qui prist respons
 E qui lor fist par ses sermons 610
 Querre Pirron, qui mout fu proz,
 Qui d'armes les venqui puis toz.
 625 Donc vient la bataille mortaus ;
 S'orreiz coment reis Aïaus
 Ocist Paris e Paris lui : 615
 Ensi finerent ambedui.
 Retraiz vos iert li dueus Heleine :

614 *CF* Si oirez (*F*-oiz), *M²Be* Orreiz, *A* Oez; *M* il p., *C* ele p.; *KR* el porquist; *M²AB* quel (*AB* quele) engigne et p., *e* com ele se porcuert (*D* pourquert); *H* Sores com el se porqueroit, *A²* Molt souent se pasme et detuert — 15 *k* que, *R* qan, *n* quil, *A²* quiert — 16 *K* Fist tost; *D* decolper — 17 *K* Li grant, *n* Les granz e. et les; (*M²N* deshaiz), *B* dehais, *K* dehet, *DF* dehez, *E* deshez, *M* essais; *B* qui en fu fais — 18 *K* Et li fort duol qui furent fet; *E* grant; *M²* duels, *N* duelz, *D* deuls, *EN* diax; *B* et li dehais, *F* Et li duel (*v. f.*) — 19 *F* Vos en s., *K* Vos serront toz; *B* tout conte et dit — 20 *kR* Que li sieges fust (*R* en f., *M* fu) departiz, *M²B* Q. del siege fussent p. (*B* furent partit) — 21 *B* fist r. — 22 *B* lor dit — 23 *N* pirrú, *J* pirrun, *D*-um, *F* pirus, *M²AA²ERk* pirrus; *K* tant fu, *R* t. fo, *e* m. ert, *HJ* m. est; *M²A* le gent le p., *B* li gens li p. — 24 (*BR*); *K* Que; *M²C* Qui des a.; *C* l. u. t.; *A²en* Et qui d. (*E* Q. as a.) les u. t.; *M²* u. p. t.; *M* Q. p. les u. darmez t.; *N* uoinquie — 25 *M²* Doncs, *R* Dun (*formes constantes*), *B* Dont, *e* Lors, *K* Quant; *nA²E* uint — 26 (*BR*); *K* Orreiz; *F* Si oirez com; *A²N* comme; *M²* li reis a.; *M* Et sorroiz c. a., *C* Si oiroiz cum tellamon aias; *A²* aiais, *EN* ayax, *DFk* aix — 28 *K* Issi, *D* Einsint; *n* finerent, *e* fen., *M²* refinent, *N* amedui, *K* andui (*v. f.*) — 29 *M²FM* duels, *D* dels, *EN* diax; *e* deleinne, *R* heloine, *M²Mn* helaine; *K* Retrait uis i. lo duol elaine.

- 630 Mais jo ne cuit que rien humaine
 Feïst onques si angoïssos,
 Si pesme ne si doloros. 620
 Le monde orreiz trestot descrire,
 E retraire e conter e dire
- 635 Coment il est n'en quel mesure,
 Ço qu'on en trueve en escriture.
 Donc vos iert l'uevre recontee, 625
 Com faitement Panthesilee
 Vint a socorre la cité,
- 640 Mais sa proëce e sa bonté
 Comparerent mout li Grezeis,
 Ainz que passassent li dui meis. 630
 De li porreiz oïr conter
 Qu'en tot le mont n'ot onc sa per.
- 645 Dit vos sera come el define
 E la grant eve ou l'om traïne
 Son cors a duel e a pechié. 635
 Après orreiz del grant traitié
 Que fait Ditis d'ore en avant :
- 650 Com l'on traïst le rei Priant;

630 *M*²*K* quit, *D* croi; *R* por rien; *M*²*ekn* riens — 31 *M*² angoïssous, *n*-os, *e* angoïsseus — 32 *M*² dolorous, *e* dolereus — 33 *n**C* Apres orroiz lo mont (*F* les monz) d., *D* Le mont o. conter et dire — 34 (*A*); *M*² *R*. e c., *EMR* Et r. c.; *D* Et r. et tout descrire — 35 *M* il siet, *K* est faiz; *D* ne, *n* a, *R* en — 36 *F* Et qe len, *N* Ce que len, *M* Ce quen, *K* Co com en; *R* atroue; *E* Ce quan trouons — 37 *n* Puis, *e* Lors; *EK* ert; *M*²*Rn* loure; *M* contee — 38 *M*² pantaselee, *LM* panteseele, *eK* pantesilee, *R* panthesile — 39 (*A*); *R* al, *M* au; *les sept mss. et AR* sec. (cf. 487) — 40 *x* Et sa — 41-60 *m. à x* — 41 *CM* grecois — 43 *M* lie; *K* Donc reporreiz — 44 (*R*); *M*² mond; *eK* monde not sa, *M* mont nauoit sa, *A* m. not ainz son — 45 *e* quanque d. — 46 *R* A la, *D* De la, *M*²*E* La; *E* len la t.; *A* Et lueuvre o euls et le termine — 47 *M*² peche — 48 *M*²*EM* le g. — 49 (*ABR*); *M* faiz; *M*² dictus, *K* dithis; *e* Quan (*D* *Qvn*) fet de ces (*D* ceuls) — 50 *A* Com en, *M* Com il; *e* Qui trairent, *B* Et con lon trait.

	Coment li traïtor ovrerent, Qui la traïson porparlerent,	640
	Qui il furent, come orent non ; Qui embla le Palladion ;	
655	Com li chevaus fu establiz E el temple Minerve ofriz ; Come en fu arse la cité	645
	E Ylion jus craventé, E Prianz li reis detrenchiez,	
660	Dont fu granz dueus e granz pechiez. Se orreiz la grant ocision Et la fiere destrucion :	650
	Ja ne direiz que tel fust faite, Quant el vos iert dite e retraite ;	
665	S'orreiz quin fu menez chaitis E ceus qui en estorstrent vis. La meslee e la contençon	655
	Que refu del Palladion Vos sera contee par diz,	
670	E com Telamon fu mordriz ; Come Ulixès, sor cui fu mis	

651 *e* errerent — 54 *M^oK* lo; *K* pallodion, *DM* paladion — 56 *m.* à *M*; *K* oscis, *H* escriis, *M^oe* offriz, *B* ofris — 57 *M^oE* Coment fu, *R* Com fu; *D* aisses; *M^oek* citez — 58 *E* yllions, *D* illyons, *M^o* li donions; *M^oek* crauentez, *R* crauantes — 60 *M* Donc; *M^o* duels, *M* duelz, *D* dels, *E* diax; *K* D. g. dels fu — 61 (*CR*); *en* destrucion, *L* fiere occision — 62 *E* cruel; *en* ocision — 63 *F* nen; *e* mes tex f., *CK* quainz (*C* que) f. tex, *R* ainc t. f. — 64 *R* Et q.; *CF* elle; *M* nous; *D* est, *EFMR* ert; *C* sera (*v. f.*); *K* Q. uos sera — 65 *K* Orreiz; *Rk* qui, *E* qui an; *n* qui sont mene chatif — 66 *n* Et li quel, *MN* eschaperent (*M* en c.), *F* escamperent; *n* uif; *E* Et li quex puis i remest, *D* Qui en fu mors quen estoit — 67 *A* La m. et la tencon, *E* La m. la c. — 68 *F* Qe; *DFM* paladion — 69 *FM* conte; *M* et dit; *M^o* bien contez et diz, *R* b. conte et dit; *e* Toz orroiz lor (*D* les) faiz et lor (*D* les) d., *K* Vos serra tot reconte ci — 70 *M^oKen* thel.; *R* mortriz, *Ne* murtriz, *F* mutriz, *M* murdiz, *K* murdri — 71 *Mn* Et u.; *e* hul.

- S'en est de nuit alez fuitis. 660
 S'orreiz com fu rendue Heleine
 A son seignor a mout grant peine ;
 675 Com Polixena la pucele,
 La fille al rei Priant, la bele,
 Fu puis al tombel decolee 665
 D'Achillès, qui tant l'ot amee :
 Ço fu granz dueus e grant dolor ;
 680 Puis le comparerent plusor.
 Bien est que l'acheison oiez
 Por qu'Eneas fu eissilliez ; 670
 Coment li Greu s'en repairierent
 E coment il reperillierent ;
 685 Come il alerent a dolor
 Coment furent mort li plusor ;
 Come Agamennon fu mordriz 675
 E com le venja puis sis fiz
 De sa mere demeinement,
 690 Assez orreiz vos bien coment.
 Conté vos sera les ahanz

672 (JR); *M*² rest, *R* rest corrigé en iest; *M*²*JKe* de nuiz, *N* a. par mer; *K* ale, *J* tornez; *R* faitiz, *F* furtis — 73 *K* rendu; *C* Oroiz coment randi elaine; *E* eleinne, *D* helainne, *n* -aine (de même à peu près partout) — 74 *n* A grant trauail et a g. p. — 75 *F* Et p.; *D* polyxena — 77 *K* tonblel, *E* tomblel; *D* decolpee — 78 *R* si, *M*²*k* mout — 79 *K* Com; *e* La (*D* Ci) ot grant duel; *n* Dont mainte gent orent (*F* norent) d. — 80 *n* la; *C* li p. (v. f.) — 81-6 m. à *M* (*bourdon*) — 81 (JR); *CN* Sest biens, *F* Si est bien; *C* qe a dire; — *EK* lacheison, *D* -oison, *R* -ason, *M*²*F* -aison, *N* lacoison; *nC* sachiez — 82 *C* Qi por e. fu iriez — 83 *n* li roi; *M*²*FK* repairierent, *C* repairent — 84 *D* repareillierent, *R* repeillierent; *nC* Com (*C* Et c.) faitement il perillierent, *M*² Ne quei ne ou il p. — 85 (*R*); *M*² Coment — 86 *nC* Com; *n* tuit li p. — 87 *M* murdriz, *CR* mortriz, *eN* murtriz, *K* multriz, *F* mutriz — 88 *FK* len; *e* uencha; *K* filz, *D* fuiz — 89 *M* domaine (la fin manque par suite d'une déchirure), *n* demaintenant — 90 *M* A. o. auant [...] — 91 *M*² Chante (peut-être l'original avait-il cante), *A* Contez; *M*²*A* li haanz; *n* seront li ahan; *e* Aconter orroiz; *KR* Sorroiz la peiné et les a.

	Que Ulixès sofri set anz ;	680
	D'Antenor, come il espleita	
	De sa cité, que il fonda.	
695	De Pirrus, le fil Achillès,	
	Qui assez fu fel e engrès,	
	Porreiz saveir come il l'en prist	685
	De ses dous oncles, qu'il ocist,	
	E com rocist lui Orestès	
700	Por sa femme lonc tens après ;	
	Come Andromacha la vaillant	
	En remest grosse d'un enfant,	690
	Cui li fiz Hector fist puis rei	
	Trestot avant qu'il ne fist sei ;	
705	Les songes qu'Ulixès sonja,	
	Que ja nus hom mais teus n'orra ;	
	Coment sis fiz Telegonus,	695
	Qui l'aveit quis treis meis e plus,	
	L'ocist puis par mesaventure,	
710	Ensi com retrait l'Escriture.	
	Les uevres que ci sont nomees	
	Sont el Livre si recontees	700

692 *M*² sufri, *KN* soffri, *DFM* soufri; *n* maint an — 693-714 *m.* à *E* — 93 *n* Et d.; *knDHR* anthenor (*de même partout, sauf avis contraire*); *H* 9ment e. — 94 *N* De la; *F* De terre qil f.; *M*² funda — 95 *N* pyrrus, *L* pirus; *M*² le fiz, *F* li filz, *K* le fill — 96 *K* fels — 97 (*R*); *K* S. p.; *M*²*MLN* li p. *H* Mesprit; *D* P. oir c. il le fist — 98 *D* ocit; *nR* De s. o. que il; *FR* qil p. (*F* le prist) — 99 *D* ocist, *F* oncist — 701 *AD* andromaca, *H* Et dandr. — 2 *KR* Lessa grosse dun bel e. — 3 *M*²*R* Qui, *ADK* Que: *nM* Com; *AFk* le filz, *M*² le fiz, *DN* lo fil; *n* fu p. roi — 4 *n* Tot auant einz, *H* Et troist; *K* que; *M* Par sa francise ancoiz que soi — 5 *n* Des; *D* que hul, *M* que ul, *H* kul; *E* les s. que il s. — 6 *kyJ* Ja gentix hom; *n* -q. ia m. m. nus hom; *J* tel — 7 *MR* li filz; *nK* theleg., *M*²*Je* thelog., *M* telog. (*cf. v. 29781, etc.*) — 8 *en blanc dans F*; *M*² Quil a.; *E* .ij. m., *N* vij anz; *K* ou p. — 10 *K* Issi, *D* Ainsi, *R* Et si; *E* Si con recontee, *A* E. com conte; *B* retraint, *C* retroient — 11 (*K* que); *AN* ce, *E* an, *D* en — 12 *A*²*F* en l.; *AF* racontees, *e* ac.; *A* en ce l. r.

Qu'a tote rien iert a plaisir,
E mout les fera buen oïr.

LA TOISON D'OR ; AMOURS DE JASON ET DE MÉDÉE.

- | | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 715 | Peletüs fu uns riches reis,
Mout proz, mout sages, mout corteis ;
Par Grece alot sa seignorie
E del regne ot mout grant partie ;
Sa terre teneit quitement | 705 |
| 720 | Bien e en pais e sagement.
Icist reis aveit un suen frere,
Fil de son pere e de sa mere :
Eson ert par non apelé ;
En Penelope la cité | 710 |
| 725 | Ne sai s'ert reis o cuens o dus,
Quar li Livres ne m'en dit plus.
Icist Eson un fil aveit
Qui Jason apelez esteit, | 715 |

713 *M* t. gent ; *FR* ert ; *F* aplaisanz (*le v. suiv. manque*) — 14 *R* lo, *Aex* le ; *A* ml't par le ; *AMe* bon, *R* bien, *N* boen — 15 (*ABCH*) ; *M*^s iert, *J* fut ; *R* mult riche — 16 *EK* et s. etc. — 17-8 *interv. dans E* — 17 *n* auoit ; *N* grant s. — 18 ot *m.* à *E* ; *M* [...] (*déchirure*) une p. ; *n* Del r. tenoit — 20 *M*^s saiuement, *n* leiaument — 21 *K* Icil, *e* Et cil ; *M*^s son, *DM* sien — 22 *M*^s Fiz, *Ek* Filz — 23-4 *interv. dans Cn* — 23 *A*^s Ezon, *A* Jason ; *M*^s iert, *HK* fu, *R* fo ; *B* Et si fu ; *M*^s*ABRk* apelez ; *nCE* Lont p. (*C* por) n. e. (*E* e. p. n.) a., *D* Et si fu apelez esson — 24 *A*^s*Hk* Et ; *E* pelenope, *CFK* penolope, *D*-oppe, *B* pelepone, *H* pelopene ; *R*... elopen (*le début du vers détruit par une tâche d'eau*) ; *A*^s*BHRk* sa ; *M*^s*AA*^s*BHk* citez ; *D* En p. ce sauon — 25 *M*^s*M* siert ; *Dk* quens ou rois (*M* q. r.) — 26 *nCM* Que ; *M*^s*K* le l. ; *F* le liure nen an — 27 *N* Icil, *K* Et cil ; *D* esson, *A*^s ezon ; *M*^s fiz, *CK* filz ; *M*^s*ABKR* l. a. un f. e., *H* Icil que io uous di Eson — 28 *A*^s iazon ; *M*^s*ABKR* Q. e. a. i., *H* Ot .j.f. qui ot non i.

- 730 De grant beauté e de grant pris
 E de grant sen, si com jo truis.
 Grant force aveit e grant vertu,
 Par maint regne fu coneü; 720
 Mout fu corteis e genz e proz
 E mout esteit amez de toz;
 735 Mout por demenot grant noblece
 E mout amot gloire e largece;
 Trop ert de lui grant reparlance, 725
 E tant aveit fait dès enfance
 Que mout ert coneüz sis nons
 740 Par terres e par regions.
 Quant ço vit li reis Peleüs
 Que Jason montot plus e plus 730
 E que chascun jor s'essauçot,
 Dotanz en fu, paor en ot
 745 Que tant creüst, que tant montast
 Que de la terre le getast,
 Et crient que, s'il vit longement, 735
 Qu'il ne l'en laissera neient.
 Mout a grant dote Peleüs
 750 Que le regne ne li laist plus;
 Quar, se il s'en vuet entremetre,

730 (AB); knR ie lis; M³AA²B sens; C De g. senez; A³ estoit garnis; D Einsint con gen lestoire t. — 31 EN granz; en uertuz — 32 K En; nEMR mainz (R maint) regnes; R fo, Mn ert; En coneuz, D cogneuz; M³A Et p. m. r. iert ce seu (A r. conneu) — 33 R fo, M³ iert, n ert; D cointes; n et biax — 35-6 m. à D — 35 (AHJR); M³ proece — 36 R glorie, AM ioie — 37 m. à F; Ne Ml't; M³R iert; M³N granz; Ne deparlance, M parlance (v. f.); A T. estoit de l. g. p. — 38 n Et m.; e des senfance, M³J de s., K en lenfance — 39 n Et m.; M³ iert, e fu, R fo; A cist n. — 40 R terre; F Por t. et por; n relions — 41 F uint; A le roy — 43 (R); nDK essaucot — 44 M³MRe Dotos — 45 Ne et t. m.; K Quil ne c. t. et m. — 46 n chacast; A sa t. ne sotast (sic) — 47 (R); M³ Crient sei, K Et creit, n pensa; A C. q. se il; Nek longuem. — 48 F li l. — 50 e ne tiegne p. — 51 F Qar; n sil sen u. bien.

- Bien len porra del tot fors metre. 740
 Mout ot vers lui le cuer felon,
 Ne ne faiseit se penser non,
 755 Saveir par com faite mesure
 Porreit ja prendre engin e cure,
 Come il alast a male voë, 745
 Si que la terre ne fust soë
 Ne de rien nel poüst gregier.
 760 Mout se penot de l'engeignier,
 Ja seit ço que mout s'en celot
 Ne nul semblant ne l'en mostrot. 750
 En icel tens, ço truis lisant,
 Avint une merveille grant
 765 En l'isle de Colcos en mer,
 Ensi l'oï l'autr'ier nomer.
 La ot, ço set l'om, un mouton 755
 Qui tote aveit d'or la toison;
 Mais n'esteit rien de cel poëir,
 770 Ne par force ne par saveir,
 Qu'il seüst engaignier ne faire
 Coment d'iluec le poüst traire. 760
 A rien n'esteit chose seüe

752 (R); N de t; M^{Me} hors — 53 KR le c. u. l. — 54 DMR Et ne, E Il ne; F Ne f. il; N Ne f. se porpenser non — 55 F com par — 56 nKR Porra; DK enging; M^{DR} ne c. — 57 F uoie, R aioc, D noe — 58 F soie — 59 M^s del r., D ce r.; M^sRekn poist (mais cf. v. 4721-2); F greuier, R greier — 60 E de lui guetier — 61 (R); N Jason, F Peleus; n qui m. bien; M^{DM} se — 62 M^k Ne (M Que) negun (M neiz un, K nis un) s. nen m.; e Nes .j. s., nR Et nul s.; R nen m., n ne len fesoit — 64 KR Auoit — 65 M celcos, R corcol, C corcot — 66 K Issi; R a l. et K en l. (oï pris au près.); M^{Ek} lauctor, R lautor, D lactor, M a tous — 67 D s. en, E s. an, M^s sai bien, M dient; R La o ce seit qe un — 68 K tot; n dor ot tote — 69 M^sERk riens, N nus, F mie; M^s dicel; R de ce conquer — 70 n Que ...ni; F por... por (de même à peu près partout); M^D aueir — 71 (M^sR Quil), ek Qui; M peust; n Poist tant — 72 M^sMen poist, K peust; n Qui par force lan — 73 F De, N Ne, MR Et; Nk riens; D Nestoit de r. c. seure.

- 775 Coment la Toison fust eüe,
 Onques nus hom saveir nel pot;
 E sacheiz bien teus la guardot,
 Ja de l'aveir n'eüst envie 765
 Nus hom, qui n'en perdist la vie :
 Maint s'i cuiderent essayer,
 780 Cui il n'en lut puis repairier.
 Peleüs fu de mal porpens :
 Ne vit engin ne lieu ne tens 770
 Com faitement pouïst ovrer
 De son nevo a mort livrer.
 785 Ses nies esteit, mout le dotot :
 Mais ne voleit pas ne n'osot 774
 Mostrer ne faire aucun semblant
 Qu'il le haïst ne tant ne quant.
 Porpensa sei qu'il requerreit 775
 790 E en toz sens porchacereit
 Coment Jason la en alast,
 Si que ja mais ne retornast :
 Bien set, s'il l'i puet faire aler,

774 *FRk* Com la t. en (*R* i) f.; *EN* toisons — 75 *N* Nonques, *F* Ne unques, *K* Unques; *M*² om, *DM* hons; *AFe* auoir; *n* ne — 76 *M*² tiels, *M* tiex, *F* tiel, *A* tel, *éd.* dex; *e* le g., *kR* lesgardot — 77 *A* Que ia dauoir — 78 (*M*²*ACEM* qui); *nD* que, *R* quil; *A* em p., *D* rien p.; *K* Quil i p. molt tost — 79 *AA*²*BCFJRky* si alerent, *M*² se quiderent, *N* si cuidierent, *L* si quid.; *F* asaier, *A*² ass., *R* esseger — 80 (*AB*); *K* Qui; *DK* ne; *n* Conques ne lor l. (*F* luit), *M*² Qui p. nen porent, *M* Q. onc ne sorent; *R* Cui nul hom ne .uit p. reparer; *BDJ* pas r., *H* ainc r. — 81 *n* en m., *C* a m., *K* en grant — 82 *DK* enging; *M*²*R* lue, *ekn* leu — 83 *tous les mss.* poist — 84 *R* neuu, *ekn* neuu — 85 *F* nés (*sic*) — 86 (*A*); *M* Ne ne u. p. ne ousoit; *n* M. ne li u. p. (*v. f.*); *M*² nen osot; *KR* Ne u. p. ne il (*R* ne) nosot; *yJ* Ne u. mie ne n. — 87-8 m. à *K* — 87 *M*² Monstrer, *BDDLm* Moustrer, *J* Motrer, *C* Metre — 88 *C* Qi laist, *J* Que il lahist — 89 (*JR*); *e* quel; *n* enquerroit, *M* porqueroit — 90 *M* tot, *n* tel; *D* tens — 92 *N* Et qe; *M*² nen — 93 *M*²*F* siet; *M* si li p., *F* sil le poit, *K* sil lo poct.

- Ne l'estuet mais de lui doter, 780
 795 Ne del repairier n'a dotance,
 Ainz est de ço bien a fiance
 Que la iert sa fin, la morra
 Ne ja mais n'en repairera.
 Ne demora pas puis un meis 785
 800 C'une grant feste fist li reis.
 Grant fu la cort qu'il ajosta
 E grant la gent qu'il assembla :
 Assez i ot contes e dus
 E chevaliers set cenz e plus. 790
 805 Jason i fu e Herculès,
 Cil qui sostint maint pesant fais
 E mainte grant merveille fist
 E maint felon jaïant ocist
 E les bones iluec ficha, 795
 810 Ou Alixandre les trova :
 Ses granz merveilles e si fait
 Seront a toz jorz mais retrait.
 Grant e plenièrre fu la corz,
 E quant ele ot duré set jorz, 800
 815 S'a li reis Jason apelé,
 Oiant toz l'a areisoné :

794 *n* pas de ce — 95 *M* Car — 96 *n* ert — 97 *F* ert, *M* cert; *e* la; *M*²*MRen* fins; *M* la demorra, *F* et la moira — 98 *Dn* Que; *k* Et que (*M* Ne) ia mes ne retorra; *R* repara — 99 (*JR*); *n* puis que un, *E* pas plus dun — 800 *KNR* tint — 1 *M* La cours fu g.; *M*²*EKRn* corz; *M*²*EMN* granz, *K* grantz; *F* asembla, *R* mostra (*v. f.*) — 2 *M*²*R* granz; *M*²*KRen* genz, *M* gens; *n* Et la g. granz, *M* Et ml't gr. g.; *M*² qui, *M* i; *M*² asenbla; *F* aiosta — 4 *DN* ou p. — 6 *E* sofrî; *M* grant faiz (*v. f.*) — 8 *Dn* i. f. — 9 *E* bosnes, *DK* bonnes, *F* gardes; *DK* ilec, *M* illeuc, *E* iqui — 10 *M* al', *M*² alisandres, *EKN* alixandres, *D* alyx., *F* alex.; *RO* alexandre — 11 *F* ses faiz, *R* sez fait — 12 *CK* S. mes a; *C* tot ior — 13 *M*²*EKn* Granz; *D* court — 14 *M*² el; *e.viiij.*, *M*²*Ak* .iij. — 15 *F* Si a — 16 *M*²*FM* arais., *R* aras., *DK* ares.

- « Oies, beaus nies » fait Peletüs,
 « Rien que seit vive n'aim jo plus
 « Com jo faz tei, ço saches bien, 805
 820 « Mais mostrer te vueil une rien.
 « Mout par ies beaus, proz e hardiz,
 « S'ies chevaliers granz e forniz;
 « Mout as gent cors e grant vertu,
 « Si t'ies en maint lieu combatu, 810
 825 « Toz jorz en as victoire eüe;
 « Mainte chose t'est avenue,
 « Dont tu te puez mout faire liez
 « E dont tu ies mout essauciez. 815
 830 « Qui proëce ne vasselage
 « Ait envers tei de nule terre :
 « Trop par porras ancor conquerre.
 « Mout as grant pris e grant valor,
 « Mout as conquise grant honor, 820
 835 « Mais conquerre la puez mout maire.
 « S'une chose poëies faire,
 « S'esteies si proz ne si os

817 *M²DFRk* Oiez, *EN* Oez (*mais cf. 1038*); *R* biaz, *M²* biaux, *EKN* biax, *M* biau; *F* beus nez — 18 *DKR* Riens; *N* Que r. q. s. u. neim p.; *M²A* najn; *KR* gie (*R* ic) n., *F* ne am; *A* Nule r. q. u. — 19 *A* f. vous; *FK* sachez, *M* sacez — 20 (*A*); *M²M* monstrier, *n* dire; *E* uuel, *Dkn* uoil — 21 *M²EM* es b., *F* iert b.; *A* et ml't h., *M²k* m. es (*K* ies) h. — 22 *R* Et es, *Ke* Et — 23 *F* a; *n* grant force — 24 *AR* en mainz lieus (*R* leus), *E* maintes foiz; *M²* lue, *DKN* leu; *R* abatu; *n* Et en m. l. ties (*F* tes) — 25 *e* Dont as t. i.; *D* uitoire — 27 (*HJ*); *M* Donc; *BEKR* f. m.; *A²D* D. tu p. (*A²* dois) estre forment l. — 28 *E* don, *M* donc; *BEFR* es, *K* iers; *D* Tu en seras m., *B* Et m. tu en es — 29 (*R*); *K* or uis; *E* Nest h. n. hom, *n* Que n. h. nus (nus m. à *F*); *A* Nul... uif — 30 *A* Cui — 31 *kn* en n. (de manque à *R*); *M²* nuille — 32 *An* Ml't par, *M* Assez; *K* unquor, *M²Me* encor, *n* honor — 33-4 *interv. dans MR* — 33 *N* enor — 34 *A* conquis et; *M²* enor, *N* ualor — 35 *M* puet or m. — 36 *e* Se tu ueuls (*E* uiux) une c. f., *F* Se u. c. poiz f.; *M* poiez, *R* poois — 37 (*R*); *M* Sestiez, *n* Se tu ies, *M²* Si eres.

- « Que tu la Toison de Colcos,
 « Que de fin or est senz dotance 825
 840 « E dont il est tel reparlance,
 « Potüesses par nul sen avoir,
 « Ne par force ne par saveir,
 « Si avreies plus los conquis
 « Que hom qui onc fust nez ne vis. 830
 845 « E saches, sor les deus te[l] jur
 « E leiaument t'en faz seür,
 « Se tu la Toison puez avoir,
 « De mon regne te ferai heir,
 « E a mon tens e a ma vie 835
 850 « T'en liverrai la seignorie :
 « De tot seras e maistre e sire ;
 « Ja ne voudras penser ne dire
 « Cele chose que jò ne face,
 « Que bel te seit ne que te place. » 840
 855 Jason oï que li reis dist
 E la pramesse qu'il li fist ;
 S'ot les granz biens qu'il li retrait

838 *R* corcos — 39 (*A* Que); *M*² *ek* Qui e. de f. or; *A* f. ce est s. —
 40 *M*² tiel, *N* tiex, *FKe* tex; *en* t. deparlance, *A* de telz parlance;
M Par hardement et par ousance — 41 *K* Poissez, *N* Puisses, *F*
 -iez, *D* Peusses, *E* Poisses, *AM* Pooies; *K* por; *M*² *AD* sens; *nE* *P.*
 par (*F* por) nul engin a., *M* *P.* conquerre et a. — 42 *A* pooir; *Rk*
 Donc (*R* Dunc) porreies tu bien s. — 43 *Rk* Que tu (*R* dunc) au-
 reies l. (*k* p.) c., *e* Lores a. (*E* Lors a. tu) p. c.; *M*² doncs mais c.,
A donc plus c. — 44 *A* fū; *n* Que h. q. soit ne nez ne u., *EKR*
 Que nus (*K* nul) h. qui onques f. u., *D* Q. n. q. f. de mere u., *M*²
 Qui om terriens qui seit u. — 45 *A* sus; *M* Et sor les damedex —
 46 *R* laiaum.; *Akn* te — 47 *e* p. la t. a.; *M*² puez, *K* puoz — 48
R regname (*v. f.*); *A* royaume te fas hoir; *M*² farci — 49-50 *interv.*
dans D — 49 *F* Et en m. t. et en — 50 *K* liuerai, *F* liurerai — 51 *M*²
 Del t., *AN* De toz; *F* serais; *DM* en seras m.; *E* s. maïstres et s., *M*²
 ten ferai m. e s — 52 (*AR*); *M*² nen; *n* sauras — 53 *M* Nulle c.; *M*²
 nen, *A* nel; *n* que (*F* qi) ne te, *M* que ie ni — 54 (*M*² *K* Que); *K*
 biaü; *Aen* ne qui, *M*² c qui, *K* et que; *R* ne p. (*v. f.*) — 55 *D* ot bien,
M ot; *e* dit — 56 (*R*); *ekn* prom. — 57 *F* Soit, *M* Ot; *F* pramait.

- Des granz proëces qu'il a fait.
 Mout li fu bel e mout li plot, 845
 860 E mout grant joie en sei en ot ;
 Set qu'il a tant force e vigor
 E sen e proëce e valor
 Que la Toison senz faille avra,
 Dès que il s'en entremetra : 850
 865 Ja ne sera en lieu si fort,
 Ço li est vis, ne l'en aport.
 Grant cuer a e grant volenté
 D'aler en estrange regné
 E de veir les regions 855
 870 Dont a oï nomer les nons ;
 E mout voudreit faire tel rien
 Que l'om li atornast a bien
 E dont il essauçast son nom.
 La pramesse ot e le gran don 860
 875 Que sis oncles li prameteit :
 Nul mal engin n'i entendeit,
 Ainz cuidot bien certainement,
 Senz nul autre decevement,
 Que por son bien li loast faire; 865
 880 N'i entendeit mal ne contraire.
 Tot bonement li respondi :
 « Sire », fait il, « vostre merci.

858 *E* ot f. — 59 *KR* len — 60 *n* Et en son cuer g. i. en ot (*F* not); *R* auoit — 61 *M*² Siet, *M* Scet; *n* Sot quil ot — 62 *F* S. et, *K* Et force; *M*² *Me* sens — 64 (*R*); *M*² D. quant; *n* Puis que bien pener sen uoudra — 65 *R* cl 1.; *M*² luc, *Rekn* leu — 69 *k* uoier, *R* ueor — 70 *M*² *DMR* D. il; *M* Donc, *R* Dun (*formes à peu près constantes*); *M*² *DMR* il; *R* oit, *M* ot, *M*² oeit, *D* ooit — 72 *R* Qui om; *M*² lon, *Ken* len, *M* on; *F* au b. — 73 Si quessauciez en fust ses nons — 74 *Men* prom. *de même partout, sauf avis contraire*; *E* gent d.; *n* les granz dons — 75 *Men* prom. (*de même partout, sauf avis contr.*) — 77 *K* Ains, *N* Einz — 78 (*R*); *n* deuisement — 79 *M*² Qui, *M* Et — 80 *R* atendoit — 81 *K* Molt b.

- « Bien sai e vei, n'en dot de rien,
 « Que m'onor volez e mon bien ; 870
 885 « Haute chose me prametez :
 « Granz merciz vos en rent e grez ;
 « La irai jo, quant bel vos est,
 « Mout volentiers, vez m'en tot prest.
 « Ja n'en quier plus lonc sojour faire : 875
 890 « Se deus me guarist de contraire,
 « O mei s'en vendra la Toison :
 « Ja n'iert si gardez li mouton. »
 A guari se tient Peleüs :
 Mander e querre fait Argus. 880
 895 Engeigniere fu buens provez,
 Li plus tres sages qui fust nez :
 L'om ne saveit soz ciel son per.
 Ne qui si bien seüst ovrer.
 Quant li reis l'ot a sei mandé,
 900 Preié li a e comandé 885
 C'une nef seit faite e hastee,
 Fort e siglant e atornee
 A endurer un fort torment

883²MF ne; K dote r. — 86 FK grant merciz, R g. merci; N en sai — 87 DM bon, K biau — 88 M²Mn voluntiers; H moi, FRM me; DMN veez men (M me) p.; — 89 nM Ge; Ke ni, Mn ne; M Je ne uoil; tous les mss. seior — 90 D desfent — 91 K O me; M²DKRn toisons — 92 EKR moltons, M²Dn moutons — 93 (R); DF tint — 94 M²Fe fist — 95 M² Engigners, DFK -gnieres, EN -gnieres, R -gnerres, M Anginerez; M iert cil, n estoit; e bons; M² ert icil p. — 96 M² saives (forme ordinaire dans la 1^{re} partie de ce mss.; nous notons sage); E qui soit; M Li p. s. qui onc f. n. — 97 M² Hom, N En, F Anc, K Lon, Me Len — 98 M² quensi b. — 900 R Proyé; n Si (N Se) li a dit — 1 E nes, R nex; M Quil face tost une n. — 2 M²AR Forz, n Fors; Ne siglanz, F si granz, R garni; A et grans et si a.; e Bien s. et bien a., M Ou il ait sigle mast et tref, puis ces 2 v.: Et garde quele soit h. Fors et siglans et a. — 3 Fek Por e., R Par durer, A Quendurer puisse; n mout f. uent.

- E un orage e un grant vent. 890
- 905 Argus respont : « Jusqu'a un meis,
 « O, se devient, bien tost anceis,
 « Iert si aprestee la nef,
 « Nen iert a dire mast ne tref. »
- Cil se pena de la nef faire, 895
- 910 Qui mout en sot bien a chief traire :
 Bele fut mout e grant e fort,
 E bien furent garni li bort.
 Ço vuelent dire li plusor,
 Mais jo nel truis mie en l'autor, 900
- 915 Que ço fu la premiere nef
 Ou onques ot sigle ne tref,
 Ne que primes corut par mer.
 Cil qu'i osa premiers entrer,
 Ço fu Jason, ço est cuidé, 905
- 920 Mais n'en truis mie autorité.

904 *M*² gros u., *n* torment — 5 *M*² jusque — 6 *n* Et; *K* se deuient, *FMR* se deuint, *C* se ie puis, *M*² ancor a.; *EN* encois, *D* aincois, *F* anzois; *G* Par aduenture plus t. ans. — 7 *F* Siere si atornee, *D* I. a. si, *E* Vous sera si preste, *M*² *Rk* V. rendrai si p.; *n* neif, *eR* nes — 8 *EN* maz, *G* malx, *D* mas, *R* mare; *N* tref, *F* trief, *eR* tres — 9 *F* neif — 10 *M* la sot; *R* aisot b. a chie — 11 *M*² *A* Ele; *M*² *Me* granz; *M*² *AFRek* forz; *n* Enterine la fist — 12 (*A*); Et *m.* à *F*; *KR* Et fu ml't b. garniz, *Me* Et m. fu b. g.; *AFRek* li borz; *M*² Et b. fu garnie de borz — 13 *K* solent, *D* voldrent, *M* uoudrent, *E* uostrent — 14 *JK* ne; *EFk* lauctor — 15 *EF* fust; *R* primere, *n* -iere; *N* neis, *F* neif, *M*² *e* nes — 16 *M* Qui onc fust, *R* O unques f., *F* Conques eust, *N* Qui einz aust; *M*² ueiles, *K* ueile, *Rn* uoile, *E* uoiles, *DM* sigles; *F* Neif, *N* treis, *M*² *Me* tres — 17 (*M*² que); *EN* premiers, *R* primers, *F* premier, *K* onques; *EFK* corust — 18 *M*² premiers, *M* premier; *F* Cil ousa dedainz, *N* C. qui einz i osa — 19 *M*² quide, *A* cuidie; *A*² *CGN* conte; *J* ce a (*dialectal*) p., *A*² *EH* cai (*E* ce) anpense, *D* sai enpense, *F* ce est uerite, *BRk* ce dient (*B* dist on) bien — 20 *A*² ai, *F* faut, *A*² *N* faz; *M*² *A*² autre a., *eJ* a. uerite; *C* M. ne fu pas a., *B* M. ie nen t. en lauctor r., *kR* M. en lauctor ne (*MR* nen) t. gie (*R* t.) rien.

Cil ot la nef apareilliee.
 E bien cloëe e chevilliee
 E encordee de funains ;
 E governauz i ot e reins, 910
 925 Veiles, utages e hobens,
 E forz chaables e granz drens.
 N'i ot rien plus que aprester :
 Dès or puet om o li sigler
 Par mi la mer a hautes veiles 915
 930 E au soleil e as esteiles.
 La novele fu ja alee
 Par Grece et par mi la contree
 Que Peleüs li reis faiseit
 Une nef faire a grant espleit, 920
 935 En que Jason deveit entrer,
 Qui en Colcos voleit sigler,
 Car avoir cuide la toison

921 *M^aA* apareille, *K* -eillee, *R* -ilee, *F* -eillie — 22 *C* Et b. cloiee, *M^aARk* E claelee; *M^aA* cheuillee, *K* cheuelie, *R* -ellie, *FG* -illie, *C* caueilliee — 23 (*HJ*): *R* incordee (i sur le premier e), *F* bien cordee; *M^s* de fust nains, *M* refu mainz, *DJ* ce (*J* de) fu nains; *L* Et ordenee de fuz granz, *C* Et desore corde as mains — 24 et 25 m. à *L*; 24 *M* Bons g.; *AK* gouvernail, *JR* -al; *M^sCDK* rains; *M* esrainz; *C* Et si ot g. et r. — 25 *M^s* ytages, *B* ut., *R* utaiges, *J* hut., *A* hautages, *e* hustaches, *HM* estages, *n* estranges, *A^s* estranges; *M^s* obens, *K* hobans, *n* hobanz; *Mi* ot bons, *BR* et grans rens (*B* rans); *C* V. i ot estranie et grans — 26 *F* cheables; *B* Et forceables et hobens; *nA^sC* forz; *C* drans, *N* danz, *F* dainz, *AH* dens, *R* diens, *D* orens (*v. f.*); *M* et plaisanz — 27 *ADk* riens; *KRn* p. r., *A* mes r.; *L* a a. — 28 (*M^s* om), *Kn* len, *ER* an; *D* puent; *F* lui; *Rek* aler s.; *L* Des ore p. par mer s. — 29 *R* Pur la m.; *M^sR* o h.; *L* Quant il uoldra — 30 *ADN* Et a la lune, *R* Et al suloil — 31 (*ACHJR*); *F* est tost a. — 32 *M^sJRky* Par g. et par mi la (*K* p. lautre) c., *B* Parmi g. et par la c., *nC* Par tote g. la c. — 35 (*M^sEHJNR* En que), *A* Et que, *CF* En cui, *D* En coi, *M* En quoy, *B* Lau; *K* Et i. i d. e.; *nABC* uoloit e., *EH* e. deuoit — 36 *A* Et en; *R* a corcois, *B* en corcos; *M^sn* deuoit s., *C* d. aler, *EH* a. uoloit — 37 *F* cuidoit, *K* quidot; *F* toisons.

- Que de fin or est el mouton.
 Li plus pro e li plus vaillant 925
 940 E cil qui plus erent aidant,
 Plus redoté, plus coneü,
 En sont dreit a Jason venu :
 Ofert, pramis e dit li ont
 Qu'ensemblement o lui iront. 930
 945 E il trestoz les en mercie,
 E doucement lor dit e prie
 Que, quant il avreit bon orage
 E il verreient son message,
 Apareillié fussent e prest 935
 950 De venir la ou la nef est.
 Ensi li ont tuit otreié :
 Après ont pris de lui congié.
 Quant vint contre le tens novel,
 Que doucement chantent oisel, 940
 955 Que la flor pert e blanche e bele,
 E l'erbe est vert, fresche e novele;

938 (BR); (n Qe); A ou m.; F de fin or est li moutons — 39 n preu, H prou, D preuz; E prisie li; M²ABCJRk Des (BC De) p. prouz (BCM preuz) et des (BC de) p. (J mielz) uailanz — 40 nC puissant; D Et qui estoient p., E Et li meillor li p.; ABHJKR Et qui daus erent p. (H mius) aidans, M²M Des plus dotez (M seurz) des mielz (M plus) aidanz — 41 (AR); BF et p. cremus (F cremu); E Li r. li coneu, M Li p. dote li p. conneu, M² E qui p. erent c. — 42 D a i. d. — 43 M²DFK Offert — 44 M Quensemble o lui en i., A Que ensemble o l. sen i. — 45 D Jason; R amercie — 47 Ekn auront, D verront, A auroient (v. f.); M² buen, N boen; D orache — 48 (A); R ucoient; n uerront lo (F lu) suen — 49 n Λ. soient — 50 (A); F neif, N neis, M²EM nes, R nex — 51 K Issi; MR Et ainsi (R insi) li o. o. (M tuit o.), D Tout ainsint li o. o. — 53 M uient; K Co fu el t. diuer n. — 54 F li oisel; — 55-6 *interv. dans n* — 55 (A¹); M²EK ffors; M²K pareist b.; x Et (GL Que) la f. est fresche et b. (GL est (L iert) f. nouele) — 56 (A¹ J); k Et l. u.; M²A'DK uerz, Ruint; A¹ froiche; n est f. et n., G e. f. et si est bele, L u. et bonne et b.

- Quant li vergier sont gent flori
 E de lor fueilles revesti,
 L'aure douce vente soëf, 945
- 960 Lors fist Jason traire sa nef
 Dedenz la mer, ne tarja plus.
 Argo ot non del non Argus :
 Argus l'aveit faite e ovree,
 Por Argus fu Argo nomee. 950
- 965 Guarnir la fist Peleüs bien :
 Ne lor defailleit nule rien
 De quant que lor esteit mestier.
 Venu furent li chevalier
 E tuit si autre compaignon : 955
- 970 En la nef entrent a bandon.
 Ensemble o eus vait Herculès,
 Qui parenz ert Jason mout près.
 Li venz corut devers la terre,
 Qui la nef tost del port desserre; 960
- 975 La veile ont fait el mast drecier.
 Bon vent orent e dreiturier,
 Donc comencierent a sigler
 Par mi la transe de la mer.
 Tant ont siglé a veile pleine, 965

957 *M* que, *K* Et; *D* Q. li biau u. s. f. — 58 *MNR* feuille — 59 (*M²IR* Laure), *F* Loire, *EHJKN* Lore, *A²* Loure, *DM* Leure; *G* dou uent; *M²* u. e s., *F* et uent s.; *A¹* Laire est d. u. s., *A* La rosee si chiet s. — 60 *M²* Doncs, *R* Dun, *K* Donc; *FL* fait; *M²KL* la n.; *n* tendre (*N* traire) son tref. — 61 *N* la nef, *F* la neif; *Rekn* tarda — 62 *CN* Argos, *F* Argus — 63 *K* conree, *F* formee — 64 *JR* Par; *CN* argos n., *F* argot n. — 66 *M²* defailli, *F* defailot, *e* i failli — 67 *F* quanqil lor fu m. — 69 *M* leur a., *K* li a. — 70 *F* neif — 71 *R* o cels — 72 *M²D* iert; *Rk* i. estoit p. — 73 *K* .j. u. — 74 *F* Qe; *A* t. la n.; *N* de p.; *F* deseure — 75 (*A²*); *A* Li uoille; *R* el mare, *N* au mat, *G* au mal, *J* o mals, *C* la nuit; *L* Lor uoiles font en haut d. — 77 *R* Dunt, *n* Si, *e* Lors — 78 (*B*); *F* les ondes, *e* le trauers; *kR* A haltes veilles (*M* haute uoile) par la m.

- 980 Ainz que trespasast la semaine,
Ariverent as porz de Troie
A grant leece e a grant joie :
El havre de Simoënta
Sai bien que la nef ariva. 970
- 985 Fors s'en eissirent ambedui,
Jason e Herculès o lui,
E tuit lor autre compaignon :
Grant joie meinent el sablon.
Lor eve douce ont refreschiee, 975
- 990 Que la mer aveit empeiriee ;
Sor le rivage el bel gravier
Ont fait conreer lor mangier.
Dous jorz aveient sojorné,
Quar auques esteient lassé ; 980
- 995 N'aveient mie grant corage
De faire el país lonc estage,
Mais mout lor ert e buen e bel
De reposer en lieu novel
E d'auques sojorner lor cors. 985
- 1000 Tuit esteient de la nef fors :
Mal ne damage ne faiseient

980 *FK* *Qe anc (K ainz) qe pasast; R trapassast — 81-2 interv. dans C — 81 R al porz, FMe au port — 82 C A l. — 83 M Au port, F Et au p., R En la rue; DN symeonta, EM sim., F simeona, KR simoneta — 84 CLN lor; N neis, F neif, M^eE nes — 85-6 interv. dans D — 85 M^eMe Hors; N amedui — 86 R andui — 87 nEJK li a.; K T. li altre c. — 89 M^e refreschee, Rkn -ie, D rafreschie, E ia freschiee — 90 M^eEkn mers; K enpeirie, R anp., DMN enpirie, F emp., E enpiriee, M^e empirer — 91 M^e grauer — 92 M conroier — 93 FR Dos, D Deuls; K demore, les autres *mss.* seiorne (*de même partout* (seiorner), *sauf avis contr.*) — 94 M A. e. ml't l. — 97 M^eF iert; M e. b.; enM bon — 98 kn De seiorner, R Dels r.; Ne el; M^e lue, R lou, ekn leu (*de même partout, sauf avis contraire*) — 99 M^eNRek seiorner; F donques asier — 1000 F neif; M^eMe hors; M Por ce e. issu h. — 1 Ekn domage, D doum., R domaige.*

	En la contree ou il esteient.	
	Reis de Troie Laomedon	
	A oï dire que Jason	990
1005	Ert arivez e Herculès,	
	E autre chevalier adès	
	Plus de set cenz, des plus hardiz	
	E de Grece des plus esliz,	
	Sont de lor terre ça venu :	995
1010	Le país avront confondu,	
	Les chasteaus ars, prise la preie,	
	Se il mout tost nes en enveie :	
	Nes i vueille ja consentir,	
	Quar granz maus l'en porreit venir.	1000
1015	Laomedon fu de grant sens :	
	Crienst e dota en son porpens,	
	Se ceus de Grece consenteit	
	Ne en nul sen lor amordeit	
	Qu'il arivassent a ses porz,	1005
1020	Il en sereit honiz e morz ;	
	Bien en porreit perdre s'onor,	
	E quant vendreit al chief del tor,	
	Toüst li fereient lait damage.	

1002 *R* estoent — 2 *M^aAJLRky* Li rois ; *K* troi ; *A²* De t. r., *M^aFH* laumedon, *C* laaumedon — 5 *Rk* Est ; *n* E h. ert (*F* iert) a. — 6 *M^aLR* E autres cheualiers ; *n* Et dautres c. assez — 7 *M^aKLR* prouz (*L* preuz) e h., *M* preu et hardi, *e* des p. esliz, — 8 *M^aDLN* les, *F* aus ; *e* hardiz ; *M* Estoient arriue o lui — 9 *F* la ; *M* Ca s. de l. t. u. — 10 *D* lessent c. ; *M^aE* Tot le p. ont c., *kR* Tot lor (*M* Tuit li) p. iert c. — 11 *F* Les casteus, *M* Li chastel ; *KR* Del pais (*R* Des chastiax) iert p., *e* Des c. ont p. — 12 *M* Sinelement ; *F* nos en, *R* ne len ; *A* ne se manioie ; *M^a* aj. 2 v. : Damage li feront enfin Se il longues sunt si ueisin — 14 *F* Qe ; *E* en p. — 15 *CFR* Laumedon ; *C* fist g. s. — 16 *enKR* Crient, *M* Craint ; *K* et dote — 17 (*R*) ; *M^a* Sa — 18 *K* Et ; *EFRK* a n. ; *M^aDM* sens ; *n* les — 19 *D* son port — 20 *DM* Toüst — 22 *n* Quant u. (*Fuendront*) ; *K* de tor — 23-4 *A* T. en f. honte e lait Li rois a pris .j. sien varlet — 23 *H* i f. ; *B* grant d. ; *M^aBK* dam. (*forme const.*), *EHN* damage, *DF* -aige.

- Li reis a pris un suen message : 1010
 1025 Cuens esteit cil de haut parage,
 Pro d'ome aveit en lui e sage.
 Son talent li encharge e dit,
 E cil l'a bien mis en escrit.
 Puis est montez el palefrei, 1015
 1030 Dis compaignons mena o sei;
 Tant chevauchierent a espleit
 Que al port sont venu tot dreit;
 Le seignor ont tant demandé
 Que li autre lor ont mostré. 1020
 1035 Son message li dist li cuens,
 Qui sire e mestre esteit des suens :
 « Jason, » fait il, entent a mei :
 « Oies que di de part le rei,
 « A tei mande nomeement, 1025
 1040 « E a ces autres ensement,
 « Que tost en eissiez de sa terre,
 « Qu'en pais la vueut tenir senz guerre.
 « Senz son congié e senz son gré
 « Estes en son païs entré : 1030

1024 *M* Li cuens, *H* Donques; *CF* ot p. — 25-6 *m.* à *xD*; -26 est placé avant -24 dans *EH* — 25 (*BHJR*); *Me.* de h., *A* e. de ml't h. — 26 *M^c* Proudome; *M* Preud. bealz et s. (*sic*), *A* Ml't i a. prodome et s. — 27 *L* encarche, *B* -ge; *F* lo charge; *D* li c. et li d.; *B* dist — 29 *D* del p.; *R* palafroi — 30 *EJRk* Dous, *D* Des — 31 *k* T. cheualchent a grant e. — 32 *A* Que anoit — 33 *R* Lor; *M* tost — 34 *M* Et li; *eku* li ont — 35 *EKR* lor; *ek* dit — 36 *M* fu; *D* sires et mestres e. des siens — 38 (*BR*); *A²* Jo noil dire; *CLn* Ci (*N* Ge) sui uenuz; *M²* De p. laomedon le r., *A* Sez que te mande nostre roi, *A'Jy* Oies la parole le (*A'H* del r.; *A²KL* de par, *F* de parz; — 39 *n* Il (*N* I) te m. premierement; *K* primes, *MR* primiers; *A* A toi tout denommeement, *M²* Vieng a tei tot n. — 40 *EN* ans., *R* ansiment, *F* empsement — 41 *n* Que tu; *M²n* ten isses; *kR* Mande quissiez fors (*M* hors) — 42 *n* En; *M²* uout, *K* uelt, *FM* ueut, *D* veult, *E* uialt, *N* uiaut (*de même à peu près partout*) — 44 *n* Les tu.

- 1045 « Il ne set pas por quel afaire,
 « Mais mout li torne a grant contraire
 « Dont vos onques ci arivastes
 « Ne que dedenz sa terre entrastes.
 « Ne vueut que plus i demoreiz, 1035
- 1050 « Ainz vueut tres bien que vos sacheiz,
 « Tost vos torreit a grant folie.
 « Ne vos i aseürez mie :
 « Eissiez vos en grant aleüre,
 « Qu'om ne vos face autre laidure ; 1040
- 1055 « S'un sol jor aviëz enfrait
 « Le devié que par mei vos fait,
 « N'en porreit puis un sol baillier :
 « Que tot nel feïst detrenchier ;
 « De vos sereit faite jostise, 1045
- 1060 « Ja n'en sereit raençon prise. »
 Jason oï la desfiance,
 Grant duel en ot e grant pesance :
 « Par Deu, » fait il, « seignor Grezeis,
 « Grant honte nos a fait li reis, 1050
- 1065 « Qui de sa terre nos congïe,
 « E ço nos mande e nos devïe

1045 *M*² siet (*f. constante*), *M* soit; *M*² par — 47 *n* Quant, *Ae* Que; *F* o. uos — 48 *A* uous en sa — 49 *M* demorgiez, *Ne* demoroiz, *K* demorreiz, *AFMR* demorez — 50 *n* que uos t. b.; *Ne* sachoiz, *F* sacies, *M*²*M* sachiez — 51-2 *interv. dans les ms.* — 52 *Ae* torneroit a f., *M* t. a. g. f. (*v. f.*); *n* Tost t. a. g. f. — 53 *M*² Eissiez, *ekn* Issiez — 54 *DN* Quen, *F* *Qe* hom, *E* Quan; *M*²*AK* Ainz quil uos f. — 55 (*A*); *M*² aueiez, *K* auriez; *F* Se un s. i. auez; *M*² enfreit — 56 (*A*); *J* deuis que por; *D* *Seur* la deuisse quen vos fet — 57 (*A*); *K* *Ne* porreiz p., *E* *Ja* nen porroit — 58 *M* touz ne, *J* tost nel; *K* fist; *nD* Quil nen (*N* Quil nel, *D* Quen ne) feïst t. d., *M*²*A* Que ia ior mais; *M*² eust mestier, *A* fust cheualier; *E* Quan tenist puis a c. — 59 *n* feroit mout grant i., *K* f. fere i. — 60 *M*²*EN* raencons, *K* reanc., *F* reanzos, *M* ualance (*sic*) — 62 *K* G. ire; *M*²*M* en a — 64 *M*²*N* cist r. — 65 *M*² congee, *BCF*-ie — 66 *M* Et si; *n* Et nos commande, *De* Et ce nos uïe (*D* ve).

- « Que demain n'i seions trové.
 « Nos deüssons estre honoré
 « Par lui e par la soë gent, 1055
 1070 « Mais de tot ço n'a il talent :
 « Mauvaisement nos i honore ;
 « Mais ancor cuit veoir tel hore
 « Qu'il s'en repentira mout chier.
 « Vassaus, » fait il al messagier, 1060
 1075 « Dire poëz a vostre rei
 « Que, par les deus de nostre lei,
 « Quant nos ici preïmes port,
 « Damage, orgueil, honte ne tort
 « Ne volions faire en sa terre, 1065
 1080 « Ne n'avions talent de guerre ;
 « E s'il en Grece fust venuz,
 « A grant joie fust receüz :
 « Il n'en fust mie congeez,
 « Anceis i fust mout honorez. 1070
 1085 « A mainz sera ancor retraite
 « Ceste honte qu'il nos a faite,
 « A teus cui mouï en pesera :

1067 *F* ne; *K* seons; *M* Que ni s. d. t. — 68 *EN* deussions, *DF* deussions, *K* deusson; *M*² henore, *EKN* en., *M* honn. — 70 (*R*); *n* ni a neient — 71 *EN* Malueisement, *k* -esement, *D* Mauuessement; *M*² henore, *EKN* enore, *D* enn., *M* honn. (et de même le plus souvent) — 72 *M*²*M**Re* encor, *K* onquor; *E* E. c. ie; *M*²*F* tiel, *EN* tele; *M*²*N**Rek* ore — 73 *F* Qi; *M*² cher — 74 *KNR* Vassax, *F* Vasaus, *E* -ax, *ADM* Vassal — 75 (*AR*); *EN* porroiz, *F* poirez — 76 *F* dieus, *M* diex; *K* a nostre — 77 *e* preïsmes ici p. — 78 *D* Doumache, *F* -age; *M*² ergueil, *nDM* orgoïl, *E* orguel, *K* ennui — 79 *EF* uoliens, *M*² uousimes — 80 *ek* Nos; *N* nauïens; *Fe* talant, *M* cure — 81 *F* Et si; *K* i f. — 82 *E* i f. r. — 83 *K* ne; *M* I ni; *n* congehez — 84 *DM* Aincois, *F* Anzois, *N* Encois, *D* Aincois, *E* Eincois (de même le plus souvent) — 85 *D* Av mains, *M*² A maint, *EN* A meinz; *M*²*Re* encor, *K* onquor; *C* En m. leu ert encore retret — 86 *K* Icest enors; *C* fet — 87 *M*² tiels qui.

- « Ço cuit, ja faille n'i avra. »
 1090 Herculès a dit al message : 1075
 « Vassal, le port e le rivage
 « Guerpiron nos hui o demain,
 « Mais d'une chose faz certain
 « Laomedon vostre seignor :
 « Jusqu'a treis anz verra tel jor 1080
 1095 « Qu'en cest pais ariverons,
 « Que ja congié ne l'en querrons,
 « Ne ja por vié ne por manace,
 « O li seit bel, o li desplace,
 « N'i laisserons a sojourner. 1085
 1100 « Enoier nos deit et peser
 « De la honte qu'il nos a fait.
 « Meü devreit avoir tel plait
 « Qui li tornast a deshonor,
 « Ainz que venist al chief del tor, 1090
 1105 « E dont toz jorz se pouïst plaindre :
 « Si fera il, ne puet remaindre. »
 Li messages fu mout corteis :
 « Par Dieu », fait il, « seignor Grezeis,
 « Laide chose est de manacier 1095

1088 *M*³ quit; *K* Gie c. ia, *N* la ce c., *F* Ice c. qe (*v. f.*) —
 90 *M*³ Vassaut, *NR* Vassax, *E* Vasax, *F* -aus, *D* Amis; *n* lo (*F*
 li) passage — 91 *M*³ ia o d. — 92 *FM* faiz, *N* fais, *K* seit — 94
FM Jusquan, *R* Jusque, *E* Tresqua, *D* Aincois; *K* tierz an; *M*³*F*
 tiel — 95 *M*³*D* arriuerons, *k* -on, — 96 *F* ne li; *R* queron, *F* -ons,
Nk querron — 97 *F* *Qe*; *K* par... par; *Rekn* men. (*de même*
partout, sauf avis contraire; cf. manacier 3093 *M*³*K*) — 98 *K*
 bel li s; *R* len d.; *D* il soit b. ou il d., *E* mal li s. ou bien li place,
n bien li poist ou bien li p. — 100 *M*³*E* Enuier, *D* Enn., *M* Ann.,
FK Ennoier — 2 (*C*); *M*³ Mou; *n* Il a ore m., *K* Bien en d. a., *e* Il
 a m. ce cuit — 3 (*C*); *M*³*M* Que; *F* tornera, *N* torra; *e* Qui tor-
 nera — 4 (*C*); *K* quil; *en* Aincois que uiegne (*N* ueigne, *E*
 uiengne); *K* de t. — 5-6 *m. à n* — 5 *HR* peust, *J* peut, *k* poist, *e*
 porra — 6 (*HJ*); *K* Si aura — 8 *K* Por de; *M*³ s. f. il g.; *N*
 sire g. — 9 *M*³*Men* men.

- 1110 « Jo ne ving pas a vos tencier :
 « Mon message vos ai dit bien,
 « Ne cuit qu'i obliasse rien ;
 « Jo n'en ai plus o vos que faire,
 « Dès or me metrai el repaire : 11100
- 1115 « Se il vos plaist, vos en ireiz,
 « E, s'il vos plaist, vos remandreiz ;
 « Mais, ço sacheiz, jo loëreie
 « Que vos meïssez a la veie. »
 A tant s'en part, si s'en retourne, 11105
- 1120 E cil remestrent trist e morne.
 Une chose puet om saveir :
 S'il en eüssent le poëir,
 Ja de la terre nen eïssissent
 Desci que damage i feïssent ; 11110
- 1125 Mais poi sont gent al comencier :
 Iço le lor a fait laissier.
 N'i oserent plus remaneir :
 En lor nef entrent vers le seir, 11114
 Fortment siglerent e nagierent, 11116
- 1130 De la contree s'esloignierent. 11115

1110 *K* Se; *N* uig, *M*² uienc, *DK* uieng, *F* ueint, *M* uoil; *M*²*M* mie; *F* ou vos — 12 *M*²*K* quit; *F* qe, *R* que — 13 *M* Ne ie nai, *nK* Ge nai or; *MEFN* a uos, *K* de uos — 14 *M* an r. — 15-6 *interv. dans M*ⁿ — 15 *FM* Sil u. p. (*v. f.*), *e* Se u. p. or, *AK* Sil (*A* Si) u. p. si; *n* u. r.; *R* uos en aloies; *M*² Se u. p. u. i remaindreiz; — 16 *AR* Et si; *A* demourrez, *R* remandroies; *M*² O se ce non uos en irez, *n* Mais par mon lox (*F* lous) uos en iroiz — 17 *M*² M. ce sachez, *n* Et sachiez bien, *e* M. s'il uos plect — 18 *R* en la; *e* tenissiez uostre u. — 19 *E* et sen; *M*² e si sen torne — 20 *R* Et il; *M*²*F* remistrent, *M* remainstrent; *ERkn* triste, *D* triste — 21 *M*² p. hon, *R* p. lon, *DMn* p. len, *EK* poez — 22 *R* ueissant lor poer — 24 *M*² De ci, *R* De ce, *k* De si, *en* Deuant; (*M*²*KR* damage), *H* damace, *n* *M* doumage, *Je* dom. (*de même à peu près partout*); *M*² fesissent, *F* preissent — 25 (*A*²*C*); *DJN* pou, *E* po; *A*¹*BH* ont g.; *N* a c. — 26 *M*²*Men* lce, *R* lcen; *eR* lor a f. tot (*R* a) l.; *M*² laisser — 27 *F* ouseront — 28 *F* neif (*forme const.*) — 29-30 *interv. dans AREk* — 30 *n* Et de la terre.

- Mout regrete sovent Jason 1117
 Ço que lor fait Laomedon
 A lui et a ses compaignons.
 Tant ont tiré as avirons 1120
 1135 Et tant siglé as pleines veiles
 E a la lune e as esteiles,
 Qu'il ariverent en Colcon.
 De la nef est eissuz Jason,
 Herculès e si compaignon. 1125
 1140 Sor le rivage, el bel sablon,
 Vestirent lor cors gentement :
 Riche furent lor garnement
 De dras de seie a or brosez,
 De gris e d'ermine forrez; 1130
 1145 Li plus povres ot vesteüre
 Riche e bien faite a sa mesure.
 Une cité ot iluec près,
 Que l'om clamot Jaconitès :
 Bele ert e grant e fort e gente, 1135
 1150 Tors i aveit bien plus de trente;
 Close esteit tote de bon mur
 De fin marbre, serré e dur;

1131 *F* regretent — 32 *KR* li f., *M*² a f., e lor fist; *n* Ce quauoit f.; *F* laumedon, *D* leom. — 34 *n* o. sigle — 35-6 *interv.* dans *E*, répétés dans *D* — 35 *n* tire; *M*²*E* a p. — 37 (*R*); *n* a c.; *A* colcos — 38 *F* eissuz; *A* iasos — 39-40 *interv.* dans *EH* — 39 *EH* Sadoberent de lor conroi — 40 *A* Sus; *K* biau; *EH* Sor la riuere el sablonoi — 41 *EH* Lor cors uestirent richement — 42 *M*² lig. — 43 (*R*); *M*² brusdez, *M* brodez, *N* brozde, *F* besde, *D* borde — 44 *M* dermines; *DN* forre, *F* foire — 45 *n* a u. — 46 (*R*); *n* Bele et b., *M*²*MR* R. b. — 47 *DK* ilec, *L* illec, *M* illeuc; *F* citez iert mout p., *N* c.ert enqui p. — 48 *EHR* lon, *GKL* len, *M*² on; *E* claime, *J* cleime; *nL* Quen apeloit, *A*³ Qui ot a non, *D* Qui auoit n; *M*² iaconides, *M* aconitez, *L* ocolitez — 49 *FR* iert; *M*²*K* *n* granz et forz, *MRe* f. et g. — 50 *M*² b. tresqua t., *R* al p. de t. — 51 *n* T. e. c., *ERk* Closes esteient; *M*²*K* buen — 52 *F* mabre, *M* marre.

- Mout i aveit riches maisons
 E granz palais e hauz donjons, 1140
 1155 E chevaliers e marcheanz
 Riches e sages e mananz ;
 Dâmes i ot mout e puceles,
 E borgeises cointes e beles.
 Mout fu la cité bien fondee, 1145
 1160 E mout fu riche la contree :
 De fruiz, d'oiseaus e de peissons
 I ot, ço sacheiz, granz foisons.
 Bele e riche ert Jaconitès,
 Li reis aveit non Oètès : 1150
 1165 Assez aveit riche tenue,
 Quar mout ert bien l'isle vestue.
 Beaus fu li tens e cler le jor,
 Come el termine de pascor.
 Jason li proz e Herculès 1155
 1170 Et tuit lor compaignon après
 Sont venu dreit a la cité :
 Gentement furent conréé ;
 Bien semblerent bone maisniee,
 Quar trop fu bien apareilliee. 1160

1154 *n* Et forz p. ; *K* danions, *F* deignons — 55 *M*² merchaanz — 56 *e* puissanz — 57-8 *interv. dans M* — 57 *n* *M*. i ot d. ; *F* pulcelles — 58 *M*² vorgeises ; *n* gentes — 59 *M*² *En* citez ; *n* *La* c. fu m. — 60 *n* Si fu m. r. — 61 *EKRn* fruit, *M*² doïseus ; *n* i ot ; *DK* poisson ; *M* de uenoison — 62 *M*² *K* sachez, *MNRe* sachiez ; *n* Et doisiaus sachoiz (*F* iert a) ; *M* a foison, *DK* grant f. — 63 *M*² *F* iert ; *J* iaconides ; *L* estoit la citez ; *A*² *Ml't* par fu bele la c. — 64 (*AJR*) ; *LN* oestes, *F* hoestes, *H* laertes ; *A*² Getes en fu li rois nomez — 65 *M* mesniee (*ou* mesnue) ; *n* *A*. ot r. teneure — 66 *M* reuestue (*v. f.*) ; *M*² *F* iert, *e* fu ; *n* sille (*F* si le) seure ; *M*² *R* iert (*R* fu) lisle b. tanue — 67 *F* B. fist ; *n* et fist c. i. ; *M*² *M* e genz e clers li iors ; *γ* *Ml't* feisoit bel tens et c. ior — 68 *F* en, *N* au ; *A* Et el ; *R* del p. ; *M*² *M* pascors — 70 *M*² lur (*graphie ordinaire de ce ms.*) ; *n* si, *K* li ; *M* Et autre c. ades — 72 *D* atorne — 73 *M*² buene, *n* bele, *K* gentil — 74 *ekR* *ml't* fu.

- 1175 A merueille les esgarderent,
 Quant il en la cité entrerent,
 Cil des rues e des soliers
 Des fenestres e des planchiers,
 Et mout par sont en grant d'enquerre 1165
- 1180 Dont il vient ne de quel terre;
 Mais cil ne pristrent fin ne cès
 Desci qu'il vindrent el palais
 Ou Oëtès li reis esteit,
 Qui un grant plait le jor teneit. 1170
- 1185 Devant la sale de la tor,
 Fors des arvous del parleor,
 Ot une place grant e lee,
 De haut mur tote avironee;
 Le trait durot a un archier :
- 1190 La joèrent maint chevalier 1176
 As dez, as eschès e as tables, 1179
 E as autres gieus deportables.

1175 *tous les mss.* esgard. — 79 *BHRk* M. estoient, *E* E. m.; *M*² de g.; *C* de querre, *M*² enquerre, *F* enquiere — 80 (*R*); *M* Donc, *N* Dom; *M*² *Ken* u. e de, *H* uenoient de — 81 (*R*); *nC* M. il; *F* ches, *D* tes; *C* onques pes; *M*² M. ne p. ne f. ne c. — 82 *M*² *Mn* De ci, *K* De si, *e* Deuant; *R* que; *C* Tant que il; *B* asses pres — 83 *M*² O; *N* oestes, *B* oertes, *C* oethes, *F* hoestes, *R* hoetes — 84 *M*² uns granz plaiz, *D* mont grant plet; *E* le i. j. g. p. t. — 85 (*AH*); *M*² Dauant; *n* les sales; *E* an j. destor, *M*² lez la t. — 86 *Me* Hors; *K* arsuols, *J* aruoz, *N*-olz, *F*-ols, *H*-aus, *M* auolz, *A* alues; *D* de laruox; *H* el p.; *E* H. des aleors de la tor — 87 *H* haute l. — 88 *E* hauz murs; *K* tot, *n* bien, *H*ert; *n* enuir. — 89-90 *m.* à *H* — 89 (*AL*); *JKe* a un arbalestier (*J*-eles-tier, *K*-elastier); *C* a dun, *F* de un; *M*² archer — 90 *nA* ioioient, *B* uerent (*sic*), *R* iuient, *C* estoient, *M* geterent; *K* uinrent m. buen c.; *A*² li c.; *BCJRky* aj. 2 v. : Conte baron (*Rk* C. et b., *BC* Contes barons) et soldoier (*H* Ch' c. et ch') La se (*R* sen) uont tuit (*B* alerent, *C* saloient) esbanoier — 91 *M*² *LRA* d. a e. e a t., *EGNR* eschas, *K* eschez; *J* es taubles — 92 *M*² *E* a, *J* Et es; *M*² iues, *N* ious, *E* ieus; *J* deportables, *n* delitables.

- Assez en i aveit le jor :
 Maint bon cheval, maint bon ostor
 1195 E maint chier riche guarnement
 I poüst l'on veer sovent.
 Par la porte entrent li Grezeis : 1185
 Oëtès vait contre eus li reis ;
 Si baron e si vavassor
 1200 Les reçurent a grant honor.
 Quant li reis sot qui il esteient,
 Ou aloënt e dont veneient, 1190
 Honora les de grant maniere
 Et mout par lor fist bele chiere ;
 1205 La nuit lor fist si bel ostel
 Qu'onc puis qu'il murent n'orent tel.
 A mangier lor dona assez 1195
 E mout les a bien conreez :
 Assez i sistrent longement,
 1210 Pro i ot claré e piment.
 Li reis es chambres enveia,
 E si tramist por Medea : 1200
 C'est une fille qu'il aveit,
 Que de mout grant beauté esteit ;
 1215 Il n'aveit plus enfant ne heir.

1193 *K* i en; *n* en i ot ice (*F* en cel, *GL* a c.) i.; *M A.* i avoit — 94 (*A*); *K* buen, *N* boen, *M²R* bel; *M²* e m. o.; *R* oistor, *M* oistour, *A* ostour, *R* ator — 95 *M²* tres r., *K* bien r.; *tous les mss.* garn. (*nous ne relèverons plus ga pour gua*) — 96 *A* peüst, *n* poist, *M²Me* poeit; *KJ* poissiez, *Me* on, *n* len; *Jk* uoier — 98 *N* Oestes, *F* Hoestes, *R* Hoetes — 99 *M²* uasu., *Men* uuassor — 1200 *M* recoivent, *e* recuellent — 1 *N* que — 2 *M²* aleient, *K* alouent; *M* donc — 4 *MR* leur par f.; *K* lor f. ioiose c.; *R* lee c. — 5 *R* buen, *M* bon; *D* ml't bel — 6 *M²R* Qunc, *K* Unc, *D* Onc, *En* Que; *M²* que m.; *M²F* tiel (*forme ordinaire à ces deux mss.*) — 8 *n* gent c.; *e M.* les a del tot enorez — 9 *K* mestrent; *Ne* longuement — 10 *M²KR* Prou, *E* Ml't; *R* clere; *M* Pain i ot et c. et p., *D C.* i ot et bon p., *n C.* ont more et p. — 13 *R* Ciert, *M* Cest — 14 *M* Qui m. de g.; *Ne* biaute, *K* bialte — 15 *M²* enfanz; *EN* oir, *DF* hoir, *M²KR* eir; *M* por uoir.

- Trop ert cele de grant saveir :
 Mout sot d'engin e de maistrïe, 1205
 De conjure e de sorcerie ;
 Es arz ot tant s'entente mise
 1220 Que trop par ert sage e aprise ;
 Astronomie e nigromance
 Sot tote par cuer dès enfance ; 1210
 D'arz saveit tant e de conjure,
 De cler jor feïst nuit obscure ;
 1225 S'ele vousist, ço fust viaire
 Que volisseiz par mi cel aire ;
 Les eves faiseit corre ariere : 1215
 Scientose ert de grant maniere.
 Sot que li reis la demandot,
 1230 Si s'atorna plus bel que pot :
 D'une porpre inde a or gotee,
 Richement faite e bien ovree, 1220
 Ot un bliaut forré d'ermïnes,
 E un mantel de sambelines

1216 *En* Mout, *D* Mont (*forme ordin.*) ; *M*^s iert, *kR* fu ; *M*^s ele, *M* bele, *E* pleine, *D* sage — 17 *DK* denging (*de même partout*) ; *M*^s de m. (*avec un point après dengin, sans e.*) — 18 (*C*) ; *M*^s c. de, *kER* conïurer ; *F* De conïur et de forcenerie — 19 *C* Assez i ot, *M* Et si i ot t. — 20 *n* en ert ; *M*^s iert — 21 *R* ligromance — 22 *AME* des senf., *M*^s *R* de senfance — 23 (*H*) ; *ABCRk* Dart ; *C* s. molt ; *n* Des arz s. et de c. (*F* et c.) — 24 *B* fizist, *M* faisoit, *n* *C* Del i. feïst (*C* faisoit) bien (*C* la) — 25 *m.* à *yJ* ; (*R*) ; *C* uos f. ; *A* ce feïst maire — 26 (*AR*) ; *N* uolesoiz, *C* uoleises, *M* uolessiez, *K* uolassent ; *M*^s *A* ceus por cui le uousist faire — 27 *M* iauez, *A* yaues, *R* aigues, *D* ues — 28 *M*^s iert — 29 *C* Set, *F* soit ; *ekR* Oi (*E* Quant ot) que li r. la (*D* le, *R* por li) mandot, *A* Que que li r. si la m. — 30 *K* Donc, *R* Dun, *D* Lors ; *R* se torna ; *Cn* Atorna soi ; *A* au miex ; *AEM* quel, *D* quil ; *R* bele che soit (2^e main) ; *n* com p. b. p. — 31 *M*^s porprinde ; *A* dor ; *R* porpre a or ; *H* brosdée — 32 *H* *R.* painte et aornee — 33 *M*^s *BK* Sot, *nCHJ* Et ; *D* Un b. ot ; *M*^s bliaud, *R* blait ; *nE* dermine, *Jy* dermin r *A* Dun blanc iert fourree dermines — 34 *C* Et buen ; *A* Sot .j. mantel de s. ; *M*^s sanb., *C* sembeline, *F* sibiline, *N* sebel., *ABRk* sebelinès, *EJ* sebelin ; *H* dun osterin.

- 1235 Covert d'un drap outremarin
 Qui ses set peis valeit d'or fin.
 Quant gentement se fu vestue, 1225
 Si est des chambres fors eissue;
 Ses puceles mena o sei,
 1240 Desci qu'el fu devant le rei.
 Trop fu bele de grant maniere
 De cors, de façon e de chiere. 1230
 Bendee fu d'un treceor,
 Onques nus hom ne vit meillor;
 1245 A ses cheveus esteit orlaz.
 Autre parole ne vos faz,
 Mais el país ne el regné 1235
 N'aveit dame de sa beauté.
 Par mi la sale vint le pas;
 1250 La chiere tint auques en bas,
 Plus fine e fresche e coloree
 Que la rose quant ele est nee : 1240
 Mout fu corteise e bien aprise.
 Oètès l'a lez lui asise.
 1255 Bien ot enquis e demandé
 Dont cil erent, de quel regné.
 Quant ele certainement sot 1245

1235-6 *m.* à *E*, 34-5 *m.* à *D* — 35 (*AHJ*); *N* paille — 36 (*AHJ*); *F* Qi set — 38 (*R*); *M²Me* hors, (*Rn* fors) (*de même partout, sauf avis contraire*); *AK* f. de sa chambre; *M²Nek* issue, *F* ensue, (*R* eissue) — 39 *K* Sis, *n* Dous — 40 *M²DKR* De si, *AMn* De ci; *K* que; *E* Tant quele fu; *M²R* dauant — 41 *M* Ml't; *F* T. belle fu — 42 *M²* faicon — 43 *Ne* Bandec; *C* riche or — 44 *R* Conques, *K* Unques; *M²* hon nez nen — 45 *n* An; *M²Rkn* ors laiz, *B* orlais; *C* Mout ot gent cors et biaux les bras — 46 *C* nen; *M²Rkn* fais, *B* faiz; *M* A. conte ne u. en f. — 47 *EF* reigne — 48 *M²R* Nen esteit riens, *K* Naucit il r., *M* Not onc fame; *M²Ne* biaute, *K* bialte (*de même à peu près partout, sauf pour M² — 51 M f. f.*; *n* P. (*F* De) fresche p. encoloree — 52 *nM* Que nest la r. q. (*M* q. ele) est n. — 54 *R* Hoetes, *F* Hoestes, *N* Oertes — 55 *n* Ele a — 56 *M* Donc; *E* D. il e., *n* D. il sont et, *Rk* D. c. furent.

- Que c'ert Jason, mout par li plot :
 Mout en aveit oï parler
 1260 E mout l'aveit oï loër.
 Mout l'aama enz en son cuer :
 Ne poëit pas a nesun fuer 1250
 Tenir ses ieuz se a lui non ;
 Mout li ert de gente façon.
 1265 La forme esgarde de son cors :
 Cheveus recercelez e sors
 A e beaus ieuz e bele face, — 1255
 Dès or criem que trop ne li place ; —
 Bele boche a e dous guarz,
 1270 Bel menton, bel cors e beaus braz ;
 Large e grant a la forcheüre,
 Si a mout simple parleüre, 1260
 Sage est e de bone maniere.
 Mout le regarde en mi la chiere.

1258 *MR* ciert — 59-60 *interv. dans M* — 59 *M* Ne pooit autre regarder — 61-2 *m. à M* — 61 *FK* le ama, *NR* len a. — 62 *M²R* negun — 63-4 *interv. dans M* — 63 *K* a li — 64 *M²* li iert, *DMR* li fu, *K* estoit, *E* par fu — 65 *M²* e. e s. c. — 66 *M* Cheueuz, *K* -elz, *D-ex*, *EN* -ox; *F* entrecelez; *A²* Cheuols ot cherchelez — 67 *E* Ot et; *DRk* Et a; *M²* beus, *Re* biax, *K* bialx, *M* biaux; *K* ielz, *E* ialz, *D* eulz; *n* Son bel nes (*N* neis) et sa b. f., *A²* Bels cols bel ujs et b. f. — 68 *n* crient que, *E* c. ml't; *DHJ* Des ore c.; *M²RAk* Mais des (*K* Mait dex) or crient (*M* crain, *A* crieng, *K* criem); *kyJR* que t. li p., *A* que mal li face; *A²* Na rien sor lui qui li desplace — 69-70 *m. à A²* — 69 *A* ot; *en* biax r.; *J* regart — 70 *K* Biau m.; *ENk* biau c., *F* beau c.; *M²* beus b., *M* bel bras; *J* Cest la rien qui lesprent et art — 71 *M* Bele; *DHKKR* L. ot et g., *B* L. et grande; *E* ot la forcheure; *DFM* lenforcheure, *K* laff.; *R* g. f.; la *m. à C* — 72 (*BJR*); *EH* Si ot m. s. (*H* Et si ot s.) esgardeure, *M²A* Sa contenance e (e *m. à A*) p., *n* Vers sa semblance et sa mesure, *C* Vers ot les ieuz outre mesure — 73-4 *interv. dans A²* — 73 *M²* Saiue e de mout, *A²n* Sages (*A²* Sage) et de; *BCM^y* S. est m. (*H* ert m., *CE* estoit) de grant m., *JKR* S. est de m. g. m., *A* Si ert de m. bele m. — 74 (*B*); *K* Souent lesgarde; *F* Mout lesgarde, *A²N* M. lesgarda, *E* M. lesgardoit, *R* M. regarde, *H* M. la r., *D* M. le resg.; *M²* mie; *A²* aj. 2 v.: Ert la pucele et bien aprise *Ml't* le regarde et *ml't* le prise.

- 1275 Mout i a Medea ses ieuz
 Douz, frans e simples, senz orguieuz;
 Mout le remire doucement : 1265
 Sis cuers de fine amor esprent :
 Mout par li plaist, mout li agreee.
- 1280 Tost li avreit s'amor donee,
 S'il fust en lieu qu'il li queist :
 Ne cuit ja l'en escondeïst. 1270
 Onc mais nul jor n'i entendi,
 N'amer ne voust ne n'ot ami :
- 1285 Or i a si torné son cuer
 Qu'el ne laira a nesun fuer
 Qu'ele n'en face son poëir; 1275
 Poi preisera tot son saveir,
 S'ele n'aemplist son corage :
- 1290 Mout le desire a mariage.
 Ensi sofri a mout grant peïne
 Toz les uit jorz de la semaine; 1280
 N'ot bien ne repos ne solaz :

1275 *A* i ot, *A*² i mist; *RR* ielz, *A*² eols; *Dn* son oil, *E* son oel — 76 (*A*); *M*² f. s. e sans ergueuz; *A*² Et dolz et s.; *R* simple; *M* orgueuz, *R* -uelz, *K* -uilz, *A* -uex, *E* -uel, *Dn* orgoïl, *A*² orgeols; *e* *D*. est et s. s. (*D* -e et s.) o., *n* Sage lo (*F* la) uoit et s. o. — 77 (*A*); *R* la; *nE* regarde; *M*² *M*. par le mire — 78 *AM* Son, *K* Sis, *M*² *R* n Ses; *M*² *AR* cors; *M*² *kn* fin — 79 *M* *M*. li (*v. f.*) — 80 *M* *MI*'t li a. t. — 81 *e* Sel, *M* Se; *K* Sesteit; *n* ert; *M*² iert en lue que li; *R* Se li f. en luy; *F* qil le — 82 *M*² quit, *F* qil; *KR* que len, *B* que li, *e* quil san; *M*² *BMR* escondesist; *CF* escondist — 83 *M*² *K* Unc, *nA* Ainz, *EJ* Einz, *HR* Ainc; *B* Ains mains; *M*² nuil; *ni m.* à *R* — 84 *BC* Quamer; *AKNe* uolt, *Ruost*, *Fueult*, *Buol*, *HJ* uaut; *C* Ne ueut a.; *e* nauoir; *D* mari, *F* oi — 85 *M*² *K* a t. si — 86 *KR* Que, *n* Quele; *M*² *KR* negun; *e* Quel ne lerra ia (*D* pas); *en* a nul f. — 87 *R* non f.; *M* Que nen f. (*v. f.*) — 88 *n* Petit p. s. s., *E* Po, *D* Pou; *M*² proisera, *Rekn* pris.; (*M*² sauoir) — 89 (*H*); *D* nacomplit, *F* nen emplaist; *EK* Sel nen aconplist (*E* aemplist) — 90 (*A*); *R* Molt fu d. an; *M* en m.; *n* *M*. en uoldroit le m., *y* *M*. d. cest (*H* cel) m., *M*² Ja ne sera uers lui sauuage — 91 *N* Einsî, *AM* Ainsî, *D* Ainsint, *K* lssî — 92 *M* Tout.

- Dès or la tient bien en ses laz
 1295 Amors, vers cui rien n'a defense.
 Sovent esgarde e se porpense
 Coment ele ait joie plenièr, 1285
 Quar destreite est de grant maniere :
 Mout en dote le comencier.
 1300 Un jor, quant vint après mangier,
 Si l'ot li reis a sei mandee
 En la salé pavementee. 1290
 Assez la conjoinct e embrace,
 Cent feiz li a baisié la face ;
 1305 Comande li e dit après
 Que o Jason e Herculès
 Parout par bien, tant li consent. 1295
 E cele, que d'amor esprent,
 S'en vient a eus mout vergondose,
 1310 De parler sage e sciëntose.
 Mout par li fait Jason grant joie ;
 Soëf, basset, que l'om ne l'oie, 1300
 Li dist : « Vassaus, ne tenez mie
 « A mauvaistié n'a legerie,
 1315 « Se a vos me vieng acointier :

1294 *n* tint — 95 *K* qui ; *M²Ke* riens, *n* nus, *M* nul ; *M²ANe* def., *MR* def., *F* destreïnse — 96 *A* sesgarde ; *Rk* si — 97 *K* uoie — 98 *M²* a g. — 99 *n* *M*. redote ; *N* len c. — 1300 *M²* enpres — 1 *M²* Si ot. — 2 *M²* sa s. ; *M²n* pauim., *M* painturee ; *e* En une s. bien (*D* a or) pauee, *K* Dedenz la s. encortinee — 3 (*R*) ; *M* conioist, *M²n* ioist, *D* conioit, *B* congot — 4 *n* Assez ; *ekR* la beise (*R* baise) ; *M* la place — 5 *enR* Comanda ; *M* lui ; *D* dist ; *K* enpres — 6 *kFR* Que a ; *R* Qua a yas. ; *M²* Quo i. e o h. ; *F* et a h. — 7 *kEN* Parolt, *A* Parolst, *F* Parloit, *E* -lolt, *D* Parle ; *M²* por b ce li, *n* car bien lo li (*F* le) — 8 (*R*) ; *ENk* damors ; *M* sesprent — 9 *M²* uint ; *F* uergonouse, *M²* -oindose — 10 *en* De parler fu (*e* *Ml't* fu sage et) escientose — 11 *N* p. f. a i. — 12 *m*. à *F* ; *R* bassez — 13 *M²* uassaut, *ADk* uassal, *R* uassaux ; *ER* nel — 14 *M²D* mauuestie ; *EN* mal., *K* ma., *FMR* mauueste ; *M* lecherie, *D* vilanie ; *EF* ne (*F* ni) a folie — 15 *F* ueing, *DKR* uoil, *E* uuel.

- « Il ne vos deit pas enoier.
 « Dreiz est e biens, ço m'est avis, 1305
 « Qui home veit d'autre païs,
 « Qu'il l'aparout e areisont
 1320 « E que leial conseil li dont. »
 — Dame, » fait il, « vos dites bien :
 « Merci vos rent sor tote rien 1310
 « Dont il vos plot qu'a mei parlastes
 « E que premiere m'areisnastes.
 1325 « Fait i avez que de bon aire,
 « E quant tant vos en plot a faire,
 « A toz les jorz de mon aé 1315
 « Sacheiz vos en savrai mais gré.
 « Mout par poëz grant joie avoir,
 1330 « Quar pleine estes de grant saveir,
 « Beauté avez mout e franchise
 « E de haut sen estes aprise. 1320
 — Jason, » fait ele, « bien savon
 « Que vos venez por la Toison :
 1335 « Onques por el ça ne venistes.

1216 *M*³*EN* enuier, *FK* ennoier, *D* anuier — 17 *k* bien, *n* bel — 18 (*R*); *enK* Q. u. h. — 19 *R* Que, *E* Quan, *D* Quen; *R* li parout, *MNe* laparolt, *K* le parolt, *F* la paroule — 20 *Ke* leal; *n* leiaus consauz (*F* conseil); *M*³ doint — 21 *ekR* D certes — 22 *M*³ Marci, *DK* Merciz; *n* u. en — 23 *n* plaist; *ekR* Quant uos premiere (*R* Q. prim.); *E* maparlastes, *R* me parlastes, *M* a nous p., *DK* mapelastes — 24 (*A*); *M*ⁿ E primiere (*n* Et que primiers) maraisonastes (*N* marcis., *F* mamis.); *ekR* Si (*K* Sun) estrange (*R* Sistrange) home areisonastes — 25 *M*³ Fais; *MR* a. mlt, *n* en a.; *A* Ml't a. f.; *M*³ buen; *R* ayre — 26 *M*³ Q. ice uos; *R* pleist; *n* Q. t. u. en a plau (*F* pleu) f. — 27 *M* T. les i. mes; *M*³ hec, *FE* ahe, *R* aie — 28 *M*³ Sachez; *A* mal gre; *n* V. en s. ce sachiez (*F* saces) g., *Rek* Vos en dei mes saueir bon gre — 30 *e* Quant, *FM* Que, *N* Qui; *M*³ mout e., *n* tant e.; *e* tel s. — 31 *M*³ Beute; *n* M. a. beute (*N* biaute); *Rek* Bele estes et de grant f. — 32 *n* *M* grant; *M*³*M* sens; *KRe* Et hautement; *n* iestes — 33 *Rek* J. amis tres b. — 35 *K* Unques; *F* Quant uos por cel qi en u.

- « Mais grant estoutie empreïstes,
 « Quar, se erent tuit assemblé 1325
 « Cil qui furent e qui sont né,
 « Ne porreient il engeignier
 1340 « Ne porquerre ne porchacier
 « Par qu'il la poüssent avoir :
 « De ço n'aiez vos ja espeir, 1330
 « Por neient le cuideriëz.
 « Por quei vos travailleriëz ?
 1345 « Essaië s'i sont ja plusor,
 « Quin furent mort al chief del tor :
 « Onques n'oï qu'en eschapist 1335
 « Nus, qui de l'aveir se penast.
 « Li deu i ont lor garde mise
 1350 « Par tel maniere e par tel guise
 « Com te dirai, quar bien t'est ues.
 « Mars i a mis d'arain dous bues : 1340

1336 *M²DK* enp., *EN* anp., *R* ap.; *N* Mes ml't g. folie anp., *F* Mout g. f. entrepreistes — 37 *F* Qar; *M²K* si, *A* sor; *KRe* se t. e., *F* se fussent t., *M* ce cuit serent — 38 *R* et or, *DK* ne or; *n* or s. et seront ne — 39 *K* mie, *MRe* pas; *M²* engigner, *DN* -ier, *FM* -nier, *EK* engingnier — 40 *M²* Ne porpenser — 41 *KR* Por quil, *M* Par quoy il, *M²* Cum il, *n* Com il, *H* Comment; *AEKn* poissent, *DM* peussent — 42 *M²* Dice; *Rek* Ja nen (*M* ne) soiez (*K* seez, *M* laiez) or (*K* ore) en e. — 43 *K* quideriez — 44 *K* A quei, *M²* Qui tant, *n* En uain; *Nk* traveilleriez, *M²* treu., *F* travaillez; *e* Por droit neant (*D* Et por n.) u. trauelliez — 45 *F* Asaie, *D* Essaiez; *M²* se; *K* plosor — 46 *E* Quan, *DRk* Qui; *k* de t., *R* del ior — 47 (*A*); *R* eschampast, *F* esc.; *ekR* Onc (*K* Unc, *R* Ainc, *E* Ainz) noi cuns (*M* que nul) en e. (en *m.*, à *R*) — 48 *ekR* Qui de li (*K* lie, *DMR* lui) a., *A* Nuls homs q. dauoir — 49 *F* En ont; *K* la — 50 *n* En, *R* Por — 51 *ARK* C. ie (*K* Et gie) te d. se (*K* si) tu ueuls (*K* uels, *MR* uoes), *Bjy* C. (*DJO*) il lor est mestiers et oes (*D* hues, *B* ues), *M²* Come ie te faz or certain, *A²* Com io te di aparmain; *C* b. te ne est hues — 52 *BN* dareim, *C* diram; *A* beus, *H* boes; *K* buos dels; *M²A²* d. bues darain.

- « Quant ire e mautalenz les toche,
 « Par mi les nes e par la boche
 1355 « Gietent de lor cors feu ardant :
 « Ja de la mort n'avra guarant
 « Quin iert atainz ne conseüz, 1345
 « Sempres n'arde com se c'ert fuz.
 « Par art e par conjureison
 1360 « Ont cil en garde le mouton :
 « Qui la Toison voudra avoir,
 « Si covendra par estoveir 1350
 « Que il les puisse si danter
 « Que traire les face e arer.
 1365 « Mars, li poissanz deus de bataille,
 « Les i a mis ensi senz faille.
 « Ancore i a el a passer 1355
 « Que fait assez plus a doter :
 « Quar uns serpenz qui toz jorz veille,
 1370 « Qui pas ne dort ne ne someille,
 « Le reguarde de l'autre part
 « Par tel engin e par tel art, 1360

1353 *M*² mals talenz, *A* mautalent, *D* -ant, *K* malt.; *A* Q. nisun m. — 54 *R* par mi la b. — 55 *M*² Jetent, *K* Getent, *M* Geite; *M*² fue, *N* fou — 57 *n* Quen (*F* *Qi* en) est, *E* quan est, *D* *Quil* niert; *M*²*EN* ateinz, *K* atteint; *M* et c., *R* naconseuz — 58 *M*²*A* ardra, *F* ni arde; *A* c. sil iert; *N* se i., *F* se ce i.; *Rk* *Quil* (*R* *Qui*) n. ensemment (*R* alsiment), *e* *Qualtresi* (*D* *Quatresint*) n.; *ekR* come fuz — 59 *EM* coniuresson, *F* -ison, *R* -ason, *D* -oison — 60 *EK* cist, *F* il; *MR* a garder, *N* enlarde — 62 *M*²*DRk* conuendra, *N* conuanra, *F* conueira — 63 *K* poisse, *E* paise, *M*²*EN* donter; *F* *Qil* les p. si deuancier — 64 *R* atraire; *F* f. arier — 65 *M*² Marz; *Men* puissanz — 66 *DM* ainsi, *K* issi; *R* Les a; *M*²*MR* e. m. s.; *EMn* sanz, *DK* sans, *M*² sens — 67 *K* Enqore, *M*²*AMen* Encor; *DMn* ia il, *A* ia il el (*v. f.*) — 68 *E* a. f. p., *F* f. encor p., *M* e. f. p.; *M*²*R* assez f. (*R* f. a.) a redoter — 69 *A* Car nul; *EN* uoille — 70 *M*² ni ne; *EN* somoille; *AKRe* *Q.* ne d. onques (*AK* o. ne d. ne s. — 71 *M*²*Ek* regarde, *D* resg., *K* regaurde; *F* garde dal a. — 72 *D* enging

- « Que ja rien n'i aprochera
 « Si tost come semples morra ;
 1375 « Quar feu giete ensemble e venin,
 « Qui tost li a doné la fin.
 « Granz est e fiers e trop hisdos, 1365
 « Onc hom ne vit si merveillous :
 « Ne porreit mie estre conquis
 1380 « Ne engeigniez a estre ocis.
 « Que t'en fereie lonc sermon ?
 « Saches ja n'avras la Toison 1370
 « Por rien que seit, nel cuider mie :
 « Guar come as empris grant folie !
 1385 « Ainz te di bien, se tu i vas,
 « Que ja mais n'en retourneras. »
 Jason respont come afaitiez : 1375
 « Dame », fait il, « ne m'esmaiez :
 « Ne sui mie por ço venuz
 1390 « Que m'en torge come esperduz ;
 « Mieuz vueil morir que jo n'essai
 « S'en nul sen avoir le porrai. 1380

1373 R Qui ; *tous les mss.* ; *M*² apresmera — 74 *M*² senpres ; *BRK* com illucques (*R* il., *K* ileques, *M* ill). m. — 75 (*J*) ; *BCRn* Que ; *M*² fue, *N* fou ; *A* fu lerbe ; *M*² gete e. u. ; *nC* f. g. auec (*C* gete o) le u., *BJRk* il g. (*Rk* gete) f. (*M* et f.) et u. — 76 *C* Si tost lor a ; *BJRky* Qui tolt (*M* si toust, *e* Q. tost), la uie son (*eK* a s.) uoisin — 77 *M*² isdous, *F* hysdos, *K* hisdox, *N* hidos, *e* hideus, — 78 *K* Unc, *M*² Ainc, *F* Anc, *EN* Einz ; *E* ne uit nus, *D* n. ne u. ; *K* plus m. ; *M*² merveillous, *M* orgueilleuz — 79 *F* poira ; *Dn* pas — 80 *M* engignez ; *n* por e. — 81 *F* te, *Rek* uos ; *K* grant s. — 82 *Rek* Ne poez auoir — 83 *RK* ne ; *M*² quider, *N* cuidier, *K* quidez, *MR* cuidez, *e* -iez — 84 *EMR* Trop auez e., *DK* E. (*K* enprise) a t. ; *R* g. felonie — 85 *N* Einz, *EMR* Je, *K* Ge, *D* Ge — 86 *KR* Ja m. uis, *M* Jamez ; *M*² Que ia m uis nen torneras — 88 *kR* Bele dame. — 90 *K* retor ; *MRe* Que ie (*M* ien) men tor (*D* tort) (*R* me torne), *n* Q. ie retor — 91 *tous les mss.* uoil ; *M* ne sar, *FR* ne sai ; *K* et si ne s. — 92 *M*² nuil sans ; *D* Sauoir se iauoir.

- « Se o mei ne l'en puis porter,
 « Ja mais ne m'en quier retourner ;
 1395 « Quar a toz jorz honiz sereie,
 « Si que ja mais honor n'avreie.
 « Par ci m'en covient a passer : 1385
 « Tant en ai fait nel puis muër ;
 « Seit maus, seit biens, que que m'en vienge,
 1400 « Ne puet estre que jo m'en tienge.
 — Jason, » fait ele, « bien entent
 « N'en querreies chastiëment. 1390
 « Seürs puez estre de morir :
 « De ço ne te puet nus guarir.
 1405 « Dueus e pitiez me prent de tei :
 « La en iras, ço sai e vei ;
 « Mais se de ço seüre fusse 1395
 « Que jo t'amor avoir pouïsse,
 « Qu'a femme espose me preïsses,
 1410 « Si que ja mais ne me guerpïsses,
 « Quant en ta terre retornasses,
 « Qu'en cest pais ne me laissasses, 1400
 « E me portasses leial fei,

1393 *n* Se ne lan pois o m. p., *ekR* So m. (*R* Se) ne l. p. amener (*e* apporter) — 94 *n* Ja ne m'en q. m. — 97 *kFR* Por ço, *B* Par cai; *FM* me; *F* apenser — 98 (*BCJR*); *M* ne — 99 (*A*); *M^H* S. b. s. m.; *M²* quel que, *B* coi que, *E* que quil; *H* q. quen auiegne; *KN* me u., *M* men prengne, *F* maueingne, *A* men uenge; *C* s. ben que men auegne — 1400 (*BH*); *nC* Ne puis muer; *M²* men uenge, *JR* m. ligne, *BN^y* m. tiegne, *F* m. tiengne; *A* q. nul nen prenge — 1 *HJRky* J. (*K* Alors) amis tres b. — 2 (*A*); *HMRn* Ne; *KN* crerreies, *E* cresc., *FM* crer. — 3 *A* puet — 4 *A* nul, *M²* riens — 5 *M²* Duels, *AN* Duel; *AD* pitie — 6 *R* Lay; *N* ou — 8 *Nek* peusse, *F* poïsse — 9 *A* Que a e.; *M* preïsses, *R* preïstes — 10 *k* Et, *eR* Ne; *MA²* Q. ia m. ior; *R* guerpïstes — 11-2 m. à *M* — 11 (*J*); *C* a ta; *nC* reven-droies — 12 (*JR*); *M²* En; *BH* Que tu ici (*B* deca); *n* Et quensem-ble o toi me tenroies, *C* Et que toz iors o moi seroies — 13 *Me* Que; *C* Et moi porteras, *n* Et porteroies.

- « Engin prendreie e bon conrei
 1415 « Com ceste chose parfereies,
 « Que mort ne mahaing n'i prendreies.
 « Fors mei ne t'en puet rien aidier 1405
 « Ne aveier ne conseillier.
 « Mais jo sai tant de nigromance,
 1420 « Que j'ai aprise dès m'enfance,
 « Que, quant que jo vueil, tot puis faire :
 « Ja ne m'iert peine ne contraire. 1410
 « Quant que est grief, tot m'est legier :
 « Ja n'i troverai encombrier.
 1425 « Or esgarde que tun feras,
 « Saveir se tu[l] m'otreieras :
 « Ton cuer m'en di senz deceveir, 1415
 « Tot ton corage en vueil saveir.
 — Dame, » fait il, « jo qu'en direie ?
 1430 « Sor toz les deus vos jurereie
 « E sor trestote nostre lei
 « Amor tenir e porter fei ; 1420

1414 (CR); N boen, DKR enging; K Bien p. e. et c., M² Je preisse e. e c. — 15 k Que, M² par feisses — 16 M mal; M² mahein, M mehein, F mahang, E -eing, DK mehaing, R maching; KR ne, F en — 17 M² For; M² FRek riens, N nus; ekR R. (M Nulz) ne ten p. (K ti puot) f. m. a. (K edier, E eidier) — 18 K auier, R auoir, D aueoir, E auoier, M² auancier, M aidier, n bien faire — 20 F Qe ai; R ie ai apris; FK de — 21 N tot quant que ie u. (Fu. ie) p. f.; D ien u.; M² p. t. f.; K quant ie u. trestot p. f.; E uuel (les autres mss. uoil; de même partout, sauf avis contr.) — 23 ekR Ice quest g. (K Co que test gries) ce (K co, e si); F Qant qes g. m. tuit l. — 24 F ne; ekR Ni ai (K Ni a) ne peine (R Ni ay pogne) ne e. (eM nen conbrier, R ne incombrier); M² enconbrer — 25 Rekn tu — 26 M² se ce, DK se le, nMR se tu; E S. uuel sel; R motrieras — 27 Rek Di mei (E men) t. c. — 28 M² tun; M Ta uolente; K T. c. u. tot s.; F uoi, E uoel — 29 Rky Bele dame ic (K et gie) quen (R quant) (H que uos) d.; FK que; n feroie — 30 M² te i. — 32 R A maintenir, D De vous amer, M² Amer toz iors, N Vos a garder, F Com agardier.

- « A femme vos esposeraï,
 « Sor tote rien vos ameraï.
 1435 « Ma dame sereiz e m'amie,
 « De mei avreiz la seignorie :
 « Tant entendrai a vos servir 1425
 « Que tot ferai vostre plaisir.
 « Menrai vos en en ma contree,
 1440 « Ou vos sereiz mout honoree :
 « Tuit vos i porteront honor,
 « E li plus riche e li meillor ; 1430
 « Plus i avreiz joie a plaisir
 « Que li cors n'en porra sofrir. »
 1445 La pucele respont a tant :
 « Or sai », fait el, « vostre talant.
 « Ço remandra jusqu'eneveis 1435
 « Que se sera couchiez li reis.
 « En ma chambre vendreiz toz sous :
 1450 « Ja compaignon n'avreiz o vos.
 « La me fereiz tel seürance
 « Que vers vos n'aie plus dotance ; 1440
 « Puis vos dirai com faitement
 « Porreiz les bues e le serpent
 1455 « Veintre e danter e justisier :

1436 *n* Sor moi — 37 *R* atendray — 39 *D* Merre u. ent; *FRk*
 Menerai uos en ma c. — 42 (*AH*); *M²D* et li menor — 43 *nAC*
 Vos (*A* *MI*'t) a. p. ioie a (*C* et) p., *BJRky* V. i a. p. de delit —
 44 *A* cuers; *F* non poiria; *C* Q. ne pora li c. s., *BJRky* Q. ne uos
 ai conte ne (*H* et) dit — 45 (*C*); *BJRky* Biax amis chiers (*M* douz)
 plus ne demant — 46 *BJRky* Je uoi (*B* Jen oi, *M* Ge feroi) auques
 u. semblant, *A* Or soit f. a u. t.; *C* uetre (*forme constante*) — 47
M²H Desqueneuois, *éd.* iusque ne veis, *ABEn* iusqua neuois (*BF*
 nenois), *D* iusquen ne vois, *R* iusque la nois, *M* iusquez au soirs
 — 48 *M²B* Quant; *ADK* ce; *H* Que estera; *N* Q. c. se s., *F* *Qe*
 qant cholcie s. — 50 *M²* cump. — 51 *R* Ja; *éd.* cel s. — 52 *Rek*
 de u.; *A* mesd.; *K* Q. p. naie de u. d., *n* Quenuers u. n. mes (*F*
 nen aie) d. — 55 *M²* V. dontier; *EMn* donter.

- « Ja puis n'avreiz d'eus encombrer.
 — Dame », fait il, « ensi l'otrei : 1445
 « Mais enveiez, sos plaist, por mei;
 « Quar ne savreie ou jo alasse,
 1460 « Ne a quel hore jo levasse. »
 Dist la pucele : « C'iert bien fait. »
 Congié a pris, puis si s'en vait; 1450
 Ariere en ses chambres s'en entre.
 Mout li tressaut li cuers el ventre;
 1465 Esprise l'a forment Amors.
 Mout li enuie que li jors
 Ne s'en vait a greignor espleit : 1455
 Mout se merueille que ço deit.
 Tant a le soleil esguardé
 1470 Que ele le vit esconsé.
 Mout li tarja puis l'anuitier,
 Que son plaist li fait porloignier; 1460

1456 *M*² Ne uos feront p. enconbrer, *Rky* Que ni a. nul encombrer (*e* mal nenc.). — 57 *DMR* Ma d. belle, *H* Ma b. d., *K* Ma douce amie, *E* Ma dameisele; *HK* issi, *R* ansi, *D* ainsint — 58 *A* e. sempres; *N* a m., *M*² o m.; *Ke* M. se uos p. uenez, *MR* M. u. se (*R* si) u. p., *n* E. (*F* En uouz) se uos p. — 59 (*AL*); *C* Que ie nen s.; *BJRky* quant leuer, *M*² ou torner — 60 *F* e l., *CL* me l.; (*AL*); *BJRky* Ne en quel leu deuroie aler — 61 (*A*); *BRed* Biax dolz amis ce ert (*Dk* iert); *F* ce ert, *M*²*N* ce iert, *C* or est — 62 *K* et si; *AC* si sen reuait — 63 *MNe* Arriers, *CF* arere, *K* arriere, *A* auec; *ABRekn* sa chambre; *C* ses cambres entre — 64 *M*² le cuers, *M* le cuer, *R* li c., *C* el cor; *nC* del (*C* de) u. — 65 *Mn* Mout la (*F* a) e. (*M*² espris de) granz (*n* grant) a., *C* Eprise est de grant amor — 66 *C* Et m. li poisse; *K* ennoie, *BM* annuit, *D* an., *F* ennuit, *N* -ie — 67 *BM* plus grant, *K* meillor — 68 *B* sesmerueille, *D* sen m.; *MR* ce que d.; *C* Tant ot attendu quelle uoit — 69 (*AL*); *BJRky* T. par a la nuit (*K* nuiz, *H* le uespre) attendu, *C* Le soleil qui se est choucie — 70 (*L*); *M*² ueit; *F* Quelle le uit tot coche, *C* Et quant elle le u. chouse, *BJRky* Que li soleuz esconsez (*D* resc.) fu, *A* Que couchie fu et e. — 71-2 *m.* à *H* — 71 *n* tarde, *R* tarza, *M*²*k* tarda; *e* Ml't par couoite — 72 *AKNe* Qui; *C* Que elle le uit; *N* pol., *D* prolognier, *F* porlungier, *C* -ongier, *A* eslongier.

- E quant le jor en vit alé,
 N'ot ele pas tot achevé :
- 1475 Soventes feiz a esguardé
 La lune s'ele esteit levee.
 Crient que sempres s'en aut la nuit : 1465
 Ne li torne mie a deduit
 Ço que par la sale veillierent
- 1480 E ço que pas ne se couchierent.
 Son vuel, fussent tuit endormi :
 Mout par en a son cuer marri. 1470
 As uis des chambres vait oïr
 S'ancor parolent de dormir ;
- 1485 Iluec escoute, iluec estait.
 N'en ot tenir conte ne plait : 1474
 « Iço, » fait ele, « que sera ?
 « Ceste gent quant se couchera ?
 « Ont il juré qu'il veilleront 1475
- 1490 « E que mais ne se coucheront ?
 « Qui vit mais gent que tant veillast,
 « Que de veillier ne se lassast ?

1473 (C); *ekR* li iorz (*MR* le ior) sen (*K* en) fu alez; *N* an uit, *M*² en ueit, *F* en sont; *A* uit trespasse — 74 *C* aqite; *Rek* Ne li fu pas (*e* mie) encor (*EM* anc., *K* unquore) assez — 76 *KR* se (*R* si) ele ert (*R* est) l., *n* qi estoit l. — 77 *A* Dout; *M*² haut, *F* ait, *A* uet; *kyR* Ml't c. que (*E* quel, *DM* quele) ne perde; *F* nuiz — 78 *M*² t. pas; *F* m. adduiz — 79-80 *interv.* dans *H* — 79 (*A*); *nC* Cil qi p. la s. uenoient, *BJRky* Que tant (*H* Cil qui) uoit (*D* vont) ueillier en la s. — 80 (*A*); *nC* il ne se couchoient; *BJRky* Mue (*DR* Que) color (*H* C. m.) uermeille et pale — 81 *DM* uoil, *Kuol*; *ARek* f. ia; *HF*. ia s. u. — 82 *kR* le c. — 83 *EK* A luis, *F* aus h. — 84 *M*² *DNR* Sencor, *K* Sunquor; *R* del — 85 *DK* Illec, *M* Illeuc; *B* sestut, *H* sescoute; *BEKR* sestait, *D* sestuet, *M* agait — 86 *kR* Ne uolt (*M* uolt, *R* uost), *e* Nen uoit — 87-8 *m.* à *K* — 88 *M*² *BEMR* genz — 89 *K* Unt — 90 *A* Ne hui m., *R* O h. mas, *K* O oimes, *D* Et que il, *M* Huimez et, *n* Que ia m. — 91 *kR* ne se cochast (*R* cholchast), *e* qui ne c., *F* q. t. ueillassent — 92 *N* lasast, *F* laissassent; *Rek* Qui uit mes g. qui t. ueillast.

- « Mauvaise gent, fole provee,
 « Ja est la mie nuit passee, 1480
 1495 « Mout a mais poi descì qu'al jor.
 « Certes mout a en mei folor :
 « De quei me sui jo entremise ?
 « Mieuz en deveie estre reprise
 « Que cil qui est trovez emblant. 1485
 1500 « Fol corage e mauvais semblant
 « Porreit l'om or trover en mei,
 « Que ci m'estois ne sai por quei.
 « Estuet me il estre en esfrei
 « Que volentiers ne vienge a mei 1490
 1505 « Jason, quel hore qu'i envei ?
 « O il, mout volentiers, ço crei.
 « Que faz jo ci ne cui atent ?
 « Tant en ai fait qu'or m'en repent. »
 De l'uis se part en itel guise. 1495
 1510 Vint a son lit, si s'est asise ;
 Mais jo cuit bien certainement
 Qu'el n'i serra pas longement.

1493 *M²F* genz — 94 *KR* Ja ert (*K* iert); *M²En* nuiz, *R* not; *KRn* alee; *E* La m. n. ert ia p. — 95 *E* po, *D* peu; *EK* desi, *M²DMRn* de ci; *R* al i. — 96 *ekR* Mes il a en m. grant f. — 98 *ekR* Ml't (*e* Je) d. or mielz e. prise, *M²* M. ren deureie e. p. — 99 *A²* Car, *M²C* Cum, *n* repris; *M²EK* enblant, *N* anbl., *D* ambl., *C* ebl. — 1500 *kyBJR* M. c. et f. (*B* mais) s., *n* Fol uilein et m. s., *M²* F. mauuaiz e legier s., *C* Molt f. sen et m. s., *A²* F. cuer m. l. s. — 1 *M²* lon, *K* len, *MN* on, *F* un, *e* en; *R* p. lein tost — 2 (*HJ*); *Men* Qui; *R* mestoit, *C* por maing — 3 (*R*); *K* Estuot, *F* Estoit, *D* Couvient; *M* il me, *M²* me doncs; *C* moi estre — 4 (*CJ*); *H* Quil; *M²F* uoluntiers (cf. 1506) — 5 *F* quel; *M²* oro; *CJ* A qele; *M²n* qui enuoi; *CJ* que ie e.; *BRky* Si tost com uerra (*R* uerra) mon message (*D* courage) — 6 *ekR* Ne faz (*MR* faiz) ie donques que mal sage — 7 *M²* doncs; *n* et qui, *M²* ne q.; *ekR* Qui (*R* Que) ci estois et ci a. — 8 *Kn* or, *M* que — 9 *M²F* Del huis; *FK* sen — 10 *k* Vient — 11 *ekR* Mes gie quit au mien (*MR* bien mon, *E* b. a) escient — 12 *F* Qil, *DRk* Que; *F* nen; *KNe* longuement; *D* Que tu seras plus l.

- Relieve s'en, n'i puet plus estre,
S'ala ovrir une fenestre. 1500
- 1515 Vit la lune, que ert levee,
Lores li est s'ire doblee :
« Dès or, » fait ele, est il enuiz :
« Passee est ja la mie nuiz. »
Clot la fenestre, ariere torne : 1505
- 1520 Iriee est mout, pensive e morne.
En mi la chambre s'aresta
Tot en estant, si escota :
La noise oï auques baissiee,
Quar ja departeit la maisniee. 1510
- 1525 A l'uis s'en vait pensive e pale,
Si esguarda par mi la sale.
As chamberlens vit les liz faire :
Lores li est bien a viaire
Que jusqu'a poi se coucheront 1515
- 1530 E que guaires plus n'i serront.
Par la chambre vait sus e jus,
E sovent reguarde al pertus,
Tant que trestuit furent couchié.

1513 *M*^o Releue, *N* Releua; *F* Que ne le sen ne — 14 *ek* Si, *R* Se; *ERk* uet, *D* ua; *F* Si la — 15 *M*^o iert, *KRe* fu; *M* Vit que la l. e., *F* Si u. la l. qi crt — 16 *Ak* Adonc; *M*^o *A* fu; *ekR* samors — 17 *M* mest il auiz; *F* Dieus f. elle est enuit — 18 *F* nuit — 19 (*J*); *M* arr.; *EN* arriers, *DHKR* si; *NRky* sen t. — 20 (*A*^o); *nC* Ml't i., *M*^o Iriee en est, *A* l. est, *R* l. uint, *BJRky* Iricement; *M* pesme et m. — 23 *MR* ot, *K* crt; *M*^o baisse; *n* bien abessiee; *ek* ot a. abeissiee — 24 *M*^o sespartment, *R* departent; *M*^o maisnee — 25 *M*^o *F* Al huis — 26 *n* regarda, *A* regarde — 27 *M*^o chanb., *K* chamberleins, *N* -oins, *M* -ans; *F* camberlains, *D* chambellans — 28 *M*^o E l. li fu en u.; *N* Mes lors, *F* M. lor, *AK* Adonc; *n* li fu bien, *A* li fu il, *K* li estait; *R* Adunques li est; *M* Adonquez li pot ml't plaire — 29 *F* iusque, *M* -quez a; *E* po, *DN* pou; *M*^o coucheroient — 30 *M*^o serroient — 31 (*C*); *A* ua; *JRky* En la c. sen entre (*DH* entra, *J* -ai, *E* reua) puis — 32 *BMR* Mais, *K* Molt; *k* reuint, *JR* reuint, *A* esgarde; *B* as pertrius, *e* al pertuis; *nC* S. (*F* Souient) garde (*C* Si r.) por un p.

- Bien a veü e aguaitié 1520
- 1535 Le lit ou Jason se coucha.
Une soë maistre apela :
Tot son conseil li a gehi,
Car el se fiot mout en li :
« Dreit a cel lit, » fait ele, « iras 1525
1540 « Tot soavet, le petit pas ;
« Celui qu'i gist m'ameine o tei :
« De noise te garde e d'esfrei.
— Dame, » fait el, « premierement
« Vos couchiez, si sera plus gent. 1530
1545 « De la nuit est alé partie,
« Sil tiendreit tost a vilenie
« Qu'a couchier fussez a tel hore,
« Quar bien en est mais tens e hore. »
Fait la pucele : « Jo l'otrei. » 1535
- 1550 Ne firent mie lonc conrei.
En un chier lit d'or et d'argent,
Qu'onques nus hom ne vit plus gent,
Dont li quatre pecol equal

1534 *n* espie, *M*²*Rk* agaitie, *e* agueteie, *B* esgaitie — 36 *M* maistrresse (*v. f.*) — 38 *M*² fie; *kR* Quele (*R* Qua elle); *n* Car ele se (*F* sen) *f. an* li — 39 *N* ce, *M* tel — 40 (*R*); *M*²*e* T. belement — 41-2 *interv. dans M*²*n* — 41 *KR* Cel qui i; *K* ameine; *n* Jason diras (*F* A i. dirai) que (*F* qil) ueigne a moi — 42 *F* et de desroi; *ekR* Trestot (*M* Trestuit) sanz *n.* et sanz esfrei (*K* effrei) — 43 *M*²*F* prim.; *kyJR* Ma d. or uos cochiez auant — 44 *N* coucheroiz, *M*²*F* couchez; *F* ce ert, *N* si iert; *ekR* Si sera molt (*e* Si ert assez, *H* Si estera) *p.* auenant — 46 *EMN* Sel; *D* t. on — 47 *H* Sa colchier; *R* colchiez; *ABRe* fussiez, *M*-ies, *J*-ez, *H* esties, *N* seroiz, *F* seroies; *F* en; *AK* tele, *nCEHJ* ceste — 48 *A* b. est m. et t.; *C* Qe leu e t. en e., *n* Que (*F* Qa) lous en (*F* i) e. saisons; *BJRky* Et medea plus ne (*BJy* ni) demore — 49 *F* et ie; *BJRky* Ml't a tost deuestuz ses dras — 50 (*C*); *BJRky* Et coche sei (*yJ* Colchiee sest) en es le pas (*H* isneles pas, *M* et nel let *p.*) — 51 *nL* En un l. couche (*L* entre); *L* tout darg. — 52 *AEn* Onques; *M*² on; *M*²*F* nen; *AH* si g. — 53 *n* Dom, *G* Don, *C* Car; *n* li que pou, *L* li chepoul, *C* li pecol, *G* li postel; *nCGL* et li limon, *L* et lenuiron; *BJRek* Li q. *p.* (*E* quepol, *J* capol) par; *M*² igual, *Jek* ical, *B* ingal, *R* egal; *AA*² D. (*A*² Tot) li pecoul et li fesal (*A*² feschal).

- Furent tuit ovré a esmal, 1540
 1555 A esmeraudes verdeianz
 E a rubins clers e luisanz ; —
 Coute i ot grant vouse de paille,
 Onc meillor n'en ot en Thesaile,
 E lençueus blans deugiez de seie, 1545
 1560 Ne cuit que nus hom meillors veie ;
 Mout i ot riches oreilliers,
 Onques pucele n'ot si chiers ;
 Li covertors fu riche assez,
 D'unes bestes fu toz orlez 1550
 1565 Que reluisent come orpimenz ;
 D'autres mout chieres fu dedenz ;
 Vous fu d'un drap sarragoceis
 D'or e de seie trestot freis ; —
 El lit se coucha la pucele, 1555
 1570 Que mout fu sage e gente e bele :
 Bien esteit digne d'itel lit.
 La vieille, senz autre respit,

1554 *BKRe F.* bien o., *A² F.* o. tot ; *nCGL F.* t. (*FG* tot) fet dor arabon (*N* arragon, *L* darr., *C* enuiron) — 55 *M²* esmaraldes, *K* esmer. — 56 *M²* *E* ou robins c. reluisanz ; *K* *As* r. *A* *Et* r. ; *LNe* rubiz, *AK* rubis ; *F* rubin clers l. — 57 (*C*) ; *M²EK* Colte, *F* Coultre ; *M²* uolse ; *ekR* qui fu de paille (*e* paille) — 58 *E* Ainz ; *nR* Onques m. not (*R* ne not), *M²* Que m. not faite ; *F* thesaile, *KN* tess., *D* tesaile, *E* tess. — 59 *M²* lenceus, *R* lincuels, *K* lincels, *N* linciax, *A* linceus, *F* Et lilencauls bons, *D* Et les dras b. ; *N* dougiez, *F* dragiez, *kR* dolgiez, *D* trestoz ; *A* L. ot b. ; *E* Li drap blanc delie — 60 *M²K* quit ; *K* mes n., *MRe* ia n. ; *M* meilleur — 61 *M²* un riche oreiller — 62 *ekR* plus c., *M²* si cher — 63 *M²* couvertours, *A²* -oirs ; *A²* est bons a. ; *ekR* Couertor (*R* -oir, *D* -ouer) i ot r. (*D* ot riches) a. ; *M²A²EFR* asez — 64 *eR* Dune beste — 65 *MN* Qui, *F* Si ; *e* Et reluisanz — 66 *F* moutes ; *N* ml't riches — 67 *M²K* Vols, *n* Volz, *eM* Vox ; *M* sarrazzinoiz, *K* saregoseis, *F* saragozois — 68 *EK* trestoz ; *n* pierres estoit f. — 69 *F²KRe* couche — 70 *Ke* est s., *F* e. proz ; *M²* g. e s. — 71 *H* disne ; *M²* ditiel, *R* dicel, *AKn* de tel ; *nC* Et mout (*C* M.) e. d. — 72 (*A*) ; *M²N* uielle ; *BJRky* Conques nus hom sa per (*B* millour) (*E* sa p. n. h.) ne uit.

- De la chambre s'en est eissue,
 Dreit au lit Jason est venue; 1560
 1575 Tot belement e en secrei
 Le traist par mi la main a sei.
 E cil s'en leva mout isnel,
 Si s'afubla de son mantel.
 Tot soavet et a celé 1565
 1580 S'en sont dedenz la chambre entré.
 Clarté i ot, tres bien i veient,
 Car dui cierge grant i ardeient.
 La maistre a l'uis clos e serré,
 Puis l'a descu qu'al lit mené. 1570
 1585 Medea le senti venir,
 Si a fait semblant de dormir,
 E cil ne fu pas trop vilains :
 Le covertor lieve o ses mains.
 Cele tressaut, vers lui se torne; 1575
 1590 Auques fu vergondose e morne :
 « Vassaus, » fait el, « qui vos conduit ?
 « Mout par avez veillié anuit.
 « Tel noise ai tote nuit oïe

1573 *M*² Sen e. fors de la c. e., *ekR* Et la uielle sen e. issue — 75 *F* a s. — 76 *M*²*Rek* trait; e tot soavet a s. — 77-8 *interv. dans B* — 77 *n* Cil se leua tost et i., *B* Ma damoiselle uous atent, *JRky* Et cil se (*D* sen) lieue isnelement, — 78 *nC* Si a. un suen (*C* cort) m., *A* Ml't tost affuble son m., *eJMR* Si sest afublez coïement, *H* Et si safuble coïement, *K* Si safuble coïement — 79 (*A*); *ekR* T. belement — 80 *N* enz en — 81 *ekR* ot b. i ueoient, *F* t.. b ueoient — 82 *M*²*K* cirge, *F* ciege; *F* g. c., e c. cler — 83 *M* La uiele — 84 *M*ⁿ de ci, *KR* Quant desi qual (*R* deci al) l., e Et tot droit au l., *M* Et iusquau l.; *Rek* la m. — 85 *Rek* Quant (*KR* Et) m. le uit u. — 86 (*A*²*HJR*); *KR* Puis; *M*^D s. f. — 87 e qui nestoit p. (*D* pas nest trop) u., *kR* ne senbla (*R* semble) pas uilain; *A*² Cil not mie le cuer u. — 88 *M*² couuertoir; *A*² od, *Ren* a; *KR* sa main; *M* sa mainz — 89-90 m. à *M* — 90 *M*² uergoindose, *F* oïnoise — 91 *M*² Vassaut, *Dk* -al, *N*-ax, *F* Vassaus, *E* -ax; *R* Vassax uassax, *HJ* vassal vassal — 92 *EN* enuit — 93 *R* not.

- 1595 « Qu'or m'ere a grant peine endormie. 1580
 — Dame, » fait il, « n'i quier guion
 « Se vos e vostre maistre non :
 « S'en vostre prison me sui mis,
 « Il ne m'en deit pas estre pis. »
 La vieille ensemble les laissa, 1585
- 1600 En autre chambre s'en entra.
 Jason a parlé toz premiers :
 « Dame, li vostre chevaliers,
 « Icil qui quites senz partie
 « Sera toz les jorz de sa vie, 1590
- 1605 « Vos prie e requiert doucement
 « Quel recevez si ligement,
 « Qu'a nul jor mais chose ne face
 « Que vos griet ne que vos desplace. »
 Medea respont : « Beaus amis, 1595
- 1610 « Grant chose m'avez mout pramis :
 « Se vos le voliëz tenir,
 « Ne me porriëz plus ofrir.
 « Seürté vueil que jo en aie :
 « Puis atendrai vostre manaie. 1600

1594 *R* Or; *D* miere; *n* Core a primes mere e. — 95 (*AA*³); *kBDR* D. certes, *H* D. par deu; *M*²*MRn* ne; *e* quis; *C* noi g. — 96 (*CR*); *K* ou; *D* u. merc, *M*²*AA*²*M* ceste dame — 97 *D* En; *F* men — 98 *K* me d.; *M*² Ne men d. pas e. de p., *n* Ne m. d. gaires e. p.; *E* pris — 99 *KRe* mestre, *M*² uielle, *MN* uiele, *F*² ueille — 1601 *K* parole, *MRe* lapele — 2 *ekR* ie sui (*DM* fait il) li c. — 3-4 *interv.* dans *n* : Cil q. t. l. i. de sa u. S. toz uostres s. p. — 3 *ekR* Q. uostre q. (*D* iert q., *E* est q.) s. p.; *M*²*K* sans, *eMR* sanz (*graphie respective de ces mss. ordinairement*) — 4 *R* ma, *M* uostre — 6 *N* Que; *Ne* receuoiz, *M*²*FRk* receuez — 7 *M*²*K* Que — 8 (*A*); *F* *Qa* auos grief ne *qa*; *ekR* Qui (*K* Que) uos seit grief ne (*M* qui); *D* qui vos place — 9 *M*² beus — 10 *n* ci p.; *B* *Ml*'t g. c. mauces; *e* M. mauvez g. c.; *M*²*K* pramis, *les autres mss. promis (de même partout, sauf avis contr.)* — 11 *M* la; *K* lo me uolez, *R* le u. — 12 *F* poroie p. souffrir; *M*²*A*²*BJRky* Vos ne me poez, *C* Ne me porois ia — 13 *M*² Mais s. u. q. ien — 14 *En* menaie.

- 1615 — Dame, a trestot vostre plaisir ;
 « Senz fauseté e senz mentir,
 « Vos en ferai tel seürtance
 « Qu'a tort avreiz vers mei dotance. »
 Une pelice vaire e grise 1605
- 1620 Vest Medea sor sa chemise,
 Del lit s'en est a tant levee,
 Si a une image aportee
 De Jupiter le deu poissant :
 « Jason, » fait el, « venez avant. 1610
- 1625: « Vez ci l'image al deu des cieus :
 « Jo ne vueil mie faire a gieus
 « De mei e de vos l'assemblee ;
 « Par ço vueil estre aseüree.
 « Sor l'image ta main metras, 1615
- 1630 « E sor l'image jureras
 « A mei fei porter e tenir
 « E mei a prendre senz guerpir ;
 « Leial seignor, leial amant
 « Me seies mais d'ore en avant. » 1620

1615 *kR* tot a (*R* al) u. — 17 *F* seurance; *KRe* itel (*eR* tele) fiance — 18 *ekR* Que ia mes nen a. d. — 21 *M* Du lit sest ml't tost l. — 23 *DF* poisant, *M³EN* puissant; *D* son d. — 24 (*L*); *ekR* J. amis, *K* A. j. — 25 *BIJM* Veez, *A¹* Vet; *H* Vesci; *M* cel ym.; *M³* as dex; *AN* ciex, *M³* ciels, *F* cels; *KR* a lun des dex, *A¹BIJy* de (*BIJ* a) mon deu; *A²* al dieu sourain; *C* Vees ici limaie des dex — 26 (*C*); *AA³* nel, *A¹* nou; *BEJ* uoel, *A²DINk* uoil, *F* uoi, *A¹* ueuill; *M³* jues, *F* icus, *A* iex, *CKN* giex, *A¹IJy* ieu; *B* pas tenir a geu, *A²* mie f. en uain — 27 *F* ne de — 28 *FRk* Por; *K* cen: *M³DNRk* uoil, *F* uoi, *E* uoel; *M³EMn* as. — 29 (*ABGR*); *C* ton doi, *N* lo d., *L* le d., *F* li dois — 30 *nR* lo deu (*R* la ymaige) me i. — 31 (*BGL*); *n* Amor; *kR* Fei a garder et a t. (*MR*, maintenir), *HJ* A p. f. et a t. — 32 *J* A moi; *H* A p. a fame; *BHM* s. mentir — 32-4 *interv. dans MRy* — 33 (*BHGJR*); *e*. Toz miens a fere mon comant; *A²* L. espos; *L* Et a s. tres leaument — 34 (*A*); *BRk* Et que taurai, *EH* Et que seras, *D* Et queseras, *J* Et q. taie; *Cx* Vos aurai des ore (*G* mais dor, *L* des or), *A²* A. en uos dore; *M* desor (*v. f.*).

- 1635 Jason ensi li otreia,
 Mais envers li s'en parjura ;
 Covenant ne lei ne li tint :
 Por ço, espeir, l'en mesavint.
 Mais jo n'ai or de ço que faire, 1625
- 1640 Del reconter ne del retraire :
 Assez i a d'el a traitier,
 Ne le vos quier plus porloignier.
 Tote la nuit se jurent puis,
 Ensi com jo el Livre truis, 1630
- 1645 Tot nu a nu e braz a braz.
 Autre celee ne vos faz :
 Se il en Jason ne pecha,
 Cele nuit la despucela ;
 Quar, s'il le voust, ele autretant. 1635
- 1650 E quant ço vint à l'ajornant :
 « Dame, » fait il, « ne targerà,
 « Desci qu'a poi ajornera ;
 « Ne porrai mais guaires ester
 « Qu'il ne m'en estuisse torner. 1640
- 1655 « Or m'est mestiers, or me bosoigne

1635 *A*² iure li a — 36 *A* Et; *F* liei, *K* lie, *M* lui; *ekn* se, (*M*²*AR* sen) — 38 *kR* E. por (*R* par) co — 39 *D* ore, *N* plus; *F* M. ie ne sai p. (*v. f.*) — 40 *B* recorder; *D* De ce conter — 41 (*B*); *N* duel a t., *M* del t. — 42 (*A*); *M*² les; *n* Ne uos q. (*F* cuide) or; *N* pol., *F* prolongier; *BRek* Ne uos uoil or (*ER* u. mais, *D* i uoil); *BEk* p. ennoier, *R* anoyer (*v. f.*) — 44 *K* lssi, *M* Ainsi, *D* Ainsint (*formes ordinaires à ces mss.*); *F* en l. — 45 *n* antre ses b. — 47 *MR* sil; *R* no pecca, *M* ne demoura — 49 *DFR* si le; *R* lo; *M*² uout, *KNe* uolt, *F* uelt, *M* uolst, *R* uost; *F* el di; *ekF* ensement, *R* alsiment — 50 *N* laniornant, *F* le iornent; *ekR* Et q. u. a laiornement — 51 *M*² tariera, *Kn* tardera, *M* demoura, *R* demorara (*le 2^o ra de 2^o main*) — 52 *M*²*n* De ci; *F* qau; *n* pou; *F* iorz era; *ekR* Gaires que il a. — 53 *ekR* Ni; *F* Nen poirai gaire c.; *D* aler — 54 *F* Qe no; *K* estoisse, *R* estoiche; *M*² a torner; *n* mestuisse retorner; *ekR* Que il ne men e. (*Me* conuiegne) aler — 55 *DMRx* mestier; *M*² mout me b., *FG* or mest b., *kR* et grant besoigne (*K* besoing), *e* et sanz aglone (*E* esloingne); *M*²*Rkx* besoigne.

- « Que de mei penseiz sens aloigne, »
 « Quar en vos en est m'esperance
 « E mis conseuz e m'atendance. »
 Fait la danzele : « Beaus amis, » 1645
 1660 « Sacheiz, j'en ai bien conseil pris. »
 Andui se sont del lit levé,
 Quar ja pert del jor la clarté.
 Un eserin d'or prist Medea,
 Veiant Jason le desferma, 1650
 1665 Si en a trait une figure
 Faite par art e par conjure :
 « Ço, » fait el, « porteras o tei;
 « Quar jo te di en dreite fei,
 « Ja, tant com tu sor tei l'avras, » 1655
 1670 « Rien nule en terre ne criembras. »
 Après li baille un oignement,
 Ne sai com fu faiz ne coment :
 « De ço, » fait ele, « seras oinz,
 « Car de ço t'est graindre bosoinz. » 1660

1656 *EN* pensoiz, *M²FMR* pensez, *D* pensez; *N* poloigne, *K* aloing, *G* esloigne; *Fe* Que uos p. de ma besoigne — 57 *F* u. e. la moie e. — 58 *M²* conseilz, *K* -elz, *EN* -auz, *FMR* -eus; *ekR* ma fiance — 59 *F* doncelle, *N* donzelle; *Rek* Si maist (*K* mait) diex biax dolz a. — 60 *F* S. bien ai bon; *N* boen; *kyJR* Gié en ai tot (*M* Je ai ml't bien, *R* Ge en ai b.) mon (*R* le) c. p. — 61 *EN* Endui; *D* sen; *DJK* dilec, *R* diluec, *M* dilleuc, *H* le ior — 62 *M²* ia piert del i.; *C* dou i. parut; *A²BRk* Ja uoient (*R* ueoient, *v. f.*) d. i.; *eJ* Ja (*J* Jai, *D* La) ueoient (*e* ueoit on) d. i. c.; *H* Car il estoit ia grant c.; *x* Quant (*GN* Car) d. i. uirent la c. — 63 *K* escing, *F* escuz — 64 *D* Deuant, *EKR* Veant, *nMR* Voiant; *F* desferme la — 65 *M²K* traite — 67 *ekR* Amis ço p. — 68 *F* Car ie di bien, *N* Ge tè di b.; *e* Et si tè di (*D* dis); *M²* par d. f., *Kn* en bone f. — 69 *M²K* come s.; *R* com s. t. laueras — 70 *M²* mar criembras; *JkRe* N. rien (*K* riens) qui seit ne c. (*K* crendras, *R* crinbras, *J* creinbras), *M* Ja nulle r. ne caidras; *F* cremeras — 71 *F* ongement, *R* ungiment — 72 *M* sce; *M²* cum (*forme constante*); *K* ou fu fet — 73 *M²* Dice; *F* s. ontiz; *ekR* Amis de co serras (*M* sera) bien o. (*R* iert grandz besoinz) — 74 *DK* tiert, *EM* est; *KNe* graindres; *M* plus grant b., *F* grant beschariz.

- 1675 « Puis n'avras ja de feu dotance
 « Qui a ton cors face noissance.
 « Or te baillera un anel,
 « Si ne verras ja mais plus bel ;
 « E si saches bien que la pierre 1665
- 1680 « Ne puet estre en nul sen plus chiere.
 « Soz ciel n'a home qui seit vis,
 « Dès qu'il l'avra en son deit mis,
 « Qui ja puis crienge enchantement,
 « Feu, arme, venin ne serpent : 1670
- 1685 « Ne li pueent faire emcombrier,
 « Ne en eve ne puet neier.
 « Tant com l'anel avras sor tei,
 « Mar avras dote ne esfrei.
 « Ancore a il autres vertuz : 1675
- 1690 « Se tu ne vueus estre veüz,
 « La pierre met defors ta main :
 « Adonc puez bien estre certain
 « Que ja rien d'ueil ne te verra.
 « E quant ço iert qu'il te plaira 1680

1675 *e* pas de; *F* nauroies de — 76 *M*³*MRe* nuisance, *n* pesance — 77 *M*³ bailera mon; *ekR* Et si retien ci un (*K* cestui) a. — 78 *K*Tu; *M*³ nen; *n* Onques nus hom ne uit; *N* si b., *eMR* tant b. — 79 *R* sachiez — 80 *L* sens; *M* e. de rien; *nE* Ne porroit pas estre — 82 *MRen* doi; *K* D. que il l. sor sei m. — 83 *Men* Que; *EK* crienme, *DNR* crieme, *F* creme, *M* crainne; *F* enchantamenz — 84 *M*³ Fue; *F* serpenz; *ekR* Ne feu ne a. (*E* armes) ne s. (*K* serpent) — 85 *M*³ poent, *K* puent, *N* puet, *F* poit, *D* peut, *R* poet; *M*³ enconbrer — 86 *F* poit; *kJR* Ne e. (*R* aigue) ne le (*R* li) p. — 87 *M* aura sor soy — 88 *FR* Mais (*R* May) nauras; *E* peor, *D* garde — 89 *K* Unqore, *M*³*Re* Enc.; *DKR* i a; *e* de tex — 90 *EN* uiax, *D* uex, *M* ueuz, *F* ueu, *K* uels, *R* vos — 91 (*A*³); *M* clou, *H* enclo, *N* tien; *M*³ dehors, *A* hors de, *ekBR* dedenz; *n* tes (*F* des) mains — 92 (*A*); *F* Iluec poras; *N* Lors porras e. toz; *n* certains; *M*³ De ce te uueil faire certain, *A*³*BJRky* Et ie (*A*³ Adunc) te (*D* ten) faz tres bien (*EH* ml't b., *K* de co) c. — 93 *M*³ doils, *A* deux, *kR* doil, *e* duel — 94 *M*³ riert; *R* quel, *AF* que.

- 1695 « E que tu n'avras d'ïço soing,
 « Clo la pierre dedenz ton poing :
 « Si te verra l'om come autre home.
 « Onques Oteviens de Rome
 « Ne pot conquerre cel avoir, 1685
 1700 « Qui cest pouïst contrevaleir.
 « L'anel » fait el, « me garde bien,
 « Quar jo l'aim plus que nule rien. »
 Après li rebaille un escrit,
 E si li a mostré e dit : 1690
 1705 « Jason, quant le mouton verras,
 « Ne faire ja avant un pas
 « Desci qu'aies sacrefié,
 « Que n'en seient li deu irié :
 « Crieme sereit, se nel faiseies, 1695
 1710 « Que chierement le comparreies.
 « Par ïço les apaieras,
 « E dementres que tul feras,
 « Cest escrit di tot belement

1695 *n* de ce; *F* soig; *kER* Que tu de co nen auras s. (*K* nau-ras besoing, *E* n. pas s.), *D* Q. se tu de ce nen as s. — 96 (*A*); *M*² Clou, *M* Met; *n* La p. tien; *M* dehors; *F* t. doi; *e* Oste la p. de t. p. — 97 *Ke* len; *BH* on com; *B* dautre; *GLN* Len (*N* En) te uerra com un a.; *F* On uera te; *FG* com a.; *M*²*C* Veuz seras (*C* -aiz); *A*² cum sunt altre h. — 98 (*B*); *K* Unques (*forme ordinaire*); *M*² Octouiens, *M* -enz, *D* -euien, *A* -ens, *E* osteuiens, *N* otheu., *K* oteu., *F* outaiens; *A*² nus on ce est la somme — 99 *F* tiel; *A*² Not assamble si grant a. — 1700 *F* *Qe*; *n* ce, *M* ia, *KRe* la; *M* peust, *KRen* poist — 1 *F* elle; *M*²*n* garde; *A*² ele g. b.; *ekR* Biax amis lanel gardez (*D* garde l.) b. — 2 *N* Que ie, *G* Qui — 3 *R* baille, *F* baila — 4 *N* Or se; *M*² monstre, *K* conte — 5 *R* com le — 6 *KRe* Naler ia puis, *M* Aler ne puez — 7 *M*² De ci, *kR* De si, *n* Deuant — 8 *N* ne; *M*²*Rk* li d. nen (*KR* ne)s. — 9 *ekR* Bien puet estre; *M*² si — 10 *KRe* Que (*K* Et) tu molt (*R* *Qe* m.) chier le comperreies (*E* compar., *R* comprar.) — 11 *FKR* Por — 12 *M*² tu f.; *n* Endementiers (*N* -tres) *qe* le f. (*N* que tu diras), *Rek* D. que tu la f. — 13 (*B*); *R* ml't b.; *M*²*K* diras b.; *F* Cist e. dirai.

- « Treis feiees contre Orient : 1700
- 1715 « Quart bien seies amenteüz.
 « Or te bailleraï ceste gluz
 « Par tel maniere destempree,
 « Que ja a rien n'iert adesee
 « Dont ja mais desevee seit. 1705
- 1720 « Grant aleüre va tot dreit;
 « As nes e as boches as bues
 « L'espant tote, quar bien t'est ues :
 « Par ço les avras si conquis,
 « Ja feus de lor cors n'istra puis. 1710
- 1725 « Arer les feras quatre reies,
 « Mais clo tes ieuz, que tu nes veies ;
 « Puis t'en va tot seürement
 « Combatre contre le serpent.
 « Bataille grant i troveras, 1715
- 1730 « Mais ja mar le redoteras,
 « Quar ja vers tei n'avra poëir.
 « Or te vueil bien faire saveir :

1714 *K* fiees, *B* foies, *M*²*e* -ees, *FM* foiz — 15 *M*²*M* gart, *ABEHR* gar, *DJKR* car, *C* qar; *M*² que, *C* quen; *BJRky* aperceuz (*yJ* apar.); *n* Garde (*N* Gar que) ne s. esperduz — 16 *A* glu, *C* glus; *BJRky* Amis (*H* Et si) tien ueiz (*M* uez) ci; *H* une glus — 17 *K* cel; *DJM* destrampee, *E* -enpee, *N* destranpree — 18 *F* anon, *K* a riens; *FH* nert; *R* nerradessee — 19 *E* Don, *M* Donc, *n* Que — 20 *M* uait, *R* iai; *F* bon d. — 21 *M*²*A* Es... es; *FKRe* des b; *K* buos — 22 *IJJ* car ce; *AK* tes, *FM* est; *M*²*DN* hues, *F* hoes, *EJK* oes, *AL* oeus; *R* cest uees; *L* Ses en estoupe qe cest oeus — 23 *FJK* Por; *F* aueras c. — 24 *ABFMR* feu; *C* l. neis; *K* F. ne sera de l. c. mis, *BJMRy* F. de l. c. nen iert (*B* ert) (*D* niert puis, *H* nert plus) fors (*DM* hors) m. (*E* nistra ia p.) — 25 *M*² lur f.; *F* roes — 26 *M*²*F* clou; *M* ieulz, *K* ielz, *F* oilz, *D* eulz, *E* ialz, *N* iauz; *M*² nel — 27 *M*² te ua, *E* iras; *F* tost — 28 *Dk* encontre — 29 *M* B. fort — 30 *R* mar (*corrigé en mal*), *F* man; *M*² rien le doteras, *M* le douteroiz (*v. f.*), *E* tan esmaieras — 31 *MRn* Que; *n* deuers — 32 *FG* Si te, *BJky* Mais gie, *R* Or ie, *M*²*A* Or se, *A*² Or si; *M*²*AA*²*JRky* te u. f. s. (*D* asauoir), *B* te fais b. assauoir.

- « Trestoz les denz fors li trairas,
 « En la terre les semeras 1720
 1735 « Que o les bues avras arce,
 « Qu'ensi est chose destinee
 « Qu'en autre sen ne puet pas estre.
 « Sempres verras a tez ieuz naistre
 « Des denz chevaliers toz armez 1725
 1740 « E de lor armes adobez:
 « En poi d'ore seront nascuz,
 « E d'eumes, d'aubers e d'escuz
 « Seront mout bien apareillié;
 « Mais mout seront entre eus irié. 1730
 1745 « Veiant tes ieuz s'entrociront,
 « Si tost come il s'entrevront.
 « Adonc avras tot achevé,
 « Mais guar n'i seies oblié :
 « Por ço qu'avras eü victoire, 1735
 1750 « Si rent as deus merci et gloire;

1733 *n* Toutes; *M*² hors; *C* Trestotes les d. li; *BMR*e Les d. du serpent tu (*e* tost) prendras, *K* Les d. de cel s. p. — 34 *F* Et en; *M*² terra — 35 *M*²*F* ou; *MRe* Que tu a. as b. a., *KQ*. tu as buos a. a. — 36 *n* Ensi; *ekR* Si est la — 37 *R* Quant, *nL* En; *LF* nen; *ekR* a. guise ne p. e. — 38 *DKR* Ilec, *E* Iluec, *M* Ml't tost; *M*² Senpre u. o; *D* eulz, *K* ielz, *N* iauz, *E* ialz, *L* oex, *F* oil; *Rek* nestre — 39-40 *interv.* dans *B* — 41 *K* Et en (*v. f.*); *D* pou, *E* po; *ekR* nascu; *n* iert chascuns (*F* ciascun) uoincuz (*F* uestuz) — 42 *M*² dozbers; *n* De haubers (*F* Daubers) darmés; *B* Delmes et d. et descu, *ek* De hiaume (*K* De hialme, *Ne* Del heaume) dauberc (*K* et daubers, *D* et dauberc, *E* d.) et descu, *R* Des elms et des auberchs uestu — 43 (*AA*²); *M*² apareille; *ekR* Sera chascuns apareilliez — 44 *n* ensemble irie; *ekBR* Molt iert (*E* ert) li uns (*M* li un, *R* un) (*B* Et m. ert luns) uers lautre iriez, *A*² Et ml't ierent entrels irie, *A* M. m. iert lun a lautre i. — 45 *M*²*N* sentrocirront, *e* se combatront — 46 *M* Ainsi t. com, *R* Insi t. c. (*v. f.*); *M* il se uerront — 47 *M*² E doncs, *R* Adunc, *Ne* Lores, *F* Lors — 48 *M*²*F* garde; *N* ni; *M*² seit; *ekR* Naies le cuer antroblie — 50 *A* a d.; *M*² mercis; *MRe* En r. merci, *K* Graces en r.; *M*²*Rek* au (*M*²*K* a) deu (*K* de) de g.

- « Treiz feiz lor fai affliction,
 « Après iras vers le mouton.
 « La Toison prent, lui lai ester,
 « E ne t'i chaut plus demorer : 1740
- 1755 « Isnelement si t'en repaire,
 « Qu'enui n'i aies ne contraire.
 « Ne te sai plus que enseignier,
 « Mais doucement te vueil preier
 « Que de tot ço rien n'obliër. 1745
- 1760 « Dès or t'en puez hui mais aler ;
 « Ne poons or plus estre ensemble :
 « Granz jorz est ja, si com mei semble. »
 Entre ses braz Jason la prent,
 Cent feiz la baise doucement ; 1750
- 1765 Après a pris de li congié,
 Dreit a son lit est repairié.
 Bien a repost e bien mucié
 Ço que cele li ot baillié :
 A grant maniere se fait liez. 1755

1751 *N* fiez; *M*³ lors; *F* fait; *ekR* feras a.; *Mk* affliction, *Jen* affl.— 52 *JR* Et puis (*R* pois) — 53 *M* li lait, *n* lai lui, *Kl* le — 54 *M*² nen; *eknR* te; *ekR* chalt (*R* calt) a d.; *A* Et naies soing de d. — 55-6 *interv. dans A* — 55 *F* puis; *ekR* Mes tost te remet el r., *A* Et i. ten r. — 56 *ekR* Car iluec nauras plus (*E* puis) (*D* tu nauras i.) que faire, *A* Isnellement fais ton afaire, *M*² Trestot en paiz e sans contraire — 57 *M*² ti — 58 *E* uuel, *DNRk* uoil, *F* uoi — 59 (*AJ*); *DK* riens; *R* ne o.; *F* t. r. ne oblir — 60 *K* puoz, *M* puiz; *K* oimes a., *A* tres bien a.; *eJ* Des ore ten p. b. a. — 61 *F* pas p. e.; *M*²*D* plus e.; *J* estre p. e. — 62 *A* Il est grand jor; *M* me s. — 63 *B* souef le p. — 64 *M* en j. tenant — 65-6 *interv. dans n* — 65 (*C*); *A* lui, *F* lei; *M*²*Cn* congiez; *JRky* Et puis en a le (*KP*. a de lie son, *H* Et p. a de li) c. p. — 66 *nC* Qant; *A* reperie, *Cn* repairiez, *M*² repeiriez; *BRk* Si sest arriere (*B* arier, *M* ariers, *R* arieres), *yJ* A. (*E* -es, *H* ariere) sest (*H* sa) en s. l. mis — 67-8 *interv. dans Mn* — 67 *M*² bien a m.; *B* B. tost fu repus et m., *ekR* B. a tot repost et m. — 68 *e* ele; *BDMR* a b.; *M*²*Cn* quele li aueit b. — 69 (*A*); *C* En; *n* Mout fu de g. m. l., *ekBR* Or est iason ioianz (*M* ioiax, *R* ioiez) et l.

- 1770 Quant en son lit se fu couchiez,
 Endormi s'est en es le pas,
 Quar de veillier esteit toz las;
 E quant il ot dormi grant piece,
 Il pot estre ja haute tierce. 1760
- 1775 Levez s'est, e si s'apareille :
 Aler en vует a la merveille.
 Grant paor et grant sospeçon
 Ont de lui tuit si compaignon.
 Quant Oëtès veit qu'il vует faire, 1765
- 1780 Bonement li prent a retraire :
 « Jason, ço saches, de ta mort
 « Ne vueil estre blasmez a tort :
 « Por çol te di, se m'en creeies,
 « Ja la le pié ne portereies. 1770
- 1785 « Onc ne vi nul, qui i alast,
 « Qui ariere s'en retornast.
 « Li deu i ont lor garde mise,
 « Qui ne vuelent en nule guise
 « Que hom charneus i mete main. 1775
- 1790 « De ço somes nos bien certain :
 « Se tu i vas, fins iert de tei,

1770 *n* a s. l. fu repairez; *C* si; *ekR* Dedanz son l. sest tost (*MR* tot) (*E* se rest) colchiez — 71 *n* Adormi; *M* en ellespas — 72 *M*²*n* trop l.; *kR* Car (*R* Que) t. (*R* tot) e. de u. l. — 74 *M*² e. bien; *nL* Si pot ia e., *kR* Tant quil estoit ia, e Que il e. ia; *A* Ja pooit bien e. a t. — 75 e L. est; *M*² L. sen est si; *ekR* puis si; *A*² Dunc est l. si — 76 *M*²*A*² sen u.; *n* Car a. u.; *K* uelt, *D* ueult, *EN* uialt, *FM* ueut (*de même le plus souvent*) — 77 *EN* peor, *M*²*DK* poor; *M* sopecon, *eK* soup., *M*² sospeicon, *R* sospicion — 78 *K* Unt; *R* toz ses; *D* Orent de l. si — 79 *N* oestes, *F* hoestes; *M*² qui il (*v. f.*) — 80 *ek* Belement li prist, *R* Bonement el p. — 83 *M*²*E* cel, *ADRkn* ce; *R* tel di, *K* lo di, *FMR* si me (*R* mel); *F* creroies, *M* croiez — 84 *N* Que ia les piez, *DRk* Ja le p. la, *F* Ja le piez — 85 *F* Ainz, *N* Einz; *Ke* nen; *n* ne fu nus; *M*² quon; *en* la a. — 86 *Dk* arr., *F* arieres, *EN* arr. — 87 *M*² lur — 88 *DM* ueulent, *KN* uolent, *F* uoillent; *R* Quil ne uoloit — 89, *F* carneus, *M*² morteus; *R* il m. — 90 *M*² Dice; *n* tuit c. — 91 *M*²*MRE* est.

- « Mais ja ne t'iert veé par mei.
 « Force sereit que te fereie,
 « Si sai que blasmez en sereie. 1780
 1795 « Fai en tot ço que tu voudras :
 « Ja mar por mei le laisseras. »
 Tot quant qu'Oëtès li reis dit
 Prise Jason assez petit.
 Il ne se vuet plus atargier : 1785
 1800 De la cité s'en ist premier.
 Li reis, li prince e li baron,
 Herculès e si compaignon
 Le conveient jusqu'al rivage,
 Ou il devait prendre passage. 1790
 1805 Iluec li covint a passer,
 Vousist o non, un braz de mer ;
 Mais estreiz ert, ne durot mie
 Guaires plus de liue e demie.
 De l'autre part ert li isleaus : 1795
 1810 N'ert guaires granz, mais mout ert beaus.
 Ço li ont dit, la trovera
 Ço que il quiert e ou il va.
 Lez le rivage, el sablonei,
 Prist ses armes e son conrei. 1800

1792 *K* ne tiert ia ; *FR* por — 93 *R* ce ; *M*² qui te faroie — 94 *eKR* Bien sai — 95 *e* Or en f. ; *KR* quant que tu en u. , *e* quan que tu u. — 96 *F* Ja mais ; *R* lo laseroie — 97 *A* Tout ce ; *E* oethes *F* hoestes, *N* oestes ; *F* li ot d. ; *kyRQ*. quoetes li r. a d. — 1799-1800 *interv. dans BRky* — 99 *C* atarder, *n* delaier ; *BRky* Ne li sist (*M* siet, *H* plot) plus li atargiers (*K* estagiers), *J* Ne li fut proz li atardiers — 1800 (*A*) ; *M*³ premier, *Bky* premiers, *R* prim. — 1 *n* p. li — 2 *M*² cump. — 3 *e* tresquau — 4 *F* deuroit — 5 *DKR* llec ; *F* conuint, *KRe* couient ; *M*²*M* le coueneit (*M* conuenoit) — 6 *KR* Ou uoille ou n. , *e* Vuelle ou ne uelle ; *F* un ram — 7-8 *m.* à *R*. — — 7 *M*²*FM* iert, *yK* est ; *H* nen ; *yK* dure — 8 *M*² que ; *M*²*FK* lieue ; *F* dimie — 9 *M*²*F* iert, *MRe* fu, *K* est ; *R* lisleax — 10 *M*² Niert, *K* Non, *MRe* Ne ; *M*² molt iert, *K* m. est, *Re* m. fu — 11 *ekR* Dit li ont quillec (*M* quilleuc, *E* quilleuc, *R* -ch, *D* qui les) t. — 12 *M*² qui il, *k* quil — 14 *ekR* Mist (*R* Mis).

- 1815 Primes chauça ses genoillieres :
 Onc el siegle nen ot si chieres.
 D'or fin furent li esporon,
 Taillié de l'uevre Salemon.
 Après a un hauberc vestu, 1805
- 1820 Onques mieudres forgiez ne fu :
 Tailliez ert bien a sa mesure ;
 La maille en ert serree e dure.
 Poi li pesa, quant l'ot vestu.
 Après laça un heaume agu, 1810
- 1825 Resplendissant, de bone taille :
 Ja por arme ne fera faille.
 Li cercles ert d'or esmerez
 E des nons as deus toz letrez :
 Mout l'en teneit om a plus riche. 1815
- 1830 Li nasaus fu d'un chier oniche :
 Qui meillor ne plus beau queist

1815 *FM* Primiers, *EN* Prem. — 16 *R* ganuliers, *K* genoilliers — 17 *M*² Ainc, *A* Ainz ; *n* Onques nus hom ne uit ; *M*² *A* el (*A* ou siecle ; *M*² not fait ; *ERk* El siecle (*R* secle) naueit il (*M* not nulle, *E* n. nules, *R* nert nulle) ; *K* plus chiers, *R* si c., *E* p. chieres ; *D* Qui mont erent bones et c. — 17 *Tous les mss.* esperon — 18 *ekR* a ; *M*² *Kn* loure — 19 *kR* son h. ; *M*² ozberc, *R* auberch, *A*² holberc — 20 *K* Unques ; *F* meaudres, *NE* mi-, *KM* mieldres, *R* meldres ; *M*² forgez nen — 21 *M*² Taille ; *ek* fu, *F* iert — 22 *M*² iert, *ekCR* fu ; *EK* sarree ; *A*² est ml't s. — 23 *ADn* Pou, *E* Po ; *BRek* q. u. lot — 24 *A* lace, *L* repret ; *A*² son ; *M*² heume, *A*² *F* helme, *A* elme, *R* hielme, *K* hialme, *G* hy-, *eN* hiaume ; *ekDR* Son h. lace (*R* alaza) au mialz (*DM* miex, *KR* mielz) quil sot (*D* pot), *C* Omques meillor forgiez ne fu — 25 (*AC*) ; *ekR* Cler luist si est (*D* et luisant) de b. t. — 27 *A* Le cercle ; *n* fu, *M*² *A* iert, *ekR* est ; *E* toz e. ; *n* esmere ; *M* de fin or e. (*v. f.*) — 28 (*A*) ; *ekR* Des dex i ot (*R* ert) n. (*M* uoulz) ; *R* toz li crez ; *n* Des n. as d. fu toz (*F* tot) letre, *A*² bien letrez — 29-30 *interv. dans BRek* — 29 *F* le ; *n* t. len ; *A*² plus a r., *F* au p. r. ; *BRek* El front (*M* chief) deuant ot un bericle (*R* benicle) — 30 *E* nasex, *D* nassex, *M* uassax, *N* nasiax, *K* nasax ; *M*² *F* honice, *BRek* onicle — 31 (*AR*) ; *F* Qe ; *BRek* Cil qui m. ne (*K* et) p. biau (*e* bel) quist.

- De folie s'entremeïst.
 Après a ceint un brant d'acier, —
 Onques nus om ne vit plus chier, 1820
 1835 Si riche ne de sa valor, —
 Cler e tranchant come rasor.
 Un escu ot d'os d'olifant,
 Fort e bien fait e riche e grant :
 La bocle en fu d'or Espaneis 1825
 1840 E la guige tote d'orfreis.
 Un grant espié cler e luisant
 Li baillierent d'acier trenchant.
 Quant bien l'orent apareillié,
 Si a d'eus toz pris le congié. 1830
 1845 Baise Herculès e sa maisniee,
 Qui de lui remaint mout iriee :
 Grant duel. demeinent li plusor,
 Quar paor ont de lor seignor.
 En un batel s'en est entrez, 1835
 1850 De la terre s'est esquipez.
 N'ot o sei autre marinier,
 Ne n'i mena point de destrier :

1832 *BRek* De la f. (*e* grant f.) sentremist — 33 *DNk* branc — 34 *M²* Si nen fu ainc nus faiz, *kE* Onc (*E* Einz) ne ui mellor ne, *R* Ainc hom m. ni p. c.; *n* tant c. — 35-6 *interv. dans BRek* — 35 (*C*); *n* tel u.; *BRek* El (*R* Al) mont not onc (*BR* ainc) (*D* El not onques) co quit mellor, *A* Si r. not nul uauassour — 36 *C* Clere en t.; *E* et luisant; *BRk* Clers fu tranchanz c. (*MR* plus que, *B* p. de) r.; *A* de grant luour — 39 *R* boche; *ERkn* b. fu; *M* espenois — 40 *R* guinche, *K* guise — 41 *K* c. reluisant, *R* chier et trenchant — 42 *M²* baillierent; *KNe* tranchant, *R* luisant — 43 *M²* Q. son cors ot — 44 *M²Rk* de t. — 45 *H* Mais ercules; *M²* maisnee, *K* meisniee, *Ne* mesn. — 46 *Rek* por lui (*DM* li); *n* se part; *DRk* tote i.; *M²* iree; *E* remenoit i. — 47 *D* enmainement — 48 *n* Grant p.; *M²DK* poor, *EN* peor (*de même ordinairement*); *M²* lur, *F* son — 50 *M²* eschipez, *K* eskapez, *N* aquipez; *R* si sest quipez — 51 *FR* marinier, *M²* conseillicier — 52 *M²* Ni m., *N* Nil ni m., *F* Il ne maine; *E* autre d.; *K* Ne onques ni m.

- Ço saveit bien, n'i vausist guaire
 A tel bosoing n'a tel afaire, 1840
 1855 Dreit vers l'isle nage a expleit,
 Al mieuz qu'il sot e al plus dreit.
 Medea fu en une tor :
 Vit le, si mua la color.
 Des ieuz plora, nel pol muër, 1845
 1860 Quant elel vit en mi la mer.
 Belement dist entre ses denz :
 « Jason, sire, beaus amis genz,
 « Mout sui por vos en grant error,
 « Quar jo vos aim de grant amor. 1850
 1865 « En grant dotance m'avez mise :
 « Ne puet mais estre en nule guise
 « Que jo m'en puisse aseürer,
 « Tant que vos veie retorner.
 « Grant paor ai e grant dotance 1855
 1870 « Que de ço n'aiez remembrance
 « Que vos ai dit e enseignié :
 « Ja mais nen avrai mon cuer lié
 « Desci que vos tienge en mes braz.
 « A toz les deus oreison faz 1860
 1875 « Qu'il ne soient vers vos irié. »

1853 *ekR* Co sauez b. nen ot que faire — 55 *M² D.* a; *ekR N.* u. lisle a grant e. — 56 *Fk* mielz; *D* miex, *N* melz, *E* mialz; *DMn* pot — 58 *M²* sa c. — 59 *EN* ialz, *K* ielz, *FM* oiltz, *D* eulz (de même ordinairement, sauf avis contr.); *K* plore; *M²M* ne; *K* puot, *FMR* puet — 60 (*M²* elel), *F* elle le, *D* ele; *MR* celui uit, *K* ui celi; *Ae* en haute m. — 63 *R* par; *M²M* de — 64 *N* fine, *F* fin — 67 *k* me — 68 *M²* Jusque ten — 70 *E* naiés, *M²D* naie — 71 *n* De ce que uos (*F* a uos) ai e.; *M²E Q.* ie tai d. — 72 *F* nauroie; *K* nauroi le mien c. — 73 *n* De ci, *M²* Jusque, *Rek* Tant que; *M²D* te t.; *NR* teigne, *M²DFM* tiegne, *E* tiengne; *M²MRe* entre m. b.; *K* me uoie e. uos b. — 74 (*M²NK* oreison), *E* ore-, *D* oroi-, *FM* oraisons — 75 (Ici commence *P*; je donne les variantes jusqu'au v. 1976); *M²* nos, *BRek* tei; *P* Enuers uos ne s. i.

- A tant en plore de pitié.
 Jason a ja tant espleitié
 Que en l'isle fu essaivié.
 N'i ot puis autre demorance : 1865
 1880 Son escu a pris e sa lance,
 Eissuz s'en est fors del batel,
 Puis est poiez sus en l'islet.
 Les bues choisi e le serpent
 E le mouton, qui mout resplent : 1870
 1885 Grant clarté done l'or vermeil
 Contre la raie del soleil.
 Des nes e des boches as bues
 Eissi tel flambe e teus feus lues,

1876 *n* Lores; *BMR* A t. si (*B* se); *KP* a plore; *M*² Donc
 plora des ieus, *A*² Dunc p. ele, *A* Dont p. jason; *P* ajoute : Puis
 sapoia yez un pilier Por son cher ami esgarder — 77 *A*² J. seστοit
 t., *P* yazon a t.; *ML* ot ia t., *N* i a t., *K* a t. ia; *E* sest ia t. auan-
 cieuz — 78 *A*² Qen lisset sest droit, *n* Qen l. se uit; *L* uint asegie;
C esigie, *G* asiegie, *F* esegie, *LN* as., *A*² essiauuiies (cf. 3280.
 7158. 7343 et 18910), *A* arriue, *M*² toz a pie; *BIJDKy* Que
 iusquen (*DMR* -a, *H* dusqua, *E* desquan, *D* tresquen) sa (*R* sia,
I la, *K* est, *E* sest, *H* sont) (*D* Quil ot t. lisle) naglé (*E* nagiez), *P*
 Et tant as enuiron n. — 79-80 *interv. dans KP* — 79 *H* Ni a; *Bn*
 plus — 80 *nD* prist et (*D* et puis) — 81-2 sont placés dans *Pap* près
 — 78 *modifié* — 81 *F* Ensuz; les autres issuz; *Me* hors; *e* Lors,
H Si, *JRk* Donc; *JRky* est i.; *J* de b.; *P* Quil est e. de son b.
 — 82 *P* Et; *ACPR* montez; *BRky* P. si e. (*D* sest) m. (*K*
 entrez); *n* Venuz en est droit al i.; *P* lisel — 83 *K* buos; *kP* choi-
 sist, *R* chosist, *e* choisit — 84 (*J*); en dor r. — 85 *BJMRe* Vit la
 g. c. del (*J* de) u. (*B* del soleil), *KP* Vit la c. (*P* clartei) de lor u.
 — 86 *P* le rage, *F* la nuc; *J* de soloil; *B* Qui fait respandre
 le u. — 87 (*BIJ*); *M* das n. et de; *A*¹ boiches, *F* .aches; *ACEH*
 des b.; *A*² Des narines as bues ansdous — 88 *R* Ensi, *M* Ainsi, *N*
 Ist, *A*¹*BIJKy* Issi; *M*² flambe, *nP* flame; *M*² fues; *K* tex flambes
 et tex f., *A*¹*BIJMry* tex (*M* tel) feus (*D* del feu) tel (*A*¹*JR* tex, *B*
 tes, *I* telz, *DH* et) f. (*M* flamme, *A*¹*HI* flame, *R* flames) lues, *A*
 Ist si grant flambe et si grans feus, *A*² Et des boches issoit tels f.,
C I. tel flame et tel f., *P* Eissi un tel flame lues c)

- 1890 Ço ert avis, qui l'esgardot,
Que toz li isles embrasot.
Jason son oignement a pris,
Son cors en a oint e son vis.
La figure a sacrefiee
Que Medea li ot bailliee; 1880
1895 Mist la sor l'eaume e atacha,
Si come ele li enseigna.
Après fist as deus sacrefise
A la maniere e a la guise
Que la pucele li ot dit, 1885
1900 E treis feiees list l'escrit.
Vers les bues ala maintenant
Tres par mi le grant feu ardent.
Sempres fu toz arz sis escuz,
Mais il ne fu mie esperduz : 1890
1905 La gluz es boches espan di,
Onques puis flambe n'en eissi;
Lor vertu ne monta puis guaire.
- 1889 (A); M Si; M^aADFR iert; K quis e. — 90 F isle; K les isles esbraseit, P le isle abrasoit — 91 P Yason a s. o. p.; F ongement, P ongement — 92 ek en o. et puis (D bien et); R en ongist et sa uis — 93 F sacrifie, M^aRek -efiee, N -efrice — 94 P Qe samie; M^a bailee, F baillie, N donee — 95 M^a M. sor son heume; EN liaume, F lelme, D le hiaume, K lialme; R sor h. e estaicha; F latacha; e Par (D Sor) l. la m. et tocha, P De sus son elme latecha — 96 KPre Com (P Car) medea; P enseigna, N comanda — 97 P fest — 98 E meniere, F main., P -ere — 99 R pulcella; P dite — 1900 M^a fiees; F lit, N lut; PRek Et si lut (PR list, K li ot) pur treis feiz lescrit (K escrit) — 1 K bous; Rek uait (K ua, e uint) demaintenant (R dunc m., M m.) — P As bues en uait (p.-é. uint) ut m. — 2 D par le mi; nD leu del f.; EHPRK Trestot (P Dreit treis) p. mi (H par mi t.) le f., D Par le mileu del f. — 3 DK Maneis, R Menois, EM Ml't tost; P fust ars t. s. e. — 4 EM pas e. — 5 k glu; F boiches, P toches — 6 eKR Conques; P plus; M^aEKP flanbe, DF flamble, N flame, M flamme; R ne; F ensi, PR insi, NRek issi — 7-8 interv. dans E — 7 M^a Lur, R Lors; M^aRen vertuz; nK gaire, M^aR guaires, E guere, D -es.

- Quatre reies lor a fait faire,
 Si com li ot dit Medea; 1895
 1910 Mais onc nel vit, bien s'en guarda;
 Onques n'i osa esgarder :
 Ne voleit mie trespasser
 Ço que li aveit dit s'amie,
 Quar il feist mout grant folie. 1900
 1915 Quant ço ot fait, delivrement
 Ala requerre le serpent.
 Quant li serpenz le vit vers sei,
 En haut sifla e fist esfrei :
 Ses escherdes herice e tremble, 1905
 1920 Feu e venin li gete ensemble;
 Sovent trait fors son aguillon,
 Tote la terre art environ :
 Soz ciel n'a rien, que onc fust nee,
 Que ja eüst vers lui duree. 1910
 1925 Ne fust Jason si bien guarniz,
 En petit d'ore fust feniz :
 Que de l'arson, que del venin
 Sempres fust alez a sa fin ;

1908 *R* Que tres; *P* reges — 10 *M^oP* ainc, *EF* ainz, *F* einz; *K* nes, *MPR* ne, *en* ni — 11 *n* nes; *M^oRkn* esgarder; *D* nel o. oublier, *E* nen o. trespaser — 12 *ekR* Car il ne volt (*ER* uost, *D* uit) pas t. (*E* oblier); *NP* trespaser — 14 *ekR* Que (*R* Quel, *E* Quil) ne li tornast a f. — 15 *N* ot ce; *P* fat — 17 (*BHJ*); *K* lo s., *MR* le serpent; *M^oA^oCJ* Q. apresmer (*A²* saprocier) le u. a (*A²* uers, *CJ* de) s., *nGP* Qui estoit plainz de grant esfroi (*GP* desroi) — 18 *M^o* sufla, *C* sofla, *GKPRn* sibla; *H* ll a sibla; *n* desroi; *G* par grant esfroi — 19 *J* eschardes, *R* esgardies; *H* eschailles; *R* en rice; *M^oK* tremble, *ENR* tranble; *C* S'i eschaufe irice tremble — 20 *M^o* Fue; *K* gitot, *P* getoit, *M^o* jeta, *BMRE* espant — 21 *M^oRek* hors (*de même partout, sauf avis contr.*), *P* fore; *F* aguillon — 23 *DK* riens; *Fqe*; *M^o* ainc, *F* anc, *N* einz, *E* ainz; *M* fu; *P* nen a r. nulle n. — 24 *les sept mss.* qui, (*P* *Qe*); *ekR* u. lui (*D* li) e.; *P* *Qe* envers lui e. — 25 *P* Yason — 26 *F* En poche — 28 *K* Mancis, *R* Menois, *E* Tantost, *M* Tost.

- Mais l'oignemenz e la figure, 1915
 1930 Ou erent escrit li conjure,
 E li aneus d'or qu'il portot
 Le defendeit e porguardot.
 Sor lui peceie son espié
 Sanz ço que de rien l'ait plaié; 1920
 1935 En mainte guise s'i essaie,
 Ainz qu'il li puisse faire plaie.
 De l'espee teus cous li done
 Que toz li isles en resone :
 N'i puet entrér, ainz s'en resort, 1925
 1940 Tant a la pel e dure e fort.
 Soz sei l'abati mainte feiz,
 Si angoissos e si destreiz,
 Que assez en failleit petit
 Qu'il ne l'esteint e ne l'ocit. 1930
 1945 Tel angoisse a, quant il l'atoche,
 Que le sanc rent par mi la boche;
 Tel angoisse a, toz en tressue;
 Mais tant s'esforce e s'esvertue
 E tant i chaple de s'espee 1935

1929 *F* longement, *M³K* loignement — 30 *DRk* furent — 31 *M* Mes; *M²* anels, *F* -eus, *K* -ials, *M* -iaus, *N* -iax, *E* eniax, *R* anel; *ekR* a. que il (*M* quil) p. — 32 *Ne* desf.; *e* Le gardoit bien et d.; *kR* b. et gardot, *M²* e le g. — 33 *D* Souz — 34 *K* riens; *M²* la, *e* lot; *n* blecie — 35 *F* assaie — 36 *N* Einz; *Fk* que; *R* le; *n* poist — 37 *R* De ses spec; *M²F* tiels; *M²* coups, *R* cops, *N* cos, *F* coux; *Me* tel cop — 38 *D* li i. touz; *R* toz le islex, *P* t. lislez, *F* toute lisle, *M²* trestoz li eirs — 39-40 *interv. dans n* — 39 *Rn* Ne; *A²* pot, *R* poit; *N* anz; *B* sen estort, *M²* se r. — 40 *M²* Si — 41 *N* Sor lui; *P* labat (*v. f.*); *F* Sot la batoit moute foiz; *BJRky* Desoz lui (*K* li) labat; *ACDMR* maintes — 42 (*J*); *D* est et d.; *H* Si fu a. et d., *P* Si est iluec yason d.; *E* destroit — 43 *ekR* Que il en (*MR* sen) faut (*K* falt) a. p. — 44 *DK* ou ne, *M* et (*v. f.*); *k* ocist — 45 *e* Tele, *K* Cele; *nEP* le (*N* lo) toche, *R* a t. — 46 *ekR* Quil (*M* Qui) rent (*K* roit) le s. — 47 *KRe* Tele, *F* Tiel; *P* De mal talent; *M²* arson; *F* tot; *EFK* que t. t. — 48 *kR* et csuertue — 49 *R* il caple de ses espee; *M²* de lespee, *M* despee (*v. f.*); *e* i a c. despee.

- 1950 Que la teste li a coupee.
S'un poi durast plus la bataille,
Sempres fust morz Jason senz faille.
Les denz en traist, sin a semee
La terre qu'il aveit aree : 1940
- 1955 Tantost en sont chevalier né,
De lor armes tuit adobé.
En es le pas se corent sore,
Ocis se sont en petit d'ore.
Donc ot Jason tot achevé 1945
- 1960 E son grant travail afiné :
Granz merciz a as deus rendues
Des victoires qu'il a eües.
Il est venuz dreit al mouton,
Si en a prise la toison. 1950
- 1965 N'i voust puis faire lonc estage :
Tost i poüst aueir damage.
A son batel vint dreit errant,
Si entra enz de maintenant ;
Destachié l'a, e si s'empeint, 1955

1951 *e pou* — 52 *ekR* Morir le (*eR* li) conuenist — 53 *n* li ; *ek* trait ; *R* a trahit si les ; *D* si a, *P* si na — 55 *DK* Maneis, *R* Menois, *M*² Sempres ; *P* cheualiers — 56 *M*² tot, *KRe* bien ; *P* De totes a. bien arme — 57 *P* Maintenant se sont coru s. — 58 *F* sen ; *ekR* Entrocis se s. en poi (*e po*) d. — 59 (*C*) ; *M*² Doncs, *R* Dunc, *en* Lors ; *R* a ; *P* Quand yason ot ; *M*² trestot fine — 60 *M*²*C* acheuec ; *ekPR* S. g. t. (*n* Et s. t.) tot (*DKP* et) a. (*E* a t. fine, *DP* et acheuec, *M* t. a.) — 61 *P* Grant ; *M*² mercis ; *R* as des ; *e* as dex a r., *M* a diex r. (*v. f.*), *K* en a dex r. ; *M*²*CPn* rendue — 62 *M*²*n* De ce quil a uictoire eue (*N* aue), *C* De ce qui lont faite aiue ; *kR* ot e. ; *P* De la u. qa eue — 63 (*C*) ; *ekR* Puis — 64 (*C*) ; *F* prist toute la t. — 65 *e* uost, *R* uos, *F* uoist, *M*²*AB* uout, *H* ualt, *CKNP* uolt ; *EKRn* plus ; *R* p. l. f. estaige, *K* f. p. l. e. — 66 *M*²*An* poist ; *JPRky* Quil (*k* Que) ne li tornast a d., *M*² T. len p. uenir d., *C* Car a. i peust d. — 67 *FMe* tot e., *KR* tost e., *P* errenment — 68 *JR* entre ; *R* e. entre (*sic*) de m. ; *P* tot m. — 69 *K* Destage le, *MPR* Destache le (*R* loit), *J* Destache le ; *E* puis si ; *M*² senpeint, *JMR* sen point, *DKP* lenpeint ; *F* en mer se point.

- 1970 De tost nagier pas ne se feint.
Medea le vit el retor,
Que fu as estres de la tor.
S'ele ot joie, nus nel demant,
Quar onc greignor n'ot rien vivant : 1960
- 1975 Li sans li revint en la chiere,
Dès ore ataint joie plenièr.
Herculès e li chevalier
Virent lor seignor repairier :
Tel joie en ont, nel set nus dire, 1965
- 1980 Mais mout en a li reis grant ire.
Jason est a terre venuz,
Forz del batel s'en est eissuz.
Receivent le joisement
Tuit ensemble comunaument ; 1970
- 1985 Isnelement le desarmerent
Icil des suens qui plus l'amerent.
Tote la gent de la contree
I est venue e assemblee

1970 *M*² Del; *n* De n. t.; *F* font — 71 *P* Samie lo; *F* en r., *M* au r. — 72 *M*² *Rekn* Qui; *nEP* ert, *D* est; *P* as loges — 73 *H* a i.; *K* ne d., *C* el d. — 74 *M*² ainc; *A* onc si grant; *M*² riens u.; *C* Not mais graignor a son u., *n* Onques fame nen ot mes tant, *BJPRky* Conques (*P* Onques) pucele not si grant (*K* nen ot tant) — 75 (*ACHJ*); *F* Li sanc li mue, *N* Li sens li remue, *M* Si sans li remonte; *B* revient; *R* li uint a; *K* sa c. — 76 (*CP*); *BJMny* or; *BJPRky* atent; *A* planiere — 78 *D* Leur s. v. — 79-86 *m.* à *C* — 79 *P* i. ont, *R* i. nunt — 79 *M* ne; *M*² siet, *K* se, *M* scet, *F* seit, *R* sot, *P* puet; *M*² riens; *n* n. nel s. d. — 80 *K* en ot; *P* grand (*forme constante*) — 82 *Me* Hors; *BMR* en est; *P* De son b. est forz; *F* ensuz, *R* insuz, *les autres* issuz (*de même partout*) — 83 (*AA*²); *A*²*BIJPRky* Receuz (*A*² -eut) fu (*A*²*BIJPR* est, *K* iert) molt lieement — 84 (*A*); *A*²*BIJRky* De (*R* Des) toz les (*R*li) suens (*BDHIMP* siens); (*M*²*AA*² comunaument), *A*²*IJkny* -ement, *R* -alment, *BP* -elment — 85-6 *interv. dans BJPRky*; *P* Car il estoit delz toz amez Isnelement est desarmez — 85 *M*² En es le pas; — 86 *kFJR* Et cil; *kJR* qui iason p. amerent; *y* Car trestuit ml't formant (*D* de fin cuer, *H* durement) lamerent — 87 *M*²*KRn* genz — 88 *M*² a assenblee, *R* alassemblee, *H* alencontree, *E* et auee.

	Por esgarder la grant merveille,	
1990	Qu'onques ne vit nus sa pareille,	1976
	Ne ja nen iert mais tel veüe :	
	Fiere parole en ont tenue.	
	La Toison ont mout esgardee :	1977
	Diënt que c'est chose faee.	
1995	Bien afichent veraïement,	
	S'as deus ne venist a talent,	1980
	Ne poüst pas estre engeignié.	
	Se d'eus ne li fust otreié,	
	Com faitement e en quel guise	
2000	Poüst par home estre conquise ?	
	Mout ont Jason entre eus loé :	1985
	Bien le tienent tuit a faé.	
	En la cité li reis l'en meïne,	
	De lui honorer mout se peine.	
2005	Si come il el palais entra,	
	Encontre li vint Medea :	1990
	Cinq cenx feïees le baisast	

1989 *D* resgarder, *les autres* esgarder; *n* meruoille — 90 *A*² Ne uit ainc mais hom; *n* ne uit hom, *eMPR* ne uirent; *M*²*AC* Que hon nen (*A* Ainz homs ne, *C* Q. nus ne) u. mais; *HK* Conques (*K* Onques) nus ne uit; *M*² la p.; *n* paroille — 91-2 *m.* à *BJPRky* — 91 (*A*); *FG* niert, *N* ne iert; *M*² tiels, *F* tiel (*v.f.*), *CN* tex, *G* tele — 92 (*ACG*); *M*² Nen nuille terre concue — 93-4 *m.* à *H* — 93 (*AA*²); *P* M. o. la t. regardee, *BJRkxy* M. longuement (*H* longem., *x* voluntiers) lont esgardee (*n* esgarde, *HJ* agardee), *M*² Fiere parole en est alee — 94 *CP* qe ce est; *D* finee; *n* Tuit lo (*F* li) tenoient a fae — 95 *H* saficent; *n* certainement — 96 *A* Sa, *M* Sax, *F* Se aus, *R* Ses — 97 *BDJMP* peust, *EKNR* poist, *F* pois; *BDJRk* mie e.; *H* Ne peussent e. e. — 98 (*AA*²*C*); *H* Sil ne leussent o., *eknBJPR* Se dex ne leust o., *M*² Se par elz ne f. o. — 99 *kR* ne en (*R* a); *R* tel, *H* ques — 2000 *m.* à *H*; *n* Poist; *ekR* Fust ele p. h. c. — 1 *kyR* Bien est i. de toz (*R* dest oiz) — 2 *kyR* Et dient t. quil est faez — 3 *R* li moine, *F* imaine; *N* moine — 4 *NR* poine — 5 *M*² cum (*de même partout, sauf indication contraire*); *kR* Quant iason; *e* J. en la cite e. — 6 *M*² Li u. e. m. — 7 *D* Qui .c. f., *n* Q. en la boche; *F* len.

- Mout volentiers, se ele osast.
 Par mi les flans l'a embracié;
 2010 Soavet li a conseillié.
 Que la nuit venge a li parler, 1995
 Quant il iert lieus, senz demorer :
 « Dame », fait il, « mout le desir ;
 « Del tot ferai vostre plaisir. »
 2015 Li bainz li fu apareilliez :
 Quant lavez se fu e baigniez, 2000
 Isnelement s'en est eissuz ;
 Mout est de riches dras vestuz
 Que s'amie li ot transmis.
 2020 Après sont al mangier asis ;
 Servi furent mout hautement, 2005
 N'i ferai plus porloignement :
 Tote la quinzaine e le meis
 S'i sojornerent li Grezeis.
 2025 Grant leisir ont li dui amant
 De faire ensemble lor talant : 2010
 Sovent demeinent bele vie.
 Jason en a mené s'amie,
 Quant ço avint qu'il s'en ala.
 2030 Grant folie fist Medea :

2008 *M²F* uoluntiers — 10 *n* Saez que li a c. — 11 *M²* hauge, *FM* ueigne, *eNR* uiegné; *M²* o; *K* lie, *FMe* lui — 12 *Ek* ert; *M²* lues, *D* leus, *B* lieus, *M* lieu, *E* tans; *D* Q. l. en i., *n* Tot soavet — 13 *BRk* D. certes — 14 *FRek* De; *BMR* faire, *e* fere — 15 *n* Les b. li ont, *M²* Ses b. orent — 16 *R* Q. l. fu et bien b., *F* Q. b. se fu et lauez — 18 *Me* fu — 20 *D* lont; *Fk* assis — 21 *M* richement — 22 *n* Ne uos f. aloignement (*F* alongem.), *ekR* Ni faz autre p. (*R* prolongement) — 23 *FM* quinzeine, *N* -ene — 24 (*R* Si), *M²K* Se, *e* l; *n* S. puis; *tous les mss.* seiorn. — 25 (*AC*); *BJRky* Li d. a. o. buen (*MRe* bon, *HJ* bien) leisir — 26 (*AC*); *BJRky* De lor bon (*DKR* bien) faire (*BHJK*) dire a (*Bry* et) lor plaisir — 27 (*AC*); *kyR* Molt par d. (*E* menerent, *R* demenoient) — 28 (*M²* á mene), *N* amene; *F* ne ameine, *CRek* et medea.

- Trop ot le vassal aamé, 2015
 Por lui laissa son parenté,
 Son pere e sa mere e sa gent.
 Assez l'en prist puis malement ;
 2035 Quar, si com li Autors reconte,
 Puis la laissa, si fist grant honte. 2020
 El l'aveit guardé de morir :
 Ja puis ne la deüst guerpir.
 Trop l'engeigna, ço peise mei ;
 2040 Laidement li menti sa fei.
 Trestuit li deu s'en corrocierent, 2025
 Qui mout asprement l'en vengierent.
 N'en dirai plus, ne nel vueil faire,
 Quar mout ai grant uevre a retraire.
 2045 Quant en Grece furent venu,
 Al port dont il erent meü 2030
 Ariverent joioisement :
 De grant peine e de grant torment
 Furent estors, ço lor est vis.
 2050 Grant joie en firent lor amis ;
 Fiere parole en demenerent, 2035

2031 *ekR* T. a; *F* ame, *N* ename; *H* Le u. a t. a. — 32 *H* laia, *F* abaissa (*v. f.*); *JRek* Quant p. l. let (*D* lesse, *R* laissa) s. p. — 33 *MR* S. p. sa; *M²A* terre — 34 *M²* Mais a. len p. m.; *A* le p.; *ekR* P. len auint molt m. — 35 *M²DKRn* auctors, *E* actors, *M* liures; *R* li conte — 36 (*J*); *e* La guerpi p.; *DRk* a ml't g. h. — 37 (*A*); *CF* Elle; *JRek* Ele lot (*R* Celle lo) gari de la mort, *HE*. le garanti de m. — 38 *C* deuoit, *F* deist; *BJRky* Puis (*BJM* Si, *R* Sil) la lessa (*H* guerpi) si (*BMR* il) fist (*II* ot) grant tort — 39 *M²FMRe* lengigna, *K* lengingna, *N* len pesa; *F* ce poisa — 41 *ekR* Li deu uers lui (*M* li); *MR* se — 42 *F* Qe; *K* trop a. la; *D* le venchierent — 43 (*A*); *R* Non; *F* ne non, *BDN* ne ne, *R* ne nen — 44 *n* Que; *ekR* trop; *R* a; *E* oeure, *D* euure, *les autres* oure (ouure); *R* al rethraire, *M* a faire — 45 *R* f. reuenu, *M* sont r. — 46 *D* venu — 47 *M²* Arr.; *kyR* Reccu sont — 49 *M²* lur (*forme presque constante*); *A* iert, *n* fu — 50 *B* en font a, *M²* funt a; *BRek* ont fait a (*a m. à M*); *A* i. firent ou pais — 51 *M²K* p. d.

- Quant la merveille remirerent.
 Mout en reçut Jason grant pris
 E grant honor, si com jo truis.
 2055 Sis oncles l'a mout honoré ;
 Ne li a nul semblant mostré 2040
 Qu'il fust iriez de sa venue :
 N'esteit pas chose aperceüe
 Qu'il le haïst ne qu'il vousist
 2060 Que damages li avenist.
 De sa vie ne de son fait 2045
 Ne sera plus par mei retrait :
 Jo ne le truis pas en cest livre,
 Ne Daires plus n'en voust escrire,
 2065 Ne Beneiz pas ne l'alonge,
 Ne pas n'i acreistra mençonge. 2050
 Daires n'en fait plus mencion :
 Mais qui or veut oïr chançon
 De la plus haute uevre que seit
 2070 Ne que ja mais oïe seit,

2052 (A); *F* en retraierent, *M*² lur conterent; *kyR* Q. cele m. esgarderent — 54 *n* ie lis; *KR* par le pais, *B* ens el p., *yJ* en son p.; *A* De toute la gent du p. — 56 *M*² nuil s. monstre — 59 *M*² Quil lo, *M* Qui le; *R* Que le... quel; *EKNR* uolsist — 60 *N* domages, *F* doum., *R* mal venuz; *ek* Que max. ne ennuis (*E* enüiz, *D* an., *M* ann.) li uenist — 61 (*AC*); *FJ* samie; *y* Par nul home (*D* semblant) ne par son (*D* nul) fet — 62 *e* Ne — 63 *M*² la; *e* Ne ie nen t. plus, *n* Ne nen (*F* Nen) t. p. en icest (*F* cest) l. — 64 *D* Car; *F* ne, *EMR* ni; *eR* uost, *KN* uolt, *C* uelt; *enKR* n. u. p. — 65 *C* nes a. — 66 *C* Ne ia; *Cn* acrestra; *A*²*MRe* Car (*A*² Ne) acroistre (*DM* a oir, *R* aoire) ni (*R* ne) uolt (*D* ueult, *E* uialt, *A*² uolt, *R* uoet) m., *K* Nen uelt fere acreire m. — 67 *F* mencion — 68 *M*² uout, *J* uolt, *R* uoit, *K* uelt, *BDM* ueult, *E* uialt; *N* oïr uoldra lecon, *F* M. oïr uoudra lachaison — 69 *R* De p. bele alteo.; *A*²*EFH* oeuvre, *D* oeuvre, *A* ouure, *M*²*BNRk* oure (de même le plus souvent); *A* a droit — 70 (*A* Que); *M*² a m.; *F* m.; *A* Q. ia m. iour; *BJRky* Si com beneoiz (*M* -oiz, *K* -eeiz) laperçoit (*M* aperçoit), *A*² Et la mielz dite et plus a droit.

- Des plus granz batailles crueus, 2055
 Des plus fieres, des plus morteus,
 Dont la riche chevalerie
 Que a cel tens ert fu perie,
 2075 E destruite la grant cité,
 Jo l'en dirai la verité 2060
 E retrairai trestote l'uevre,
 Si com li Autors la descuevre.

PREMIÈRE DESTRUCTION DE TROIE

- Cil orent conté e retrait
 2080 Ço qu'a Troie lor ot om fait,
 Si com li reis les congea, 2065
 Qui sa terre lor devea,
 Ne pas nes i voust consentir
 E assez les cuida laidir :
 2085 Mout par en ont tenu grant conte.

2071 *BJRk* Des b.g. et c., *e* G. b. forz et c.; *B* cruaus, *C* -aux, *A*² -els, *D* -iex, *n* mortex — 72 *F* crucaus, *N* cruex, *H* cremeus, *E* chanpex, *C* mortaux, *A*² mortels, *Nk* -ex — 73 (*J*); *M* Donc, *R* Dun, *A*² dunt, *K* Don; *M* greque, *B* gresse, *e* gente, *H* grande; *K* D. grezesche — 74 (*R* Que), *F* *Qe* (*les autres* Qui; *je ne signale plus* qui *subj. fém.*); *N* ce; *M*² *A* iert; *R* Q. en lor estoit, *BMJ* Qui lors e. en, *K* Q. adonc e., *e* Q. puis en fu, *H* Q. p. fu (*v. f.*); *BJMR* en fu p.; *γ* a duel p. (*DH* partie); *N* fenie; *F* t. en ert finie — 75 (*A*); *M*² *BJRek* citez — 76 (*A*); *BJek* Dont (*BJ* Or, *M* Ou) iert (*BEM* ert) dite, *R* Oires dire; *M*² les ueritez, *BJRek* la ueritez — 77-8 *m.* à *EH* — 77 *kR* Car gie r. tote, *DJ* *Qe* uoil retrere t.; *DJ* lueure — 78 *M*² *EFKR* auctors, *M* auteurs; *DJ* beneoiz; *M*² *ekn* descoure, *DJ* descueure (*de même ordinairement*) — 79 (*J*); *γ* Cist, *n* Quant — 80 *DK* ot len, *E* ot en; *M*² l. orent, *R* l. estoit, *M* l. fu (*v. f.*); *n* Ce que troien (*F* li t.) lor ont f. — 83 *F* ne i; *DFR* uost, *M*² *KN* uolt (*de même le plus souvent*); *kR* Nes i (*M* Ne les, *R* Nelle) u. mie c., *e* Mes i (*D* nu) u. m. c. — 84 *M*² *K* quida; *ekR* Ainz (*E* Einz) les i (*MR* les) c. molt l.

- Grant tort, grant despit e grant honte 2070
 Lor fist Laomedon li reis :
 Mout en a pesé a Grezeis,
 En desdeing pristrent e en gros
 2090 De ço qu'il onques fu si os,
 De sa terre lor fist devié; 2075
 Mout par en sont trestuit irié.
 Juré ont bien tuit e pramis
 Qu'il en destruiront son país,
 2095 Tote l'en confondront sa terre :
 Seürs puet estre de tel guerre, 2080
 Dont il sera honiz e morz :
 Mal lor i devea ses porz.
 Ne s'en voust pas taire Herculès :
 2100 Sor sei en prist le greignor fais,
 A toz ses amis le mostra; 2085
 Tant dist, tant fist, tant porçaça
 Que ceus de Grece a esmeüz
 Vers Troïens toz irascuz.
 2105 Par son porchaz e par ses diz,
 Si com reconte li Escriz, 2090
 Mut le damage e tot l'afaire

2086 *F* respit), *D* anui; *R* G. coroz g. d. et h. — 87. *F* Lau-
 medon — 88 *M* Ma g., *M* grejoys — 89 *DMR* desdaing; *n* Mout
 loñt ensemble pris en g. — 90 *F* qe o.; *n* ols; *ekR* Ce que cil fu
 o. si os — 91 *ekR* Que de sa t. l. f. uie (*D* vec) — 92 *e* M. en
 furent; *n* M. par en f. tuit i. — 93 *eknR* lor. (*F* lon, *ekR* li) ont
 t.; *M* Ren promis — 94 *F* Q. d., *N* Q. destruiroient; *ekR* Q. gas-
 teront tot son (e le) p. — 95 *n* li c.; *ekR* Et c. t. sa t. — 96 *M*
 de la — 98 *ekR* l. uea (*K* uaa) onques s. p. — 99 *N* Nen; *n* sen
 puet t. — 2100 *n* a pris; *EK* greingnor, les autres greignor (*de*
même partout, sauf avis contr.) — 2 *n* T. f. t. d, *D* T. f. t. quist.
kER T. f. (*K* quist) et t. se p. — 4 *FR* En uers (*v. f.*); *F* sont,
N est — 5 *en* ses p. — 6 *M* conte — 7 *K* Mot; *EMR* li d.;
EMn damage, *R* domaiges; *H* M. grans damaces; *KRY* et le (*e*
 et li, *H* et) contraire; *n* Le d. fist et lafaire.

- Que vos orreiz hui mais retraire.
 A Parte ala, ne tarja plus;
 2110 La trova Castor e Pollus :
 Frere esteient e andui rei, 2095
 Riches ert chascuns endreit sei.
 Cist ont grant joie fait de lui.
 Tant lor a dit que ambedui
 2115 Li ont pramis a aïdier :
 « Prest sont » ço diënt, « del vengier; 2100
 Ja por eus n'i avra tarjance,
 Mout en iert prise grief venjance.
 Bien puet estre li reis seürs,
 2120 Ja si forz tors ne si forz murs
 N'avra, que par force nes prengent 2105
 E que sa honte ne li vengent. »
 Mout par s'en fait Herculès liez
 E mout les en a merciiez
 2125 E parfondement les encline;

2008 *e* Dont (*E* Don) uos morreiz; *F* oimes, *R* omais, *K* auant; *M* dire e r.; *H* Ensi com uos mores r. — 9 *n* En parthe, *AC* A perte; *C* ni; *H* targa, *A²BLRek* tarda — 10 *Dn* polus — 11 *kn* F. e. amedui (*k* andui, *F* ambdui) roi; *D* et fil de r. — 12 *M²K* iert; *n* Mout e. c. riche — 13 *ekR* Molt — 14 *EN* amedui, *K* andui — 15 (*GL*); *A²* tot a a., *C* a amer, *BJRky* quo li (*H* od l.) iront; *M²* prasmisc lor aie — 16 *G* de u., *C* daler (*v. f.*), *A* de laler; *BJRky* Et (*M* Et que) sa honte li vengeront (*DR* vench.), *A²* Et troie destruire et plaissier, *M²* Quant sa semonse auront oie — 17-8 *interv. dans A* — 17 *A* par; *ekR* Endreit els; *E* mar a.t., *M²* nen a. t., *Ln* ni ait demorance; (*A²* tariance), *M²ARek* tard. — 18 *M²A²* M. sera griue (*A²* fiere); *C* M. i aura g. u., *A* M. par sera griez la u.; *F* pris; *n* aspre u.; *ekR* Que (*R* Quel) nen (*K* ne) seit p. la (la m. à *M*) u. — 21 *H* quil a f.; *M²BFHJMR* ne, *AA²E* nel; *K* qua f. ne le; (*A²MR* prengent), *M²CJN* preignent, *F* prai-, *BD* pre-, *AEHK* prengent — 22 *K* Et qua; *R* la h.; *A²* del h. ne se; *M²ACL* Et quo (*C* que, *L* qua, *A* a) tot laueir ne sen uiegnent (*C* uaignent, *A* uengent; *L* nen ameignent), *n* Et que lor a. nen ameignent (*F* ne ni maignent) — 25 *M²* parfund.: *M²K* lor e.: *eJMR* P. les en e. (en m. à *R*).

- Puis est alez a Salemine. 2010
 Telamon trueve le corteis :
 N'ot en Grece meillor Grezeis,
 Ne plus riche, ne plus hardi,
 2130 Ne mieuz aidant a son ami.
 Tote l'uevre li a retraite 2115
 E la honte que lor fut faite :
 « Se vos », fait il, « de rien m'amez,
 « Or i parra ; si en venez
 2135 « A Troie, quar nos i alons :
 « Pro avrons gent, se vos avons. 2120
 « Trop sereit lait tot a estros.
 « Que nos i alissiens senz vos ;
 « Mout iert honiz qui remandra. »
 2140 Tant li a dit, tant li preia
 Que de l'aler cil li afie ; 2125
 E Herculès mout l'en mercie.
 Puis est venuz en Fice ariere.
 A Peleüs fait grant preiere
 2145 Que de l'aler prenge conrei,
 E de mener ensemble o sei 2130
 Les meillors homes de sa terre
 E ceus qui plus sevent de guerre.

— 2126 (J); *M^rRk* salam. — 27 *KNe* Thelamon, *FM* Thelemon; *M^rKNK* troue, *FM* troeue — 28 *M^rMen* grezois — 31 *M^rD* lor — 32 *F* qa — 34 *ekR* Se u. certes — 34 *M^r* parre; *ekR* donc en u. (*R* uegnez); *n* Apareilliez uos si u. — 35 *F* que nos — 36 *M^rKR* Prou, *M* Preuz; *en* Ml't auons; *K* si; *R* P. a. se nos i allons — 37 *F* l. a estors; *ekR* Molt par s. let (*D* les) a e. (*R* et estors, *K* a destros) — 38 *N* alesiens, *D* alisions, *A* alissons; *M^rEk* Se nos i alions; *R* Se n. i alons sanz de uos — 39 *M^rD* remaindra — 40 *K* T. li dist et t. li p. — 41 *M^r* Que cil de l.; *N* c. len a.; *ekR* Que il (*E* Quil i, *D* Quil, *R* Quil li) ira co li (*K* lor) a. (*R* lui a affiee) — 43 *M^rARK* v. a; *M^rn* sice, *Ae* siche, *M* sicre — 44 *D* fist; *K* fere p. — 45 *K* prengne, *N* preigne, *D* prai-, *FM* pran-, *E* preist — 46 *EM* damener — 48 *E* ces, *KN* cels, *F* ciels, *M* ceulz, *D* cil.

- « La terre est riche e d'aveir pleine :
- 2150 « Senz grant travail e senz grant peine
 « Porrons le païs eissillier 2135
 « E nostre grant honte vengier.
 — Par fei », ço respont Peleüs,
 « Tant i menrai contes e dus
- 2155 « E chevaliers proz e hardiz, —
 « De ço seiez seürs e fiz, — 2140
 « Qu'en la terre sojournerons
 « Un an o dous, se nos volons. »
 Fait Herculès : « Vos dites bien :
- 2160 « Ne me pousseiz dire rien
 « Dont me feïssez si grant joie, 2145
 « Come d'aler sor ceus de Troie. »
 A Nestor est tot dreit alez,
 Qui riches ert e renomez.
- 2165 L'uevre li prent tote a retraire
 E ço que il voleient faire. 2150
 Cil ne s'en fait de rien eschis,
 Ainz dit : « Senz faille vos plevis
 « Que jo serai li premerains
- 2170 « A destruire les Troïains.
 « Ja ne verrai vostre message, 2155
 « Sempres ne m'aiez al rivage ;

2151 *M*^s eissillier, *F* esilier, *VRek* essillier — 52 *kR* Et n. h. bien u. (*R* h. u.), *e* Et b. n. (*D* uostre) h. u. — 53 *n* ce li dit — 56 *M*^s segurs (*forme dominante*); *ekR* Que toz s. — 57 *K* sorlornrons, *M^sMRen* sei. — 58 *ERk* et (*EK* ou) plus, *D* entier — 59 *n* Dit — 60 *K* poisseiz, *En* poissiez, *DM* peuss. ; *R* A me (ne ajoutée sur la ligne d'une main postérieure) puissiez — 61 *n* feissiez; *ekR* De que (*K* qui, *DM* quoi) ieusse (*R* ausse) greignor (*K* graignor) i. — 63 *D* A Hector; *A* rest; *E* ralez — 64 *Dn* est, *M^sR* iert — 65 *ekR* li commence — 66 *F* Ce que li en uoloit; *R* uolent — 68 *ekR* tres bien le u. p. — 69 *M*^s primierains, *R* -ans, *F* primerians, *N* premeriens; *R* Ge s. toz li p. — 70 *M^sN* troiens, *D* troyens, *F* troians — 71 *n* Tantost ne u. lo (*F* li) m. — 72 *ekR* Si tost com maureiz.

- « Teus compaignons menrai o mei,
 « Qui tost movront un grant desrei.
 2175 « Jo n'oï onques mais novele
 « Que plus me fust bone ne bele ». 2160
 Or a quant que vueut Herculès :
 Nule chose ne li faut mais.
 As porz font faire quinze nes ;
 2180 D'ancrez, de veiles e de tres
 Les apareillent e guarnissent 2165
 E de vitaille les emplissent.
 Quant vint el tens qu'iverz devise,
 Que l'erbe vert pert en la lise ;
 2185 Lan que florissent li ramel,
 Que doucement chantent oisel, 2170
 Merle, mauviz e oriol
 E estornel e rossignol,
 La blanche flor pert en l'espine
 2190 E reverdeie la gaudine ;
 Quant li tens est douz e soés, 2175
 Lors partirent des porz les nes.
 Ceus qu'Herculès aveit somons,
 Les dus, les princes, les barons,

2173 *M*³ Tiels, *F* Tieus — 74 *M*² Que — 75 *ekR* mes pieca (*K* piece a) (*M* p. m.) n. — 76 *M* fu — 77 *ekR* co que (*K* quil) uelt — 78 *M*² Nuille ; *RN*. rien ; *E* Il not t. ioie onques m. — 79 *n* fait — 80 *R* de set tres — 83 *M*² eu, *G* en ; *F* au t. que uers ; *eKNR* quiuers ; *éd.* duise, *D* deuisse, *G* decline — 84 (*A*) ; *DKN* uerz, *A*² uers, *F* uerde ; *M*² piert, *R* part, *L* neist, *D* vint, *EHn* point ; *H* et la ; *D* glise, *F* rise, *N* risse, *L* lisse ; *G* et haucine — 85 (*AA²BCHR*) ; *M* La, *J* Lor, *nL* Lors, *M*² Lucs, *G* Que ; *D* cil r., *H* li ormel — 86 *K* Et d., *A*² Et suef ; *A²FM* li o. — 87-8 *m.* à *M* — 87 (*A*) ; *DN* Melle, *BK* Merles ; *E* et maluiz ; *BK* oriols, *D* oryol, *A*² uriels — 88 *K* estroumais, *éd.* -viais, *B* -meis ; *A*² estorneals et loxignels ; *K* rossignols, *B* rousillos, *D* rousignol — 89 *M* fleur, les autres flors ; *M*² piert, *F* paert, *R* uint — 91 *ekR* Que ; *n* soeis — 92 *M*² Donc ; *R* de ; *M²KNe* del port (*cf. v. 2199-200*) — 93 *E* Ces, *knR* Cels, *D* Cex ; tous les mss. sem.

- 2195 Ot toz mandez e atendez,
Ainz que des porz se fust metiz. 2180
Puis s'emeignent es hautes ondes;
Par la ou els sont plus parfondes,
Traient e siglent a esforz.
- 2200 Dès qu'il furent parti des porz,
Onques ne pristrent ces ne fin, 2185
Nul jor al seir ne al matin,
Desci qu'il virent la contree
Qu'il aveient tant desiree :
- 2205 Mout par orent trestuit grant joie
Quant le païs virent de Troie. 2190
Le jor laisserent trespasser,
E quant ço vint a l'avesprer,
Al port de Sigeon tornerent,
- 2210 Totes lor nes i ariverent.
Quant il les orent aancrees, 2195
Si les ont bien achastelees :
Par les bretesches metent armes,
Haches, darz, javeloz, gisarmes,

2195 *n* Or, *e* Ont; *M*² attendu — 96 *M*² *Rekn* del port; *M*² *D* fus-
sent m. (*M*² *meu*); *n* A. quil se fust d. p (*N* diluoc) m. — 97 *N* sen-
poignent, *F* se poignent, *ekR* se mistrent; *Jn* en — 98 *M*² o euz,
A ou il; *M*² sunt (*forme constante*); *knyC* La ou (*H* Lau) eles
sont, *J* La o estoient; *R* La o les erent molt p.; *M*² *F* parfundes
— 99 *n* esfort — 2200 *R* De quel; *E* Tant quil sont esloingnie;
n del port, *D* del pors — 1 *M*² Ainc ne pristrent cesse; *F* chef;
kER Il ne cessent ne prennent f., *D* Ne cesserent ne pristrent f. —
2 *ek* Ne i. ne s. (*E* nuit); *R* Ni i. ni s. ni; *K* a m. — 3 *M*² *R* De
ci, *k* Desi, *en* Deuant — 4 *k* Que t. a. d. — 5 *F* M. p. en oirent
ciascun — 6 *k* Q. u. (*M* il u.) le p. — 7 *D* desu (*le 1^{er} jambage*
accentue) rent; *F* trapasser — 8 *M*² il u.; *n* il uirent (*F* u.) lanui-
ter — 9 *M*² del sigeo; *N* sygeon, *k* siege, *R* seige, *D* ficc, *E*
troye; *F* traierent; *ek* sen (*EM* se) t. — 10 *M*² *k* arriuerent, *D*
aancrerent — 11 *E* ariuees, *DK* arr. — 12 *K* enchastelees, *E* an-
DM eschantelees, *R* esc., *n* enchaenees (*cf.* 7037) — 13 *M* bres-
ches, *n* batailles — 14 *BJRek* H. (*E* Lances) i. (*B* gauerlos, *K*
danesches) et g. (*B* ghis., *M* guis., *E* ius.); *F* Maches d. iaualoz g.

- 2215 Que, se ço esteit aventure
 Que d'eus fust fait desconfiture, 2200
 As nes refust lor forterece,
 S'il lor tornot a grant destrece.
 Quant la nuit fu tres bien meice
 2220 E la lune se fu couchiee,
 Sor le rivage, el bel sablon, 2205
 S'en eissirent fors li baron.
 Un parlement ont d'eus josté ;
 Peleüs a premiers parlé :
 2225 « Oëz, » fait il, « seignor ami,
 « Riche, sage, pro e hardi. 2210
 « En tot le siecle ne sai taus,
 « Si corajos ne si vassaus,
 « Ne qui aient le tierz conquis
 2230 « Riches terres ne bons païs.
 « Mainte bataille avez vencue 2215
 « E mainte terre escombatue :

2215 *F* *Qe ce se e. mesaventure; ekJR sil (J si) aueneit a., A² se cestoit par a.; B Sil auenist par a. — 16 (A²); BJRek Quil (D Qui) tornast a d. — 17 A Es; n neis; J resoit, e seroit, n fust lors; lor m. à F. — 18 BDJMR Sil (D Si) lor uenoit; E Se il l. t. a d. — 19 (ACHJM nuit), M²BKRY nuiz; BJRek fu bien anuitiee (M amutiee, C anutie, R anotee, B enseitie, H anserie); A Que la n. iert ia b. miee; M² moiee; nA² Q. la lune se fu leuee — 20 nA² Et grant part (N granz parz) de la nuit alee; C couchie, B colchie, J colchie — 21 n enz el sablon — 22 eknR issirent; eM hors — 23 KR donc i., J de i., A deulz i., M² dels i., M porparle; exC i ont i., A² ont aioste; H P. o. primes i., B A .j. p. sont i. — 24 M²DF premiers, k primes — 25 D s. f. il a. — 26 Ek R. et^s, n R. et puissant; M² saieue; K prou, M²EN preu, F pros, DM preuz — 27 E siegle, R secle, n monde; M tals; ERk El s. nen a tex uasax, D En tout le mont na t. uass. — 28 M² uassals, N uasax, F uasaus; ekR Por sofrir (D foir) poinnes (DM paine) et granz (R grant) max — 29 R aurent; Dk autant, E itant, R tant — 30 kR et b.; M²K buens, N boens, R buen — 31 M M. merueille; L M. terre en ont; N meue, EL ueincue, D uaincue — 32 L Et m. bataille esbatue, ekR M. enor (E peor) en (en m. à ER) a. eue.*

- « Par tot vos est bien avenu,
 « Quar onques ne fustes venu,
 2235 « Ne ne sereiz ja por nul plait.
 « Tant avons espleitié e fait 2220
 « Qu'en cest païs some entré,
 « Nel sevent encore home né.
 « A ço nos covient ore entendre
 2240 « E entre nos tel conseil prendre
 « Que nos ensi le poissions faire, 2225
 « E de ceste chose a chief traire,
 « Que nostre en seit or la victoire,
 « L'onor e le pris e la gloire.
 2245 « Treis choses vos i vueil mostrer,
 « Que bien i font a esgarder 2230
 « E que chascuns deit bien saveir
 « Que faire en deit tot son poëir.
 « L'une est de prendre vengeance
 2250 « Del lait qu'il firent nostre gent,
 « Quant de cest païs les chacierent 2235
 « E laidement les manacierent.

2233 *F* Et par — 34 *F* *Qar*, les autres *Car* — 35 *M*² serez, *FM* serrez, *Ne* seroiz — 36 *M* a. ia; *n* porchacie — 37 *C* entrez — 38 *M*² sieuent; *M* sceuent encor; *K* Ne nel set onquore, *Len* Nil (*D* Sil, *E* Si) nest seu par (*F* por), *A*² Nel set nus h. de mere ne, *AC* Nel s. encor nul home ne (*C* hom qui soit nez) — 39 (*A*²); *MRn* uos; *M*²*A*²*En* or (*m.* à *M*) — 40 (*A*²*HJ*); *M*²*Rk* E t. c. e. n. (*M* uous) p. — 41 *n* e. p. (*F* posions) f.; *e* Q. n. le puisiens (*D* puissons) e. (*D* ainsint) f., *M*²*Rk* Q. e. (*K* issi, *M* ainsi) le poussons (*K* poisson, *M* -ons, *R* -omes) f. — 42 *Me* a fin, *R* a bon f.; *Kn* Et c. c. a tel fin (*n* chief) (*D* a f.) t. — 43 *R* E que, *e* Si que; *MRe* s. la — 44 *K* Lc p. et lenor; *M*²*EN* Lenors, *D* Lanours, *F* Lonors, *M* Lonneur — 45 *F* uos u. demoustrier, *BKR*e u. uoldrai (*B* uolrai, *R* uoldiraj) m.; *M*² montrer — 46 *M*² Que b. i sunt; *e* Qui b. f. a acreanter — 47 (*CHJ*); *M*²*A* E dont, *A*² Et dunt; *A* fait b. — 49 *M*² Lun, *D* Lex; *M*² del p. uenient — 50 *D* que — 51 *M* ce — 52 *Men* men.

- « L'autre est des terres chalongier,
 « Qu'il ne nos puissent damagier :
 2255 « N'avra en eus que corrocier,
 « Quant verront lor terre eissillier; 2240
 « Mout se peneront del defendre
 « E de nos cors ocire e prendre;
 « Mais de ço ne m'esmai de rien,
 2260 « Quar vos le fereiz par tot bien.
 « La tierce chose que vos dis, 2245
 « Se nos vencons noz enemis :
 « A Troie sont li grant tresor
 « De pailles e d'argent e d'or
 2265 « E de tote autre manantie,
 « Ne nos n'avons pas la navie 2250
 « Ou la meitié en portissons,
 « Quant nos nos en retournerons ;
 « Toz jorz en serons mais manant
 2270 « En noz terres e nostre enfant,
 « E tote Grèce en vaudra mais, 2255
 « Quant serons mort, mil anz après.

2253 *M*² *Lautre*; *F* de t.; *ekR* testes; *K* chalangier — 54 *F* nos ne — 56 *K* la t., *D* lor terres; *M*²*FM* eissillier, *Ne* eissillier — 57 *Ne* desfandre — 58 *n* nos toz; *M*²*EM* ocirre, *F* oucire. — 60 *ERkn* Que; vos *m.* à *R.*; *M*² fareiz; *F* tres b., *N* mlt t. b. — 61 *DRk* ie d. — 62 *E* ueincons, *D* uaincons, *N* uoincons; *K* uencon — 63 *D* si g.; *Nek* tresor — 64 *R* Des; *F* pailles — 65 *n* Et toute a.; *N* manencie — 66 *M*² Nos nen a., *Re* Se (*e* Et) nos nauons — 67 *DM* Que; *M*² portessons, *EN* portesons, *F* -isons, *D* -isions, *M* -issons, *R* -ison, *K* -isson — 68 *M*² de ci en tonnerons, *e* arriere (*D*-es) t. (*D* retournerons); *R* retorneson, *K* -eron, *n* -erons — 69-70 *interv.* dans *yJ* — 69 (*B*); *CLMn* seront, *K* serron, *R* serem; *yJ* Dont (*E* Don, *J* Dun) chascuns sera mes (*J* seromes) mananz — 70 *BLkn* Et, *H* A; *Mn* terre; *M*²*CR* Et nostre (*R* nostres) pere (*C* peire); *F* nos e., *B* no e.; *yJ* a noz enfanz — 71-2 *m.* à *R* — 71 *A* en aura m., *x* mielz en u.; *BJky* Et g. en sera (*K* serra) mielde (*SD* mieudre, *E* miaudre, *HJ* mielde, *M* mielde) ades, *C* T. g. en u. mes — 72 (*C*); *ABDJ* seront, *K* serron; *DH* mors; *E* Apres noz morz m. a. et mes, *n* M. anz a. qe ce (*N* ce que) sera.

- « Or n'i a plus : la nuit s'en vait ;
 « Ne covient pas faire lonc plait.
 2275 « Tens est mais hui de nos armer :
 « Jusqu'a poi verrons ajorner. 2260
 « Partons noz genz e ordenons
 « E nos eschieles devisons
 « Par tel sen e par tel maniere,
 2280 « Com plus nos seit chose legiere,
 « Que, quant ço vendra a la feire, 2265
 « Qu'il nen i ait rien a refaire,
 « Que ne seiens gent esbaie.
 « E qui le mieuz savra, sil die. »
 2285 Herculès respondi premier :
 « Leial conseil e dreiturier 2270
 « Donez, sire, senz nule dote.
 « Faisons armer nostre gent tote :
 « A Troie en auge une partie,
 2290 « L'autre remaigne a la navie.
 « Jo e Telamon veirement 2275

2273 *M^e* nuiz — 74 *DM* conuient, *n* poons; *R* puis; *DK* grant p. — 75 *M* Huimez, *R* humais, *e* huimes, *M²* mais or — 76 *M²D* Des qua; *Dn* pou, *E* po — 77-82 *m.* à *E* — 77 *K* Parton, *M* Par touz; *K* ordenon, *F* deuisons — 78 *R* escheres, *n* batailles; *F* ordenons, *K* deuison — 79 *M²* sens, *M* senz — 80 *DRk* Que; *D* ne s. — 81 *F* ueira; *n* faire; *M²A* *E* (*A* Que) q. ancuj u. (*A* u. a.) au faire, *ekR* Et q. co u. au (*R* a) bien f. — 82 *F* Qil, *N* Que il; *n* ni ait; *F* a ce f.; *ekR* Que nos ne nos porrons (*K* poon) retraire — 83-84 *interv. dans ekR* — 83 *FQe* nos ne; *R* no siens; *M²* seions, *FMRe* soions, *K* seons; *M²Fe* genz, *R* gens — 84 *F* Et qi mielz s.; *N* Et qui s. melz si lo d., *ekR* Qui bien (*E* mielz) s. sil (*EM* sel, *B* si) face et die — 85 *N* respondie, *M²* respont a, *ERk* r. tot (*E* toz, *M* tuit); *EN* premiers, *DF* prim. — 86 *F* Loiaus c.; *N* Leiax consauz; *n* droituriers; *e* Qui ml't estoit bons (*D* mont est sage) conscelliers — 87 *M²* nuille; *ekR* Oez seignor (*E* fet il) — 88 *D* Ferons; *F* genz — 89 *K* aille, *N* aut, *F* ait, *EMR* uoist, *D* uet — 90 *D* en la — 91 *EK* Gie, *DNR* Ge, *M²FM* Je; *M²* o t.; *Kn* thel., *R* tal., *e* thelamons; *A* O t. et uostre gent.

- « Irons devant o nostre gent ;
 « Vos vendreiz el conrei après
 « A soutenir le greignor fais :
 2295 « Chascuns avra sa compaignie.
 « Ainz que l'aube seit esclarcie, 2280
 « Nos embuscherons près del mur
 « En lieu covenable e seür.
 « Li autre, qui ci remandront,
 2300 « En treis conreiz se partiront :
 « En l'un sera li reis Nestor, 2285
 « E en l'autre sera Castor ;
 « Pollus avra le tierz conrei.
 « Devant les nes, el sablonei,
 2305 « Tendreiz o eus torneiement.
 « Ço sai jo bien certainement, 2290
 « Dès que li reis ci nos savra,
 « O quant que il avoir porra,
 « S'en istra sempres o le cri :
 2310 « En es le pas les avreiz ci.
 « Tant voudront estre a la meslee, 2295
 « Ja la cité n'iert reguardee,
 « E qui ainz ainz ça en vendront,

2292 *M^aAn* Cheuauchérons, *K* Iron d.; *A* premierement, *DRK* la n. g.; *E* Aurons la d. n. g. — 93-4 *m.* à *E* — 93 *AF* uenez, *N* -oiz, *M^aA* en; *Dk* Et vous nous (*k* uos) ensiureiz a., *R* Et nos et nos ensegroiç a. — 94 *DRk* Por s. — 95 *M^a* cump. — 96 *E* Einz; *M^a* esclarzie, *R* esclarie, *K* esclargie; *n* Mout bien armee et bien garnie — 97 *K* enboscherons — 98 *M^a* lue, *KNe* leu; *DFK* conu. — 99 *N* remanront, *M^a* remaindront — 2300 *MA* — 1 *F* serra — 2 *n* li rois c.; *R* En l. s. li r. c. — 3 *n* Polus — 4 *n* noz — 5 *M* Tenroiz, *E* Tendront, *n* Tenez — 6 *D* ueraiemment; *n* Et (*F* Je) le uos di — 7 *n* les ueira (*F* ueira), *M^a* les s.; *A* D. lors que li r. le s. — 8 *knyRA*; *NRe* quan que; *M^a* quil ia a.; *F* poira — 10 *n* Isnelement; *k* auron, *n* aurons — 11 *D* mellee — 12 *D* resgardee; *les autres* mss. regardee + 13-4 *m.* à *D* — 13 (*C*); *A^a* Eirrament tot; *A* Ainz que; *N* einz einz, *F* ainz; *EHIRk* Et cil (*R* icil) qui a.; *FI* cha; *A^aMNI* uenront, *FR* uerront, *K* uiendront; *J* Tuit ensemble cil en u.

- « Dès que la novele en orront :
- 2315 « Mout sera tart as Troïans
 « Qu'il nos truissent ça fors es chans.
 « Ja n'i avra resne tenue 2300
 « Desci que targe i ait fendue.
 « Vos, n'aiez cure de desrei :
- 2320 « Ici mantenez le tornei.
 « Nostre gent sera embuschiee : 2305
 « Quant la vile sera voidiee,
 « De nostre embuschement saudrons,
 « Tot a delivre i entrerons ;
- 2325 « Ja n'i troverons grant content,
 « Quar fors sera tote lor gent. 2310
 « Quant les portes avrons saisies
 « E de nos chevaliers guarnies,
 « Après lor dos nos apoindrons ;
- 2330 « En itel sen les forsclorons,
 « Sorpris seront de grant maniere, 2315
 « Quant escrié seront deriere ;
 « Estrangement seront enclos,

2314 *M²C* sauront ; *H* Tantost com la n. o. — 15 (*BI*) ; (*M²C* troians), *A¹A²Mn* troiens, *yJ* troyens — 16 *M²y* uos ; *BCI* truisent, *F* troassent ; *M²DLM* hors ; *N* Que il n. t., *R* Ke nus troissent ; *H* Quil vos tenissent hors ; *Ca* manque à *A²BCK* (*v. f.*) ; *AA¹A²BCIRky* as, *F* aus ; *CI* cans, *n* chens, *A²BDKR* plains, *A¹EHJ* pleins — 17 *M²K* regne — 18 *M²R* De ci, *k* Desi, *en* Deuant ; *N* oit ; *K* qui ait t. f. ; *e* t. an soit — 19 *R* Ni aueç — 20 *Ke* maintenez — 21 *M²* embuschiee, *FM* embuschie — 22 *M²* uuidee, *M* uudie, *F* uoidie, *D* uidee — 23-4 *m.* à *N* — 23 *M²E* saldrans, *K* -on — 24 *M²e* enterons, *K* -on — 25 *M²* contenz ; *ekR* aurons (*K* -on, *E* aura) desfendement (*K* def., *M* deff.) — 26 *e* Ca, *M* Que ; *R* seront ; *k* la — 28 *tous les mss.* garnies (*de même partout pour garnir, sauf indication contraire*) — 29 *N* les enpoindrons, *F* en les prendrons, *ekR* batant poindrons (*K* -on) — 30 *Rn* Et en tel (*F* cel) s. ; *M²DMR* sens ; *eK* f. clorrons (*K* -on), *N* enclorrons, *F* enclorons — 31 *M²* a g. — 32 *F* escriez ; *R* e. sourunt, *e* escrier sorront ; *M* Q. nos les assaundronz ; *ekN* derriere, *R* dar. — 33-4 *m.* à *D* — 33 (*HJ*) ; *M* forcloz, *C* esclous, *J* enchos, *K* enclous.

- « Quant nos les assaudrons as dos :
 2335 « Se ariere vuelent torner,
 « Par nos les covendra passer. 2320
 « Onc ne virent si fort passage,
 « Ne qui lor tort a tel damage :
 « Leiaument vos jur et plevis
 2340 « Qu'ensi seront tuit mort e pris.
 « Qui mieuz savra, si m'i ament; 2325
 « Mais, solonc le mien esciënt,
 « Jo cuit avoir auques bien dit. »
 N'i ot un sol, grant ne petit,
 2345 Qui li conseil a buen ne tienge.
 Coment que il lor en avienge, 2330
 As armes corent a eslais,
 Quar le jor criement, qui est près.
 Sor le rivage, el sablonéi,
 2350 A chascuns d'eus pris son conrei.

2334 *K* dous; *M Q.* escrier sorront — 35 *n* Sil arieres; *e* arrieres, *Ak* -ere; *BKNR* uolent, *DM* ueulent, *F* uoilent, *AE* uoelent (*de même le plus souvent*), *C* uoldront; *M^s* Sar. sen u. t., *kBHJR* Sarr. (J Sil ariers) u. (*H* uoles) retourner — 36 *FJ* Por; *CH* uos; *H* le; *K* couiendra, *M^sCn* conuendra, *H* couanra, *D* couendra, *E* couandra — 37 *D* Onc, *k* Ainz, *EN* Einz, *F* Anc — 38 *F* a lor torne (*v. f.*); *EMn* dom., *D* damache (*formes ordinaires*) — 40 *K* Que issi, *D* Quainsint, *M* Quainsi, *R* Cant si, *N* Quensins, *E* Quil i; *F* ou p.; *eM* et m. et p., *K* ou morz ou p. — 41-2 *m.* à *E* — 41 (*A*); *n* Et qui melz (*F* miels) s. si mam.; *A^s* dunc si lument, *C* si aut auant, *M^sJRky* die autrement, *B* dire a. — 42 *M^sAN* selonc; *kHJR* Co mest auis mien (*K* mon) e. (*H* ml't dolcement), *D* Mes ie cuit au m. e. — 43 *kDHJR* Que iai (*R* ia, *DHJ* ie) co (*D* ne) quit a. (*K* alques, *HJ* assez) b. (*HJ* en) d., *E* Quant hercules lor ot ce d. — 44 *kJR* Onques ni ot, *D* Il ni ot ne — 45 *M^sR* Que; *ek* a bon; *n* Q. a boen (*F* bon) c. ne lo (*F*li); *N* teigne, *DM* tiegne, *EF* tiengne — 46 *EM* quapres; *DR* que apres lor a., *K* quen auant en a.; *N* aueigne, *DM* auiegne, *F* auegne, *E* auiengne — 48 *ekR* uirent auques (*K* al-) p. — 49 *M^sEn* sablonoi, *D* sablonnoi, *M-* oy — 50 *K* chascous, *D* chascun; *kr* C. d. a p., *F C.* daus prist.

	De blans haubers, d'eaumes aguz	2335
	E de maintes colors escuz	
	S'apareillierent gentement;	
	Après desevrerent lor gent.	2338
2355	Herculès chevaucha premiers	2341
	Bien o dou mile chevaliers.	
	Dus Telamon avuec sa gent	
	Chevauche après serrement :	
	Trei mile en i ameine o sei,	2345
2360	Qui soz les heaumes furent quei.	
	Après chevauche Peleüs,	
	Qui des chevaliers ot le plus :	
	Quatre mile, tuit alosé,	
	En vont o lui vers la cité.	2350
2365	Mout sont riches les treis compaignes :	
	Covertures et entreseignes	
	Aveient de maintes colors.	
	Anceis que pareüst li jors,	

2351 *K* buens, *M* boens, *eR* bons; *M*² hozbers, *F* aubers, *M* hauberc; *M*² deumes, *D* delmes, *K* dialmes, *EN* diaumes, *F* de haumes — 52 *M*²*Rk* mainte color, *D* bones couleurs; *F* descuz — 53 *M*² Sapareillierent doucement, *K* Molt sappareillent g. — 54 (*C*); *F* deuiserent, *N* deuiss.; *BDHJRk* ajoutent 2 vers : Ja en i (*M* i en) aura (*BR* Ja i auera, *H* Ja ni ara ml't, *DJ* Ja i aura ml't) de (*BDR* des) feruz Despiez (*H* Despius) trenchanz et desmoluz — 55 *FM* cheuauche, *KN* cheualche — 56 *En* a, *kDR* ot; (*M*² dou), *F* doi, *K* deus, *MNR*e .ij. — 57 *DRkn* thel., *E* thelamons; *M*² ouec, *F* auec, *N* auoc; *ekR* Et t. o (*R* ot, *D* tout) autretant (*EK* al-) — 58 *MR* C. si, *D* Si cheuauchent, *E* Puis c.; *ENR* sarr., *F* primierement — 59 *n* Troi, *K* Dou, *R* Dox, *Me* .ij.; *N* en amoine, *F* en a mene, *Me* en remaine; *Ke* en meine ensemble (*D* auecques) sei (*E* o sei), *R* an remoyne auec soy, *M*² en i uient en o soi — 60 *F* sot les armes; *Ne* hiaumes, *K* hialmes, *M*²*R* heumes (*de même le plus souvent*); *E* sont tuit coi; *M*²*Rk* Soz les h. enbronz (*K* et bron, *M*² embronch, *R* anbruns) et quoy (*M*² quoi, *K* quei) — 62 *N* de; *ekR* Q. ot c. (*e* c. ot) assez p. — 63 *M*² par brief nome — 67 *M*²*Rk* Orent de tant m. c. (*KR* mainte color) — 68 *N* Encois, *F* Anchois, *eMR* Aincois; *ekR* ueissent (*R* -ant) le ior.

- Se repostrent par les vergiers, 2355
 2370 Qu'il troverent granz e pleniens.
 Contre le tens d'esté novel,
 Esteient flori li ramel,
 E li arbre vert e foillu
 Les ont guardé e defendu, 2360
 2375 Que nus ne les i aparçut.
 Li clers matins, qui venir dut,
 Ne tarja guaires : l'aube crieve
 E li soleuz s'espant e lieve.
 Li paisant de la contree 2365
 2380 Virent la grant gent aünee,
 Virent les nes e les armez :
 Ço les a fortment esfrees.
 Li criz lieve par le pais,
 Dès qu'il virent lor enemis; 2370
 2385 Grant fut la noise e granz li sons;
 Fuient as bois e as boissons.
 A la cité en vait li criz :
 Li plus seürs fu esfreiz.
 Laomedon ot mout grant ire, 2375

2369 *F* uers — 71 *B* Entre; *E* tans, *D* temps; *M*² le termine n.
 — 72 *DKR* cil r. — 74 *M*² Ce fu garde; *EMN* gardez, *K* gari;
DR desf., *K* deff., *N* deffandu, *E* desf. — 75 *M* rien, *e* riens; *M*²
 apercut, *DF* aparçoit — 76 *F* auenir; *DF* doit — 77 *NRek* tarda,
F tarde; *e* gueres, *kn* gaires; *F* en creue — 78 *D* soleus, *KN*
 solauz, *EF* solaus, *M* solail; *M*² sespart, *N* sespent; *F* et creue
 — 79 *N* paisent; *M*² del acontree — 81-2 *interv. dans n* — 81 *n*
 neis (*forme constante*); *A*² L. n. u. — 82 *B* Chou; *DKR* forment,
M mlt; *M*² qui f. les ont e., *E* Chascuns sen fuit toz e., *n* Mout
 en fu ch. e., *C* Merueilles furent e., *A*² Ml't fu li pules e. — 84
R De — 85 *tous les ms.* Granz; *Kn* et li resons; *E* Mlt fu g. la n.
 et li s. — 86 *AF* aus... aus, *M* es... es, *A*² as...es; *F* meisons; *e*
Es (*D* El) b. f. et es b., *R* Furent el b. et els boissons; *A*²*DM*
 buissons — 87 *An* En; *A* en ua, *C* nen uait, *n* lieue; *M*² Li c. en
 u. a la c., *kyJR* En la vile est li c. leuez — 88 *DHJ* Li p. hardiz;
*M*² segur sunt esfrees; *BRky* est esfrees (*K* eff., *BMR* effraez); *AC*
 esbahis — 89 *BF* Laum.; *H* a.

- 2390 Quant il oi noncier e dire
 Que li Greu erent retorné
 Por lui destruire e son regné.
 Isnelement arma son cors,
 De la vile s'en eissi fors, 2380
- 2395 O itant de gent come il ot
 E come il onques aveir pot.
 Vers eus chevauche a grant espleit,
 E dès que il les aparceit,
 Ferir les vait demaintenant : 2385
- 2400 La ot maint chevalier sanglant,
 E maint navré e maint maumis,
 E maint abatu e ocis ;
 E dès qu'il vindrent as espees,
 Mout s'entredonent granz colees. 2390
- 2405 La ot maint heaume esquartelé
 E maint chevalier decoupé :
 Par grant ire se requereient,

2390 *M*² nuncier, *F* nuntier, *ekR* conter — 91 *D* grieu, *K* griu — 92 *M*² *P.* d. lui s. r. — 93-4 *m.* à *e* — 93 *kR* arme; *n* sen issi (*F* ensi) fors — 94 *Bn* De la cite; *BEHRk* issi; *J* sen issent, *D* est issuz; *M*²*ABDM* hors; *n* sarma (*F* si arma) son cors — 95 *F* *A*; *kyAJNR* *A* (*KJ* *O*) tant de g. com (*yAJN* comme) il (*K* il i) ot — 96 (*A*); *M*² *Ne cum*; *H* il a. en p.; *kJR* Et ot quant (*R* tant) que (*JR* quil, *K* quen) a. en p. — 97 (*AC*); *E* ces, *J* cels, *HN* aus, *D* euls, *F* eaus; *JRy* irieement, *K* irie-, *BM* iree- — 98 (*AC*); *M*² *A* aperc.; *kyBJR* Et quant (*H* com) il aparcut (*DJ* aperc.) lor gent — 99 (*A*²); *A* ua; *C* u. maintenant (*v. f.*); *kyBJR* Tot m. les u. ferir — 2400 (*A*²); *N* meint; *kyBJR* *Le* (*H* *Les*) plus hardi (*DH* hardiz) a (*J* et, *B* en) fait fremir — 1-4 *m.* à *E* — 1 *BDHJRk* La ot m. cheualier; *M*² *A*²*BJRk* malmis; *nH* ocis — 2 *n* afole et maumis; *H* malmis; *A*² *M.* afole et maint ocis, puis ces 4 *v. spéc.* : Maint fort escu i ot percie Et maint bon halberc desmaillie Tant mainte lance i ot brisie Et mainte anme de cors sachie — 3 *HM* Et quant; *n* uient — 4 *M*² *H* *M.* sen (*H* *Si* se) donerent, *n* *Si* sentredonent; *D* Sachiez quil i ot des c.; *FJK* grant colees — 5 *EN* meint; *K* decerle, *R* eschantele — 7 *ekR* Par ml't g. ire se requereient.

- Espesement s'entrocïent.
 Nestor avec la soë gent 2395
 2410 Les encontra premierement.
 Le pis en ot al comencier :
 Mout i ot as suens grant mestier.
 Grant piece tindrent le tornei,
 Ainz que venissent li conrei 2400
 2415 Ou Castor e Pollus esteient;
 Mais puis que il le bosoing veient,
 Si secorent lor compaignons.
 Lors mut Castor o tot les sons :
 Lances baissiees, escuz pris, 2405
 2420 Vont encontre lor enemis.
 La ot grant presse e grant huëe
 E mainte fort targe esfondree.
 Mout se tindrent li Troïen,
 Estrangement le firent bien : 2410
 2425 Onc de la place ne se murent,
 Toz tens espessierent e crurent.
 Lor gent veneit a granz compaignes

2408 *ekR* ensemble fierent (*M* i f.) — 9 *AF* Nector; *N* auoec, *M*² auoc, *FRk* avec, *e* o tot — 10 *k* encontre, *R* enchauc — 11 *M*² Le fais, *F* Les feis, *N* Lesfort; *n* ont — 12 *D* en ot, *M* ot; *n* Et m. ot; *DM* siens — 13 *M*² lor t. — 14 *EN* Einz — 15 (*AJ*); *H* chastor; *nCD* polus; *Rky* Qui o (*D* a) (*E* An que, *H* La ou) c. et p. erent — 16 (*AC*); *N* des que il, *F* de qil, *R* puis ki; *DRk* le b. esmerent (*D* erent), *E* el b. entrerent — 17 *C* Et secorrent; *M*²*Rek* Si secorent, *F* Secorrent (*v. f.*), *N* Secorrurent — 18 *M* Doncs, *A*²*C* Dunc; *AEkn* uint; *H* chascor; *A* a tot, *N* auoc, *FM* avec, *C* ouec; *eKR* o ses barons; *C* suens — 19 *M*² baiseses, *KN* bessiees, *M* -iez, *F* bassees, *e* leuces — 22 *N* meinte; *M*²*N* grant; *FM* m. t.; *M*² efrondee, *F* enfondree, *kR* estroee — 23 *H* si; *M*²*Rkn* troien, *e* troyen (*de même partout, sauf avis contraire*); *R* bien li t. — 24 *K* lo, *M* leur — 25 *K* Unc, *R* Ainc, *R* Anc, *E* Que — 26 *en* T. iorz; *N* angroissierent, *F* engrosserent — 27 *M* Leurs, *D* Leur; *tous les mss.* genz; *F* uenoient, *D* uientent; *FM* grant; *M*² cump.

- Par valees e par montaignes:
 Une envaïe lor ont faite, 2415
 2430 Ou mainte espee ot nue traite.
 La ot mainte sele voidiee ;
 Chaciez les ont plus d'une archiee.
 Se ne fust li conreiz Pollus,
 Qui a venir ne tarja plus, 2420
 2435 Sempres i perdissent Grezeis ;
 Mais li autre, qui'vindrent freis,
 Lor laisserent chevaus aler :
 La veïsseiz estor lever
 Estrange e pesme e doloros, 2425
 2440 Lait e mortel e angoissos.
 Grant sont li hu, grant sont li cri ;
 La s'aïdent li plus hardi :
 Al departir sont les colees.
 Quant les compaignes sont jostees, 2430
 2445 Si ront recovree la place ;
 Mais mout dura petit la chace,
 E ne por quant li Troïien
 I perdirent, ço sai jo bien,

2428 *M*² chanpaignes — 29 *e* enuahie; *M*² fait — 30 *M* On, *R* De, *N* Et, *F* Car; *R* et t.; *n* i ot (*F* ont) t.; *M*² La ot maint bran dacier nu trait — 31-2 *interv. dans n* — 31 *M* ont: *M*² uoidee, *D* uidee, *M* uudie — 32 *F* Chaiçe; *M*² dun; *M*²*F* archee — 33 *ekR* Mes se la bataille p.; *M*² Si; *M*²*F* conrois, *N* -oiz; *n* polus — 34 *N* Que; *F* Qe auint; *n* tarda; *ekR* Ne uenist quele (*KR* que il(tardast p. — 35 *k* Donc i, *R* Dunc i, *D* Trop i, *E* Lors i: *M*² S. p., *M*²*Rek* li g.— 37 *FK* Lors — 38 (*J*); *ek* ucissiez, *R* ueessieç, *n* oissiez; *D* Hector meller — 39 *M*²*Nk* doleros, *E* dolereus, *D* doulerex — 40 *K* mortal; *M*² angoissous — 41 *enJR* hui; *A*² et g. li c., *E* et fier li c.; *H* et li hu et li c. — 42 *M* Lasse (*v. f.*); *A*² sairent, *MR* se uirent; *yJ* Li sage (*H* haut) home (*J* gent), *K* La conut len; *N* moins h., *F* micus ardi — 43 *A*² La departirent les c., *eR* S. au d. les (*R* des) c.; *K* les granz c.; *M* Couart au d. des c. (*v. f.*) — 45 *AHn* ont, *R* runt corrigé en unt, *D* rot; *F* recoure, *C* recrouue; *BJRky* la (*B* lor) p. r. — 46 (*AC*); *nM*. ml't po (*F* mout) d. puis, *BJRky* M. m. lor a petit (*e* p. lor ot, *BIJ* p. lor a) duree — 48 *n* sauons b.

- Cent chevaliers proz e vaillanz 2435
 2450 E de toz les mieuz combatanz.
 Laomedon, de Troie reis,
 A esguardé que li Grezeis
 Damagereient mout sa gent,
 S'il ne les teneit autrement. 2440
 2455 Trop folement se desreoënt,
 Nule mesure n'i guardoënt :
 Mout i perdeient pòr ço plus.
 Li reis les a fait traire en sus,
 Sevrez les a e faiz conreiz : 2445
 2460 Dès or sera beaus li torneiz ;
 Or i avra joste senz faille,
 Ainz que departe la bataille.
 Li reis Nestor fu mout hardiz
 E chevaliers granz e forniz. 2450
 2465 Armez fu bien el milsoudor,

2449 *n* des plus u. (*E* uailant); *M³KR* prouz, *eM* preuz; *e* et aidanz — 50 *M²* mieus, *FK* mielz, *Me* miex, *N* miauz; *M²* cumb. (*de même partout dans les composés de com*), *N* combatenz, *F*-ant — 51 (*A*); *F* Laum.; *BJRky* qui estoit rois — 52 *C* Oit; *tous les mss.* esgarde (*de même toujours pour garder et les composés, sauf indication contraire*); *A* E. b. — 53 (*A*); *BRek* Ont ia m. domagie (*K* dam., *D* doumachie); *H* O. ia m. d. les lor — 54 *H* A son coer en a grant dolor — *Après -54 D aj. ces 4 v.*: Tost esseroient desconfit Ja ni auroit granment respit Mont li grieu li cuers li tremble Ne se tenoient pas ensemble; *les 2 derniers sont aussi dans EHJ (var. Ne se tienent pas bien e.)* — 55 *P* Tant f.; *K* desreioent, *HM* desroient, *E* demenoient; *H* Car t. durement se desroient — 56 *m.* à *B*; (*ACJPR*); *FH* ne tenoient, *K* ne g. — 57 (*BC*); *n* en perdirent; *K* par — 58 *EN* fez; *R* les fait; *M²K* t. sus — 59 *CF* faiz, *A* fais; *M²A* conrois, *nC* conroiz; *BRek* A une part les a s. — 60 *M²CF* biaux, *N* biax; *M²A* tornois, *nC* tornoiz; *BRek* Or se (*C* Or sen, *R* Ore) combatront (*R* combatent) miels assez — 61 *A* Qui i a. — 62 *N* Einz — 63 *D* Nector; *M²F* ardiz — 64 *MRe* preuz — 65 *M²CJK* milsoldor, *A²* mels., *E* -sodor, *DMN* misoudor; *F* b. ennsaudor.

- Soz ciel n'en aveit nul meillor :
 Uns sors baucenz ert de Castele,
 Ne s'i tenist pas arondele.
 Les menuz sauz en vient es rens: 2455
- 2470 En corage ot e en porpens
 Qu'il ira ja ferir les lor.
 Laomedon mantint l'estor,
 Ses homes chadele e estreint :
 De bien faire pas ne se feint. 2460
- 2475 Onques nus hom de mere nez
 Plus richement ne fu armez ;
 Riches armes ot a merveille.
 D'une chiere porpre vermeille
 Ot couverture e entreseigne 2465
- 2480 E en sa lance grant enseigne ;
 Les langues l'en batent as poinz.
 Nestor broche vers lui toz joinz.
 Li reis le vit vers lui venir,
 De plain eslais le vait ferir : 2470
- 2485 Tant com cheval porent aler,

2466 *C* c. nauoit; *nC* un m.; *ekJR* naueit cheual m., *H* Onques nus hon ne uit m., *A*² Il nen a. s. c. millor — 67 *F* Un fors bauzens iest; *M*²*MR* baucens, *A*² balcans; *M*² iert, *KRe* fu (*m.* à *M*); *A*²*FM* castelle, *M*² chastele — 68 *DF* arondelle — 69 *KR* uint, *D* uet; *M*²*K* as r., *MR* errans, *n* erant — 70 *ekR* Sa en c. et; *R* et purpans; *n* En p. a et en talant (*N* -ent) — 71 *n* iroit; *R* la; *K* Que il i.; *Me* des l. — 72 *F* Laum.; *M*² maintint, *N* meintint; *ekR* Ou l. tient (*D* tint) — 73 *R* kadele, *D* conduit, *n* chastie, *E* asanble; *M*²*Re* estraint; *M* pric et contraint — 74 *M*² Del; *K* ferir; *M* Que nus de b. f. ne f.; *M*²*MRe* faint — 75 *K* Unques; *D* homs, *M*² on — 76 *ekR* P. gentement; *M* Ne fu p. g. a. — 77 *n* Riche robe; *M* et a m.; *F* meruoille, *N* mereu. — 78 *ERk* riche p.; *D* p. r. et merueille; *n* uermoille — 79 *n* Et c.; *N* antresaigne, *F* en — 80 *n* l. ot g. ensaigne — 81 *Ken* langues, *M* leinguez; *n* li — 82 *D* Hector; *F* broce — 83 *eM* uoit — 84 *KN* plein — 85 *M*² T. cum plus tost; *M* pourent, *F* poi-rent, *K* poent.

- Se vont granz cōus entredoner ;
 Par mi les bocles des escuz
 Se passerent e fers e fuz.
 Li reis a peceié sa lance, 2475
 2490 Mais jo vos di bien senz dotance,
 Nestor eüst navré a mort,
 Se il n'eüst haüberc si fort.
 Cil refiert lui par grant vigor,
 Si que la targe peinte a flor 2480
 2495 Li a fendue e dequassee
 E la broine li a fausee ;
 Auques l'a navré tot de plain
 Par mi le braz e par la main ;
 Puis l'a empeint de tel vertu 2485
 2500 Qu'a la terre l'a abatu.
 Li reis fu merveilles iriez :
 Isnelement sailli en piez.
 Ainz que Nestor feüst son tor,
 Ot trait le vert brant de color ; 2490
 2505 Treis cōus l'en dona granz e fiers :

2486 *M*^a coups, *K* cols, *e* cox, *N* cos, *M* cops — 87 (*C*) ; *B* les bloques, *D* la boucle — 88 *Cn* Sen ; *BJRky* Se (*BRk* En, *HI*) font passer ; *R* et fu et fuz — *yJ* aj. 2 v. : Li cuir (*J* cuer) rompent et les es fendent Des escuz que (*E* qui) pas (*H* mie) nes (*J* p. ne) desfendent — 89 (*C*) ; *e* i pecoia (*E* pecea), *BJKR* pecoia donc, *H* pecoie dont, *M* pecoia (v. f.) — 90 *H* M. io le u. di s. — 91-2 *m.* à *H* — 91 *M* et m. — 92 *FM* Sil ; *F* hausberc, *M*^a auzberc — 93 *M*^a de g. ; *ekR* Nestor r. li (*Me* le r.) par u. — 94 *DF* painte, *EN* pointe — 95 *H* rompue ; *F* desq., *EK* decassee — 96 *DFH* broigne, *M* brone, *E* broisne ; *H* La fort b. ; *M*^a est f. ; *JRk* Et si a la b. f. ; *HK* fausee, *DM* faussee — 97 *kyR* A. (*k* Alques) la bien n. a p. (*e* de p.) — 98 *kyR* et en ; *M*^a le m. — 99 *Nen*point, *M*^a*EK* enpeint, *F* apaint — 2500 *ekR* Que del cheual — 1 *J* est m. ; *EN* meruoilles, *D* durement — 2 *n* Par mautalent — 3 *N* Einz, *E* Eins ; *M*^a fesist ; *n* preüst s. retor — 4 *M* bon b. ; *NR* bran, *DM* blanc ; *M*^a b. u. ; *D* coislour — 5 *M*^a*R* coups, *K* cols, *D* cox, *EN* cos, *F* couz ; *n* li d. (*F* done).

- Mout ert li reis bons chevaliers.
 Uns Troïens, Cedar ot non,
 Jovnes senz barbe e senz grenon, —
 N'ert ancor pas li anz passez 2495
 2510 Qu'il aveit esté adobez, —
 Mout ot grant duel, mout fu marri,
 Por poi li cuers ne li parti,
 Quant son seignor vit a la terre :
 Par ire vait Nestor requerre. 2500
 2515 Tel li dona en mi le piz
 Que de sa lancé vole escliz :
 Outre en passast le confanon,
 Se il n'eüst hauberc si bon ;
 Mais ne por quant al par hurter 2505
 2520 L'a fait a la terre enverser.
 Li heaumes feri el gravier,
 Si quel virent mil chevalier.
 Toz li premiers qui i avint,

2506 *M²F* est ; *ekR* Nestor (*Me* Li rois) fu molt (*D* est mont) ; *M²K* buens, *EN* boens, *FM* bon — 7 *K* Un-troien, *H*. j. cheualiers ; *L* cesar — 8 *N* Jones, *K* Jone, *e* Enfes — 9 *M²A* Niert ; *eAMR* Encor, *K* Unquor ; *A* N. p. c., *ekR* E. (*K* Unquor) nestoit — 10 *H* Q. estoit nouel a., *n*. Q. ot este n. armez — 11 *B* M. g. d. ot ; *K* duol (*forme constante*) ; *ekCR* se m. (*R* sesmarri, *M* se mari, *C* se mariz) — 12 (*K* Por), *N* Par, *F* Per, *R* Pur, *M²BMe* A ; *eAN* pou ; *B* lem parti ; *M²* que nert ses c. partiz, *Rky* quil not (*H* na) le c. parti ; *A* A pou le cuer ne li p. — 13 (*A²C*) ; *N* uoit ; *A* Q. le roy u. iesir a t., *BJRky* Q. a t. u. (*Jy* u. a t.) son s. — 14 *A* ua ; *Rky* Ferir u. n. (*K* N. u. f., *H* N. a feru) par uigor, *BJ* F. le u. p. grant u. — 15 *nC* par (*F* por) mi ; *M²* li p., *A* le pis, *R* lo pit ; *JRky* En (*D* Par) mi le p. tel li d. — 16 *M²* la l. ; *nC* fist e. ; *A* De la l. uolent esclis, *JRky* Que sa l. en clices (*Jy* pieces) uola — 17 *M²* O. passe, *N* O. pasast, *F* Outra paisast, *K* Oltre enuoiaist ; *M²DK* gonf., *MR* gonfenon, *n* li gonfanons — 18 (*A*) ; *M* Sil ; *M²* auzberc, *R* auberch ; *n* Se li haubers (*F* aubers) ne fust (*F* fist) si bons — 19 *ekR* Et — 20 *M* uerser ; *n* Le fist a la t. uoler — 21 *M²* heumes, *K* hialmes, *e* hiaumes ; *n* Del hiaume (*F* hyaume) — 22 *F* qil, *D* que — 23 *M²F* primiers ; *F* qe ; *R* la a. ; *ek* Trestoz li p. qui (*K* que) la uint.

- 2525 Ço fu li reis, qui le brant tint 2510
 Cler e trenchant el poing tot nu:
 Parmi l'eaume l'en a feru
 De tel air que le nasal
 L'en a abatu contre yal,
 Que de la levre e del menton;
 2530 Puet om veoir sor le sablon.
 Bien cuit que s'en venjast li reis,
 Se nel hastassent li Grezeis,
 Mais tant i a d'eus assemble
 Que l'un de l'autre ont dessemble 2520
 2535 Mais ainz qu'il fussent remonte,
 I ot maint chief de bu sevre.
 Li Troïen bien s'i aidierent
 E des Grezeis mout damagierent:
 Ocis en ont teus trentë sis,
 2540 Qui mout esteient de grant pris.
 Castor a bien Cedar veü,
 Qui Nestor aveit abatu;
 Mout le vit bien aidier e poindre
 E mout sovent o les suens joindre. 2530
 2545 Devers le roi n'a en la place

2524 *ek* son b.; *M* branc; *N* q. i. auint — 25 *ERk* le tint t. nu
 — 26 *M*² leume, *R* lelme, *F* li aume, *K* le hialme, *eN* lo (e) le
 hiaume; *enM* la f. — 27 *ENK* Par; *M*² hair; *FM* li; *BDN* nas-
 sal — 28 *ERk* En; *M*² n Len (n En) abati ius (n tot) c. — 29 n Dé
 la l. (*F* leubre); *M* que du m. — 30 *DKn* lan, *M*² M on, *E* an; *k*
 uoier — 31 *M*² quit; *eN* uenchast, *F* uengast — 32 *F* asti, *N* hat.
 — 33 *eK* en i ot (*K* a), *R* i en sont, *M* en i s.; *M*² R asenble —
 34 *R* et l.; *J* a; *M*² dessenble, *A*² kn deseure, *AJRy* dess. — 35-6
m. à *M* et sont placés dans *R* après 2540 — 35 *N* einz — 36 *M*²
 Sot cent Ches (*v. f.*); *DF* del; *M*² bus; *K* colp de brant done — 37
 (*CJR*); *M*² sen a., *K* se edierent, *n* sentraidierent (*F* -erent), *H*
 domachierent — 38 *MR* Et m. des (*R* les) g.; *K* tant d.; *MNe*
 dom., *F* daumagerent; *H* Et les grizois bien laidengierent — 39
R i ot; *DR* .xxx. et s., *E* .xxxvj., — 40 *F* Qe tuit; *EK* haut p. —
 41 *L* cesar — 42 *F* Qe — 43 *N* uoit — 44 *F* souient ou aels
 iondre; *ekR* as (*M* a) grezeis i. — 45 *ekR* not.

- Un sol des suens qui mieuz la face.
 Sor un cheval d'Espagne sor
 Sist bien armez li reis Castor :
 Par mi les rens vint eslaissiez 2535
 2550 Vers Troïens fel e iriez,
 Prez del damagier senz demore.
 Uns Troïens li corut sore :
 Seguradon aveit cil non ;
 Bel cors, bel vis, bele façon 2540
 2555 Aveit sor tote creature ;
 Riches hom ert a desmesure.
 Il e Cedar erent cosin,
 Mout i aveit noble meschin.
 Cil e Castor s'entrecontrerent ; 2545
 2560 Enz el mi lieu des rens josterent
 De tel air com li cheval
 Porent moveir de lor estal :
 Bien i parut a lor escuz,
 Qu'estroëz orent e fenduz. 2550
 2565 Seguradon sa lance brise,

2546 *Me* siens ; *K* Uns trestoz sols — 49 (*J*) ; *MR* le ranc, *C* lens rens, *B* lestor ; *F* sest ; *M*² esleissiez, *BJky* -essiez, *C* ariez — 50 (*R*) ; *B* As, *yJ* Uns ; *M*²*K* fels ; *A* fu ml't i., *C* toz esleissez — 51-2 *interv.* dans *JRky* — 51 *CF* Prest ; *M*²*CR* de, *A* deuls ; *BERk* Por lui d. en es lore (*H* a cel ore, *M* tot en leure), *D* Tost lapercut em petit dore — 52 (*HJ*) ; *F* suore ; *D* Li est empres coureuz s. — 53 *ABJRkn* Seguradan, *A*² -ans, *H* -os, *CL* Securadan, *e* Segurardanz ; (*M*²*AA*²*CR* cil), *F* il, *BJRky* a — 54 *K* Biau uis biau c. — 56 *M*² hon, *M* hons, *R* om ; *M*² iert, *MR* fu ; *en* *R*. estoit ; *M*² mout sans mesure — 57 *L* cesar ; *ekR* furent — 58 *DRk* *M*. par (*R* per) i (*D* i par) bel (*K* biau) m., *E* *M*. a. en lui b. m. — 59 *R* sentra-, *K**Ne* sentren- — 60 *F* en ; *M*² luc ; *ekR* En mi les r. donques (*R* dunkes, *M* donc si) i. (*e* sentre aiosterent) — 61 *N* Par, *F* Por ; *M*² hair — 63 *ekR* que (*MR* quant, *e* car) lor escu — 64 *M*² ont toz ; *n* Qamedous (*F* Qamb.) les o. f. ; *ekR* En sont (*K* furent) estroe e fendu, *M* En s. froe et confondu — 65 (*J*) ; *ABKR* Seguradan, *nM* -en, *A*² -ans, *H* -os, *e* Segurardanz.

- Onques n'i ot autre devise :
 Bien cuit, s'ele ne peceiast,
 Que del cheval jus le portast.
 Castor le navra al joster ; 2555
 2570 Onc li haubers nel pot sauver :
 Son confanon el cors li baigne,
 Li dueus des suens creist e engraigne.
 Cedar vit son cosin navrer,
 Sempres cuida del sens desver : 2560
 2575 Ja morra, s'il nel puet vengier.
 Isnelement point le destrier,
 Castor a pris bien en travers.
 De la lance trencha li fers :
 L'escu li perce e la ventaille, 2565
 2580 Iluec li fist sis haubers faille ;
 Par mi la chiere l'a navré
 E del cheval jus enversé.
 Par la regne prent le destrier,
 Si l'a baillié un escuier : 2570
 2585 Par grant proëce l'a conquis.
 Castor dut bien estre entrepris :
 A terre fu entre tel gent,

2567 *M^oK* quit — 68 *ekR* Que ius a (*E* a la, *D* tresqua) terre ;
M lempoast — 69 *M^o* n. lui ; *EMR* porter — 70 *K* Unc, *FR*
Ainc, *E* Ainz, *N* Einz ; *D* le ; *DM* hauberc, *F* auberc ; *R* A. hau-
 berchs ; *n* garder — 71 *M^oBDR* gonf. — 72 *F* duel, *M* duolz, *M^o*
 duels, *D* deuls, *K* dels, *E* diax, *N* diaus ; *DM* siens ; *D* croit ; *DM*
 engreigne, *E* -eingne — 73 *L* Cesar — 74 *D* Bien en c. ; *EJRk*
B. cuide (*K* quide, *E* cuida) morir et d. (*R* descurer), *H* B. quida
 le sens forsener — 75 *M* ll m. ; *D* uenchieur — 76 *M^o* destrere —
 77 *M^o* e en, *F* b. de, *N* b. au ; *ekJR* a ataint (*DM* ataint) a (*K* en,
R al, *M* au) t. — 78 *F* sa ; *R* tranche — 79 *R* pece, *F* trenche,
N tranche — 80 *M^on* ses ; *M^o* auzbers, *FM* aubers, *R* hau-
 berchs ; *e* Si que li h. (*D* le hauberc) li f. f., *kr* Si que li f. li h. f.
 — 82 *n* Et ius d. c. — 83 *K* reigne, *nM* resne ; *e* les resnes —
 84 *e* Sel bailla a, *Fk* Si le baille a ; *n* son ; *K* esquier, *F* eschuer
 — 86 *ek* B. dut (*K* deit) c. ; *F* C. dire b. est espris.

- Qui ne l'amoënt de neient.
 Cedar li dist : « Sire vassal, 2575
 2590 « N'en menreiz mie del cheval.
 « Auques ai mon cosin vengié,
 « Dont mout m'aviëz fait irié.
 « Ja del guaaing d'este contree
 « N'avreiz la perte restoree : 2580
 2595 « Guage nos i avez laissié
 « E plus perdu que gaaignié ;
 « Mil en gisent sor la marine,
 « Dont ja mais jor n'avrons haïne :
 « En cest país nos remandront, 2585
 2600 « Ja mais Grece ne reverront. »
 Castor ert pris e retenuz,
 Qui mout s'ert a pié combatuz,
 Quant reis Pollus l'a socoru.
 Cele part es le vos venu : 2590
 2605 Son frere ne lor iaira mie,

2588 *M*² amerent — 89 *L* Cesar; *eK* uassax, *R* uasax — 90 *M*² merreiz, *N* menroiz, *F*¹ -ez; *F* le c.; *ekR* Nest mic uostre (*e* -es) li (*R* le) cheuax (*M* cheual, *R* keuax) — 91 *R* unques — 92 *ekR* D. mauez f. mon (*e* le) cuer i. — 93 *F* gaing, *les autres mss.* gaaing; *N* diste, *F* desta; *M*² del acontree; *ekR* Del g. de ceste c. — 94 *D* ia p.; *FG* perde — 95 *ekNR* Gage, *R* Gaaing, *F* Gaaigne; *M*² laisse — 96 *F* Et p. plus; *M*² gaaigne, *Rekn* -ie, *E* gaeingnie — 97 *H* Cil; *n* Tel mil en gist; *E* par la — 98 *E* Don; *F* nauront; *kyR* D. nos naurons (*K* -on) (*E* uos nauroiz) ia m. h. (*EH* seisine) — 99 *A* ce; *DR* vos; *M*² *A* se, *C* sen; *M*² *DHJR* remaindront, *N* remenront, *A*² *B* -anront — 2600 *BDJRk* en g. nentreront (*K* ne torrout, *DR* ne vendront), *A*² guerre ne nos feront; *CF* rueront — 1 (*C*); *M*² *A* iert, *Jkn* est, *A*² fu; *H* fust prist (*sic*) — 2 *CH* O mlt; *k* sest; *n* seστοit bien, *A*² b. s.; *M*² si estoit chier uenduz; *A*² *DR* desfendus — 3 (*A*); *BJRky* Mais p. lot (*EH* la) tost (*H* bien) s., *C* Q. li r. p. la ueu, *A*² Mais dusqua poi iert socorus, *n* M. quant le sot polus li rois — 4 *m.* à *H*; *C* corant est u., *A* iert poignant u.; *A*² Ses frere i est p. uenus; *n* est alez manois; *ekBJR* Qui (*eR* Quil) lo quidot aucir perdu — 5 *kyJBR* Mais (*H* Ne) il ne (*R* nel) lor en (*H* i) lerra m., *A*² Sachiez quil ne lor l. m.

- Tant come il ait el cors la vie.
 D'ire desvez, en es le pas,
 Les est alez ferir el tas ;
 Set cent Grezeis de grant valor 2595
 2610 Le sivent après en l'estor.
 Ja i avra fiere meslee :
 Trop iert la joste comparee
 Que Castor fist. Jo n'en sai al :
 La s'entrevient li vassal, 2600
 2615 La s'entredonent, la s'empaignent ;
 D'eus entrocire ne se feignent.
 La terre est coverte des morz.
 Jo qu'en direie? Par esforz
 Fu Castor rescos e montez, 2605
 2620 Qui bien fu en set lieus navrez :
 Par vive force lor tolirent,
 As branz la presse departirent.
 Pollus lor i fist grant damage,
 Quar le fil al rei de Cartage 2610
 2625 Lor i ocist : ço fu dolor.

2606 (H); *ekBJR* T. com aura — 7 *kyJR* tressue; *D* en el — 8 *kJRM*olt tost se fiert en mi le t. — 9 *A* Sot .c.; *F* Set g. — 10 *MF* Les; *K* sieuent, *R* sieguent, *AD* suiuent, *F* ueint; *K* enpres; *DA*. le s., *A* Qui le s. pres — 11 *D* mellee — 12 *n* Ja; *D* est, *E* fu — 13 (*GL*); *A²C* nen (*C* ne) sera al, *BJRky* ia (*H* or) i parra, *M²* par contencion — 14 *L* Lors sentreuiet, *G* La sentreuintrent, *A²* *ML²* furent conu; *x²C* uasal; *C* La fu ueuz qi ert u., *A* La ot maint cheualier u., *BJRky* Com bon cheualier en lui (*D* li) a, *M²* La o ocist seguradon — 15 *n* la senpoignent (*F* se poingnent); *M²* La sentreplaient e maignent, *BJRky* En (*D* De) la besoingne (*HK* bataille) tuit (*K* molt) senpeingnent (*BDMR* se painent) (*K* ne se feignent) — 16 *M²KR* Dels, *M* Deulz, *BD* Deuls, *F* Daus, *EN* Dax; *M²N* entrocirre, *e* entre o., *M* entrochire, *R* antrocierre, *F* oucire (*v. f.*); *K* molt se peinent — 17 *B* de m. — 18 *F* Ja, *kR* Plus — 19 *ekR* Est, *N* Ont, *F* On; *D* Quastor; *K* rescous, *e* resqueus, *NR* escous, *FM* escouz; *n* monte — 20 *ekR* Mes b.; *M²R* lues, *M* lieuz, *Ken* leus; *n* Quen auoit en s. l. naure — 21 *M* le t. — 22 *DM* brans; *D* deronpirent — 23 *E* a fet — 24 *J* Que, *DRk* Qui; *K* lo r. — 25 *ekR* Lor a ocis en cel estor.

- Nies ert le rei, fiz sa soror ;
 Jovnes esteit, de poi d'aage,
 Mais bel vaslet i ot e sage.
 Assez fu plainz e regrettez : 2615
- 2630 Eliachim ert apelez.
 Quant li Troïen mort le virent,
 Poëz saveir grant duel en firent :
 Criënt, plorent e font granz dueus,
 Por lui derompent lor cheveus. 2620
- 2635 Li reis trova mort son nevo :
 Plora des ieuz e fist un vo
 Que ja mais Troie ne verreit
 Desci que il vengié l'avreit.
 Ses homes a trestoz somons : 2625
- 2640 « Poignons, » fait il, « fil a barons ;

2626 *M^F* iert, *ekR* fu ; *E* lor roi, *H* au r. ; *N* filz, *F* fil ; *ekR* de sa s. — 27 *EJ* Juenes, *DNk* Jones, *L* Joenes, *F* Joune ; *J* J. huens ere, *e* J. hom (*D* homs) iert ; *E* po, *L* pou ; *F* poue deage ; *DBHJMR* de bel a. — 28 *EM* Ml't ; *k* biau ; *EM* uallet, *K* ualles ; *D* Bon cheualier ; *n* M. mout le tenoit len a s., *M³* M. m. iert de grant uasselage — 29-30 *interv. dans M³BRk* — 29 *H* Saiues hom fu et renomes ; *K* plaint — 30 (*C*) ; *H* Econadon, *E* Elcomadan, *n* Eliacus, *D* Ely., *M³* Eliachun, *AR* Elyachim, *M* Eliachyn, *K*-chin, *B*-cim, *L* Helymachins ; *M³AF* iert, *BJRky* fu — 32 *n* S. p. ; *A* que g. d. f. ; *K* duol, *F* doel — 33 *A* P. c., *Cn* C. et p. f. ; *A¹BGIJLRky* P. et c. (*M* P. c.) grant d. font (*L* et f. duel) ; *M³CF* duels, *N* diax, *A³* deols, *G* dol ; *A³* Por lui p. et f. — 34 *A³* Et si d. ; *CF* rumpirent, *LN* rompoient ; *A¹BGIJLRky* Por lui chascuns (*I* mains hom) (*DK* C. p. l.) ses c. ront ; *M³* cheuels, *L* -elz, *D* -ex, *F* -oels, *A¹E* -ols, *M* -euz, *N* -ax, *GH* caueus, *I* cauius (*de même à peu près partout*) — 35 *M³Rn* neuou, *AME* -eu — 36 *M³AR* oilz, *K* ielz, *EFM* ialz, *N* iauz, *D* eulz (*de même à peu près partout*) ; *M³* si f. ; *en* son ; *M³Rn* uou, *AME* ueu — 37 *M³* troia — 38 *M³* De ci la que, *K* En desi que, *M* Jusque tant que, *R* Entre et ke, *n* Deuant que il, *e* D. ce que — 40 *K* Poignon (*la 1^{re} p. pl. en -on dans ce ms. sauf indication contraire*), *n* Poigniez, *E* Seignor ; *Fk* filz, *H* fius, *D* fiulz ; *eMR* de b. ; *M³* a ses b.

- « Quar destruiens noz enemis,
 « Sin delivrons nostre pais,
 « Que cist coilvert vuelent destruire
 « E metre a duel et a martire. 2630
- 2645 « Veez voz freres, voz amis,
 « Vez mon nevo, qu'il m'ont ocis.
 « Or i parra qui me sivra
 « E qui mon enui vengera. »
 A tant a fait li reis soner 2635
- 2650 Un cor d'olifant haut et cler.
 Li renc fremissent environ,
 N'i set coarz sa guarison :
 Jas troveront feus e engrès,
 Hui mais les requerront de près. 2640
- 2655 Li reis chevauche o les premiers :
 Bien ot set mile chevaliers.
 Les escuz pris, lances baissiees

2641 *EH* Car, *M²ADJRkn* Si; *K* destroion, *F* destruiens, *AE* -uions; *M²* cesz e.; *FMRe* anemis — 42 *F* Si en, *MNR* Sen, *M²e* E — 43 *M²F* culuert, *N* cuiuert; *n* afflire; *ekR* C. (*D* Cil) gloton (*MR* -ons, *E* -o) nos u. ocire — 44 *n* a mal; *ekR* Liurer a d. (*D* a mal); *MR* doel — 45-6 *interv. dans N* — 45 *M²R* Vez; *LMR* noz f. noz (*MR* et *n.*) a., *F* uos f. et uos a.; *M²* uez uoz a. — 46 *F* Veez, *ekR* Et; *M²Rn* neuou, *Me* -eu; *n* ont o. — 47 (*AA²*); *ekBR* Or uerre (*R* ueray, *B* uenrai) ie; *N* siurra, *D* suiura, *R* segra, *F* seguiera — 48 (*H*); *nCL* mon ami, *M²AA²BDGJRk* son a.; *L* uenchera, *D* uanch. — 49-50 *interv. dans F* — 49 (*AA²BCGHJLR*); *D* a li r. fet s.; *F* A f. li r. de troie s. — 50 *K* corn; *D* dolyfant, *K* doliphant, *A²* diuoire; *B* bel et c. — 51 *DM* denuiron — 52 *M²* siet, *M* scet, *N* sot, *F* soit; *K* C. ni seit; *F* choars; *M²EFRk* gar., *N* garisson, *D* guerison — 53 *n* La; *F* trouerent; *M²* fels, *n* fel; *ekJR* Felons les trouent (*D* trueuent, *M* treuuent) — 54 *K* Oimes — 55 *N* toz p., *D* tout p., *F* de p.; *M²F* prim. — 56 (*J*); *M²E* B. o., *H* B. od, *DB*. a; *C* osset; *ekR* .x. mile, *J*. iij. m.; *F* B. ot ou soi mil c. — 57 *H* Lor; *M²F* baissees, *M* -iez, *EKN* bessiees, *D* besiees.

- S'entrassemblerent les maisniees :
 La veïsseiz estor mortel, 2645
 2660 Ja mais nus hom ne verra tel.
 Nel porent li Grezeis sofrir,
 Le champ lor covint a guerpîr :
 Jusqu'a la mer ne tindrent place,
 Assez perdirent en la chace. 2650
 2665 Ja ne tenissent mais conrei,
 Quant uns messages vint al rei :
 Dircès ot non de Salemine,
 Parenz prochains ert la reïne.
 Par mi le cors ot une plaie 2655
 2670 Que de la mort fortment l'esmaie :
 « Laomedon, » fait il, « que fais ?
 « Sire, por quei ne t'en revais ?
 « Hui cest jor ies morz e traiz,
 « Tu seras sempres desconfiz. 2660
 2675 « Vez lor gent venir après mei :
 « Set mile sont e plus, ço crei.

2658 *N* Sentras., *F* Sentresc., *M*² Sentrerasenblent, *E* Sentrencontrerent, *J* Sentrereuinrent, *KR* Sentrereuient, *M* Sentreuienent (*v. f.*), *A*² Se rassemblerent; *H* Lor uont resclore lor m.; *M²F* maisnees, *R* -ies, *A²DKNe* mesniees, *M* -iez (*cf.* 2713, *etc.*) — 59 *ekR* Lors; *e* ueissiez, *K* ueissez, *FM* ueissiez; *M*² mortiel — 60 *M*² nen, *F* non — 61 *M*² Nes, *M* Ne; *N* porront; *M*² suffrir — 62 *R* l. estut; *M* les escouient g.; *n* La lor couint lo c. g., *D* Le c. commencent a — 63 *M²F* Jusque, *E* Desqua; *R* quidient p. — 64 *F* i p. — 65 *D* ni — 66 *M* j. message — 67 (*A²C*); *A* Circes, *D* Dayres, *M* Daire, *J* Dures, *BEHK* Daires; *H* a n.; *M²Rk* Salam., *n* la marine; *L* Qui ml't sauoit bien la m. — 68 *M*² procheins, *F* -ans, *N* -iens, *EJ* pruchiens; *M²FMR* iert, *DJ* est; *N* raine, *D* royne, *F* roine, *J* reigne — 70 (*M* Que), *M²KRc* Qui, *n* Et; *eknR* forment; *n* sesmaie — 71 *D* dist il, *An* sire; *M*² fās, *D* fes, *E* fez, *M* faiz — 72 (*AA²*); *M*² nen ten reuas; *D* te retres, *E* te retrez — 73 *K* Oi; *F* H. en c.; *eF* es; *M*² trahiz — 74 *K* serras; *M²K* senpres; *D* Tu esteras ia — 75 *N* Voi, *K* Veiz, *DM* Voiz, *F* Voies; *n* la g. u. a. toi — 76 *E* .xx. s. si com ie croi.

- « Troie ont prise par traïson,
 « Ja mais nul jor n'i rentreron :
 « Es tors, es murs e es portaus 2665
 2680 « A plus de mil de lor vassaus ;
 « La vile ont prise e si guarnie
 « Que perdue l'as a ta vie.
 « Part tei de ci delivrement,
 « Si chevauche contre lor gent : 2670
 2685 « Mieuz est qu'encontre lor ailleiz
 « Que vos ici les atendeiz. »
 Mout fu espoëntez li reis,
 Quant il oï que li Grezeis
 Aveient sa cité saisie : 2675
 2690 S'il s'esmaia, n'en merveil mie.
 Si grant duel a e si grant ire,
 Ne set que faire ne que dire ;
 Bien veit n'en puet senz perte aler.
 Un graile a fait a tant soner. 2680
 2695 Sa gent restreint environ sei,
 Mais onc n'en puet sevrer conrei,
 Quar li Grezeis ne li laissoënt,

2677 *n* traïsons — 78 *JRky* dedenz ; *R* nen ; *M^aADH* ni enter-
 ron, *n* ni enterrons (*N* an-), *J* noz nentron, *E* ne ranterron, *M*
 ne uertiron, *K* ne retorron — 79 *F* As t. as m. et as — 80 *n* uas.
 — 81 *A* si g. et p. — 82 *n* P. las (*F* lais) tote ta u. ; *A* sans
 devise — 83 *M^a* Pars, *DMN* Par — — 85 *FK* Mielz, *EN* Mialz,
D Miex ; *H* encontre ; *D* leur, *A* euls, *M* eulz ; *F* eus i alez ;
ADMJ ailliez, *EN* -oiz, *R* allieç, *H* ales — 86 *EN* atandoiz, *F*
 atendez, *A* -iez, *H* -es ; *DJRk* Que ici (*Rk* uos ci) les atendissiez
 (*K* -ciz) — 87 *N* Molz ; *n* est ; *R* espaonteç, *D* espouantez — 89
F sa terre — 90 *M^a* sesmaie, *N* sesbai, *F* les hai ; *M* ne, *R* na
 — 92 *M^a* siet, *M* scet — 93 *M^aR* sans ; *R* perde ; *D* par autre a.
 — 94 *N* graille, *ERk* gresle, *D* grelle ; *ekR* en haut — 95 *n* Ses
 genz ; *K* estreint, *EFM* estraint, *R* estroit — 96 *F* anc ; *DRk* M.
 ne pot s. (*K* aueir) (*D* puet suiure) son c., *E* M. ne pueent tenir c.
 — 97 *nE* lor ; *M^a* laisserent, *K* lessuent, *Ne* -oient, *FM* laiss.

- Qui de neient nes espargnoënt :
- De près lor esteient veïsin, 2685
- 2700 Sis font morir de male fin.
Li reis, dolenz e entrepris,
Vait encontre ses enemis :
- D'ire et d'angoisse, vueille o non,
Li chiet l'ève a val le menton ; 2690
- 2705 Sa perte veit e son damage,
Por poi que toz vis n'en enrage.
Teus mil en veit vers sei venir,
Qui maintenant l'iront ferir :
- Ne puet mais estre en autre sen, 2695
- 2710 Dès or i perdront Troïen.
Nestor e Castor e Pollus
Les asaillent, ne pueent plus.
Danz Herculès e sa maisniee,
Que mout fu gent apareilliee, 2700
- 2715 Les ont devant si aprochiez,

2698 *D* neent, *M* ni-, *N* noi-, *K* naient, *E* neant; *M²M* nel, *N* les; *M²* espargnerent, *eMN* -oient, *K* esparnoent, *R* enparnoient; *F* ne sesparnoient — 99 *AK* e. lor u. — 2700 *M²* Sils funt; *n* Si lor f. traire, *ekR* M. les f. de (*K* a) — 1 *Kn* dolanz — 2 *A* Va, *n* Vint; *FMe* anemis — 3 *R* et a.; *M* ou u.; *E* uuelle, *D* veille, *M²MRn* uoille — 4 *K* cort; *M²* laiue, *F* lieue, *M* liaue; *A* lyaux li c.; *M²E* sor, *ADK* par — 6 *F* Per; *DN* pou, *E* po, *MR* poy; *n* que uis de duel; *MR* A p. se tient quil (*R* ke il), *K* A peine se t. quil; *DA* par .i. p., *E* A po san faut; *e* que il — 7 *M²A* Tielz, *M* Telz, *C* Teuz, *DN* Tel, *F* Tiel; *knyCR* u. lui (*H* a l., *C* uez l.) — 8 *HM* le uont; *n* Q. liront ia de pres (*F* apres) f. — 9 *Ce* a nes.i. sen; *BJRke*. m. a (*JM* en) nul sen, *M²AC* autre e. en (*C* a) nuil (*C* nesun) s. (*A* nisun sens); *H* Il ne p. m. e. a n. s. — 10 *N* perdent, *F* perdirent; *M²AC* D. or p. li t. (*A* -ens), *BJRky* Que ni perdent li t. — 11-2 m. à *D* — 11 *nHJ* polus — 12 *H* ni, *K* nen, *F* com; *M* puent, *M²An* poent, *HJKR* porent — 13 *A* Dant, *BRky* Quant; *F* ou sa; *M²* o ses maisnees — 14 *BRky* bien a.; *M²* sunt g. apareillees — 15 *M²* dauant; *n* Li sont d. si aprochie, *ekR* Les uit (*R* uint) d. sei (*e* lui) a.; *M²* aprochez.

- Mil confanons i a baissiez.
 De plain eslais lor corent sore,
 Mout en ociënt en poi d'ore.
 Cil furent las, cist furent freis ; 2705
 2720 Enclos les orent li Grezeis :
 Derier les fierent e devant,
 Mout en ociënt maintenant.
 Mout i oïsseiz granz criëes
 E granz retenteïz d'espees. 2710
 2725 Sor un cheval sist Herculès,
 E si n'orra parler jamais
 Nus hom de tel ne de son per :
 Pro vos en porreit om conter,
 Mais a peïnes creü sercit 2715
 2730 Come il fu nez ne qu'il valeit.
 Iriez, le brant d'acier nu trait,
 S'embat es presses, si lor vait :
 Fiert e chaple, bote e empeint,
 Tot detrenche quant qu'il ataint ; 2720
 2735 Dous meitez fait d'un chevalier.

2716 *M^oDKR* gonf.; *MRe* ot b. — 17 *M* li — 18 *A* Cil en ocistrent; *DN* pou, *E* po (*de même partout*) — 19-22 *m.* à *D* — 19 (*H*); *A* C. f. mort; *M^oBJMRu* cil f. f. — 20 (*HJ*); *N* Anclos; *B* De toutes pars murent grigois; *A* griiois — 21 (*H* derier), *M^oK* Detries, *EM* Derriers, *AB* -ier, *J* Deriers, *N* Desriers, *F* Derrieres et *R* Darrieres (*v. f.*); *M^o* dauant — 22 *K* .M. en — 23 *n* oïsses, *Me* -iez; *H* oïst on g. espees — 24 *n* grant; *kyR* Et retentissement (*M* -ens, *HK* -ent) — 25 *M* Lor, *N* Cil, *M^o* En — 26 *K* Mes nus norra, *MR* M. uous norrez, *e* De tel n.; *M^o* nus hon ia mes — 27 *M^o* Parler; *Rk* De tel cheual, *e* De si uaillant — 28 *n* Trop, *M^o* Prou; *n* len c.; *ekR* Assez uos en puet on (*K* len, *e* en) c. — 29 *M^oK* peine, *N* poines; *eF* creuz — 30 *M* Comme, *eKR* Coment — 31 *M^o* *K* lo b., *EN* le branc; *N* nu dacier t.; *Rk* a t. — 32 *M^oN* Senbat; *ekR* Por la greignor (*K* grai-, *R* grant) p. sen u. — 33 *F* caple; *M^o* enp., *N* enpoint — 34 *eN* quanquil; *N* atoint — 35-6 *interv.* dans *ekR* — 35 *N* mitiez; *E* Don naure sont maint c.

- Si granz cous fiert del brant d'acier,
 Entor lui muerent e fenissent,
 Tote la place li guerpissent.
 Tant a venu, tant a alé, 2725
 2740 Laomedon a encontré.
 Il ne l'ala plus loing querant :
 Si grant li a doné del brant
 Que la teste li a tranchiee,
 Veiant le mieuz de sa maisniee. 2730
 2745 Quant il virent mort lor seignor,
 Onc puis ne pristrent d'eus retor :
 Chascuns de sei guarir se peine,
 Dès qu'il furent senz chevetaine;
 Le champ guerpissent maintenant, 2735
 2750 Vers la vile s'en vont fuiant.
 Mais devant lor sont li Grezeis,
 Qui les abatent treis e treis.
 Jo qu'en direie ? A grant dolor
 Furent mort e destruit le jor ; 2740
 2755 Laomedon i fu ocis,
 Poi eschapa des autres vis.
 Quant partie fu la meslee

2736 *n* Si grant cop; *M* coups, *K* cols, *M* cops, *e* cox; *ekR* Tex c. i f. — 37 *F* muirent, *K* muorent — 38 *m.* à *F* — 41 *ekBR* nel (*R* ne) uait (*BR* ua) pas; *K* quierant — 42 (*M³R* Si grant), *C* Si g. cox (*v. f.*); *ABJNky* Tel cop (*K* colp); *J* de b.; *n* li done de son b. — 43 *M³* trenchee, *F* tranchee, *N* -iee — 44 *DRk* le plus; *N* miauz, *E* mialz, *F* mielz; *M³F* maisnee — 45 (*JL*); *H* uoient; *kr* lor s. m. — 46 *FR* Ainc, *K* Unc, *JN* Ainz, *E* Einz; *JRky* nus dels ni (*J* ne) prist; *N* restor, *kr* confort — 47 (*C*); *A* C. deuls de g.; *BJRky* C. pense de sei g.; *D* guerir (*forme ordinaire*) — 48 (*C*); *A* norent nul c.; *BJRky* Quant uirent lor seignor (*D* lor s. u.) fenir (*MRY* mourir) — 51 *M³F* dauant; *n* aus s. li g., *e* s. uenu g.; *kr* D. lor s. u. g. — 52 *M³n* Que, *R* Ke; *K* ocient; *R* dox et trois — 53 *EHRk* Plus; *F* diroge; *K* que diron — 56 *F* Pou, *M* Poy; *F* escampa; *EK* i, *DMR* en; *Re* remest, *K* remist, *M* remaist — 57 *ckBJR* departie est (*M* d. fu), *L* departi fu; *DJ* mellec.

- E la bataille fu finee,
 En la cité trestuit entrèrent : 2745
 2760 Onques contredit n'i troverent.
 De femmes e d'enfanz petiz
 I ert trop granz li ploreïz;
 Es temples as deus s'en fuieient,
 Quar aillors guarir ne saveient. 2750
 2765 Mainte dame, mainte pucele,
 Mainte borgeise riche e bele
 Veïst om foïr par les rues,
 Paoroses e esperdues :
 En lor braz portent lor enfanz. 2755
 2770 Tant par i esteit li dueus granz,
 Onques ne fu en nul lieu maire,
 Ne nus nel vos savreit retraire.
 Totes ont les maisons guerpies
 Pleines de riches mananties : 2760
 2775 Mout en troverent li Grezeis.
 Bien i esturent plus d'un meis :
 Maint riche avoir, maint bon tresor
 De pailles e d'argent e d'or,

2758-2922 *m.* à *G* — 59 *e* tuit sen *e.*, *M^aRk* par force *e.* — 60 *K* Unques — 61 (*M^a* femmes), *Men* fames, *K* femes — 62 *M^a* iert, *ekR* fu; *M* ml't; *FM* grant — 63 *F* As t.; *M^a* fuieient, *R* fuioent, *en* -oient, *M* fuient — 64 *n* pooient — 66 *n* cointe et b. — 67 *M^a* lon, *M* on, *FK* len, *DN* en, *E* an; *M^a* fuir; *B* parmi (*v. f.*); *E* cez, *B* ces, *D* ses — 68 *BM* Paoureuses, *e* Poor., *N* Poeroses, *M^a* Poor., *F* Spoentouses — 69 *D* sor — 70 *M^a* Tant, *H* ml't; *D* Car trop p. e.; *M^aFM* duelz, *DHJK* dels, *EN* diax; *A* le duel; *n* Mout fu li d. et fiers et g. — 71 *M^a* Conques; *n* Si conques (*F* Si qe auques) ne fu nus diax (*F* daus) m.; *M^a* lue, *eKR* leu — 72 *FR* ne; *MRe* porroit — 73 *L* sont; *M^a* sunt (*forme ordinaire*); *M^aFk* maisons, *e* mes. — 74 *En* Plainnes (*F* -e), *D* Plainnes; *N* manencies, *F* -ties, *M* -dies; — 75 *n* i t., *M^a* en i trouent — 76 *L* Et p. i e.; *F* estairent; *N* du — 77 *M^a* buen, *A* grant; *F* tesor, *M^a* thesor; *KL* M. grant a. et m. t. — 78 *L* Et p. et a. et or; *FL* pailles.

- 2780 E mainte pierre e maint anel, 2765
 E d'or et d'argent maint vaissel,
 Et maint cheval e maint ostor,
 E maint riche drap de color
 En porterent en lor contree.
 2785 Trestote ont la vile guastee, 2770
 Les fortereces ont fondues
 E les riches tors abatues :
 Onc n'i remest meison entiere
 Ne mur ne temple ne maisiere,
 2790 Ne bon palais ne bel manoir. 2775
 Des femmes firent lor voleir :
 Assez i ot des vergondees,
 Sin ont des plus beles menees.
 La fille al rei, Esiona, —
 2795 Ja mais plus bele ne naistra, 2780
 Ne plus franche ne plus corteise,
 Grant ire en ai e mout m'en peise, —
 Cele en a Telamon menee :
 Danz Herculès li a donee,

2779-80 placés dans *nL* après -82 — 79 (*AJ*); *CFL* Dor et dar-
 gent — 80 (*AJ*); Et *m.* à *CM*; *F* Et mainte pierre et *m.* vaissel;
C vaissel — 81 (*AJL*); *M* ostor, *F* astor — 82 *L* Et *m.* d. r. — 84
 (*B*); *M* Tote o.; *nLM* Tote la u. ont g. (*L* degastee), *kyBR* Tres-
 tote (*M* Tote) ont la u. (*EM* la u. o.) r. — 85 *M* ronpuez — 87 *K*
Unc, *n* Anc, *R* Ainc, *M* Onques, *E* Einz; *R* ne; *F* remist; (*E* mei-
 son), *n* maisons, *M* meis., *K* mesons, *M* -on, *D* mesiere — 88
DKn murs; *R* temples; *M*³*ER* meisiere, *K* me-, *M* ma-, *F* mai-
 sere, *D* quarriere — 89 *eM* bons, *F* buens, *N* boens, *K* buen; *e*
 pailles, *M*³*M* palaiz, *K* pales; *F* buens, *N* boens, *EK* bons, *DMR*
 biax; *M*³ manoir, *nM* -oirs, *R* men., *e* auoirs — 90 *n* fames, *ek*
 dames; *M*³ uoloir, *K* uoleirs, *enMR* -oirs — 91 *ekR* en i ot (*K*
 out, *R* oit, *e* ont) u., *n* en ont des u.; *M*³ uergoindees — 92 *MNe*
Sen; *K* en lor pais m.; *A* Des p. b. en ont m. — 93 *F* ensyona,
EMN es., *K* ysiona, *D* esioona — 94 (*AA*³); *ekR* ne sera — 95 *n*
 p. simple, *M* p. bele — 96 *n* forment; *K* me; *A* G. douleur est
 et *m.* len p. — 97 *F* thelemon, *M*³*DNrk* thelam., *E* -ons.

- Por ço qu'en Troie entra premier. 2785
 2800 N'en ot mie mauvais loier,
 E s'il a femme l'esposast,
 Ja guaires donc ne m'en pesast ;
 Mais puis la tint en soignantage,
 Ço fu grant duel e grant damage. 2790
 2805 Quant lor buens orent acompliz
 E li navies fu guarniz,
 Es nes entrerent a grant joie,
 Puis partirent des porz de Troie ;
 Par mer siglerent e nagierent 2795
 2810 Tant que en Grece repairierent.
 Grant joie en firent lor ami
 E trestuit li autre autresi.
 Granz graces ont as deus rendues
 De ço qu'ont victoires eües : 2800
 2815 Mout lor ont faiz granz sacrefises

2799 (ACGL); *F* prim., *A²Rky* premiers — 2800 (ACGL); *BJRky* Ne fu pas malues (*J* poures) li loiers (*k* cheualiers, *R* keu.), *A²* Ne fu mie m. l. — 1 (*A²*); *R* Et se, *e* Se il; *enM* fame, *K* feme (*de même partout, sauf avis contraire*) — 2 *A²* développe *e* 3 *v.*: Ne por autre ne la laissast Dunc alast mielz mais nel faisoit Ainc esposer ne la voloit; *M²* doncs; *A* g. ne li em p.; *JKR* Ja de noient (*R* nient), *M* Ja de rien (*v. f.*); *e* E syona pas nen p. — 3-4 *m.* à *D* — 3 *AA²BJRky* *M.* il; *K* tient; *R* a; *K* soin-, *F* son-, *J* sengnantaige — 4 *A* Dont ce fu d.; *F* duels; *N* granz diax; *BHNRk* Sin (*K* Si) fist honte son bon (*K* buen) lignage, *EJ* Si en f. h. (*J* fit grant h.) a s. linage — 5 *M²MRe* bons — 6 *H* nauie; *D* naurez furent gueriz — 7 *N* neis; *kyR* Enz sen (*H* en) — 8 *K* si; *Ny* del port — 9 *n* n. et s. — 10 *Fk* T. quen *et R* T. Quez (*v. f.*); *M²* T. quen g. sen repairierent; *n* ariuerent — 11 *M²* i f.; *A* ont fet de lor; *AC* amis — 12 (*HJ*); *BCDRn* Et tuit li a., *M²* Et cil del pais, *A* Tuit cil qui erent; *AC* del pais — 13 (*BHJR*); *An* Grant; *A* grace en ont; *F* dieus, *les autres mss.* dex; *ACn* rendue — 14 *M²* Por ce; *ACn* De ce qil ont uicloire eue (*N* aue, *F* ehue), *EHM* Des u. quil ont eues, *DKR* Des aueures quont e. — 15-6 *m.* à *M* — 15 *M²FR* fait; *K* en font biax.

- E voz renduz e granz servises.
 Mout ont granz aveirs departiz
 A lor peres e a lor fiz;
 Tant en donent a lor maisniees 2805
 2820 E as prochains de lor ligniees,
 Onc puis povreté ne conurent :
 Riche, asazé e manant furent;
 De Troie e de sa manantie
 Fu tote Grece replenie. 2810
 2825 Or vient uevre, s'est qui la die,
 Ja mais teus ne sera oïe.
 L'uevre e la chanson vos ai dite,
 Si com jo l'ai trovee escrite,
 Saveir par com faite acheison 2815
 2830 Avint ceste destrucion.
 Par assez petit d'uevre mut,
 Mais mout par monta puis e crut :

2816 *M*² uouz; *E* Et granz enors — 17 *D* Mont (*forme constante*); *F* grant auoix; *kR* M. g. a. o. d. — 18 *Mn* parenz; *F* ailor — 19 *F* ailor; *M²FR* maisnees, *N* mes-, *e* mesniees, *k*-ies — 20 *M* a; *M²F* procheins, *EN* -iens; *M*² lignees, *k*-ies, *n* contrees — 21 *EJ* Ainz, *H* Ainc; *DJK* cognurent, *E* recurrent, *M* norent (*v. f.*); *M²A²n* Que (*A²* Quil) onques puis poure ne furent — 22 (*M²* asaze), *DMR* essaucie, *EH* formant, *K* uassax; et *m.* à *M²M* (*v. f.*); *M* menant; *C* Por les granz donz que il recheurent, *n* Mout en essaucierent et crurent — 23 *M²E* la; *N* manencie, *F*-tie, *M* menantie — 44 *D* grace replanie — 25 *K* Ore; *EH* oeure, *D* hueure, *M²Rkn* oure — 26 *M²* tiels, *F* tieus, *KNRe* tex, *M* tele; *M²* nen; *ekR* ne s. t. — 27 *M²kn* Loure, *e* Lueure, *R* Leure; (*Cn* la chanson), *M²* lachaison, *K*-eson, *JLe*-oison, *MN* lacoison, *H* laquoison, *A²B* locoison; *J* L. lach. — 28 *kBR* ele (*M* el) est a troie e. (*R* troue et scrite) — 29 *n* por; *M²F* achaison, *N* acoison; *KRy* Dont, *M* Donc; *kR* uint, *y* mut; *kyR* et quels (*K* kel, *E* quex, *D* qex, *M* de quoy) fu (*H* est) lachesons (*DR* -oisons, *M* lacoison, *H* la raisons) — 30 *M²N* destruction, *F*-ccion; *kyR* Por (*y* Par) quei (*D* que) fu la (*R* fu de troie la) destructions (*ER* -uccions, *D* -uicions, *M* destruction) — 31 *M²F* doure, *ekR* mesfet — 32 (*C*); *An* M. assez (*N* as.); *ekR* m. lueure.

- Onques chose, si com jo truis,
 A tant n'ala ne ainz ne puis, 2820
 2835 Quar d'icel tens tuit li meillor
 En furent mort a grant dolor.
 Por assez petit comença
 La guerre, que tant puis dura ;
 Mout par en fu l'uevre dotose, 2825
 2840 E la fin en fu dolorose.
 Or est la chose comenciee,
 Que mout sera griefment vengiee ;
 Mais li respiz al vilain dit,
 Qui onques de rien n'i faillit : 2830
 2845 Teus cuide sa honte vengier,
 Cui en avient grant encombrier.
 Mais ço puet or bien remaneir.
 Qui la chose voudra saveir,
 Si atende : nos li dirons, 2835
 2850 Solonc ço qu'el Livre trovons,
 Com faitement iço ala,

2833 *K* Unques — 34 *ekR* Ne monta tant ; *n* nautant — 35 *N* de ce, *F* a cel, *D* en cel, *R* de ciel — 36 *e* mis a ; *K F.* ocis — 37 *K* Par ; *M* Por poi dachaison comença — 38 *M* p. t. — 39 *Mⁿ* loure, *F* loeure ; *ekR* Al comencier fu molt d. — 40 *ekR* fins ; *F* Et en la fin mout, *N* En la f. fu m. ; *N* dolerose, *ekR* perillouse — 41 *M^s* commencee, *Fk* comencie — 42 *ek* griement ; *n* Qui asprement s. ; *M^s* uengee, *Fk* -ie — 43 *nA^sC* li reproche (*A^s* -ce), *A* le reprouche ; *M^sACn* au ; *CF* uilan, *N* -ein ; *BJRky* li proueres dit molt bien — 44 *A* de mot ; *C* ne falit ; *nA^s* Ou nus (*A^s* on) ne troue contredit ; *BJRky* ni (*BKRe* ne) failli de rien — 45 *M^s* Que tiels c. son duel u. ; *F* Tieus, *JKRy* Tex, *M* Tel ; *K* quide ; *D* venchier — 46 (*C*) ; *M^s* Qui porquiert son g. encombrer ; *F* auint ; *JRky* Qui (*R* Kil) se met plus (*e* p. se m., *H* puis en uient) en (*HK* a) lencombrier (*HM* enc.) ; *A* destourbier — 47 *F* poit ; *J* b. or — 48 *F* Qe — 49 *M^s* Sil i entent ; *ekNR* entende ; *n* et nos d., *ekR* que nos d. ; *M^s* diron — 50 *M^sMR* Selonc, *e* Selon, *K* Solon ; *H* Ensi comel ; *R* ce quil ; *C* ce qi ; *M^s* trouon ; *D* S. ce que nos trouerons, *n* Si com el l. la trouons — 51 *Mⁿ* ice, *ekR* la chose.

- Qui perdi e qui guaaigna,
 Qui fu ocis e qui ocist,
 E saveir qui vengeance prist ; 2840
 2855 Qui fu riches e qui fu proz,
 E qui fu plus loëz de toz,
 E qui fu tenuz al plus sage,
 E qui de plus hardi corage,
 E qui i reçut greignor pris. 2845
 2860 Iço que j'en l'Estoire en truis
 Me porra oïr reconter
 Qui bien me voudra escouter. 2848

RECONSTRUCTION DE TROIE ; AMBASSADE D'ANTÉNOR EN
GRÈCE POUR RÉCLAMER HÉSIONE.

- Laomedon un fil aveit, 2851
 Qui riche e sage e pro esteit :

2852 *n* Qui i p. qui ; *F* gaagna, *les autres mss.* gaaigna — 54 *kR* Et qui puis la u. p. ; *M^e* en p. — 55 *K Q.* fu malueis ; *e* prouz — 56 *EN* p. fu, *kDHR* li p. — 57 *kyR* Qui (*MR* Cui) len (*H on*) tint plus a prouz (*R* prou, *DM* preuz, *EH* preu) a (*K et*) s., *n* Qui fu plus biax (*F* biaux) et qui plus sages (*F* saiges) — 58 *kyR* plus ot ; *F* fu plus de ardiz, *N* p. de hardiz ; *n* corages — 59-60 *interv. dans JRky* — 59 *F* qi recuit ; *M^s* E q.r. le ; (*Mⁿ* greignor), *A* meilleur ; *HJKR* Vos dirai se ie (*K* gie) sai et puis, *M* V. d. ie se ie p., *E* V. d. se fere le p. — 60 *A* Et ce ; *M* que ie en ; *AEH* q. en, *K* quen ; *H* lestore, *M* hystoire ; *M^sADHJM* suppriment en *dev.* truis ; *n* ie el liure lis — 61 (*C*) ; *M^s* Men, *F* Ne, *K* Jal, *e* Ja, *A* I ; *M^s* recontier, *ADR* raconter ; *HL* Ja le p. (*L* En p. len) o. conter — 62 (*AC*) ; *H* mi ; *M^sF* escoutier, *K* escolter, *N* escoter ; *BDJRk* ajoutent ces 2 v. : Je (*K* gie, *R* Ge) li dirai ia tel merueille Onc (*R* Ainc, *J* Ainz, *BK* Ja) nus hom (*J* hons) (*D* Onques nus) noi (*R* noy, *J* noit, *K* norra, *B* nora) sa pareille, et *EH* ces 2 : Ja len (*H* Jo li) d. ia (*E* tot) mon corage Ainc (*E* Ainz) nus noi si grant damage (*je ne donne plus les variantes graphiques peu importantes que pour M^s*) — 63 *F* Laum. ; *M^sR* fiz, *k* filz — 64 *n* proz ; *M^s* Q. mout saives e prouz, *ARek* Riches sages (*R* saives) et prouz.

- 2865 Icil ert apelez Prianz,
 De sa femme aveit uit enfanz.
 En ost esteit loing del païs, 2855
 Ou sis pere l'aveit tramis :
 Un chastel aveit asegié.
- 2870 Quant il li fu dit e noncié
 Que Troie esteit e la contree
 Tote arse e destruite e robee, 2860
 E sis pere ocis e sa mere
 E ses sorors e tuit si frere,
- 2875 Fors une, dont ert grant damage,
 Qu'en esteit menee en servage ;
 Quant la novele fu setie 2865
 E Priamus l'ot entendue,
 S'il ot dolor, nus nel demant :
- 2880 Rien que vesquist n'en ot si grant.
 Assez plora e fist grant duel :
 Iluec vousist morir, son vuel. 2870
 Mout a son pere regreté
 E sa valor e sa bonté :
- 2885 « Laomedon, chier pere, sire,

2865 *n* Et cil ert, *ekR* Et (*D* Qui) esteit; *M²F* iert; *M* A. e. p.
 — 66 *M²K* oit, *D* .vij.; *R* auoi ot — 67 *e* host; *M* loig, *n* fors
 — 68 *M²KRen* ses; *enK* peres; *M* son perre; *D* promis — 69
M²DN asegie — 70 *kR* Et q. co li fu annonce, *e* Et q. ice li fu
 noncie — 71 *ek* et tote la c.; *RKe* tote t. et la c. — 72 *ekR* Esteit
 d. a. et r. (*M* d. et toute r.), *M²NA*. e d. et r., *F* A. d. et dero-
 bee) — 73 *M²KRen* ses; *M* son pere — 75 *M²* iert, *n* fu; *N* granz;
ekR F.cune (*K* une) sole la plus sage — 76 *M²* Quin, *eknR* Qui;
ekR en fu — 78 (*A²*); *ekR* Et cil prianz — 79 (*A²C*); *DRk* grant
 duel, *E* peor; *A* nul — 80 *M²ACn* Riens; *C* qui uiue nen ot mes
 tant, *n* qi soit uiue nen ot tant; *A²DHJRk* Onc (*R* Unc, *J* Ainz)
 mes (*H* Car ainc) nus hom, *E* Onques mes h.; *A²JKR* ne lot, *M*
 not, *M²A* not onc — 81 *A* Adonc; *H* et si f. doil — 82 *n* Lores,
A Alors, *C* Adonc; *ekJR* Tot maintenant fust mort (*E* morz),
H Aincis morust iloc; *D* ueil, *J* voil, *F* uel, *LM* voel, *K* uol
 — 85 *M²* chers; *ekR* Et dist l. biau s.

- « Tant a mon cuer mis en grant ire
 « Qui vos a mort, ja mais nul jor 2875
 « Ne porrai vivre senz dolor.
 « Onc mais ne fu faiz teus outrages :
 2890 « Meie est la honte e li damages ;
 « Poi pris e aim tote ma vie.
 « Hai! bone chevalerie, 2880
 « Come estes morte en poi de tens !
 « Bien deveie perdre le sens :
 2895 « Tenir se deit por confondu,
 « Qui tel damage a receü.
 « Hai ! la noble gent de Troie, 2885
 « De vos parti a si grant joie!
 « Come estes a honte eissilliee,
 2900 « Morte e ocise e detrenchiee !
 « Franches dames, franchises puceles,
 « Tant par a ci freides noveles ! 2890
 « Tant sont malement departi
 « De vos vostre riche mari!
 2905 « Voz fiz, voz freres, voz nevoz
 « E voz amis les beaus, les proz,
 « Toz les ont li Grezeis ocis 2895

2886 *M*² cors; *n* an martire — 87 *ekR* Pere qui u. a m. n. i.
 — 88 *ekR* Ne uiurai mes s. grant d. — 89 *M*² Ainc, *F* Anc, *E*
 Ainz; *DK* fet tel, *F* fait tiels, *M* faiz tel — 90 *N* Miens, *F* Mieus ;
*M*² lonte, *R* la onte; *n* li diax et li (*F* les) hontages — 91 *F* Pauc
 — 92 *DKN* Ahi, *F* Hay, *M* A las (*de même v.* 2897) — 93 *M*
 Ml't, *D* mort — 94 *n* mon s. — 95 *ekR* a c. — 96 *eMR* dom.,
D doumache (*de même ordinairement*) — 97 *ekR* tres n.; *n* genz —
 99 *eMR* Or, *K* Ore; *M* iestes; *M*² eissillee — 2900 *M*² detren-
 chee — *Après 2901, EH aj. 4 v.*: Ml't estiez gentes et beles Vostre
 biautez est ore esteinte Ceste nouele nest pas feinte Por uos me
 duel franchises puceles — 2 *F* T. por i a ci, *M*²ACT. a ici — 4 *N*
 De nos; *K* u. charnel ami — 5 *kyJR* Vostre frere vostre (*R* e
 uestre) neuo (*J* neuou) — 6 *M*² les beus les proz; *yJMR* Et
 vostre ami li bel (*J* biau) li preu (*J* prou), *K* Vostre mari li biau
 li pro, *n* Et uoz autres bons (*F* buens) amis toz — 7 *M* greiois.

- « E eissillié le bel païs.
 « Tote ont destruite la contree
 2910 « E ma soror en ont menee :
 « Bien sai vilment la tendra cil
 « Qui l'en a menee en eissil. 2900
 « Ha ! las, com puis de duel morir !
 « E coment puis jo ço sofrir ?
 2915 « Com porrai jo mais joie avoir ?
 « S'eüsse force ne poëir
 « Coment j'en preïsse venjance, 2905
 « Ço me donast grant alejance ;
 « É se Deu plaist, ainz que jo muire,
 2920 « Lor cuit jo tant forfaire e nuire
 « Dont il avront assez que plaindre :
 « Ne puet la chose anceis remaindre. » 2910
 Ses genz mande, ne tarja plus,
 Tant come il en puet avoir plus,
 2925 E ses veïns e ses amis,
 Si chevauche vers son païs.

2908 *M*² E eisilliez del — 10 *ekR* Et sen (*K* si) o. ma s. m.; *M* soreur, *D* serour, *les autres mss.* seror — 11-2 *interv. dans n* — 11 *n* Qui or la tanra assez uil — 12 *n* Cil; *F* exil, *NRek* essil — 13 *M²MA* l., *K* Ah l., *F* Ahui, *N* Ahi — 14 *M²* Ne, *KER* Mes; *N* p. ice, *F* ie le p., *ERk* le p. ie; *D* C. le porrege s. — 15 *F* porais; *N* ia mes, *F* m.; *Rek* Coment p. m. — 16 *F* ni — 17 (*AC*); *M²* Com ie en; *L* Com en p. la u., *BJRky* Que u. en poisse (*BDJM* peusse) prendre — 18 (*A*); *C* A mi redonast; *M²C* g. leiance; *F* Si neusse g. aligrance, *LN* Gen ausse g. alegence (*L* ml't grant ioiance), *BJRky* Encor (*K* Onquor) peusse (*EK* poisse) ioie atendre — 19 *E* Mes; *K* de; *F* moire — 20 *F* aut ie; *D* sorfaire, *M* faire — 21 *EN* Dom; *n* a p.; *ekR* D. il reporront duel auëir — 22 *F* poit; *G* ainsis, *L* einsint; *kR* remaneir, *E* remenoir; *D* ainz r. — 23 (*A*); *enkR* manda; *tous les mss.* tarda — 24 *m.* à *G*; *N* pot, *F* poit; *eMR* Et dit (*R* dis) quil (*DR* que) ni remaigne nus, *K* Dist que ni en remandra nus — 26 *n* Puis; *ekR* Cheualche (*D* Cheuaucha) droit uers (*K* en).

- Sa femme ovuec sei en mena, 2915
 Que aveit a non Ecuba.
 Bele dame ert, proz e vaillanz,
 2930 Si aveit del rei uit enfanz,
 Les cinc vaslez, lez treis meschines :
 Dignes fussent d'estre reïnes. 2920
 Hector ot non li ainz nez fiz :
 Onques plus proz ne fu norriz;
 2935 Tant fist de sei, tant ot bonté,
 Toz jorz en sera mais parlé.
 Li autre après ot non Paris : 2925
 Cil fu mout beaus e de grant pris.
 Li tierz ot non Deïphebus,
 2940 E li quarz après Helenus :
 Cil fu devins, deviner tot ;
 Mout par fu sages, grant sen ot. 2930
 Li quinz Troilus aveit non :
 Gent ot le cors e la façon,
 2945 Trop fu de grant chevalerie ;
 Assez sera avant oïe

2927 (*M²K* femme); *M²* E sa f. o s.; *N* auoec, *AFGK* avec; *GKn* lui; *GN* amena; *eMR* Sa f. ensemble o lui (*R* ans. lui) m., *M²* E sa f. o s.; — 28 *DFM* a. n.; *D* dame E.; *F* nom (*de même* -33, -37 et -39) — 29 *M²* Cele; *M²F* iert; *M²* prouz; *ekR* Molt par ert (*K* fu) p. molt ert (*D* fu) u. — 30 *n* Ele a.; *nA²DJ* de lui; *A* Du roy ot eu; *M²C* oit, *Ay* .vij. — 31 *D* uallez, *N* ualez, *K* uallet; *Ay* les .ij. — 32 *R* fussient, *F* foissent — 33 *e* Hectors; *M²* lainz ne de f., *D* son a. nez f. — 34 *M²* p. prouz, *k* miel-dres, *R* mieldre — 35 *ekR* Il (*D* I) f. de s. tante b. — 36 *eK* A (*e* Qua) toz i. en s. (*E* mes en ert); *MR* m. en s. — 37 *kyJR* Et li autres; *A* Lautre a. ot a n. — 38 *F* Qi mout fu biaux; *E* hauz; *n* et bien apris — 39 *DNRk* Deyph., *E* deïphebus, *F* dieph. — 40 *en* ot non; *BMRn* elenus, *A* enulus — 41 (*A*); *BRek* Cil (*MR* Cist) helenus (*BMR* cl.); *F* diuins diuiner — 42 *Ln* Cil (*F* Et) fu m. s., *M²* saïucs; *A* grans; *M²BL* sens; *BKRe* De merucillos (*R* -es) sen (*B* sens) home i ot, *M* Merveilleuz senz dome i ot — 43 (*AC*); *KLNe* troylus; *M²* ot a n.; *L* Et li q. t. ot n. — 44 *D* Gente; *M²* faicon — 46 *F* serra; *ekR* Ca auant iert (*E* ert) a. o.

- La merveille qu'il fist de sei; 2935
 Cil ot le pris de maint tornei;
 Des treis filles ot non l'ainz nee
 2950 Andromacha; mout fu seenee,
 Mout fu bele, mout fu corteise,
 Mout ama honor e proëise. 2940
 Cassandra ot non cele après :
 De deviner sot cele adès.
 2955 Polixena fu la puis nee :
 Mais a Troie n'en la contree,
 Ço vos di bien de verité, 2945
 N'ot onc femme de sa beauté.
 Ço dit l'Escriz, que trente enfanz
 2960 Aweit ancor li reis Prianz,
 Qui esteient bon chevalier,
 Mais n'erent mie de moillier. 2950
 O tant de gent com li reis ot,
 Vint a Troie come il ainz pot.
 2965 La cité trova eissilliee,
 E la gent morte e detrenchiee;
 Tot trova ars, guast e fondu, 2955
 Robé, maumis e abatu ;

2947 *ekR* Et la ualor (*D* ualours, *M* -eurs) quil ot en s. — 48 *M*² Cist — 49 *ABn* De; *e* Des .ij. ; *J* leinne — 50 (*AC*) ; *M*² Andromagua, *M* -ca ; *n* la plus s., *BJRk* fu (*J* fut) appelec ; *y* Cassandra (*D* Cassendra) mes ml't fu s. (*H* en cele contree) — 52 *BEN* prooise, *M* proise, *F* proisse, *D* proesse, *A* -sce, *J* proïse — 53 *F* Cansandra ot n. l'autre a., *D* Cassendra ; *e* fu ml't de grant pes — 54 *R* Adeuiner ; *AF* s. cle, *K* sauoit ; *e* Si sot de d. a. — 55. *F* Polixenain, *L* Poll. ; *ekR* mainz (*K* meins) n. — 56 *n* ant. — 57-8 *interv.* dans *E* — 58 *R* ainc, *E* ainz ; *Dn* Nauoit f. (*F* dame) ; *M*² beute — 59 *e* lescrit (*m.* à *M*) ; *nK* Li e. d. — 60 *K* onquor, *eK* encor ; *D* pryanz — 61 *K* buen, *M* boen — 62 *nK* pas de sa m., *MR* p. tuit de m. ; *e* Mes nestoient p. de m. — 63 *ekn* A ; *R* genz — 64 *M* plus tost quil p. — 65 *F* troue ; *M*² eissilliee, *F* eisilee — 66 *M*² detrenchee — 67 *n* T. tot ; *F* arse gaste fondue ; *M*² g. confundu ; *kR* ars et c., *e* a. et abatu — 68 *F* Robee et maumisse et abatue ; *M*² Roube malmis.

- 2970 Onc n'i trova meison entiere,
 Ne tor ne temple ne maisiere.
 Les premerains treis jorz plorerent,
 Que de viande ne gosterent. 2960
 Por les ames de lor amis,
 Qui aveient esté ocis,
 2975 Firent as deus granz sacrefises,
 Si com dreiz ert, e granz servises.
 Après, ne tarja pas grantment, 2965
 Prist conseil Prianz o sa gent
 Que la cité restorerait,
 2980 Meillor e plus grant la fereient,
 E plus defensible e plus fort,
 Qu'il ne criengent orgueil ne tort 2970
 Ne mauvoillance de veisin,
 Ne vers rien ne seient aclyn,
 2985 Ne de Grezeis n'aient dotance :
 Après porront prendre vengeance
 Del damage qu'il lor ont fait. 2975
 Ne firent mie trop lonc plait :
 Ovriers quistrent, assez en orent
 2990 E, a l'anceis qu'il onques parent,
 Comencierent le marbre a traire

2969 *K* Unc, *F* Anc, *E* ainz — 70 *M*² meisiere — 71 *M*² pre-
 meirains — 72 *M*² Quonc — 73 *F* Por le amor — 75 *n* Si (*N* Se)
 f. as dex s.; *ek* sacrefices, *F* sacrif. — 76 *DRk* est; *M*² E si cum
 d. iert lor s., *n* Granz loanges et granz s. — 77 *K* Enpres; *tous*
les mss. tarda; *F* puis — 78 *F* Prist p. c., *ENRk* P. prist c., *D*
Pryanz c. prist; *eknR* a — 79 *M*² restorerient, *F* restoiroit —
 80 *M*² fareient — 81 *M*²*MNRe* desf. — 82 *n* Qi; *D* criembret, *E*
 crienbroit, *N* crinboit, *F* creme, *K* crieme, *R* crime, *M* craine;
*M*² ergoil, *M* or-, *N* orguail, *EK* orguil — 83 *M*²*NRek* malu.;
*M*²*D* ne u. (*D* voisins) — 84 *ekR* Ne ne seient (*E* seront, *D* seroit)
 u. els a. (*D* aclyns); *FM* enclin, *N* an- — 85 *N* des — 86 *F*
 poroient; *ekR* Puis en p. (*D* porroit, *E* iron); *M* querre, *R* que-
 rer — 87 *F* qi; *ekR* Que (*e* Car) grant d. lor (*D* li) o. f. — 88 *K*
Ni — 89 *M*² Ouers, *F* Ouures — 90 *n* Et il al ainz (*N* ancois) —
 91 *M*² Conm.; *F* mambre.

- E la cité tost a refaire. 2980
 Ço truevent bien li cler lisant,
 E encore est aparissant,
 2995 C'onques en terre n'ot cité
 Que la resemblast de beauté
 Ne de grandor ne de largece 2985
 Ne de plenté ne de richece.
 Riche i sont fait li fondement
 3000 E l'uevre que desus s'estent :
 Mout la troverent deguastee,
 Mais cent tanz mieuz l'ont restoree ; 2990
 Mout la refirent bele et gente.
 Mout i mist Prianz grant entente :
 3005 Mout la fist clore de bons murs
 De marbre hauz, espès e durs ;
 Mout en erent haut li terrier. 2995
 Al meins le trait a un archier,
 Aweit granz tors tot environ,
 3010 Faites de chاوز e de sablon.
 De marbre fin e de liois
 Jaunes e verz, indes e blois, 3000

2992 *e* toute a; *K* retraire — 93 (*J*); *N* Tot ce t.; *M³KN* trouent, *F* troue; *D* trouuons nos assez l. — 94 *FMe* encor, *N* ancor — 95 *R* Onkes; *M* el monde — 96 *F* *Qe* — 97 *F* hautece — 98 *M²MRNe* plante, *F* plainte — 99 *n* R. s.; *eR* i ont (*M* i ot, *E* en ont) f. le f. (*MR* paucement) — 3000 *M²* loeure, *E* le mur — 1 tous les mss. degastee — 2 *F* tant; *M²FRk* mielz, *E* mialz, *D* miex; *Dkn* lont m. — 3 *F* feront b., *N* refont et b.; *eKR* M. par la firent — Les vers 3001-3236 sont dans *B³* (1^{re} fragm.); 3001-40 et 3209-38 sont utilisés — 5 *M* Bien; *n* C. la f. bien de (*N* de b.) haut mur; *K* buens — 6 *D* bien, *n* bis, *R* alt, *K* fort; *n* et dur; *M* De fin m. serre et durs, *E* E. et h. de marbres d. — 7 *Dn* ierent; *F* grant — 8 *M²F* Au meinz, *N* Au moins; *KRy* A (*R* Al) plus que le t. dun a., *M* P. q. du t. dun bon a., *B³* P... mains que (*le reste douteux*) — 9 *ekR* T. i a., *B³* G. t. a. — 10 *F* Fautes; *kER* a c. et a, *D* o c. et o; *B³* cauch, *R* cauç, *M* caulz — 12 *B³* Jausnes; *En* Giaunes (*F* Gaunes) uermauz (*F* -eus); *K* Jalnés i. et u. et b.

- En esteient tuit li quarrel,
Mout bien entaillié a cisel.
- 3015 En plusors lieux ot fortereces,
O chaafauz e o bretesches,
Sor granz motes en haut levees, 3005
De granz fossez avironees.
Teus mil maisons i ot e plus
- 3020 A reis, a contes e a dus,
La meins fort n'eüst pas dotance
De tot l'empire al rei de France. 3010
La gent des terres environ
E de tote la region
- 3025 I ert tote atraite e venue :
Poplee l'ont e si vestue
Que treis jornees senz devise 3015
Durot e mout plus la porprise.
Mout en erent beles les rues
- 3030 E de riches meisons vestues ;
Mout i aveit de beaus palais :
Si riches ne verreiz ja mais. 3020
En tote Troie n'ot bordel

3013 *ekR* E. trestuit; *B*³ tot; *F* quarel, *EN* carrel — 14 *Dn* cissel — 15 *K* plusors, *B*³ pluseurs, *D* plus.; *M*² lues, *les autres* leus; *F* ont — 16 *R* A c. et a b., *n* A chaefauz (*F* -anz) et a b. (*F* breteresches), *K* Buens eschaiphals et b., *eM* A (*m.* à *M*) eschafauz (*E* eschauftaus, *M*-ax) et a b., *J* Et as chaufauz et as breteiches; *L* breteches, *M* -ces — 17 *F* Sor haut montes et granz l. — 18 *F* grant fosses — 19 *F* Troi m.; (*M*²*E* meisons), *Dk* mes., *n* mais. (*de même à peu près partout*) — 20 *nB*³ As r. as c. et as — 21 *M*² meinz; *M*²*ER* forz, *B*³*DK* fors — 22 *M*²*B*³*Rk* De trestot lenpire de f. — 23 *M*²*AB*³*EMn* Les genz (*F* gens), *KR* La g.; *F* de terre; *M*²*A* denuiron — 25 *nB*³ est, *ekR* fu — 26 *M*² Poblec, *F* Puplec, *B*³*e* Pueplec; *M* lot; *M*² si e u. — 27 *B*³ .iiii. iornees; *F* diuise — 28 *ekR* et assez (*DMR* a. et) p. (*E* et p. asez) lasise — 29 *K* M. i; *ekR* furent — 30 *F* des; *ekR* bones (*E* boenes) — 31 *M*² palez, *E* pallais, *D* -es, *E* pales, *M* -aiz — 32 *nB*³ Ja plus (*B*³ si) r. ne u. m. — 33 *B*³ troies na; *M* cordel.

- Ou eüst pierre ne quârel
 3035 Se de marbre non entaillié.
 Ja nus hom n'i moillast sôn pié,
 Quar les rues erent voutices, 3025
 Les unes as autres jointices :
 Desoz erent pavemêtees,
 3040 Desus a or musique ovrees.
 De l'une part sist Ylion,
 De Troie le maistre donjon 3030
 Cel fist Prianz a son ues faire,
 E si vos puet om bien retraire,
 3045 Onques ne fu faiz autreteus
 Par nul home qui fust charneus.
 El plus haut lieu de Troie sist : 3035
 Trop fu maistre cil qui le fist.
 Sor une roche tote entiere,
 3050 Que fu tailliee en tel maniere
 Que a compas tot a roont

3034 *F* qarel, *N* carrel — 36 *k* soillast, *R* soillast, *E* suill., *D* soul. — 37 *B*³ Que; *M* ierent, *D* furent, *E* i sônt; *KN* uolt., *E* uost., *B*³ uaut., *F* uoit., *D* uolcices, *MR* iointices — 38 *MR* uoltices; *D* Lunes as a. sont i. — 39 *FM* ierent; *M*²*DKn* pauim., *M* paintureez — 40 *B*² Deseure; *n* a arc; *ekR* Et dessus (*R* desor) a or bien o. — 41 (*A*); *CGKL* A une p. s. (*K* font); *M*²*GLn* yliions, *C* illions, *B*-ôn, *M* ylyon; *A*³*BJMRy* D'une p. firent y. — 42 (*AA*²*HR*); *M* doion, *K* danion; *M*²*Cx* li maistre donions — 43 *M* Tel, *A*² Ce; *D* pryanz, *E* prienz; *H* P. le f.; *HK* oes, *M*²*en* hues, *A*² uez (les deux jambages de l'u accentués); *M* sonez — 44 *A*² le p.; *M*² hon, *BHM* on, *A*²*EN* an, *DKF* len — 45 *BHLn* Conques; *BJMRy*-nen (*BMR* ne) fu nus faiz (*R* fet, *e* fez) autex (*B* autes, *E* itex), *K* nus fet nen f. a.; *L* fete; *M*²*L* autreiels, *F*-ieus; *A*²-els, *N*²-ex; *C* Qe unquez fu f. nullz itel — 46 (*L*); *AFJ* Por; *M*²*A*²*M* môtels, *GHJR* mortex; *B* Ne jamais ne sera ses pers, *C* Par main de nul home mortel — 47 *F* En; *M*²*R* lue (forme constante) — 48 *ekR* Molt; *enKR* maistres; *K* la f. — 50 *M*² tailliee; *ekR* Fu entailliez (*M*-ie) en (*E* de) tel m. — 51 *F* Qi, *G* Com; *ekR* En (*D* A) un c.; *eMR* en r., *n* anuiron, *G* auiron.

- S'estreigneit auques jusqu'a mont, — 3040
 N'esteit si estreiz de desus,
 Cinc cenz teises n'eüst e plus, —
 3055 Iluec fu Ylion asis,
 Dont om sorvit tot le país.
 Si esteit hauz, qui l'esguardot, 3045
 Ço li ert vis e ço cuidot
 Que jusqu'as nues ateinsist:
 3060 Onques Deus cel engin ne fist
 Qui i poüst estre menez
 Par nul home qui onc fust nez. 3050
 De marbre blanc, inde, safrin,
 Jaune, vermeil, pers e porprin
 3065 Erent asis en tel maniere
 Tuit li quarrel de la maisiere.
 Ensi come il divers esteient, 3055
 Por les colors ques departeient,
 Si erent les uevres diverses
 3070 A flors a oiseaus e a bestes.

3052 *K* tot a m., *E* desqua m., *nG* iusquen (*G* iusquau, *F* iusque) son; *M* Se restreignoit alques a m. — 54 *n* Naust (*F* Hauz) x. c. t. et p. — 55 (*A*²); *R* Illoc, *K* Illec, *MR* Ilia; *K* ont; *M*²*Bxy* ylions, *M* ylyon — 56 *N* Dom; *FMR* en, *EGN* an, *AA*²*BH* on, *M*² lon, *CDJKL* len; *K* sorueit, *JR* -oit, *L* seuruit, *G* soruist, *F* soruint; *eC* sorveoit!le (*C* tot le) p.; *A* D. on uît trestout le p. — 57 *Fe* les guardoit — 58 *M*² iert; *K* quideit, *M*² -ot — 59 *e* tresquas; *K* atensist, *F* atans, *e* atains. — 60 *DNR* tel, *F* tiel; *DK* enging, *F* engien — 61 *M*²*Ek* poist, *R* poit, *n* puist, *D* peust; *n* menez — 62 *R* ainc, *F* anc, *EN* ainz; *M*² P. nuil qui seit de mere n. — 63 *e* et s., *MN* et porprin, *F* et purpin — 64 *F* noir et psarcin (*sic*), *N* blou et sarcin; *e* Giaune et u.; *E* et bien p.; *M* safrin — 65 *ekR* Furent; *k* assis; *M*² par tiel — 66 *EN* carrel — 67 (*HR*); *M*²*C* Quensi (*C* Car si) come d.; *N* Einsî, *D* -int, *J* Ensin, *K* Issi, *F* Ansis, *M* Ainsî; *n* com li; *F* deuers — 68 *F* la colors; (*N* ques), *DF* ques, *E* ques (*avee* i *suscrit*), *R* Ki (*l's est grattée*), *M*² quis, *HJM* quil — 69 *BJRky* Furent (*H* Firent) les oures par deuse, *C* D. oures i ot fetes — 70 *C* oiseuz; *M*² oiseus e o b.; *A* et a oissiaux et b., *BJRky* a b. en tel guise.

- Azur ne teint ne vermeillon
 N'i aveit se de marbre non. 3060
 D'or esmeré e de cristal
 Erent ovré li fenestral.
 3075 N'i ot chapitel ne piler
 Que l'om ne feïst tresgeter
 Tot d'uevre estrange e deboissiee 3065
 E a cisel bien entailliee.
 Riche furent li pavement:
 3080 Assez i ot or e argent.
 Dis estages larges e lez,
 Beaus e bien faiz e bien ovrez, 3070
 I trovot l'om dès le premier,
 Ainz que l'om fut sus al derier.
 3085 Les batailles e li crenel
 Furent tuit ovré a cisel.
 Images de fin or entieres 3075
 Ot mout asis par les maisieres.
 Quant achevez fu Ylion,

3071 *Men* taint — 72 *E* del m. — 73 *E* Tuit; *ekR* entaillie; *e* a c., *R* des c. — 74 *ekR* Furent; *M* entaillie (*v. f.*) — 75 *R* capites, *F-el*, *N* chapital — 76 *M^rR* lon, *DFk* len, *EN* lan — 77 *ekR* Dune oure e. d., *n* Tote estoit loure d.; *K* deboissie — 78 *N* cissel, *D* sizel, *E* cisiax; *M^s* entaillie, *K* -ie — 79 *M^sF* pauiment — 81 *A^sD* estaches; *A^s* lees — 82 *M^sF* Biaus, *DJKN* Biax, *E* Bons; *M* Ml't b. f. (*v. f.*); *A^s* Beles et richement ourees, *puis ces* 2 *v.*: I avait faites contremont El grant palais tot en reont — 83 *M^sC* lon, *A^s* on, *F* an, *N* len; *M^sF* premier; *BJRky* Trouot (*E* Trueue) len (*HM* on, *BDR* en) des le premerain (*K* prim.) — 84 *C* f. fus au dener; *A^sBJRkny* A. quen (*n* que, *M* con) uenist; *A^s* al dereinier, *nA* au derrenier, *BJRky* au darreain (*J* deraein, *R* dareayn, *M* derrain, *H* daarain, *K* dederain) — 85 *F* cremel — 86 *n* o. t. — 87 *M^sFMRe* Ym. — 88 *n* Orent, *k* Ot len; *k* assis, *H* iete; *A^s* Ot assises, *puis ces* 2 *v.*: De lor deus en qui il creoiert Et v greignor fiancé auoient — 89 *BJRky* Et q. par fu faiz (*J* faz, *R* fayt) (*B* p. fais fu, *K* fu parfet), *H* Et q. fu fais tos, *E* Et q. parfet ont, *D* Q. p. orent; *J* ilion.

- 3090 Mout par fu de riche façon ;
 Mout sist en orgoillouse place,
 Tote rien par semblant manace : 3080
 Manacier puet, que rien ne crient,
 Se devers le ciel ne li vient.
- 3095 Toz l'empires, tote lo gent,
 Qui sont descî qu'en Oriënt,
 N'i forfereient une pome : 3085
 Trop par fu forz, ço est la some.
 Une sale fist Priamus
- 3100 De marbre fin e de benus :
 Riche fu mout l'entableüre
 E plus riche la couverture ; 3090
 Mout ot asis de riches pierres
 En plusors lieus par les maisieres ;
- 3105 Mout par fu grant, mout par fu lee
 E mout fu richement ovree.
 Onc ne fu veüz pavemenz 3095
 Teus come cil fu ne si genz :
 Tant i ot des uevres levees,

3090 (BJR) ; *M*² riches de faicon ; *E* de bele f., *H* de gente f. ; *D* Ml't fu de tres b. f. — 91 *M*² ergoillouse ; *m.* à *F*, qui laisse un blanc après le v. qui suit — 92 *K* riens — 93 *JMen* Men. ; *M*²*K* qui, *JR* car ; *ek* riens — 94 *R* Si ; *M* ne u. ; *e* Se par d. le c. ne u. — 95 (BR) ; *M*²*H* Tot lenpire ; *enJ* T. (*F* Tot) li e. de (*J* et) la g. — 96 *R* Ke ; *M*²*FMR* de ci, *B* dessi, *K* de si ; *R* en o. — 97 *F* fors feroient ; *eBR* Ni feroit (*B* feront) uaillant ; *M*² Ni fareient ne que un home — 98 *BJRek* est f. ; *M* fort ; *J* cen e., *D* sen e. — 99 *D* Pryamus — 3100 *n* blanc, *E* bis — 1 *n* en fu ; *e* De marbre fu ; *K* lentaleure, *eM* lentaill., *F* lentail., *N* lataill., *R* lantayll. — 3 *e* M. i ot a. r., *M*²*K* assis — 4 *M*² lues — 5 *M*²*BNRek* granz ; *ekR* et molt fu l. — 6 *M* r. fu ; *n* M. par fu r. — 7 (BJ) ; *E* Einz, *M* Ainz ; *K* ueu ; *n* De la sale li ; *BN* pauement, *F* pauiment ; *M*² Onc pauim. not hon ueu — 8 (*J*) ; *B* Tes, *M* Tel ; *B* c. cis ; *DR* granz, *M* grant ; *E* T. con cil fu ne ausi g., *n* Estoient fait et bel et gent, *M*² Tiel cum cil iert qui faiz i fu — 9 *e* dueures enleuees, *M*² hon oures l. ; *n* Tantes oures i ot l.

- 3110 Ne sai com furent porpensees.
 A l'un des chiés fu faiz li deis.
 Ou mangera Prians li reis : 3100
 Les tables i sont arengiees,
 Ou mangeront ses granz maisniees.
- 3115 En l'autre chief, de l'autre part,
 Par grant conseil e par grant art,
 Fist faire li reis un autel, 3105
 Onques nus hom ne vit itel:
 Ensi com Daires le retrait,
- 3120 D'estrange richece l'ot fait;
 Onques ne pot estre seü
 Demi l'aveir qui mis i fu. 3110
 L'image al deu qu'il plus creeient,
 Ou il greignor fiance aveient, —
- 3125 C'ert Jupiter li deus poissanz, —
 Cel fist faire li reis Prianz
 Del meillor or qu'il onques ot 3115
 Ne que il onques trover pot.
 Grant seürté e grant fiance
- 3130 I aveient e atendance,
 Que par ço fussent defendu,

3112 *M*² Ou maniera p. li rois — 13-33 (sauf les mots o foniax) sont d'une main postérieure dans *N* — 13 *F* Li; *M*³ arongees, *F* ataigees — 14 *M*² manieront; *Ne* les g.; *M*²*FR* maisnees; *M* serians mesniez, *K* seruant mesniees — 15 *ekGR* A — 16 *R* Per, *F* Por; *FJ* et por; *M*²*NR* esgard, *ABCK* esguart; *G* par grant e. — 17 *eF*. li r. fere. j. bel (*E* riche) a., *BRk* l fist li r. .j. bel a. — 18 *M*²*R* itiel, *F* un tiel, *DM* autel — 19-20 *m.* à *N* — 19 (*R*); *M*² Eissi, *D* Einsint, *A*²*K* Issi, *M* Ainsi, *F* Si; *M*²*M* come d. r.; *M* daire, *D* dayres — 20 *M*² la, *eMR* lont; *F* De grant richeces lorent f. — 21 *ekR* Ne puet demi conter (*E* montrer) la letre — 22 *N* Demis lauoirs; *F* qc; *ekR* Le grant a. con (*R* ken, *e* quen) i fist metre — 23 *M*² qui, *KR* ou; *ekR* mielz c. — 24 *ekR* Et ou g., *F* Et la ou; *K* graignor, *n* il plus — 25 *kn* Cest; *en* lor, *M* le; *FM* dieu; *M* poissant — 26 *R* Cil, *M*² I — 28 *en* auoir — 31 (*AG*); *FJ* por ce (*F* cel); *KN* def., *M*²*Je* desf.

- Ne ja ne fussent mais vencu, 3120
 Ne mais destruite lor contree:
 Mais n'ert pas tel la destinee.
 3135 Chambres voutices o forneaus, 3121
 Verrieres, clostres e praeaus,
 Fontaines, puiz i ot adès :
 Eve preneient assez près.
 Quant li mur furent achevé, 3125
 3140 Qui clostrent tote la cité,
 Onc si riche, si com jo truis,
 Ne furent fait ne ainz ne puis.
 Sis portes i ot solement,
 Se li autors ne nos en ment. 3130
 3145 Ço dit Daires, qui n'i faut pas,
 L'une ot non Antenoridas;
 La seconde, que ert après,
 Apelot om Dardanidès;
 La tierce apelent Ylia; 3135

3132 (A); *n* Ne ia m. ne f. u., *BJRek* Et lor anemi confondu — 33-4 m. à *BJRky* — 33 (C); *nA* la — 34 *M²G* niert; *M²* tiicus pas; *A* telz, *GL* tels, *n* tex; *nC* lor — 35 (C); *BJRky* et f., *GL* a f.; *BJ* fornials, *F* -iaus, *EFMR* -iax, *DK* ax, *M²* -eus, *BJ* -ials, *N* foniax — 36 *N* Vergers, *GL* -iers, *F* Vegiers, *C* Verieres; *CRek* cloistres, *L* clostrent, *GN* cloitres; *M²* praeus, *J* -ials, *BEk* -iax, *R* -yax, *D* preax; *C* praeteaus, *L* et praeteax, *F* et pontiaus, *N* et apentiax — 37 *FR* poiz, *M* et piz (*v. f.*); *J* Et f. i ot a., *M²* P. i ot funtaines a.; *M* assez — 38 *JRky* La riuiere lor cort de p. (*JMR* c. apres, *e* corut p.) — 41 *F* Anc si, *E* Ainz si, *KR* Alsi, *M* Asi — 42 *DF* faiz; *F* ni a. ni; *R* anç — 43 (*A²G*); *L* coleices, *N* coleicent; *F* i auoit cloent; *L* aj. *ce v.* : Assez barres et assez lices — 44 *MPF* auctors, *L* actors, *A²ERk* liures; *D* Se nostre l. ne nos m.; *L* aj. *ce v.* Qui bien en sait lueure deuant — 45 (*H*); *M²* dist; *D* dayres; *Ken* ne; *L* Mielz qe d. qui ni fu p. — 46 *Dx* anth., *EJ* ath; *BHM* at., *R* antenoridis; *A* a non antenas — 47 *M²* secunde, *n* segunde; *M²* iert, *J* est, *AD* fu; *M²* enpres — 48 *MPR* lon, *Dk* len, *A* on, *EJn* en; *B* Apeloient; *M²* dardanydes, *D* darainides — 49 (A); *JRky* auoit non; *J* ilia.

- 3150 La quarte raveit non Ceca ;
 La quinte resteit apelee
 Par non, ço sai de veir, Tymbree,
 E cil qui a dreit l'apelerent
 La siste Trojana nomerent. 3140
- 3155 Richent furent mout li portal ;
 Sor chascune ot tor principal
 Haute e espesse e defensable.
 N'i ot si povre conestable,
 Cuin fust balliee la menor : 3145
- 3160 Mil chevaliers n'ait de s'onor,
 Et de rentes al plus eschars
 Plus de vaillant set mile mars.
 Que serait ço que jo direie?
 De folie me penereie : 3150
- 3165 Ne sereit pas sempres oïe
 Solement la disme partie
 Des merveilles e des façons
 Des murs, des tors e des donjons ;
 Enuiz sereit de l'escouter, 3155

3150 *F* auoit; *JRky* apelot len (*M* on, *H* lon, *E* an); *nG* cetha, *CDHMR* ceta (*M*²*AA*²*BEJK* ceca), *L* techa — 51 (*B*); *DM* estoit, *F* ostoit, *R* i e.; *J* apalee — 52 *BJRky* Si com ie truis lisant, *A* Par main ce sachiez bien; *M*²*A*² tinbree, *BCJMR*e timbree, *F* tibree, *GN* tÿbree, *K* tynbree (*AH* tymbree) — 53 (*AA*²); *BJRky* Troiana (*B* -e, *D* Troyana, *H* Troina) ot la siste (*J* sixte) non (*BJM* a n.), *L* De cels qui a droit la nomerent — 54 (*AA*²); *L* troya apelerent; *BJRky* Ne uos en dirai se ueir non — 55 *BMRe* Ml't en furent haut li portal, *K* Ja nus hom nel me tort a mal — 56 *K* Sur — 57 (*R*); *Ne* desf., *K* deffendable — 58 *M*² comestable, *Re* conn., *F* conestabile — 59 *M*² Quin, *An* Cui; *M*² bailee; *e* Qui en baillie ait, *BRk* Cui (*K* Qui) on (*K* len, *J* en) en baillast; *M* maistrour — 60 *B* neust (*v. f.*) — 61 (*A*); *M*²*D* as p., *F* a li p., *R* a p. — 62 (*A*); *ekR* .c. m. m. — 63 *R* Ky; *F* que rediroie; *B* conques ie d. — 65 *n* Se; *eNen*; *M*²*KN* senpres, *R* sempre; *E* si tost o. — 67 *M*² facions — 68 (*A*); *n* Des t. des m.; *FM* meisons, *Ke* mes. — 69 *K* a escolter; *M*² escoutier.

- 3170 E mei graindre del reconter.
 Ço est la fin : nus hom vivanz
 Ne vit si riches ne si granz.
 Quant Ylion fu achevez
 E Troie la riche citez, 3160
- 3175 Grant joie orent, mout furent lié ;
 Mout ont as deus sacrefié.
 Gieus establirent e troverent,
 Ou mainte feiz se deporterent ;
 Onques ne fu riche maistrie 3165
- 3180 N'afaitemenz ne corteisie,
 Dont l'om eüst delit ne joie,
 Que ne trovassent cil de Troie :
 Eschec e tables, gieu de dez
 I furent, ço sacheiz, trovez, 3170
- 3185 E mainte autre uevre deportable,

3170 *M*² p. grant, *n* p. granz, *K* greindre, *E* -es, *DM* graindres; *R* plus grantires (*semble refait sur* grandres; *M*² recontier, *K* aconter — 71 *F* Cest li faiz; *M*²*AKNRe* fins; *M*² hon; *n* uiuant; *ekR* Cest la f. el siecle uiuant — 72 *ekR* Not mes; *eknR* si riche ne si grant — 73 *C* ont acheue — 74 *J* ilion; *n* mestre c.; *C* cite — 75 joie m. à *F*; *B* et f. — 76 *F* sacrifié, *les autres mss.* sacrefie — 77 *M*² Jues, *n* Jous, *KR* Geus, *eB* Gex, *A*² Gius — 78 (*BR*); *K* Et; *FRek* maintes; *K* si; *A*² aj. 4 v. (*voy. aux* Notes) — 79 (*L*); *M*²*AA*² Onc; *G* maitrie; *A*² Nonques ne fu jeus ne maistrie, *HJM* O. el (*J* o) monde not m. (*J* mestire), *K* Unc el monde not maies-tire, *E* Onques el mont not m., *BD* O. el monde m. (*B* maaistire) — 80 (*G*); *F* Ne festiment ne seignorie; *M*²*AEk* Nafaitement, *J* Nafeicement, *A*² Afaitemens, *C* Nafaitemens, *B* Nenfantement; *R* Ne fontement ke lon poust d.; *M* que nulz poist d., *H* que on puist d., *DJK* quen puisse (*K* poist) d., *E* quan sache d. — 81 *A*² Dunt, *N* Dom, *M* Donc, *L* Ou; *M*¹ lon, *DKL* len, *M* hos, *R* on, *E* an, *nG* en; *R* naust, *n* aust; *A*² et giu, *B* deduit; *M* D. hos e. et i. — 82 *F* Qi — 83 *M*²*DFRk* Esches, *EN* Eschas; *M*² iue, *D* ieu, *n* ious (*F* et i.), *KR* geus, *D* gex, *M* et gieuz; *M*²*E* de de — 84 *M*²*Rk* sachez, *F* -es, *Ne* -iez, *J* saichoiz; *D* Il f.; *kJR* I (*J* Il) fu ico (*JR* ice, *M* ce); *M*²*E* troue — 85 *ekR* Et maintes euures deportables (*K* conuenables).

- Riche e vaillant e delitable.
 Quant li reis Prianz ot ço fait
 E de ses uevres a chief trait,
 Sa cité vit fort e entiere 3175
 3190 E sa terre riche e pleniére,
 Tens fu e lieus, ço li fu vis,
 De requerre ses enemis :
 Ne pot obliër por nul plait
 Le damage qu'il li ont fait 3180
 3195 De son pere e de sa ligniee,
 Qu'il orent morte e eissilliee.
 Jor a asis de parlement :
 Le mieuz i manda de sa gent.
 Si fil i furent tuit fors un : 3185
 3200 Bon chevalier ot en chascun.
 Hector ot tramis senz essoine
 Es granz parties de Pannoine
 Lor grant affaire porchacier
 E a eus le regne aleier. 3190
 3205 O les autres qu'ot assemblé,
 Qui sage furent e sené,

3186 *ekR* Riches uaillanz (*K* mananz) et delitables — 87 *H a* ; *M²C* tot f. ; *e r.* ot tot ice fet — 88 *M²Kn* oures (*forme constante* — 89 *M²FRk* forte — 90 (*ABR*) ; *N* grant, *FM* grande — 91 *En* Tans, *M* Temps, *M²* lues ; *M T.* et lieu ce — 92 *en an.* — 94 *F* que ; *M²* orent ; *ekR* quen (*MR* con, *E* quan) li ot f. — 95 *M²FK* lignee — 96 *k* Quen li ot m., *n* Quil li ont m. ; *M²F* eissillee — 97 *k* assis ; *n* Lors aioste (*F -a*) un pallement (*F* parlement) — 98 *M Au*, *F Li* ; *FK* mielz, *EN* mialz, *DM* miex ; *ekR* a mande — 99 *n T.* si f. i f. ; *M²* Si fill i f. ne mes un — 3200 *k* Buen bachelier — 1 *F* essoigne — 2 *e* penoine, *L* pau., *R* penoyne, *N* pannoigne, *F* par., (*M²E* pannoine) — 3 (*L*) ; *kR* Le ; *eACGL* Les (*A* Leur, *C* Lor) granz aferes — 4 *F* Et a els ale reigne, *K* As granz besoignes, *MR* Et a la besoigne, *e* Et la b. a ; *M²AA²CFek* alier, *R* allier ; *GLN* Dom (*G* Don, *L* Dont) il auoient grant mestier — 5 *M²M* quil ot ; *M²* ioste ; *n* Ou cels qui furent a. — 6 *M²* saieu, *R* sayges, *D* sages ; *nM Q.* f. s. e bien s. (*M es*).

- Se conseilla, come il dut faire.
 Oëz qu'il lor prist a retraire :
- 3210 « Seignor », fait il, « entendez mei, 3195
 « Vos qui m'amez par dreite fei.
 « Bien savez la mesaventure
 « E la laide desconfiture
 « Que li Grezeis, par lor outrage,
 « Firent de nostre bon lignage. 3200
- 3215 « Mon pere ocistrent : par nul fuer
 « Ne m'en istreit l'ire del cuer,
 « Ne ne fera ja mais nul jor,
 « Se jo n'en puis prendre retor.
 « Ma soror ai en lor contree, 3205
- 3220 « Qu'uns vassaus a asoignantee,
 « Ne la deigne prendre a moillier :
 « Peser m'en deit e enuier.
 « Trop est grant honte e lait damage
 « Que fille a rei est en servage : 3210
- 3225 « Jo i ai honte grant e lait.
 « Qu'en direie? Tant nos ont fait,

3207 *Jn* conseille; *n* que (*N* si) dut il *f.*, *e* de son affaire, *kJR* quil (*R* qui) ot a *f.* — Pour 3209-38, *B³* est utilisé — 10 *EF* de, *B^{3k}* en; *B^{3F}* bonne *f.* — 11 *K* malaventure, *R* male uenture, *M* lede auent. — 12 *M* Et la male — 13 *B³* grigois, *M* greioiz; *R* per — 14 *M* uostre; *K* buen — 15 *B³* occisent; *MRe* por, *B³ⁿ* a — 16 *BDRk* Ne mistra (*D* Nen istra) mes lire; *E* Nistra m. lire; *EM* de mon c. — 17 *DN* sera; *F* Nen istra ia m. a n. i.; *BDRk* por ueir; *E* Ne ne porre mes pes auoir — 18 *E* ne; *ekBR* restor (*B* retor, *K* ueniance) a. — 19 *B^{3N}* la c.; *F* Ma suer a en soc c., *ekJR* De ma seror quai (*M* que, *J* quert) tant amee — 20 (*J*); *A* tient; *AM* ensoignantee; *D* Que uns u. en a mence — 21 *B^{3ek}* doigne; *M³* moiller — 22 *FMR* me; *Fk* ennoier, *eB³* anuier — 23 (*C*); *N* granz; *AB^{3F}* et grant d.; *JRky* Si (*D* Sil) fet il ueir (u. *m.* à *M*) dex quel d. — 24 (*A*); *M³* fillarei; *M^{3C}* seit — 25 *F* Ge ai; *A* ait; *B³* g. h. et g. l., *n* h. et g. l.; *ekR* Grant annui (*DR* anui, *E* enui, *M* annuit) nos (*E* me) firent et l. — 26 *M^{3B³}* Que, *R* Chen; *n* Ge quan die.

- « Ja ne devons grant joie avoir,
 « Desci que Deus nos laist veoir
 « Le jor que lor poissiens merir 3215
 3230 « Ço dont tant les devons haïr.
 « Fort vile avons e bien guarnie
 « E de plusors parz bone aïe.
 « Mout fust bien tens de guerreier :
 « Ja nel loasse a porloignier, 3220
 3235 « Ne fust por ma soror raveir.
 « Mais primes nos covient saveir
 « Se por nul plait la nos rendront,
 « Car mout me peise que il l'ont.
 « Manderai lor qu'il la me rendent, 3225
 3240 « E puis après, s'il la contendent,
 « A vos trestoz e a mes fiz,
 « Que ne seie del tot honiz,
 « Prendrai conseil del guerreier,
 « O del haster, o del targier. » 3230
 3245 Li fil le rei e si feeil
 Tindrent a mout buen cest conseil :

3227 (A); *F* nen; *R* dauons, *N* deurons; *B*³ d. mais i.; *ekR* Que ia ne d. i. a. — 28 *M*²*B*³*R* De ci, *k* Desi, *en* Deuant; *M*² lait u., *K* dont uoier — 29 *F* que nos les puisions; *M*²*KR* poissons, *M* poissonz, *B*³*D* puissons, *E* puisiens, *N* puiss.; *n* nuisir — 30 *N* Dom; *B*³ le; *R* dauons, *M* poons — 32 *M* leuz; *nB*³ grant, *K* bien; *F* haie; *M*² enforcie — 33 *H* Il; *BCJRky* est; *EHJ* tans, *A* tant; *M*² dels, *AR* a — 34 (*R*); *B*³*H* loaisse; *B*³ commenchie; *M*² Jel l. bien p., *nC* Nen (*C* Nil) l. rien poloignier (*CF* porlonger), *eJ* Mes iel (*DJ* ge) l. a porl., *A* Nel lesse pas a prolongnier, *B* Mais ie le lo a purlongier — 35 *M* soreur, *M*²*B*³*KRen* seror; *M*²*F* auoir — 36 *B*³ premiers; *DF* conuient — 37 *K* par; *M*² le; *B*³ me r. — 38 *Fe* men; *F* peisse — 40 *F* si la, *R* si lo — 41 *M*²*A* O t. uos; *M*² que ie uci ci, *A* et o m. f. — 42 (*A*); *M*² seions d. t. honi — 43 *N* Penrai, *M*² Aurai, *NRe* consoil; *nKR* de — 44 *M*² astier, *F* ester; *K* Ou de h. ou de; *KNe* tardier, *DM* tarder — 45 *nAR* li feoil (*A* feel), *D* son feel — 46 *M*² cel, *R* lo, *A* lor, *F* cist, *D* son; *E* T. a b. icest c.

- Nus ne porreit meillor doner.
 Li reis en a fait apeler
 Un suen conte, riche baron, 3235
 3250 Mout de grant sen e de grant non.
 Cointes ert, riches e senez,
 Antenor esteit apelez;
 Mout sot de plait, mout sot de leis.
 Mout bonement li dist li reis 3240
 3255 Que la l'en estoveit aler
 Sa soror querre e demander.
 « Ne sai », fait il, « cui enveiasse,
 « Sire Antenor, se vos laissasse :
 « N'i puis nul meillor enveier. 3245
 3260 « Ore pensez de l'espleitier.
 « A ceus dites qui furent ça,
 « S'il me rendent Esiona,
 « Ja ne m'orront puis tenir conte
 « Del lait, del tort ne de la honte 3250
 3265 « Qu'il firent d'ocire mon pere,
 « De mes sorors ne de ma mere.
 « Li sole quier jo e demant :

3247 *M*² nen, *N* nel — 48 *R* a f. en a. — 49 *M*²*K* son, *BM* sien; *K* r. c. b. — 50 (*A*); *B* g. pris; *M*² De g. s. mout; *n* De g. sen et de g. renon (*F* raison); *M*²*AM* sens — 51-2 *interv. dans BJRky* — 51 *nK* Contes; *F* iert, *M*² e, *BJRky* et; *M* noblez, *B* sages; *A* C. r. et asalez — 52 *JMny* Anth., *M*²*R* antenors, *L* athenor — 53 *M*²*HL* plaiz; *E* des l.; *L* et m. de l.; *M*² lois (*par exception*) — 54 *M*² Tot; *MRe* dolcement — 55-6 m. à *M*. — 55 *n* couenoit; *BEKR* Que lui e. (*B* estauoit) la a. (*R* laler), *D* Q. de lui estouoit laler — 56 *M*²*BDKR* seror; *E* Sa suer requerre, *n* Por sa s. (*F* seror) q. — 57 *M*²*K* qui — 58 *Men* Anth.; *M*²*N* laissasse — 59 *ekR* M. ni (*R* ne) p. nul (*E* pas) e. — 60 *n* Or enpansez, *ekR* Or p. bien — 62 *M* Si, *x* Quil; *M*²e rendront; *K* Ysiona, *BMen* Esy. — 63 m. à *F*; (*B*); *KR* nen o.; *M*² plus, *N* mes — 64 *ekAR* Del t. del l.; *ABDFK* et de — 65 *M*²*MRe* docirre — 66 *M*²*Ckn* serors, *R* freres; *e* ma seror; *DFRk* et de — 67 *F* Liei soule; *BRek* Li me (*M* Si la) rendent (*BD* rendront) plus ne d.

- « Honte ai qu'on la tient a soignant.
 « Metez i or norme e poëir 3255
 3270 « Coment nos la poissiens avoir :
 « Mout en serai liez e joios,
 « S'amener l'en poëz o vos. »
 Fait Antenor : « Ço sacheiz bien,
 « Por message n'i perdreiz rien : 3260
 3275 « Dès que jo la en dei aler,
 « Ne quier targier ne demorer. »
 La parole est remese a tant.
 Le soir, quant vint a l'anuitant,
 Fu la nef bien apareilliee, 3265
 3280 Que tost fu del port essaiviee.
 A espleit sigla a la lune :
 Bon vent li a doné Fortune.
 Siglé ont ensi la semaine :
 Onc n'i sofrirent mal ne peine. 3270
 3285 A Manese pristrent port dreit,
 Ou Peletüs li reis esteit :

3268 *n* Car h. est quil lont en s., *BRek* Car h. men ont fete g. — 69-72 *m.* à *B* — 69 *ekR* Or (*K* Ore) i m.; *M²A²C* or mout grant p., *A* ml't tres g. p.; *ekR* sen (*M* senz) et p. — 70 *DNR* puissons, *E* puis., *K* poisson, *M* peussions, *F* poons; *M* uos la puissez; *M²EM* aueir — 72 *M²* lan, *Cn* la; *ekJR* Se la me (*e* uos la) ramenez o uos — 73 (*B*); *M²* sachez, *F* -es, *N* -iez; *ekR* ie uos di b. — 74 *E* Par — 75 *F* doie — 76 (*B*); *M* targer, *DF* tarder, *EN* -ier — 77 *N* remest, *F* -ist, *H* -aint — 78 (*AJ*); *M²EHMR* La nuit; *n* Et q. il u., *C* Q. u. le soir — 79 (*AC*); *N* neis, *M²JNek* nes, *F* neif; *DJ* Si fu la n. a. (*J* apereillie) — 80 *ekJR* Si (*e* Qui) fu del (*J* de) p t., *A²* Qui d. p. fu t., *H* Puis que d. p. fu; *M²* essaivuee, *A* essauee, *C* elongee, *A²H* eslongie, *E* eslongnie, *DJR* esloigniee, *M* -ie, *K* esloigniee (cf. 1878. 7158. 7343 et 18910) — 82 *EN* Boen, *K* Buen; *E* lor; *D* ot — 83 *M²* eissi, *DMR* ml't bien, *E* m. an, *K* tote — 84 *R* Ainc, *AE* Ainz; *JMR* ne; *D* souffri ne; *n* Onques ni orent — 85 *LN* manesse, *J* -isse, *A²* -uese, *R* -asse, *C* -use, *A* -aise, *M* menesse, *G* -asse, *B* manesse, *R* maresse, *D* micenes; *EFH* A messe (*H* meze) p. p. tot d.

- La cité fu soë demeine.
 Danz Antenor o ceus qu'il meine
 Vindrent a lui, quis herberja 3275
 3290 E treis jorz bien les sojorna,
 Tant qu'il se prist a merveillier
 Saveir que veneit espiier
 Antenor, qui mot ne li sone
 Ne de neient ne l'areisone. 3280
 3295 Mout se merveille qu'il a quis
 En la terre ne el païs.
 Vers Troïens n'ot nule pais,
 Ne ne cuidot avoir ja mais :
 Demanda li qu'il veneit querre 3285
 3300 En la contree n'en la terre.
 Fait Antenor : « Ço est bien dreiz
 « Que jol vos die e quel sacheiz.
 « Ço vos mande Prianz li reis,

3287 *M*²En citez; *M*²F iert, *N* ert; *H* an demoine, *F* en demaine; *M*² domajne, *BDM* dem., *E* demeinne, *K* demeine — 88 *M*Ren anth.; *ekBR* Et a. et cil (*K* cels); *M* qui, *B* que; *M*²*BDFM* maine, *N* moine, *R* moyne, *E* meinne — 89 *M* o lui puiz se; *EKRn* ses, *D* si — 90 *n* Et b. t. i.; *F* la s.; *tous les mss.* sei.; *ekR* Anthenor t. i. s. — 91-2 *m.* à *E* et 93-4 *sont interv.* — 91 *ekDR* T. quil pristrent; *M*² meruciller — 92 *M*²*M* quil, *L* qui; *M*²*L* uient; *F* Sauoient qil uenoient, *G* Que ciert quil uenoit, *BCDHJRk* Quil (*D* Qui, *K* Quilec) esteit (*J* estoient) uenuz, *A*² Sil erent uenu; *tous les mss.* espier — 93 *K* Antenors, *ABCGJMRny* Anthenor, *L* Ath.; *F* que; *n* rien, *C* molt; *M*²*A*² Quar a. m.; *E* Ml't se meruoillent que ce s. — 94 *E* neant, *AD* neent, *M* ni-, *K* nai-, *L* noi-; *n* De rien nule; *EM* nes; *M*²*A*²*FK* larais., *ADMR* lares., *EM* ares., *L* larres. — 95 *E* Ne quil panse ne — 96 *F* cite; *K* et el; *E* aj. : Ne sil est uenuz espier (cf. 3292) Chose don les puist anpirier — 97 *Ne* troyens; *K* na. *Mu* nont — 98 (*R*); *M*²*N* quident, *F* cuident, *K* quidot, *DM* cuidoit — 99 *E* Demandent, *M*²*R* -de, *F* -dai; *DF* lui; *kR* que il uient (*R* ke li) (*K* uint) q. — 3300 *n* ne an, *K* et en — 1 (*HJ*); *enK* Dist; *enM* anth., *K* antenors; *n* il est — 2 *M* ie, *K*gel, *M*²*DR* iel, *E* le; *H* io le d.; *nL* Que iel (*L* le) (*F* Qil nos) die a ceste foiz — 3 *M*²*AA*²*C* Ce te, *K* A uos; *A*² li rois prians.

- « A tei e as autres Grezeis, 3290
 3305 « Que mout li estes tuit mesfait :
 « Grant tort e grant honte e grant lait
 « Feïstes de son pere ocire ;
 « A duel, a mal e a martire
 « Livrastes tote la contree. 3295
 3310 « Quant l'eüistes arse e robee,
 « Sin amenastes sa soror,
 « Qu'i est a trop grant deshonor.
 « En soignantage la tient cil
 « Qui l'en amena en eïssil : 3300
 3315 « Grant honte en fait Priant le rei.
 « Or si te mande e dit par mei
 « Que sa soror avoir li faces :
 « Il ne te fait autres manaces,
 « Mais qui en pais la li rendra, 3305
 3320 « En bone pais la recevra.
 « Il n'a talent d'el demander :
 « Ja ne l'orreiz de plus parler.
 « Vers vos eüst mout a requerre,

3304 *n* A uos, *C* Jecoïs; *JRky* Et a toz les (*E* ces) a. g., *A*² Et a uos altres bien uoillans — 5 *D* Q. uos li avez t. m., *A*² Q. m. auez uers lui m. — 6 *nA*²*MR* G. t. g. — 7 *D* de mon; *M* docire s. p. — 8 *kR* a honte; *M* misere — 9 *n* Arsistes — 10 *n* tote r. — 11 *D* Si, *F* Si en, *EMRN* Sen — 12 *F* Qe est t.; a m. à *FR*; *ekR* ml't g.; *M*²*Rkn* desenor — 13 *M*² *MRn* soignent — 14 *E* a mencee — 15 *M*² est a, *A* en a, *A*² fait, *N* ont fait; *F* o. faite a prianz li roi; *JRky* en feïstes le r. — 16 *N* se; *F* Or te m. a dir por m.; *A* m. et dist; *E* m. il, *D* m. ci; *kR* le vos (*R* te) m. p. m. — 17 *tous les mss. ser. (de même partout, sauf avis contraire)* — 18 (*HJ*); *M*² ten, *DK* uos; *JRky* mande — 19 *M*²*M* paiz, e pes — 20 *M*²*M* paiz, e pes; *n* Mout uolentiers la reprandra — 21 *kyJR* cure; *F* de; *C* demandier — 22 *C* ne moroiz, *A* nen orres, *A*² nen hores; *ekJR* nen o. par (*J* por) lui p., *x* nen o. (*G* orras) auant (*L* aillors) p., *H* ne len o. mais p.; *CF* parlier — 23 *A*² Il uos; *n* auroit; *ekR* Assez uos e. (*D* seust) a r.

- « Mais ja par lui n'en sordra guerre, 3310
 3325 « Noise ne tençon ne meslee,
 « Se sa suer li est aquitee. »
 La parole entent Peletüs :
 Si fu iriez qu'il ne pot plus.
 Por ço qu'auques vers lui pendeit 3315
 3330 La requeste que cil faiseit,
 Dist li que ço seüst il bien,
 Par lui n'espleiterait il rien :
 « Jo n'ai », fait il, « de ço que faire :
 « Por poi que ne vos faz desfaire. 3320
 3335 « Se danz Prianz, cui tiens a rei,
 « En enveiot ja mais vers mei,
 « Estrangement le comparrait
 « Toz li premiers qui i vendreit.
 « Or vos metez tost a la veie, 3325
 3340 « Si gardez ja mais ne vos veie,
 « N'en ma terre plus n'arestez :
 « Gardez mais n'i seiez trevez.

3324 (*A*²); *M*²*F* por; *kR* nen auroiz (*K* naurez uos) g.; *n* Que par (*F* por) l. nen s. la g. (*F* s. g.) — 25 *F* tenchon, *N* tancons; *M*² *N*. contencons — 26 *K* Si sa suor, *R* Sa seror; *nM* Se sa seror (*N* serors) li e. quitee (*M* liuree); *K* deluiee — 27 *F* pelleus — 28 *K* que ne, *n* com il — 29 *nE* qua lui a. p. — 30 *n* il fasoit — 31 (*AC*); *n* Il dist; *JKR* Amis co (*R* ces) sacheiz uos tres b., *DEHM* Vassax (*H* Amis, *E* Diua) fait il ce sachiez b. — 32 *n* Por; *C* ne ploiterent, *N* nespleteroit, *F* nesploitiroit; *ekR* Par (*R* Per) mei nespleiteroiz (*R* nespondereiç) uos (*D* de) (*E* nespliteras tu) r. — 33 *F* Se; *ekR* Car gie nen ai (*M* Que ie nai) de — 34 *Ne* Par, *K* A; *n* pou, *E* po, *M* poy; *M*² contraire — 35 *M*² que; *N* quan tient, *F* quen tint; *ekR* Se cil que (*MR* cui) uos tenez (*E* tu tiens ci) a r. — 36 *nC* enuoie, *M* -ait — 37 *ekR* Molt durement (*DM* chierement); *M*² conperreit — 38 *DKR* Li premerains, *M* Touz li premiers; *R* ueroit, *FM* uenroit, *N* uan — 39 *M*² M. uos or — 40 *ekR* que mes (*M* que ia mez) — 41 *n* Ni an ma t. n., *ERk* Trop auez en ma t. este, *D* T. vous estes ci seiornez — 42 *ekR* ni s. mes troue (*D* trouuez).

- « Si me doint Deus honor e joie,
 « Ja mais ne reverriëz Troie. » 3330
- 3345 Antenor n'i fist plus demore,
 A sa nef vint en mout poi d'ore ;
 N'i a un sol qui ne se hast.
 La veile traient sor le mast :
 Mout s'esjoïrent cil dedenz, 3335
- 3350 Quant enz se fu feruz li venz ;
 Onc ne furent seür de mort
 Tant qu'esloignié furent del port.
 Lez le rivage de Boëce,
 Qui siet es parties de Grece, 3340
- 3355 S'en passerent un bien matin ;
 Onc ne pristrent cesse ne fin
 Desci qu'as porz de Salemine.
 Sor le rivage, en la marine
 S'en eïssirent defors al plain : 3345
- 3360 La nuit suefrent jusqu'al demain.
 Demandé orent e enquis

3343 *F* dieus, *M* dieu, *M*²*KNRe* dex; *ekR* Se d. me doint (*M* doinst); *M*² honor, *KN* enor — 44 *F* reuercez; *DK* nen iriez, *R* non ireç, *M* nenterriez, *E* ne uandriez — 45 *MRen* Anth. (*de même partout, sauf avis contraire*); *nC* ne; *n* pas; *ekR* plus ne si (*kr* se) d. — 46 *N* An; *Fk* la; *F* neif; *kr* en uient en p. d., e u. (*D* uint) an petit d. — 47 *R* ke — 48 *MNRe* uoile, *F* uoille — 49-50 *interv. dans ekR* — 49 *D* Si; *R* se ioierent — 50 *C* q. es nez (*v. f.*); *F* en fu; *e* Et q. si fu; *kr* Et q. il furent entre enz — 51 *K* Unc, *F* Anc, *CR* Ainc, *E* Ainz — 52 *M*² Des quesloigne, *F* T. qe loignie — 53 *M* boice — 54 *M*² iert, *ekR* est; *M* grice — 55 *K* partirent; *F* por b. m., *ekR* oltre un m. — 56 *F* Onques ne p. ne chief; *N* ne ces ne f.; *ekR* Puis ne cessent (*M* cessèrent) ne prennent (*DMR* pristrent) f. — 57 *MRn* De ci, *Ke* Desi; *F* qe as; *KRe* qual port; *M*²*FRk* salam. — 58 *N* Lez, *F* Les — 59 *Ke* iss., *M* issent; *M*²*D* dehors, *KR* tuit fors, *EM* tuit hors; *MR* a; *n* La nuit i furent iusquau main (*F* matin) — 60 *M* soffrent; *e* sofrirent tresquau mein; *n* Et trestot le ior landemain (*F* et len d.) — 61 *ekR* ont et bien (*K* o. b. et) e.

- Se Telamon ert el país;
 E om lor dist qu'en la cité
 Aweit grant piece demoré : 3350
 3365 « Qui besoiing a d'o lui parler
 En la vile le puet trover. »
 Antenor gent s'apareilla,
 A merveilles bel s'atorna ;
 Mout richement son cors vesti, 3355
 3370 E si compaignon autresi.
 Puis sont es palefreiz monté.
 Ne furent pas trop esfreé :
 Ja a cel tens reguart n'eüst
 Nus messages, qui que il fust. 3360
 3375 Par mi la vile chevauchierent
 L'ambleüre : tant espleitierent
 E tant quistrent e demanderent
 Rei Telamon qu'il le troverent.
 Delez la sale en un herbier, 3365
 3380 Desouz l'ombre d'un olivier,
 Descendirent cil que vos di.

3362 *DRkn* thel., *E* thelamons; *M²F* iert, *DRk* est: *M²* al p. — 63 *M²R* hon, *F* en, *NE* an, *DK* len; *E* An lor a dit; *D* Len lor dit que en sa c. — 64 *R* Nauoit; *ERk* seiorne — 65 *F* Qa; *Ne* da, *FMR* de — 66 *n* la cite — 67 *ekR* Quant a. entendu la (*M* a); *A²* bien sap. — 68 *A* A merueille, *N* Et meruoilles; *AN* bien; *A²* Et ml't richement; *F* Et a m. sadorna; *ekR* Molt gentement (*e* richement) sapareilla — 69 *eA²* M. noblement — 70 *M²* cump. — 71 *DFK* montez — 72 *DHK* esfrez; *F* mie t. esfreesz — 73 (*GL*); *nM* Et; *M²* en; *F* cels; *D* resgart, *les autres mss.* regart — 74 *K* messagiers; *K* quels, *M* quel, *e* quex — 75 *M²* cheuaucherent, *N* cheual- — 76 *M²* espleiterent, *N* exploit. — 78 (*A²*); *enMR* Thel. (*de même partout, sauf avis contraire*); *R* ki lo — 79 (*ABC*); *L* Dalez, *A²* De sos, *D* De souz; *e* sa s.; *M²* erber, *xI* herboi, *D* vergier — 80 (*ABC*); *D* lerbe; *M²* lonbre dun oliuer; *I* oliuoi; *x* De desoz (*F* De soz) l. dun sapoi, *D* Desouz lerbe dun oll. — 81-2 *m.* à *C*; *A²* La descendent li mes-sagier Lor garnement furent ml't chier — 81 *F* qi, *I* dont; *nI* dis.

- Ja esteit bien près de midi :
 Delez la tor, en uns vergiez,
 Lor fu Telamon enseigniez ; 3370
- 3385 Par un guichet les i menerent
 Trei chevalier que il troverent.
 Sor un feutre d'un paille bis
 Jut en l'ombre d'un ciparis.
 Nen ert pas sous cele feiee : 3375
- 3390 Cent chevaliers de sa maisniee
 Aweit o lui riches e beaus ;
 De lui teneient lor chasteaus.
 Antenor fu sages parliers :
 « Sire, nos somes messagiers. 3380
- 3395 « Par mer nos a a tei tramis
 « Prianz li reis en cest país.
 « Nel laisserai que nel te die :
 « Par mei te mande mout e prie

3382 *J* meisdi; *D* antor m., *ARk* Ja poeit bien estre (*A e. b.*)
 midi (*R* mis di), *nI* Ja pot bien (*IB.* pooit) estre miedis (*F* midis)
 — 83 *m.* à *C*; *A'* Desoz, *A'* Joste; *n* la sale; *M'AJe* un uergier,
A'A'BHIRk un (*A'* uns) uergiez (*A'A'BH*-ies) — 84 (*A'A'BCHI*);
E thelamons; *A* enseignie; *M'J* Lur uont (*J* Vet lon) t. enseigner
 (*J*-ier), *e* Ert t. esbanoier (*sic*); *C* aj. (*pour la rime*): *Qi* prouz
 estoit et afaitiez — 85 (*A*); *C* guicet, *F* guinches (*corrigé en*
guinchet par un t sur la ligne); *R* gui ke les i m. — 87 *En*
fautre, *M'KR* feltre; *MRe* de; *K* paille de f. b. — 88 (*J*); *A*
Desous, *F* Jut de soz, *K* J. soz, *C* J. a; *D* de c.; *M'* cyp. — 89
C Il nert, *M'* Nen iert, *N* Nestoit; *AF* Niert pas suel (*A* seul)
 celle (*A* a cele)foiee; *BJRky* Ni (*Bk* ne) fu pas trop a eschari (*BH*
escari, *M* escheri) — 90 *M'F* maisnee, *C* masnie; *BJRky* prou
 (*BM* preu, *KRe* preuz) et hardi — 91 *C* a l.; *M'ACn* biaux;
BJRky Furent o l. et cointe (*H* auolc l. c.) et bel — 92 *M'ACN*
 chastiaus, *F* chasteus; *BJRky* maint chastel (*J* chatel, *H* castel)
 — 93 *ADK* Anthenors, *EMn* -or (*de même à peu près partout*);
M' parlens, *N* palliers — 94 *n* ie sui uns cheualiers, *ekR* fet il
 ses (*R* ces) m. — 95 *M'* en cest país; *ekR* Vos (*R* Nos) a enuoiez
 et t. — 96 *ekR* Li r. p.; *M'* a tei tramis — 97 *Fe* Ne; *K* lerrai
 (*v. f.*); *F* qi ne tel d.; *JRek* nel uos; *M'* Je nen laisserai nel —
 98 *K* uos.

- « Que tu li rendes sa soror, 3385
 3400 « Que as ja tenue maint jor.
 « Fille a rei est, de grant parage :
 « Ne la deis plus en soignantage
 « Tenir n'aveir, quar trop est lait.
 « Rent li, si avras mout bien fait : 3390
 3405 « Ancor sereit bien mariee,
 « S'il la raveit en sa contree. »
 Telamon art e esprent d'ire,
 De mautalent prist a sozrire :
 3410 « Vassaus », fait il, « o vostre rei 3396
 « N'ai rien a faire, n'il o mei ;
 « Ne sai qu'il est, onc nel conui,
 « Ne rien ne fereie por lui.
 « Ço sai jo bien qu'a Troie alames 3397
 « Por un tortfait, que nos venjames :
 3415 « Por ço que j'i entrai premier,
 « Me rendirent itel loier, 3400
 « Une pucele fille al rei :
 « Icele en amenai o mei.
 « Tenue l'ai, tenir la vueil,

3399 *ekR* uos li rendeiz (*MR* -ez, *e* -oiz) — 3400 *ekR* Quauuez ; *en t. ia* — 1 *AMRen F.* est'a ; *nE* de, *D* au, *M* a, *R* ai ; *KR* halt, *nM* haut — 2 *M*³ deiz p., *ekR* deuez ; *n* Ne cuidoit pas quen s. ; *M*³*N* soignantage ; *F* sonant. — 3 *n* La tenist an ; *MF* que ; *KRe* molt — 4 *N* Ran, *F* Qant ; *MRe* Rendez li donc (*e* la li) si iert (*DM* ert), *K* R. li si sera — 5 *K* Onquor, *M*³*e* Encor — 6 *K* Si la r., *F* Sil auoit, *e* Sil la tenoit — 7 *E* Thelamons ; *D* enplit — 8 *M*³*N* mautalant, *K* maltalent ; *n* prant ; *M*³*Fk* sorrrire — 9 *M*³ Vassaut, *DM* Vassal ; *eknR* a u. — 10 *AD* riens, *E* ie ; *M*³ que f. ; *F* ne il ; *eknR* a m. — 11-2 *m. à K* — 11 *MR* qui e. ; *F* anc, *E* ainz, *B* ains — 12 *D* Ne ne f. riens ; *M*³ faroie — 14 *M*³ torfait, *M* ort f., *n* forfait ; *M*³ dont n. ; *D* venchames — 15 (*AC*) ; *M*³ ie, *FM* ie i ; *NRe* premiers, *FM* prim. — 16 (*A*) ; *C* Men done- rent ; *N* rendierent ; *M*³ itiel, *F* itieus, *N* itex ; *ekR* Men fu renduz ml't (*K* un) biax (*M* biau) ; *enkR* loiers — 17 *ekR* Dune p. f. a — 18 *Dkn* Cele, *BR* Celi ; *BM* amenoi, *R* amenoy ; *kBR* auec m. — 19 *M*³*Rkn* uoil, *E* uuel, *D* veilg.

- 3420 « Quar mout est franche senz orgueil.
 « Amer la dei e tenir chiere : 3405
 « Bele est e sage a grant maniere.
 « De ma victoire est guerredon,
 « Qu'ensi le voustrent li baron :
 3425 « Par grant proëce la conquis.
 « De ço ai bien mon conseil pris, 3410
 « Que ja nul jor ne la rendrai,
 « Tant com jo sains e vis serai.
 « De ma victoire fu loiers :
 3430 « Ja ne serai puis chevaliers,
 « Que vos ne autre l'en meneiz. 3415
 « N'i enveit il pas autre feiz,
 « Quar assez tost le comparreit
 « Toz li premiers qui i vendreit.
 3435 « A vos meïsme di jo bien
 « Que vos gardeiz sor tote rien 3420
 « Que en cest païs n'aresteiz,
 « Isnelement vos en railleiz :

3320 *K* et sans; *M*² ergoil, *Men* or-, *K* orgueil — 21-2 *interv*' dans *eA³BR* — 21 (*AA²HJ*); *N* uoil, *F* uoi; *M²C* aueir c. — 22 (*BCH*); *K* B. et s., *JM* B. et s. est, *A* Et est b., *n* Quele est s.; *M²AA²J* *kn* de g. m. (v. f. dans *M²*) — 23 *F* ai, *N* oi; *F* guierdon; *BRky* Donerent la moi (*BH* M. la d.) li baron — 24 *N* Ensi, *F* Einsî, *A* Quainsî; *N* uostrent, *F* uoistrent, *A* uodrent; *BRek* Por (*D* Par) ma proece (*B* proijere, *D* deserte) (*E* mon seruisse) en g. — 25 *FR* Por; *R* requis — 26 *nA* De ce en ai (*A* ai ie) bien (*AF* bon), *ekR* Et ien (*K* sin, *M* sen) ai (*D* oi) b. mon — 27 *F* *Qe* a — 28 *ekR* T. comme (*M* com); *en* u. et s. — 29 *F* logier — 30 *ekR* p. ne s.; *F* cheualier — 31 *M²* ni; *M²ERkn* autres; *M²EN* lan, *F* la; *M* menoiz, *R* meneçois, *En* manroiz, *M²DK* merreiz — 32 *F* Ne; *ERk* mie, *M²* mais; *M* e. m. a.; *K* autres — 33 *G* tot; *M²NRek* conp., *D* conperront — 34 *M²F* primiers; *E* Icil qui p., *K* Li p. qui ca; *D* Les premerains qui i uendront — 35 *e* Et u.; *ERkn* meïsmes, *D* meesmes — — 36 *E* gardoiz, *M²DMRe* -ez — 37 *N* narestoiz, *M²F* narestez, *G* naretois; *ekR* Quen c. p. ne demorez — 38 *N* railloiz, *G* rirois, *FL* ralez, *M²AA²Jky* alez.

- « Pesera mei d'ore en avant,
 3440 « Se jo vos i truis sojornant. »
 Antenor e si compaignon 3425
 Ne firent mie lonc sermon :
 Dreit a lor nef s'en repairierent,
 En mer parfonde s'esloignierent.
 3445 Dreit vent orent e bon oré :
 Del lonc de la mer ont siglé, 3430
 Dreit en Achaie sont venu ;
 Iluec pristrent port e salu.
 Concreerent sei gentement,
 3450 E senz autre porloignement
 Ont Castor e Pollus tant quis 3435
 Qu'il les troverent el païs.
 Antenor lor a dit tres bien
 Son message, n'i laissa rien :
 3455 « Seigneur », fait il, « Prianz vos mande
 « E par mei vos dit e comande 3440
 « Que sa soror li faceiz rendre ;
 « E se mis sire vueut dreit prendre

333g *M*² Pesereit; *M*²*A*²*n* dor; *ekR* Car gie (*E* ml't, *D* mont) aurai lo cuer pesant — 40 (*A*²); *M*² Son u. i trucue sorjornant; *A* Se plus; *F* Se ie i trois; *ekR* se (Si) u. i truis (*K* trois) dor (*e* dore) en auant — 41 (*C*); *n* ne si; *M*² cump. — 42 *e* Ni — 43 *F* neis; *MR* en; *M*²*n* repairerent — 44 *M*²*F* parfunde; *M*² sesloignerent, *n* sesquiperent; *ekR* Car la (*K* le) demorer plus ne quierent — 45-6 *interv. dans n* — 45 *A*² Bon uen; *K* buen o. — 46 *K* Le, *Rn* De, *M* Du — 47 *x* Tant que a; *ekAJR* D. a; *C* archage, *B* harcage, *H* arc., *K* cage, *nG* caie, *M* hacaie, *A*² acaie (*M*²*K* achaie), *D* charole, *R* chartage, *EJ* parte, *L* troye, *A* athenes; *J* sen s. u., *E* s. tost u. — 48 *K* a s., *enJ* de s. — 49 *e* richement — 50 *N* pol., *F* prolongement, *K* detenement, *MR* detriement, *e* delaiement — 51 *Mn* Polus; *R* Unt t. c. e p. qi, *A* C. et p. o. t. quis — 52 *R* Ki; *F* le; *G* en p., *M*²*AJRky* ce mest uis — 53 *L* Ath. — 54 *K* nen; *D* cela — 55 *EK* S. baron, *M* Seignors barons — — 57 *EN* facoiz, *M*² facez, *D* faciez, *FMR* faites — 58 *M*²*MRe* mes, *L* me; *M*²*DRk* sires; *E* an uialt; *nG* Et puis apres sil uialt.

- « De vos, si en seit uns jorz pris :
 3460 « Trop avez esté enemis.
 « Buene en sereit la benestanee : 3445
 « Trop a duré la mauvoillance. »
 Castor e Pollus respondirent
 Qu'onques a Priant tort ne firent :
 3465 « Mais ço set om certainement
 « Que sis pere premierement 3450
 « Forfist vers nos e vers les noz,
 « Dont damages vint puis as voz.
 « Laomedon le comença,
 3470 « Qui laidement le compara;
 « E qui de rien nos en apele 3455
 « Ne nos puet aporter novele
 « Dont meins nos seit. Nos ne preison
 « Ceus de Troie se petit non :
 3475 « Mieux amons nos lor mauvoillance
 « Que estre o eus en benestance ;
 « E qui ça vos en enveia
 « De petite amor vos ama. 3462

3459 *M²F* iors; *D* .j. ior; *A²* mis — 60 *G* auons; *ekR* Na soing daucir t. e. — 61-2 *m.* à *x* — 61 (*C*); *M²* Bone, *A* Si en; *BJRky* Il ameroit ml't (*D* plus *H* mius) lacordance, *A²* Ml't s. bone lac. — 62 *M²A²A²BCDHJRk* malu.; *E* T. dure la male uoillance — 63 *Mn* Polus — 64 *M²* Qonques, *Men* Conques; *D* pryant; *K* ne forfirent — 65 *M²* siet, *M* scoit, *F* sai; *M²R* hon, *eM* on, *K* len, *n* bien — 66 *M²MRen* ses; *M²Rekn* peres; *F* prim. — 67 *F* Fes si — 68 *EK* Don, *N* Dom; *D* as noz, *F* aus n. — 69 *F* Laum. — 70 *M²e* conparra, *M* conpera — 73 *M²* meinz, *D* mains, *ENR* moins; *N* ne ne p.; *tous les mss.* prison — 74 *M²* Celz, *KN* Cels, *D* Ceuls, *M* Ceulz, *EF* Ces; *n* se mout pou n. — 75 *kn* Mielz, *E* Mialx, *A* Miex, *D* Mex; *FK* amon; *A* Nous a. m.; *M²ANRk* malu.; *e* M. a. la male uoillance — 76 *M²* elz, *FK* els, *N* aus, *D* euls, *M* eulz, *E* ax, *R* iels; *ekR* Questre uers (*E* anuers) e.; *K* a; *M²Rek* bone estance, *n* b. fiance (*v. f.*); *A* Que ne faisons la bien e. — 77 *F* ia; *ARek* Et cil qui ca u. e.

- « Voz genz ne les noz ne sont une
 3480 « N'ensemble n'ont nule comune.
 « Ne volons que ça nus en vienge : 3463
 « Iço que chascuns a, ço tienge.
 « Metez vos or tost el repaire,
 « Quar tote honte e tot contraire
 3485 « Vos fereit l'om, ço sacheiz vos :
 « Ja n'en sereit parlé o nos.
 « E quant vos ça preïstes port,
 « Mout dotastes petit la mort. » 3470
 Antenor entent le respons,
 3490 Qui ne li fu ne beaus ne bons :
 Mout li est tart qu'il seit ariere,
 Quar mout li font cil laide chiere.
 Senz congié prendre s'en retourne, 3475
 Iriee chiere fait e morne.
 3495 En lor nef entrent, si s'en vont :
 O dreite bise cui il ont

3479-80 m. à *BJRky* — 79 (*AA²CGL*); *F* et les — 80 *M²*
 Nensenble; *G* une c.; *L* Ne ne sont pas d'une c. — 81 (*BL*);
BJRky Ne querons; *M²* ia ca, *n* nus (*F* nos) ca; *A* nul, *M²E* uns;
M²BMRy uiegne, *J* uigne, *x* ueigne; *A²* ia que a nos uieigne — 82
yJMR Mes ce, *A²* Et ce; *E* sel t., *n* se t., *DH* si t.; *BMy* tiegne,
A² tieigne, *J* tigne, *x* teigne, *R* reteigne (*v. f.*); *K* M. que chas-
 cons a co se t. — 83 *F* ore; *BJRky* Or u. m.; *BRk* al — 84
BDHJRk Que; *kBHJR* tost (*H* grant) ennui (*B* anuis) et grant
 c.; *e* tost uous ferions c. — 85 *e* En cest pais; *M²* fareit, *F* ferunt;
M²J lon, *BMR* on, *KN* len, *F* en; *M²F* sachez; *K* ci entre nos
 — 86 *nHJMR* a nos; *K* s. altre por uos; *e* Se (*D* Si) i demo-
 riez .ij. iorz — 87 *E* ci — 88 (*A*); *M²* M. redotastes peti m.,
kyJR P. r. (*D* redoutiez) la m. — 89 (*A*); *D* Athenor; *n* oi, *R*
 atent; *M²n* les — 90 *F* Qe; *M²* funt; *N* furent b., *F* fu b.; *M²*
 beus, *F* biaux, *M* biaux, *KNRe* biax (*de même le plus souvent*) —
 92 *A* fet cil; *n* li ont (*F* ot) fait; *kyR* len (*MR* on) li fet (*E* fist)
 ml't (*K* li feseit) — 93 *N* panre — 94 *M²* O iree c. e m., *n* O c.
 correciee et m., *A* Comme cil qui fist c. m. — 95 *F* E en; *M* nez,
L neis — 96 *ekR* A; *M²* qui, *R* che, *ekn* que.

- Ont tant nagié e tant siglé
 Que a Pile sont arivé. 3480
 Li dus Nestor en esteit sire,
 3500 Qui mout ert fel e de grant ire :
 De ses armes esteit mout proz
 E uns des plus vaillanz de toz.
 Mout ert bien de sa terre sire. 3485
 Poi li esteit d'un home ocire :
 3505 Maint en aveit o ses mains mort,
 Qui ne li faiseient nul tort.
 Mout ert engrès e de put aire,
 E mout li ert poi de mal faire. 3490
 Antenor a tant dit e fait,
 3510 Son message li a retrait
 Tot mot a mot : rien n'i oblie,
 Que bien ne li reconte e die
 Ço que Prianz li encharja ; 3495
 Onques por paor nel laissa.
 3515 Nestor le regarde en travers,
 D'ire devint pales e pers :

3497 *M*^a T. ront, *n* T. ont — 98 *M*^a*Mn* pire, *AER* pirre, *L* pyre, *D* pytre (cf. 8231) — 99 *AERk* Li reis; *DL* Nector — 3500 *M*^a*A* iert, *Hkn* fu, *J* est; *K* fels, *F* beus, *N* biax; *H* cruex et plains dire, *A* f. et de put ire — 1-2 *interv. dans BJKRy, m. à M* — 1 (*AC*); *BJKRy* Molt (*BJRe* Trop) ot en lui sen (*H* sens, *BRJe* pris) et ualor — 2 *C* de p.; *BJKRy* Uns des p. u. fu (*H* prisiez ert) des lor — 3 *M*^a iert, *F* li ert; *ekR* Bien esteit — 4 *Dn* Pou, *E* Po; *n* Mout li ert p.; *M*^a*Ne* ocirre — 5 *M* Mainz, *D* Mains; *ADRkn* a s.; *MR* morz — 6 *M*^a*R* Que, *F* Qe, *A* Quil; *M* nul torz — 7 *M*^a iert; *A* crueus; *kyR* Nestor fu fel (*D* bel) (*K* ert fels) et de mal (*M* male) aire — 8 *Dn* pou, *E* po; *D* Mont li estoit p. — 9 *L* Athenor (*forme constante*) — 11 *DK* riens; *F* nen — 12 *DK* reconte — 13 *K* Quant que, *eR* Quanque, *M*-es; *M*^a*Re* encharga, *K* enchercha — 14 *N* nes l.; *M*^a Onc por p. rien ne l.; *M*^a*K* poor, *D* poour, *EN* peor — 15 (*J*); *L* Nectors, *N* Castor; *H* a t., *F* de t. — 16 (*J*); *M* deuient; *F* pailles, *H* pailles.

- « Fiz a putain, » fait il, « bastarz,
 « Por poi des ieuz ne vos desfaz. 3500
 « Par cui congié, par cui otrei
 3520 « Vos osastes metre sor mei?
 « Por poi jo ne vos faz desfaire
 « O vilment a chevaus detraire.
 « Vers vostre rei hontos, mauvais, 3505
 « Ne querrai ja jor avoir pais.
 3525 « Sis pere, li chaitis dolenz,
 « A mout grant tort laidi noz genz,
 « Qui rien mesfait ne li aveient
 « N'en sa terre ne forfaisaient : 3510
 « E cuidereit or vostre sire
 3530 « Vengier la mort e le martire
 « Que nos feïmes des chaitis,
 « Quant destruisimes le pais!
 « Cuidereit nos il faire acreire 3515
 « Qu'amor ne pais nos tenist veire?
 3535 « Dahé ait hui la soë amor

3517 *EKN* Filz, *D* Fiuz; *M*^s f. il maluaiz; *ekR* malues et maz; *C* bastras — 18 *M*^s *Ne* Par, *F* Per; *n* pou; *M*^s oilz, *C* euz, *n* ialz; *ekR* P. un petit; *M*^s *F* desfaiz, *k* deffaz, *C* defas — 19 (*AC*); *M*^s Per, *F* Por; *M*^s no qui o.; *kyJR* Com osastes uenir sor (*K* uers) m. — 20 (*C*); *kyJR* Molt sui iriez quant gie uos uei, *A* O. uos uenir s. m. — 21 *eN* Por; *DN* pou, *E* po; *e* Par j. po; *k* que ne, *R* ke no; *F* ne uos face d.; *M* def., *K* deff. — 22 *kR* Ou a c. (*k* cheual) u. d. — 23 *M*^s mauuaiz — 24 *M*^s Ne quier ie ia; *ekR* Ne querons (*K* querrou) nos ia a. p.; *E* Ne amons nos ne tenons pes; *M*^s paiz — 25 *en* Ses; *M*^s *KRe* peres; *M* son pere li chaitif — 26 *M*^s *n* Qui a t. l. les nos (*N* noz) g. — 27 *DK* riens; *k* meffait — 28 *F* Ne en sa t., *M* Ne sa t.; *e* mesfeisoient — 29 *M*^s *ACn* Or si (*M*^s *F* se) (*A* ainsi) quideroit (*AN* cuid., *C* cuide, *F* cuidoit) — 30 *D* Venchier — 31 *Nek* feismes — 32 *EN* destruis., *M* destruismes, *F* -imes, *R* destruismes (avec un accent sur le premier jambage de *iu*) — 33 *M*^s Quiderent; *M* C. il n.; *FC*. il f. — 34 *ERk* et p. — 35 *FK* Dehe, *M* Dehez, *E* Dahez, *D* Dahaz; *R* De chait; *ekR* or qui quiert (*e* croit) samor.

- « Ne qui s'i fiera nul jor!
 « De grant folie se porpense :
 « N'a pas l'aveir ne la despense 3520
 « Dont vers nos puisse forceier
 3540 « Ne dous meis de l'an guerreier.
 « Tot quant qu'il a ovré e fait,
 « S'il ne se garde de fol plait,
 « Li avrons tost ars e guasté. 3525
 « Gardez que ne seiez trové
 3545 « Demain en la cité de Pile ;
 « Eissez vos en tost de la vile,
 « Quar il n'est genz cui jo tant hee
 « Com ceus de la vostre contree. 3530
 « Dahé ait qui les amera
 3550 « Ne qui ja o eus pais avra! »
 Antenor n'esteit pas seürs :
 Mout vousist estre fors des murs.
 Bien veit qu'il vait querant folie : 3535
 Por poi sor lui n'est revertie.
 3555 A la nef vint plus tost que pot ;

3536 *M*² Ne ia, *N* Et qui; *F* Et qil si feira — 38 *F* ni; *L* poissance — 39 *N* Dom, *G* Don; *M*² fronteier, *FR* forcier, *G* forsoier; *BJRky* Quil poist (*D* peust) u. n. f. (*J* foncoier, *R* forcier), *L* D. il nos puisse iosticier — 41 *enM* quanque; *F* a dite — 42 *F* Se si ne se g. de bel p. — 43 *ekR* A. nos t. — 45 *A* conte; *M*² *ABCFRky* pire, *J* pirre, *L* pyre — 46 *M*² Eisez, *CN* Issiez, *F* Einsiez; *CF* uos (*C* en) fors de; *BJRky* Ne crien (*K* criens) le (*E* uo) roi ne son empire — 47 *M*² qui, *F* qi, *CN* que; *BJRky* Soz ciel na gent (*Dk* rien) que ie t. hace — 48 *C* ceauz, *N* celx, *F* cels; *N* Comme c.; *n* de u. c.; *C* uestre; *BJRky* Com gie faz uos (*E* an) ia dieu (*EHR* deu, *K* de, *D* dex) ne place — 49 *F* Dehe, *C* Dee; *N* oit; *M*² ia les; *BJRky* Quentre nos ait (*E* oit) ia (*e* mes) bone amor — 50 *n* Et qui; *n* a; *M*² ceus, *CF* els, *N* als; *BJRky* Ne pes nacorde mes (*eM* ne concorde) nul (*eJ* a n.) ior, *H* Ne p. nacordement n. i. — 51 *BEHJRk* nest pas bien s.; *L* segurs — 52 *ekR* Ja, *B* Bien; *eKN* uolsist, *F* uoisist; *n* pres — 53 *M*² *M* ua — 54 *N* Par, *ekR* A; *DN* pou, *E* po — 55 *Ln* En; *JRky* sa; *M* uait, *A* ua; *ekJR* quil; *nA*² *G* com p. t. p.; *H* sen uait com ains p.

- O itel vent come il i ot
 S'est tost de la terre esloigniez :
 Or voudroit estre repaireiez. 3540
 Ja ne prendra mais port, son gré,
 3560 Desci qu'a cel seit arivé
 Dont il mut. Bien treis jorz entiers
 Lor a duré uns granz tempiers :
 Mout fu la mer neire e hisdose, 3545
 Oscure e laide e tenebrose.
 3565 Grant paor ot, mout se demente
 Antenor por la grant tormente :
 Li venz e la mer le desfie,
 N'a esperance de sa vie. 3550
 Cil de la nef gisent a denz,
 3570 Mout se claime chascuns dolenz :
 Ja n'en cuida uns eschaper.

3556 (*A²C*); *M²* Ou itiel; *M²A* il ot; *HLn* A tot itel (*L* tele) (*n* tote tel) *g.* com il ot, *ekJR* A (*e* Èt, *J* O) tel gent (*DJ* tex genz) com auoc (*R* auoc, *D* ouec, *E* auoec) lui ot — 57 (*A*); *ER* T. sest; *D* De la t. est t.; *M²* esloignez, *E* esloingniez, *A²F* eslongiez — 58 *A* Qui, *R* Oi; *M²* repairez (*nous ne signalerons plus dans ce mss. e pour ie (fréquent surtout à la finale devant e fé.m.)*) — 59 (*AA²C*); *F* prendroit, *N* panront; *n* lor *g.*; *BIJRky* Ia son uoil (*K* uol, *E* uuel) mes (*D* Ja m. s. u.) *p.* ne prendra — 60 *M²C* De ci; *nA²* Deuant quil (*A²* Desqua cel) soient a., *BIJRky* Tant qua celui (*H* Deuant que il) arriuera — 61 (*A*); *M²* D. il torna, *n* La d. murent; *H* A celui dont il mut premiers — 62 *A* Li; *n* forz t.; *BJRek* Les (*D* Le) tint uns tormenz granz et fiers, *H* .iij. iors le t. .j. t. f. — 63 *E* ert; *M²ERk* mers, *D* nuit; *M* isdose, *N* hidose, *eM* -euse — 64 (*JR*); *n* L. o. (*N* et o.); *M²* O. l. t.; *EH* O. et noire et perilleuse — 65-6 *interv. dans n* — 65 *M²K* poor, *E* peor (*formes constantes*); *n* Fu poerox (*F* pauros) — 67 *M²ENRk* mers — 68 *e* Na mes e.; *eM* en sa u. — 69 *N* adant, *L* adens, *G* adans, *R* es danç — 70 (*A²JR*); *M²AM* claiment; *M²A* chaitis, *C* chatif, *G* dolans, *L* -ens, *N* -ant — 71-2 *interv. dans BJRky* — 71 (*AG*); *M* ne; *M²* quide, *A²* -ent, *K* quida; *BCDLRk* nus; *F* eschamper, *C* escamper, *BH* escaper.

- Mout lor fu fort a endurer ;
 A grant dolor e a grant peine, 3555
 Ainz que trespasast la semaine,
 3575 Ariverent en lor país.
 Grant joie en fu a lor amis :
 Li reis e li baron de Troie
 Les reçurent a mout grant joie. 3560
 Par les temples Antenor va,
 3580 Mout doucement les deus ora ;
 Un sacrefise lor ofri,
 Por ço que de mort l'ont guari.
 Après est el palais venuz. 3565
 Ne se fist pas taisanz ne muz :
 3585 Oiant le rei, oiant ses fiz,
 Oiant cent chevaliers esliz,
 A tot conté e tot retrait,
 Com faitement il aveit fait, 3570
 E dist : « Por poi que cist messages
 3590 « Ne m'est tornez a granz damages.
 « Tant par nos heent cil de la,
 « Ja mais n'ameront ceus de ça.

3572 *N* forz, *BDRk* grief, *HJ* gries, *A*³ mal ; *E M.* fu cruex —
 74 *N* trespasast, *F* trep.; *ekBR* Ancois (*M* -oiz, *e* Ainois) que pas-
 sast — 75 *ekR* Sont arrive; *M* a leur — 76 *ekR* ont fait (*K* faite);
K o; *B* auis — 77 *e* barnez — 78 *M*² Le — 79 *M*² as dex ala —
 80 *E* as dex; *eRk* proia; *M*² les aora — 81-2 *interv. dans K* —
 81 *Ne* sacrefise, *F* sacrif. — 82 *ekR* quil lont (*DM* ont) de m. g.
 — 83 *M*² au palaiz, *D* el pales — 84 *F* Ne sest pas t., *ekJR* Mes
 ni est p. t. — 86 (*A*); *Dk* les c., *E* ses c. — 87 *A A* tout r. et
 raconte — 88 (*CGJL*); *EHRk* lauoit; *A* Ainsi com il auoit erre
 — 89 *Ne* par; *Dn* pou, *E* po (*formes ordinaires*); *K* qua; *B* cis,
FKR cest, *M* ce; *kR* message, *x* mesage, *e-es* — 90 (*B*); *M*²
 torne; *eR* grant; *R* domaige; *x* Ne li (*GL* me) sont torne a
 domaige, *k* Na (*M* Nai) reçeu molt grant damage — 91-2 *sont*
placés dans uL après 3618 — 91 (*GR*); *BKe* Trop; *M* uous, *L*
les; *Be* uous par h., *M* p. h. — 92 *L* Ja nes a. cil; *M*² celz, *NR*
cels, *F* ces, *C* ceuz, *G* cex; *Bky* Ja mes ço cuit (*K* quit) pes ni aura.

- « A Peletüs alai premier, 3575
 « Cui mout trovai enrievre e fier.
 3595 « Sacheiz mout en failli petit,
 « Quant mon message li oi dit,
 « Qu'il ne me fist deshonorer.
 « Comença mei a congeër 3580
 « Mout laidement de son país :
 3600 « Ja ne sereit, ço dist, amis
 « A ceus de Troie nul jor mais,
 « N'o eus n'avreit triue ne pais.
 « O lui ne poi jo al trover. 3585
 « Puis me remis ariere en mer :
 3605 « Telamon quis e demandai
 « Tant que a peine le trovai.
 « De par vos li dis e requis,
 « Mout m'en penai e entremis, 3590
 « Qu'il vos rendist vostre soror,
 3610 « Car tenue l'aveit maint jor.

3593-4 *interv. dans B* — 93 *F* premier, *A^k* premiers; *B* Peleus a cui fui premiers — 94 *M^aAL* Que; *L* tant; *Ce* Molt le t.; (*CJLR* enrievre), *M^a* engres, *n* ire, *E* antulle, *G* enresde, *A* cruel; *K* Molt par fu enrievres et fiers, *B* Ml't fu enresdes et ml't fiers, *M* Ml't fu orgueilleuz et ml't f., *A^a* M. par estoit felons et f., *H* M. p. fu periurs et m. f. — 95-6 *interv. dans BJky* — 95 (*C*); *M^aKR* Sachez, *N* Sachoiz, *les autres* Sachiez (*formes ordinaires*): *BD* quil; *ABen* sen; *H* falı, *B* falut; *JM* m. sala (*J* ala) a p. — 96 (*AA^aCHR*); *BEJ* Q. li oi m. m. d.; *F* ai d.; *Mou* d. — 97 *F* feist; *M^aACNR* desen., *F* deson.; *BJky* Que molt grant ennui ne me f. — 98 *A* Me c.; *R* coniaier, *C* conuier; *BJky* Puis si me comanda (*K* c. bien) et dist — 99 (*ACR*); *BJky* Que gississe (*E* ississe, *BDM* ie i., *J* issasse) — 3600 *nC* dit; *BJky* Nul ior ne s. uostre — 1 *kyB* Il ne uos amera ia m. — 2 *N* Na als, *F* Ni a eus, *C* Ne a elz; *R* naurot, *C* nauroit, *M^an* naura; *nC* triues; *M^aKR* trieue; *ekB* Ne quiert uers uos — 3 *n* En; *M^aNR* el; *M^a* rien el t.; *kyB* Altre chose ni poi t. — 4 *F* men; *EKN* arriere, *M* arrier, *D* aillors — 5 *enK* Thel. — 6 *n* qe a poines, *ek* qua grant paine — 7 *F* part; *R* dit — 8 *R* me — 9 *N* rendiest — 10 *M* Quauoit ia t.

- « Cui chaut? Assez me foleia
 « E vos meïsmes laidenja :
 « Por vos, ço dist, rien ne fereit, 3595
 « Ne bien, ne mal, ne tort, ne dreit.
 3615 « Pollus me redist autretel,
 « Mout me laidi en son ostel ;
 « Mout me fist mauvais acoilleit
 « E dist que Troïens haeit : 3600
 « Ne fereit por vos nule rien,
 3620 « Ço dist, ne que por un vil chien :
 « Nos i atendisseyz vos mie.
 « Assez me dist honte e folie.
 « Jo sofri tot o morne chiere, 3605
 « Puis me remis en mer ariere.
 3625 « Nestor quis tant qu'a lui parlai,
 « Vostre message li contai.
 « Cui chaut ? quar il me dist tres bien

3611 *R* me folia, *M*² me laidenia, *ek* mestouteia (*E* -ea), *n* me rampoigna (*N* -ona) — 12 *EMRn* meïsmes; *D* meesmes le denia; *F* laideigna, *E* leidania, *M*² foleia, *A*² maneca — 13 *A*²*DKR* riens; *M*²*Men* dit; *FR* nen; *M*² fareit (*forme constante*) — 15 *n* Polus; *D* redit, *H* refist — 16 *ek* dist (*K* fist, *D* dit) lait; *R* Laidenia moy; *ENk* a; *A*²*J* hostel — 17-8 *m.* à *A*² — 17 *D* mauues, *Ek* malues; *J* acoillot, *F* acoloit, *G* recuilloit, *L* acoilloit — 18 (*AGH*); *M*² Mout; *DM* dit; *e* troyens, *R* troen; *J* haiot — 19 (*AJ*); *GLN* Nan, *BR* Nen; *M*² fareit, *F* feront; *M*²*A*²*CMR* ce dist (*CM* dit); *EK* co dist (*E* dit) r., *A*² por uos r. — 20 *M*²*BCHMR* Por (*C* Par, *R* Per) uos, *Dn* Ce dit; *L* nis, *G* nez, *B* nes; *BDHJM* put c.; *M*²*AR* ne mais (*A* non plus) que por (*R* per) un c., *E* Ne plus que por .j. poure c., *K* Ne quil fereit p. un uiel c., *A*² Ne ia nauries de lui bien — 21 *M*²*BCIkny* Ne uos i a. m.; *M*² atendisseyz, *N* -esoiz, *F* -esez, *E* -esiez, *D* -isiez, *M* attendisseyz, *R* entendisseyz; *A* Ne nous i atendissons m., *A*² Ne dote rien uo signorie — 22 *A* nous d.; *F* dit — 23 (*R*); *M*²*k* a; *M*² triste, *E* simple; *x* Soffrir (*L* Soffrir) mestut (*F* mestoit) sa putc (*G* male) c. — 24 *R* remist; *L* men reuing; *K* en (*M* a) ma charriere; *Ne* arriere — 25 (*A*); *M*² quo; *e* que iel troue — 27 (*G*); *A* quant, *R* cant, *KL* que, *γJ* et; *MC.* c. il; *R* dit; *H* ml't b.

- « Sire, que nos amot de rien. 3610
 « Des dous ieuz me voleit desfaire,
 3630 « O vilment a chevaus detraire;
 « Manaça vos a eissillier
 « Et tote Troie a trebuchier.
 « Onc, ço sacheiz, jor ne conui 3615
 « Nesun plus orgoillos de lui,
 3635 « Ne plus pervers, ne plus sorfait.
 « Que vos en fereie lonc plait?
 « Ne vos prisent ne ne vos aiment,
 « Ne ceus qui de part vos se claiment. 3620
 « Nos i poëz de rien fiër,
 3640 « Ainz vos estuet d'eus a garder.
 « Il resevent, ço sacheiz bien,

3628 (R); *ALekn* Que il (*M* pas) ne uos a.; *G* Por uos ne feroit nulle r. — 29-30 *m.* à *EH*, 31-42 à *E* — 29 *A* .ij. des iex, *M*² Des oilz (*v. f.*); *M*²*R* me cuida; *BDJk* Des i. me feroit tot d. — 30 *BDJk* Co dist (*DM* dit) ou (*BM* et) a; *RO* a c. u. d.; *F* desfaire — 31 *Dn* Men., *M* Menace, *K* Man., *H* Manece; *M*²*M* nos; *R* assaillier — 32 *D* troye; *H* escillier; *K* trebuscher, *D*-schier — 33 (R); *A*²*C* Ainc, *A* Ainz; *x* Puis que fui nez, *BDHJk* Ge uos di bien; *J* ainz, *G* ains, *N* onc, *L* hom; *F* anc nel c., *A* nul nen c. — 34 (*C* Nes un), *BDHJk* Home, *R* Homen, *M*² Negun, *L* .j. seul, *N* Un sol, *F* Uns sols; *M*² ergoillos, *F* org., *N* orgueillos, *A* -eus, *DHJ*-ex; *G* .j. p. sol orgullox, *A* Plus felon o.; *A*² Nul p. felon homme — 35 (*C*); *M*²*LR* poruers, *A* cuiuert, *A*² cruel; *F* forfait, *G* mesfait; *kBDHJ* Ne qui plus tost deïst (*B* desist, *H* feïst) un lait (*D* let) — 36 (*ABHJR*; *C* nos; *D* diroie; *x* Que u. f. plus l. p. — 37-42 *m.* à *BC* — 37 (*AGL*); *F* Ne ne n. (*v. f.*); *M*²*A*² Ne nos p. ne ne nos; *R* ament; *DHJR* Il ne u. p. rien (*DH* ne) ne a. — 38 *L* Ne rien; *M*²*A*²*HR* par (*R* per, *A*²*H* de) uos se reclaiment; *ADGJKLN* de par uos, *M* de u (*v. f.*); *J* se tient — 39 *R* Nos (*corrigé en Nō*); *kDHJ* Ne (*J* Ni) uos p.; *nG* Ne u. i p. rien f., *A* Ml't pou uos i p. f., *L* Ja ne uos i couient f.; *GK* riens — 40 (*L*); *DN* Einz; *AR* u. lo bien; *DHJk* dels bien (*HJM* b. d.) g., *G* b. dex g. — 41 (*A*); *M*² Il resieuent, *F* Isnlement; *M*² sachez, *R* saichiez, *N* sachoiz, *F* sachien; *kDHJ* En els et il resieuent b.

- « Que vos ne les amez de rien.
 « Prenez conseil qu'en devez faire 3625
 « Tel dont vos poisseiz a chief traire
 3645 « Al pro de vos e a l'onor;
 « Quar ço nos diënt li autor :
 « Qui grant chose vueut envair,
 « La fin a qu'il en deit venir 3630
 « Deit esgarder, se il est sages,
 3650 « Que n'en vienge honte e damages. »

DÉLIBÉRATION ; L'EXPÉDITION DE PARIS EN
 GRÈCE EST DÉCIDÉE.

- Mout fu iriez Prianz li reis,
 Quant il oï que li Grezeis
 Aveient despit son message : 3635
 Mout l'en pesa en son corage.
 3655 Les manaces ot e le lait
 Que Antenor dit e retrait,

3642 *N* ramez — 43 *M*² Pernez, *H* Prendez; *M*² *k* que, *R* con; *e* doiez f., *H* dicest affaire — 44 *M*² *F* Tiel; *M* Donc uous; *FM* poissiez, *M*² *DN* puissiez, *E* puisiez, *C* poissez; *H* d. nus puisson — 45 *M*² *Fk* prou, *MNe* preu; *ek* A uostre p. a uostre enor; *M*² *N* a lenor, *F* al honor — 46 *M* Que; *K* recontent, *D* nous content; *M* nostre aucteur; *M*² *A*² *DFKR* auctor, *E* actor — 47 *M*² uout, *F* ueut, *D* ueult, *EN* uialt, *A*² *K* uelt — 48 (*R*); *M*² *FM* quel; *K* quei; *Ke* en puet, *M* chief p., *F* atendoit (*v. f.*); *A*² *A* quele f. il d. — 49 *A* sage — 50 *N* Quil; *N* et *F* (*en marge*, 2^e main, xv^e siècle) ueigne, *e* uieigne; *F* (2^e main) ne damages; *K* *Q.* mals ne len u. et d., *M*² *ACR* Quil ni ait hontes (*ACR* honte) ne d. (*A* damage), *F* (1^{re} main) Ne li sont torne a d., *eM* Honte (*M* Que h.) nen u. ne damages, *A*² Quil ne len auieigne hontages — 51 *F* irez; *D* Pryanz — 53 *A*² *A.* laiçi — 54 *FM* pese; *Ke* *M*² par (*K* Forment) len pese (*e* poise) — 55 *M* Et les m. et le l.; *enM* men. — 56 (*R*); *L* dist; *A* Quantenor li d.; *M*² lur ot r., *EK* lor (*E* li) a r.

- E les reproches e les diz.
 A ses homes et a ses fiz 3640
 Le prist a dire e a mostrer :
- 3660 « Seignor, en vos me dei fiër.
 « Oïr poëz l'adrecement
 « E la pais e l'acordement
 « Que cil de Grece nos fereient, 3645
 « Se lieu e tens e aise aveient.
- 3665 « De nos n'ont crieme ne dotance,
 « Mout prisent poi nostre poissance :
 « Ma soror ne me rendront mie.
 « Or ne sai jo mais que jo die, 3650
 « Mais assez nos vient mieuz morir
- 3670 « Que ceste honte en pais sofrir.
 « Dahé ait qui la soferra
 « E qui a tant ne s'en metra
 « Que l'om ne nos en blast a tort. 3655
 « A morir avons d'une mort :
- 3675 « Assez sovent a l'om veü
 « Que cil qui esteient vencu
 « Revenqueient lor enemis,

3657 *E* ledanges — 58 *n* conter — 61 *Ken* ladresc. — 62 *M*² paiz — 64 *e* Se eise et t. et l. a., *M* Saese et lieu et t.a., *K* Sese et t. et l. en a.; *EF* tans, *DM* temps — 65 *DM* vos; *F* creme — 66 *ck* dotent; *D* po; *DM* uostre; *M*² poissance, *E* puiss. *N* puissance — 67 (*J*); *R* rendroit; *n* De ma s. ne rendront (*F* -oit) m. — 68 *R* nen s. ne m.; *DM* ien d.; *K* mes que gie en d. — 69 *M*²*M* uos; *D* miex a. nos u. m.; *K* A. nos i u. m. m. — 70 *n* c. chose; *M*² en paiz, *K* issi — 71 *F* Dehe, *K* Dehaiz, *eM* Dahez; *kn* le; *FM* souffrira — 72 *E* an tel ne; *L* sen demetra — 73 *M*²*KR* lon, *G* on, *A* en, *enA*²*HJM* len (*de même à peu près partout; nous ne donnerons plus que M*²); *F* ne uos ne b.; *GKR* nos b.; *M*²*Rkx* blasme, *H* blame, (*B* blast); *C* Qe nen soions blasmez — 74 *R* auoms done — 75 *K* A. a len s. u.; *M*² lon — 76 *A*² q. ont este u.; *eFM* uaincu, *N* uoincu — 77 *M*² Reuenceient, *CF* -coient, *R* -quoient, *N* Reuoincoient, *kH* Venquirent puis, *BDJ* Vencoient p.; *M*²*ACRM*en anemis; *A* Revenchoient bien lor amis.

- « Si qu'a eus erent puis sozmis. 3660
 « Fort vile avons : jusqu'al joise
 3680 « Ne sereit el par force prise.
 « Chevalerie avons assez
 « E de genz a pié granz plentez ;
 « De la vitaille avons adès. 3665
 « Mout nos devons metre en grant fais
 3685 « Que de l'ire dont somes plein
 « Querons mecine a estre sain,
 « O faire a ceus honte e damage
 « Qui le firent nostre lignage : 3670
 « Si serons sain, lié e joios.
 3690 « Cest afaire met jo sor vos.
 « Que qu'om die ne que que non,
 « N'en ferai rien se par vos non.
 « Non pas por ço ma volenté 3675
 « E mon corage e mon pensé

3678 *M*² elz; *x* Quant a tant nos en (*F* i) somes mis, *CR* Ja frois ne lor eusent puis (*C* en saut en pis), *BJky* Et orent puis (*e* auoient) enor (*BJM* vertu, *E* uertuz, *H* et los) et pris, *A* Ja ne nous en seroit de pis, *A*² Si ferons nos iel uos plevis — 79 *E* tresquau; *M*²*A*² iujse, *M* uisse — 80 (*R*); *M*²*DFk* ele; *M*²*k* a f., *F* por f. — 81 *R* auom — 82 *AC* grant; *n* Et dautre gent (*F* genz) a g. (*F* grant) plantez (*F* plantez), *ek* Et bien iusqua .v. anz passez — 83 (*G*), *M*²*A* Viure e uit. aurons (*A* auon), *CR* Blei (*R* Ble) et u. auom, *K* A. nos uiandes, *D* Auomes nous uiande, *E* Auons de la uit., *L* De u. rauons assez — 84 (*ACL*); *n* la deuront; *M*²*FGKR* a g.; *G* M. deuos (*sic*) mestre a — 85 *M* donc nous s. — 86 *ek* Eussiens (*K* -ons, *D* Eusions) pris conseil certain — 87 *ek* Por, *n* Et, *R* A — 88 *F* a n. — 89 (*J*); *M*² Serions s.; *ky*-*J* Seignor (*M* -ors) qui estes coraios — 90 *M*² m. or, *kDJ* les gie; *n* Icest a. m., *A*² Icest conseil metrai — 91 *M*²*JR* Que quen d.; *R* ne que n.; *AA*²*Ky* Que que en (*e* ian, *A* io, *A*² len) d. ne (*K* et que) que n.; *n* Quen diroie ie (*F* ne) ne que (*F* qi) n. — 92 (*A*); *C* Ne, *F* Non; *R* si per; *D* Riens nen f., *HK* R. nert (*K* niert) faite, *J* R. nen niert fait, *M* Rien nest fait; *A*² sanz uostre bon — 93 (*ACR*); *ek* Et ne porquant, *A*² Et nequedent — 94 *M*² en m. p.

- 3695 « Est biens e dreiz que vos en die,
 « O seit saveirs, o seit folie.
 « Eslisons tant de nostre gent
 « Come il vos vendra a talent, 3680
 « De chevaliers proz e hardiz,
- 3700 « De totes armes bien guarniz,
 « Sis enveions en lor contree
 « Tot belement e a celee :
 « Ainz que la chose seit setie, 3685
 « Puet la terre estre confondue,
- 3705 « Lor home mort, lor preie prise.
 « Ne cuident pas en nule guise
 « Que l'om osast sor eus aler
 « Ne en lor terre a force entrer. 3690
 « Hai! hai! franc chevalier,
- 3710 « Qui lor orgueil porreit baissier,
 « Come avreit grant aumosne faite!
 « Or me dites que vos en haite.
 « Iço vos di jo bien de veir, 3695
 « Se vostre aïde en puis avoir,
- 3715 « Qu'a mei ne la guarront ja mais,
 « Ne n'i avront triue ne pais. »
 N'i a un sol qui l'en desdie;
 Chascuns li pramet e afie 3700

3695 *L* bien; *kDJ* B. est et d.; *M²A* q. uos en d.; *DJK* q. iel, *M* quel; *ER* Est b. d. q. ie le u. (*R* u. en) d. — 98 *F* *Qe*; *M²ACKRe* nos — 3700 *D* Et de leur a. — 1 *M²* Sils, *D* Ses, *Jkn* Si, *E* Se, *R* Sej; *M²* enuions, *E* enueons — 3 *N* Einz — 4 *en* Peut, *k* Por; *M²* lur; *F* gent — 5 *M²M* morz; *ek* l. terre — 6 *M²K* quident; *en* quen; *M²* nuille — 7 *kD* Que nus; *E* O s. n. hom — 8 *E* la t.; *M²N* Nen lor t.; *n* par (*F* por) f. e. — 9 *ekn* Ahi ahi — 10 *M²* ergoil (*forme ordinaire*); *ekn* Q. lorgoil (*F* *Qe* o.) p. abessier; *A* plessier, *C* baisier — 11 *ek* Molt g. a. i a. f.; *F* anmoisne, *K* almone, *D* asmosne — 12 *ek* Mes d. mei — 13 *ek* Itant — 14 *Dkn* a. p. — 15 *M²* Quo; *n* *Λ* moi — 16 *n* Na moi nauront; *En* triues, *K* trieuc — 17 *F* suel; *D* la — 18 *ekn* promet; *E* Einz li p. c. saic.

- Qu'il en feront tot son voleir
 3720 A lor force e à lor poëir:
 « Comant e die son plaisir,
 Quar il sont prest de l'obeïr. »
 Mout s'en est li reis esjoïz, 3705
 Puis a parlé a toz ses fiz;
 3725 Si lor dit qu'al suen esciënt
 A fait en eus bon norriment,
 Quar beaus les veït, hardiz e proz :
 « Maïstre sereiz », fait il, « sor toz. 3710
 « Chascuns avra sa compaignie
 3730 « Bien ordenee e estable.
 « Chascuns sera princes des suens,
 « E dus e sire e maïstre e cuens.
 « Or i parra qui plus dorra 3715
 « E qui les suens plus amera.
 3735 « Or quart chascuns que teus lor seit
 « Qu'autre seignor nus ne coveit, 3718
 « E que nesuns d'eus ne se plaigne
 « Qu'il aiënt mauvais chevetaigne,

3719 *F* *Qe len feroit; M² faront (forme constante) — 20 F for et; après ce vers, x place les v. 3757-60 — 21-2 sont placés dans x après 3738 — 21 (A); R et s. p. — 22 (A); ek Il seront; R obedir — 23 (A); D Li r. sen e. mont e. — 24 ek P. a apelez (D apele), M Si en apele — 25 M Et dit leur, K Si lor a d.; Ken qua (K que) son escient — 26 nG I a f., kH A dels f., D A f. deuls, A Fist en euls, RA il fait, E A f. ml't; N boen, F hon; nek norrisement (e -isement, F norisimant) — 27 M² beus les u. ardiz e prouz; R b. uos uos a. — 28 M Maïstrés; kD de t.; DN M. f. il s. — 30 M² Tote; nM bien garnie — 31 K prince, eN mestres, F maïstre; D siens — 32 M² s. m.; Dn Et d. et prince; E D. et sires princes et c.; K quens — 33 (R); Ke donra, M durra — 34 M siens; M aidera, K enorra — 85 A Et; M² tiels, F tieus, M tiex, eKN tex, A tel; M que t. s. — 36 M² ACEN Que a. s. ne c. (C nen couoit) — 37-8 m. à ek — 37 R neguns, A nesun; n nus dals ia; M² E qunques n. delz — 38 M² mauuaiz, N maluais, F mauuase; N cheueaine, L -teine, FG -taine.*

- 3740 « Ne qu'il ne perdent lor valor 3719
 « Por defaute de lor seignor.
 « Or iert veüe l'esperance,
 « La norreture e l'atendance
 « Que jo ai faite e atendue;
 « Dès or sera bien conetüe
- 3745 « La proëce que g'i espeir. 3725
 « Par la fei que dei Deu le veir,
 « Por neient s'atendreit a mei
 « Cil qui mauvais sereit de sei.
 « Mais cil qui porra endurer
- 3750 « Les granz peines d'armes porter, 3730
 « Les sofraites e les haanz,
 « Qu'i seït seürs e combatanz,
 « Cil iert mis fiz, lui amerai,
 « Tot quant que il voudra ferai;
- 3755 « Tot le mien prenge e doint e ait : 3735
 « Ja ne l'en sera dangier fait.
 « Hector, beaus fiz, tu ies li maire :

3739 *Rk* i; *n* que il p. — 40 *R* Per d., *ek* Par maluestie; *F* son s. — 41 *F* uenu, *D* veu; *ek* latendance — 42 *R* noir.; *ek* lesperance — 43 *M*² ia ai; *n* Que iai (*F* ai) faite; *M* Q. iai fait et latendue, *n* La gentillece iert or ueue — 45 *EN* proesce, *D* prouesce; *M*²*F* ie e. — 46 *k* Mes. f. q. dei a de (*M* d. dieu), *e* M. f. q. ie d. d.; *n*. F. q. doi damedeu, *AR* Ainsi (*R* Ensi) me conseit (*A* -cult) dex; *C* Ansi me dont deus dire u. — 47-8 *interv. dans ek* — 47 *K* naient, *M* nient, *e* neant; *DK* satendra, *N* se tanroit — 48 *M*² mauuaiz, *N* maluais; *ek* Qui bien nel fera endreit s. — 50 *n* paines, *E* poinnes; *KD* La grant peine — 51 *M*² sofraities; *N* ahenz; *ek* les peines granz — 52 (*M*²*MRn* Qui), *eK* Quil; *M*²*K* segurs — 53 *ME* ert; *Men* mes; *LR* cel, *DM* cil; *EK* si lamerai — 54 *N* quenque il, *F* quanqil, *R* cant il; *ek* Tote sa uolente f. — 55 *FR* li; *Fy* preigne, *N* praigne, *M* prengne, *M*² doinst, *F* donc; *ky* suens (*M* sienz, *B* siens, *H* sien) sera (*D* serei) — 56 (*L*); *G* Si que; *R* ne en; *FG* dongier, *L* dengier, dangiers, *N* dongiers; *C* Ja dongiers ne li s. f., *Bk* Ja nus d. ne len sera, *D* Que ia d. ne len fere, *E* Ja nul dongier uers moi naura — 57 *MG* Biau f. h.; *M*²*BCFe* es; *G* plus grans, *L* li maires.

- « Sire seras de cest afaire;
 « Tu en seras li chies de toz,
 3760 « Quar mout par ies sages e proz. 3740
 « En tei sera lor recovrier,
 « A tei se venront conseillier :
 « Ne vueil qu'i ait fil de baron
 « Qui rien face se par tei non.
 3765 « De toz avras la seignorie, 3745
 « La poësté e la maistrie.
 « E tu, garde que sauve i seit :
 « Por ço avras en m'onor dreit,
 « Por ço me seras fil e heir.
 3770 « Li deu en facent mon voleir ! » 3750
 Hector respont come senez :
 « Sire », fait il, « voz volentez
 « Vueil jo mout faire, quar dreiz est.
 « De vostre plaisir vez me prest :
 3775 « Volentiers m'en entremetrai 3755
 « E tot mon poëir en ferai.

3758 *G* sor toz mes gens — 59 (*CHJ*); *GM* Tous; *ER* Tu esteras; *E* mestres; *F* sor toz — 60 (*BCHJR*); *F* *Qe*; *M*^o *Q.* m. es s. e mout prouz; *M* hardiz et p. — 61 *ky* li (*M* le, *H* lor) recouriers, *M*^o lur recourer, *nA* seront bon r. — 62 (*C*); *F* sen; *M*^o uoudront conseilier; *eK* Tu lor seras bons (*M* bon, *K* buens) conseilliers (*K*-ers) — 63 *M*^o *ACDkn* uoil, *E* uuel, *B* uoel; *R* ke, *nBCM* quil; *M*^o est; *Bk* filz, *D* fiuz, *nCE* fil; *nD* a b. — 64 (*CR*); *M*^o *F* *Que*; *DK* riens; *en* f. r.; *F* por — 65 *M* tout — 66 *D* pooste, *M* poote; *ek* baillie — 67 *M*^o qui saieue; *ekn* salue; *nE* s. s. — 68 *M*^o *N* menor; *k* *P.* (*M* *Par*) co i a. meilleur d.; *e* Por ice a. m. d. — 69 *AN* Par ce; *N* an; *n* filz et hoirs (*F* oirs); *M*^o *R* fiz; *M*^o heirs; *A* hoir, *R* oir; *CJky* Gie te ferai de mon regne oir — 70 (*BCHJR*); *A* sachent; *M*^o *n* mes uoleirs — 72 *ek* Biax (*M* Biau) sire (*K* sires) chiers; *M*^o *F* uoluntez — 73 *E* Uuel, *M*^o *DRkn* Uoil (*de même partout, sauf avis contraire*); *M* bien f. que, *K* m. f. et; *D* dont mont fere d. e., *E* f. car bien d. e. — 74 *R* soi toç p., *K* me faz (*M* faiz) p; *n* De u. prou (*F* preu) u. moi tot (*F* ueez me tost) p. — 75 *M*^o *FR* Uoluntiers (*de même partout, sauf avis contraire*); *M*^o farai (*id.*).

- « A toz les deus pri e requier
 « Que mon aiuel puisse vengier :
 « Lor voleir seit e lor plaisir
 3780 « De nos garder e maintenir 3760
 « Tant qu'eüssons venjance prise
 « De cele gent que poi nos prise !
 « Trop sera lait, se lor enfant
 « Se vont de nos escharnissant,
 3785 « Ne s'il remaneient en paiz 3765
 « Des laiz, des torz qu'il nos ont faiz.
 « Bien nos devons tuit essaier
 « De nostre grant honte vengier :
 « Mout par m'est tart e mout coveit
 3790 « Que de noz genz bataille seit 3770
 « Envers la lor : bien la voudreie,
 « Volentiers m'i essaieieie.
 « Ço peise mei, que ne portons
 « Armes vers gent que nos haons :
 3795 « Contre eus les vueil jo bien porter, 3775
 « Mais mout nos covient a garder

3777 *MⁿNRek* dex, *F* dieus — 78 *M^lFKR* aiol, *e* aiel, *M* aeil; *E* puise, *k* poisse; *D* uenchier; *N* m. uuel uos puissent — 79 *R* L. u. faire; *n* A l. uuel s. a (*F* et a), *Ke* De trestot seit a — 80 *DMRn* uos — 81 *K* Tres; *DF* queusions, *EN* queussiens, *R* ke aiom (*p.-ê. corr. de keussom après grattage*) — 82 *e* ceste; *R* ke, les autres qui; *n* pou, *e* po; *F* uos — 83 *FK* si — 84 *R* uant; *nE* eschern., *e* -isant — 85 *Dk* Et sil, *F* Mes fil; *M* remenoient, *n* remaint ensi; *K* es; *M^lM* paiz; *n* senz plait — 86 (*R*); *M^l* D. t. d. l., *E* Li lez li t., *n* Del lait del tort; *nE* fait — 87 *E* B. deu-rions — 88 *n* A uostre — 90 *M^lFRe* nos; *R* Ke n. g. la b. en s. — 91 *ek* molt; *e* le; *M^l* uoudroie — 92 *M^l* essaeroie — 93 *N* poisse; *K* me, *N* nos; *F* me p.; *DMR* nos ne; *F* q. nos ne; *M^l* porton, *R* portom — 94 *F* enuers (*v. f.*); *DKn* genz; *M^lR* que haisson — 95 (*R*); *e* Uers ax (*D* euls), *k* U. cels; *F* la; *E* doi; *M^lN* mout; *M^l* portier — 96 *R* molt nus, *N* ml't me, *F* nos; *ek* primes; *Ke* nos c. g., *M* c. bien g.; *M^l* M. nos c. mout a; *M^lF* gardier.

- « Que en tel sen le començons
 « Que traire a bon chief le poissons.
 « Mout sont fort gent, mout ont aïe,
 3800 « Mout dure loing lor seignorie : 3780
 « Grant honte avrons al comencier,
 « Se nos nel poons avengier.
 « Qui bien comence, que li vaut,
 « S'en la fin del tot pert e faut ?
 3805 « Comencement deit l'om haïr 3785
 « Dont l'om ne puet a chief venir.
 « Li vilains dit : « Mieux vient laïssier
 « « Que mauvaïsement comencier. »
 « Bien savons tuit qu'en tot le mont
 3810 « N'a si tres fort gent come il sont. 3790
 « Vez Eürope, que il ont,
 « Que tient la tierce part del mont,
 « Ou sont li meïllor chevalier
 « E li mieuz duit de guerreier :
 3815 « Onc al ne firent a nul jor 3795
 « Ne ne servent d'autre labor.

3797 (A); CR la; M^aAC comencon, R -om; ek Se nos le c. a f.
 — 98 C en puison, N lo puïssoms, F le poons; A Qua b. c. t.,
 R Ke a c. t.; ek Que a b. (K buen) c. le p. t. — 99 (A); M^aKR
 forz genz — 3801-2 *interv. dans ekB* — 1 (BC); A auront;
 M^aKR del, A de — 2 CR Se ne nos en p. uengier, ekAB Se nos
 ne nos p. u., n Se nen (F ne) p. les noz u. — 3 (B); R Ke; M^a
 comenca; C Qui commence conque li faut — 4 A Quen; C Se la
 f. p. del t. a f.; ekn Se (M Qui, E Quant) en la f. par (M du) t.
 defaut (BK li faut) — 5 M^aR lon, CKn len, AM on, e en (*de
 même au v. suiv.*) — 6 M^a chef, nK fin — 7 M^a uileins, F uilans;
 Fk mielz, E mialz, N melz, D miex; R est, kF ualt — 8 K
 malueusement, E -ant; M Q. folie c. — 10 (R); D ausint, E ausi,
 K il si, M si, n pas plus; C fors gens; M^a g, si forte com; N que
 il s.; A Il na si f. g. com — 11 (A); D Europe; knC Veez e.;
 M^a qui, R che; C qil o. (*v. f.*) — 12 CR la t. p. tient; ek La t.
 partie d. m. — 13 R Ont s. — 14 F mielz, EN mialz, D miex;
 K plus dur — 15 R Unc, n Einz; M^aNR el, F il; ek Que len
 sache car onc (E a) n. i. — 16 ek Ne serurent.

- « Ceus pueent bien en ost mener
 « O eus e par terre e par mer ;
 « Ceus avront toz a lor talent,
 3820 « E ceus d'Aise tot ensemment. 3800
 « Cil d'Aise nen ont cure d'al,
 « Mais toz jorz seient a cheval ;
 « Plus vuelent guerre qu'autre rien,
 « Onc n'amerent repos ne bien.
 3825 « Iço resavons nos de veir, 3805
 « Que cil resont a lor voleir.
 « Si gardez bien quos en fereiz :
 « Ja mar por mei le laisserez.
 « Jo n'en di rien por coardie ;
 3830 « Ensorquetot n'avons navie
 « Par que sor eus poissons passer :

3817-8 *interv. dans F* — 17 *M²R* Celz, *KN* Cels, *M* Ceulz, *E* Ces, *D* Tex; *M²N* poent; *M²R* p. toz, *N* p. il; *ekB* puot (*eBM* puet) len (*DM* on, *E* an) b.; *NR* en host, *M²* a euz; *F* Auont (*sic*) il cels sanz demander — 18 *N* aus, *R* els; *M²* En ost; *ek* Ou seit par t. ou seit p. mer — 19 *M²R* Celz *nk* Cels, *D* Cex, *E* Ces, *M* Ceulz (*de même partout, sauf avis cont.*); *K* tot, *N* il — 20 *kD* Et toz icels (*M* ceulz) dase (*M* daisie) e., *E* Et trestoz cez daise e. — 21 *AR* ne ront, *n* nont ia; *kD* Icil d. (*M* Cil daire) nont c. — 22 *K* que ades, *M* ades, *F* qe ou eaus — 23 *M²kn* uolent, *D* veulent, *E* aiment — 24 *K* Unc, *F* Ainc, *E* Ainz, *N* Einz; *N* repox, *K* ne pes — 25 *kDF* Co r. (*F* sauom) n. bien de u. — 26 (*AC*); *M²R* cist r., *N* cels rauront, *e* cil sont tuit, *kF* C. resont t. (*M* bien) — 27 *Fek* Esgardez (*K* -eiz); *eknR* que (*R* dun) uos en f.; *M²* b. quel en fareiz; *eNR* feroiz, *FM* ferez — 28 *K* me; *E* rien an leiroiz; *K* less., *D* lesseroiz, *N* leiss., *M* lesserez, *F* lais. — 29 *D* riens; *K* Gie nel di pas par — 30 *K* nauez — 31 *et le vers ajouté dans Bk sont interv. dans K* — 31 *kyJ* En, *CFRk* Par; (*EH* que), *R* ke, *M²K* quei, *Cn* quei, *ADJ* quoi, *B* coi; *k* la mer; *M²* euz, *CJ* els, *E* ax, *n* aus; *D* nous peusions, *CJ* p. sor els; *E* puisons, *IJJN* puiss., *R* -oms; *AEJ* aler; *y* aj.: Dont uers (*H* sor) ax puissons (*D* puissions sor euls) aler (*E* passer), *J* Ne domc (*sic*) p. la mer p., *Bk* Par (*K* Por) quoy (*B* Si que) sor eulz p. aler.

- « A ço ne sai conseil doner. 3812
 « Senz nes ne sai com faitement 3815
 « Lor poissons faire nuisement.
 3835 « Mout i avons poi d'apareil,
 « Sin fait a prendre tel conseil
 « Dont l'om puisse a tel chief venir,
 « Ne nos en plaignons al partir ; 3820
 « Quar l'onor de nos e le bien
 3840 « En desir jo sor tote rien. »
 A ço redistrent lor talant
 Li plusor d'eus e li auquant :
 En plusors sens le loënt faire, 3825
 Mais enuiz est de tot retraire.
 3845 Après eus toz parla Paris :
 « Tot iço », fait il, « rien ne pris.
 « Riche gent somes e vaillant

3832 (AGLR); (*vers placé dans l'éd. après 3830*); Fky Ne ie ne (k nen, y ni) s.; CNe consoil, K conseil; kyBJ aj.: Mes que (H les) nes fetes aourner (H atorner, E aprester, K tot ourer); puis l'édition donne le v. 3831 — 33 N nef, F neif; L Se nest einsint c. f. — 34 eN puissons, F poisons, R puissom; F nuisim. — 35 e pou; M² dapareill; N M. a. petit daparoil — 36 N Si en f. a panre conseil; BEFRk Sin (FR Si en, BM Sen, E San) doit len (kBR deuons) p.; D Si en d. on p. c. — 37 M² lon; M poist, K poisse; M² fin u.; M a c. u. — 38 F nos complaignons; M² pleignons, N pleinoms, R plaign.; A Ne nos p., C Quon ne sen ploigne, BJk Que nus nen gab (B cab, J gat, K gart), H Quon ne nous gabe, e Quan ne sen gat (D gast); kyABCJ au departir — 39 M²KNRe lenor: kD de uos, C des noz — 40 (ACR); kyBJ Voldroie gie — 41 (R); kBDJ Sor ço, E Apres — 42 M²AR delz, N dals, CF daus; M Li plus deulz, K Li plosor; kBD qui sont en present; E Plusor qui furent an presant — 43 (ACR); k plosors (*forme constante*), kBD le uolent — — 44 (C); M²N enuis, A anui; ekB E. (k Ennui) seroit de; B trop, R toç; F M. annuis s. de r. — 45 M²R elz, Fk els, D euls, N aus, E ax (*de même le plus souvent*) — 46 EK seignor, DM -ors; F nen p. — 47 n puis-sant.

- « E d'aïde e d'aveir manant ; 3830
 « Ceste vile ne crient nul home.
 3850 « De mon conseil est ço la some,
 « Que des Grezeis querons vengeance,
 « Quar jo sai de fi senz dotance
 « Qu'il nos en avendra toz biens : 3835
 « De ço seit toz li blasmes miens.
 3855 « Seit la navie apareilliee,
 « E si seit en Grece enveiee
 « Delivrement jusqu'a brief jor.
 « Li deu en vuelent nostre honor, 3840
 « E dirai vos coment jol sai.
 3860 « L'autr'ier, es calendes de mai,
 « Chaçoë en Inde la Menor
 « Un cerf, ço m'est vis, coreor.
 « Lo jor le chacierent mi chien : 3845
 « Assez corui, ainz ne pris rien.
 3865 « Mout fist grant chaut d'estrange guise :
 « Le jor ne venta guaires bise.
 « Mes veneors e toz mes chiens
 « Perdi es vaus Cithariens. 3850

3848 *F* Et de aie, *R* Et de terre; *ek* Daide (*k* Daie) et d. bien m., *N* De cheualerie uaillant — 49 *NC*. citez — 51 *R* de; *M*^s querions, *E* -iens, *R* -om, *K* -on, *A* querrons, *M* preignonz — 52 (*J*); *M*^s*FR* fin, *C* uoir; *II* s. bien et s. — 53 *N* uendra a, *R* uendra; *K* grant b. — 54 *N* li b. t.; *R* les — 55 *M*^s apareilliee (*nous ne relevons plus dans ce ms. e pour ie devant e muet*) — 56 *N* Et en g. s. e. — 57 (*G*); *N* et a, *L* iusque a, *M*^s desqua; *Fek* sanz nul seior — 58 (*GL*); *F* uoillent; *MN* uostre — 59 (*R*); *ekF* Si u. d.; *M* com ie le s. — 60 *F* a k.; *N* qualendes, *M*^s*KRE* kal., *F* kall. — 61 (*ABC*); *M* Chauri; *y* ynde; *JKNy* maior; *N* Chacoient en i. m. — 62 *L* miert; *M*^s correor, *A* courcour; *NCe* m. u. un c. c.; *FJky* onques ne ul greignor — 63 *R* La ior c.; *N* chacoient — 64 *N* corruï, *F* corri, *R* corru, *M* couru; *DK* onc, *R* unc, *M*^s ainc, *M* onques, *BF* mes; *M*^s nen — 66 *MR* Cel ior; *M*^s Ne u. gaires le i. b. — 68 *N* Trouai; *FJMy* el ual. *A* au ual; *M*^s*ACEHMRn* de (*E* des) citariens (*HR* cyt., *N* cithariens. *J* es terriens, *K* de tariens, *D* as citoiens.

- « Lez la fontaine ou rien n'abeivre,
 3870 « Tres desoz l'ombre d'un geneivre,
 « M'estut dormir, nel poi muër :
 « Onques avant ne poi aler.
 « Sempres maneis en m'avison 3855
 « Vi devant mei Mercurion :
 3875 « Juno, Venus e Minerva,
 « Ces treis deusses m'amena.
 « Treis feiz m'apela dreitement,
 « Puis dist : « Paris, a mei entent. 3860
 « Cez deusses vient a tei
 3880 « Por le jugement d'un otrei.
 « Une pome lor fu getee
 « D'or massice, tote letree :
 « Les letres diënt en Grezeis 3865
 « Qu'a la plus bele d'eles treis
 3885 « Sera la pome quitement
 « Entre eles en a grant content :
 « Chascune plus bele se fait,
 « Chascune est dreiz, ço dit, qu'el l'ait ; 3870
 « N'i a celi de sei ne die

3869 *en blanc dans N*; *D forest*; (*R rien*), *M^o riens*, *Bek nus*; *F que rien noeure* — 70 (*R*); *M^o De d.*, *B Par d.*; *N De soz l.* dune g.; *M donc g.* — 72 *N O.* par el, *R Unc en a.*; *M^o passer*; *kyFJ* Anceis (*E Eincois*, *J Enc.*) quauant poisse (*BHJM* peusse, *D poise*) (*E que a. puisse*) a. — 73 *k* Trestot, *N menois*; *E Tot dema-* nois, *D T.* deuant moi; *F en ma uision*, *MNR en uision* (*R -ons*), *A en a.*; *B Ilueques en auision* — 74 *BR* Vint, *F Oi*, *M^oA Fu*; *M^o dauant*; *MN* Me uint d.; *R mercurions* — 75-6 *interv.* dans *M^oNR* — 76 (*A*); *M^o Cesz*, *N Qui*; *A dieuesses*, *n deusses*, *R deessas*; *Bek* Vindrent o lui il mapela — 77 *N durement*; *Bek* Par t. f. molt isnelement — 79 *M^o Celz*, *ek Treis*; *D o t.* — 80 *R atrois* — 81 *M^oKNe* gitee — 82 *M mars.*, *D massete*; *B Masice dor*, *M^oFR Dor est masice* (*M^o massis*); *F et l.* — 84 *M^oFR Que* — 86 (*L*); *M^oKRe* Entreles; *R na*, *G ont eu*; *ek a descorde-* ment, *F entencongient* — 88 *L C.* dist d. est; *LR* qe lait; *F Et dit droit est quelle*; *ek Et molt forment auant se (e sen) trait* — 89 *M celui*, *KRen cele*; *Fek* qui (*FM* qe) bien ne d.

- 3890 « Que por beauté n'en perdra mie.
 « L'une la vueut, l'autre li viee.
 « Ancor n'est a nule otreiee,
 « Ancor n'en est nule saisie : 3875
 « Mout est l'une a l'autre marrie.
- 3895 « Conseil ont pris, — jo lor donai
 « E par bone fei lor loai, —
 « Que a ço que tu en direies,
 « E celi cui tu la dorreies, 3880
 « Des autres li seit otreiee,
- 3900 « De beauté seit la plus preisiee.
 « Totes treis l'ont ensi greé
 « Com de ta boche iert devisé :
 « Cele l'avra cui tu diras 3885
 « E de beauté plus loëras.
- 3905 « Par tei le covient a saveir,
 « Qui la pome devra avoir.

3890 (R); *EGK* par; *ekn* ne — 91-2 m. à *M* — 91 en blanc dans *N*; *RC* tol, *M*² tout, *C* uout, *J* uolt; *M*²*C* la, *F* lo, *H* le, *KR* len; *ABCD* uee, *M*²*FHGJKL* uie, *R* nuje; *AGL* Lune a l'autre la tolt (*G* tout) et u., *A*³ *L*. le colt laltre deuie — 92 *K* Onquor, *M*² Oncor, *AA*²*R* Encor; *N* a lune; *yJ* Nest a n. dax (*J* deles); *M*²*ACEGLN* otroiee, *A*²*FHJ* otroie, *K* otreie, *D* ostroiee, *R* outerie; *B* Or nest ele a nului donee — 93-4 m. à *A*² — 93 *M*² Oncore, *K* Onquor, *ABJMRy* Encor; *A* nest a n. — 94 *eBJR* et l'autre, *C* o l.; *M*² *M*. en e. chascune m., *N* Lune uers l. e. m. m., *H* Nest a lun na l. ostroie — 95 (R); *e* pristrent, *k* quistrent, *B* quisent; *H* present ior lor; *F* loai — 96 *R* Et p. de (*sic*) droite foi; *F* donai — 97 (*ACR*); *Fek* Que tot ce que; *ek* diras; *H* Que celi que tu elliras — 89 (*J*); *An* *A*; *ekA* cele; *M*²*R* que, *AKN* qui, *C* a cui; *nACR* donroies, *ekJ* donras; *H* Et par bon consoil loeras — 99 (*JR*); *C* sont; *D* ostroiee, *M* otriee, *CH* otroie — 3900 (*J*); *M*²*CFR* E de biautie (*F* beute), *N* Et des autres; *CH* prisie, *AEFM* -ee — 1 (*A*); *C* grae, *N* graie, *R* gere; *P* bien otroie; *kyJ* Eles lotroient (*D* ostroient, *JK* otr.) benement — 2 *A* Et; *R* ma b.; *N* boge; *F* Ce que por toi; *n* en iert iugie; *C* deuisse, *kyJ* Que tu faces le iugement (*H* aiement) — 3 (*J*); *M*²*EKR* que, *N* qui — 4 *F* Pleine b.; *DF* tu l. — 5 *Dk* lor — 6 *R* Che.

- « Chascune conseilla a mei
 « Priveement e en segrei : 3890
 « Soz ciel n'a rien que jo vousisse
 3910 « Qu'a icele hore n'en traisisse ;
 « N'i ot celi que ne m'ofrist.
 « E Venus m'afia e dist,
 « Se la pome li otreioë 3895
 « E de beauté plus la looë,
 3915 « Femme de Grece me dorreit
 « La plus preisice qu'i sereit.
 « La pome ensi li otreiai
 « E de beauté plus la loai : 3900
 « A li m'en tinc por la pramesse,
 3920 « Si sai tres bien que la deuesse
 « M'aïdera, n'en dot de rien.
 « Se vos, sire, le volez bien,
 « G'irai, ço sacheiz, volentiers. 3905
 « Tant aie gent e cheualiers
 3925 « Qu'en lor terre poissons forfaire :

3907 (GR); *F* en c.; *M*² o m. — 8 *F* Tot bellement; *N* a s.; *eFM* secroi — 9 *EN* uolsisse — 10 *en* Que a cele; (*D* hore), *M* heure, *M²EKRn* ore; *R* ne; *M*² treis., *E* treiss., *MN* traiss., *F* traisse, *D* tresise — 11 *eknR* cele; *R* ke, *M²Ne* qui, *Fk* molt; *M*² nem o. — r3 (*AR*); *ekJ* Que se la p, li donoie; *C* otroie — 14 *M*² biautie; *M²Rekn* looie; *C* p. lotroie — 15-6 *interv. dans M*² — 15 *Jekn* donroit — 16 *ekFJR* La p. bele qui (*F* qe, *R* ke) i s.; *DN* prisiee, *C* prise; *CLN* qui i soit — 17 *K* issi; *nM* la; *J* otroia, *M* otroie — 18 *M*² biautie, *Ne* -te, *K* bialte; *M*² mout; *J* loaie, *M* looie — 19 *M*² O; *M²BERk* me; *DN* ting, *kE* tieng, *B* tien; *R* par, *BEk* de; *K* sa, *BM* ma; *F* Qella me tinge ma p. — 20 (*R*); *ekB* Je; *N* Et si s. b., *F* B. s. de fi; *knBE* deesse — 21 *M*² Me eidera, *BF* Men a., *N* Mi a., *ERk* Maidera ie; *M*² nel; *EK* nen d. r. — 22 (*ACR*); *Fky* Sire se u.; *H* la; *N* loez — 23 *R* Si i.; *Fek* Gie i (*FM* Ge) i. (*e* Gen irai la) molt u.; *M²A* sachez; *M²FR* uoluntiers — 24 (*AR*); *M²A* ai ie, *N* aurai; *eAK* gens; *FJky* Mes que iaie (*F* ie ai, *K* gie aie) boens (*γ* bons, *K* buens, *FM* tant) c. — 25 *M*² lor puis, *N* porrai, *E* puisse, *R* puissom, *D* poissons, *F* pois.

- « Ainz que nos metons el repaire,
 « Lor avrons tel damage fait,
 « Qui a toz jorz iert mais retrait. » 3910
 Anceis qu'a ço respondist nus,
 3930 Parla premiers Deïphebus :
 « Bien lo, » fait il, « e bien agré
 « Le conseil qu'a Paris doné.
 « A lui m'en tieng, mout a bien dit : 3915
 « N'i deit aveir nul contredit.
 3935 « Bien cuit e crei, se il i vait,
 « Que li Grezeis nos feront plait
 « E qu'il rendront Esionan :
 « Anceis que vienge al chief de l'an, 3920
 « Plait nos feront tot a noz grez.
 3940 « Seit li navies aprestez,
 « E si en aut hastivement :

3926 *E* Einz; *e* soiomes, *M* soiomez, *K* seons mis — 28 (*A*); *R* ke, *eFM* Qua (*F* *Qe* a, *M* *Que*) t. i. m.; *ekn* sera r.; *J* Qua t. i. serai mes r. — 29 *e* Eincois, *A* Aincois; *F* *qe* aice, *BM* quapres, *E* quauant, *K* quonques; *M*³ responsist, *D* -dit — 30 (*AJ*); *A*² primes, *M*³*FR* primiers; *k* dey-, *n* diefebus, *E* dei- — 31 *M*²*R* lou *AC* le; *ekBFJ* B. doit fet il estre loez, *A*³ *M*¹t me uient bien f. il a gre, *G* B. dist paris et ci lagre, *L* B. li siet et b. a grae — 32 (*ACLR*); *ekBFJ* Cist (*B* Cis, *F* Cil, *EJ* Li, *D* Le) consalz (*DF* conseil) qui (*F* que) ci (*J* cil) est (*J* ai) donez; *G* quil nos a donne, *A*² Ice que p. a loe — 33 *M*² O; *EJMRn* me; *FL* ting, *M*² tienc; *G* mateig; *N* il a — 34 *EK* Ne — 35 *K* B. crei et quit; *M* il mait — 36 *M*² faront — 37 *F* Qil; *EMn* esyonan, *L* -ain, *D* -am, *K* Ysionan — 38 *CH* quil; *L* soit; *M*²*F* chef — 39 *BCGn* Pais; *R* Plaiç; *M*² faront; *R* feron toç; *A* a nos agrez, *C* a n. g. (*v. f.*); *GHN* P. f., *L* Feit sera; *H* a nostre talent, *GLN* a noz uolentez; *F* a noz talanz, *BDJk* a n. comanz, *E* a n. creanz — 40 *m. à H*; (*A*); *CGLN* nauires; *DFJk* Face on (*D* en) (*K* Facen, *FJ* Facent, *B* Facon) les nes (*F* neis) bones et granz, *E* A nos grez et a noz talanz — 41 *N* Puis; *M*²*F* en haut, *BDHM* uoient, *K* aillent, *A* sen uoist; *E* Mes uoient an; *M*²*AF* astiue-ment, *R* aust., *C* aut.

- « N'i ait autre porloignement ».
Après parla danz Helenus, 3925
Frere Paris, fiz Priamus.
3945 En piez s'estut devant le rei:
« Sire, » fait il, « entendez mei.
« Jo sai auques de deviner :
« Ne veistes onques mon per. 3930
« Mainte chose ai prophetiziee
3950 « Que est provee e essaiee ;
« Onques chose ne fis acreire
« Que n'ait esté provee a veire :
« De rien que die n'i faudrai. 3935
« Mais, ço sacheiz, une rien sai :
3955 « Se Paris a de Grece femme
« Ne de la terre ne del regne,
« Se Troie n'en est eissilliee,
« Arse e fondue e trebuchiee,
« J'otrei que j'en seie dampnez

3942 *H* porloignement, *A* -ongnement, *J* parlongement, *F* prolong., *N* poloign., *D* proloign., *R* aloingement, *E* delaie-
ment; *H aj.*: Mais de laler tot esrâment — 43 *A* dant; *F A.*
cels p., *Bek A.* reparla; *F* elenus — 44 *EN* Freres; *M^s* fiz
(forme ordinaire) — 45 *F* estoit, *k* esteit; *M^s* dauant — 46 *eF*
entant a m. — 47 *FR* diu.; *M^s* Ne sict lon bien, *R* Ce sachoïç b.
— 48 *N* Nen oistes, *ek* Nen u.; *M^s* Nus nen porreit oir m. p. — 49
J propheticie, *M^s* -zee, *N* prophiciee, *D* porchaciee — 50 *F* *Qe*
sont; *D* pessaiee, *R* essaucie; *N Q.* bien a este e. — 51 *F* fist —
52 *NR* et uoire; *Fek* Por ueraie (*F* uerace, *M* uraie, *e* uerite)
qui (*F qe*) ne fust u. — 53 *R A.*, *M^s* Ja; *Fek* Ja de r. (*k* riens)
nule; *NR* ne — 54 *F* Mes s. bien; *M^s* M. ce se (*sic*) sachez bien
rien ne s., *k* Et s. b. que r. ne (*M* nen) s., *D* Dire porroiz que
riens nen s., *E* Et s. b. nen mantire — 55 *EK* femme, *DN* fame,
BFM feme — 56 (*B*); *F* Ni... ni; *N* Ne de cel pais, *E* De la
contree; *M* ne du roiaume (*v. f.*) — 57 *K* Si; *M^s* Que t. nen
seit eissilliee, *eBM* T. an sera tote essilliee — 58 *M^s* fundue e
trebuchee; *M A.* et destruite, *F A.* f.; *D* trebuschiee, *K* -chie,
N degastee — 59 *R* Loutroi; *Ekn* ie.

- 3960 « E en un feu ars e ventez. 3942
 « Veü en ai les visions 3945
 « Par treis feiz e devins respons :
 « De ço me faz devins e maistre,
 « Que il ne puet autrement estre :
 3965 « Se de Grece femme en ameine,
 « Senz mort, senz dolor e senz peïne 3950
 « N'en porra eschaper uns sous,
 « Quar li Grezeis vendront sor nos,
 « Par vive force e par bataille
 3970 « Ylion abatront senz faille;
 « Ja n'i avra si haut terrier 3955
 « Que il ne facent trebuchier.
 « Peres e fiz toz ociront
 « E tot le regne destruiront
 3975 « A grant dolor e a torment :
 « Ja nos i remaindra parent. 3960
 « Por ço sereit bien, ço m'est vis,
 « Que n'i alast pas danz Paris :
 « Remaine sei, quar grant damage

3960 *M*³ fue, *K* fu, *N* fou; *ekB* Et en f. a. (*E* Et a. en f.), *BA*. en. j. f. et puis u.; *N* antrez; *ekBJ* aj.: Se co nest (*B* est) ueirs que ie ai (*E* iai ci, *M* iai) dit Et si sera mis en escrit — 61 *FV*. ai les diuinisons — 62 *BJek* T. f. et les, *F* Et por t. f.; *FR* diuins — 63 (*L*); *M*² deuin, *F* diuins; *kB* gie tres bien m.; *eJ* me puis ge (*J* bien) faire m. — 64 (*BL*); *F* Car il, *ek* Et si; *M*²*R* Quil ne p. pas — 65 (*R*); *ek* Se il de g. f. a. (*D* enmaine); *F* feime, *N* fame — 66 *LS* mal; *kDF* S. duol et s. m. (*F* s. noisse), *E* S. d. s. m. et s. grant p. — 67 *R* eschamper, *F* esc.; *Fk* sols, *D* sox, *EN* sos — 68 *F* uendroit — 69-70 *interv. dans kyBF* — 71 *FR* terrer — 72 *F* Qil nen face; *DK* trabuschier, *M*-ucier; *M*²*R* Quil ne facent aplaneier (*R* le f. aplanier), *A* Q ne f. ius tr. — 73 *M*²*KR* tot, *M* tuit — 74 *E* Et le r. t. — 75 *N* A granz dolors a granz tormenz — 76 *N* ne uos, *M*³ ne nii; *R* ne mi laisseront; *N* parenz; *ek* Ocirront tote nostre gent; *N* aj.: Ne freres ne cosins germeins De ce sui ie tretoz certains — 77 *ENR* biens — 78 *ekF* mie p. — 79 (*L*); *R* sen, *M*² ci; *G* grans dommaiges, *D* grant damaches.

- 3980 « Nos puet venir par son passage.
 « Grant chose deit l'om desvoleir, 3965
 « Por piz oster, e remaneir ».
 Quant Helenus ot achevee
 La parole qu'il ot mostree,
 3985 Tuit furent a la cort taisant,
 Onc n'i parla petit ne grant. 3970
 N'i aveit un sol mot tenti,
 Quant Troilus en piez sailli.
 Des fiz le rei ert le menor,
 3990 Mais ço nos retrait bien l'Autor,
 Poi ert meins forz en son endreit 3975
 Ne meins hardiz qu'Hector esteit :
 « Avoi! » fait il, « franc chevalier,
 « Por quei vos vei si esmaier
 3995 « Por la parole d'un proveire,
 « Qui ci nos fait mençonge acreire? 3980
 « Trop par est fous qui cuide e creit

3980 *G* Puent u, *LN* Poent u.; *G* les paisaiges; *R* p. faire; *Fek* N. porreit f. (*E* Poons auoir) a (*EFM* en) s. p. (*D* ses passages) — 81-2 *m.* à *GN* — 81 (*HJ*); *M²L* C. d. lon (*L* len) bien d., *R* Ce doit caschuns mult bien uoloir — 82 *AA²J*); *C* Par; *L* mielz; *R* hoster, *Dk* ester, *FL* estre, *E* lessier, *H* abatre, *E* remenoir — 83 *F* elenus; *Fe* acheue, *G* racontee — 84 *Fe* moustre, *M²* monstree (*forme ordinaire*), *G* montree — 85 *GN* par la — 86 (*AR*); *N* Ni parole, *A* Ni parlerent; *M²* peti; *BCFGJky* Ni ot parle ne (*F* parlerent ni) tant ne quant — 87 *N* dun; *R* rendi — 88 *KNe* troylus; *R* est en — 89 *H* au r.; *M²* esteit li meindre; *C* fu, *R* iert; *A²* li menors, *BJky* ni ot menor (*FM* meilleur), *GLN* Filz lo roi ert uns (*GL* iert .i.) des menors — 90 (*leçon de A*); *M²* Ce nos funt li a. entendre; *A²GLN* M. bien n. r. (*A²* ce reconte, *G* bien rac.) li autors (*L* actors), *BFJky* M. tant (*K* co) sauons nos par (*FJ* por) l., *CR* M. ce trouons bien en l., *M²CDHJK* lauctor, *A* -cur — 91 *e* Po, *N* Pou, *M* Poy; *M²F* iert; *M²* meinz, *FM* mainz, *D* mains, *EN* moins (*cf. le v. suivant*) — 92 *E* quectors, *D* quactors. — 96 *FM* Qe, *R* Che; *M²F* uos f. neient — 97 *M²KR* folz, *n* fols. *DM* fox, *E* fos; *K* T. e. f. q. co c.

- « Que il sache qu'avenir deit
 « D'ui en treis anz : jo nel cuit mie.
 4000 « Ço li fait dire coardie :
 « Proveire sont toz jorz coart, 3985
 « De poi de chose ont il reguart.
 « Cist ne fait mie a escouter :
 « Dehaiz ait hui son deviner !
 4005 « Que quiert il entre chevaliers ?
 « Mais aut orer en cez mostiers 3990
 « E quart qu'il seit e gros e gras.
 « Nos vies ne s'acordent pas :
 « Penst bien de son cors aasier,
 4010 « Qu'il n'a d'autre chose mestier.
 « Peine e travail por pris avoir : 3995
 « Itel vie devons avoir.
 « E qui por son devinement
 « Laira a prendre vengeance
 4015 « De la grant honte e del grant lait
 « Que li Grezeis nos ont tant fait, 4000
 « Cil seit a toz jorz mais honiz

3998 *MR* Quil; *F* ce que a., *R* ke a.; *KN* seit — 99 *M*^a t. a. ie ne quit; *ek* croi; *F* nen cren — 4001 *R* t. tens — 2 (*R*); *ADN* pou, *E* po; *C* che c.; *M*^R o. grant r., *F* o. r.; *D* resgart — 3 *F* Cil; *N* f. pas; *M*^s escoutier; *Jky* Ne pris gaires (*M* -e, *H* noiant), *M*^s Dex maudie — 4 *LN* Honte ait qui croit; *ACR* Des he, *A* Dehais, *C* Daez — 5 *A* q. ore, *L* croit il; *ek* Ne doit estre; *F* entres — 6 *EK* Ainz; *Ek* uoist, *DG* uoit, *H* doit, *F* ait; *LM* a, *A* par; *M*^R cesz, *FL* cels, *CEJMN* ces, *AD* ses — 4007-4166 *m.* à *J* (un feuillet disparu) — 7-8 *interv.* dans *M*^s et placés dans *AGLN* après -10 — 7 (*R*); *M*^s *AGLN* Mes g.; *A* qui; *C* Et grant; *H* et biax; *M* cras — 8 (*ACHR*); *M*^s Nos et il ne concordons pas; *F* uices — 9 (*H*); *M*^s *CR* E penst, *LN* Et pent, *G* Et pant, *E* Pant b., *D* Pense b., — 10 *GLN* D. c. na il m. — 12 *ekF* D. plus amer (*F* auer) quaute a. — 14 *E* Leira, *DK* Lera, *M*^s Larra; *M*^s a querre — 17 *M*^s *NR* Si; *H* ert; *DHk* mes a t. i.; *E* Icil soit trestoz uix h.; *R* oniç mes.

- « E de trestoz les deus partiz. »
 A cele parole ot grant bruit :
 4020 « Mout a bien dit, » ço dient tuit. »
 Chascuns loë, chascuns otreie 4005
 Que Paris se mete a la veie :
 « Por les paroles Heleni,
 O ait veir dit o ait menti,
 4025 Ne remaigne. » Non fera il :
 Por ço furent tuit a eissil. 4010
 Ensi fu li conseuz greez :
 « Seit li navies aprestez;
 En Grece en aut, pas ne remaigne,
 4030 Qui que s'en lot ne qui s'en plaigne. »
 A cele feiz ne distrent plus. 4015
 Prianz tramist Deïphebus
 En Pannoine, lui e Paris,
 Por chevaliers querre el país.
 4035 La en alerent senz demore :
 Assez en orent en poi d'ore ; 4020

4118 (A) ; BN Et de toz les dex departiz ; R partes, F maudiz ; EH aj. : Qui ses paroles ancesra (H enquera) Et a ses diz (H son dit) sen atendra, et G introduit un discours d'Hécube (voy. aux Notes) — 19 G A ces paroles — 23 e Tot por la parole ; K Par les p. deleni ; F eleni, N del deuin — 24 F dit uoirs ; M^R O die ueir ; R oiat m. — 25 (ACHR) ; eBMN remandra ; M^{FR} ne, MN nel ; M² fara (forme ordinaire) — 26 M Par tant, E Por ce ; Bky sofrirent maint peril ; nACR Por ce alerent (AR Por (R Per) qualerent) tuit (t. m. à C) à (A en) peril (N essil) — 27 K Issi, E Einsî, D Ainsint ; N est ; M^R conscilz, EN¹ -auz, D -eulz, K -alz, FM -eil ; R graez, FM loez, eK donez — 29 K alt, M^M haut, F ait ; R pas aut ne r. — 30 F iot ; E duelle apres et p. ; K qui que senp. — 31 R ni ; K dirent — 32 D pryantz ; n tramis ; DKN dey-, EF deifebus — 33 (M²E pannoine), R penn., k pen., D penoyne, N panope, F penolope ; K loinz del país — 34 ek C. q. del p. (K il et paris) — 35 R Lai ; F en poi dore, K erramment, e uoirement, M uraiement — 36 AN pou ; F sanz demore, DM erraument, E araument ; K Molt en o. hastiuement.

- Tant en josterent come il vorent,
 Puis s'en tornerent come ainz parent.
 Après manda li reis Prianz
 4040 Un parlement qui mout fu granz :
 Tuit i vindrent cil de s'onor, 4025
 E li plus riche e li meillor
 Mandé furent comunaument.
 Mout par i assembla grant gent,
 4045 Quar bien voleit li reis Prianz
 Saveir lor cuers e lor tala·z : 4030
 « Seignor, » fait il, « mandez vos ai :
 « Savez por quei? Jol vos dirai.
 « Bien oïstes la grant dolor,
 4050 « Com furent mort nostre ancessor,
 « Que cil de Grece detrenchierent, 4035
 « E Troie e la terre eissillierent.
 « N'en a esté prise venjance :
 « Or si sacheiz bien senz dotance,
 4055 « Ne remandra mais por nul plait
 « Que autre chose n'en seit fait. 4040

4037 *ABγ* T. en amainent (*B* menerent) com en (*A* il) orent, *k* Molt en amenerent et o., *C* T. i uindrent com il norent, *M^oR* T. en aduistrent cum il parent (*R* uolrent), *nL* T. com lor plot en aiosterent — 38 (*R*); *H* Et puis sen torrent; *C* c. il p., *M^o* o celz quorent; *A* torrent plus tost quil p.; *n* Et quant lor plot (*F* p. 1.) si (*F* sen) retournerent), *L* Et cels qui lor plot r. — 39 *F* A. ni tarda li — 40 *M^o* tu m. g., *R* merueilles g.; *F* Uns p. fist mout fort et g. — 41 *M^oKN* senor, *E* lonor, *D* lenneur — 43 *F* Mout iuindrent; *enBM* comunement, *K* -alment — 44 *F* assez — 45 (*AC*); *L* Qe; *ekB* Li r. p. u. saucir; *F* priant — 46 (*ACL*); *ekB* Et lor talanz (*e* talent) et lor voleir; *F* talant — 48 *BEM* Oez, *M^oDKR* Oiez; *M* ie — 49 *R* oustes; *eBM* Oi aucz, *K* Oie a. — 50 *F* Dont; *M^oK* ancessor — 51 *D* eissillierent — 52 *n* De t. la; *M^o* eissillierent, *eK* ess., *FM* eissillierent — 53 *R* Nos ne nauons p. — 54 *ekFR* Or sachiez b. et (*F* b., *R* de fi) — 55 *N* remenra, *DM* remaindroit, *E* remen-, *K* remandront; *nE* pas; *K* par — 56 *ek* Qualcune c.; *k* ne; *EM* fust f.

- « Dreiz ert qu'o vos me conseillasse,
 « Ainz qu'autre chose començasse.
 « Antenor i tramis l'autr'ier :
- 4060 « Saveir voleie e essaier
 « S'il me rendreient ma soror, 4045
 « Qu'il tienent a grant deshonor.
 « Il ne m'en voustrent rendre mie,
 « Mout li distrent lait e folie.
- 4065 « Or n'i a plus : j'ai conseil pris
 « Que g'i vueil enveier Paris 4050
 « Por forfaire, por vengeance
 « Del lait qu'il firent nostre gent.
 « Mais tot en vueil ancor saveir
- 4070 « Le los de vos e le voleir ;
 « Quar, se vos plaist, il i ira, 4055
 « E se vos plaist, il remandra.
 « E se aucun de vos desplaist,
 « C'est folie que il s'en taist,
- 4075 « Mais die en ço qu'a vis l'en iert :

4057 *ekn* est, *M*² iert; *ekN* qua u., *F* qe ie, *R* quau uns; *FMRe* men — 58 *EH* Einz; *ER* encomencasse — 59 *ekn* Anth. (de même partout, sauf avis contraire); *R* lor — 60 *F* uoloit — 61 *M*² rendissent — 62 *en* Que il t. (*D* Qu'il tenoient); *MPEkN* desonor, *D* deshonneur *E* deshonnour — 63 *M*²*KR* me, *Mn* la; *DK* uoldrent, *M* uoudrent, *En* uostrent — 64 *M*²*NR* me d. — 65 *F* auons puis ia c. p., *C* ait ia plus c. p. — 66 *M*² *Q.* ie i, *MR* *Q.* ie, *C* Car ge, *F* Ge i, *E* Or i; *DKN* uoil, *EFM* uuel; *D* *Q.* e. i u. p. — 67 *F* forfait et; *K* par, *R* per — 69 *Bdk* *M.* tot (*B* *M.* iou, *M* Tout) encore u. s., *F* *M.* t. ai encore a s., *E* *M.* encore uoel ie s., *R* *M.* non par ço s. en u.; *M*²*Nk* uoil — 70 *M*²*R* lous; *F* Vostre l. et uostre u.; *R* lo consoil — 71 *KR* sil; *DNR* il iera; *M* il i; *F* se uolez ienuoierai, *B* se il u. p. il i. — 72 *BER* Et sil; *F* Et se uolez, *D* Ou se ce non; *M*²*D* remandra, *BEMN* remanra; *F* iremandrai — 73 *R* si, *K* sil; *F* ne pleist — 74 *M*² qui; *R* *F.* fa si il; *F* Ce est f. quant il le teist, *ekB* Cist (*B* Cis) affaires por quoi (*K* poi, avec un q sur le p) sen (*BM* se) test — 75 *M*²*R* dien, *n* die; *F* qe; *K* tot qua u. li i.; *F* li ert.

- « Conseil creie qui conseil quiert ». 4060
 Panthus, uns vassaus mout senez,
 De letres sages e fondez,
 A comenciee sa reison,
 4080 Si que l'oïrent li baron :
 « Reis sire, oëz que vueil retraire 4065
 « Par fei, jo nel dei mie taire ;
 « Ne dei chose celer vers tei
 « Dont jo trespas la meie fei :
 4085 « Mei est avis, cil n'aime bien
 « Qui a son seignor ceile rien 4070
 « Par que il seit desheritez
 « Ne morz ne pris ne encombrez.
 « Treis cenx e seisante anz e plus
 4090 « Ot mis pere Eüforbius,
 « Ainz qu'il passast de ceste vie ; 4075
 « Mout ot grant sen e grant clergie.
 « Des arz e del conseil devin
 « Esteient tuit a lui aclin :
 4095 « Onc cele chose ne pramist
 « Que a son terme n'avenist. 4080

4076 *M*² Conseil, *eNR* consoil ; *R* trueue ; *eN* consoil q. — 77 (*G*) ; *MPFMRe* Pantus, *A* Pactus, *H* Cassius ; *B* uns ualles, *M* j. uassal — 78 *M*² saiues e fundez — 80 *F* tuit li — 81 *F* Seignor ; *ek* R. o. q. ie u. ; *EFK* oiez, *N* sez — 82 *kE* uoil ; *E* trere ; *M*² ne te dei pas t. — 84 *F* trapassesse ma f. ; *ky* D. deie trespasser (*E* Don ie d. mantir) ma f. — 85 (*C*) ; *AF* Il mest a u. ; *N* Il m. uis quil naime p. b. ; *M*² nueure p. b., *R* cel naima b., *A* c. la ment b. ; *kyB* Car sa foi ne tient pas cil (*H* c. p.) b. — 86 (*A*) ; *Ek* Qui uers ; *BN* coile, *C* coille, *ekAR* cele ; *CR* Ki s. s. c. tel r., *n* S. s. qui li c. (*F* qil conseile) r. — 87 (*E* que), *les autres* quoi (quei) ; *M*²*Ek*n deser. — 88 *F* afolez — 89 *e* et .l. ; *kn* T. c. a. et .lx. (*F* quarante) — 90 *M*²*Ren* mes, *M* mon ; *enK* peres ; *ER* euforbus, *k* eufobius, *D* enfrobis — 91 *E* Einz ; *k* que ; *N* issist, *F* ansist — 92 *M*²*M* sens ; *M*²*R* maistrie — 93 *n* de — 94 *M*² tant ; *M*²*R* uers ; *ekB* Maint en furent ; *BMn* enclin — 95 *K* Unc, *F* Ainc, *E* Ainz — 96 *R* Chil ; *n* En (*F* A) s. tens que il (*F*el) n.

- « Jo li oï mainte feiz dire
 « Que tote Troie e tot l'empire
 « Empirereit e tot le regne,
 4100 « Se Paris de Grece aveit femme.
 « Por çol te di, se il i vait 4085
 « E de la prenge femme e ait,
 « La prophecie averera
 « Que mis pere prophetiza.
 4105 « N'aies mie ço en despit
 « Que li sages sot e porvit : 4090
 « Mieux te vient tot ensi ester
 « E ton bon regne en pais garder
 « Qu'estre en tomoute e en esfroi
 4110 « Que n'en chiee li maus sor tei.
 « Mout bone pais, mout grant franchise 4095
 « As a ton gré, a ta devise:
 « Ne querras pas, se tu bien fais,

4097 *M*²*R* A lui, *K* Gie ai; *enM* maintes — 98 (*H*); *D* o tout — 99 (*ACR*); *F* En periroit; *G* Arderont tot et tos li r., *ky* Par (*K* *A*) paris molt e. (*H* empierroit), *A*² Destruite enfin por uoir seroit — 4100 *C* oit f.; *R* a. de g. f.; *M*²*R* femme, *nCGK* feme, *eA*²*M* fame (cf. 4102, etc.); *ek* Se il de g. f. a., *A*² Se de g. f. i uenroit — 1 *M*²*K* cel, *enMR* ce, *A*² uer; *GMe* le, *nKL* uos; *G* dis ce il il; *Gky* ua; *F* sil en i uait — 2 *N* praigne, *R* pranna; *M*² f. p.; (*M*²*R* femme); *ky* Et se il f. prent de la, *A*²*L* Et il la f. preigne, *F* Et prent f. de grece; *G* et a — 3 (*R*); *ky* Veire sera la p., *n* Cele p. auenra, *AG* La p. auenra, *A*²*L* La p. en a.; *M*² prophetic, *H*-sie, *F* profecie; *C* auoirerera (*sic*) — 4 *enA*²*CR* mes, *AM* mon; *M*²*KRen* peres; *LN* prophecica, *C* prof.; *ky* dist a sa uie — 5 *M*²*ACDRkn* Naiez — 6 (*AA*²*CR*); *M*² saiués; *ky* s. hom sot et uit (*M* dit, *K* dist) — 7 *C* Meuz; *N* or ici, *F* ore en pas, *A* t. ainsi; *ky* Molt te uient (*M* deuient) m. en pes e. — 8 (*A*); *M*²*R* A; *C* t. bel r., *F* t. reigne, *ky* ton pais — 9 *M*² temoute, *R* tomolte, *n* moleste; *ke* Que e. en peine — 10 *M*²*FR* ne; *M*² cheie, *F* chee, *R* kie; *ek* uienge, *M* uenist; *M*²*N* mals — 11 *M*² Quar m. b. p. e f., *R* Bonne terre e p. e f.; *n* M. grant p. et m.; *ek* Tu as b. p. et f. — 12 *M*²*R* e a ta guise; *ek* A t. g. et — 13 *F* croiras; *R* si.

- « Com franchise perdes e pais.
 4115 « Mout dessert cil male merite,
 « Qui de son gré se desherite; 4100
 « De noble vie e de gentil
 « Te vueus embatre en grant peril ».
 Li pueples toz comunaument,
 4120 Qui ert jostez al parlement,
 Contredistrent l'autorité 4105
 Que Panthus ot dit e mostré :
 N'en firent rien, n'en orent cure ;
 Bien i ert lor mesaventure.
 4125 Al rei diënt qu'il lor comant
 Trestot son buen e son talant : 4110
 Ja del faire n'avra respit,
 Cui que place ne cui qu'enuit.
 Mout les en mercia li reis,
 4130 E solonc l'estre de lor leis
 Lor a a toz doné congié. 4115
 Après a quis e porchacié

4114 *Dkn* Que; *ek* tu p. f. (*K* enor); *R* En f. perdas — 15 *ekn* desert; *M*² mal — 16 *M²Ekn* deser. — 17 *E* bele — 18 *M*² uons, *R* uols, *K* uels, *D* uex, *M* ueulz, *EN* uiax, *F* uiaus — 19-20 *interv. dans E* — 19 *M²R* poeples, *F* poples; *N* T. li p.; *F* tot; *ky* Tuit ensemble; *n* communement — 20 *M²* iert; *R* *Ki* fu uenuç; *N* pallement; *ky* Cil qui furent — 21 *DHN* Contredient, *F* -disoit — 22 *M²DFk* pantus, *H* pamus; *N* a d.; *F* lor auoit conte; *ky* Et ce que p. ot (*My* a) m.; *γM²* monstre — 23 *D* riens — 24 *ek* Co esteit; *F* la m.; *R* Co fu lor granç m. — 25 *nK* Que — 26 *M²Men* bon; *R* Sa uolonte — 27 *n* Ja plus ni aura de (*N* pris, *G* prins) r., *ek* Ne (*E* Ni) quierent delai (*K* terme) ne r.; *R* nauront r., *AC* niert pris r., *A²* r. ni ait — 28 *M²HK* Qui, *N* Cuit; *DRk* quil, *M²* qui; *E* plaise, *DK* plese; *H* griet ou tort a despit; *M²* ne qui; *N* quesnuit; *Ke* ou seit (*D* uiegne) a (*K* en) d., *M* cui quil d., *F* ne cui d., *A* ne quil anuit, *A²* ne c. soit lait — 29 *E* mercie — 30 *M²n* selonc, *R* segunt; *M²* listre; *n* S. lafaire, *ek* Et a la guise — 31 *n* d. a t. — 32 *F* Et puis; *R* quist, *K* pris.

- Ovriers vaillanz por les nes faire.
 Ne vos en quier lonc conte faire :
 4135 Tost furent prestes e guarnies
 E de vitaille replenies. 4120
 Dès or lor targe bons orez.
 Hector li proz'en fu alez
 Ost aioster e porchacier :
 4140 Maint vaillant riche chevalier
 I amena par sa preiere, 4125
 Qui onc ne torna puis ariere.
 Cassandra fu fille le rei,
 Que mout sot de devin segrei :
 4145 Respons preneit e sorz getot.
 Cele conut très bien e sot, 4130
 Se de Grece a femme Paris,
 Destruite iert Troie e li pais.
 Mostré lor a e dit tres bien :
 4150 « Nel vos penseiz, » fait el, « por rien ;
 « Quar, s'en Grece vait li navies, 4135
 « Poi porrons puis preisier noz vies.

4133 *M*²*A* Homes; *F* Ourers mout buens, *ek* Molt b. ouriers (*D* -ers); *K* a la nef f. — 34 (*ACR*); *ek* Not (*E* Na) soing de lonc termine (*M* terme) a traire — 35 *k* fetes; *F* et prest et garni — 36 *R* replanies, *F* repleni — 37 *Nek* tarde, *R* tardes; *M*² biaux, *R* buens, *F* bon, *K* li — 38 (*AA*²*CR*); *M*²*K* prouz, *e* preuz; *N* li alosez, *F* et li senz — 39 (*AC*); *A*² Gent a., *R* Amonester, *ek* Por assenbler; *n* Fu alez por gent p. — 40 *nR* M. r. u., *A*² M. baron u. — 41 *M*²*FR* por; *M*² priere — 42 *nDM* Que p. nen (*F* ni) retorna (*M* torneront) a., *E* Qui ainz p. nen t. a., *K* Q. ne r. p. a., *R* Che anc nuls non t. a.; *ekNR* arr. — 43 (*A*); *FL* Cas., *N* Carsendra; *L* la f.; *F* del r.; *BM* f. fu au r. — 44 *F* Et; *eK* del; *F* diuin conroi — 45 *K* R. priuez; *KNe* gitot, *F* getoit — 46 *D* cognut, *FM* conuit; *N* requenut b. — 47 *R* Si; *ek* Se f. a deg. — 48 *M*² Destruit; *EM* ert — 50 (*M*²*R* penseiz), *les autres* pensez; *R* il, *M*² il (*avec un e sur la ligne*); *n* de r.; *Dk* N. p. f. ele; *E* N. p. ia — 51 *Dk* Que; *F* Se en; *FK* uont les n. — 52 *K* P. p. mes, *M* Poy p.; *C* poisse; *M*²*M* amer; *y* Ml't porrons (*H* poons) pou (*E* po, *H* poi), *nL* Petit porrons prisier (*F* priseront pou).

- « Troie en revertira en cendre :
 « Ne nos en porra rien defendre.
 4155 « A mal irons e en peril,
 « E li plusor en lonc eissil. » 4140
 Mout lor defent e mout lor viee,
 E mout s'en fait triste e iriee.
 Bien lor anonçot chose veïre :
 4160 Cui chaut ? qu'il ne la voustrent creïre.
 Se Cassandra e Helenus 4145
 En fussent creü e Panthus,
 Ancor n'eüst Troie nul mal,
 Ne li noble riche vassal ;
 4165 Mais Fortune nel voleit mie,
 Que trop lor esteit enemie. 4150

ENLÈVEMENT D'HÉLÈNE

El meis que chantent li oïsel,
 Fu la mer queïe e li tens bel.

4153 (C); A reuentira; k en uertira tote a (M en) c.; D Tres-toute troye en iert, EH Et t. sera (H en s.) mise; H a c.; nL T. a (F en) c. repairera (L revenra) — 54 (C); DH vous; M^a riens, kEH nus, D nul; K deff.. M^y desf.; K Nus ne n. en p., A Ne len p. ia hons; nL la riens soz ciel (F nuls auoir) ne leu garra — 55 nK iront; HLRk a p., M^a a eissil, N en essil — 56 LN Li p. et en l. (L a grant) peril, F Li p. en lontan cisel; M essil, L essill — 57 K deff., M^aNRe desf.; Dk uee, nR uie — 58 Dn se; M^aDM iree, R irie, n marrie — 59 F Mout; ek annonce, F en conoïst, H aconté — 60 M^a Qui c.; R kunc ne les, K que ne len; E uostrent, F uoïstrent, DR uoldrent, N uolrent, M uoudrent — 61 F Cas., N Carsendra — 62 D creuz; M^aEFk pantus, N penthus, D fantus — 64 (R); n li r. n., ek li tres nobile — 65 n ne v.; ekR ne le uolt (D uost, M uoust) — 66 F Qe, R Ke; DM leur par fu, K p. fu lor — 67 (A^a); M^a E, kH Al, G Ce; M^aBky tens; L En mai; R ki; A chante li oïssiaus — 68 R mers; C Voient la m., M^aOrent m.; M^aAR coie; A et li t. biaux; A^aBJkxy Quil (G Qui, F Qe) fait un (BJky orent) t. seri (J scriin) et b.

- Les nes furent apareilliees,
 4170 E de la terre en mer veilliees.
 Vint e dous furent e non plus : 4155
 Mout lor ventà dreit Eürus.
 Li chevalier o les barons,
 Que Paris ot quis e somons
 4175 E sis frere Deïphebus
 En Pannoine, trei mile e plus, 4160
 Furent venu d'armes guarni,
 Defensable, pro e hardi :
 En batailles ne en estors
 4180 Ne poüst l'om trover meillors.
 Li reis Prianz a toz parla, 4165
 E si lor dist bien e mostra :
 « Seignor, » fait il, « or iert vetie
 « La grant proëce e coneüe
 4185 « Que l'om cuide que en vos seit.
 « Grezeis ont tort, nos avons dreit. 4170

4169 (ACR); *Jkxy* F. l. n. — 70 R t. merueillees; A uoilliees, C sachies, *JMy* Quen grece seront (E furent) enuoiees, K Qui s. en g. e., A^x Q. en g. s. e. (G uoiez) — 71 (B); F Trentados; M et n. p., A² nient p. — 72 (L); *ekB* Molt par u., A M. p. lor u.; N droiz e., F droiz tens sueus; R et irus — 73 *ACFM* Les (M Li) chevaliers et (N o); *BJKy* et li marchis — 74 (AC); M Cui; Mⁿ pris, R Kis, *BJKy* s. et q.; H out somons; M^e *ekn* sem. — 75 m. à R; M^e K sis, *enM* ses (graphie constante dans ces mss., sauf avis contraire; de même pour mis, tis), A cil; *ekn* freres; *EFM* deif., *DKN* deyph. — 76 C Et, *kD* A; (M^e C pannoine), k penoine, D -oyne, R pannoni, A peone, n pou (F poi) dore; C dous m.; E Furent bien .vij. millier, R aj. : Si cuz ie li sant lu truis — 77 *ek* En (E Et) sont u. — 78 *FM* Def., K Deff., les autres Desf.; M^e *KRn* prou, E preu, M prouz, D preuz — 79 R Nen, F Et en; *FMe* bataille, K la b. — 80 *FK* Nen; *KNRe* poist, F puist, M pot; M^e R lon, K len, *DM* on, E an; n il mener — 81 D pryanz; N palla (forme ordinaire) — 83 *ek* S. baron; M oez la conuenue — 84 M p. c. — 85 *ekFR* len, N lan; M^e Quide; *KRN* que en, F quen — 86 *en* Li greu; k Li g. o. t. et nous (K uos) d.

- « Sor eus vos envei por forfaire :
 « Gardez, quant l'om l'orra retraire,
 « Que si richement l'aiez fait
 4190 « Que n'i aiez honte ne lait.
 « Paris sera princes de vos, 4175
 « De la venjance desiros :
 « Son plaisir faites e son bon.
 « O vos avreiz Deïphebon.
 4195 « Vos ireiz, » fait il, « Eneas,
 « Ensemble o vos Polidamas. 4180
 « De rien n'ai crieme ne esveil,
 « La ou sache vostre conseil.
 « Ne soferreiz folie faire :
 4200 « S'Esiona en poëz traire,
 « Sien faites vostre poëir; 4185
 « E se ne la poëz aveir,
 « Si renveiez mout tost a mei,

4188 *M*² lon, *ekNR* len, *M* on; *F* quen lor aut r. — 89 (*R*); *M*² Quensi — 91 *MR* prince, *n* mestre — 92 *M*²e desirros, *NR* curios; *F* Et de la u. crueus — 93 *ek* Si fetes quant que lui (*M* li) plera — 94 (*A*); *nR* Ou; *NR* deif., *F* defension; *ek* Deyphebus o uos (*D* lui) (*E* auoec, *H* auolc) ira (*K* sera) — 95 *kyBJ* Et uos i ireiz (*e* ieroiz, *JM* iroiz, *H* ieres) e. — 96 (*J*); *MH* E. u., *D* E. o lui — 97-8 *interv. dans kyBJ* — 97 *C* crienbe; *CR* ni esuoil; *M*²*AA*² ne crien ne ne mesueil; *x* Ja de r. ne mesueillerai, *kyBJ* Sacheiz plus seurs en serai — 98 (*A*²); *R* ont; *CR* feront, *A* sera; *kxyBJ* La ou (*L* ou ie) u. c. saurai (*FL* ferai) — 4199-202 réduits à 2 v. dans *F*: Se esyonan p. auoir Si en f. u. p.; 4199-200 *interv. dans kyBJ* — 4199 (*G*); *R* Nauroiç ia; *L* Ni s. f. a faire; *AA*²*C* Naura ia, *AA*²*R* folie ne (*A* de) guerre, *C* folage del gaire; *M*² Ne aura ia fait fole g., *kyBJ* Naurai puis talant (*eJ* t. p.) de mal f. — 4200 *A* Seziona poez conquerre; *K* Sysiona, *BELMN* Sesyona, *G* Se esy., *D* Se ysona, *C* Sexionain; *A*² Se m. soror; *K* men p., *R* en peit troeuere — 1-2 *interv. dans kyBJ*; — 1 (*AA*²*CGLR*); *kyBJ* Ne par (*J* por) force ne par (*J* por) p. — 2 (*AA*²*BCGHJL*); *R* Et sor — 3 (*AA*²*CR*); *kyBJ* reueñez; *B* bien t.; *H* Si en r. t.

- « E jo leiaument vos otreiray »
 4205 « Se mestier avez de socors, »
 « Tel gent trametrai après vos, » 4190
 « Ja n'i avrâ si fort cité, » 0014
 « Chastel si clos ne fermeté, »
 « Que il ne prengent par destrece »
 4210 « Dès qu'a la maistre forteree. »
 N'i ot puis autre parlement : 4195
 Es nes entrent comunâment : 0014
 Dreit vent orent e bone mer :
 Por corre tost e por siglera »
 4215 Sovent saluent lor amis, »
 Tost esloignierent le pais. »
 Vers Grece ont drecees lor veiles » 0014
 0014 Tot dreit a l'âsen des esteiles. » 4202
 Endreit les jorz d'icel termine, »
 4220 Si com la Letre nos devine, »
 Anceis qu'il en Grece arivassent, 4203
 Ne qu'il onques a port tornassent,
 Eu Menelaus entrez en mer :

M. : 70 q. — 4204 R lial-, K leal-, J leau-; B Se mestier avez de conroi (le v. suiv. manque) — 6 (CR); B uos en merrai o uos; e uos metral, kHJ u. (K i) merrai; kyJ a (E au) plein cors — 8 K clox; M cloz; CER fort; H C donjon; Bk ne si serre (K ferme); N C. ne si grant f. — 9 (R); M²F nen, DK nel; ekn preignent, B prennent; F por — 10 knD Iusqua; R Iuscant la plus forte f. — 11 M²F plus — 12 N neis; CENk comunemant; F Bone oire orent et bon uent — 13 (ACR); ek coie m.; B D. o. et grant m., F D. sen uont tuit por aute m. — 14 D Por t. c., F Et p. c. — 15 Cn pais; ekB Congie prennent a (M de) — 16 C eslongierent, R loignerent, M² departirent, keB ont esloignie; M²R del p. — 17 M² drece, H adrechie, N leuees, F acoilli; R uont dreites; M les — 18 (ekN lasen), M²A lasens, B lassens, F al sen; H alaissent as e. — 19-20 m. à Jky — 19 N Cil droit; A le lor, F il tens; CFR de cel, ALN de ce — 20 F diu. — 21 E Eincois, N Encois, DF Aincois; F quen, K que en — 22 F qi o, au p.; n pasassent; ekB Ne que il a nul p. t. — 23 n Ert, ek Fu; Dn Menalax; R M. fu; D tornez.

- Dreit a Pile voleit sigler.
- 4225 Nestor l'aveit mandé a sei,
 Mais ne sai pas dire por quei.
 Menelaus fu mout riches reis,
 Mout proz, mout sages, mout corteis. 4210
 Mout ot femme de grant beauté:
- 4230 Onc en cest siegle trespasé
 Ne nasqui nule de son pris,
 Ne donc ne ainz, n'avant ne puis.
 Quant cil des nes s'entrechoisirent 4215
 E li un d'eus les autres virent,
- 4235 Ne sorent dire ne penser
 Quel part chascuns voleit aler ;
 Ne se voustrent tant aproismier
 Que l'uns pouüst l'autre areisnier. 4220
 A la cité de Climestree,

4224 *Dn* en ; *Ek* pirre, *M³DMRn* pire ; *F* deuoit ; *Ken* aler — 25 *J* avoit ; *EN.* en amenoit ; *M^e* o s. — 26 (*A*) ; *ekBJ* ge ne s. (*J* ses) — 27 *D* Menalax, *F* -aus ; *M³* iert ; *e* uns ; *N* estoit ; *F* mout ; *n* sages r. — 28 *M³R* saïues ; *ek* Et p. et s. et ; *M³k* prouz, *eM* preuz ; *F* Estoit m. frans et c. — 29-30 *interv. dans ek* — 29 *n* Une f. bt ; *M³* beutie, *F* beute, *KR* bialte, *ACMNe* biaute ; *ek* Not onc (*E* Ne fu) f. de tel (*D* tant de) b. — 30 *R* Unc ; *C* Ainc ; *F* Tot a ; *R* sigle, *M³ACF* siecle ; *R* trasp. ; *ek* Nen (*k* En) uostre (*M* fire) tens nen u. (*M* fire) ae — 31-2 *interv. dans R* — 31 *n* Nen ; *CF* une ; *ekJ* Con sa (*M* la) fame ne de tel p. — 32 *R* Ni ; *M³* doncs, *nR* lors, *F* ainz ; *C* Nadonc ; *N* ne puis, *F* ne pres ; *R* nauant ne ainz ; *A* a. auant ne p. ; *n* si con ie lis ; *kD* Ne ia mes naura (*D* n. ia m.) ce mest uis, *E* Ne ia m. niert ce mest auis — 33 *n* neis (*forme ordinaire*) — 34 *M³D* uns ; *R* les altres dels u. — 35 *R* ni — 36 *A* deuoit, *N* deust ; *F* il deuoient a. ; *ek* Li uns de lautre o uolt (*E* uost, *M* os) a. — 37 *n* Ne ni ; *EF* uostrent, *DN* uoltrent, *K* uoldrent ; *C* uouussisent (*v. f.*) ; *R* aproismer, *C* aprosmer, *M³* apresmer, *N* aprismer, *F* apromer, *Dk* aprochier, *E* apruichier — 38 *D* li uns ; *ekN* poist, *R* peust ; *F* Qil se poisent — 39 (*correction*) ; *CEPn* En, *R* Vers ; *N* chim., *EH* trim., *AJ* tim., *L* tym., *G* them., *F* timitree, *P* Stimestree, *M³A³A³BCIM* stimestree, *DKR* strim.

- 4240 Que mout ert riche e renomee,
 Ert en cez jorz Castor aléz,
 E Pollus sis frere-l'ainz nez,
 A icez dous fu suer Heleine, 4225
 Dont il orent puis assez peine.
 4245 Cist Menelaus esteit sis sire,
 Qui par mer en alot a Pire :
 Heleine une fille en aveit,
 Qui o ses dous freres esteit. 4230
 Hermiona ert apelee,
 4250 Mout ert de ses oncles amee :
 Mout l'amoënt e cherisseient,
 A grant chierté la norrisseient.
 Li Troien tant espleitierent, 4235
 Tant siglerent e tant nagierent
 4255 Qu'il ariverent el país
 Qui esteit a lor enemis.
 Citherea, ço dit l'Autor,
 Aveit non l'isle a icel jor, 4240
 O il ariverent lor nes :

4240 *M^oF* iert, *Dk* est, *R* fu; *K* sage — 41 *M^o* iert, *R* Fu; *M^oR* celz i., *A* ce ior, *C* cel tens; *ekn* Esteit le ior (*N* lores, *F* ore); *n* polus — 42 tous les mss. ses freres (*A* son frere), *E* Et ses f. p.; *M^oJNek* f. ainz (*E* einz); *AC* lainsnez, *F* li anz n. (*v. f.*) — 43 *M^o* icesz; *AD* ces; *K* suor; *knR* A ces d. fu (*N* iert, *F* ert) seror (*Mn* suer) h. (*n* dame h.); *DRn* helaine, *E* heleinne (*de même partout, sauf avis contr.*) — 44 *M* Donc, *N* Dom; *F* si grant p.; *DMn* paine, *E* peinne — 45 *F* Menalaus, *D* -ax — 46 *eF* en p. — 47 *D* Helainne; *M^oR* f. a.; *n* Dame h. u. suer a. — 48 *R* Ke osces; *n* auoec s. — 49 *M^o* Erm., *M* Hem., *B* Em., *E* Harmonia; *K* Hermione esteit; *M^oF* iert a., *BR* fu a. — 50 *M^oFGKL* iert, *SMR* fu; *M^oR* des dous o., *n* de s. freres — 52 *F* Por; *M^o* chertie, *ek* enor — 53 *JNÿ* troyen (*de même partout, sauf avis contraire*) — 54 *nR* Et t. (*n* T.) s. et n. — 55 *M^oDKR* arr., *F* ariuar. — 56 *n* estoient l.; *enM* anemis — 57 *M^oM* Cit., *N* Cich., *D* Chyt., *F* Cist., *R* Cytharea; *M^oF* dist; *F* li autor; *ek* tesmoing (*M* tesmoigne) lautor — 58 *M^oB* A. a n. l. a cel i.; *R* ai cels i., *M* a cel i. — 59 *M^o* aancrerent, *R* amenerent (*corr. de* aancrerent), *F* ariuaient, *K* arriuer.; *J* lors nef.

- 4260 Mout ert li tens douz e soés.
 Un riche temple merveillous,
 Mout ancièn e precios,
 Aveit en cel isle, en l'onor 4245
 Venus la deesse d'amor.
- 4265 Tuit cil del regne d'environ
 I veneient a oreison.
 Mout ert li temples chiers tenuz :
 La aoroënt lor vertuz, 4250
 La faiseient lor sacrefise
- 4270 Icil de la terre a lor guise,
 E ofreient de riches dons
 E preneient devins respons.
 Lors i faiseient lor grant feste, 4255
 Ço dit l'estoire de la geste.
- 4275 Cil del país i erent tuit
 A grant joie e a grant deduit.
 Par anz s'i.suelent assembler
 Por la grant feste celebrer 4260
 De la grant deesse des cieus,

4260 *ekB* fu; *M*³ *sues*, *N* *soeis*, *J* *soef* — 61 *M²Dkn* t. r.; *M²Fk* et m.; *M³* *merueillous*, *KN* -ox, *E* -eux, *D* -ex — 62 *M²R* *mout precios* — 63 *e* *cele*, *K* *ceste*; *M* *cel* *lisle*; *knR* a; *M²ENRk* *lenor*, *D* *lanor*; *F* *al* *honor* — 64 *tous les mss.* *deesse* — 65 *R* *dauiron*, *n* *anuiiron* — 66 *D* *oroison*, *EFM* *orison* — 67 *ek* *M.* *fu*; *M²Fk* *chier* — 68 *F* *aorent* — 69 *N* *fessoient*; *EK* *sacrefises*, *M²D* -ces, *FM* *sacrifices* — 70 *D* *en*; *ek* *guises*; *n* *Cil* *de* *la* *t.* *a* *la* *l.* *g.* (*F* *et* *lor* *ioisses*) — 71 *N* *I* *o.*, *M²* *Offrirent* *i*, *ek* *Ml't* *i* *o.* (*K* *offrirent*); *R* *les* *r.* *d.* — 72 *F* *Et* *fasoient* *diuins*; *M²* *perneient* — 73 (*R*); *A* *Adonc* *f.*; *F* *mout* *g.*, *Jky* *une* *f.*; *CN* *Adonc* (*N* *Lores*) *i* *faisoient*, *M²* *L.* *i* *faisoit* *hon* — 74 *M²AHJ* *dist*; *E* *li* *liures*, *H* *lestore*, *M* *lhystoire* — 75 *K* *furent* — 76 *N* *i.* *a.*; *F* *desd.* — 77 *DR* *an* (*l's effacée dans R*); *F* *Porce* *i* *soloient*; *M²* *se*, *N* *i*; *knR* *solent*, *DM* *seulent* — 78 *E* *A*; *ek* *cele* *f.* — 79 *F* *Por*; *A* *dieuesse*, *CRkn* *deesse*; *G* *Et* *por* *la* *d.*; *L* *des* *rois*, *CRn* *d.* *ceus*, *yBM* *quamoient*, *K* *quauoient*; *M²* *En* *grant* *reuerence* *iert* *tenué*.

- 4280 Ne la faiseient mie a gieus :
 C'ert de Juno la souveraine,
 Paris, o ceus qu'o sei ameine,
 En est venuz al temple dreit,
 Ou la grant assemblee esteit. 4265
- 4285 Mout fu de grant beauté Paris
 De cors, de façon e de vis ;
 Sor les autres fu li plus genz,
 Si ot mout riches guarnementz. 4270
 Il n'ot si povre compaignon
- 4290 Ne resemblast prince o baron.
 Un sacrefise apareilla
 A la deuesse Diana
 A la troïene maniere,
 O simple vout e o preiere : 4275
- 4295 Mout le fist acetablement
 En la presence de la gent.
 Cil del país mout demandoënt
 As Troïens a qu'il parloënt. 4280

4280 *k* fesoient, *R* fas., *N* feiss., *E* feis.; *F* pas; *Cn* geus, *G* giax, *AR* ieus; *L* Ne la firent pas a gabois, *ekB* Sacheiz que la (*DJ* grant), feste f. (*DJ* en f.), *H. S.* la f. celebröient, *B* Ml't grant temple i faisoient, *M^e* E. de grant gent, e de menue — 81 (*ACP*); *M^e* Ciert; *D* deuenuz, *F* diuina; *kBEH* Cesteit uenus, *J C.* iuno; *M^e* soueiraine, *R* souraine — 82 (*A*); *F* que il a.; *ekBCJ* et la gent (*D* les genz) quo lui (*Ce* que il) meine; *R* enmoine — 38 *Dk* En sont uenu (*D* uenuz); *F* el — 84 *R* On; *M^eENR* granz, *K* grande; *F* La ou lassemblee e. — 85 *M^e* biautie, *F* beute, les autres biaute (de même partout, sauf avis contr.) — 86 *M^e* faicon; *F* qil ot gent et — 88 *EF* Et ot; *E* plus r. — 89 *M* Si — 90 *e* Quil ne sanblast — 91 *ekN* sacrefice, *F* sacri — 92 (*M^e* deuesse), *B* dieuesse, *J* dejesse, *AA^eA^eCILRky* deesse; *AA^eDGILNRy* dyana, *F* idona, *A^e* quil ama; *G* A cest diable dist d. — 93 *eN* troyene — 94 *M^eACNR* uolt, *F* uoiz; *ek* Molt simplement; *R* appriere (v. f.), *M* et a p.; *M^eACMN* priere, e proiere; *F* ou simple chiere — 95 (*R*); *eM* Trop; *e* accept., *M^eK* accept., *N* aucept. — 96 *N O*; *F A* la ueue — 98 (*R*); *M A*; *ekn* a cui; *N* palloient.

- Qu'il esteient ne qu'il quereient,
 4300 Ou aloënt ne dont veneient.
 E cil respondirent briefment,
 Fiz ert Priant demeinement,
 Qui sire e reis de Troie esteit : 4285
 En cest païs le trameteit
 4305 Por Castor e Pollus requerre,
 Qui jadis furent en sa terre,
 Une pucele en amenerent,
 Quant Troie e le païs guasterent : 4290
 « Ante est cestui e suer le rei, 4293
 4310 « Si la tient hom a grant beslei.
 « Querre la vient : se l'avions,
 « Mout volentiers l'en menriöns;
 « S'el n'est rendue, estre porra

4299 *eK* Qui; *eK* et que, *M* et quil; *n* Qui il (*F* Qil) sont et que il uoloient (*F* qi il estoient) — 4300 (*A*); *R* ni, *ek* et; *M* donc, *R* don; *n* et que queroient — 1 *K* respondeient; *JNky* briement; *F* respondi breement — 2 *N* prians; *R* demomement; *kx* Et distrent lors (*e* lor) (*H* Et disoient) a cele gent — 3 *F* Qe; *k* Qui co li (*M* Que le) filz prianz e., *yJ* Que li f. roi priant (*DJ* prianz) e. — 4 *M*² cel, *A* ce; *yJ* Quel (*D* Que el) p. (*H* Qui laloc) enuoie auoit, *k* El p. e. laueit — 5 (*HR*); *n* polus; *E* A ces uenoit dire et r. — 6 *N* Qui andui; *F* Qe ambdui erent; *M*²*CRn* la t. (*N* guerre) — 7-8 *interv.* dans *kyBJ* — 7 (*AC*); *R* pucelle; *M* Et une p., *K* Une dameisele; *kb* en aduistrent; *y* aconduistrent, *J* -irent — 8 (*AC*); *ekB* destruistrent, *D* -itrent, *J* -irent; *kyBJaj*. : Molt par fu gente la pucele Sauriez (*E* Sauroiez) en (*HJ* Saries en uos) dire nouele (*BK* la n.) — 9 *JR* Tante, *n* Tant; *M*²*FR* iert, *N* ert; *A* A. c.; *R* cestuit, *ekB* paris; *K* suor; *M*²*KN* lo — 10 *N* Or si la t. en g. desloi, *F* Si la tenoient a desroi, *kyBJ* Cil la tienent (*H* laduistrent) a estrelei (*M* desloy), *AGR* En li tenir font (*R* sunt) g. b. (*A* a g. desroi) — 11 *M*² sel auion, *CR* si lauiom, *M* sillauoit (*v. f.*), *LN* se nos lauons, *BJKy* sil la rauoit (*DK* rauoient); *F* Q. la uenent se il lont — 12 *M*²*F* uolontiers; *k* la; *M*²*A* merrion, *BEHJM* remenroit, *D* remerroit, *K* remerroient, *LN* receurons, *F* recouront; *CR* U. len ramenerron (*R* rameneriom) — 13 *Cn* Se, *R* Sil; *Bky* Son (*K* Sen, *E* San) ne la rent.

- « Que granz damages en sordra. »
 4315 Mout est isnele Renomee :
 Saveir fist tost par la contree 4300
 Que Paris ert avuec ses nes
 Iluec en l'isle al port remés.
 Heleine en oï la novele,
 4320 Que sor autres dames ert bele
 E riche e sage e avenant. 4305
 Ne se prise ne tant ne quant,
 Se ele a la feste ne vait.
 A ses privez dit e retrait
 4325 Qu'ele a pieç' a un vo voé
 Rendre a cel jor determiné : 4310
 Sor l'autel vueut ses dons ofrir
 E les devins respons oïr.
 Son eirre fist apareillier,
 4330 Puis exploita del chevauchier ;
 Al temple vint o sa maisniee : 4315
 Mout par s'en fist joiose e liée.
 Quant Paris sot qu'ele ert venue, —

4314 *M* sorra, *F* sordira, *R* sordera, *C* uera — 16 (*ABHR*); *DF* S. a fait — 17 *M*^a iert, *R* fu; *M*^a auoc, *AR* avec, *C* ouec, *N* o tot; *BJky* o (*BHK* a, *M* et) totes (*J* tote); *F* est au port remes — 18 *R* Illec, *kyBJ* Estoit; *M* a p., *B* as p.; *N* remeis; *F* auoit ses nes — 19 *M*^a*ER* Eleine, *D* Helainne — 20 *F* Qe, *R* Ke, *M*^a*N* Qui; *M*^a*R* iert (*forme ordinaire*); *ek* De totes dames la plus b. — 21 (*A*); *C* Sace, *R* saiue; *M*^a Ne uit nus hon plus a., *kyJ* Ainz (*HJ* Ainc, *E* Einz, *DM* Onc) n. ne uit p. (*H* si) a., *A*² El monde not si a. — 22 *M*^a Ne se proisee t.; *R* Ne preisera ne tanç ne quanç — 23 *ekn* Sele; *eM* a cele, *K* a ceste — 25 (*enM* pieca), *M*^a*R* piece, *A*² grant piece; *M*^a*NR* uou, *eFK* ueu, *M* uoult; *R* uoie — 26 (*A*²*C*); *A* ce, *M*^a cest; *M*^a termine; *Jky* A r. a cel i. deuse, *n* A ice (*F* icel) i. d. (*F* la termine) — 27 *K* uelt, *DM* ueult, *n* uielt, *E* uialt, *M*^a uout, *J* uolt, *H* ua — 28 *F* diu. (*forme ordinaire*); *ek* Co dist et ses (*e* des), *H* Les dis et les — 29 *M*^a*F* erre, *K* eire, *eMN* oirre; *M* fait — 30 *R* Pois, *M*^a Mout; *ENk* de — 32 *M*^a se; *M* sen par fait; *R* Molt f. persa — 33 *K* que, *R* kil; *ekn* fu.

- Il ne l'aveit onques veüe, —
 4335 Mout la coveita a veeir.
 Oï aveit dire por veir 4320
 Que c'ert la tres plus bele rien
 Que fust el siegle terriien.
 Tant fist, tant dist, tant porchaça,
 4340 E tant revint e tant ala,
 Que il la vit e ele lui : 4325
 Mout s'entresgarderent andui.
 Ele ot demandé e enquis
 Cui fiz e dont esteit Paris ;
 4345 Fiere beauté en lui mirot :
 Mout l'aama e mout li plot. 4330
 Paris fu sage e sciëntos,
 Veizié, cointe e enartos :
 Tost sot, tost vit e tost conut
 4350 Son bon semblant e aparçut,
 E que vers lui a bon corage : 4335
 Ne li fu mie trop sauvage,

4335 *N* coueta, *F* couoitoit; *Me M.* par la couoite — 36 *M*² de u., *R* dauoir — 37 *M*²*F* *Qe ce iert* (*F* iert), *E* *Que cestoit*, *DHJK* *Quele estoit*; *M*²*FJek* la p. b. rien — 38 (*C* *Qe*); *A* ou; *M*²*AR* siegle; *knyJ* *Quonques* (*Jny* *Conques*) ueist (*M* ueust) hom (*M* hons, *D* nus) terriens (*Jky* cretiens, *M* -en) (*F* nus h. t.) — 39 *M* T. d. et f. — 40 *M* et la et ca — 42 *F* sentres gardent, *M*²*R* sesgarderent; *M*²*F* anbedui — 43 *M* Cele — 44 *K* Qui; *ek* et qui — 45-6 *interv. dans A*² — 45 *A*² belte; *ekJ* i esgardot — 46 *F* lui amà, *A*²*R* len a., *ek* lesgarda — 47 *A* sages et uertueus, *A*² ml't uistes et pros; *M*²*R* Saiues; *M*² e artos, *CR* et enartos; *Jkxy* fu molt escientos (*F* enc.) — 48 *F* Ardiz et p. *M*²*A* Veizieiz cointes; *A*² Et bels et gens, *M* Sages et cortois, *N* Proz et c., *γCJKR* Vistes (*R* Viste, *J* Vites, *K* Visdes) cortois; *M*²*AA*²*Re* et (*M*² c) scientos, *C* et sientous, *FN* et corageus, *G* et angignex — 49 *n* T. (*F* Tot) u. t. (*F* tot) s.; *A*² et uit; *F* et aparcut; *Jky* Tot s. tot u. et (et *m.* à *M*) tot; *N* quenut, *J* cognut — 50 *EHN* bel, *DM* douz; *γ* bien a.; *K* Et s. dolz s. a., *F* Mout bel s. li aparut; *M*² apercut — 51 *R* ha, *M*² ot; *ek* Et quant bien conut (*D* c. b.) son c. — 52 (*R*); *M*² Ne fu m. uers li saluage; *k* Ne se fist m., *e* Quil ne se f. pas.

- Anceis s'en est mise en itant
 Qu'auques li dist de son talant.
 4355 El veir e el parlement
 Que il firent assez briefment, 4340
 Navra Amors e lui e li,
 Ainz qu'il se fussent departi
 En lor aé, en lor enfance,
 4360 En lor forme e en lor semblance
 Les a griement saisiz Amors : 4345
 Sovent lor fait muër colors.
 Tant erent bel, ne me merveil
 S'il les voleit joster pareil :
 4365 Nes pouïst pas aillors trover.
 Tel leisir orent de parler 4350

4353 e Eincois, A Ainc., N Enc.; EHJLM Anc.; M^r sest puis mis; F qe sen'est mise en auant; GLN mise (L mis) a i.; C Anchois sest mis puis mis a tout; Jky se mist tant en a. — 54 (AC); n Auques, R Kaunkes; F li a dit s. t. — 55 F au, K al, M en — 56 M² Qui il, k Quil, R Kil; A² Quil fisent puis a. b., puis 4 v. spéc. (voy. aux Notes); ekMN briement, F breem. — 57 (HJR); F Aura; AC A. n., A² Damors n. — 58 (AA²BCHJ); EK que se, GLN que il, F qil (v. f.) — 59-60 m. à AA², sont interv. dans M² et placés après -62 dans n — 59 (BHJ); E ahe; D samblance; M² E por lor bele contenance, CR Diluec saluz (R Dilaques senç) nulle dotance, GLN Ne ferai pas determinances (N dest.), F Ne se firent p. defiances — 60 (JR); C A l. f. et allor; M f. en, GN formes en (N nen), F force en; L A la forme de lor s.; Gn semblances, DHI anface — 61 L Les a s., GN S. les a, F S. aura; CI greument, BGKNRe griement, M forment; R saissi, BM saisi, KN sesiz, e sesis, A naure, A² naures, M² espris; L amor, A² damors, H Lor fait souent palir amors — 62 L color — 63 ekB T. furent; FGIK men; eBM pas ne m.; A² mesmerueil; xIR meruoil — 64 (AA²); R Sil uostrent aioster p., BGILkny Sil uousissent (x uoloient) estre p.; EGIRn paroïl — 65 R Nel, n Nen, A²GL Ne; M²GMR peust, enK poist; n len, A² on, G ont; GLN meillors t., F meïllor t.; ek Tex dous ne p. nus (E an) t. — Entre ce v. et le suiv., G intercale: 30 vers (discours de Paris); voy. aux Notes.

- Qu'auques i distrent de lor buens.
 Paris o tot ses Troïens
 Ont pris d'Eleine le congié :
- 4370 Dreit a lor nes sont repairié,
 Mais ele sot tres bien de veir 4355
 Qu'il la vendreit ancor veir.
 Quant al port furent repairié,
 Auques fu li soleuz baissié.
- 4375 Paris a sa gent aünee
 Priveement e a celee : 4360
 Danz Antenor e Eneas,
 Deïphebus, Polidamas
 E li autre comunaument
- 4380 Sont assemblé al parlement.
 Paris parla avant eus toz, 4365
 Qui mout esteit sages et proz :
 « Seignor, » fait il, « en cest païs
 « Nos a li reis Prianz tramis

4367 (GL); CF Qc a. (F aunques) d., A Qil sentredistrent; M il, M^o se; M^oAD bons, FR biens, C boens — 68 (ACR); x Mes (F Qc) danz p., Jky P. sen uait; Jkxy o (G a, F ct) toz (eJL tot) les suens (L soens), M^o P. le beus o t. les sons — 69 N Ot, M^o A; G de helainne c., A de la dame c.; ek Si a delcinne p. c., F Orent p. de helaine c.; M delene, K dheleine — 70 (G); EN nef, F neif; n Enz an l. — 71 (L); ek Heleine (M -ene, D -ainne, E Eleinne) s. molt b.; F seit; G Elle sout b. en son espoir — 72 N encor; G Quant ior paris la vaura v., L Quil reuendroit por li le soir, ek Paris la reuendroit u. — 73 M^o Q. il fu au p. repairez, ek Q. dheleine (E deleinne, D -ainne) fu r. — 74 M^o Solcilz, K solaus, E solauz, D soleus; eK bessiez; M Li soleil fu a. b., nR Et le s. uirent (R Et u le s.) beissie (R bassie, F colgie); NR soloil — 75 kyJ Et il ot sa g. assemblee (D abessie) — 76 (L); n Tot belement; FM a reclee — 77 enM anth., K anthenors; R danç e.; ek A. et polidamas (D poly-). — 78 (R); DKN Deyph., EF Deif.; ek et eneas — 79 n commune-ment, K comunalm. — 80 F A. s., M^oM S. apele; EFM a; N pallement (forme constante) — 81 F a t. — 83 k S. baron — 84 M p. li r.

- 4385 « Por faire a ceus honte e damage,
 « Qui le firent nostre lignage. 4370
 « Il n'est rien de m'antain raveir,
 « De ço n'aiens ja nul espeir :
 « Ne l'ont mie en tel lieu enclose
 4390 « Que de l'aveir seit nule chose.
 « Quant mener ne l'en porrions 4375
 « Por rien que faire poüssons,
 « Si nos covendreit engeignier
 « Com nos les poüssiens damagier,
 4395 « E que tel chose poüssiens faire
 « Dont il aient honte e contraire. 4380
 « En cest país somes venu,
 « S'est ja en plusors lieux seü.
 « Vos savez bien certainement
 4400 « Que il n'aient pas nostre gent :
 « Tant lor ont fait hontes e laiz 4385
 « Qu'il n'en sera ja mais jor paiz.

4386 *D* Quil; *DF* a n. — 87 *ek* riens; *E* mantein, *K* ma ante, *M* ma tante; *K* auer; *n* Nest riens de ma tante (*F* tente) r. (*F* muoir), *M²R* Ne sereit riens de mante (*R* mainte) auer — 88 *M²* naions, *eF* naiez; *N* nos, *eFM* uos; *n* ia e., *R* De ce nen aioms n. e., *K* Ia en co nauvez uos e. — 89-90 *interv. dans JRky* — 89 *JRky* pas; *M²* lue, *F* lou — 90 (*R*); *M²* ne seit gries c.; *eK* De li (*M* lie) auer (*D* rauoir) est n. c. — 91 (*R*); *M²* porrion, *C* porions; *ek* Que remener (*K* ram.) len poissons (*L* pois., *J* peuss.), *n* Et quant mener ne len (*F* la) poms, *H* Ia remener ne lemporon — 92 *CJ* Par; *A* riens; *M²* poisson, *A* peussions, *C* puissons, *K* seussions; *N* nos f. puissons; *F* Por chose que f. poissons, *JMy* Por nule rien (*e* riens) que nous facons (*H* -on, *e* sachons) — 93 *n* conuenra, *A* -droit; *M²MRen* engi-, *K* engin-gnier — 94 *F* Coment; *CJN* puissons; *eM* Come (*M* Que, *D* Et) les p. d. (*D* adomagier), *M²AR* Els a (*A* A euls) laidir e d., *H* Comment lem poisson mius vengier — 95 *M²* poisson, *R* -un, *N* -ons, *M* possons; *K* Et t. c.; *k* lor p. f. — 98 *ekJ* Ia est, *FR* Si est; *M²* lues; *N* sau — 99 *n* com faitement — 4400 *M²* Qui; *n* Il n. mie — 1 *DN* fez; *eF* honte; *k* lait — 2 *R* iors; *n* Que m. ne cuident auoir p., *kEJ* Ia m. nen s. fet nul (*JM* nus) plait (*J* plez) (*E* nus plez fez), *D* Ia nen iert m. escoutez plez.

- « N'ont en nos nule sèurté :
 « Se il s'esteient apensé,
 4405 « Enui e honte nos fereient,
 « S'en lor terre nos ateigneient. 4390
 « Por ço les nos covient deceivre,
 « Ainz qu'il se puissent aparceivre.
 « Une grant chose ai esgardee,
 4410 « Que ja vos iert dite e mostree :
 « Cil del país assemblé sont 4395
 « A ceste feste que il font ;
 « Tuit li plus riche e li meillor
 « I sont venu d'iceste honor.
 4415 « Assez i a or e argent
 « E maint riche chier guarnement ; 4400
 « Aveir i a trop amassé,
 « Mout en i a l'om aporté ;
 « Mout i a une bele femme,
 4420 « Que est dame de tot cest regne,
 « La plus preisiee senz sorpeis 4405

4403 *DN* en eus ; *E* Dont aions — 4 *F* Et sil ; *n* estoient — 5 *M*² farcient — 6 *eK* l. paiz ; *n* En l. terres nos retenroient (*F* rete-noient) — 8 (*HJR*) ; *AM* sen, *n* Quil ne sen poissent a. ; *M*²*AJR* aperc. ; *y* aj. : En i aura de (*H* a mil et) mors de (*H* et) pris Car ie ne sui pas (*H* point) lor amis — 9 *k* U. c. i ai (*M* ai) c. — 10 *ekN* Qui ; *D* la ; *F* ai d. ; *M*² monstree, *K* contee — 11 *M*²*N* asenble, *L* assamble ; *M*² sunt ; *F* ensemble uont ; *ek* Les (*e* Ces) genz assemblees se s. — 12 *M*² qui ; *F* sont — 13-4 *interv. dans ky* — 13 *F* Tot — 14 *R* dicest, *M*²*BM* de cest, *F* a c. ; (*F* honor), *M*²*AR* henor, *EKN* enor, *D* honeur, *BM* honn. (*de même à peu près partout*) ; *ekB* Venu i s. de (*K* a) ceste enor — 16 *k* c. r., *n* c. autre ; *F* garni-ment ; *e* Et si i a m. g. — 17 *ek* molt a. — 18 *F* Et mout ; *ek* ont tuit, *R* a bien — 19 *ky* Si a (*M* Si i a) une ml't b. f. ; *R* en i a ; *M*²*R* femne (*plus souvent femme*), *A* fenme, *K* feme, *DHMN* fame (*de même le plus souvent*), *F* dame — 20 (*F* Qe) ; *A* de t. ce r. dême — 21 *M*² proisiee, *DN* -iee, *E* prisiee, *HJK* prisie, *M* -ce ; *M*² sans sospeis, *C* sains s., *R* soç sanpois, *A* sanz gabois ; *Jky* Na tant p. ne loce.

- « Que seit el regne des Grezeis :
 « Reïne est, femme Menelaus.
 « Assez i a de teus vassaus
 4425 « Ou mout avreit riches prisons.
 « Or esguardez quel la ferons. 4410
 « Ne porrions mais tant aler,
 « Ço cuit, par terre ne par mer,
 « Qu'en pouissons a tant venir :
 4430 « Chascuns en die son plaisir.
 « Nos n'avons pas gent amenee 4415
 « A forceier en lor contree :
 « Ja par la gent que nos avons
 « Cité par force ne prendrons;
 4435 « E se nos bien l'avions prise,
 « Ne vaudreit tant en nule guise 4420
 « Li gaainz que nos ferions
 « Com cist fereit que ci veons.
 « Mout i a riche treveüre :

4422 (C); (F Qe); R Qui cest, A ou; JKe Ne ci ne en altre contree, M En tant com dure la c., H En tote gresse la c.. — 23 n Raine; (M²R femme), A fême; ky Sest f. lo rei m.; Ekn menelax, D menalax — 24 R A. i ot, ky Auec (E Auoc) li (D lui) a; D tex .ij. — 25 n aura; M de r. — 26 R ke la, M que la, n que nos; F Or gardez que nos en fairons; M² facons — 27-8 *interv. dans ek* — 27 N porreïens nos, ek Poissons (E Puisons, D Puissons) ia mes nul ior (M tant) a. — 28 Ek Ne, D Ge; M²K quit — 29 ek Qua t. en poissons (E -ions) u.; M²Rn poissons; M²en t. — 30 ek Die an chascuns (K D. chascons) tot s. p. (M s. p.) — 32 I Por f.; Jky Por faire force, C P. lor forcer, R A el parforcier l.; CFJLek la c.; A A esforcer la leur c., A² A destruire ceste c. — 33 FH por, J per; H force que nos; M²FH aions, R auom — 34 E a f.; F Chastel ne c. — 35 R si; N lauiens, F laurons — 36 M² Si ne u. — 37 M² Tant, A Tout; D Le gaaign; n La gaaigne que f. (F faissons); M² farions, R fariom — 38 C Come celui; K Com cest que nos ici u., AM Come cil q. n. ci u., yJ C. cist (E cil) q. n. prendrions, nR C. cele (R cestui) q. n. auons (F aurons, R auom) — 39 R M. est r. la; n teneure.

- 4440 « Veeir poëz quel aventure.
 « Mout laisserons noz enemis 4425
 « Hontos e dolenz e pensis :
 « Jusqu'a mil anz en iert parlé.
 « Chascuns en die son pensé
- 4445 « E tot son buen et son plaisir,
 « Quar n'avons mie grant leisir : 4430
 « Haster nos covient cest afaire,
 « A quel que chief en deiens traire,
 « O de ço faire o del laisser,
- 4450 « O d'autre chose comencier. »
 Diversement i respondirent 4435
 Cil qui ceste parole oïrent ;
 Mais a la parfin s'acorderent
 E bien voustrent tuit e loerent
- 4455 Que li temples fust envaïz,
 En icele nuit asailliz 4440
 Par force e peceiez e pris :
 « Or n'i a plus, » ço dist Paris,
 « Sempres, quant la lune iert couchiee,
- 4460 « E la grant noise iert abaissiee,
 « Nos armerons comunaument. 4445
 « O tot le mieuz de nostre gent,

4440 *M*²*KRe* quele; *M* troueure — 41 (*R*); *ekn* anemis (*de même à peu près partout*) — 42 *EF* *D.* et *h.* — 43 *M*² Des qua; *EFk* ert — 44 *ek* Die en c. (*K D.* chascuns) sa uolente — 45 *n T.* s. b. et tot; *M²DMN* bon, *F* bien, *E* boen — 46 *R* Mais; *M* laisir — 47 *M*² Astier — 48 *N* doiens, *M²KR* deiens, *e* doions, *M* deuons; *F* quen doie — 49 *M*² O del f.; *FR* de l.; *ek* O seit del f. — 50 *m.* à *F*; *R* encomençer — 51-2 *interv. dans ek* — 51 *R* li, *E* en — 52 *F* Tuit c. q. la paroilent o. — 54 *eM* uostrent, *K* uoldrent, *N* uoltrent, *F* uolerent — 55 *FK* assailliz — 56 *NR* Et; *DM* A lanuitier et a., *E* Deliuement et a., *K* Contre la nuit et a.; *FK* enuaiz — 57 *Ek* Par f. p., *M²n* E p. par f. — 58 *enM* dit — 59 *EFM* ert; *F* choucie — 60 *M²Rn* Et la n.; *M²R* sera baissiee, *n* bien a. — 61 *ekn* comunement — 62 *k A*; *FRk* toz; *M²Rkn* mielz, *E* mialz, *D* miex.

- « Tot belement e a celee,
 « Senz noise faire e senz criëe,
 4465 « Les sorprendrons en tel maniere,
 « Senz ço que nus d'eus ja nos fiere, 4450
 « Les avrons sempres toz conquis
 « E tot l'aveir robé e pris.
 « E cil qui remandront as nes
 4470 « Aient sus trait ancras e tres,
 « Que, dès que nos avrons chargié, 4455
 « Seions tost del port esloigné.
 « Teus entreseignes lor donrons
 « Qu'il savront bien qui nos serons. »
 4475 Mout devisent bien lor afaire.
 Li jorz s'en vait, la nuit repaire. 4460
 Cil mangierent qui mestier orent,
 S'il orent quei e se il porent.
 La lune prist cler a raier,
 4480 Dès que il vint a l'anuitier;
 Ainz prinsome se fu couchiee. 4465
 Armee se fu lor maisniee :

4463-4 *interv. dans DF* — 63 *F* a recelee — 64 *R* iriee — 65 *N* sorprendrons, *D* souprenrons; *M³R* par — 66 *M³R* quns delz ia n. i f.; *n* ne n. f.; *k* Que ia n. dels les noz ne f., *e* Q. n. des lor (*E* Si q. n. dax) ia ne n. f. — 67 *ek* T. les a. s. surpris — 69 *AR* Cil ki si — r.; *M²DR* remaindront, *E* remen-; *N* remanront as neis — 70 *F* A. for traites (*y.f.*); *N* eincras, *E* encres; *N* treis — 71 *R* Ke, *M²E*, *en* Et, *M* Car; *ek* si tost com a. — 72 *R* Seiom; *K* nos, *M* loig; *D* Seiomes, *M²T*. s.; *n* Sempres serons, *E* Del p. s.; *M²En* t. e. — 73 *N* antresoignes, *AR* entreseingnes, *M²C* entreseinz; *M²CR* o elz prendrons, *A* i prendron, *N* lor dirons; *F* Itiex enseignes nos d.; *e* Tex connaissances, *M* Tel connoissance, *K* T. couenance; *D* nos; *K* donons — 74 *M²FR* que; *M²R* farons, *F* ferons, *A* -on — 75 *F* diuisent — 76 *M²* iors; *M²KRn* nuiz — 77 *R* kaz; *M²R* mangier porent; *F* m. en o., *ek* cure en o. — 78 *M²* Se il uoustrent; *M²* ne se, *R* ni si; *M²* il lorent — 79-80 *interv. dans ekR* (*R* revient fréquemment à la 2^e famille) — 80 *M²* uient, *n* prist; *ekR* Et (*R* Des) quant il (*Me* ce) uient (*K* uient) — 81 *D* prisome; *n* Einz que la lune fust c. — 82 *F* Se fu a.; *DFk* la m.; *R* Armer funt la lor m.

- Le petit pas, estreit serré,
 En sont tot dreit el temple alé.
 4485 Cil del país veillierent tuit,
 Grant joie i ot e grant deduit; 4470
 Mais des autres nuiz las esteient,
 Par dreite force s'endormeient :
 N'aveient paor ne reguart
 4490 Maus lor venist de nule part;
 Mout ert la contree seüre. 4475
 Ha! Deus, com grant mesaventure
 Avint por ço que la fu fait ?
 Ne vos en quier faire lonc plait :
 4495 Li Troïen ont tant alé
 Qu'al temple vindrent tuit armé. 4480
 Un graile sonent a l'entree,
 Chascuns a trait nue s'espee :
 Isnelement e en poi d'ore,
 4500 Fel e irié lor corent sore ;
 Maint en detrenchent e ociënt, 4485
 E maint en i prenent e liënt.
 La bele, la pro dame Heleine

4483 *EM* et tuit, *F* trestut, *K* s. e. — 84 *n* Sen s.; *F* dedenz le; *n* antre; *K* al t. d. — 85 *EN* ueilloient, *D* i ucillent — 86 (*AC*); *ekFR* *Λ* g. i. et a (*R* i. a); *F* desd. — 87 (*C*); *nA* li autre (*A* les autres) qui l. e.; *JRky* Li plusor de ucillier lassoient (*R* las.) — 88 *M*² *P*. f. d.; *n* se d. — 89 *N* peor, *M*²*DK* poor — 90 *M*² Qui lur; *ekR* Que max uiege (*E* uiegne, *R* uegne, *M* uenist, *F* lor u. (*v. f.*) — 91 *kR* fu; *K* segure — 92 *M*²*Rk* *Λ*, *D* He; *M* dieu; *M*² si g. — 93 *ekR* par; *eKN* qui; *M*² ci fu — 94 *DRek* uoil, *E* uuel — 95 *R* unt, *M*² sunt (*forme ordinaire*); *A*² T. o. li t. a. — 96 *kR* Au t.; *F* Qe il t. entrent; *A*²*F* tot a. — 97 *M*² greile, *nM* graille, *eK* gresle — 98 *ekR* Lors (*R* Lor) a chascun (*e*-uns) traite lespee (*D* sespee) — 99 *yFM* Iricement — 4500 (*A*); *AC* Fel; *M*² Arme i. s.; *F* Fier et cruel, *eJMR* Isnelement, *K* Iriement; *R* l. corunt, *D* secourent; *H* Par vertu lor corurent s. — 1 *ekR* Molt — 2 *M* Et ml't — 3 *F* et la; *N* prou, *M*²*R* prouz, *F* proz; *kyJR* la corteise h.; *E* eleinne, *D* helainne.

- I pristrent tote premeraine:
 4505 Ne se fist mie trop laidir,
 Bien fist semblant del consentir. 4490
 Maintes dames, plusors puceles
 Pristrent o li riches e beles.
 Cil del temple sont esbaï,
 4510 Qui d'armes furent desguarni :
 Ne sevent d'eus prendre conrei, 4495
 Muçant s'en fuiënt trei et trei.
 Pris e liëz en ont assez.
 Mout fu li temples tost robez :
 4515 N'i laisserent or ne argent,
 Drap de seie ne guarnement. 4500
 Tant en i pot chascuns trover,
 Ne l'en pueent demi porter :
 Onc teus guaainz ne fu mais faiz.
 4520 Granz fu li criz, granz fu li braiz.
 Cil qui n'est pris est detrenchié. 4505
 Mout eüssent bien espleitié,
 Mais sor le port ot un chastel,

4504 *MP*, i; *M*² premiereine, *Fk* primeraine, *E* premereinne — 5 *M*² leidir, *ek* ledir — 6 *M* de — 7 *M*²*AC* Plusors d.; *k* maintes p.; *n* Mainte dame mainte pucele — 8 *M*²*AC* Prist hon; *A* a li; *D* gentes; *n* et riche (*F* gente) et belle — 9 *knR* esbai — 10 *e* Car; *F* desarmi — 11 *M*² sieuent; *F* Ne se s. daus nul c. — 12 *JRe* Montant; *N* Mene an f., *H* Montent si f., *F* Menez les en ont, *M* Fuiant secorent; *M*²*AC* Cil les enmeinent a beslei — 13 *ekRP*. en o. et l.; *MN* lie — 14 *M*² Li t. fu m. t. roubez — 15 *M*² laisserent, *R* -irent — 17 *AN* puet; *F* T. i poent, *M*² T. i poeit, *CR* T. en puet (*R* pot) (*v. f.*); *K* chascons (*forme ordinaire*); *E* T. en i porent tuit t. — 18 *N* puent, *M*² poent; *EFM* Que nel (*M* ne len) porent (*F* poent); *DKR* Quil (*DR* Que) ne len (*D* len nen, *R* n. l.) pot; *R* dimi — 19 (*R*); *E* Ainz, *F* Ainc; *M*² m. ne fu f. — 20 *KR* gries — 21 *AC* Ceus; *ACF* qil (*A* qui) nont p. ont; *kyJR* Tuit furent mort et d. — 22 *kyJR* Paris eust (*H* en a) — 23 *F* le pont, *D* la riue.

- Helee ot non, mout par sist bel ;
 4525 Fort gent i aveit e hardie.
 Dès qu'il orent la noise oïe, 4510
 Tuit esfreé se sont vestu,
 Puis sont a lor armes coru ;
 Onc gent ne fu plus tost armee.
 4530 Tot dreit en vont a la criëe :
 Failles porterent e brandons, 4515
 Toz en resplendist l'environs.
 Les Troïens ont encontrez,
 D'aveir e de prisons trossez.
 4535 Virent lor gent qu'il en menoënt,
 Qui braeient e qui crioënt. 4520
 Tel noise font e tel tomoute
 Que nus n'i poëit oïr gote.
 Cil del chastel furent ensemble :
 4540 Hardi cuer a cui il ne tremble.

4524 *A* Herles, *G* Helle, *M²A³CH* Elee, *N* Eslee, *M* Lehe, *F* Yssie ; *H* a n. ; *L* Qui estoit granz ; *N* et riche, *FK* et fort, *A³CGL* et bon, *BJMe* bien fait ; *A³BCekx* et bel ; (*M²H* m. par s. b.), *A* ml't par fu b. — 25 *M²* ardie — 26 *F* Et d. qil ont — 27 *N* esfrac, *F* -aie — 28 *M²* Tuit, *K* Pois, *N* Tost, *F* Et ; *K* uenu — 29 *C* Ainc, *EK* Ainz ; *M²EN* genz ; *ekR* p. t. ne fu ; *F* Et la g. fu mout t. — 30 (*HR*) ; *F* Mout tost ; *N* uient ; *M²* Dreit alerent, *C* Tuit corent ; *DK* meslee — 31 (*BC*) ; *D* Falles, *K* Feuilles, *A* Torches ; *D* portoient ; *EHJ* Chandoiles (*J* Lanternes) portent et (*H* maint ; *EHJKR* brandon ; *x* Lanternes et b. ardoient (*GL* portoient) (*F* L. b. i a.) — 32 *C* lauirons ; *M²A* Tote (*A* T. en) resplant la regions ; *ekBJR* Tot font resplendir (*B* espl.) en uiron (*M* deniron, *JR* danu., *B* enuirons), *H* Qui resplandissent enu., *x* De la luor (*F* luor) plus (*GL* ml't) cler ueoient (*F* p. u.) — 34 *E* De p. et dauoir — 35 *K* genz ; *F* amenoient, *N* anm. — 36 *F* Que si b. et c., *JRKY* Qui de (*H* Et q.) granz brez (*M* plainz) souent gitoient (*DHJR* fesoient) — 37 *M²* tomolte, *nL* tem., *G* timulte, *A* tem. ; *kyJR* Si fescient le leu tentir (*R* tendir) — 38 (*L*) ; *eAGKR* riens, *J* rien, *F* len ; *FKR* ne ; *F* poent, *DN* poist ; *kyJR* g. (*H* conte, *M* rien) oïr — 39 *F* issent ; *R* ass. — 40 *M²* Ardi ; *N* cil qui, *M²H* a qui ; *F* Mout a h. c. qui.

- De maintenant les vont ferir: 4525
 La oïsseiz testes croissir,
 Ferir de lances e d'espees
 E de gisarmes acerees,
 4545 De maçues e de coigniees.
 Trop i sofrirent granz haschiees 4530
 Li Troïen por eus defendre,
 E cil del chastel por eus prendre:
 Se desarmez les trovissant,
 4550 Ja mais Troie ne veissant.
 Cil d'Elee mout les laidissent, 4535
 Por poi que toz nes desconfissent:
 Merveille esteient agregié,
 Por ço qu'il esteient chargié;
 4555 Ne lor esteit mie bosoinz
 Que lor nes fussent guaires loinz. 4540
 Maint bot, maint hurt, mainte colee
 Orent anceis prise e donee
 Qu'il i pouissent parvenir:

4541-2 *interv. dans F* — 41 *H se u.* — 42 (*A*); *F* oist an, *DMR* ueissiez — 43 *F* Ferent; *R* des l. — 44 (*HR*); *F* guis., *EN* ius. — 45 *K* coignies, *F* corrigies — 46 *F* Mout; *K* haschies — 47-8 placés dans *H* après -50 — 49 *D* trouissent, *R* -ant (*corrigé en -ent*), *M* -ent, *J* trouessent, *B* -cissent, *M*² -assent, *A* trouissioient; *CEHkn* Se il (*n* cil) d. les trouassent — 50 *B* dieus ne; *M*²*DJ* ueissent, *R* -ant (*corr. en -ent*), *A* -iont; *CEKn* a t. ne tornassent (*N* ralassent, *F* retorn.); *H* Li troyen les detrancaissent Li t. por aus desfendre Saient fort cil por les prendre — 51-2 *m.* à *E* — 51 *N* deslee, *A* dellee, *M* de lehe, *F* de yssie, *B* de troie, *H* del castel — 52 *N* Par, *DRk A*; *DN* pou; *H* que il; *R* nels — 53 *N A m. e.* gregie, *F* Meruilles e greuie, *kyBR M.* furent plus blecie (*k* blescie) — 54 *ny* De — 55 (*R*); *DN* besoing, *FM* besong — 56 *M*² gaire, *ekR* auques, *R* auknes; *DN* loing, *FM* long — 57 *F M.* bruit m. b., *eMR* Mes il orent; *K* maintes colees — 58 *eMR A.* p. et autre; *K* prises altres donees; *D* Aincois, *E* Ein-, *N* En- — 59 *DM* peussent, *M*²*EFK* poissent, *R* -ant; *F* Ancois que p., *N* Einz quil i possent (*v. f.*); *n* uenir.

- 4560 Assez en i estut morir.
 Mais dès qu'il orent lor prisons 4545
 Bailliez as autres compaignons,
 E la robe fu mise es nes
 O ceus qui esteient remés,
 4565 Recoverent sor les Grezeis.
 Donc lor alerent de maneis : 4550
 Les escuz pris, espees traites,
 Lor ont de morteus plaies faites.
 Il meïsme s'entrocieient,
 4570 Quar nuit esteit, poi i vecieient. 4554
 Mout en i ot la nuit ocis,
 Plusors navrez e plusors pris.
 Desconfit sont cil del chastel, 4555
 N'en orent mie le plus bel :
 4575 Jusqu'as portes les embatirent,
 A grant dolor s'en departirent.
 Li Troïen ne se targierent :

4560 *EH* i en, *M* en ; *M³M* estuet, *E* esteut, *n* couint — 61 *en* *M*. puis ; *A* les p. — 62 *D* Liurez, *F* Rendu ; *A* lor a. c. — 63 *F* lor r. fu m. as — 64 (*AC*) ; *BJRky* *A* ; *EJ* ces, *H* caus ; *B* q. i erent r. — 65-6 *interv. dans L* — 65 *m.* à *F* ; *LN* Recourrent, *A* Retrouerent, *C* Retornerent, *kR* Donc (*R* Dun) retorent, *BDJ* *D*. recorent, *E* Lors r. ; *kyBJLR* sus ; *B* li grigois ; *ekR* as g. ; *H* *D*. recourerent as g. — 66 (*C*) ; *M²* Doncs, *n* Lors ; *A* Si lor courent sus, *kyBJR* Si les refierent (*H* ferirent) ; *E* demenois ; *L* Et lauoir fu es nes menoiz — 67 *n* Lor e. (*N* escu) — 68 *M²* mortiels, *K* -ax, *enMR* -ex — 69 *FJR* meismes, *e* meesmes ; *H* *Iloc* manois — 70 *kyBIJNR* nuiz ; *A²* et poi u. ; *DN* pou, *E* po ; *J* uoient ; *HN*. e. petit, *IN*. iert et ml't poi ; *F* Car autres gotte ne u. — 71-2 *m.* à *kyBIJR* — 71 *M²A²F* i ont, *C* orent ; *F* de pris, *L* docis — 72 *F* plusor ocis ; *L* *ml't* des n. et *ml't* de p., *A²* De cels del chastel ont *ml't* pris — 73 (*AA²B*) ; *J* de chatel — 74 (*AB*) ; *n* As plusors ne fu m. b., *A²* Li troien ont le plus b. — 75 (*BR*) ; *A* Jusques, *M²* Desquas, *E* Tresques, *M* Jusqua portent ; *n* Des espees se combatirent (*F* sentrebatirent) — 76 (*BHR*) ; *An* se — 77 *R* nen ; *DKN* tardierent, *FJR* -erent ; *M* -irent, *M²* tarierent ; *BL* satargierent.

	Dreit a lor nes s'en repairierent.	4560
	L'eschec de la desconfiture	
4580	Ont sempres chargié a dreiture,	
	Puis entrèrent dedenz lor nes.	
	Des vis n'i a nul d'eus remés,	
	Mais des morz en i laissent tant,	4565
	Dont lor ami seront dolant.	
4585	Ainz que des porz fussent parti,	
	Virent le jor mout esclarci.	
	Mout fu bele la matinee	
	Qu'il partirent de la contree :	4570
	Vent orent buen a lor voleir	
4590	Trestot le jor descî qu'al seir.	
	Li venz baissa a l'avespree,	4572
	Mout devint queie mer salee :	4571
	N'i pareisseit onde ne rible,	4573
	De grant maniere esteit paisible.	

4578 (H) M A l. n. (v. f.), L Deci as nez; N nef; FM se; J repeir., e reperierent, M repairerent, R repar., F retournerent; eR D. au riuage r. — 79 M Leschac, n Lo chief — 80 D c. s. — 81 KP. sen e. en; AE les — 82 CR De; F Dals ne ni a; n un sol, A j. deuls, C nesun — 83 kyCJR i laissent (R laisserent) il t. (JM itant, C assez); n D. m. en i laisserent t., A D. m. en i laissent de tiex; M Donc, N Dom; — 84 (H); EJMR furent, F en sont; R doliant; M^p faront duel grant; C Qui l. amis feront desuez, A D. l. amis aront grant diex — 85 (R); C de pors, M^pAKen del port; N fusient, F fuissent; A partis — 86 C V. bien le i.; EN bien, F si; M^p esclarzi, n esclari, E esbaudi; A Fu auques li iors esclarcis — 88 F Quant — 89-90 m. à JRky — 89 C o. tot; M^pF bon, N boen; xB. u. o., B Il o. u., A Molt bon u. ont — 90 M^pCGLN deci, B dessi, F iusque; ABC al s., FL au s. — 91-2 m. à M et sont interv. dans yJKR — 91 (A); C Lore; F baisse; C la matinee; yJKR Ni parut (D Naparut) pas (H Ainc nî p.) onde leuee — 92 F deuiet; DJKR quoie, M^pABCJN coie, F ore; A C. d.la m. s. — 93-4 interv. dans M — 93 C Ne parissoit, A Ni aparut; M^p unde; BRky Onc (HR Ainc, E Ainz) ni parut nule (kR nul) (B ni aparut) o. orrible — 94 M^pA A; A merueilles; E meniere; kBCR est mers p., e fu p.; H Trestote e. li mer p.; N pess., F pas.

- 4595 La nuit traistrent as avirons.
Paris fu liez de ses prisons,
Del grant guaaing e de l'onor,
Del damage qu'ont fait as lor :
Auques les ont estouteiez,
- 4600 Assez en i laissent d'iriez. 4580
A tant ne remandra il mie :
Dès ore engroisse la folie.
Li Troïen erent en mer,
Mout desirant de l'ariver.
- 4605 Set jorz i furent acompliz, 4585
Quar toz lor est li venz failliz ;
Mais tant ovrerent o lor reins
Par mi la mer, que tote ert plains,
Qu'il pristrent port a Tenedon :
- 4610 A grant joie les reçut l'om. 4590
Tenedon esteit uns chasteaus
Sor la marine genz e beaus :

4595 (C); *nK* traient, *E* rament, *H* siglent; *D* lor a. — 96 *B* ml't 1. des p. — 97-8 *interv. dans ekBR* — 97 *ekBR* De son g.; *DF* sonour — 98 *K* Des damages; *BKe* cot; *kR* des 1. — 4599-4600 et 4601-2 *interv. dans n* — 4599 *R* Aunques, *n* Assez; *N* ot; *B* estoutiies, *F* estorcoiez — 4600 *M* en 1.; *n* Auques i laissent (*N* laisse) des i. — 1 *D* remaindra — 2 (*K* ore), les autres or; *D* engresse, *Bk* -osse, *n* commence — 3 *H* furent — 4 *N* desirrent; *F* M. lor fu tart; *ekR* M. desiroent 1.; *DRk* larr. — 6 *kBJR* Adonc, *H* Adont, *D* Lores, *E* Lors; *A²CN* ert; *BDJ* cil (*B* cis) iors; *F* Que t. li u. lor e. f. — 7 *G* ouurerent, *n* nagierent, *AA* tirerent, *An* a, *A²L* od, *G* ou; *M²A²* les; *M²* rens, *FGL* rains, *A²* mains; *C* ourent (*sic*) la semaine; *BJRky* Et (*D* Mes) paris ot buens compaignons — 8 (*A²*); *A* les flos; *M²A* toz iert pleins; *C* plaine; *x* Que il tenoient an (*F* a) lor mains, *BJRky* Qui tant (*DHR* tost) nagent (*E* tirent) (*BJRk* n. tant) as avirons — 9 *J* Qui; *nyJM* then. — 10 *J* recoit; *M²CJ* lon, *An* on; *M* De la nef; *BRk* issent li baron, *DH* Des nes (*D* Puis sen) issirent li b., *E* Ml't ont g. i. li b. — 11 *J* Qui; *nyJM* Then.; *M* .j. chastel; *F* chasteus — 12 *n* S. le riuage; *M* grant et bel, *nB* bons et biax (*F* beus).

- De murs de marbre ert clos e joinz,
De Troie esteit set liues loinz.
- 4615 Tor i aveit mout bien asise, 4595
S'en esteit mout fort la porprise;
Mout par i aveit gent repaire.
Ne vos en quier lonc conte faire :
Li Troïen issent des nes,
- 4620 La nuit se sont iluec remés. 4600
Mout i furent bien herbergié.
Paris a mout tost enveié
Un message tot dreit batant
Noveles dire al rei Priant.
- 4625 Cil s'est mout tost mis a l'estree; 4605
Le seir, quant vint a l'avespree,
Vint a Troie, le rei trova,
Trestote l'uevre li conta,
Coment Paris ot espleitié,
- 4630 A Tenedon sont herbergié. 4610

4613-4 *interv. dans n* — 13 (C); *eknBR* De mur; *ekBR* marbrin; *BMR* fu; *DK* clox; *n* m. c.; *R* iuinç — 14 (C); *B* t. sist; *F* t. .xv. l.; *ekBR* Set lieues fu de t. l. — 15 *C* Cort; *ekBR* T. i ot fort (*B* grant) et, *M*² Grant t. i a.; *F* Molt i a. tors b. assises; *N* asisse — 16 *m.* à *F*; *M*² Si e. m. forz; *CN* Sen ert m. plus f. (*N* m. riche); *N* porprise; *ekBR* Si (*k* Tant) e. f. (*E* fu haute) destrange guise — 17 *N* bel r.; *F* Mout i a. tres biel repaires (*sic*) — 18 (*GL*); *F* en uoil l. c. f., *puis ce v.* : Car trop grief seroit a retraire — 19 (*A*); *M*² eissent, *BDHJRk* sont fors (*DM* hors) — 20 *ekBR* Illec se s. la n. r. — 23 (*HJ*); *D* ml't tost b., *K* forment b., *M*²*An* de (*F* tot) maintenant, *C* maint. — 24 *kJN* Noueue; *D* pryant — 25 *n* al errer; *kyBJR* Li mes (*DH* rois) sest t. m. (*D* m. t.); *BCDHJR* en l. — 26 (*AC*); *nK* La nuit; *B* Q. u. la n., *MA* troie u.; *N* lauesprer; *F* quant il doit auesprer — 27 *BKRy* Fu; *n* A. t. u., *M* En son palaiz — 28 *kDR* Et tote; *E* Tot son mesage, *J* Tote lor uie — 29-30 *interv. dans IJRky* — 29 (*A*²*C*); *A* a e.; *IJRky* Et coment il ont e. — 30 *kyA*²*JR* Qua, *C* Et a, *A* En; *nyJR* th.; *C* ert h., *A* est h., *A*² lont h.; *M*² Et qua t. lot laisse.

- Quant li reis oï les noveles,
 Joïoses li furent e beles :
 Grant joie en orent, teus i ot,
 Cui mout pesa puis e desplot;
 4635 Tel en furent joïos e lié, 4615
 Qui puis en furent tuit irié.
 Paris e tuit si compaignon
 Jurent la nuit a Tenedon.
 Dame Heleine faiseit semblant
 4640 Qu'ele eüst duel e ire grant : 4620
 Fortment plorot e duel faiseit,
 E doucement se complaigneit.
 Son seignor regretot sovent,
 Ses freres, sa fille e sa gent,
 4645 E sa ligniee e ses amis, 4625
 E sa contree e son país,
 Sa joie, s'onor, sa richece,
 E sa beauté e sa hautece.
 Ne la poëit nus conforter,
 4650 Quant les dames veit plorer 4630
 Que esteient o li ravies.
 Mout preiseient petit lor vies,

4631 *n* Mout ot grant ioie des *n.*, *K* *Q*. il ot oï; *H* la nouele — 32 *C* i f.; *N* *M*'t li f. bones et b., *Rek* Ce sachiez (*K* Sachiez que) *ml*'t li f. b., *H* Poes sauoir *ml*'t li fu bele — 33 *kyR* *G*. i. font (*D* en f., *H* fait) mes; *F* tiel — 34 *F* *C*. p. pessa et li desplot; *K* Qui il; *ERk* et *ml*'t d. — 35 *DM* *Tex*, *F* Tiels; *M* *T*. en fu ioïax et liez — 36 *nA*³ mout i., *e* correchie; *M* en fu tres bien iriez — 38 *nyBJR* then. — 39 *E* helene — 41 *ekBR* *P*. et molt grant doel f. — 42 *Kn* durement — 43 *M* *S*. frere; *M*³ regreteit, *FM* regrette — 44 *M* Son seignor sa f. sa g. — 45 (*GL*); *A*² Et sa contree; *A*²*F* et son país; *ekBR* Et si regretot (*D* regrete, *J* regratoit) — 46 (*GL*); *ykBJR* Et son lignage; *A*²*F* Et ses parens et ses amis — 47 *EKN* senor; *M*³ Son bel seignor et — 48 (*R*); *M*³ biautie, *F* beute; *nD* proce — 49 *F* riens c. — 50 *F* oent, *N* loent; *F* parler — 51 *M* lié; *K* o li e. r., *F* e. ou als r. — 52 *m.* à *F*; *M*³ ameient peti; *BMR* Qui present m. p. (*M* poy), *Ke* Et (*e* Qui) m. p. present.

- Quant lor seignors veeient pris,
 Auquanz navrez, plusors ocis;
 4655 Por poi li cuer ne lor parteient. 4635
 Ceus esgardeient e veeient
 Qui lor erent seignor e pere,
 Oncle, nevo e fil e frere,
 E de leisir n'aveient tant
 4660 Qu'o eus parlissent tant ne quant : 4640
 Les dames mistrent, par esguart,
 Par sei, les homes autre part.
 Onques teus dueus ne fu oïz
 Come il faiseient ne teus criz,
 4665 Paris nel pot plus endurer, 4645
 Heleine ala reconforter :
 S'entente meteit chascun jor
 A li reconforter de plor.

4653 *ekBR* reuoient, *F* Q. elles uoient l. s. p.; *n* l. seignor — 54 *n* Auques *n*.; *F* auques o.; *ekBR* Naurez detrenchiez et o. — 55 *eN* Par, *R* Per (*forme constante pour par*), *K* A; *Dn* pou, *E* po; *n* creuoient — 56 *ekBR* Cels (*EF* Ces) esgardent qui pris esteient, *A*³ *E*. cels as eols et uoient — 57 *n* seror (*F* mari) et frere — 58 (*J*); *KNe* O. et *n*.; *M*³*NR* neuou, *eBM* -cu; *kR* filz, *M*² fill; *F* O. seignor ami et pere — 59 (*J*); *ekJ* Mais; *M* du; *k* laisor, *BR* laissor, *e* lassor — 60 *A*³*N* Qua els (*N* als), *F* Qaus, *D* Quentrex, *E* Que i; *kBJR* Quil (*J* Qui, *R* Ki) p. ne t. — 61-2 *m*. à *A*³*Jy* — 61 *A* Li home estoient dune part, *x* *A* une p. les h. m. (*GL* m. les h.); *kBCR* De lune p. li home (*B* un) esteient — 62 *A* Et les dames de lautre p., *N* Et les dames a lautre asistrent, *F* Et dautre p. les femes sistrent, *L* Et a une a. p. les domes, *G* Et an lautre m. les dames, *kBR* Car (*B* Que) issi (*M* aisi, *BR* ensi) seurez (*R* seure) les aucient, *C* Que dautre p. les femes uoyent — 63 *M*²*FMR* duels, *K* dels, *D* deuls, *EN* diax (*de même partout, sauf avis contraire*); *EH* Einz (*H* Ainc) si granz diax — 64 *F* Com elles faisoient de lor c.; *A*³ Cum funt les dames ne — 65 (*A*); *M*²*HJ* ne, *C* nen; *M*² puet — 66 *E* Elene, *D* helainne; *FJKy* uait, *BMR* ua; *M*² reconfortier; *F* Dame h. u. conforter — 67 *MRy* i m. — 68 *m*. à *H*; *M*²*D* En; *kR* lie; *F* conforter de son p.

- Tot dreit a li en est venuz,
 4670 Semblant fist que fust irascuz : 4650
 « Dame », fait il, ço que sera,
 « Ne si fait duel qui sofrera ?
 « E ço ne faut ne jor ne nuit :
 « Cuidez que mout ne nos enuit ?
 4675 « Dur cuer avreit e reneié, 4655
 « Cui vos ne feriëz pitié.
 « Nule rien quos oie plorer
 « Ne puet de joie remembrer.
 « Avoi ! dames, confortez vos,
 4680 « Quar, par la fei que jo dei vos, 4660
 « Plus avreiz joie en cest païs,
 « E plus avreiz de voz plaisirs,
 « Que voz n'aviëz es contrees
 « Dont l'om vos a ça amenees.
 4685 « Cil se deivent bien esmaier, 4665
 « Qui sont tenu en chaitivier :

4669 *M³D* En; *k* lie, *DF* lui; *F* A l. t. d.; *kDR* est revenuz —
 70 *HM* S. fait; *MR* quil; *H* soit; *D* Mout fist s., *E* S. li f.; *e*
 destre i.; *MPACN* Mais merueilles (*C* a merueille) sest (*N* est)
 i. (*A* iracus), *F* M. en est i. — 72 *n* Isi (*F* Ensi) fier d., *ekR* Itel
 dolor; *F* suffrera — 73 *F* Ice; *ekR* Co (*MR* Ne) ne uos f. — 74
K Quidez, *MNe* Cuidiez; *FK* C. uos que m. ne mennuit (*F*
 minuit) — 76 *M³* Qui; *F* feroiz; *ekR* Cil qui (*R* ke) nauroit de
 uos (*Rk* de u. n.) p. — 77 *M³* Nuille riens, *kR* Nul home;
M³AA³CRk qui uos ot (*A* uoit) p.; *e* Nus homs qui u. oie parler,
F Car hom que u. ne oie plurer — 78 *F* Ne se puet de duel con-
 forter, *A³* Ne porroit i. demener; *A* ram. — 79 (*A*); *x* As d. dist;
kyIJR D. c. u. j. poi, *A³* Dolces d. parlez a nos — 80 *Ne* Que;
kyIJR que gie u. doi (*MR* que u. d.) — 82 (*AL*); *F* deliz, *A³CN*
 delis; *kyIJR* Que nauiez de (*E* o, *H* a) uoz amis — 83 *kyIJR*
 Quant u. estiez; *C* ens c.; *L* Quel uostre dont uos ai amenees — 84
M Donc, *N* Dom, *C* Don (*de même ordinairement*); *A* ci; *C* uos
 estes ca, *n* ie uos ai ci, *ekR* nos uos auons; *L* Et plus i serez
 honorees — 85 *n* deuroient e.; *C* molt e.; *ekR* Altre chose est
 or de (*D* e. de) prisons — 86 *C* enchaitiuez, *N* achestiuiet; *ekR*
 Que len meinne en chetiuesons (*E* chest., *M* chartruisons).

- « Vos ne sereiz ja vius tenues,
 « Ne a ceus ne sereiz tolues
 « Qui vos aiment ne quos ameiz;
 4690 « Quites delivres les avreiz. 4670
 « Celes que lor seignor ont ci,
 « Ne s'aucune i a son ami,
 « Si l'avra tot quite e delivre.
 « En ceste terre porreiz vivre
 4695 « A grant joie e a grant baudor : 4675
 « Ja ne vos iert fait deshonor.
 « Empor l'amor ma dame Heleine,
 « N'i soferreiz ne mal ne peine :
 « Ele sole vos en guarra,
 4700 « Que ja torz faiz ne vos sera, 4680
 « E au voleir de son plaisir
 « Ferai tote Troie obeïr.
 « Cist regnes iert en sa baillie,
 « Soë en sera la seignorie.
 4705 « Ja mar avra paor de rien 4685

4687 *AEN* ni; *K* uils, *E* uix, *B* uiels, *B* uis, *J* uil, *R* ius, *M* plus; *F* uilment, *M^aA* de riens, *CLN* de rien; *H* Ne s. ia a cels t.; *B* tenue — 88 *N* cez, *R* ciels; *E* Ne ni serez, *kBDJR* Ne s. pas; *ekBJR* a cels (*E* ces) t.; *B* tolue — 89 *M^a* ni quels, *ALN* ne que, *C* ne cui, *B* et que, *kyR* et uos, *J* or nos, *F* ne que uos (*v. f.*); *B* amies — 90 (*AL*); *M^a* Quar toz, *F* Trestoz, *C* Quite et; *BDHJR* Quites et d. serez (*B* soïies) — 91 *M^a* seignors, *ekBR* amis — 92 *n* Et saucune a, *ekBR* Se chascune i a; *eR* s. mari — 93 *F* toz; tot *m. à M^a*; *D* Si le raura, *BR* Si lauera, *M* El laura; *E* q. a d., *BF* q. d. — 94 *F* poez, *R* porroit — 95 *R* i. a; *A²* honor — 96 *A* Ne uos i ert f., *C* Ia ni receuroiz, *A²* Nus ne uos fera, *x* Uos ni auroiz ia, *JRky* Et (*Et m. à M*) sanz honte et sanz — 97 *M^a* En por, *nAA²C* Et p. *kyJR* Tot p. (*J* par); *Cx* amor; *A²* de d., *R* de ma d.; *E* eleinne — 98 *FM* Ne souffrirez, *K* Ia ni aureiz; *A²* Ni a. ia dolor — 99 *ekR* u. gardera — 4700 *FRek* Ja t. f. ne uos i s. — 1 *n* Car; *ekR* A son u. a; *N* plessir (*forme ordinaire*) — 3 *EM* ert — 4 *M^a* Bien en aura — 5 (*A*); *F* mais naura; *M^aAC* auront; *M* p. a.; *EN* peor, *M^aCK* poor, *D* pour.

- « Cil a cui el voudra nul bien ;
 « Riches mananz les porra faire :
 « Ja rien ne l'en fera contraire.
 « A la plus povre que ci est
 4710 « Porra doner, se bon li est, 4690
 « Greignor avoir c'onques n'en ot
 « La plus riche ne avoir pot.
 « Confortez vos, ne plorez mie. »
 Chascune donc merci li crie —
 4715 As piez li chieent les plusors — 4695
 Qu'il ait merci de lor seignors,
 Qui sont destreit e en liëns :
 « Toz en ferai, » fait il, « voz buens
 « E le plaisir a la reïne. »
 4720 Ele parfondement l'encline : 4700
 « Sire, » fait el, « s'estre poüst,
 « Ja ne vousisse qu'ensi fust ;
 « Mais quant iço vei e entent,
 « Que il ne puet estre autrement,

4706 *F* Celle a cui aura ; *C* elle u. b. ; *ekR* Qui ele u. fere b.,
A Cui il u. f. nul b. — 7 *E* R. et m. ; *eR* uos ; *K* Riche et
 manant le ; *MR* R. menant uos fera f. — 8 *CEN* riens, *M²FJRk*
 nus, *A* nul ; *R* nen — 9 (*ACGL*) ; *n* Au p. ; *F* que ici ; *kBDHJR*
 soit — 10 (*AGL*) ; *kBDJR* Porreit ; *C* boen ; *kBDHJR* sele uoleit
 — 11 *K* Graignor ; *kDHJR* G. honor, *M²* Plus en un ior ; *F* que
 o. pot — 12 *M²* Ne la p. r. a. ne p. — 14 *M* Adonc ch. ; *n* dax ;
M² deles m. c. — 15 *M* len ; *M²* cheient, *Nk* chient, *F* cheent —
 17 (*AC*) ; *ekBJR* es (*J* en) l. es (*E* et es, *K* et si, *M* ml't) destroiz
 (*BJ* en destroit) ; *H* Ml't s. en l. a destroit — 18 (*C*) ; *A* Tout...
 bons ; *M²n* biens ; *ekBR* Il dist (*E* dit) toz uoz (*E* noz, *B* lor)
 bons (*E* boens, *K* biens) en fereiz (*B* feroit) ; *HJ* Il d. tos iors
 lor b. (*H* en) f. — 19 *H* Tot ; *n* Et le uoloir ; *M²* de la ; *N* raine,
F regine — 20 *n* Celle ; *M* les e. — Ici *M²*, dont les vers précédents
 manquent, remplace *D* dans les groupes *e* et *y* — 21 (*A²L*) ;
A ele ; *kyBJR* se deu pleust — 22 *kEN* uols., *B* quesisse ; *F* nel
 uousist ; *M* quainsi, *J* quensint, *K* que si, *R* cant li — 23 *nM²*
 puis (*F* pois) que ie u., *kBER* Et (*E* mes) q. gie u. co — 24 *M²n*
 Quil ne p. or (*M²F* p.) e. a.

- 4725 « Si nos covendra a sofrir, 4705
 « Peist o place, vostre plaisir.
 « Deus le quart, qui bien nos fera
 « E qui honor nos portera !
 « Aumosne i porra grant avoir. »
 4730 — Dame, » fait il, « vostre voleir 4710
 « Sera si fait e acompli
 « Com de vostre boche iert gehi.
 Par mi la main destre l'a prise :
 Sor un feutre de porpre bise
 4735 Sont andui alé conseillier, 4715
 Si li comença a preier :
 « Dame », fait il, « ço sacheiz bien,
 « Onques mais n'amai nule rien,
 « Onc mais ne soi que fu amer,
 4740 « Onc mais ne m'i vous atorner. 4720
 « Or ai mon cuer si en vos mis,
 « E si m'a vostre amor espris,
 « Que del tot sui enclins a vos.

4725 *M*³ Sil; *M* uous, *n* me; *M*²*A*³*BFMR* conu.; *A* Si n. en conuenra s. — 26 (*A*²); *ky*-*ABJR* Uoillons (*R* -iens, *E* Uuelliens, *BM*² Uolons, *A* Weillons, *H* Vuolle) ou non u. p., *F* Del tu metre a u. p., *C* Puis qil est u. p. — 27 (*GL*); *M*³ D. li doinst (*C* dont) bien quil, *A*²*BJRky* B. ait or (*A*² cil, *J* cist) qui b. — 28 *M*² encor — 29 *kM*² Almone, *F* -oine, *N* Aumone — 30 *ekR* Dolce d. u. — 31 *x* seroit; *M*²*C* aconpliz; *ABJRky* Ferai si (*H* io) tost (*EHk* tot) (*A* par tout) se (*R* si) dex mait (*EHM* maist, *A* meist) — 32 (*GL*); *N* oi; *M*²*C* Come de u. b. i. diz; *ABJRky* C. parmi (*A* Si c. par) u. b. i. (*H* ert) dit (*AJ* dist) — 33 *ekABR* Par la m. d. la donc p., *F* Por lune m. lauoit il p. — 34 *ELN* fautre, *K* faltre; *B* propre, *M* paile; *F* faudestoif la aisee — 35 *M*² a. il dui, *M*² alez a.; *F* Andui s. a. — 36 *e* Lors, *kR* Donc; *FM*²*Rk* la c. — 37 *ekR* Dolce dame — 38 *M*² namai m.; *E* Que ie uos aim sor tote r. — 39 *ekR* Onques (*kR* Nonques) m. ne soi rien (*K* riens) damer; *M*² qui fu — 40 *R* uox, *N* uos, *M* uoulz, *M*²*KM*² uoil; *E* Ainz ne mi soi mes a. — 41 *kR* en u. si m. c. m. — 42 *M*²*Rkn* amors; *EF* surpris, *M*² soupris — 43 *M*²*M*²*Rk* de t., *F* desor; *M*² aclins, *ekAR* remes.

- « Leiaus amis, leiaus espos
 4745 « Vos serai mais tote ma vie : 4725
 « D'iço seiez seüre e fie.
 « Tote rien vos obeïra
 « E tote rien vos servira.
 « Se vos ai de Grece amenee,
 4750 « Plus bele e plus riche contree 4730
 « Verreiz assez en cest païs,
 « Ou toz iert faiz vostre plaisirs.
 « Tot ço voudrai que vos voudreiz
 « E ço que vos comandereiz.
 4755 — Sire, » fait el, « ne sai que dire, 4735
 « Mais assez ai e duel e ire :
 « N'en puet avoir nule rien plus.
 « Se jo desdi e jo refus
 « Vostre plaisir, poi me vaudra.
 4760 « Por ço sai bien qu'il m'estovra, 4740
 « Vueille o ne vueille, a consentir
 « Vostre buen e vostre plaisir.
 « Quant defendre ne me porreie,
 « De dreit neient m'escondireie :

4744 *M²M* Leial ami leial e. — 47 *N* riens; *F* icherira; *ekR* Tote menors (*MM¹* -or) uos enorra — 48 *M²Nk* riens; *n* T. r. uos i s. (*F* ameira) — 50 *M²* richencontree — 52 *n* Ou an (*F* len) fera toz uoz p., *ekR* Uos sereiz entre uos (*E* uoz, *R* nos) amis — 53 *ENR* uoldroiz, *Fk* -ez, *M¹*uodrez, *M* uoudroiz; *kR* Tot iert (*M* ert) fet quant que (*M* quanques) u. u., *e* Toz (*M¹* Tot) iorz ferai quanque (*M¹* ce que) u. — 54 *ENR* comanderoiz, *FMM¹* -ez; *ekR* Et si com, *M* Ainsi c. — 55 *ekAR* Biax sire (*K* amis) chiers — 56 *ER* quasez; *A* Car iai a.; *F* M. mout ai grant d. et grant i. — 57 *R* Non; *M²KNR* riens; *F* R. n. nen poit a. p. — 58 *ekR* Car ie uoi bien se ie r. — 59 *M¹N* pou, *E* po — 60 *ekR* B. se por (*M¹* de, *R* per) ueir — 61 *R* non u., *M* ou non; *n* Ou u. ou non uostre plessir; *M¹Rkn* Uoille; *M²* Uoile o ne uoille, *E* Vuille ou ne uille; *M¹* u. c. — 62 *n* Et u. bon (*F* bien) a consentir, *ekR* A fere tot u. p. — 63 *F* Qc; *M²MNRe* desf., *K* deff. (*de même partout, sauf avis contraire*); *e* men — 64 *ekR* Donc por neant (*N* noi-, *MR* nient, *M¹F* noi-, *K* naient) mesc.; *M²* nesc.

- 4765 « Nel puis faire, ço peise mei. 4745
 « Se me portez honor e fei,
 « Sauve l'avreiz son ma valor. »
 Donc ne se pot tenir de plor.
 Mout l'a Paris reconfortee
 4770 E merveilles l'a honoree. 4750
 Mout la fist la nuit gent servir,
 Ços puis bien dire senz mentir.

DOULEUR DE MÉNÉLAS; ENTRÉE D'HÉLÈNE A TROIE;
 LES GRECS SE PRÉPARENT A LA GUERRE.

- Renomee, que tost s'espant,
 Ne se tarja ne tant ne quant :
 4775 Par tote Grece a reconté 4755
 Coment le temple orent robé,
 Com Paris e sa compaignie
 Ont Heleine prise e ravie ;
 Tot a conté, tot a retrait,
 4780 Ensi come il l'aveient fait. 4760
 Mout en furent Grezeis irié.
 A Menelau l'a l'om noncié,

4765 *R* poisse; *M*² a mei — 66 *A*² *Sor*, *R* Si (*forme constante*);
F amor — 67 *ACJLRky* Sauf laureiz solonc (*M* sel., *R* selon
 (E li a. son) ma ualor; *M*²*A*²*N* Vos l. sauf (*A* sals); *M*²*G* lonc
 ma u., *N* selonc menor; *F* V. i auroiz salue lonor — 68 (*AC*);
*M*² Doncs, *ARekn* Lors — 71-2 *m.* à *C* — 71 (*R*); *K* bien s.; *En*
 b. la n. — 72 (*AR*); *M*² Ce puis bien; *A*² Ce uos p., *I* Chou u.
 uoel, *AJRekx* Ce poez, *H* Ce puet lon; *K* saueir, *nL* croire —
 73 *H* par tot; *F* espant — 74 *MM*²*N* tarda, *CEKR* tarde, *A*
 targe; *H* satarga, *F* seiorne — 75 *F* est r., *EH* a tot (*H* tost) conte
 — 76 *n* Coment; *ekR* Com il ont le t. r. — 78 *M*²*F* Ot; *F* p. h.;
E elene, *M*² helaine — 79 *n* est c. t. est; *ekR* La renomee a tot
 r. — 80 *M* Ainsi, *KM*² lssi — 82 (*M*²*n* A menelau), *AREk* Roy
 (R Rois) menelax (*AR* -aus); *eN* la len, *K* la lon, *AM* la on,
F lont; *M*² lont ia nuncie.

- Qu'il avait sa femme perdue :
 Paris la li avait tolue,
 4785 A Troie l'en avait menee; 4765
 Ja poëit estre en sa contree.
 Mout fu Menelaus angoissos,
 Dolenz e tristes e ploros ;
 Mout fu destreiz, mout l'en pesa.
 4790 Ariere a Parte s'en torna. 4770
 Nestor en amena o sei,
 Qui mout l'amot par bone fei :
 De sa honte e de son damage
 Li pesa mout en son corage.
 4795 Menelaus un message prent, 4775
 Si l'enveia delivrement
 A un suen frere qu'il avait,
 Qui mout bons chevaliers esteit :
 N'avait en Grece plus vaillant
 4800 Ne plus riche ne plus sachant ; 4780
 Agamennon fu apelez.
 Icil fu a Parte mandez.
 Paris, qui fu a Tenedon,
 Il e si autre compaignon,
 4805 Quant l'endemain furent levé 4785
 E del jor parut la clarté, —

4783 *M*² ia f.; *M*¹ fame (*forme constante*) — 84 *ekR* Et p. li — 87 *F* Mout m. est a.; *K* anguissox, *M* angoissous, *R* -us — 88 *M* D. t.; *M*¹ tristres, *N* trites — 89 *n* dolenz — 90 *M* Arrierz, *L* Arier; *M*¹ parce, *CN* parche, *A* sperte, *L* pyre; *AEGKLN* retorna; *F* En sa terre sen repaire — 91 *L* Nector (*forme constante*) a amene od s.; *E* ramena — 92 *N* Que m. ama, *F* Quil a. m., *ekR* Qui molt lamoit (*K* lama); *FMRe* de b. — 94 *R* a s. — 96 *M*² la tramis; *ERk* isnelement, *M*¹ ign. — 97 *M* sien; *M*²*R* A un f. qui (*R* ke) il, *FK* A son f. que il (*F* qil) — 98 *M*²*KN* buens, *E* boins — 4801 *EMM*¹ Agamennon — 2 (*J*); *M*¹ Iclist; *M*¹ parce, *F* parthe, *HN* parche, *A* perte — 3 *EMn* then. — 5 *M*¹ le demain — 6 (*AH*); *C* Que del iors, *L* Et du ior; (*n* parut), *M*²*ACKy* uirent, *J* uirent, *L* parut,

- Bel tens fist mout come en pascor,
 Qu'es arbres pert e fueille e flor, —
 Monté furent es palefreiz;
 4810 Assez orent riches conreiz. 4790
 L'aveir e la robe ont chargiee
 De que Grece esteit despoilliee,
 Si l'en enveient dreit a Troie,
 E lor prisons a mout grant joie.
 4815 Paris tint par la regne Heleine, 4795
 De li honorer mout se peine :
 Sis cors de grant beauté resplent.
 Prianz o le mieuz de sa gent
 Fu par matin de Troie eissuz,
 4820 Treis liues est contre eus venuz. 4800
 Estrange joie demenerent,
 La ou primes s'entrecontrerent.
 Icil qui les prisons guioënt
 E qui le grant aveir menoënt
 4825 De tot ont fait al rei present, 4805

4807 *M*^a*AR* Biaux, *ek* Biau, *F* Beul; *MR* ior; *AERk* com el (*A* en, *R* len) tens p.; *M'* B. t. fesoit com; *F'* a p. — 8 *M*^a piert; *E* Quant p. es a., *kM'R* Con (*M'* Quen, *K* Lon) ueit es a. — 10 *B* A. iot; *F* Conreez de mout bon c. — 11-2 *interv. dans* *EH* — 11 *A* Le uair; *F* Lauoir la, *B* La r. et l.; *H* Auoir et r. ont tot c.; *kRy* chargie, *M* -cie, *BC* cargie — 12 *CF* quoi, *N* coi; *C* despolie; *AJRky* Quil (*AHJ* Que) en g. orent (*E* Quorent en g.) gaaignie (*E* -eingnie, *J* gaagnie, *BDM'* -nie) — 13 *R* Sil; *M*^a Si lenueient tot d.; *HM* len amenent; *H* tot a — 15 *M*^a le; *eM* resne, *n* main; *E* eleinne — 16 *M* De lie, *F* Dele — 17 *M*^a*EMn* Ses, *M'* Son — 18 *nM* et le (*F* li, *N* lo) — 19 *KM'R* Sest, *EM* Est — 20 *M*^a*FM'k* lieus, *R* leus; *kM'R* encontre est u., *N* c. aus u., *F* c. u. — 22 *EN* premiers; *Nek* sentrenc., *R* san contrerent — 23 *ACFJRky* Et cil; *AJRkny* menoient — 24 *M*^a lur g.; *N* les granz auoirs; *M*^a*C* menoient, *N* guioient, *F* gardoient; *AJRky* Et le g. a. (*K* les granz aucers) conduiseient — 25 *ABCDJRky* Le (*eJK* Les) presentent au (*B* le) rei priant, *x* Lont presente au (*G* a) r. trestot (*L* tantost), *A*³ Lont t. al r. pres.

- E il s'en esjoï fortment.
 Son fil Paris aime et joïst,
 E cil li conta tot e dist
 Par ordre, ensi come il alerent,
 4830 Ou e coment il ariverent, 4810
 Coment li temples fu brisiez
 E del grant avoir despoilliez,
 E come il furent asailli
 Ainz qu'as nes fussent reverti.
 4835 Conta li la desconfiture 4815
 Que il firent par nuit obscure,
 E mostra li celi qu'il meine,
 Que pas n'est laide ne vilaine.
 Mout s'en tint li reis a guariz,
 4840 Qu'or cuide estre seürs e fiz 4820
 Que por Heleine seit rendue
 Sa suer, que il ont tant tenue :
 Dreit avra d'eus a sa merci,
 Ainz qu'il en seient mais saisi.
 4845 Mout fu li reis proz e corteis : 4825

4826 *ABDJRky* Il le (*eJK* les) recut (*B* recoit) a ioie grant, *Cx* Quant il le uoit (*G* vist, *C* seut); *nG* mout sen esiot, *C* ioie en ot grant, *L* g. i. en ot; *A*² Il le recut de ml't bon gre — 27 (*AA'GLR*); *M*² fill, *M'* filz, *K* fils; *M*³ mout conioist — 28 *A* Et il; *ekR* li reconta et d. (*M* dit), *F* trestot li conte et d. — 29 *ekR* Trestot issi (*E* ensi, *M* ainsi) — 30 *E* Et ensi com; *nM* Et coment il i (*M* il) a.; *M²Rk* arr. — 31 *F* Et coment, *M*³ Et cum; *M'* bruisiez, *M*² brus., *R* buis. — 32 *ekR* Et li granz aucirs gaaigniez (*M'* gaaniez, *E* gaheigniez, *MR* gaaigniez — 33 *FRek* Et coment; *K* il fu — 34 *EN* Einz; *F* Ancois quil f. — 36 *M²e* la n. — 37 *M²FM²k* cele; *n* M. li c. que il m.; *M* qui m. — 38 (*M²* Que); *EM* nest p., *N* n. ne, *F* nestoit; *M*³ uileine, *E* -eine — 39 *F* se; *ARky* Or cuide (*K* quide) estre li r. (*R* li r. e.) g. — 40 *F* Car, *kyR* Or, *A* Et — 41-2 *m.* à *A* — 42 *K* suor; *FRRk* qil (*v. f.*); e que t. o. detenue — 43 *ekAR* Aucir les (*A* lor) cuide (*K* quide); *M²Rek* en sa — 44 (*AR*); *EN* Einz (*forme ordinaire*); *M'* m. garni; *F* A. qil s. desaisi — 45 *F* M. est; *ekAR* Li r. fu sages.

- Les regnes a noaus d'orfreis
 Prist del palefrei dame Heleine;
 Il toz sous la conduit e meine.
 Mout la conforte e mout li prie
 4850 Qu'ele s'esjoie e ne plort mie : 4830
 Assez li a li reis pramis
 Qu'el sera dame del país.
 Tant chevauchierent, tant parlerent
 Que es rues de Troie entrerent.
 4855 Onques nus hom a icel jor, 4835
 Ço nos recontent li autor,
 N'aveit oï anceis parler
 De si grant joie demener
 A nule gent qui fussent vis,
 4860 Com le jor firent el país. 4840
 La nuit furent mout celebré,
 Mout essaucié, mout honoré;
 E l'endemain a grant hautece
 A grant joie e a grant leece
 4865 A Paris Heleine esposee. 4845

4846 *M*³ rennes; *F* La raine; *M*²*M* as; *M*² noeus, *NRk* noiax,
A -aus, *E* noeax — 47 *ARek* A pris d. p. h. — 48 *KN* sols —
 49 *F* la p. — 50 *N* Que sesioisse, *F* Qe soit ioiose, *ekR* Que
 (*M*¹ Quel) ne sesmait ne (*KR* et) — 51 *enM* promis (*forme ordi-*
naire); *K* dit et p. — 52 *ekR* Que d. s., *N* Q. ele iert d. — 53
N t. errerent, *F* et enerent, *L* et alerent; *kr* T. cheuauchent et
 t. p.; *e* et p. — 54 (*G*); *E* Quanz; *F* Qen la riue; *L* troyes;
KR Ques r. de t. en e. (*R* t. uenerent) — 55 *M*³ hon; *K* Unkes
 nuls; *N* ice, *M*³ celui — 56 *F* rac.; *M*² Si cum nos content, *M*¹
 Ce n. dient bien; *M*³*M*¹ auctor; *ERk* Ce sauons n. b. par lauctor
 (*E* lactur, *R* lautor) — 57 *nE* aincoiz (*E* eincois) oi — 59-60
interv. dans ekR — 59 *F* gens; *N* fussient, *F* fuissent; *ekR* Ml't
 par ot grant ioie el (*K* es) p. — 60 (*GL*); *ekR* C. il f. de lor amis;
F cil del p. — 61 (*C*); *M*³ nuiz i fu m.; *M*²*F* celebree; *kyR* bien
 c., *A* b. herbergie — 62 (*C*); *ekR* Et e.; *M*³ essaucee, *K* esalcie, *F*
 enhautie; *M*²*F* m. (*M*³ e) henoree; *A* Et auoie et essaucie —
 63 (*A*); *M*¹*Rek* Mais — 64 *M*³ O g. i. o.; *R* Et a g. i. a l. —
 65 *E* elene.

- Li reis Prianz li a donee :
 Mout li a riches noces faites,
 Ja mais n'ierent iteus retraites.
 Tuit cil de Troie festiverent
- 4870 Uit jorz, que onques ne finerent : 4850
 Grant joie aveient que Paris
 Aveit laidiz lor enemis.
 Por essaucement de la gloire
 E por l'onor de la victoire
- 4875 Dura la feste uit jorz e plus, 4855
 Si come il l'aveient en us.
 Heleine fu mout honoree
 E mout joie e mout amee
 Del rei Priant e de sa femme
- 4880 E de toz les autres del regne. 4860
 Li frere Paris l'orent chiere
 E ses sorors de grant maniere,
 Fors la devine Cassandra,
 Que mout grant noise demena :
- 4885 Qui qu'onques fust liez ne joios, 4865
 Ele faiseit duel angoissos.

4867 (AR); *nA*² i ot — 68 GN Ja nerent (*G* nierent) mes; *L* teles, *A* itels, *C* si grant; *F* Onques tiels ne furent, *AJRky* Ja mes telz ne seront (*HJMR* ne s. t.), *M*² Ja ne s. m. tiels — 69 (*AA*²*G*); *E* Car, *H* Com; *F* festincient, *C* festerent, *BJRky* celebrerent, *L* se ioerent — 70 *M*² Oit, *C* Huit; *F* Set ior; *H* cesserent, *F* finirent; *kABJR* onc (*BJR* ainc) ne lentrelessierent (*R* len laisserent, *K* quonques nentroblierent) — 71 *F* oirent quant, *ekR* ont de ce que p. — 72 *F* Ot si laidi, *ekR* A si menez (*M*² mene, *E* matez); *EM* ses — 73 *M*²*R* cissau-, *K* essal-, *F* esau-, *Ne* lessau- — 75 *M*² oit, *F* .vij.; *E* Si ont fet f., *HJM*² Firent f.; *M*² .xx. i. — 76 *ek* il a. — 77 *E* Elene — 78 *F* esioie et a. — 79 *M*² femme, *N* fanc, *K* fenne — 80 *M* les barons; *F* Qi sor toutes ert franche dame; *K* renne — 82 *F* les: *M*² a g. — 83 *F* diu., *R* diesse; *F* cas., *N* carsendra — 84 (*H*); *R* Che, *les autres* Qui; *F* dolor; *e* en d., *J* en mena; *M* n. m. — 85 *M* onques, *E* que an; *J* Et qui que fut, *n* Car qui quan f. (*F* en fu); *FJK* et i. — 86 *EN* E. an f., *F* lcelle en fist, *K* Lie feseit duol; *ekJR* merueillos.

- A haute voiz a toz diseit
 Que tot certainement saveit
 Qu'or sereit Troie desertee,
 4890 Ja ne sereit mais rabitee : 4870
 Mout en esteit la fin prochaine.
 Mout maudiseit sovent Heleine,
 Mout maudiseit le mariage,
 Et lor diseit que tel damage
 4895 Lor avendreit prochainement, 4875
 Qui durreit pardurablement :
 « Lasse, » fait ele, « quel dolors
 « Iert, quant charront cez beles tors,
 « Cist riche mur e cez meisons
 4900 « E cist palais e cist donjons ! 4880
 « Ha ! quel dolor, quant mi bel frere
 « En seront mort e mis chiers pere !
 « A tart se clamera chaitis,
 « Quant les verra morz e ocis.
 4905 « Ecuba, mere, queus pechiez ! 4885
 « Tant sera vostre cuers iriez !

4887 *F* en haut; *n* crioit — 88 *F* Car, *R* Ki — 89 *F* *Qe* — 90 *FM'R* hab., *EMN* ab. — 91 *M*² procheine, *e* -ene — 92 *ekR* Molt s. m. (*R* maled., *K* mal d.) h.; *E* elene — 93 *ekR* Et m. (*K* mal d.) — 94 *N* tex; *n* doum., *eMR* dom.; *eMR* Qui li anoncoit son (*M'* cest, *R* lo) d., *K* Quil a. lo grant d. — 95 *N* auenroit, *F* auront; *Mek* Qui lor (*E* li) uendreit (*M* uenoit), *R* Ki or uer-runt; *M*² finalement, *E* prochie-, *M'* proche- — 96 *ekR* Et; *K* dureit, *MM'* -oit, *R* duraroit; *F* pord., *R* perd. — 97 *M*²*K* quels, *F* quel — 98 *EM* Ert; *F* Qant cheiront; *EN* cherr.; *M*² cesz, les autres ces; *ekR* hautes — 99 *n* Ces riches sales ces; *M*² cesz; *KN* mais., *M'* mes.; *ekR* Quant (*E* Et) uerrai chair (*M'R* choir, *EM* cheoir) ces m. (*k* donions) — 4900 *eknR* ces; *M*² palez, *e* -es, *n* -eis, *M* aiz; *enkM* ces, *R* ce; *F* degnons, *K* mesons — 1 (*J*); *M*² E, *N* He, *K* Hau; *F* que; *M*² un; *KM'* biau, *n* chier — 2 *F'* mi, *N* mes; *ekR* auec (*E* auoec) mon p. — 3 *n* He com — 4 *ekR* Q. il les u. toz o. — 5 *M*²*n* quels pechez (*n* -iez), *ek* quel pechie — 6 *ekR* T. aureiz u. cuer; *ekR* iric.

- « Tant par a ci fort aventure!
 « Com dolorose porteüre
 « As fait, dame, de tes enfanz!
 4910 « Ocis les t'a li reis Prianz, 4890
 « Qui cest mariage a josté.
 « Hai! Troie, noble cité,
 « Com grant dolor qu'or fineras,
 « Ja mais jor ne restoreras!
 4915 « Franches dames, franchises puceles, 4895
 « N'atendez mie les noveles
 « Qu'orreiz sovent de voz mariz,
 « De voz freres e de voz fiz :
 « Fuiez vos en, bien en est termes.
 4920 « Ou prendriëz vos tantes lermes 4900
 « Com vos covendra a plorer ?
 « Ha! com porra veeir pasmer
 « L'une de vos l'autre sovent!
 « Mout desirasse chierement
 4925 « Mort avenir, s'estre poüst, 4905
 « Ainz que li termes venuz fust,

4907 *ekR* T. aura ci (*M'* si); *M* male a. — 8 *F* Et, *J* Tant; *eKN* doler., *R* doloir — 9 *MR* A; *ek* mere — 10 *kR* Toluz, *e* Tolu; *n* les a — 11 *M'* Q. a m.; *n* cesd omages a aioste (*v. f.*); *kR* C. m. a a. — 12 *N* Ahi, *F* Ha; *ekR* Dex com (*K* De co) plaing (*E* pleing, *M* plaig, *M'* plain) la n. c. — 13 *n* quant, *A* quel; *M'* finereiz, *C* -ois, *N* feniras, *Ae* finera, *KR* fenira, *M* perira — 14 *C* Ne ia m.; *M'* restorereiz *C* -ois; *ekAR* nus (*A* nul) ne la refera (*R* refara) — 16 *F* Nantendez; *ekBR* Com aura ci (*E* a ici) froides n. — 17 *ekBR* Que (*K* Quant, *R* Quelle) uos o. de u; *BFRek* amis — 18 *ekBR* Qui por naient (*BM'* noi-, *MR* ni-, *E* neant) seront ocis — 19 *M'* ent; *ekAB* car b. e. t. — 20 (*B*); *M* prendrez; *n* panroiz uos mes; *A* tant de l. — 21 (*C*); *éd.* Co; *M'* convendreit, *A* -a, *K* couiendra, *R* conuera. — 22 *A* C. il uos c. p., *nCL* Ha (*C* Hai) com (*CFL* tant) uerra (*L* uerrez) souent p., *ABJRky* S. u. lune p. — 23 *ABRek* Lautre de uos a cuer dolant — 24 *n* He (*N* Hee) tant dessirre (*F* des.); *BRek* desirrasse — 25 *E* M. recoiure — 26 *N* Einz; *F* cist; *M* li fincz.

- « Qui s'apareille chascun jor,
 « De la laide mortel dolor. »
 Ensi braeit, ensi criot,
 4930 Si faite vie demenot 4910
 Cassandra : ja repos n'etist,
 Por nul chasti qui faiz li fust,
 Tant qu'il nel porent endurer.
 Lors l'a li reis faite enfermer
 4935 En une chambre, loinz de gent, 4915
 Ou puis fu assez longement.
 Endementres que ço fu fait,
 Que jo vos ai dite retrait.
 Es vos Agamennon venu,
 4940 Cui Menelaus ot atendu. 4920
 A Parte vint dreit, ou il ere;
 Mout trova dehaitié son frere
 Por le hontage de sa femme,
 Por le damage de son regne,
 4945 Que li Troien li ont fait : 4925
 Ne puet muër ne s'en dehait.
 Agamennon esteit mout proz :

4927-8 *interv. dans F* — 28 *BRek* Damener la — 29 *M'* Einsi, *M* Ainsi, *K* Issi; *M²BM'Rk* criot (*BMM'R* -oit) e. braeit (*BMR* -oit, *M'* breoit) — 30 (*BR*); *n* Si faitement se d. (*N* dementoit) — 31 *F* Cas., *N* Carsendra — 32 *R* chastoi, *M* -oy; *n* que — 33 *F* que; *kR* ne p. mais durer — 34 *M²Cn* Puis, *DJK* Donc, *R* Dum, *A* Dont, *E* Si; *kAJR* la fist li r.; *FG* fait; *nG* anserrer, *L* en mener — 35 *ERk* loing, *M'* loig; *n* fermement — 36 *KNRe* longuem. — 37 *FR* Endementiers; *M²* Entretendis cum — 38 *M²* Ensi cum ie u. ai r. — 39 *M²* Ec uos, *n* Virent, *ARek* Fu cil; *FM'* agamennon, *E* -mannon; *ARek* uenez — 40 *eknAR* Qui, *M²* Que; *ekR* tant ot este atendez — 41 *M'* parce, *F* parthe, *CN* parche; *C* a son frere; *ARek* D. a p. ou menelax ere — 42 *nE* desh.; *C* M. le t. en morne chiere — 43 *C* Par; *E* fenne, *N* fane — 44 *M* hontage; *N* ragne, *E* renne, *F* reigne — 46 *n* desh.; *kM'R* Qui sera mes toz iorz retrait, *E* Q. a t. i. s. r. — 47 *F* Agamennon; *ekR* qui molt fu (*R* fu m.) p.; *M²M* prouz.

- Son frere conforta sor toz :
- « Iço », fait il, « mais ne pensez.
- 4950 « Gardez que ja hom qui seit nez 4930
- « Se puisse apercevoir ne dire
- « Que vos en aiez duel ne ire.
- « Li preisié home del vieil tens,
- 4955 « Ne conquistrent pas les honors ' 4935
- « En duel, en lermes ne en plors ;
- « Mais quant hom lor faiseit laidure,
- « Si preneient engin e cure
- « Come il s'en pouissent vengier :
- 4960 « Si deivent faire chevalier. 4940
- « Qui n'a guerre n'aversité
- « Ne damage ne povreté,
- « Coment conoistra sa valor ?
- « Mais cil a cui hom tout honor,
- 4965 « Qui les granz cous a a sofrir 4945
- « E les maisniees a tenir,
- « Qu'il seit povres e sofraitos,

4948 *kR* conforte — 49 *C* ia ne p., *M*² ne uos pensiez; *AJRky* Dice (*Ky* De co) f. il bien uos gardez — 50 *M*² hon (*de même partout, sauf avis contr.*); *ekR* Q. ia nus h. de mere n. — 51 *M*² *F* Ne; *K* poisse, *Ne* puise, *R* puische; *F* aparcoiure, *R* aperceiure, *M*² aperceueir — 52 *N* a. ne d.; *K* doule — 53 *M*² Quar li prou-dome; *ekR* de lonc t.; *n* uiel, *M*² uieil — 54 *F* honor, *N* engors — 56 *M*² nen l.; *FM*² et en — 58 *M*² *M*² perneient; *K* enging — 59 *M*² *Rek* se; *KM*² *N* poissent, *M*² *CF* pu-, *AM* peussent, *R* puissant — 60 *n* Cc; *ekR* Issi (*eR* Ensi, *M* Ainsi) le font li (*K* buen)c. — 61 *R* nauersete — 62 *M*² pouerte, *M* properite — 63 (*ACHJR*); *F* acrestra, *A*² *N* -oistra, *E* conuistra, *L* cognoistra, *I* connistra — 64 *M*² *C* tolt, *nE* tost; *kM*² *R* M. c. qui autrui (*K* M. 'q. a a.) tolt senor (*E* sennor), *C* M. icil cui lon t. s. — 65 *R* Ke; *K* cols, *M*² cosz, *E* cos, *M* cops, *M*² coux, *R* cox, *N* corz, *F* torz; *M*² ferir, *n* tenir — 66 *F* masnies, *N* mainies; *n* sofrir — 67 (*H*); *AA*² Or, *Bn* Qui; *M*² *AC* sofreitos, *J* soffr., *N* -ctos, *FMe* -cteus, *K* souffraitos.

- « Or seit riches, or bosoignos,
 « A la feiee guaaignanz
 4970 « Et a la feiee perdanz; 4950
 « Que sis pris creisse e mont e puit,
 « Ne de bien faire ne s'enuit :
 « Ensi conquistrent lor honor
 « Ça en ariers nostre ancessor ;
 4975 « Ensi puet l'om en pris venir. 4955
 « Or n'i a rien del plus sofrir
 « La honte e le damage grant
 « Que nos a fait le rei Priant :
 « Or porchaçons delivrement
 4980 « Que en prenons tel vengeance 4960
 « Que nostre honor i seit seïe
 « E par tot le mont conëue,

4968 (AJ); H Hui s. r. hui b.; M³A³Cx Mananz r. et b. (x uertuos); B Or s. poures; R or s. b. — 69-70 *interv. dans M² — 69 M²AM fiee, R feie, enBK foiee, BJ foie; A² Et a la fie g.; M²AA²NRk ga-, E gaheignanz, M² gaananz, J -gnanz, F gahagnanz — 70 M²AM fiee, R feie, enK foiee, BJ foie; A² Et a la fie soit p., M²BMe A la f. s. p. (M f. p.), x Proz (G Et pieus) et sages et conqueranz — 71 CGn Qui; K p. isse; ABJRky m. ades, n an haut c. et an biens (F bien) pant, G ces b. c. en h. et puit, L son bien c. et en h. point — 72 ABJRky Et de (BK del) b. f. soit engres; n ne se rant (F tant), G ne sanmuit (sic), L ne sesloint — 73 N conqueroient; F -oit a lenor; ARek lcil puet bien conquerre henor — 74 M² ariere nostranceisor; F Issi, E Einsy, M Ainsi, M² Car si, R Car in si, K Que si; FRek firent; MM² uostre a. — 75 M² Ensi, M Ainsi, K Issi; M² lon (forme ordin.) — 76 K ait; M² a mot; C plus que del s.; k de p. s., e p. del s.; n Or ni a p. de r. s., A Quil ni a p. mes del s. — 77 (A); enL li (M² le) damage est granz (M² grant), KR et li lez est molt g., HJ et les damages g. — 78 (C); AMM²N uos; EHJLRkn li rois prianz; M² Qui nos est uenez par priant — 79 (L); M² porchast lon; F prochainement — 80 F preignons del u.; M² Q. lon en prenge u., L Quen en p. tel u., JRky Quen aions (M² aion, J aiens, R aien) tost le u., A Q. nous en aions u. — 81-4 *réd. à 2 v. dans L*: Qe par le monde soit seu Con fetement seront ueincu — 81 N uostre, R notre; EKN enors, F on., M honn., AM² hen.*

- « Que cil qui naistront a mil anz
 « Puissent bien dire a lor enfanz
 4985 « Qu'onques si hauz dreiz ne fu pris, 4965
 « Come de ço qu'a fait Paris.
 « Grant parole n'a ci mestier,
 « Mais or pensons de l'enveier
 « Par tote Grece sus e jus
 4990 « As reis, as contes e a dus : 4970
 « Somons seient d'aler a Troie.
 « N'i a celui qui de grant joie
 « Ne s'apareut a son poëir
 « O quant que il porra avoir.
 4995 « Quant nostre gent sera jostee 4975
 « E por bataille conreë,
 « Soz ciel n'a vile ne cité,
 « Tor ne chastel ne fermeté
 « Que de nos se puisse defendre ;
 5000 « E qui Paris porra vif prendre, 4980
 « Sil pende l'om come larron.
 « Si asprement nos en venjons
 « Que tote Troie en seit fondue
 « E craventee e abatue. »

4983 (C); N an cez anz, F a nos a.; AJRek Que iusqua (R
 Trois ka, eJ tresqua) m. a. ca (R cai) auant, H Tresqua m. a. ca
 en a. — 84 M² Recontent bien, n Dient apres; AJRky Puissent
 dire petit et grant, C P. retraire a lor e. — 85 F Onques, L Non-
 ques; FM¹ haut, M² aut, M²M¹ dreit — 86 L Conme iert; F qoit
 f., M² que fist — 87 n Granz — 88 M² penst on — 89 n et s. —
 90 M¹k A r. a c. et a d. — 92 M Ni aura cel; n qua (F que) ml't
 g. i. — 93 M² saparelt, K sapp., M saparolt, N -alt, M¹ -ot, E
 -aut, F se paraut; R saparoil de s. p. — 94 ERn A, M¹ De, M Et;
 En quan — 95 J n. olz; kyJR iert (EHM) ert assenblee — 96
 M²e conree, Mn deuisse — 98 K de c., M¹ ne donion — 99 n
 uers n. — 5001 n Sel; CN len, F lan; JRky Si le p., M² Si seit
 penduz; H com un l. — 2 ekR Or en feisons tel contencon —
 3 ekR t. t. s. — 4 M¹ grau.

- 5005 Senz autre respit quin fust pris, 4985
 Ont par Grece lor mes tramis.
 N'i ot rei ne duc n'aumacor,
 Riche conte ne vavassor,
 Qui ne seit baniz e somons :
- 5010 Oïr poëz d'auquanz les nons. 4990
 Danz Patroclus, danz Achillès
 E li tres proz Diomedès
 E li beaus Eürialus
 E li forz reis Telepolus,
- 5015 Vindrent a Parte, ou cil esteient 4995
 Qui de l'uevre s'entremeteient.
 Conseil pristrent comunaument,
 Quant avreient josté lor gent,
 Qu'il ireient senz demorance
- 5020 D'Eleine prendre la venjance : 5000
 De l'ost joster ont conseil pris
 E del navie, qu'il seit quis.

5005 *n* terme, *KM'* conseil; *BM'Rk* qui, *n* quan, *E* qui en; *N* prist, *F* mis — 6 *n* l. brief — 7 *CM'n* r. d. ne a. (*F* uauasor, *C* amensor), *EJ* ne d. ne a. (*J* r. naum.); *H* d. ne roi; *M* ne mancour; *M²* Not r. ne d. ne a. — 8 *F* aumacor, *e²CMNR* uauasor — 9 (*C*); *tous les mss.* sem.; *ekR* qui ni (*R* ne) uenist sil fust s. — 10 (*C*); *M'* daucans, *R* dau canç, *n* dauques; *eK* D. p., *M* De mainz p. — 11 *M'* Dant; *ekR* et a. — 12 *R* Et el; *M²* t. prous, *A²* uaillans, *kM'* uassax, *ER* uas. — 13-4 *m.* à *A²* — 13 *M²C* bons, *I* fiers, *A* fors, *M'* fort; *M²AA'BCIJRkxy* reis (*M'* roi) e. (*A²N* euriaclus, *M'* eurualus, *J* er.) — 14 (*correction*, cf. 456. 5239. 5663. 8268. 11301. 17094 et 17227); *F* tres gent, *B* t. fors; *R* Et f. r.; *kxBHR* nephtolemus (*BHk* nept.); *eAI* forz (*M'* gros, *A* preus) neuptolemus (*I* neopth., *A* neopt.); *M² CJ* Et li forz telopolemus (*C* talopomenus) — 15 (*BR*); *F* parthe, *CN* parche, *A* sperte; *M'* En u. la ou; *M²* o cist — 16 *M²KRN* del oure, *M* deleine, *e* de (*M'* du) mouoir — 17 *Men* comunement — 18 *ekR* Mes quil aient tote lor g. — 19 *eKR* Que il iront, *M* Comment il i. — 20 *N* dalayne, *F* dalaine, *E* delene, *K* dhelcine, *M'* de loure — 21 *BRek* Et que li (*B* la) nauies s. q.

	Icil que jo vos ai nomé, O ceus qu'i erent assemblé,	
5025	Firent Agamemnon seignor E sor eus toz empereor. Tote la gent qu'il josteront E qui al siege a Troie iront Seront desoz sa seignorie,	5005
5030	E de toz avra la baillie : A lui del tot obeïront, Son buen e son plaisir feront. Autresi riches reis e dus Jostisera quatorze e plus	5010
5035	Come il esteit, mais nequeden, Par grant esguart e par grant sen, L'ont il eslit desor eus toz, Quar mout esteit sages e proz.	5015
5040	Mout est ja ceste uevre aatie : De rechief ont Grece banie	5020

5023 *BERk* q. uos ai ci n., *M'* qui sont ici n.; *BE* nomes — 24 *EF* ces, *N* cals, *M²* cels; *BM'Rek* Et cil; *BRek* quil orent a. (*BE* assenbles) — 25 (*H*); *BFM'* agamenon; *Be* dagam. — 26 *K* els t., *C* auz t., *M²* t. elz; *BMRe* de sor (*MM'* sus) t. e. — 27 *M²C* Totes les genz; *C* qui; *BJRky* quil aiosterent, *A* qui la iosterent — 28 *M²* quil; *C* a t. au s.; *BJRky* Quil a (*A* Et qua) t. au (*K* a) s. (*H* ou s. a t.) menerent (*BR*) amenerent) — 29-30 *interv. dans M* — 29 (*AH*); *M'* Furent; *n* S. dedesoz sa maitrie (*F* mestie) — 30 *H* ara, *F* auroit; *M²n* baillie, *AK* mestrie; *e* Et de sus toz (*E* de trestoz) ot — 31 *FR* de t., *E* trestot; *A* Et a lui toz — 32 *M²n* bon; *kAM'R* Et del (*AMR* de) tot (*R* toç); *E* Et son comandement f. — 33 *RM* o d.; *n* Plus hauz rois et plus r. d., *K* Altresi r. i ot d. — 34 *EMR* Iustisera, *M'* -cera, *M²* I iostera, *n* I auoit il, *K* Com il esteit; *M'* .xiii.; *M* ou p. — 35 *K* Iustisera, *n* *Qe* il nestoit, *M²* C. il est; *ERk* nequedent, *nM'* ne por quant — 36 *n* sen g.; *KRe* Par g. sen (*M'R* sens) par esgarde-ment, *M* P. sens et par e. — 37 (*B*); *EMN* L. esleu, *F* L. ellit; *M²k* desus; *n* car ml't estoit (*N* est) proz — 38 (*B*); *M* Car il; *n* Et e. s. sor aus toz — 39 (*B*); *EK* ahatie, *R* ach., *n* anuaie, *M* bastie; *M'* C. u. e. ia m. a., *R* M. e. c. oure achatie — 40 *ekBR* Et de r. g. b.

- Si faitement, par tel maniere;
 O seit par force o par preiere,
 5000 Ja n'i avra grant ne petit
 De remaneir quiere respit.
 5045 De nes, d'armes e de conreiz 5025
 Firent par tot granz apareiz,
 Si qu'al terme qui mis i est
 5007 Fussent trestuit guarni e prest :
 A Temese dreit al rivage
 5050 Ajosteront tot lor barnage; 5030
 Puis movront tuit comunaument,
 Dès qu'il avront oré e vent.
 S'a Troie pueent ariver,
 Mout en seront fort a geter;
 5055 Mout en seront ainz lances fraites 5035
 E espees de fuerre traites;

5041 *B* Et si lont par itel m.; *M'* Et si lont fet, *E* Et semonse, *kR* Querre les uont; *nK* en t. m. — 42 *M'R* priere — 44 *C* Del, *M* Qui de (*v. f.*); *M'* remaindre, *EM* remenoir, *K* laler; *R* praigne, *e* preigne, *K* pregne, *M* pregne — 45 *AK* harnois, *eBMR* hernois; *nL* De neis (*F* ners) et darmes aparoz (*F* -roit, *L* d'apareilz), *C* Des nes des a. (2° main) et de c. — 46 *ekABR* Sapareillierent demanois, *M'* Aprestent mout a cele foiz; *F* toz mener conroit, *LN* tot ml't g. (*L* beax) conroiz; *C* aparoz — 47 *M'J* qua; *H* m. lor; *kAJR* posez, *M'* pose, *E* nomez; *n* que tens en e. — 48 *AMM'n* Furent; *H* Soient darmes; *MF*. tuit; *E* g. et t. p. — 49 (*J*); *C* th., *kR* temesse, *M'* thesmesse, *H* cemese, *BELn* athenes; *M'* Al temese d. as riuages; *n* el r. — 50 (*correction*); *n* Aiosterent; *C* Iosterent trestot; *M'* Saiostera toz li barnages, *MR* Assemblerent tuit (*R* tot) leur parage, *eJ* A. tuit (*M'* toz) par p. (*J* li barnaige), *K* Assenbleront tot le p., *A* Ont assemble lor grant b. — 51 *M* murent, *R* muurent; *M'KR* -nalment, *Men* -nement; *K* P. moueront c. — 52 (*H*); *K* quis; *M* heure — 53 *M'K* arr. (*de même partout, sauf avis contraire*) — 54 (*CGL*); *ABHJM'Rk* grief; *ENR* giter; *F* gaiter — 55-6 m. à *x* C — 55 *B* traites — 56 *BHM'R* feure, *Ek* fuerre, *C* fuere; *A* des fuerres.

- Mout i avra ainz chevaliers
 Abatuz morz de lor destriers.
 Adès en estovra morir :
- 5060 Autrement ne puet avenir. 5040

DISPARITION DE CASTOR ET POLLUX

- Dedenz les jorz de la quinzaine
 Que Paris ot ravi Heleine,
 Se mistrent si dui frere en mer
 Por li socorre e ramener :
- 5065 Mais a male hore s'i esmurent. 5045
 Quant al port de Lesbion furent,
 Si tost n'orent terre perdue,
 Quant tormente lor est creüe :
- 5070 Toz les treis jorz venta si fort. 5050
 Que nes n'osa venir a port.
 Mout fu la mer fiere e horrible,

5057 (L); N einz, F or; CG Molt en seront a. c., E Einz i a. m. c., ARky Anceis auront (R aurum, H arons) mil c., M¹ A. seront .m. cheualier — 58 (BCL); FM¹ Abatu mort de l. destrier (F -er); G et detranchies — 59-60 m. à C — 59 xA² Ensi (A² Issi, L Ensint) le couendra a estre, BJRky Ades (HK Assez) en estoura (H estora, M¹ couendra) morir, I Et dels en c. m., A Ml't en i c. m., M² Si est la chose destinee — 60 x Ne puet la chose autrement estre, A² Qui que sen doie airestre, ABIJRky Altrement ne p. auenir, M² Qui ne puet estre trestornee — 61-2 m. à H — 61 (C); AA²BJRek Co fu dedans (A² tot droit) cele q.; F quintaine — 62 A²EK rauie; E elene, M¹ helayne — 63 N Sesmurent; K li — 64 M lie, M¹ lui; H socolre, M²N secorre, k secore, e rescorre, F rescoire — 65 E de; M² mal; K sen — 66 M² del esbio, kR de lesbie; E de mer uenu f.; H Q. il au p. de m. tant f., M¹ Q. il en la nef entre f. — 68 K Que, yM Com, A Cum; M² meue, kyAR uenue — 69 F .vii. i. — 70 MM¹ nef, n neis; M¹ nosoit; ekA moueir, R moure; F au, ER del, M¹k de — 71 (AR); M² iert; kn mers; n pesme.

- Onques d'uit jorz ne fu paisible.
 N'en pot estre novele oïe,
 Fors que folé gent esbaïe,
 5075 Qui legier creient maintes riens 5055
 Cui il cuident que il seit biens,
 Par iceus fu dit e cuidé
 Qu'il n'erent mie tempesté.
 « Ne poëient mie morir,
 5080 N'en mer ne en terre perir » : 5060
 Ensi distrent la gent vilaine.
 O lonc travail e o grant peine.
 Les quist om puis descî qu'a Troie.
 Mais qui qu'en feïst duel ne joie,
 5085 Ne pot estre por rien seü, 5065
 Saveir qu'il erent devenu.
 Castor e sis frere Pollus
 Ensi finerent, n'en sai plus.

5072 *KR* doit; *eAM* Ainz (*MM'* Onc) de (*A* en) .iij.i.; *N* possible, *F* pas. — 73 *C* Ne; *F* puet; *ekAR* Nonques (*K* Unques) nen (*R* non, *AM'* ne) fu — 74 (*A*²); *kyAIJR* Fors de, *M*²*C* Mais la; *M*²*CN* genz; *R* esbachie; *L* Ne qe deuïnt cele nauie — 75-6 *m. à A* — 75 (*C*); *L* Quil creioient en sorz tielz r., *nA*² *Q.* de l. c. tex r., *E* *Q.* a petit trueuent tex r.; *kHMR* *Q.* a poi (*H* au port) creient (*M*² trouent); *H* mainte rien — 76 *M*²*C* Qui il quident; *M*² qui; *C* qe soit granz b.; *nA*²*G* *Qe* il (*F* cil) ne c. que (*G* qui, *F* qil); *kR* Ne seuent quest (*R* kes) max (*M* mal) ne quest (*R* ké) b., *E* Ne seuent sil est max ou b., *M'* *Q'n* s. sest mal ou b., *H* Ne s. quest ou mauz ou b., *L* Qui nestoit pas a fere b. — 77 *kHJR* icels, *M'* icex, *A*² ices, *I* ichiaus, *M*² itiels, *nA* ice; *M*²*R* quide, *kH* -ie, *eIJ* cuidie, *A*²*C* conte; *E* Par ax estoit d. et c., *L* Quil orent sorti a lor feste — 78 *A*²*Gn* nauront; *M*² tórmente, *F* poeste, *AJRky* perillie; *E* Que en mer fussent trebuchie, *L* Quil naueroient mie tempeste — 79 *n* porroient; *R* Ne poent il; *EL* li (*L* Et) ne p. pas perir (*L* morir) — 80 *x* En; *k* porrir — 81 *M'* ditrent; *M*² genz — 82 *n* A... a; *ekR* Mes (*K* Et) a t. et a — 83 *M*² on; *M*² n de ci, *ekR* desi; *N* quan, *M'* a — 84 *N* en; *E* eüst, *n* aust; *K* dol — 85 *Ak* riens; *Rn* sau — 86 (*C*); *AA*²*CHIJRkxy* Que il estoient d. — 87 *N* polus — 88 *kM'* Issi, *A* Ainsi; *M*² fenirent; *M* ne.

- 5090 Cist ont ja receü estreine
De lor bele soror Heleine : 5070
A mainz la coyint a recevoir,
Qui en seront des ames seivre.

PORTRAITS DES HÉROS ET HÉROÏNES DE LA GUERRE
DE TROIE

- 5095 Beneeiz dit, qui rien n'i lait
De quant que Daires li retrait,
Qu'ici endreit voust demostre 5075
E les semblances reconter
E la forme qu'aveit chascuns,
Qu'a ses ieuz les vit uns e uns.
Quant cil de Troie e li Grezeis
5100 Aveient triues par dous meis, 5080
O par meins o par plus d'espaces,

5089-92 *m.* à *C* — 89 *Rek C. i* (*M²* *Icil*) ont (*E* orent, *A* dui ont) *ia* eu; *M* estriene, *R* estroine — 90 *R* Per, *ARk* Por; *M* suer (*v. f.*) — 91-2 *m.* à *AL* — 91 *Fk* maint, *E* meint; *F* conuient; *N* conuendra r.; *M²* les c.; *CIRky* c. tel cop (*M¹* tiex cox, *CIRk* altel, *H* la mort) r. — 92 *F* *Qe*; *J* furent; *n* ames; *ekR* Cui (*KM¹* Qui, *E* *Qe*) lame (*R* larme) del cors fu (*R* se) desseieure (*M¹* des.) (*E* lan fist soieure), *H* Dont li ame del cors d., *I* Cui lenemis uolt si dechoieure — 93 *M²J* Beneeit, *CJM¹* -eoit, *M* -oit, *En* -eioiz, *R* -oç; *H* dist; *JKN* que; *KM¹N* ne — 94 *En* quan que; *M¹* dayres, *FH* daire — 95 *n* Ici, *eJ* Que ci; *M²* uout, *J* uolt, *M* uoult, *HKM¹* uelt, *E* uialt, *n* uost, *R* uoct; *eJ* reconter, *H* aconter; *M²* demonstrier; *kR* Ainz u. tot dire et reconter (*M* conter) — 96 *M²* racontier, *C* -er, *N* deuisser, *kR* demostre, *F* a mostre; *AJy* Les s. et demostre (*H* deuiser) — 97 (*C*); *knR* De; *yJ* Et de quel f. estoit c. (*H* casc., *M¹* chacun) — 98 (*J*); *MR* De s., *M²* Que es; *R* iclz, *K* icls, *M* ieulz, *M¹* eulz (*cf.* 2636); *M²Rk* uit toz; *M* un et un, *J* nus a nus — 99 *R* o li — 5100 *M¹* treucs, *K* trieues, *n* triue; *M* iij. *m.* — 1 *R* per; *M²* meis, *M* mayn, *M¹* mains, *ER* moins; *n* trois ou par p. de quatre (*N* quatre); *kR* despace.

- En tres, en loges e en places
 Les alot Daires regarder
 Por lor semblances reconter:
 5105 S'estoire voleit faire pleine, 5085
 Por ço s'en mist en si grant peine.
 Des dous qui sont peri en mer
 Oï retraire e reconter
 Que il furent andui d'un grant
 5110 E d'une groisse e d'un semblant. 5090
 Cheveus aveient lons e blois
 Sor les espaules par granz trois:
 Ambedui aveient gros ieuz,
 Pleins de fierté e pleins d'orgueilleuz.
 5115 Mout aveient les faces beles 5095
 E les boches e les maïsseles:
 Lonc cors aveient e bien fait,
 Si com l'Estoire nos retraït.
 D'Eleine, que ert lor soror,

5102 *R* Entrec; *N* en tantes; *M*² Entre les l. e esp.; *kR* place — 3 *M*¹ dayres; *eMR* esgarder — 4 *M*²*N* les; *M* sanblance; *n* rac., *MR* reciter — 5 *e* en u.; *M*²*A*²*M*¹*n* plaine — 6 (*A*); *CF* Par, *R* Per; *M*¹*Rn* se m.; *M*²*MR* en mout — 7 *K* querent — 8 *e* tant dire; *F* rac. — 9 *n* Quil f. anmedui (*F* ambdoui), *kR* Quil (*M* Qui) erent anbedui — 10 *M*¹ groise — 11 *EKN* Cheuox, *F* -os — 12 *M*¹ Sus; *M*²*K* espalles; *M*²*y* lons t.; *n* Jusqas e. par (*F* per) detrois — 13 *En* Amedui; *A* uers; *k* ielz, *EF* ialz, *N* iauz, *M*¹ eulz, *A* yeux, *M*² oilz, *R* ioç (de même le plus souvent, sauf avis contraire) — 14 *M*² denferte; *R* Ploins... ploins; *A* Plain de grant f. et, *M* Tous plains de f. et; *A* dorgueilleux, *EF* dorguialz, *N* -iauuz, *R* -ioç, *M*¹ -ez, *M* -euz, *K* -ilz, *M*² dergoïlz (de même le plus souvent, s. a. c.) — 15 *kR* Les f. a. m. b. — 16 *n* Et les b. et l. maseilles (*N* mameles); *M* maïseles, *M*¹ mes., *L* meiss., *E* mess. — 17 *kR* C. auoit chascuns trop b. f., *M*² L. estoïnt e mout b. f.; *Ae* Lons; *A* fais, *e* fez — 18 *kR* me r.; *eA* Si çon ioi dire les retrez — *P* est utilisé pour les v. 5119-140 — 19 *A*²*KL* Heleine, *N* -ayne, *F* -aine, *BR* -oine, *P* Eleine, *C* De heleine, *G* De helaynne; *P* qe, les autres qui; *F* qestoit, *G* qui fu; *Ay* De dame elené (*M*¹ helayne, *A* eleïne) l. s.

- 5120 De trestotes beautez la flor, 5100
De totes dames mireor,
De totes autres la gençor,
De trestotes la souveraine, —
Ausi come color de graine
- 5125 Est mout plus bele d'autre chose, 5105
Et tot ausi come la rose
Sormonte colors de beautez,
Trestot ausi, e plus assez,
Sormonta la beauté Heleine
- 5130 Tote rien que nasqui humaine, — 5110
Ço diseient bien li auquant
Qu'a ses dous freres ert semblant.
Enz el mi lieu des dous sorciz,

5120 e t. autres, *Bn* trestote biaute (*F* beute); *A* De toutes dames la gencor (cf 21-2) — 21-2 m. à *nA* — 21 (*P*); *γGL* t. autres; *G* le miror; *BRk* Unques ne nasqui (*Q* sai ki) en cest (*M ce*) monde — 22 *P* gençor, *H* genciör; *L* Et de bonte et de doucor, *BRk* Dame si bele ne si blonde — 23 (*A*); *n* De totes autres s., *BRk* Sor (*K De*) totes fu la s. — 24 *M^aABPR* Ensi, *M^a* Aussi, *A²* Issi, *C* Einsy, *LN* Ausinc, *J* Ansint; *BFRk* est c.; *M^a* color, les autres colors; *ABMRe* en g. — 5125-5375 sont dans *B³* (2^o fragm.) (5125-40 et 5313-75 sont utilisés) — 25 *ACIJy* E. mol't p. (*C E.* p.) b. dautre (*I* cautre) c., *BIRk* P. b. de tote (*K* que nule) a. c., *M^aA²LPn* E. p. (*P* la p.) b.; *F* dune autre c., *A³* qaltre c., *M^a* que autre c., *P* qe dautre c., *n* dautres colors — 26 *n* toz, *M^a* tote; *A³* alsy, *M^a* ausy, *EI* ensy, *J* ensint, *L* ausinc; *n* flors — 27 (*P*); *HM^a* color, *J* les flors; *CFn* beutez; *BRk* De bialte tote rien s. — 28 *CEP* ensy; *AJM^a* Tot autres; *B³* Tout autres (*sic*); *P* assez; *BRk* Co (*BM Ce*, *R Et*) dit daire (*M* daire) qui (*R ke*) co recontre — 29 *EM* Sormontoit, *K* -ot, *R* Sormunte; *M^aAB³EF* biautez, *F* beutez, *P* beautez; *kR* de bialte; *BR* heloïne, *P* Eleïne — 30 *FP* Qe; *A* nasquist — 31-2 m. à *A³* — 31 (*CP*); *M^a* E si a este dit dauquant, *AA^aB³IJy* Ce (*I* Chou) dist (*EH* dit) daire (*M^a* dayres, *A* daire) li uoir disanz (*AA^a* disant), *kR* Por (*R Per*) uerte (*MR* uerite) li plosor disoient, *B* Pl. por uerite d. — 32 *AA^aB³CIJPy* Qua (*I* Que) s. f. (*A* son frere) estoit senblanz (*AA^a* -ant) (*CP* crt ressemblant), *kBR* Que si frere la (*B* le) ressenbloient — 33 *M^a* lue, *N* lou, *EFKR* leu; *P* En mi leu des d. sorcing; *M^a* sorcis, *G* -ix.

- 5135 Qu'ele aveit deugiez e soutiz,
Aveit un seing en tel endroit
Que merveilles li aveneit.
Li cors de li ert blans e gras,
Mout se vesteit bien de ses dras;
Simple esteit tant e de bon aire
5140 Come l'on porreit plus retraire.
Agamennon, qui esteit reis
E duitre e maistre des Grezeis,
Fu merveilles granz e membruz;
Mout ot grant force e granz vertuz;
5145 Merveilles esteit airos
E penibles e travaillos.
Sa char e sa crine deugiee
Ert plus blanche que neif negiee.

5134 *M*^Q d. a.; *F* dongiez, *M*ⁱ dellez, *H*-ies, *G* delgiez, *L* dol-, *A* deu-; *kPR* Qui dougie (*R* dol-, *P*ⁱ do-) erent et tretiz (*P* sotiz); *GN* soutis, *L* soltilz, *H* sotiis, *E* soutix; *B*³ nautis, *A* noutis; *F* d. uoutiz, *M*ⁱ d. petiz — 35 *NR* soing, *B*³ saing, *FM* saig; *N* de — 36 *AFMPR* Qua, e Qui; *R* meruoille — 37 *K* lie; *M*³*M*ⁱ iert; *P* blanc, *M*³*Rkn* biax, *AB*³ gens; *AB*³*M*ⁱ cras — 38 *M*³*N* bel, *AM*ⁱ gent; *kR* M. par se u. b. de d. — 39 *AB*³*M*^y Tant (*M* Si) e. s., *A*³ S. fu r., *K* Sestoit si franche; *n* m'lt et de (*F* et); *B*³ deboinaire — 40 *M*³ lon, *P* len, *H* on; *AG* Que on nen, *J* Com nus en; *A*³ Com plus le p. on r., *C* Tant com len p. r., *KR* Que nus hom nel saureit (*R* porreit) r., *LM* Plus que len (*M* hons) ne p. (*L* poist) r., *F* Que na la (*sic*) poroit an r., e Quan nen (*M* Con len) puet p. dire et r., *A* Que nel p. d. ne r., *B*³ Con nel porroit mie r., *N* M'lt par estoit de bon afaire — 41 *FM*ⁱ enon, *E* -annons — 42 *M*³ dus; *E* sire; *BRk* Et sires (*R* Sire) de toz les g., *A* Conduiteur m. — 43 *HJM*³ g. m. et (*H* et m:) m., *C* g. a m. et m. (*v. f.*); *A* merueillieus et m.; *M*³ Fu a grant merueille m., *BRk* esteit membruz a g. m. — 44 *xM*. auoit f., *CE* grant; *AJy* G. (*E* Granz) fu sa f. et sa u., *kBR* Et si aveit armes uermeilles — 45 *kR* De cuer (*K* cors) e. molt a., *L* Et si e. hardiz et preuz — 46 *FMR* penables; *L* Et si uaillanz qe nis .j. mielz — 47 *EKRn* charz, *M* chars; *K* cringne; *MN* dougie, *F* don-, *kELR* dol- — 48 *M*³*M*ⁱ iert; *M*³*K* neis, *EMRn* nois, *ALM*ⁱ noif; *eknR* negie, *M*³ negie.

- 5150 Ja de parler ne fust atainz,
Sages ert, cointes e macainz; 5130
Mout ert nobles e glorios
E d'aveir riches e penos.
Menelaus n'ert granz nè petiz;
Ros ert e beaus, proz e hardiz.
- 5155 Mout esteit liez e acetables 5135
E a tote rien agreables.
Achillès fu de grant beauté
Grès ot le piz, espès e lé,
E les membres granz e pleniens,
- 5160 Les ieuz el chief hardiz e fiers; 5140
Crespes cheveus ot e aubornes.
Ne fu mie pensis ne mornes:
La chiere aveit liee e joiose
E vers son enemy irose.
- 5165 Larges esteit e despensiers 5145

5149-50 *interv. dans A² — 49 K fu; M²AA'Rk atainz, B atainst, F hatiz, N haiz, L contans — 50 M² Saiues iert e c., AHJM¹ S. et c., EC. et s.; ARWk Trop estoit s. et; kR maquainz, M²A¹e-cinz, I makains, W machainz, H chertains, A bien ioins; F Proz et c. et maneriz (sic), N S. ert en faiz et en diz, B Trop ert rices et de sens plains, A² Bels ert et sages ert del mains, L Sages estoit et embatans — 51-2 m. à N — 51 B rices; eAFN. (F Sages) estoit et g., L Vaillanz e. et gracieuz — 52 (B); M riche et precieuz, FL riches poestox (L -euz), M² fortment coueitos; AKe Daueir r. (Ae R. d.) et gracios — 53 ekNR Menelax (forme ordinaire); K grant ne petit — 54 AM'R Rois, K Reis; M²AM iert; E Riches et, nB Ml' estoit; M¹ Biau rois e.; M²R prous e ardis; ABK b. et p. et h. — 55 (L); kBR M. par ert (K M. esteit) de cors a.; M²Ay biaux e a.; N aacceptables, M² acceptable — 56 kR Et en; R rienç; EH Et a tote gent, AM' Et a toutes genz; M² agraaable, N -es, E agreable, B accreables, F agratiables, AH amiables, K augurables, L delitables — 57 M² biautie — 58 M² lie; A et grant et le; kR Nonques en nule reialte — 59 kR Ne fu nez mielldres cheualiers — 60 M¹ du c., k auoit, A ot et — 61 BM albornes, C ab., E anb., JM¹ enb., H aornes, nR ieus bornes (R brones); AHJM C. ch. et bien, B Ch. ot blons et b., kR Cheuox (M -eus) aucit lons et — 63 e iocuse — 64 (A); M² Enuers.*

- E mout amez de chevaliers,
 Grant pris aveit d'armes porter :
 A peines trovast hom son per. 5148
 Mout ert hardiz e corajos 5151
 5170 E de victoire coveitos.
 Patroclus ot le cors mout gent
 E mout fu de grant esciënt.
 Blans fu e blonz e lons e granz. 5155
 E chevaliers mout avenanz ;
 5175 Les ieuz ot vairs, n'ot pas grant ire ;
 Beaus fu mout, a la verté dire,
 Larges, donere merveillous,
 Mais mout par esteit vergondos. 5160
 Aiaus fu gros e quarrez
 5180 De piz, de braz e de costez :
 Auques ert granz e espauluz,
 Toz jorz ert richement vestuz ;
 Mout esteit forz, mout esteit durs, 5165

5165 *n* Sages — 66 *EH* Et m. estoit bons c. — 68 *M*² peine ; *kBR* En nule terre, not s. p., puis ces 2 v. : Fors un tot sol (*K* uns t. sols) auant (*K* assez) orreiz Son non et bien le conoistreiz — 69 *M*² iert (*forme ordinaire*) — 70 *n* Et de bataille ; *N* couetous, *H* curios — 71 *M*² rot — 72 *eAKR* Et fu de m. bel (*K* buen, *A* bon) e. ; *M* de bel contement — 73 *A* Blons fu, *eknR* Biau fu ; *L* B. et blons fu ; *M*² e blois ; *M*² *Ae* et droiz et g., *R* et genz et g., *M* lons et genz (*v. f.*) — 74 *MR* C. fu, *eA* Et cheuox (*AM*² -ex) ot — 75 (*AA*²) ; *E* Et les ialz ueirs ; *nC* mais ml't ot i., *KR* onc (*R* ainc) nama i., *M* et bele chire — 76 *M*² ce puet hon bien d., *M* a uerite d. ; *nG* qui uerte en uiaut (*G* welt, *L* uelt) d. ; *eA* Toz iorz uolsist uerite d., *A*² *C* Loials fu m. de uerte (*C* u. uelt) d. — 77 *M*² donerre, *ENR* -es, *A* donn., *F* donieres ; *kAR* Doneres esteit m. — 78 *M*² uergoindos ; *kR* Et darmes trop cheualeros — 79 *M*² Aiaux, *ekR* -ax ; *nA*² Biaux (*A*² Bels) fu et g. granz (*A*² lons) et carrez (*F* grox et g. carez) — 80 *M* piez ; *A*² *N* Les eols (*N* iauz) ot uairs, *F* Le cors ot gent ; *n* lons les c., *A*² bien fait le nez — 81 *kR* Molt par ; *K* biax et e. ; *A*² fu g. et ml't corsus ; *M*² espalluz, *F* -aluz — 82 *A*² fu r. — 83 *kR* M. par e. (*M* Et m. e.) et f. et d. ; *A*² et m. fu d.

- Mais n'esteit mie mout seürs :
- 5185 De parole ert auques legiers
E mout se joot volentiers.
Mais un autre Aiaus i ot,
Qui Telamon en sornon ot : 5170
Icist fu mout de grant valor.
- 5190 Mout ot en lui bon chanteor,
Mout aveit la voiz haute et clere
E de sonez ert bons trovere.
Neir chief aveit recercelé ; 5175
Mout par ert de grant simpleté,
- 5195 Mais encontre son enemï
Aveit cuer cruel e hardi :
Ja en estor ne en tornei
Ne portast a nul home fei. 5180
Soz ciel n'aveit tel chevalier,
- 5200 Ne qui meins se seüst preisier.

5184 (*A*²) ; *F* trop s. ; *kR* Et en estor (*M* estours) prouz et s. — 85 *kR* Mes de p. esteit l. — 86 *A*² iuoit ; *M*²*F* uolunt. — *A*² *aj.* 10 v. pour le portrait du premier Ajax, les 8 vers précédents étant rattachés au portrait de Patrocle, à cause de Bels (Biaus) mis pour Aiaus (voy. aux Notes) — 87 *M*²*N* aiaux, les autres aiax ; *BHIRk* Un a. a. i auoit (*I* estoit), *eAJ* Uns autres a. estoit, *C* Un a. thelamon i ot, *A*² Un altre aials encore i ot — 88 (*A*²) ; *F* *Qe* ; *N* an son non, *L* ainsi n. ; *ABJRky* Que len (*M*¹ lon, *A* en, *B* on) t. sornomoit (*yJ* apeloit) ; *ABCRJekn* thel. — 89 (*C*) ; *AA*²*Rkny* Icil ; *K* esteit ; *AH* iert (*H* fu) de m. g. ; *n* enor — 90 (*CR*) ; *y* *M.* i auoit, *M*²*A*²*J* Et m. i ot ; *K* buen, *NR* boen ; *K* chaccor, *R* canthaeor — 91 (*A*) ; *n* *M.* ot la u. et h. ; *kR* En sa iouente (*R* iuu., *M* iounesse) fist mains (*R* maint) sons — 92 *M*²*A*² De sons e darz (*A*² de chans) ; *M*²*G* iert ; *L* bon, *C* boenz ; *L* trouerre, *G* -eres ; *AJy* Et bons trouerres (*e* -erres, *J* erre) de sons (*J* son) ere, *kR* De trestoz biens ot granz renons — 94 x Et m. crt, *Ae* *M.* p. fu, *K* *M.* esteit ; *n* *aj.* 2 v. ; Mais nestoit mie ml't seurs Et de son cors estoit il durs (cf. 5183-4) — 96 *A*² le c. fier, *n* felon c. ; *kR* Ot lo c. c. ; *yA* Le tenoit an a ml't h. — 99 *y* *N.* s. c. ; *A*² not meillor c. — 5200 (*GL*) ; *yAJ* Ne ia ne se (*A* sen) quecist (*M*² quersist) p., *kR* Ne m. sen uant (*M* sermant) apres mangier ; *M*² s. bobancier, *C* s. losengier, *A*² en uolsist plaidier ; *I* en fust m. beubenchier.

- De grant beauté, ço dit Darès,
 Les sormontot toz Ulixès.
 N'ert mie granz ne trop petiz,
 Mout par ert de grant sen guarniz.
 5205 Merveilles esteit beaus parliers,
 Mais en dis mile chevaliers
 N'en aveit un plus tricheor :
 Ja veir ne deïst a nul jor.
 De sa boche isseit granz gabeis,
 5210 Mais mout ert sages e corteis.
 Forz refu mout Diomedès,
 Gros e quarrez e granz adès ;
 La chiere aveit mout felenesse :
 Cist fist mainte fausse pramesse.
 5215 Mout fu hardiz, mout fu noisos,
 E mout fu d'armes engeignos ;
 Mout fu estouz e sorparlez,
 E mout par fu sis cors dotez.

5201 *M*² biautie, *x* sauoir; *L* ce nos dist daïres Qui meintes choses disoit uraies — 2 *Après ce v.*, *L aj.* : Sor toz les autres iert engres — 3 *n N.* pas trop g., *eA* Nestoit pas (*A* trop) g. — 4 *e* p. fu; *A* estoit; *M*²*M*²*Rk* sens; *MR* De ml't g. s., *k* Mes de g. s.; *kR* esteit g. — 5 *n A* merueille, *eA* Et ml't par — 7 *AM* nul si; *e* Nauoit mie (*M*¹ pas) .j. — 8 *A* La; *M*² desist; *e* Ja ne d. u.; *kR* Ne altresi bel (*k* biau) menteor — 9 (*A*); *nA*² issi mainz g.; *M*² guabeis, *R* gadois — 10 *e M.* trop fu, *A M.* ml't iert; *M*² Mout par iert saïues, *kR M.* larges esteit; *nG* Ml't c. biax et ml't (*GN m.* ert) c., *L* Mes m. estoit b. et c. — *Pour 5211-24*, *AA*¹*A*²*BCDGHJLPR* sont utilisés — 11 *AN* dy. — 12 *DM*¹ refu a., *A*² grans et spes — 13 *nAK* felon — 14 *A*¹*A*²*GLNR* Cil, *AFJ* Il, *B* Si, *DJy* Et; *J* fit; *DM*¹ fole — 15 *AA*¹*A*² et m.; *Rk M.* par fu h. et n., *B* Mais m. ert h. et noïsois; *A* noïseus, *D* oïsex, *K* ueïsois, *C* -ous, *J* -ox, *F* uïsox, *N* -ous, *A*¹*A*² uoïsois, *y* -ex, *M* -euz, *R* uoïsox — 16 *F* Et si; *DM*¹ Et m. par fu darne; *M*² enginex, *n* an-; *B* Et de parole scientous, *kR* Mes de p. esteit noïsois — 17 *n E.* estoit et enpallez (*F* anparlez); *J* soz parlez, *A*² sorpaliers; *kBR* Et molt estéit fox (*M* folz) s. (*R* f. escharparlez, *B* fort emparles) — 18 *n* Et m. estoit; *A* cist c., *M*¹ son c.; *kBR* Tant esteit sis escuz d., *A*² Et m. fu orgoïllos et fiers.

- A grant peine poëit trover
 5220 Qui contre lui vousist ester : 5202
 Rien nel poëit en pais tenir,
 Trop par esteit maus a servir ;
 Mais por amor traist mainte feiz 5203
 Maintes peines e mainz torneiz.
 5225 Nestor fu granz e lons e lez ;
 Force deveit avoir assez.
 Le nes ot corbe ; de parler
 Ne poüst hom trover son per.
 Mout donot bien un bon conseil
 5230 A son ami, a son feeil ; 5210
 Mais quant ire le sorportot,
 Nule mesure ne guardot.
 Neif n'est plus blanche qu'il ert toz ;
 Mout ert hardiz e mout ert proz.

5219 *kBR* Qua — 20 *Aen* Q. entor, *A*² Q. auoc ; *M'* li ; *EHN* uolsist, *JM'* uos. ; *BRk* Rien (*k* Riens) qui li (*MR* le) poist (*BM* peust) contrester — 21-2 *interv. dans x*, *m.* à *R* — 21 *M*³*C* Riens, *n* Nus, *A*² On ; *C* ne ; *M*² poust ; *MR* contretenir ; *AA'DJy* Nule rien (*AD* riens) nel (*AA'* ne) pooit sofrir — 22 *EJ* Tant, *A'A²BMR* Ml't ; *H* Car ml't ; *M²JN* mals, *M'* mal, *M* fort — 23 *A*² por amors, *AJk* par amor ; *M*² por amer ; *R* fist, *ABF* trait ; *A²BEFHRk* maintes, *J* meinte, *N* plusors — 24 *J* Meintes ; *AH* mains, *JM'* meins, *F* maint, *kBR* Et granz p. et granz destreiz — 25 *F* Iestor, *A* Hector, *L* Nector ; *kR* g. et gros (*M* gros et g.) ; *eJ* N. estoit et l. — 26 *x* dauoir, *M* de uoir, *k* por u. ; *kx* auoit a. — 27 (*J*) ; Tant par ert (*MR* iert) sages ; *x* et de ; *N* paller, *F* parlier — 28 *AL* poist, *J* peust, *en* pooit ; *L* len, *A* cist ; *x* s. p. t. ; *kR* Que nus hom ne trouast — 29 *kR* M. par d. tost un c. — 30 *kR* buen (*R* boen, *M* bon) et f. ; *F* faoil, *M*² feicill, *J* feel — 31 *J* Et ; *kR* puis quire (*R* chiere) le sorportast ; *n* lo (*F* li) reprenoit, *eAJ* le sorprenoit (*M'* soupernoit, *J* sorp.) — 32 *An* ni ; *n* auoit ; *kR* A nul home fei ne gardast — 33-4 *interv. dans ARk* — 33 *AJM'* Noif, *EMNR* Nois, *M²Fk* Neis ; *F* nert, *L* niert, *M*² iert ; *JM'* qui ; *eJ* fu, *L* iert, *A* est ; *K* Plus esteit blans, *M* P. iert tous b., *R* P. blanc i. toç, *kR* que nule n. — 34 *x* et m. estoit h. et p., *eA* M. e. biax h. (*A* et h.) et p., *kR* Que son boen (*K* bien) ne feist maneis (*M* menoiz) (*R* fist demanois).

- 5235 Or ne resteit de rien itaus 5215
 De semblance Protéselaus,
 Quar merveilles esteit isneaus
 E genz e proz e forz e beaus.
 Neptolemus fu granz e lons,
 5240 Gros par le ventre come uns trons. 5220
 Merveilles par ert vertuos
 E de mainte chose engeignos.
 Bel vout aveit e bele chiere,
 Si baubeiot de grant maniere. 5224
 5245 Les ieuz aveit gros e roonz; 5227
 Neir chief aveit, — n'ert mie blonz, — 5228
 Les sorcilles grosses e lees,
 Come s'il les eüst enflees.
 De plaiz saveit trop e dé leis, 5229
 5250 E merveilles par ert corteis.
 Palamedès nel semblot pas :
 Gent cors aveit, n'ert mie gras;

5235 *KM'* riens — 36 *eknJL* Proth., *A* Protezelaus — 37 *M* Qua, *L* *Qa*, *R* *Que*; *e* Car legiers *e.* et *i.*, *AJ* *C.* ml't iert l. (*J* est larges) et *i.* — 38 *F* granz; *K* *Et* *f.* et *g.* et *p.* et *biax* — 39 (*MA²BCEHJLRk* Neptolemus), *AM¹N* *Nepth.*; *FP* Neptolemus, *G* *Nepth.* — 40 (*HR*); *M²AKR* un, *H* *j.*; *eJMN* come t., *F* com moutons — 41 *M²GL* iert, *AJM* fu, *Cn* *M.* (*C* *Am.*) estoit; *E* aireus, *n* couoitos — 42 *M²CH* engignos, *EM* -eus, *FJLM¹* -neus, *N* -nous, *G* -nos, *k* -nnos (*formes ordinaires*), *R* angoissous — 43 *A²* *Bel* uolt, *FK* *Biau* cors; *M²* bone; *Ay* ml't en sa (*AE* la) *c.* — 44 *M²* *Mais*; *M* balb., *F* balbeoit, *N* baub., *E* barbeot, *C* babiot, *J* balboiet, *AH* baubioit, *A* balb., *M¹* baubilloit; *DRk* *Ne* ia neust robe si chiere, puis ces 2 v. : *Suns* conterres (*M* *Se* *j.* confes) li demandast *Que* erramment (*B* *esr.*, *M* certainement) ne li donast — 45 *A* grans; *BMny* reonz — 46 *M²* *E* le *c.* *n.*; *F* no, *N* ne; *J* nest, *C* ner — 47-8 *m.* à *ABRk* — 47 (*C*); *A²Jny* *Les* sorciz auoit gros et lez — 48 (*C*); *M¹J* *Con* sil (*J* si) l. *e.* toz enflez, *EH* *Si* con (*H* *Come*) sil les *e.* *e.* — 49 *M²* pleiz, *B* plais, *Ek* *n* plait; *R* des lais — 50 *M²* *A* *m.*; *F* est, *AHJM¹* fu; *kBR* *Molt* enorot et (*MR* *Et* *m.* *e.*) clers et lais — 51 (*AA¹CG*); *F* *Palamides*, *L* *Palemedes*; *M¹* ne — 52 *J* nest, *F* not, *M¹* non, *L* ne; *M* mie; *M²J* cras; *M* leus ni ert mie; *A* *Beles* mains auoit et *biaus* bras.

- Grailes ert mout par mi les flans,
 Douz e soés, simples e frans,
 5255 Hauz, lons e blois e beaus e dreiz, 5235
 E les mains blanches e les deiz.
 Polidarius ert si gras
 Qu'a granz peines alot le pas. 5238
 En plusors choses ert vaillanz, 5243
 5260 Mais toz jorz ert tristes pensanz. 5244
 Ainz cerchast l'om par mainte terre, 5241
 Qui plus orgoillos vousist querre. 5242
 Machaon ert reis merveilllos, 5245
 Mout esteit fiers e corajos.
 5265 Le cors aveit trestot roont

5253 *N* Grailles, *EK* Gresles; *M* -e; *x*C estoit; *A* *M*. fu grelles, *M* Glelle fu m. — 54 *F* riches; *A* soez, *M*²*LM* soef, *n* socis; *kBR* fu (*B* ert) molt et f.; *C* De bon aire gentils — 55 *A* Et blons et blois, *M*²*CKR* Hauz lons (*C* fu) e blois (*KR* blons), *M* Haut et lonc (*v. f.*), *x* *H*. ert et biax (*GL* lons), *Jy* Et lons et blons (*E* blois); *L* beax et adroiz, *M*¹ simples et d., *n* et lons et d.; *A*² Blois fu et l. et bien adrois — 56 (*BC*); *AJy* *M*. ot b. et grelles (*E* gresles) d.; *F* *L*. m. ot b., *A*² Sot l. m. b. — 57 *A*² Poll.; *yJ* fu, *M*²*AA*²*BM* iert; *ABHMM*¹ cras — 58 *NR* paines, *M* peine; *C* Que a paines, *M*²*ABFJM*¹ Que a (*BFJM*¹ Qua) grant peine; *M*¹ aloit il, *N* fessoit, *F* faisoit; *E* Qua pannes pot aler; *nAEK* un p., *kBR* *aj.*: Molt par esteit de grant noblesce Mes onques ior (*B* ains nul i.) nama leece — 59-60 sont placés dans *kBR* après -62 — 59 *kR* Molt par esteit prouz et, *yAJ* De pluseurs choses fu; *F* uillant — 60 *kBR* *M*. ades iert (*k* ert); *M*¹ *k* t. dolanz, *R* triste et d., *C* t. et ploranz; *A*² *T*. i. sambloit estre dolans, *yAJ* *T*. i. fu (*A* iert) tristes (*M*¹ tristres) et p. (*AEH* pesanz); *F* pensant — 61 *CGn* *An*, *L* Len, *M*²*Rk* Ainz; *M*²*KRx* le c., *M* cercast len; *A*² *M*¹ t' chercheroit, *AJy* Cerchier poist (*AJ* peust); *nC* an m. t., *A* tote la t., *Jy* par t. t. — 62 *R* Ke; *M*² ergoillos, *E* orguil-leus, *M*² -uelleus, *E* -oilleus, *L* -oelloz; *EJKN* uolsist, *M*¹ uos. — 63 *E* Machaons, *J* Macaon, *C* Machion; *AC* fu, *J* fut; *knR* merueillos (*E* -es) rois — 64 (*AJ*); *M*² Mais mout par e. c.; *knR* *M*. il n'estoit gaires (*kR* mic) cortois — 65 *E* Le uis; *JMRny* reont.

- E poi cheveus en mi le front ;
 Mout par manaçot richement
 E mout ert fel a tote gent. 5250
 N'ert pas trop granz ne trop petiz ;
 5270 Toz jorz s'endormeit a enviz.
 Li reis de Perse fu mout granz
 E mout riches e mout poissanz.
 Le vis ot gras e lentillos ; 5255
 De barbe e de cheveus fu ros.
 5275 Briseida fu avenant :
 Ne fu petite ne trop grant.
 Plus esteit bele e bloie e blanche
 Que flor de lis ne neif sor branche ; 5260
 Mais les sorcilles li joigneient,
 5280 Que auques li mesaveneient.
 Beaus ieuz aveit de grant maniere

5266 *AN* pou, *e* po; *K* cheuols, *EF* -ox, *N* -os — 67-8 *interv.* dans *F* — 67 *F* Et ml't par; *M*² menacot, *n* *ABCG* -oit, *e* mancoit; *H* *M.* se maintenait r.; *G* nan tansant, *N* an tacent, *L* en tencant, *F* en cantant — 68 *GL* iert, *y* fu, *J* fut; *K* fels, *AM*¹ bel, *H* biax — 69 *nEK* Nestoit, *AJM*¹ Ne fu; *M*² mout g. — 70 *AJRek* Mes (*AMM*¹ *R* Et) molt; *AKN* se dormoit; *F* Et si d. ml't — 71 (*M*² *BCI* *Pe* perse), *n* serse, *A*² serxe, *L* Cerse, *G* frise; *N* *M.* fu li r. de s. g.; *A*¹ *R* Li r. pelidri; *F* grant — 72 *N* puiss., *M*¹ puis., *F* puisant, *E* uailanz — 73 *n* gros, *e* gresle, *A* maigre — 74 *N* ert; *kR* Cheualiers esteit merueillos — Pour 5275-88, *AA*¹ *A*² *BCDGHJLR* sont utilisés — 75 *MR* iert, *A*¹ *BK* ert — 76 *A*¹ *BRk* Nert (*MR* Niert) trop, *EH* Ne t.; *C* trop p. ne g., *M*¹ t. petiz ne t. g. — 77 (*A*² *R*); *M* ml't e.; *AA*¹ *BCDJM*¹ *n* b. et blonde (*AJLN* b. bl., *F* bl.); *L* et gente; *H* b. bloie bl. — 78 *A*¹ *A*² *BCDny* flors; *A*² despinc nest; *H* de l. nen est; *M*¹ *K* neis, *A*¹ *BEJn* nois, *ACLMM*¹ noif; *L* *Qe* f. de noif nen est sor lente — 79 *G* ces s., *C* li s.; *A*¹ *Dy* Fors que li sorcil (*D* sorciz); *A*¹ iugnoient; *kBR* Mes li sorcil qui li gisoent (*M* ges.), *A*² *C* *M.* les (*C* ses) sorciz li aguignoient (*A*² anuioient), *n* *M.* ses oreilles li nuisoient — 80 *F* *Qe* a., *BKR* Auquetes, *M* Auques, *DM*¹ Qui j. poi; *J* des. — 81 *H* Biau uis, *E* Biaute; *A*² Les els ot bels; *M*¹ *BR* a g.; *EH* men., *F* mainere.

- E mout esteit bele parliere.
 Mout fu de bon afaitement 5265
 E de sage contenment.
- 5285 Mout fu amee e mout amot,
 Mais sis corages li chanjot;
 E si ert el mout vergondose,
 Simple e aumosniere e pitose. 5270
 De ceus de Grece vos ai dit
- 5290 Les semblances solonc l'Escrit :
 Itant com jo en ai trové,
 Vos ai tot dit e reconté;
 Jo n'i ai mis ne plus ne meins. 5275
 Or vos dirai des Troïains.
- 5295 Mout par fu beaus e lons e granz,
 Ço dit l'Escriz, li reis Prianz.
 Le nes e la boche e le vis
 Ot bien estant e bien asis; 5280
 La parole aveit auques basse,
- 5300 Soëf voiz ot e douce e quasse.

5282 *x* Et m. par ert; *M*² bone, *F* folle — 83 *M*²*K* buen, *R* boen, *ABxy* bel; *A* aournement — 84 *M*² saiue, *R* sauie, *A*² ml't bel, *M* biau (*v. f.*) — 85 *A* Bien fu a. et bien — 86 *nG* Toz (*G* Tot) ses c., *L* Tout son corage, *ADJM*¹ *M.* c. (*AJM*¹ -e) trop (*JM*¹ tost) — 87 *AA*¹*BCDJRkny* estoit, *A*² ert ele, *M*² iert el; *A* uergongneuse, *kR* amorse — 88 *DM*¹ *S.* a. ert (*M*¹ iert), *AA*¹*BEM*²*R* *S.* a.; *M*² e pietose, *A*¹ et ml't p.; *CH* Et s. (*H* rice) a. et p.; *A*¹ *S.* parliere et engignose, *nL* Et de grant maniere uoisose (*F* ioiose), *G* *S.* commeniere et v. — 90 *M*² Lur; (*K* solonc), *les autres* sel. — 91 *n* uos ai conte — 92 (*JR*); *e* *V.* en ai d.; *x* *V.* ai d. (*G* an di) si com lai troue, *A* *V.* ai ie t. d. et conte — 93 *Gn* Se; *G* ait; *K* dit; *M*²*A* Ni ai aioint, *eCJ* Ni ai apost — 94 *ekJR* Or redirai, *M*² Or u. r.; *M*²*JMRk* troiens, *E* troyens, *N* troiens, *F* -ans — 95 (*G*); *M* genz; *eA* li rois prianz; *L* Fu beax et lons et genz et g. — 96 *M*²*A* dist; *kM*¹*R* lescrit, *M*² li escriz, *n* lestoire; *M*²*GL* reis p., *eA* et lons (*A* l.) et granz — 97 *F* Lo neis et la barbe — 98 *F* assis — 5300 *M*²*n* Soeue u. e, *K* *V.* ot soeue et; *kR* et basse; *e* *La* (*M*¹ Et) u. soef .j. pou (*E* po) fu q., *A* Et sa u. estoit .j. p. q.

- Mout par esteit bons chevaliers,
 E matin manjot volentiers.
 Onques nul jor ne s'esmaia, 5285
 Ne onques losengier n'ama.
 5305 De sa parole ert veritiers
 E de jostise dreituriers.
 Contes e fables e chançons
 E estrumenz e nouveaux sons
 Oëit : sovent s'i delitot,
 5310 E chevaliers mout honorot. 5292
 Onques nus reis plus riches dons
 Ne sot doner a ses barons.
 Des Troïens li plus hardiz 5293
 Esteit Hector, sis ainz nez fiz. 5294
 5315 Des Troïens ? Voire del mont, 5296
 De ceus qui furent ne qui sont, 5295
 Ne qui ja mais jor deivent estre. 5297
 Des biens le fist Nature maistre

5301 A Et ml't e.; K buens, M' bon, MFR biaux, N -ax, M biau — 2 F En; eA Si manioit m. — 4 A³ Ne l. o., H Ne faus losengeor; A Nonques nul, eJ N. fax (M' fox, J fex), M Nonques; n losange — 5 N De bien paller ert costumiers; GL iert; L ueritot, A³ ueritables; F p. uericiers; yAJ De parler fu fins et entiers, KBR Molt par (M M.) esteit buens (R boens) iustisiers — 6 N iostisse, M²e iustice, F -ise, kBR parole; A³ droiturables; L -roz — 8 M' ynstr.; M² noueus — 9 (B); R Oeiet; n et escotoit; eAJ En (A A) oir (M' loyr) ml't se d., M A o. s. se d., A³ Oi s. et escolta — 10 A³ Et bons cheualiers ml't ama — 11-2 m. à K — 11 (BCGJLR); F hom, M' hons; A nul roy — 12 (E Ne sot); C Ne set, les autres (et AGHJL) Nosa — 13 R De — 14 M' Si fu; AM' son ainsné; M²BCRk E. sans faille (BMR S. f. fu, K Por ueir e.) h. s. f. — 15-6 interv. dans F; -15-28 m. à CP — 16 N cals, E ces; BB³M et qui — 17 (IJ): xBI Et; FL i doiuent (F devient) e.; ek doivent e., B- doiuecestre (sic); H m. deuerons n.; N nestre, G naitre; K Ne ia m. i. ne d. e. — 18 (I); AB³FLM bons, M²M biens; EHJL mestre; G maitre; H Fu hector li sire et li m.

- E des bontez qu'on puet avoir ;
 5320 En lui mostra tot son saveir, 5300
 Fors que plus bel le pouïst faire.
 Mais nus ne set meïllor retraire.
 Se en lui rien mesaveneit,
 Par le bien faire le covreït :
 5325 Ço savez bien, haute proëce 5305
 Abaisse bien cri de laidece.
 Or vos dirai d'Ector la some,
 Ja ne l'orreïz mieuz par nul home :
 De pris toz homes sormontot,
 5330 Mais un sol petit baubeïot. 5310
 D'andous les ieuz borgnes esteit,
 Mais point ne li mesaveneit.
 Chief ot blond e cresp, blanche char,
 E si n'aveit cure d'eschar.

5319 *M*² quon, *K* con, *B* com, *MM*¹ quan, *ER* cuem, *n* quil; *k* poisse, *BR* puisse, *EH* pot — 20 *nA* m. en l.; *M*² monstra; *BB*³*Gn* pooir — 21 *EKn* poist, *R* poit, *M* pot, *B*³*M*¹ peust — 22 (*H*); *M*² n. nen siet, *E* ne set n., *AB*³ nul (*B*³ nus) ne sot; *knR* M. nul m. ne sai (*K* se, *N* sot, *F* puis) r. — 23 *M*²*BR* riens; *M*²*BRk* Sen (*B* Nen) lui ueeir (*M* ueoit, *M*² ueer) rien mesauint — 24 *JM*¹*N* Por; *A* son; *EH* conuenoit; *M*²*BRk* li (*MR* le) couint — 25 *eAB*³ Car; *eA* ce sachiez, *B*³ s. bien; *kR* qaltre, *B* autre, *A* bone, *B*³ boine; *n* que grant p. — 26 *kBR* A. molt; *B* cris; *n* largesce (*dans N*, rg *semblent avoir été grattés et remplacés par id*) — 27 *B*³ de tout — 28 *kBR* la m. ne l.; *E* mialz, *kR* mielz, *M*¹ miex, *n* mes; *K* por — 29 *A* pres — 30 *M*²*KR* balb., *CFM* balbeoit, *M*¹ baubioit, *B* babilloit, *E* loucheoit, *N* begueoit; *LM*¹ M. j. petitet b., *P* M. un petit b., *AB*³*J* Et un tot (*B*³ tout seul) petit baubioit (*J* balboit, *B*³ bauboït) — 31 *B*³*F* Damdous (*B*³ -eus), *P* Dambedos (*v. f.*); *M* Des .ij. ieulz; *N* borignes, *MM*¹*P* bornes, *K* boirnes — 32 *B*³*en* M. ml't pou (*E* po, *B*³*F* poi) li m. — 33 *AB*³*M*¹ blond c. (*A* crepe) et b., *EH* bloi cresp b. (*H* et b.); *GL* C. blond ot c. et b., *C* Le c. ot c. et b.; *HP* car, *L* chiere; *kBR* Cheucls (*R-ox*) ot blons recercelez — 34 (*C*); *n* Mes il; *G* de char; *kBR* Par les espalles esteit lez, *L* Et bien sambloit qe leust fiere.

5335	Cors ot bien fait e forniz membres,	5315
	Mais il nes aveit mie tendres;	
	Ne puis qu'il vint al grant bosoiing,	
	Ne que il traist vers lui le soing,	5318
	Onques as armes n'ot si dur	5321
5340	En tot le mont ne si seür.	
	De sa largece ne fu rien,	
	Quar, se li mondes fust toz sien,	
	Sil donast tot a bones genz.	5325
	Lui ne durot ors ne argenz,	
5345	Ne bons destriers ne palefreiz,	
	Ne riches dras ne bons conreiz :	
	Sol proëce li remaneit	
	E li frans cuers, quil somoneit	5330
	De toz jorz faire come ber.	

5335-6 m. à *x* et sont placés dans *A*² après -38 — 35 (PR); *A*²C Granz et pesanz auoit les m.; *A* C. auoit gent; *γAB*³J m. f. — 36 (C); *A*²BMR Et si; *R* ne; *K* M. ne les a.; *γAB*³J Et si me dit (*H* dist) bien (*B*³ raconte) li escriz — 37-8 m. à *γAB*³CJP — 37 *K* Kar, *BMR* Car, *L* Qe, *M* Que, *R* Ki; *N* a; tous les mss. bes. — 38 *M*² Ne qui; *nA*²G Not onques de maluestie (*G* maluai-tie) s., *BRk* Ne se uolt (*R* uoet) mie traire loing (*R* en l.), puis ces 2 v. : Darmes porter et nuit et ior Unc (*M* Onc, *BR* Ainz) nama repos (*R* repox) ne seior — 39 *γAB*³J Conques, *MR* Nonques; *B*²HJRk a a.; *A*²C Ainc plus bataillez (*A*² ont) ne plus dur — 40 (*HJ*); *A*²C Not en (*C* a) troie ne plus s. — 41-62 m. à CP — 41 *F* ne fust, *kA*²R nesteit; *γAB*³J Ne fu de sa l.; *M*²AA²B³JLRky riens, *N* huens (mot en blanc dans *F*) — 42 *K* si (forme ordinaire); *A*² estoit s.; *M*²AA²B³Rky siens, *L* soens, *N* buens — 43 *B*³MNRy Sel; *A*²B³JKen d. il, *H* d. tost; *A* Sil le d.; *B*³en as; *Rk* bone gent — 44 *F* durast, *A* donnoit; *M*² Ne li d.; *F* or; *kBR* Ne (*BR* Nan) retenist or ne argent — 45 *kBR* Ne bon destrier ne palefrei; *H* Ne bons ceuaus — 46 *kBR* Ne riche drap (*K* ator) ne bel conrei — 47 *N* ramenoit, *F* rau., *M* remenoit — 48 *HJM*²R le franc cuer, *B*³ li bons cuers; *A* quel, *M* qui; (*M*²*H* som.), *ABB*³JMe sem., *R* serm., *K* sarm.; *n* que il auoit — 49 (*HJ*); *A*² tos biens, *x* tot bien; *A* De f. t. i.; *M*² bons, *P* buens; *xA*² bers; *kBR* T. i. de largement doner.

- 5350 Puis qu'il n'aveit a armes per,
 Ne n'eüst nul de sa largece,
 De tant valeit mieuz sa proëce.
 De corteisie par fu teus 5335
 Que cil de Troie e l'oz des Greus
- 5355 Envers lui furent dreit vilain :
 Onc plus corteis ne manja pain.
 De sen e de bele mesure
 Sormontot tote creature, 5340
 N'onques por joie ne por ire
- 5360 Ne fu menez jusqu'al mesdire
 Ne a sorfait n'a nule faille :
 Ja mais n'iert cors d'ome quil vaille. 5344
 De vis, de boche e de menton

5350 (AH); K Plus; J as; M¹ Onques as a. not son p., E El mont nauoit darmes s. p., A²FG En tot le monde nestoit ses (G ces) pers (A³ ne fu p.), N El m. n. pas s. p., M²P P. que li pris de toz iert suens — 51-2 m. à A² — 51 R Nan aust, H Ni auoit, K Neust il; E Non auoit il, M² Nen esteit nus; MR a la, BK a sa; AB³ Ne neust ia nul de l. (B³ largece), J Nel uainquist ia nus de l., M¹ Ja nel u. nul de proesce, n Ne de bonte ne de l. — 52 AB³Rk Dont (R Dun, k Donc) sereit (AB³K esteit, H fu trop) bele (K bone) la (B³H sa) proece (A la bele p.), eJ Ml't (E Trop) par (J por) ert (J fut) bele sa proesce (JM¹ largesce), n Ne de ualor ne de proece — 53 M²AA²B³Rky Sa c.; L refu; M² tiels, L tielz, B³M¹ tiex — 54 M²R losz, B³ lost, Akny cil; R de; M² gries, AB³M¹ griex — 55 E Auers; Aen tuit, B trop, B³H tot — 56 k Ainz, EN Einz, M²HR Ainc, F Anc; AM¹K menia, B³ menga; AB³ P. c. ne m. de p. — 57-8 interv. dans M — 57 n de raison de m.; K De grant s. et de grant m.; M²B³MM¹R sens — 58 eAB³ Estoit sor — 59 B³Fe Onques, BMR Car onc (R ainc, B ains); A p. perte; K Kar por i. ne p. grant i. — 60 AB³KM¹N iusqua, B dusqua, E desqua, R trosqual; A deserte — 61-2 m. à A² — 61 AB³En forfait; BMR Na tort fait ne a; Kn Na nul fors fet (n forfet) — 62 (BR); M² c. d. niert, LN ne nestra hom; L quel u.; F ne n. qi li u., AB³e nul (B³ nus, e hom) ne (A nen) n. qui (B³E quel) u. — 63-4 m. à kBR — 63 (H); J boiche, E nes; A b. de m.; A²C Barbe auoit assez el m.

- E de cors ot gente façon;
 5365 Bruns chevaliers ert de visage. 5345
 Le cuer ot franc e douz e sage :
 Tant par esteit de riche cuer,
 Qu'il ne deïst a nesun fuer
 Parole laide ne vilaine.
 5370 Onc ne nasqui hom de sa peine; 5350
 D'armes porter ne del sofrir,
 Ne de faire tot son plaisir,
 Ne vit onques nus hom meïllor,
 E mout amot pris e honor.
 5375 Onques nus hom de mere nez 5355
 Ne fu en vile tant amez
 Com cil de Troie lui amoënt,
 Petit et grant, qui i estoënt.
 Douz e plus ert as citeïains,
 5380 E contre amor n'ert pas vilains. 5360

5364 (HJ); *M³B³JR^y* bele; *M²* faicon, *P* fazon; *A²C* Mais molt ert (*A²* M. estoit) de g. f. — 65 *AB³Jy* fu; *A²* Brune color ot; *A²CN* el, *F* por — 66 (*CL*); *Aen* d. et f.; *B³* Et le c. ot et f.; *MF*. ot le c.; *A²* Et ml't le tenoit on a s. — 67-72 m. à *AB³* — 67 (*A²CP*); *n* Et si (*F* trop) par e. de bon (*F* franc) c. — 68 (*C*); *M²P* Si, *F* Ne; *M²* desist; *M²KR* negun; *P* a nuls esfouer; *Me* Que il (*e* Et si) ne d. a nul f. — 69 e L. p. — 70 *K* Unc, *CR* Ainc, *F* Anc, *E* Einz, *M²* Nainz; *R* rien, *M* nul; *C* nus ne fu de si grant p.; *P* aj. 2 v. : Nonqes por iou ne por mesdire (*sic*) Ne fu menez iusqa mesdire — 71 *n* Darnes; *enK* de; *C* tenir — 72 (*CP*); *y* Qui mialz an feist s. p., *kR* Ne del suen a trestoz offrir — 73 *C* Ne puet len mais trouer m., *A²* Ml't auoit en soi grant ualor — 74 *BCRk* Molt par a., *B³e* Por (*E* Par) ce auoit (*M²* a. il) — 76 (*BCPR*); *A²* de sa gent; *Ae* plus a. — 77 *F* li; *ACRek* tuit lamoient — 78 (*BCGLP*); *M²* Peti; *R* ki, *M²* q. la, *n* qi lors; *yA* tuit (*H* tot) lenoroient; *A²* Et son plaisir del tot faisoient 79-80 m. à *MN* — 79 *M²* piex, *G* pis, *L* pilz; *A* D. piteus iert; *R* fu, *L* est; *M²L* citeïens, *E* citeains, *G* -iains, *F* -aains; *C* contra citoïains — 80 (*ACG*); *nL* Encontre; *K* amors; *R* Contra a. ne fu p. uilïaiens, *e* Et damer nestoit p. u.

- Toz autreteus ert Helenus,
 E sis frere Deïphebus,
 Come Prianz lor pere esteit.
 Entre eus dessemblance n'aveit
 5385 De cors, de forme, fors d'age 5365
 E fors de cuer e de corage.
 Des formes erent mout semblanz,
 Mais divers erent de talanz.
 Forz esteit mout Deïphebus,
 5390 E de grant sen ert Helenus, 5370
 Sages poëtes, bons devins :
 Des choses diseit bien les fins.
 Troilus fu beaus a merveille;
 Chiere ot riant, face vermeille,
 5395 Cler vis apert, le front plenier : 5375
 Mout covint bien a chevalier.
 Cheveus ot blonz, mout avenanz

5381 *AFRk* Tot; *AM* autretel; *eR* fu; *F* elenus — 82 *M²ARk* freres; *M'* son frere; *KLM²N* dey. — 83 *F* son p.; *kR* Com lor peres p. e. — 84 *F* des., *A* diss., *k* difference — 86 *k* de sens; *A* Et f. que de diuers c. — 87 (*L*); *M²* Lor, *C* En; *e* De forme furent; *F* dun; *enCM* semblant; *A* F. mes m. erent s. — 88 *A* Et; *e* furent; *An* lor talant, *eCM* de t. — 89 *kLN* dey. — 90 *M²MM²R* sens; *L* De g. sauoir; *LR* fu h. — 91 *M²* Saiue poete e; *CR* Saiues p. buens (*C* boens) d.; *F* diu.; *eA* Sage home (*M'* hons) i ot et, *k* En lui aveit molt; *M²ek* bon deuin — 92 (*CLR*); *E* sauoit b.; *k* De maintes choses (*M* De mainte chose) dist; *M²ek* la fin — *Pour* 5393-5446, *AA²A²BDHJL* sont utilisés; *CR* ont une rédaction spéciale (voy. aux Notes) en 12 vers, qui, sauf les 2 premiers, sont aussi dans *A²*, où les deux rédactions sont combinées — 93 *M²N* Troylus, *M²* Troillus; *B* ert; *J* bels; *EFH* meruaille — 94 *n* C. r., *H* Els a rians; *EFH* uermoille — 95-6 *m.* à *A²* — 95 *M²* espert, *n* auoit; *D* planier; *HC* f. a. le uis p. — 96 *A²* Ce; *B* conuint, *DJM²* auint (*J* auint); *AEFH* M. i auoit bon (*H* bel, *A* biau, *F* franc) c., *M* M. estoit bon c. — 97 (*J*); *B* Ceuiaus, *K* Cheuels, *M* -euz, *EHn* -ox (de même ordinairement, sauf avis contraire); *H* a; *M²D* blois; *AJkny* et a. (*F* ainant), *A* et reluisans.

- E par nature reluisanz,
 Ieuz vairs e pleins de gaieté :
 5400 Onc ne fu rien de lor beauté. 5380
 Tant come il ert en bon talent,
 Par esgardot si doucement,
 Que deliz ert de lui veoir;
 Mais une rien vos di por veir,
 5405 Qu'il ert envers ses enemis 5385
 D'autre semblant e d'autre vis.
 Haut ot le nes e par mesure :
 Bien sist as armes sa faiture.
 Boche ot bien faite e beaus les denz,
 5410 Plus blans qu'ivoires ne argenz; 5390
 Menton quarré, lonc col e dreit,
 Tel come as armes coveneit;
 Les espaulles mout bien seanz,
 A val traitices descendanz;

5398 *F* reluisanz; *A* Et sis nez iert ml't auenanz, *A*² *P.* n. ml't a. — 99 *H* Els, *A*² *E*ols, *B* Iex, *A* Oeux; *M*² ot u. p.; *DM'Kn* uers, *E* ueirs, *J* uars; *H* Els a. p.; *J* Et iels u. ot p. de gaate — 5400 *A*²*BH* Ainc, *F* Anc, *EN* Einz, *M*²*A* Ainz; (*A*¹*M* rien), *M*²*ABDJKy* riens, *n* nus, *A*² hon; *M*²*AA*¹*A*²*BEHkn* sa b.; *AA*² r. (*A*² hon) ne fu — 1 *DM'* comme, *les autres* com; *A* fu, *J* est; *AK* de bon (*K* buen) — 2 *J* Por; *N* tant d. — 3 *E* daintiez; *J* est; *M*¹ li — 4 *M*²*AJM'* riens; *M* M. ce u. di ie bien; *M*² par, *JM'* de — 5 *AA*¹*DJy* estoit uers — 6 *An* auis — 7-8 *m.* à *A* — 7 *A*² ujs; *J* mes p., *B* mis p. — 8 *A*² fist; *J* a a.; *M*¹*N* par f., *J* sa forcheure; *ka*¹*B* Car (*A*¹ Que) por a. lo fist nature — 9 *A* Barbe, *J* Forche; *H* a; *enA* et beles (*M*¹ bele) d., *K* et blanches d., *B* et blans les d., *M* et biax d., *A* et bele dant — 10 *M*²*AA*¹*A*²*J* *P.* blans (*A*¹ blanc) quivoire, *DM'* *P.* que yuoires (*M*¹ -e); *B* Et p. quivoires; *DEH* ne quargenz; *K* Que nest iuoire ou argent; *nJ* *P.* blanches; *n* que nois; *A*¹ ne ariant, *J* nargent — 11 *AN* carre, *F* charre; *n* col l. — 12 *Bk* a a.; *N* conu., *M* esconu.; *A*² *donne ensuite les v.* 5417-8 — 13 *K* espalles; *AA*¹*A*²*DM'* ot, *H* a; *K* ben saanz, *A*¹ auenanz — 14 *A*¹*N* trestices; *F* traites et descendant.

- 5415 Le piz formé desoz les laz, 5395
 Bien faites mains e beaus les braz.
 Bien fu tailliez par la ceinture ;
 Mout li sist bien sa vestetüre ;
 Endreit les hanches fu pleniers,
 5420 A merveille ert beaus chevaliers. 5400
 Jambes ot dreites, vous les piez,
 Trestoz les membres bien tailliez ;
 E ot mout large aforcheüre,
 Si fu de mout bele estatüre.
 5425 Granz ert, mais bien li coveneit 5405
 O la taille, que bone aveit.
 Jo ne cuit or si vaillant home
 Ait jusque la ou terre asome,
 Qui tant aint joie ne deduit,
 5430 Ne meins die qu'a autre enuit, 5410

5415-6 et 19-20 m. à A² — 15 L p. corue, A pie fourni; k Les flans formez (K forniz); M² de sus, n de sor; L et ot biax br. — 16 AJy B. f. les m. (J L. m. b. f.) et les br.; M² bien, B lons; M et b. br. — 17-8 interv. dans L — 17 A² Grailles estoit; BF por — 18 Fk fist; FM' la; L fautreure — 19 J enches, N iames, F iaines, K ianbes; A'BD plan. — 20 AA'BJky Merueilles (N-e) fu, n Molt par estoit; E bons, J bels, M biau; D Mont ressembla bien c. — 21 A²HJ Gambes; A uols, DKM' uox, H uax, JN uoz, A' uos, B wax, F uoutiz (v. f.); M et biau p., A² uoltiz p. — 22 A² T. ses; AA'DJy Touz les m. ot (H a), B Meruelles estoit — 23-6 m. à A² — 23 n m. bele, M² bien b., k b. large; A enf., J forcheure — 24 n Et; N esteure, M² stature — 25 J Grantz fut, k Grant iert (M fu); A et b.; H auenoit, F douenoit — 26 AA'BDJny A; AA'DHM' forme, EJ force; H que il a., EJ que grant a. — Pour 27-30, A donne ces 2 v. : Darmes et de cheualerie Apres hector ot seingnorie — 27 K quit, M sai; F ot; A² nul si bien fait h.; DJy Ne c. queust; A' Ne c. quil aust plus bel h. — 28 BN Eniusque, M² Entre que, A² Entre ci, A²DJy De ci (y si) que (M' ques); K lusque la ou la t. ass., M En nulle terre cest la somme — 29-30 interv. dans DIJy — 29 BFJ ait, N oit; A' Q. plus, H Ne p. — 30 A²BDJy Qui; M² meinz d., M mesdie; M'A'Bk qui (B que) trop, A² qaltrui, EH quautrui; A' esnuit.

- Ne qui tant ait riche corage,
 Ne tant covait pris ne barnage.
 Ne fu sorfaiz ne outrajos,
 Mais liez e gais e amōros.
- 5435 Bien fu amez e bien ama,
 E maint grant fais en endura.
 Bachelers ert e jovenceaus,
 De ceus de Troie li plus beaus
 E li plus proz, fors que sis frere
- 5440 Hector, qui fu dreiz emperere 5420
 E dreiz sire d'armes portanz :
 Bien nos en est Daires guaranz.
 Flor fu cil de chevalerie,
 E cist l'en tint mout bien frarie ;
- 5445 Bien fu sis frere de proëce,
 De corteisie e de largece. 5426
 Paris esteit lons e deugiez

5431-2 *m.* à *A*² — 31 *A* Car trop auoit; *AA'**DJy* hardi *c.*; *H* Ne t. a. h. le *c.* — 32 *eD* Ne plus; *n* Ne qui tant ait (*N* oit), *A* Ml't couvoitoit; *M²J* de b., *AFHK* et b. — 33 *M²* forfeiz, *M* -aiz, *K* -ez; *A²EJK* oltr.; *F* sorfait ne astragos — 34 *A²* iais; *M²* l. ioios; *A²* a ici les *v.* 3-6 de la rédaction *CR* — 36 *A²* grief f., *Bk* Maint pesant (*M* Mes pesanz) f. en e., *F* Et m. p. f. e., *yADJ* Et m. (*J* meinz) f. damor (*AE* damors) e., *A* Et m. g. aan dura; *A²* a ici les *v.* 7-8 de *CR* — 37 *AM'* Bachelor, *B* Baceles; *J* est; *A²* iouencels — 38 *F* cez, *EH* ces, *J* cest; *k* bials, *A²* bels — 39 *k* prouz, *EHM* preuz, *AA²J* preus, *A¹* forz; *A* cist, *M²A¹A²BDEHn* ses, *MM'* son; *EHJK* freres — 40 *EH* Hectors — 41-4 réduits à 2 *v.* dans *A* : Darmes et de cheualerie Ot il toute la seingnorie — 41 *M* droit; *M²A¹BDJKy* sires — 42 *N* uos; — Au lieu de 43-6, *A²* donne les *v.* 9-12 de *CR* — 43 *M²A¹BDEHJk* flors, *n* Forz, *M'* Fort; *M²A¹Bk* Quil (*M²* Quar, *M* Qui) fu f. (*M²* f. fu) — 44 *M²A¹BDJky* cil; *n* li; *J* freirie, *M'* frairie — 45 *MM'* son, *A¹BDEHJn* ses freres (*n* frere); *A* Troilus de toute; *AEN* proesce — 46 *HM'* c. de; *A* Fu son frere; *Ay* largesce — 47-8 *Bk* donnent 4 *v.* différents : P. e. de tel (*M* grant) biaute Conques en nule reialte Plus bel de lui ne couint querre Mes enbrons ert (*B* fu) un poi uers terre — 47 *A* e. biaus; *nCL* ert (*L* fu) l. et deliez (*C* dougiez), *e* estoit l. d., *H* fu bien l. et d.

- E mout par ert isneaus des piez.
 Les cheveus aveit blois e sors, 5431
 5450 Plus reluisanz que n'est fins ors.
 Sages esteit e vertuos
 E d'empire mout coveitos,
 Seignorie mout desiroit. 5435
 Bien faite chiere e beaus ieuz ot.
 5455 Traire saveit merveilles bien,
 Si sot de bois sor tote rien :
 Hardiz e proz e combatanz,
 De ses armes bien aïdanz. 5440
 Mout ot en lui bon chevalier
 5460 E bien se sot d'arc aïdier.
 Eneas fu gros e petiz, 5441
 Sages e en faiz e en diz.
 Mout saveit bien autre areisnier
 E son pro querré e porchacier.
 5465 Merveilles esteit beaus parliers 5445

5448 *CF* estoit, *LR* p. fu; *M²F* isneus, *yA* Legiers et toz (*A* tost) alanz; *CJRe* de p. — 49 *C* cheuoiz, *M* cheueulz, *En -ox*; *NR* blons, *AA²Je* lons; *A²* ot et; *kB* C. a. (*B* ot blons) crespes et s. — 50 *n* nert; *kB* Et r. p. q. f. o. — 51 *F* ert ml't, *M²* e forz, *R* fu fort; *M¹J* escienteus — 53-4 *interv. dans CEH* — 53 (*BR*); *nyJ* coueitot, *A* bien amot — 54 *AJy* braz ot; *n* Belle c. biax iauz auoit — 55 *B* sor toute rien — 56 *M* Bons archiez; *B* du bos meruelle bien — 57 *CM¹* Hardi; *M²K* prouz; *CM¹* combatant, *M* conbant — 58 *M²BCKR* Fu de, *n* Ert de, *A* Et de; *M²BKN* et a., *R* et uaillanç, *C* aidant, *A* aidanz; *yJ* De s. a. ml't bien a. (*M¹* aidant, *E* eidanz), *M* Fu de son cors et aidant — 59-60 *m. à K et sont interv. dans AJy* — 59 *M²Ln* Et mout; *R* biau kiualer, *B* bel ch.; *A* Car ml't estoit biax ch. — 60 (*B*); *M* Et b. se sauoit darc a.; *F* sestoit, *R* se soit; *M²L* b. d. a., *n* d. b. a.; *A* ml't estoit biax m. estoit fiers, *C* Et darc se sot ml't b. a., *yJ* D. se sauoit m. b. a. — 61 *K* ert; *n* gras — 62 *R* Sales, *C* Sagens; *M²* Saiues en f. s.; *eA* Et s. en f., *M* S. en f. (*v. f.*) — 63 *kn* home a.; *e* Biau s. la gent a.; *M²* araisnier, *ACNe* areesn., *F* arasner, *L* arrenier — 64 *M²AKRn* prou, *eM* preu; *AR* faire — 65 *F* biax e p.; *A* A merueille e. biau p.

- E en causes dreiz conseilliers.
 Mout aveit en lui sapiënce,
 Force e vertu e reverence.
 Les ieuz ot vairs, le vis joios;
 5470 De barbe e de cheveys fu ros. 5450
 Mout ot engin, mout ot veisdie,
 E mout coveita manantie.
 Antenor fu grailes e lons,
 Mout ot paroles e sermons.
 5475 Cointe home i ot e veizié, 5455
 Viste a cheval e viste a pié.
 Sages esteit e emparlez,
 Del rei de Troie mout amez.
 Sovent joglot ses compaignons,
 5480 Quant il i trovyt acheisons. 5460
 Un fil aveit, Polidamas,
 Dont li Livres ne se taist pas.
 Quar merveilles esteit preisiez

5466 *GMR* cause, *A*² conseil, *n* consauz; *Rk* dolç c., *GL* droit conseilier, *F* bon conseilier, *A*² bons conseiliers; *eA* Et de bone foi c., *M*² E en plait douz e c. — 67 *kM*² li — 68 *R* segurance — 69 *M*² neirs, *R* uars, *kAM*²*N* uers, *F* biax; *E* Le uis ot bel les ialz i. — 70 *M*² b. de; *N* cheuols — 71-2 placés dans *x* après -96 — 71 (*C*); *R* anging; *E* ueidie, *A* uoidie; *kB* Molt par esteit pleins de proece — 72 (*C*); *R* manacie, *G* menantie, *Ay* seignorie; *kB* Et molt par coueitot (*M* uouloit los et) richece — 73 *L* Athenor; *E* gresles, *M*¹ grelles — 74 *K* sot; *M*¹ sarm. — 75 (*AHJ*); *C* Si ot c. h. et u., *M*²*R* Mout le teneient a ueizie (*R* uecieç), *x* Ne ueistes plus anuoisie (*G* uecie, *L* uezie), *A*² En lui ot home ml't prisie, *k* Vesiez esteit molt et sages — 76 *A* Preus; *R* pieç; *CG* c. uiste (*G*-es) a p.; *M*² *A* c. uistes e a p.: *A*² Fors a c. et fors a pie, *k* Et molt saueit de toz langages — 77 *k* Cointes — 78 (*GL*); *M*² esteit a.; *k* D. r. priant ert (*M* fu) molt priuez — 79 *R* iugot, *K* iugeit, *M* iugoit, *P* gaboit; *enAJL* Bien desiugloit (*M*¹ -glot, *J* -giot, *L* desiougloit) — 80 (*LP*); *F* li; *M*²*R* achaisons, *M*¹ -esons, *AK* -oisons, *M* acois. — 81 *M*² fiz, *KM*² filz — 82 *EF* Don; *A* li escriis, *n* lestoire — 83-4 *interv.* dans *F* — 83 *M*² Qua, *F* *Qe* a, *ekANR* Car, *L* Qui.

- 5485 E beaus e genz e enseigniez,
Graisles e dreiz e brun le vis, 5465
De bons afaitemenz apris,
Forz e hardiz e defensables
E en toz estoveirs metables.
5490 Nus de son cors plus ne valeit,
Larges e douz e frans esteit. 5470
Point n'esteit feinz, poi ert iros,
Mais as armes ert vertuos.
Li reis Mennon fu genz e granz,
E chevaliers mout avenanz ;
5495 Si ert, ço conte li Escriz, 5475
Par les espaules bien forniz,
O un dur piz, o uns forz braz,
O un chief cresp e aubornaz,
O un lonc vis, o un traitiz,
5500 O uns gros ieuz e tres hardiz ; 5480
Poi enveisiez, poi emparlez

5484 (R); *kA* Et biax et prouz, *F* Sages et p. — 85 *n* Grailles, *Ek* Gresles, *A* Grelles, *M'* Greles ; *k* et lons ; *Ae* sot bel le — 86 *k* buens ; *R* faitemens ; *n* bon afaitemant — 87 *M²NRek* desf. (*forme ordinaire*) — 88 *A* t. besoins bien m., *e* trestoz b. m. ; *F* meceables — 89-90 *interv. dans Ae* — 89 *M* Nulz — 90 *Ak* L. et f. et d. ; *R* prouç e. — 91 (*A*) ; *k* Nestoit pas f. (*M* fel) ; *R* feignç p. fu i., *n* fel ne point i. — 92 *M²K* O (*KA*) a. esteit u., *ARe* Darmes e. (*Ae* Et as a.) molt u., *M* As a. ert cheualereuz — 93 (*A*) ; *FM'* menon, *E* mannonz ; *R* fu gros ; *F* fu forz et genz, *N* R. m. fu ml't f. et ianz — 94 *A* Et de membres ; *R* prous et uailanç — 95 *AM'R* Si fu ; *E* Si con reconte — 96 *M²k* espalles, *n* -ailles ; *M²R* toz f. — 97-8 *m. à A* — 97 *en A...* a ; *F* a un dur b. ; *R* durs, *e* gros ; *H* Le pis auoit g. et f. b., *k* P. (*M* ml't) auoit d. et f. les b. — 98 *M²n* A ; *M²ny* cresp ; *γ* Le c. ot (*H* a) c. ; *e m. à L* ; *M* enb., *E* anb., *H* amb., *F* ambonaz ; *N* c. a iauez borignaz — 99 *n* A... a ; *R* O un blanc u. et l. et t., *γA* Le (*AE* .j.) u. auoit l. et t., *k* Et ot l. u. (*M* u. l.) brun (*M* bron) et t. — 5500 (*A*) ; *n* A, *A* Et ; *γ* Et les i. g., *k* Les i. roonz ; *H* trop ert h. ; *M²* ardiz — 1 *n* Pou anuoisiez et amp.

- E as armes desmesurez.
 Rien ne dotot, rien ne cremeit,
 E par tot bien li aveneit.
- 5505 Maint dur estor rendi e prist : 5485
 Merveillos fu, merveilles fist.
 Sa grant proëce e si grant fait
 Seront a toz jorz mais retrait.
- D'Ecuba ne vueil mie taire
- 5510 Ce que Daires en voust retraire : 5490
 Ensi aveit non la reïne,
 Mout esteit de bone doctrine.
 Grant fu assez e bele adès,
 De cors semblot home a bien près :
- 5515 N'aveit pas femenin talant 5495
 Ne corage ne tant ne quant.
 Juste ert e pie e dreituriere,
 E sage dame e aumosniere.
- Andromacha fu bele e gente,
- 5520 E plus blanche que n'est flor d'ente. 5500

5502 *AR* Darmès fu (*A* Et d.) molt d., *ek* As a. m. (*k* ert) d. — 3 *Aen* cremoit r. ne dotoit; *k* Riens; *K* rien ne d. — 4 *M*² biens; *e* len — 5-8 *m.* à *E*; 5-6 *interv.* dans *AHJM*² — 5 *N* rendie; *H* Ensi come daire lescrit — 6 *n* M. ert; *H* merueille; *F* dist — 8 *K* mes a t. i. — 9 *M*² Hecuba; *An* ne me ueil pas t. — 10 *F* uost, *M*¹*NRk* uolt, *H* ualt; *A* Ce q. dist d. en ueil r. — 11 *N* raine — 12 (*A*); *M*² Qui m. iert, *R* Et si fu; *k* Si esteit de molt franche orine; *N* fiere d.; *les sept mss* doct. — 13 *M*²*EK**n* Granz; *n* Ml't estoit b. et g. a. — 14 (*AH*); *EJ* Del; *n* resamble h.; *k* Et resenbloit — 15 *Ak* feminin, *e* famelin, *F* femenil — 17 *A* I. piteuse et; *M*²*HM*¹ I. pie (*H* piue, *M*¹ pure) iert (*H* ert), *EJF* I. (Jote) et piue (*J* pie, *F* simple) ert (*J* est); *R* I. et p. et de bon aire; *M*¹ et osmoniere — 18 *K* Et simple, *F* Et ioie, *N* Et bone; *F* aumon., *M*¹ droituriere; *R* Et bien sauoit amosne faire — 19 *M*¹ Andromaca; *N* iante; *k* gresle et blanche — 20 *eA* P. b. q. n. f. (*A* la fleur) en lente; *M*²*Rn* flors; *N* dante; *k* P. q. n. la neis sur (*M* noif nest sor) la branche.

- Blois fu sis chiés e vair si ueil ;
 Franche ert e simple senz orgueil ;
 Le col aveit de lonc espace.
 En li n'ot rien que bien n'estace ;
 5525 En son cors ne en sa semblance, 5505
 N'aveit un point de mesestance.
 Legerie ne fol semblant
 N'aveit en li ne tant ne quant.
 Cassandra fu de tel grandor
 5530 Que ne pot estre de meillor. 5510
 Rose ot la chiere e lentillose.
 Merveilles ert esciëntose :
 Des arz e des segreiz devins
 Saveit les somes e les fins ;
 5535 De la chose que aveneit 5515
 Diseit tot quant qu'il en sereit.
 Les ieuz ot clers e reluisanz.

5521 *N* Blonz, *EFK* Blons ; *N* B, ot les crins, *F* B. fu ses c., *MM'* Blont (*M* Blanc) fu son chief ; *N*, et uers les iauz ; *M'* bloi, *AEF* bel, *M'* biau, *K* uer ; *M'KR* oill, *FM* oil, *A* oeil, *E* huel, *M'* eul — 22 *N* Blanche, *F* Belle ; *A* F. courtoise, *e* Et f. et s. ; *M'Rk* F. et s. (*M'* F. s.) sans nuil ergoill (*M* orgueil) (*K* et sanz orguil) ; *Ae* orguel, *F* orgoil, *N* orguiauz — 23 *eA* Blanc c. a. et bien estant — 24 *n* An li na ; *n* qi ; *F* i desplace ; *eA* Not r. (*M'* riens) en li (*A* en lui r.) mesauenant, *k* Bele fu de cors et de face — 26 (*B*) ; *A* il p. ; *M'* meset., *M* messe-, *F* mesche- — 27-8 *m* à *AB* — 27 *n* Lecherie ne tant ne quant ; *M* Legiere (te sur la ligne de 2^e main), *M'* Niert legiere, *R* Laide chiere — 28 *K* lie, *M* lui ; *n* ne fol samblant — 29 *F* Cas. fu de cel — 30 *MM'* Quel, *F* Qi ; *FR* puct ; *E* Ne pooit ; *A* Q. ne pooit auoir m. — 31 *FMM'* Rouse, *KN* Rosse ; *E* R. c. ot — 32 *M'R* Mais m. iert (*R* A m. fu) scientose, *n* M. ml't par ert e., *A* Merueille fu e., *M'* Et fu m. e., *E* Et meruoilles e. — 33 *M* de ; *R* segrois, *M'* -es, *M* -cz, *AF* secrez, *N* -oiz, *M'* respons — 34 (*A*) ; *F* termes — 35 *eA* De c. quauenir deuoit (*M'* deust) — 36 (*R*) ; *A* q. que il ; *kB* esteit ; *E* quan quil an esteroit ; *M'* Vos d. t. q. quil en fust — 37-8 *m* à *A* — 37 *M'* oillz, *M* ieulz ; *n* auenanz.

	Toz ert divers li suens semblanz,	
	E sis estres e sis pensez	
5540	Ert d'autres femmes devisez.	5520
	De la beauté Polixenain	
	Vos porreit l'om parler en vain :	
	Ne porreit pas estre descrite,	
	Ne par mei né par autre dite.	
5545	Haute ert e graile e longe e droite,	5525
	Par les flans deugiee e estreite ;	
	Le chief ot bloi, les cheveus lons,	
	Qui li passoent les talons ;	
	Les ieuz clers, vairs e amoros,	
5550	Les sorciz deugiez ambedous ;	5530
	La face blanche, cler le vis,	
	Plus que rose né flor de lis.	
	Mout aveit de gente façon	
	Le nes, la boché e le menton.	
5555	Le col aveit auques longuel ;	5535

5538 (B); *MM'* Tot, *R* Molt; *eR* fu; *K* D. esteit; *M'* les s., *M'* le suen, *M* li sien; *M'N* talenz. — 39 *n* Et ses pooirs; *A* S. e. telz et sis pensers. — 40 *AR* Fu; *A* dautre dame; *e* Des a. fames; *M'* desseurez, *F* diu. — 41 *M'* biautie (*forme ordinaire*), *A* bele; *M'* Polixenein, *HM* -an. — 42 *K* len, *HMM'* on, *En* an; *ky* conter. — 43 *k* mie; *F* dite. — 44 *N* autrui d., *F* scribe. — 45 *F* et g. et granz et d., *CGL* et grans (*L* grant) et graisle et d.; *n* graille, *M'C* graisle, *E* gresle, *L* greile, *M'* grelle, *A* grasse; *M'AM'k* e blanche g. (*M'* et g., *A* grasse, *k* bele), *E* et g. et b.; *R* Grans fu et bl. et longe, *A'* L. ert et bl. crasse. — 46 *M'A* deugee, *E* dolgiee, *K* -ie, *CM* dougie, *N* deliee, *R* douge, *A'* graille; *F* delies e.; *A'M'* Et par l. f. iert bien (*A'* graille et) e., *C* P. l. f. d. et e. — 47 (*L*); *R* blou, *M* bloy, *F* blois, *AN* blont, *M'* bai. — 48 *M'* Quil, *R* Ke; *L* batoient aus t., *Ae* uientent iusquas (*A* -au, *M'* -a) t. — 49 *k* Ielz c. et u.; *eA* ot u. c. a., *n* ot c. et a.; *R* uerç, *K* uers, *E* ueirs. — 50 *M'* sorcilz, *EN* -ix, *M'* -is; *kR* dougie, *E* dolgiez, *n* grailles, *M'* grelles; *N* amedox. — 51 *A* La f. ot b., *M'* Les sorcis blans; *M'AM'* e c.; *k* F. uermelle et blanc lo u. — 52 *k* Si come; *R* rosa; *n* flors; *F* P. ert blanche que. — 53 *R* estoit; *Aen* bele f. — 54 *k* Les ielz; *F* barbe. — 55-8 *m.* à *A*. — 55 *R* longes; *M'* e lonc e bel.

- Gent s'afublot de son mantel.
 N'ot pas espales encroëes :
 N'erent trop corbes ne trop lees.
 Plus li blancheot la peitrine
- 5560 Que flor de lis ne flor d'espine. 5540
 Lons braz aveit e blanches mains,
 Les deiz traitiz, deugiez e plains.
 Onc pucele ne fu meins fole.
 Le cuer ot douz e la parole
- 5565 E bel semblant e bon corage. 5545
 Onc fille a rei ne fu plus sage,
 Ne plus large ne plus corteise :
 D'afaitement ne de proëise
 Ne de beauté ne de valor
- 5570 N'aveit mieuz guarnie en l'onor. 5550
 Se la beauté de l'autre gent
 Fust trestote en un solement,
 Si somes nos de ço certain,

5556 *kn* Bien; *R* mantels — 57 *FK* espalles; *n* ancrotees — 58 *MM'* Nierent; *n* N. t. longues — 59 *E* blancheot, *R* blanieoit; *k* Plus (*M* Trop) avoit blanche, *A* Son col sa chiere et sa p. — 60 *knE* flors... flors; *A* Blanchoiot plus q. f. d., *M* Plus q. fleur de liz ne de sp.; *KR* ne (*R* ni) daube espine — 61 *M* Lonc; *n* doit; *k* beles — 62 *n* braiz, *GL* braz, *M'R* denz; *M'CR* curez, *A'* bien fais, *GJKL* dolgiez, *C* dougiez, *H* delgiez; *KL*. d. gresles, *eM* Et les (*M* Les) doit lons, *B* L. d. ot l.; *BM'k* gresles et p.; *A* L. d. deugiez et lons et p. — 63 *C* Ainc, *AEn* Ainz; *K* pulcele; *M'* meinz — 64 *N* cuert — 65 *FKM'R* biau; *M'* biau c., *A* franc c. — 66 *AEFK* Ainz, *CH* Ainc; *F* au r.; *Ak* pucele; *R* ne ui; *M* si s. — 67 *A* Ne p. bele; *R* ni — 68 *K* Dafetemenz; *M'EK* et de; *A* richeise — 69 *AF* bonte — 70 (*AJ*); *M'Rk* Ne nasqui onc riens (*R* conkes, *M* meilleur); *R* a nul ior, *n* Ne de proce ne denor — 71 *A'* de tote g. — 72 (*A*); *EF*. an .j. trestot s., *A'* F. en une tant s.; *M'JRk* F. tote; *M'* a un tot, *K* en un don (*M* lun don), *R* en un dels — 73-4 *interv. dans Any* — 73 *BM* Si s. bien; *CR* Sin (*C* Sen) s. nos trestot (*R* -tuit), *A'* Si soies bien trestot, *AJy* De ce somes n. tot (*EJ* tuit) (*M'* s. tres bien); *n* De ce nus hom ne dote ia (*F* no dotera).

- Plus en ot en Polixenain :
 5575 Plus bele ert e mieuz enseigniee 5555
 E de totes la plus preisiee.
 Autre gent ot a Troie assez,
 Riches, sages e renomez,
 Dont n'est ci faite mencion
 5580 Ne recontee lor façon :
 El Livre n'en truis plus escrit,
 Ne de nul Daires plus n'en dit. 5562

DÉNOMBREMENT DES NAVIRES.

- Vait s'en ivers, estez repaire, 5569
 E li termes de cest afaire,
 5585 Qui ne pot mais guaires targier.
 Trestuit, ainz la fin de fevrier,
 Furent li Grezeis assemble
 A Athenes la grant cité.
 Quant qu'il porent de gent avoir 5575

5574 *Bk* Quen eust p., *CR* Ke p. neust (*C* en ot), *AJy* Sen (*H* Sin) ot p. en; *C* poll.; *n* Sen auoit (*F* Si nauoit) p. polixena — 75 *R* b. ni m.; *NR* miauz, *EF* -alz, *M*¹ -ex, *C* meuz; *k* P. esteit b. et e. — 76 *KM*¹*R* la mielz, *C* le meuz; *M* De t. et la m. — 77 *eK* Autres genz, *F* A. gent — 78 *k* Prouz et corteis; *E* enorez — 79 *Aen* D. ci n. f.; *K* na (*M* nai) ci; *R* faites; *M*¹*ARen* mencions — 80 *R* Ni; *n* rac.; *AKy* la, *F* les, *M*²*R* lur; *M*²*R* faicons, *Aen* facons, *H* raison — 81 (*BC*); *M*¹ Ou, *AH* Quel; *M* ne t. p. en e. — 82 (*B*); *M*² E; *K* dares, *C* daire; *M*² ne d.; *R* dist; *AJny* Ne d. p. ne nos en d. — *Bk* aj. 6 vers (voy. aux Notes) — 83 *A* Va; *N* yuers, *E* yuerz, *ALM*¹ yuer — 84 *e* Que; *JKM*¹ cel — 85 *Ek* puet; *k* longues; *A*² Quil ne pooit plus atorgier, *eJL* Ne pot (*EL* puet) m. g. delaier (*J* desl., *L* targier); *n* Ne pooit m.; *R* tarier, *F* tarder, *Nk* -ier — 86 *M*² Ainz que fust; *G* ainz le mois, *L* en la f.; *yAA*²*J* A. (*E* Einz) quan (*H* con) eust (*A*² ueist) (*A* Ainsi com fust) passe f., *Bk* Avant que trespasast f. (*K* genuier); *M*²*FR* feurer; *C* del f. — 89-90 *interv. dans EH* — 89 *EH* Com (*H* Ne) p. plus.

- 5590 Ne par force ne par poëir,
Par gré ne par autre maniere,
Par somonse ne par preiere,
A Athenes fu assemblee :
Onques si grant ne fu jostee, 5580
- 5595 Ne ja si grant n'iert mais oïe.
Aprestee fu la navie.
Lor nes i orent ajostees
Tuit li riche home des contrees,
Bien aprestees, ços plevis, 5585
- 5600 Contre lor morteus enemis.
Ne vos en cuit de rien mentir :
De Miceines i fist venir
Agamennon cent nes guarnies,
D'omes e d'armes replenies. 5590
- 5605 De Parte en i ot Menelaus
Seisante, pleines de vassaus.
E de Boëce e de l'onor,
Entre Archelaus e Prothenor,
En i orent cinquante beles, 5595
- 5610 Trestotes fresches e noveles.

5590 R Ni... ni ; J por p., Hp. auoir — 91 yJ De g. ; M²Je o p. — 92 (BR) ; R ni ; n Ne par force ne, yJ Ou p. s. ou ; tous les mss. sem. — 93 M²Ke lasenblee — 94 M³granz — 95 MR Ni a ; M²granz ; kM¹nert — 97 nM Les ; n ierent ; M assemblees, K amenees — 98 M²Li r. h., R Tuit li plus r., k Li r. baron, nL Toutes les riches ; G Et t. l. r. c. — 99 R cous, M²N iel, F gel uos ; ek Bien garnies gel uos p., eJ B. g. ce mest auis — 5600 eJ Com (J Come) encontre l. a. ; M²Jen an. — Pour les v. 5601-5702, AA²BCGHJLPR sont utilisés, surtout pour les noms propres ; A²DI seulement pour les cas importants — 1 M²k quit, En quier — 2 GMN miscenes, R mineces, les autres miscenes (cf. 28546) — 3 FPR Agamennon, E Agamannons — 4 M¹De gent ; M Et de uitaille — 5 (JL) ; A perte, M²N parce, FGP parthe, CH parche ; A en rot — 6 K Quarante, (M²F Seis.), P Sex. — 7 EJn De ; P bore, B boeche — 8 (A) ; G archillax ; M²M protenor — 9 M¹.xl. — 10 M Toutez.

- Ascalaphus e Almenus —
 Li uns ert cuens, li autre dus —
 En orent trente a lor partie
 De la terre d'Orcomenie.
- 5615 Epistrophus e Scedius
 En orent cinquante, e non plus, 5602
 Bien guarnies, jol vos plevis, 5604
 De la terre de Phocidis. 5603
 Telamonius Aïaus 5605
- 5620 I vint tres bien come vassaus :
 Cinquante en ot en la marine,
 Qu'ot fait venir de Salemine.
 Teücer ot a compaignon
 E Amphimac e Dorion, 5610

5611 *GMR* Aschalaphus, *D* -opus, *HK* -afus, *B* Eschalaphus, *I* -ophus, *F* Ascalerphus, *M²E* Ascalofus, *JM¹P* -ophus, *A¹N* -aphus, *A²* -afos, *C* Et scalophus, *A* Et philosus, *L* Escayphez; *N* alermus, *F* -nius, *M²AA²CDGHR* alignus, *BLk* alinus, *A¹* alynus, *E* alingnus, *J* chelidus (cf. 7259. 12136 et 12662) — 12 *yAR* fu c. (*H* rois); *M²Bk* Luns esteit c.; *M²EHMNR* li autres, *K* et laltre; *P* Lun si ert conte e lautre d. — 13 *BC* en l. — 14 *M²M¹* dorcomonie, *P* -anie, *M* dorcemenie — 15 *M²R* Epistrophus, *E* -oppus, *A* Epystrofos, *L* -phus, *H* Epitropus, *G* Ephetrophus, *M²* -tophus, *F* E Ristrophus, *kB* Reis epistroz (*B* -os, *M* epystroz); *AF* cediis, *B* chediis, *DJ* chelidus (les v. 5611 et 5615 sont réunis en un dans *J* (Ascalophus et chelidus), 5612-4 manquent), *M¹CPR* celidus, *EH* celinus, *G* scelidus — 16 *xM¹* *C.* en orent (*F* auoient); *M²* c. non p.; *EHJM* et ne p., *A* et p. — 17-8 *interv.* dans *BPk*, m. à *H* — 17 *M²B* iel, *K* gel, *M* ie, *AJPen* ce — 18 *P* De la cite; *M²* fochidis, *R* facidis, *BCGJLky* focidis, *n* roscidis, *P* Phoodis; *A* Con encontre lor anemis — 5619-24 sont placés dans *F* après 5694 — 19 *M²ABGLNPRky* Thel., *F* -omon (les autres inconnus); *M²* aiaux, *Fek* aix, *A* ayaus, *BGN* ayax — 20 *kB* molt b., *F* b.; *yAJ* I est uenez — 21 *xG* sor — 22 *F* *Qa*, *B* Cot; *F* Salam. — 23 *A* Teuser, *JKn* Theucer, *M¹* -cher; *M²* Teucrum i ot — 24 *MM¹* anph., *M²EHKP* anf., *B* amphimacus (v. f.), *R* anfimacus (v. f.; le sigle = us a été ajouté d'une autre main), *J* emphimac, *A* asimac, *FP* amphimas, *G* -ast.

- 5625 Polixenart e Theseüs :
 Li plus povre fu cuens o dus.
 De Pile en i aveit oitante
 Li vieuz Nestor, totes a cante ;
 Cinquante en i aveit Thoas
- 5630 De la cité de Tolias; 5616
 Hunerius, quarante e treis
 De la terre d'Essimiëis.
 Trente e set en ot li vassaus 5617
 Oileüs Aïaus

5625 (*LNRk*); *M* Polixenarz, *G* -ars, *P* -ar, *BDE* -at, *M'* -ain, *C* Pollisenart, *HJ* Pol., *F* Polycenaus, *A* polizenaux; *C* thesiphus, *R* thesy-, *M'ABDGKγ* theseus, *M* teseuz — 26 *M'ABCEJkn* poures; *M'F* iert, *BNPk* ert; *M* quens, *M* reis — 27-48 *m.* à *F* — 27 *M'JLMPR* pise, *CN* pyse; *A* amenoit, *H* amena; *DJMNY* huitante, *ACP* cinquante; *J* Huit. en i a. de pise — 28 *M'P* uiez, *kLR* uielz, *J* uiels, *N* uiauz; *L* nector en ot quarante; *γD* Qui bien iront; *N* qante, *P* quante, *R* conte, *G* cente; *M'* tot acraante, *BCK* sin ot (*BM* sen rot) .l., *J* tot a deuise, *AH* se uens (*A* uent) lor uente, *eD* sil (*DE* sel) nont tormente — 29 (*J*); *A*² en rauoit, *CP* en a., *R* en riauoit; *kB* Tot par (*BM* a) conte li rois (*K* uielz) t.; *M'M* toas — 30 *A'BCEJLNPR* tholias, *M'* thoilas, *D* choylas, *H* colias; *A*² donne 3 v. : Od blanches uoiles od hals mas De la c. de th. Bien garni darmes et de dras — 31-2 *m.* à *k* — 31 (*M'G* Hunerius), *J* Heunerius, *CIP* Un., *N* Humeritus, *L* Hym., *A'R* Nerius, *A*² Nennius ot; *A'G* .liij., *N* .lx. et trois, *M'P* q. t.; *eA*¹ Nereus (*A*¹-ius, *M'* Merion) en ot (*A*¹ rot) .xxxij., *A* Neptus en i ot .xx. et trois — 32 *AA'GILNPR* De la cite, *C* De c.; *M*² de simoeis, *N* deximiois, *A'IM*² dox., *A*¹ docc., *G* des ymiois, *C* des imeois, *EH* dociminois, *P* de ximios, *R* de xuniois, *J* de sinnois, *A* dermionois (cf. 8235. 9493 et 9811) — 33 *M'R* T. s., *L* T. sis, *P* Trente siet, *G* .xxxij.; *M'CP* en aueit, *JMR* en i ot; *kB* archelax, *M*² toaus, *R* thoaus, *J* taphus, *CP* oaus; *GLN* pleines de uasax; *AA'γ* Seizante (*Ae* Soisante et) set (*H* .lvij.) en ot capus (*A* caphus, *e* taphus), *A*² Et .xxxij. j ot itals — 34 *R* Oleius, *BM* Oileus, *K* Oeleus, *G* Oyleus, *L* Ot yleus, *N* Oylleius, *C* Oilenius; *GL* et a.; *A'EN* ayax, *A* -aus, *kHM*² aiax, *M'B* e aiaus; *AA'Jγ* Et a. olicus (*H* olineus, *J* olienus), *P* De la cite de toliaus, *A*² Dans oleus et rois a., *AA*¹ Et a. (*A*¹ oyleus) et elenus.

- 5635 De Logres, sa terre demeïne :
 N'i aveit celi ne fust pleine 5620
 D'omes, d'armes e de vitaille,
 Toz volenteïs de bataille.
 Trente en aduist de Caledoine,
- 5640 Senz escondit e senz essoine,
 Philitoas e Antipus : 5625
 Li uns fu reis, li autre dus.
 Idomeneus e Merion
 De Crete e de la region
- 5645 En i amenerent oitante,
 Beles e granz, totes a cante. 5630
 D'Achaie, granz e forz adès,

5635-6 *interv. dans A* — 35 *R* longres, *C* longre, *JP* logre, *M* legre; *M*² De lur grex, *eA* Des grex (*AM*¹ griex) de, *H* Des nés de, *LN* En ot de, *G* Orent de; *ekABG* lor t., *AR* la t. — 36 *M* nule, *M*² celi, *les autres cele* — 37 *C* armes, *R* armeç; *e m. à M* — 38 *M*²*CNPRk* Tuit; *M*²*N* uolenteif, *KP* -erif, *J* -eris, *R* -erus, *CM* -if; *B* Et tous uolentieus; *A* Qui ml't couuoient la b. — 39 *R* aduit, *C* auist, *P* conduist; *N* T. mauduiz, *M* T. a conduit, *A*¹ Quarante en rot, *yAJ* .lx. en ot; *M*²*A*¹*BCDGJLNPk* calced., *E* calcid., *M*¹ carced., *H* carsid., *A*² calid. — 40 (*AA*¹*H*); *A*²*EKNP* contredit; *JP* essoigne — 41 *ky* Fil., *CDL* Filithoas, *BN* Ph., *J* Filoth., *R* Philoth., *G* -toas, *A* Philistees; (*K* antipus), *M*²*AA*¹*A*²*CGHLR* santipus, *N* santh., *E* sanct., *M* rant., *B* xaint., *P* xantipus, *J* -ippus, *M*¹ gandipus — 42 (*CGL*); *A*¹ fu coens, *k* ert quens, *B* ert rois; *JN* li autres, *AA*¹*K* et lautre; *M*²*A*¹*Py* Li plus poures (*A*²*M*¹ poure) ert (*HM*¹ fu, *M*² iert) r. (*M*¹ quens, *P* cuens) ou d.; *R* Tuit li p. poure fu uns . — 43 *A*² Yd., *M*²*K* Idomenex, *GJNP* Yd., *L* Ydomenox, *R* Ipomenex, *C* -es, *M* Diomenez, *B* -aus, *M*¹ Dominus, *A*¹*EH* Domerius, *A* Armerius; *A*² merions, *J* smerion, *G* dorion — 44 (*M*²*A*¹*BGLk* crete), *AA*¹*JNRY* grece, *CP* terre; *A*²*C* lor; *A*² regions — 45 *A*¹*MNY* huitante, *A* voitante, *CP* cinquante; *A*² Quatre uins nez i a. — 46 *C* an; *M*²*CP* quante, *GN* qante, *R* conte; *Bk* Et si en (*M* Et sen:i) ramena (*B* raduistrent) l., *A*¹*Jy* Boines (*JM*¹ Bones) et forz cõtre tormente, *A*² Dunt li griu ml't les mercierent — 47 *A*¹ Daquaie, *les autres* De trace; *N* et g.; *A*² .I. g.; *A* en i ot ulixes.

- En i ot cinquante Ulixès.
 Emelius en i ot dis,
 5650 De la contree de Pigris.
 De la terre e de la contree
 Que Pilaca est apelee 5636
 En ot cinquante Potarcaus, 5637
 E il e danz Proteselaus. 5639
 5655 Danz Machaon, danz Polidri, 5641
 Qui furent fil Escolapi,
 En i aduistrent trente e dous
 De la terre de Tricios.
 De Phice, que de mer est près,
 5660 En i ot cinquante Achillès. 5646

5648 *A'* .lx.; *k* Co mest auis danz (*M* dant) u., *A* .l. grans et fors ades, *A*² En j ot de trace u. — 49 *M*² Emelus, *eGJ* Hemeilius, *A*² Hom., *H* Nem., *A* Eumenius; *i* m. à *P*; *R* oit dois — 50 *M*² Del encontree; (*CPR* pigris), *A* pergris, *M*² trigris, *A*²*JMy* tigris, *BDGKLN* tygris — 51 *C* De t.; *An* t. de — 52 *P* Qe; *M*¹ pilace, *AJ* pilarce, *E* -che, *B* pill., *M*²*GR* pilarca, *nL* -cha, *CP* -ga, *H* -ge, *k* palarche; *JKy* esteit, *N* ert, *AR* fu — 53 (*M*²); *ABDGLRky* portacus, *N* -chus, *A*²*J* potarcus, *CP* portarchus, *F* -agaus; *kB* aj. De la terre de iotarus — 54 *ACJPxy* Il, *R* Lui; *AM*¹ dant, *R* dan; (*R* prot.), *M*²*ABGJNy* proth., *k* protheselax, *L* -us, *F* protexelaus, *C* prothesilaus, *P* prothis.; *kB* aj. : Qui molt esteit riches uassax — 55 (*CL*); *E* D. macaon, *ADe* M. et, *H* Melinus et; *A* quens; *Bk* pelidri, *FM*¹ polidi, *EJ* -isdri, *A* -igri, *R* -idrin, *G* palidi, *D* polydri — 56 *M*²*R* fill, *AJPky* filz; *C* eschalopi, *GNP* esca-, *R* -lopin, *F* -poli, *A* -losi (*s* *longue*), *EH* escalofi, *M*²*KM*¹ -pi, *J* escaloliphi, *LM* acalopi, *B* ascalapi, *D* aschalopin — 57 *R* aduistrent, *A* conduisent, *P* acondustrent (*v. f.*), *M*¹ auoient, *Cx* iosterent; *Jk* En amenerent; *M*²*CFP* t. d. (*C* deus), *E* .xxij., *K* t. tex, *M* t. et .iiij., *G* .xxij. — 58 *A* des, *les autres* de: *F* treciox, *G* -eus, *k* -ex, *N* traciox, *H* -ous, *A*² -os, *AD* -eus, *EM*¹ -ex, *R* tricions, *J* -eex, *CP* triceus, *B* crecious — 59 (*M*²*P* phice), *AR* fice, *BM* fici, *A*² pice, *G* scise, *DJy* frise, *N* cypre, *F* cite, *L* crece; *k* de lie (*M* li); *F* ert — 60 *R* En oit; *FL* En ot .lx.; *CGMP* .xl.; *kBCF* aj. : Totes pleines de cheualiers Et de uitaille et de destriers (*F* deniers).

- De Rode, une isle desor mer, 5649
 En fist dis pleines amener
 Telepolus, uns riches reis,
 Qui mout ert amez de Grezeis,
 5665 Euripilus d'Orcomenie,
 Uns reis de mout grant seignorie,
 En ot cinquante bien guarnies, 5655
 Bien chargees e bien emplies.
 D'Elide, une terre sauvage,
 5670 En ot o sei onze al rivage.
 Danz Antipus e Amphimaus :
 N'en ert a dire tref ne maus. 5660
 Si com la Letre me devise,

5661-2 *interv. dans n, m. à L* — 61 *M*² rodes, *P* Tode, *F* tote, *E* rosdon, *HJ* -un, *M*¹ rodon, *A* nison; *J* en lisle; *M*¹*ADy* une isle sor (*M*¹ sus) m.; *M* desus, *B* desour, *K* sor la — 62 *N* Sen f. — 63-4 m. à *G* — 63 *A*² Th., *C* Telopolus, *R* Th., *M*²*J* Teó-, *L* Neo-, *k* Leo-, *B* -pilus, *F* Leuri-, *HM*¹ Theophilus, *D* -phylus, *E* Tepolius, *P* Thelopodus, *N* eurialus — 64 *F* m. a.e., *J* a. fu m.; *M*² iert, *ARJy* fu; *k* ame; *M*²*FK* des; *CP* Q. m. fu (*P* ert) sages et cortois — 65 *B* Er., *M*¹ Euriphilus, *D* Eury-, *H* Erupilus, *A*² Auri-, *M* Orupilus, *C* -illus, *A* Eutiplus, *L* Pyripilus, *F* Fir., *N* Fil.; *M*² dorcomonie, *C* -inie, *GL* -enie, *A*² darcomon., *M*¹ de cormon., *les autres* dorcomenie — 66 *M* .j. roy, *K* Fu reis; *A*² Qui ml't auoit g. s. — 67 *K* .l. en ot tres b. g. — 68 *M*² chauchees, *M*¹ charcies, *J* charchies; *BRk* Et b. garnies (*kR* chargies) et e. — 69 *G* De lyde, *LP* De lidè, *F* De lice, *A*² De libe — 70 *G* Auoit; *N* En ont o aux; *B* o lui .x.; *P* unze; *yM* En i orent .xj. (*EM* .x.), *K* En o. quatorze; *A* En o. .xx. a cel r., *F* En ot .xv. anz el r. — 71 (*M*²*R* antipus), *P* santiphus, *C* -pus, *BM* xant., *K* zant., *LN* anthipus, *F* antip (*cf.* 8275); (*R* amphimaus), *M*²*G* amphimas, *BM* -ac, *A*² -as, *CP* -ast, *K* anfirmas, *M*²*N* anphimaz, *F* anpismaz, *L* -ast; *AJy* Sanctipus (*A* Sant., *M*¹ Antipus, *H* -ippus, *J* Anth.) et anfirmacus (*M*¹ anph.); *A*² Bien garnies danz a. — 72 *P* Ne; *G* ot, *CPR* fu; *M*²*BKR* tres, *N* tref, *G* nef, *P* oref; *M*² masz, *n* maz, *CG* mast, *B* mac; *A*² Ainc ni failli uoile ne mas, *AJy* .ij. (*A* Des) meillors rois ne sauoit nus — 73 *M*² la terre, *AGPRy* lestoire, *C* listorie; *AMny* nos, *A*² le; *FP* diu.

- Seisante en i ot de Larise
 5675 Polibetès e Leontins,
 Qui esteient germainns cosins.
 Diomedès e Sthelenus 5665
 E li beaus Eürialus
 I aduistrent oitante barges
 5680 De la cité, de l'onor d'Arges.
 De la terre de Melibee,
 Que donc n'ert guaires habitee, 5670
 En i ot set Philotetès,
 Qui mout esteit fel e engrès.
 5685 Uns reis de Cipe Cuneüs
 Onze en i ot e neient plus.
 Cinquante en i ot de Manese — 5675

5674 (*M*^o Seis.), *FP* Sex., *Ay* .L.; *EJ* i ont, *n* oit, *M*^o orent — 75 (*A*); *M*^o Poliueres, *L* -zestes, *G* -thenes; *AI* leoncins, *M*^o leucin, *A*^o leuchins, *K* leurcins, *M* leuercins, *M*^o -sins, *EJ* -cin, *G* -ci, *B* -cus, *C* lerucin, *D* livestins, *LN* lauertin, *F* auertin, *R* lieuçin, *P* Barcin *H* elyocin (cf. 8280) — 76 *M*^o Q. estoit son, *A*^o Ses tint on a; *M*^o *BJRny* germain, *P* -an; *CEIJLPRx* cosin, *M*^o coisin — 77 *N* Dyom.; *M*^o *AEGJMR* stelenus, *P* -inus, *A* stelenus, *K* thenelus, *BDHM*^o thelenus, *C* stellenus, *L* scelenus, *F* celinus — 78 (*M*^o *B* E li b.), *JPRny* Et li tres b.; *yJ* eürualus; *A* Et li courtois antyalus — 79 (*R*); *M*^o aduistrent, *Gn* iosterent, *P* acondustrent (*v.f.*); *L* Aiost., *ABEHk* Amenerent; *G* huitante, *AJPY* .l., *A*^o iiij. ⁱⁱⁱ, *nB* .lxxx. — 80 *M*^o *ABHM*^o terre de, *EPRk* t. et de; *n* da; *B* lamor; *C* Et la t. et de leneur; *A*^o *aj* .: Dunt sire estoit rois adrastus Cui fille auoit dans tydeus — 81 *L* mil., *C* millebee, *G* mer libec — 82 (*P*); *R* Ke; *M*^o doncs, *B* dont, *Rn* lors; *Jy* Qui nestoit g.; *M*^o *N* abitee — 83 *P* sex, *B* viij.; *M*^o *A*^o *CDJPRy* polibetes, *B* polli-, *k* politenes, *GN* leothetes, *L* leoestes, *F* liotedes (*corr.*; cf. 8288 *G*) — 84 *K* fels — 85 *AA*^o *CEHM*^o *k* cipre, *M*^o *JR* chipre, *P* Chirpe, *B* chipe; *K* .j. dux de cipirneus, *M* Un roy deci peuneus, *EH* Uns forz r. de c. e., *x* Uns riches r. e.; *B* imeus, *A*^o nennius, *P* cimeus, *DM*^o eume-nus, *EH* em., *A* euminus, *M*^o *CGJLNR* euncus, *F* euucus (cf. 8293 et 8296) — 86 *kB* .x.; *M*^o En i ot o.; *EP* neant, *K* naient, *J* neent, *M* ni- — 87 (*A*^o *P*); *A* rot; *R* manaise (2^e main), *FG* -eise, *LN* -esse, *A* marese, *BCM* menese, *K* themese; *M*^o en i auoit de mese.

- N'en i aveit nule remese —
 Prothoilus, quin esteit sire,
 5690 Riches, poissanz de grant empire.
 Agapenor de Capadie
 En rot cinquante en la navie, 5680
 E de Pise en i ot Crenos
 Trestot par conte vint e dous.
 5695 Menesteüs, li dus d'Athenes
 En i aveit cinquante teles,
 Forz e guarnies des meillors. 5685
 Ço dit e conte li autors,
 Quarante e neuf furent par non,

5688 *B* remesse, *N* maluisse, *FG* mauuaise, *L* -ese — 89 (*AF* Prothoilus), *LN* Prothoy-, *M²BEH* Protoi-, *D* Proito-, *C* Prothroillus, *J* Prothroilus, *P* Protr., *M¹* Pour troilus; *Ak* Patroclus qui en; (*A²B* quin), *M²P* en, *DEL* qui en, *JM¹* quen, *H* qui; *E* ert s. — 90 *BC* Riche et poissant (*C* puisas), *FG* R. et mananz (*G* men.), *N* Riches m., *A²* Fors et m., *AEH* Forz et puisanz, *M¹* Fort et puisant, *P* R. puis., *R* Rois puisanz et — 91-2 *m.* à *Dy* et sont placés dans *A* après 5718 — 91 (*ACJRP*); *M* Acapador, *B* -edor, *K* Et capedor, *F* agapedon; *n* da; *x* gapedie, — 92 *xJK* ot; *J* sa n. — 93 (*kB* Et de), *les autres* De; *EH* pile, *BM* prise, *les autres* pise; *FGKL* en ot, *AIJ* en auoit; (*Crenos* corr.), *M²I* creneous, *A²* -eos, *K* -eus, *B* -us, *CP* crineous, *J* croenex, *A¹* cenedeus, *D* tenedeus, *E* -ex, *A* -us, *M¹* -iex, *H* menedous, *n* epineis, *L* epyoneus, *G* -ex, *M* de nez — 94 *A¹* Trestote, *A²* Totes, *M²A²k* a (*A²* par) nonbre, *HJ* p. contre, *A¹* a conte, *P* a uoire; *B* Par droit de nonbre; *BJ* .xxxij., *M* .x. et ij., *H* .xxx et dous; *nG* Tot p. c. .xxij. (*N* .xix.) neis (*G* nez), *L* Ce mest uis conte .xxij. — 95-6 *m.* à *DM¹* — 95 *B* meneius; *AEIJ* d. (*I* datainnes) dus — 96 *C* Et; *M* En a.; *KP* quarante; *A¹* pleines, *A²H* plaines (*les autres* teles); *A¹* En i amena .xv. p.; *AE* En i ot c. et ne (*A* c. ne) plus, *IJ* En eut carante (*J* ot .i.) et nient (*J* neant) p. — 97 *A²* Grans; *H* Des mius g., *A* F. et darmes et; *R* de m. — 98 *BH* dist; *A* Ce nous raconte, *DM¹* Si con rechte; *Pk* auctors, *A* -ours, *EH* actors, *DM¹J* auteurs — 99 (*corr.*); *M²* Seisante n., *PR* Sex. et noef (*R* nof), *FLN* .lx. ix., *K* .lx. et nof, *J* .lix., *EH* .liij., *DM¹* .i. et .ii.; *F* nons; *R* a nonbre.

- 5700 Tuit riche rei e fort baron,
 Qui mil e cent nes amenerent
 E trente : a itant les nombrent. 5690

ACHILLE A DELPHES ; CALCHAS PASSE DU CÔTÉ DES GRECS,
 SACRIFICE A DIANE.

- Ensi com vos poëz oïr,
 De verité e senz mentir,
 5705 Fu a Athenes l'assemblee :
 Ja mais si grant n'iert ajostee.
 Cil qui tant ert sages e proz 5695
 E qui la cure aveit sor toz —
 Ço ert Agamennon li reis —
 5710 Manda les princes des Grezeis, 5698
 Les dus e toz les chevetaignes 5701
 Fors de la cit en unes plaines :
 Mout i ot riche parlement,
 Quar mout i ot de haute gent.

5700 (P); B grant b., N haut b.; F barons; R Per les troiens a confondre — 1 R .iij. c. (correction); P nef — 2 (ADJ); P Et treinte, E Et .xx.; R Et quatre atant (corr.; le rubricateur a mis en marge les différents chiffres pour contrôler l'addition; voy. aux Notes); P conterent, BHK esmerent — 3 k Issi, EM' Einsî — 4 BMn Por, K Par — 6 K nen i. si g., H ne sera teus; k iostee — 7 Re fu; R sauie; M²R prouz (forme ordinaire) — 8 M Qui; M² de t.; M Et qui la mestrie ot — 9 Re Ce fu, n Ce estoit; E agamennons, FM' -enon — 10 (CR); M²e M. toz (e T. m.) les p. g., J T. les p. m. g.; kB développe en 3 v. : Qui molt ert sages et corteis A sei manda toz ses (K les) barons Et (K Par) un et un (M uns) les a semons — 11 y Contes et d. et, k Et reis et d. et; A Et c. et d. et chastaignes; M²NR cheuctaines, M' -eines, E -enes, H cieuetaines; J Les rois les c. les demeines — 12 EH Hors; (EJ cit), M' cist; M²C F. la cite, n F. de la cite (N lice), Ak Hors (k Fors) de la uile; M² e u.; M²AHM²NR plaines, E plenes — 14 (AR); enK riche g.

- 5715 La ont conté lor chevaliers, 5705
 Qu'en a chascuns e quanz miliers;
 Mais tant en i aveit venu
 Qu'a peines pot estre seü. 5708
 Agamennon lor prist a dire : 5713
- 5720 « Sire », fait il, « riche concire
 « Avez josté en ceste place.
 « Trop pesant fais prent e embrace
 « Qui vers vos s'aatist de guerre;
 « Petit aime sei e sa terre.
- 5725 « Tel cent en veü, al mien espoir,
 « Dont cil qui a menor poëir 5720
 « Devreit bien par force achever
 « Ço que nos a fait assembler.
 « Li laiz e la honte est mout grant,
- 5730 « Que nos a fait li fiz Priant :
 « Meü somes por la vengeance, 5725
 « Quar né volons que reparlance
 « Ne vilanie ne hontages

5715 *B* La sont; *k* La conta len les (*K* de) c.; *F* contez, *R* content; *M'* cil c. — 16 (*AR*); *Bk* Et esme (*k* esma) a .iiij. (*k* set) .c. m. — 17 *Bk* Tant par; *R* en i fu aune; *N* ueü — 18 *C* paine, *M'J* -es, *ER* poines; *M'CR* puet; *R* conte; *n* Qui ne pooit; *kB* Qua grant merueille lont (*K*-fu) tenu; *kB* aj. 4 v.; voy. aux Notes — 19 *E* Agamennons, *F* -enon; *M* le — 20 *E* trop grant, *JM'* ml't g.; *MM'* concile — 21 *k* Auons; *R* conduit — 22 *en* Molt — 23 *F* Qe; *ek* nos; *R* saatis, *EK* sahatist, *n* san hatist (*F* hastit) — 25 (*J*); *An* Tel; *n* mil; *H* en ai; *HMR* a; *R* min — 26 (*A*); *kn* Que; *n* q. (*F* que) moins a de p.; *M'CR* C. q. en a meindre (*CR* a le menor) p.; *M* porroient amenoir; *M'* peoir; *HJ* Tot (*J* Toz) cil q. ont (*J* a); *H* mains de p. — 27 *n* D. tot p. (*F* por sa) f.; *M* Deuroient b.; *n* achliuer, *M'* achatier — 28 *M'MN* qui; *EHJ* cuns, *R* ke; *F* uos — 29-30 *m. à x.* — 29 *k* La h. et li lez; *CER* granz, *JMM'* grans; *yJ* Veez le let la h. e. g. — 30 *M'CR* li filz, *EM* li reis, *M'* le roi; *E* prianz, *M* -ans; *K* le rei priant — 32 *H* Que; *M'* nos; *eJ* deparl., *H* reprocance, *BK* la (*B* ia) uiltance, *M* ia nentance — 33 (*A*); *N* uilenie; *Bek* hontage, *R* ontages.

- « Seit reprochiez a noz lignages.
 5735 « Onc ne firent nostre ancessor
 « Rien que nos tort a deshonor, 5730
 « Ne nos ne redevons sofrir
 « Noz heirs abaissier ne honir.
 « La seignorie e la noblece 5731
 5740 « Qu'a Grece eü e la hautece
 « Ne deit pas endreit nos baissier,
 « Anceis devreit mout essaucier;
 « Quar tant somes d'une acordance 5735
 « E tant vait loinz nostre poissance
 5745 « Qu'il n'est nus reis qui faire osast
 « Chose vers nos que nos pesast,
 « Ne mais que ceste gent honie,
 « Qui mar virent lor grant folie. 5740
 « Bien pert que mauvés conseil ont,
 5750 « Quar tuit sevent cil qui vif sont

5734 *N* reprocee; *M*¹ -chie, *M*²*AFKM*¹ -chie; *M*²*Bk* nostre lignage, *FR* n. lignages, *M*¹ a no lignage — 35 *BH* Ainc, *AE* Ainz; *M*²*K* ancessor, *M* -iseur — 36 (*BC*); *A* Riens; *F* uos tornt, *Ky* tornast — 37-8 *Bk* Ne r. (*k* porriens) souffrir ne faire Cose (*M* Ch., *K* Riens) con puist (*k* quen poist) en mal retraire (-36-7 *m.* à l'édition) — 37 *R* Ne ne r.; *C* le deuons, *E* deuons pas — 38 *A* cors; *C* laidengier — 39 (*B*); *enAC* et la (*e* la) hautece (*C* largece) — 40 *n* Qan g. auez, *e* Que g. tient, *C* Qua en g., *k* Que g. a oi; *enAC* et la noblesce (*N* richece); *B* Que gresse a et la grant n., *R* [Qu] a enue (*sic*) et la h. — 41 *BM* d. ia; *C* enuers uos baisier; *n* uos; *FR* abaissier (*F*-sier) (*v. f.*); *Ae* par nos a. — 42 *M*² eissaucier, *k* eshalcier; *eA* Ainz la deuons (*M*¹ deuez); *k* A. deit leuer et e., *B* A. deuroit par nos e. — 43 *R* tantes, *E* tans, *n* tuit — 44 *M*²*FM* ua; *M*¹ loig, *les autres loig* — 45 *AE* Qui; *M*¹ nul rois, *M*² mes r., *k* m. hom, *M* m. nul, *R* neus, *A* nuls hom; *n* nos o. — 46 *k* C. por riens, *A* V. n. c., *n* Faire c. — 47 *M* M. que; *k* qui; *M*² Ne mes q. sol la g.; *R* M. q. s. cele g. onie; *N* genz — 48 *M* onc leur f.; *R* Ke m. uit ont si g. f. — 49 *M*² piert; *kN* malues, *e* -ais, *M*² mauuez, *F* -cis — 50 *M*² Q. t. cil sieuent, *k* Bien s. t. cil; *en* Car b.; *e* ci s.; *R* ke mis s.

- « Que ne sai quant de nostre gent
 « Destruistrent Troie si vilment »
 « Que un sol vif n'en i laissierent, » 5745
 « La contree tote eissilierent : »
 5755 « E ço que porent fairé sis »
 « Ne porront faire cent e dis ? »
 « Puet cel estre ? Qui sil laireit »
 « E qui vengeance n'en prendreit, » 5750
 « Ancor nos fereient sordeis : »
 5760 « Sis en devanciissons anceis. »
 « Quar gent qui font honte e contraire
 « Ne deit hom pas sor sei atraire, »
 « Ainz les deit hom si devancier, » 5755
 « Qu'il n'aient mie grant leisir »
 5765 « D'eus guarnir ne d'eus enforcier, »
 « Neld'ajutoire porchacier. »
 « Ço sai jo bien tot a estros, » 5760
 « Que guarni se sont contre nos
 « E que granz genz ont assemblees
- 5751 *E* quanz, *M*^a cans — 52 *M*^a Destruistrent, *M*^a Destr.; *e* ml't u.; *K D.* si vilainement — 53 *R* Kanc; *e j.* tot s. u.; *k* Cun (*M* Con) sol home uif ni l.; *M*^a leiss.; *ek* less., *nR* -erent — 54 *M*^a ERk Tote la c.; *M*^a eissilerent, *N* essillerent, *ek* -ierent, *F* ensilerent — 55 (*J*); *n* Ice; *k* dis — 56 *M*^a porent f., *n* feroient bien; *J* p. c. et x. (*v. f.*); *k* .xx. et sis — 57 *M* ce; *F* qi, *R* kil, *N* quil, *M* que; *k* lessereit, *N* si feroit, *R* sufferroit, *F* -eroit; *M*^a quensi larreit, *C* quis leroit; *γJ* Qui ainsi (*E* ensi, *J* -int, *H* tot si) quites (*HJ* -e) les leroit — 58 (*R*); *e* Et la; *M*^a E ne; *HJ* Et u. nen prenderoit (*J* reprendroit) — 59 *K* Unquor, *M*^a Me Encor — 60 (*R*); *k* Ses, *M*^a Sils; *k* adeu., *M*^a en deuancisons; *enJ* Si (*n* Se) nos en auencons (*J* -on, *M*^a auancons, *F* ancesiens) anc. (*EFJ* enc.) — 61 *eJ* Les genz; *M*^a q. fait; *n* duel — 62 *M*^a Nes d. hon; *En* an, *M* on, *JKM*^a R len; *F* retr. — 63 (*J*); *E* Einz; *MM*^a on; *N* an desauancier, *F* ades auancier — 65 (*J*); *M* De; *M*^a R esf. — 66 *H* daintore, *AJMM*^a NR de victoire, *C* de uitoirie, *E* de uiande, *F* de bataille, *K* daltrui honte — 67 *eJ* Car ce sachiez t. (*JM*^a bien) a c. — 68 *E* Quil se s. g., *K* Que s. g. ia, *M* Q. ia s. g., *M*^a Que il s. garnis — 69 *F* Qe; *AFM* grant (*M* grans) gent; *K* grant sont les a.; *R* aiostecs.

- 5770 « De plusors diverses contrees :
 « A lor poëir se defendront
 « Tant come il onques plus porront.
 « E sos plaiseit, jo loëreie 5765
 « E endreit mei conseilhereie
- 5775 « Qu'anceis que de ci meüssons,
 « A Apollo enveïssons
 « Prendre conseil de cest afaire,
 « Saveir a quel en porrons traire. 5770
 « Li deus nos en dira bien veir
- 5780 « Senz faillir e senz deceveir.
 « Bon conseilhier se fait a lui :
 « Quar bien sacheiz, si com jo cui,
 « Ja de rien puis ne doterons 5775
 « Qu'il nos avra doné respons.
- 5785 « De ço nos est mout granz bosoinz,

5770 *eJ* De maintes; *J* lointaines — 72 *M²CR* Itant cum (*R T.* come) il (*C* come) ia p. p.; *JM'* le pooir auront, *EH* la force en a.; *k* Et troie contre nos tendront — 73 *R* Et sius plaçoit, *M²* E si uos plest, *M* Se uos p. or, *JKny* Sil (*EHK* Se) uos plai-soit; *R* ie lotroie, *M²* ie loerroie — 74 *R* Bien e. m. et c. — 75-6 *interv. dans yJ* — 75 *N* Que ancois, *MM'* Ancois, *EHJ* Encois, *K* Auant; *M'* partisons, *N* meussions, *F* -iens, *K* meussion, *EJ* -om, *M²M* -ons — 76 *M* Qua; *MN* apolo, *R* appella; *F* enuoies-siens, *M²* -eiessons, *JK* -eisson, *M* -oissonz, *EH* -on, *M'* -oissions; *N* tramcisons, *R* -issom — 77 *M²* P. respons — 78 *R* a quoi, *n* a coi; *yJ* A q. chief (*E* fin) nos an (*H* chief em); *H* poion; *k* S. a q. c. p. t. — 79 *HMM'* Li dieu; *F* uos; *k* le u. — 80 (*A*); *enR* S. faille; *yJ* s. nos (*H* nul) d. — 81 (*A²*); *R* Buen, *CN* Boen, *K* Bien; *CR* sen f.; *yJ* Bons consellierres est et droiz — 82 (*G*); *L* Que; *M²* Ja nen uendra maus a nuluj, *K* De ço ne redot (*M* querrai) ia n., *AJy* Et bien seurement sachoiz, *C* Car se ie onques le deu connui — 83 *Fy* Ia p. de r. (*H* noient); *kM'R* riens; *E* nen; *k* Que nos de r. ia p. (*M* ia p. de r.) dotons — 84 *F* dit le r. — 85 *k* Por co n. e. ore (*M* or) b., *A²* De co est or g. li b., *AJy* Cest (*E* Cest or) nostre graindres (*M'* greindre, *A* maire, *J* mieldre, *H* millor) b., *CR* Dice a. m. grant besoing.

- « Ne n'est mie Delfos si loinz
 « Que tost ne puissent repairier
 « Cil qu'i iront sacrefier. » 5780
 Ceste parole ont agræe
 5790 Tuit cil a cui el fu mostree.
 Par le comun esguart de toz,
 I vait danz Achillès li proz.
 Patroclus meine ensemble o lui: 5785
 En Delfon vindrent ambedui.
 5795 Senz eschars faire e senz nul ris
 Entrent el temple Apollinis;
 O crieme e o devocion
 Firent al deu lor oreison. 5790
 Un sacrefise apareillié
 5800 A Achillès sacrefié.
 La nuit oï e sot de veir
 Ço qu'il esteit venuz saveir.
 Li respons li a dit en bas : 5795

5786 *B* delfois, *R* delphos, *J* -fox; *M*^p de nos; *J* trop; *CFJR* loing; *k* Ne (*M* Que) n. pas li de fois si l. (*M* deffoiz trop loing), *eA* Ne delfo (*A* defos) n. mie si l., *H* Et li de fois nest m. l., *nL* Ne somes de delphon (*N* pas delfonz, *L* p. du feu) si l., *G* Ne s. p. de d. l. — 87 *e* nen; *FK* poissent — 88 *F* sacrifier — 89 *n* agree, *R* agaree, *K* craantee, *M* cre-; *yJ* La p. o. acreantee (*J* acra., *M*^p agre.) — 90 *R* il fu; *ek* cui (*kM*^p qui) ele fu; *nE* contee — 92 *F* Ira; *M* dant — 93 *EM* mena auoec (*M* ouec) l., *M*^p en m. o l., *K* i uait avec l. — 94 *FN* delphon, *M*^p delfos, *J* -ox, *M*^p -o; *R* Enidolfos, *E* Enz el fo, *k* El de fois (*M* deffoiz), *H* Au de fois; *M* uientent; *L* Et uns fors rois ueit avec lui — 95 (*J*); *R* eschern, *ek* eschar, *M* eschas, *n* gabois; *E* S. nul e.; *kLN* et s. r.; *B* Tot s. escars f. et s. r. — 96 *MM*ⁿ apol., *L* apollini — 97 *JM*^p creime, *F* lermes; *n* deuocions, *H* deuosion — 98 *E* a deu, *R* a dieu, *H* as dex, *M*^p*J* andui; *n* I fessoient (*F* fasoient) l. oreisons; (*M*^p*KR* oreison), *AJMM*^p -oison, *EH* -ison — 5799-5800 *interv.* dans *y* — 99 *F* sacrifice, *ekN* sacre-, *R* sacrifie; *kBS*. ont a. — 5800 *ekR* Ach. a s. — 1 *C* sot il trestot; *A* por u. — 2 (*AA*^p*BCHGJL*); *F* Qe cil; *A* erent; *C* ueoir — 3 *M*^p Le r.; *E* ont d.

- « As Grezeis, » fait il, « nonceras
 5805 « Que al disme an, senz nule faille,
 « Iert tote fin de la bataille.
 « Ço ait bien chascuns en memoire,
 « Que en l'an disme avront vitoire; 5800
 « E bien sachent de verité
 5810 « Qu'adonc avront tot achevé,
 « Quar Troie iert prise e abatue,
 « E la gent destruite e vencue. »
 Tot ço que li respons a dit 5805
 A Achillès mis en escrit.
 5815 Le deu aore e sil mercie,
 E devant l'autel s'umelie.
 Oïr poëz com faitement
 A icel jor demeinement 5810
 Esteit Calcas iluec venuz,
 5820 Sages poëtes conetz.
 Fiz ert Testor, un Troïen.
 Trop par aveit Calcas grant sen :

5804 *e* A ces (*M'* ceus) de grece n., *M*² Sachés nen ten mentirai pas — 5 *M*²*R* Qual (*R* Quel) d. an; *Fek* Qau (*K* Quel, *M'* Qua) disieme (*k* diesiesme, *F* desieme, *M'* disime) an — 6 *M* Ert; *EK* Sera la f.; *M*²*n* fins; *R* I. troie prise de b. — 7 *M'* ot, *E* oit; *M'* chacun, *M* chascun — 8 *M*²*MR* Quen (*M* Que, *R* Ka) lan dezisme (*M* disieme, *R* dicesme), *eBK* Quau (*M'* Qua, *BK* Quel) disieme (*M'* disime, *B* disme, *K* diesiesme) an, *n* *Qe* au disme (*F* desme) an; *N* auroiz, *M* auint — 9 *F* sachoiz, *M*²*R* sachiez, *K* -ez; *k* Et s. b. — 10 (*A*); *M*² Adoncs, *N* Que il, *ek* Que lors, *F* Ailors; *k* aureiz, *F* aurez; *R* *Ke* tot a. adonc a. — 11 *M*² *Quc*, *eA* Et; *E* ert — 12 *FM'* uaincue, *EM* ueincue; *n* Et la g. dedanz iert u. (*N* d. confondue) — 14 *K* A. a m., *e* A m. a. — 15 *eN* sel, *F* cil; *M*²*k* e m. — 16 *M*² *E* dauant lautiel; *n* d. lui molt; *knR* sumilie — 17 *A*² Ore escoltez — 18 *F* En cel, *N* A ice; *N* demain., *M* demaignement, *F* demaintenant — 19 *MM'* illeuc, *E* -uec, *K* ilec, *F* iqi — 20 *M*² Saiue (*forme constante, sauf vers la fin*); *R* Saiue poete et c.; *E* poestes — 21 *eJ* fu; *M*² trestor, *F* trestoz, *N* tector, *eJ* cestor, *KR* nestor; *enJ* troyen — 22 *E* *Ml*'t; *K* Sages estoit co seit len (*M* soit on) bien.

- Dons aportot Apollini, 5815
 Al deu veneit criër merci
 5825 Por ceus de Troie, qu'il fereient
 E coment il se contendreient.
 Li reis, li pueples del país
 I aveient Calcas tramis 5820
 Por ofrir sor l'autel lor dons
 5830 E por oïr devins respons,
 E saveir come il lor prendreit
 De la gent que sor eus veneit.
 Ço distrent li respons devin : 5825
 « Garde », fait il, « que par matin
 5835 « Auges tot dreit a la navie
 « De la Grezesche compaignie.
 « Ensemble o eus a Troie iras :
 « Sages iés, sis dotrineras. 5830
 « Tis sens lor avra grant mestier :
 5840 « Nes en lai mie repairier
 « Devant qu'il aient Troie prise
 « E de la gent faite jostise.

5823 *F* Dos; *MR* a a.; *K* app., *nM'* apolini, *R* appolloni — 24 *nM'* As dex, *R* Aus deus — 25 *E* ces; *R* ferroient — 27 *M'* poeples; *R* el poples, *e* et la gent; *k* Li rei li baron — 28 *n* I a. (*N* auoit) la — 29 *M'* sus; *M'* lautiel; *R* lors, *n* les — 31 *e* Et por s.; *eR* con il (*E* ax) p.; *n* que lor (*F* qillor) auandroit (*N* -oit) — 32 *M'* sus; *MM'* uendroit, *A* uenroit, *E* iroit — 33 *n* dient; *K* Calcas ot r. dapollin, *M* Ce li respondi apolin — 34 *n* Gardez; *N* font, *R* funt; *e* Amis gardez; *J* por, *en* le — 35 (*R*); *Ck* Ailles, *n* Voisiez; *K* demain; *eAJ* T. d. soiez, *H* Soies bien tost — 36 *F* grecesche, *R* -ceïche, *JMM'* -ioise, *E* -zoise, *A* -ioise, *H* grigoise — 37-8 *interv. dans k* — 37 *k* Dreit a t. o els en i.; *E* Et auoec ax, *M'* Et ouec eus — 38 *Jy* es; *M'* sils, *enM* ses; *nE* conseillers; *J* si les endoctrineras (*v. f.*); *R* Sauie et si en d.; — 39 *MM'* Ton — 40 *K* le; *H* Nes laie m., *J* Ne les en les m.; *M'E* repairier, *M'* repaiier; *n* Garde nes en lai r. — 41 (*A*); *M'C* De ci — 42 *R* faire; *A* Et faite de la g.; *MPACEF* iustise, *kM'* -ce, *J* iostice.

- « Ensi l'estuet a avenir, 5835
 « Quar ensi me vient a plaisir. »
 5845 Entre Calcas e Achillès,
 Qui ne s'erent veü onc mais,
 Se sont el temple entrencontré;
 Puis ont entre eus dous tant parlé, 5840
 De lor segreiz se descovrirent :
 5850 Estrange joie s'entrefirent.
 Achillès o sei l'en mena,
 A son ostel le herberja;
 Mout se pena de lui servir 5845
 Et de faire tot son plaisir.
 5855 De porter fei e compaignie
 Sont otreié par fei plevie.
 Tant ont alé e espleitié,
 Qu'a Athenes sont repairié. 5850
 Achillès conta as barons
 5860 Ço que li ot dit. li respons;
 Tote lor a dite e retraite

5843 *K* Issi, *MA*insi, *M'* Einsi; *n* lor e. avenir, *e* le couient a.
 — 44 *F* issi mauient; *k* itel (*M* tel en) sont li mien p.; *eA* Quant
 il as dex (*M'* diex) u. — 46 *C* Quil; *R* anc, *A²BC* ainc; *xM* se
 uirent onques mes, *K* se furent ueu m.; *AJy* Ne sentreuirent o.
 m. — 47 *M²* al, *C* a, *F* en; *B* entreus; *e* Mes or se s. c.; *M²*
 entretroue, *R* entrecontree, *B* -e, *C* encontre — 48 (*B*); *M'* Or;
M² entrelz; *K* ensemble molt, *F* assez antrax; *M* entreulz t.;
E Et si ont entrax; *M'* .ij. tans p. — 49 *M²CEHR* Que; *M²*
 segre, *BM'* -ez, *CEJ* -oiz, *R* -ois, *H* secre, *A* secrez, *nG* secroiz,
A² -ois; *L* grezois conseil se distrent — 51 *k* o lui; *F* lo m. —
 52 *AJek* En; *M²R* ostiel, *Fk* hostel; *R* se h., *M²* sil h. — 54 *F* Et
 de lui f. s.; *M²e* pleisir, *N* plessir (*forme ordinaire*), *K* plesir — 55
M² portier — 56 (*R*); *E* Se promistrent, *M'* Se prametent, *N* S.
 ansamble, *F* S. ass.; *Me* toute leur uie (uie m. à *M*) — 57 *M²* ront,
R runt; *n* erre, *M'* parle — 58 *M²* ateines; *M²E* repireie — 59
M²Re reconte — 60 *M²Fre* ont, *M* out; *M²* les r. — 61 (*correc-
 tion*); *M²n* Si (*n* Puis) lur a; *R* A tot lor a dit; *k* Tote loure lor
 a r., *e* Tot lor a dit et reconte (*M²-ee*), *A* Calcas lor a d. et conte.

- La pramesse que lor est faite :
 « Vitoire avront, ço sachent bien :
 Ja mar en doteront de rien. » 5855
- 5865 Onc tel joie ne fu oïe
 Com cil ont fait de la navie.
 Calcas lor a dit e conté
 Tot en ordre la verité,
 Com cil de Troie l'enveoënt 5860
- 5870 Al deu, cui lor dons presentoënt.
 « E por oïr e por saveir
 « Que Apollo lor deïst veïr
 « Com faitement lor avendreït 5865
 « Ne se Troie sè defendreit,
 5875 « Ne s'il se porreïent tenir
 « Vers vos, qu'i deviëz venir,
 « Mei i eslurënt e tramistrent
 « E sor mei la parolé en mistrent. 5870
 « Venuz i esteie endreit eus,
 5880 « Mout en voleïe le pro d'eus.
 « Tot mon poëïr fait en aveïe :
 « Dedenz le temple al deu esteie ;
 « Sor l'autel oi les dons posez, 5875

5862 *n* qil lor ont; *k* Et la p. qui e. f.; *M*^a q. e. faec; *E* Tot quan quil auoient trouë, *A* Tout en ordre la verite — 63 *M*^a*M*^a aurons, *M*^a auron; *R*^a sachient, *M*^a sachiez, *M*^a sachez — 64 *M*^a*M*^a doterons; *M*^a douterez — 65 *E**k* Ainz; *M*^a tiels, *R* tels, *n* tex — 66 *n* C. o. f. c.; *M* C. il; *k* a la — 67 *M* monstre — 69 *M*^a lenuoïent, *K* lenuoi-, *M* lenuoient — 70 *MM*^a As diex; *L* Aus dex; *M*^a*KLM*^a*R* qui, *N* et; *F* Au delphon l. d. representoient — 71 *nL* P. uoir o. — 72 *F* Qi; *n* apollo, *K* appollo; *M*^a desist; *M* Quápollo l. d. le u. — 73 *k* se contendront (*M*-oit) — 74 *k* Et; il t. deffendront — 75 *k* Et se il se (*K* le) porront t. — 76 *R* Vuër; *M*^a*k* qui i deuez u., *e* ques (*E* quies) deuez asaillir (*M*^a enuair) — 77 *R* en islirent, *kn* enuoierent; *M*^a tramitrent — 78 *M*^a lur p.; *M*^a*k* p. m.; *n* Et lor besoigne sor moi m. — 79 *M* V. estoie; *M*^a V. ere; *n* por aus, *e* en lor lieu; *R* V. iere de droit a eus — 80 *n* estre feaus; *M*^a*k* prou; *e* Et m. en u. lor preu — 82 (*J*); *R* as deus; *M*^a as diex de troie — 83 *e* Sus; *M*^a lautiel; *eJ* mes d.

- « Que de Troie aveie aportez ;
 5885 « Fait li aveie sacrefise
 « A la maniere e a la guise
 « Cui je soi qu'il faiseit a faire.
 « Ne vos en quier lonc conte faire, 5880
 « Mais ço me dist la voiz devine
 5890 « Qu'a Athenes sor la marine
 « Venisse ça a vos parler,
 « Por dire e por amonester
 « Que ne departisseiz ja mais, 5885
 « N'as Troïens n'eüsseiz pais,
 5895 « Devant que Troie fust fondue
 « E la gent ocise e vencue.
 « Comandé m'a qu'o vos remaigne
 « Por enseignier vostre compaigne : 5890
 « O vos m'estuet a Troie aler
 5900 « Por vostre gent a dotriner.
 « Ço qu'Apollo vient a plaisir
 « Me covient faire e obeïr :
 « Dès que li plaist que auge o vos, 5895

5885 *F* sacrifice, *e* sacref. — 87 *M*² Qui, *les autres* Que; *M*¹ gen soi; *M* sce; *N* fessoit; *k* que len deueit (*M* doit) f., *M*¹ qui estoit a f. — 88 *M*¹ quer; *k* uoil or plus retraire — 90 *M*²*k* A a; *M*¹ sus — 91 *F* ci; *N* Men u. — 92 *B* Por uos d. et a. — 93 *enR* Que uos ne (*ER* ne u.) d.; *M* departissiez, *M*¹*n* -isiez, *R* -isses; *e* mie — 94 *MN* Na; *N* troyens (*forme ordinaire; nous ne relèverons plus y pour i dans ce mot*); *N* naussiez, *F* nausiez, *R* neusses, *M* -iez, *B* -ies; *e* Ne uostre gent ne la nauie — 95 *R* soit; *F* confondue — 96 *M*²*N* genz; *FMM*¹ uaincue — 97 *K* Comanda mei; *FHK* qua, *M*¹ que — 98 *R* esseignier — 99 *R* uers t. — 5900 (*BF* a dotriner), *M*²*CGLNk* end.; *yAJ* P. uos garnir (*H* garir) et dotriner, *A*² P. u. aidier et conforter — 1 (*A*); *H* Quant; *C* Que a apolo, *N* Ce quapolo, *K* Ce quapollon; *M*² en p. — 2 *F* couent, *C* conuient; *e* Mesteut tot f.; *R* obedir — 3 *Bk* Puis; *C* que a, *AH* quil; *BCER* lui; *BC* quen; *E* ueingne, *M*¹ uiegne, *HJ* uigne, *A* uiegne; *Bck* aille; *C* com uos, *AH* a uous; *xA*² il uiaut que o u. aille (*G* quo uos man a.).

- « Ne m'en vueil faire refusos.
 5905 « Son damage quiert e porchace
 « Qui as deus fait que lor desplace.
 « Mais une chose vos di bien :
 « Blasme en avrai sor tote rien ; 5900
 « Tuit li Troïen m'en harront
 5910 « E mout par s'en merveilleront,
 « Quant il orront qu'o vos serai ;
 « Mais ja por ço ne remandrai.
 « Mieuz me vient as deus obeïr, 5905
 « E lor buen faire e lor plaisir,
 5915 « Qu'a ceus de Troie, ço m'est vis.
 « Iço que vos avez empris
 « Faites senz lonc porloignement :
 « Bon oré avez e bon vent. 5910
 « Ainz demain nuit, s'en sui cretüz,
 5920 « Iert li navies toz meüz. »
 Mout esteient haitié anceis
 E plein de joie li Grezeis,

5904 *Bk* ferai (*M* ref.) ia; *B* refosos; *E* uuel f.; *CHJM'* uoil f., *M*² os f.; *A* Je ne len doi f. refus, *xA*² Ne doi pas donques (*FG* Nen d. or mie, *L* Ne uos d. m.) f. faille — 5 *BM'* fet — 6 *Ay* Q. f. as d.; *B* Q. f. cou quapollo d.; *M*²*AGLNRy* qui lor d., *F* rien qalor d. (*v. f.*); *k* Q. fet riens que apollo (*M* chose quapollo) hace — 7 *R* Mas, *M* Car; *e* di ge b. — 8 *M* B. en serai, *e* Blasmez (*M'* -e) s. — 9-12 *m.* à *R* — 9 (*B*); *M*² me; *M*²*FJ* hairont; *yJ* Li t. tuit (*M'* trop, *H* ml't) — 10 *M* m. fort, *M'* trop si, *EJ* trop, *F* ml't; *E* sen esmeruelleront, *F* san pormerueileront — 11 *n* sauront; *J* sera — 12 *n* nel laisserai, *yJ* ne uos lere (*J* leira) — 13 *F* uialt; *R* obedir — 14 *F* Et boen; *M*²*e* bon; *k* Et f. del tot (*M* f. t.) l. p. — 15 *nR* Que; *N* caus, *E* ces; *F* cest... auis — 16 *M*²*k* enpris; *e* Ce que u. a. entrepris — 17 *M*² sens, *R* sainç; *N* pol.; *eJ* autre aloignement — 18 *Rk* Buen, *N* Boen; *K* orage; *R* buen, *N* boen; *eJ* Bel tens (*JM'* Biau ior) a. et ml't b. u. — 19 (*J*); *M*² sin, *MM'* se, *En* san — 20 *MM'* tout — 21 *F* Uolt; *M*² heitie, *K* hetiez, *R* hayne; *F* aincois, *E* cinc. — 22 *M'* greiois.

- Mais or les a Calcas guariz 5915
 E mout les a plus esbaudiz.
 5925 A grant joie l'ont receü
 E a grant joie retenu :
 Or sont de l'aler tuit certain.
 Ne demora que l'endemain 5920
 Qu'il se veilierent en la mer :
 5930 Dreit a Troie voustrent sigler,
 Mais ne pot estre, qu'uns orages
 Lor a defendu les passages.
 Une tormente merveillose, 5925
 Laide e obscure e tenebrose,
 5935 Lor a ne sai quanz jorz duré :
 Mout en furent desconforté.
 Por poi que tuit n'i sont neié :
 Trop en furent desconseillié. 5930
 Calcas fist ses esperimenz :
 5940 Tost sot par ses auguremenz

5923-4 *interv. dans k* — 23 *n M.* ml't; *M* Et m.... gari; *K* Et por c. sont tuit gari — 24 *n* toz e.; *k* Mes or sont il p. esbaldi — 26 *R* honor r.; *K* Et a baudor lont r., *e* Et ml't lieement r.; *n* hautece tenu — 27 *R* da laler; *M'* bien c. — 28 *M* qua — 29-30 *interv. dans e* — 29 *M'* Qui il, *n* Qe il; *e* Lores sanpeinstrent (*M'* senpaintedrent) tuit an m.; *n* sanpointrent, *M'* se mistrent; *R* Kil se uelerent (*cf.* 27310) — 30 (*R*); *Kn* uolent; *M* A t. uoloient s., *e* Quil sapareillerent (*M'* Quils a.) daler; *M'* aler — 31 (*AA*³*CR*); (*BM* pot), *M'* *A*³*CKRn* puet; *Jy* Ne (*H* Ni) porent aler; *M'* quar, *Bk* car; *M'* orage — 32 *y* desfenduz, *C* defendus, *k* deffenduz; *F* lor; *M'* le pasages, *M'* le passage — 34 *M* L. o., *N* Noire et o., *F* N. o., *k* L. et horrible, *M'* L. o. — 35 *M* ie ne sce; *F* quant ior — 36 *n* Ce les a (*F* Celles ia) ml't d. — 37 *N* Par, *k* A; *nM'* pou, *E* po; *e* Par .j. p. ne furent noic (*M'* naic) — 38 *e* Ml't; *F* Celles a molt; *k* Mol't par (*M* M.) en f. esmaic — 39 (*A*); *L* C. sot les; *M'* en f. e.; *x* espiremenz; *eJM* son (*eJ* un) espirement — 40 *M'* les; *F* auenemenz; *eJM* son augurement (*E* arguement, *M'* engiment), *L* Et tout sot par ses argumenz, *A* T. s. p. s. coniuemens.

- Que cist tempiers senefiot,
 Qui de passer les destorbot.
 Les barons a mandez a sei : 5935
 « Seignor », fait il, « or sai e vei
 5945 « Por quei tel tens avons eü :
 « Por poi ne somes deceü.
 « Mout s'est Diana corrociee
 « E mout par est vers nos iriee 5940
 « De ço que ne l'avons requise
 5950 « E qu'el n'a eü sacrefise.
 « Mout le nos a bien demostré :
 « Nos n'avrons ja tens ne oré
 « Desci que li vienge a plaisir. 5945
 « Mais mon conseil e mon avir,
 5955 « E ço que nos covient a faire,
 « Vos vueil a toz dire e retraire.
 « En la grant selve renomee
 « Que Alida est apelee, 5950
 « Nos covendra a repairier;
 5960 « La li estuet sacrefier.
 « Agamennon, qui la maistrie

5941 (A); M^a cest; N tenpez; R li oreç, e cil tormanz (M^a -ent)
 — 42 M^aR Que; e a p.; k lo p. lor deveot — 44 nMM^a Seignors;
 M^a ie uei — 45 K Par; N tex, K cest; M^a a. t. t.; E Por
 quauons t. tormanz eu — 46 M^aek A, N Par, R Per; M que
 ne (v. f.) — 47 (H); kn est; EK diane, R diaine, M^a diene,
 MN dyana; KM^aR corocie, EFH corociee, N -ie — 48 M Et
 m. e.; MR uos, M^a mei, M^aM^aNR irie, M iree — 50 K que,
 F quelle, R kil; e sacrefice — 51 F uos; M^a demonstre (*forme
 ordinaire*) — 52 En Ia mais naurons — 53 M^aMR De ci, K
 Dauant, n Deu.; M^a quil; M ueigne, n ueigne; e Tant quil
 (M^a que) li uendra — 54 R Mas; e a ce que ien cuit sentir (cf.
 13360) — 55-6 *interv. dans e* — 55 n Ice; kn uos; e Ce quil n.
 an c. a f., — 56 Ek u. ie bien (M tout) — 57 M silue — 58 (BH);
 M^aGJM^aRe all., K el., A aulida, C -e — 59 K Uos; M^a conu.,
 R conuindra, e couient toz — 60 FM La uos; e couient, M
 conuendra (v. f.); F sacrifier, *les autres* sacrefier — 61 F qa,
 R ke; M mestrise, e baillie.

- « A de nos e la seignorie,
 « Fera ceste uevre de sa main; 5955
 « Après serons fi e certain
 5965 « Qu'ò bel oré e a grant joie
 « Porrons prendre les porz de Troie. »
 D'iço n'i ot rien porloigné :
 En Alida sont repairié. 5960
 Agamennon sous sacrefie,
 5970 Vers la deuesse s'umelie :
 Del tot se met en sa manaie;
 A li s'acorde, a li s'apaie.
 Après sont as nes repairié; 5965
 A toz a l'om dit e noncié
 5975 Que del passer nus ne remaigne :
 Dès or n'i a nul qui s'en feigne.
 Mout s'esjoissent li Grezeis :
 Lor ancrs traient demaneis, 5970
 Haut sor les maz traient les veiles;

5962 *F* Et de uos a; *R* des n.; *e* A sor toz — 63 *M²K* cest; *R* eure, *M¹* hueure, *E* oeure; *k* ses mains — 64 *F* De ce soiez fiz; *k* Puis seit chascuns f. et certains; *R* fin — 65 *R* bial, *k* bon; *n* belle ore; *e* Que a b. ore (*M¹* eure) — 66 *R* proç; *k* le port, *F* les port — 67 *R* Dice, *M³MM¹* De ce, *K* De co; *n* A ice (*F* Anice) nont; *M¹* porlognie, *E* -oingnie, *M²* -oigne, *n* poloignie — 68 (*H*); *E* all., *M²J* allide, *M¹* al., *A* aulide, *K* elide, *B* lalide — 69 *M²K* sols, *e* seus, *M* seul, *n* i — 70 (*M²* deuesse), *les autres* deesse; *F* se humilie, *R* son milie — 71-2 *interv. dans M* — 71 *k* De tot; *F* men. — 72 *R* O... o; *k* Vers; *M¹k* lui... lui; *R* saparaye — 73 *n* neis; *e* an (*M¹* a) lost — 74 *M²* lon, *M¹NRk* len, *EF* lan; *M²* nuncie — 75 *Me* de, *K* a; *'e* ni; *ek* remeigne, *n* se faigne — 76 *R* ait; *e* Lors ni ot .j. seul (*E* celui); *KM¹* se, *E* si; *M²* faigne; *n* remaigne — 77 *M²* sesioient, *F* sesioioient, *R* ses iossent, *M¹* sesioient, *E* -isent; *F* les; *M¹* greiois (*forme constante*) — 78 *K* Les; *MN* demen., *e* sus manois — 79 *M²* masz, *KM¹* mas, *E* mars; *kM¹* Haut (*K* Halt, *M¹* Haus) sont li (*M¹* les) mas (*M* marc); *R* mauent t.; *k* tirent; *M²J* lur; *K* ucilles, *R* uelles.

- 5980 La nuit corurent as esteiles.
Par mi la mer les nes s'espandent :
Itel vent ont come il demandent.
Duitor, meneor e guion 5975
Aveient tel com vos diron :
- 5985 Philotetès, uns vassaus proz,
Mais vieuz esteit e mout de jorz, — 5978
Cil ot esté premierement
Al premerain destruiement, —
Cil les conduist, quar bien saveit 5979
- 5990 Par ont li cors esteit plus dreit.
A un chastel sont arivé,
Que Troie aveit en poësté.
Granz fu e riches, beaus e forz,
Mais sempres fu pris par esforz.
- 5995 Sorpris furent trop malement : 5985

5980 *EN* corr.; *K* esteilles — 81 *n* neis (*forme ordinaire*); *R* ses parsoent — 82 *M*² Itiel, *BR* Et tel (*B* tes), *M* Tel.; *n* U. orent t., *CJy* T. u. o.; *A* o. quil d. — 83-4 *m.* à *M* — 83 (*n* Duitor); *M*²*BK* Dujtre, *L* Guitor; *R* nontonier; *BK* D. et; *γJ* Duitres et mestres (*M*¹ metres) et guions, *A* Dautres meneeurs et g. — 84 *A* telz; *eJ* Lor esteit cil que; *M*²*AJe* nos dirons (*M*² diron) — 85 *eK* Fil., *N* Philoth., *C* Phyloteres, *L* Filotestes, *R* Philotes, *A* Philoté ere; *R* molt p.; *M*²*Je* prouz, *A* prous; *kB* uns (*k* .j.) hom (*M*¹ hons) de iorz — 86 *M*²*L* uielz, *M*¹ uiex, *EFJ* uialz, *N* uiauz, *C* uel; *kB* De la mer saueit toz les cors (*B* tors), *eJ* *M.* il e. plus u. de touz — 87-8 *m.* à *K* — 87 (*HJL*); *N* Cist, *B* Cis, *A*² Il; *N* oestes, *F* nocheners; *n* prim., *R* prime errant — 88 (*A*²*BCL*); *n* Fu au (*F* an); *M*² premerain, *EH* premerien, *J* -ein; *M*¹ detr., *E* tornoieiment, *A* tout droitement — 89 *FMM*¹ conduit; *A* En son c. quit (*i sur la ligne*) b. s. — 90 *M*²*AA*²*EM* Par ou, *KR* Par ont, *éd.* Par onc; *A*²*C* p. drois esteit; *R* le p. d. e.; *k* estre deueit, *F* aler d., *GN* aloit tot droit; *eJ* il iroient (*J* ieront, *E* ieroit) p. d. — 91 *M*²*k* arr. (*de même à peu près partout*) — 92 *M*¹ pooste — 93 *R* G. f. r. et, *A* G. et r. et, *M*² G. esteit e r., *k* R. e. et biax, *F* Et bel et riche et grant, *N* B. et r. et g.; *eJ* et ml't (*E* toz) f. — 94 (*AR*); *M*² senpres (*n pour m devant labiale, sauf avis contraire*); *JM*²*k* Maintenant fu; *E* Mes il lont p. par grant e. — 95 *M*¹ Sopris, *M* Surpris; *k* si m.; *R* laidement.

Defense n'i valut neient;
 En poi d'ore l'orent conquis.
 De ceus dedenz ont mout ocis;
 Assez i ot guaaignié preie,
 6000 Or e argent e dras de seie. 5990

PRISE DU CHÂTEAU DE TÉNÉDOS; AMBASSADE D'ULYSSE
 ET DE DIOMÈDE A TROIE.

A Tenedon d'iluec alerent
 Maneis, onc plus n'i demorerent.
 Mais cil, cui n'en fu mie bel,
 Clostrent les portes del chastel.
 6005 En crieme sont e en esfrei, 5995
 Grant paor a chascuns de sei;
 A defendre s'apareillierent.
 Cui chaut? Trop sont cil quis requierent.
 Ne se porent guaires tenir :
 6010 Quant il se virent assaillir, 6000
 Si se defendirent assez.

5996 *M*^R Desfense, *N* -anse, *F* Defanse, *EM* Desfandre,
*M*¹ -endres; *K* naient, *M* nient, *E* neant — 97 (*AR*); *M* de
 temps; *M*²*M* furent c. — 98 *E* ces — 99 *N* Asez; *E* ont; *M*
 gaagnie, *F* gaha-, *M*³ gaagne, les autres gaaignie — 6001 *enD*
 then., *R* thenedont; *DFKM*¹ dilec, *R* diloc, *M* dilleuc, *M*² iluec;
M tornerent — 2 *M* Ml't tost, *A* Tantost, *N* Diluec; *k* que
 p., *N* ainz puis; *F* Qainz puis un point; *EFMR* ne; *e* Tot
 droit ainz puis (*M*¹ onques) ni (*E* ne) seiornerent — 3 *R* Mas;
*M*³*KM*¹ qui; *EMR* ne fu; *M*³*M*¹ cui il ne fu pas b., *E* a cui
 nen fu p. b. — 5 *e* En doute — 7 *n* De — 8 *M*² Qui; *R* cant;
k cil s. t.; *e* ques, *M* qui — 9 (*D*); *H* p. pas bien t., *A* p. mie t.,
k poeient pas t., *M*³*R* porreient (*R* porent) p. t. — 10 *k* se (*K* sen)
 pristrent a foir — 11 *e* Il; *K* Molt orent tost lor cors armez, *M*
 Hastiuement se sont a.

- Li chasteaus fu mout bien fermez :
 Sor les portes e par le mur
 S'en monterent li plus seür.
- 6015 Fort se defendent de chaillous, 6005
 A ceus defors donent granz cous;
 Des tors lor lancent peus aguz :
 Haubers ne heaumes ne escuz
 Nel puet guarir, quin est ataint ;
- 6020 Jus es doves en chieent maint. 6010
 A ço que haut sont li terrier,
 Cui l'om en fait jus trebuchier
 Ne montera ja mais ariere :
 Maint en i ot la nuit en biere.
- 6025 Cil qui trebuchent contre val 6015
 Font as montanz merveillous mal,
 Quar uns en abat plus de dis,
 Qui ja n'en releveront puis.

6012 *M*² iert; *M* Li chastel ert; *Ke* Et (*M'* Quant, *E* Car) li chastiax fu b. f.; *M'* fremez — 13 *K* Par, *M'* Sus; *ek* et sor (*M'* sus); *n* S. p. et sor mur an (*F* au) tor — 14 *e* Sen sont monte; *n* tuit li plusor; *M*² segur — 15 *M*² o caillous, *n* as chailloux, *K* des c.; *E* chaillous, *M'* cailloux, *M* -oz — 16 *E* ces; *M*² *Me* dehors, *R* defor; *E* cos, *K* colz, *M* cops — 17 *R* De; *M*² *K* pels, *M'* piex — 18 *FM'* Hauberc, *K* Halbers, *M* Aubers; *M*² heumes, *K* hialmes, *En* hiau-, *M* heau-, *M'* hiaume — 19 (*C*); *M*² *M'* Ne; *EM* quan, *KM'* *n* qui; *K* len ataint; *M*² *MN* atainz — 20 *R* Ju es dolieç en gittent; *Mn* es fossez, *CK* el fosse; *N* an rechiet, *F* nan chiee; *C* chient, *M* cheent, *K* chai; *e* I. en firent trebuchier; *M*² *Re* mainz — 21 *R* O; *Mn* s. h. — 22 *M*² *M'* Qui; *EF* an, *N* en, *M'* enz, *M*² lon; *R* il en fant; *e* feisoit t.; *k* Icil qui (*M* Et cil con) f. enz t.; *n* trab., *K* trebuchier, *M* -cier — 23 *M* remontera (*v. f.*), *A* passera; *e* Ia mes (*E* quis) ne remontast a.; *AENk* arr. — 24 *N* Mainz, *K* Molt — 25 *F* trab., *e* cheoient; *BM* C. quil abatent, *K* Icil qui chient — 26 *M* a; *M'* meruilles, *M* -cillez — 27 (*LR*); *G* bat; *M*² *A* sis; *yJ* en abatoit bien sis (*H* .x.) — 28 *R* Ke; *M*² *A* ne r. ia; *A*² *Ln* Qui chiet ia nan (*F* ne) lieuera, *G* Q. chient ne releuera, *yJ*. Et qui chaoit nen (*E* ne) leuoit; *A*² *CJny* uis; *kB* Qui tuit i remaignent (*M* -nent, *B* -nnet) ocis.

- Mout sont li tai grant e parfont,
 6030 Li terrier roiste e dreit a mont. 6020
 As portes fu li assauz maire :
 La veïssez lancier e traire,
 La veïssez heaumes croissir
 E chevaliers espés morir.
 6035 Mout se sont cil dedenz tenu 6025
 E chierement se sont vendu,
 Mais malement le comparerent,
 Quar onc d'iluec nen eschaperent :
 Tuit i morurent povre e riche,
 6040 Si com l'Estoire nos afiche. 6030
 Onc cil defors merci n'en orent,
 Quar de lor gent grant perte i orent :
 Mout lor en aveient ocis,
 Por ço lor en fu mout de pis ;
 6045 Onc nus n'en vint a raençon, 6035
 Mout i ot grant ocision ;
 Tot destruisrent, tot trebuchierent

6029 *N* tait, *F* fosse; *R* Le f. sunt g. — 30 *C* terrail, *e* fosse; *M*^o roistre, *eCK* roiste, *B* roste; *N* haut encontremont, *F* Et li t. h.; *FKe* contremont — 31 *k* granz li a.; *e* Quant ce uint as portes desfere — 32 *en* ueissiez, *R* -eç; *K* Et la noise et li criz molt halz — 33 *M*^o*n* oisseiz; *n* haubers, *e* testes; *CM*^o*N* croisir — 34 *e* Maint en i couint a m. — 35 *M* C. d. se s. m. t. — 36 *K* Et molt par se s. chier u.; *En* si s. — 38 *F* diloc; *M*^o Que li auquant, *R* Kem alcun sen, *K* Car dui ne trei, *A* C. nesun seul, *M* C. onc nus (*v. f.*), *E* C. onques dui; *M*^o C. o. dileuc neschaperent — 39 *M*^o T. m., *E* T. furent mor; *e* et p. et r. — 40 *F* lie e., *M* lystoire, *A* la lettre — 41 (*R*); *k* Unc (*forme ordinaire*), *H* Ainc (*f. ord.*), *N* Ainz, *E* Einz, *F* Anc; *KN* dedanz, *M*^o*Fe* dehors; *K* merciz — 42 *F* genz g. parte; *R* per ce o., *M*^o perte o.; *ek* Ainz les ocistrent (*M* och., *M*^o ocitrent, *K* ocirent) com ainz porent — 43 *ek* Car des (*K* del) lor orent ml't o. — 44 *ek* si lor en fu m. p. — 45 *H* Ainc, *M*^o Ainz, *E* Einz, *M*^o*J* uns; *R* nen u. nuls; *EF* reançon, *M*^o reenc. — 46 *M*^o*N* occ., *M* och., *K* destruction — 47 *M* Tuit; *M*^o detruitent, *F* destrurerent; *n* trab., *M*^o trebucherent.

- E tote la terre eissillierent.
 La contree est mise a dolor :
 6050 N'i a vilain ne vavassor 6040
 Qui ne guerpisse son maneir ;
 N'en i ose uns sous remaneir.
 Li coreor ne li forrier
 N'i laissent rien a peceier ;
 6055 N'i laissent blé, n'i laissent preie, 6045
 Ne chose que l'on mangier deie.
 Cil del país sont en esfrei,
 Grant paor a chascuns de sei :
 Ne sevent lor guarissement
 6060 Ne mais a Troie solement. 6050
 La s'en fuient e la s'en vont ;
 La, s'il pueent, se defendront ;
 La reseront il bien requis
 E de durable siege asis.
 6065 Quant conquis furent li chastel, 6055
 Tenedon et Lauriëntel, —
 Assez en a l'om avoir trait,
 Trop par i ot grant guaaing fait, —
 Agamennon a fait joster

6948 *M*² eissillierent, *F* -llerent, *les autres* eissillier. — 49 (*R*) ; *Fek* ont ; *M* mis — 50 *e* Ni ot ; *R* ni ur ; *en* vauasor — 51 *FR* *Qe* — 52 *Me* .j. seul ; *n* Nus nen i (*F* ni) o. r. — 53 *k* et ; *K* foirier — 54 *M*²*K* Ne ; *K* riens que, *E* uile a — 56 *M*²*M*²*R* lon, *K* len, *E* lan, *M* on : *n* Ne rien que nus hom — 59 (*R*) ; *M*² Il ne sieuent lor gariment ; *ek* garisement — 60 *R* Ni ; *M* Fors a — 62 *F* Ia ; *M* se ; *M*²*KN* poent, *e* puent ; *R* cil puen — 63 *F* iseront, *M* resont, *R* seront ; *M*² recuis — 64 *M* perdurable ; *R* siecle ; *k* assis — 66 *enJL* Then. ; *L* lauiendel, *N* lauriendel, *F* -andel ; *MR* Tenede e sor l., *A* De t. sous la tentel, *KH* Qui si estoient (*H* Quissi par furent) fort et bel, *BI* *Q.* si fort f. et si b., *C* *Qe* si furent et f. et b. (*écriture postérieure*), *M* Qui fort f. et ml't b. — 67 *M*² lon, *M*²*NRk* len ; *F* an auoient t. ; *EH* en orent a. t. — 68 *yK* *M*²l't ; *K* en a len ; *N* T. i ot g. gaaigne f. ; *F* gahain, *M*² gaain, *E* gaeing — 69 *M* la f. ; *R* f. aioster.

- 6070 Tot quant que il en pot trover, 6060
 Puis le departi en comun :
 Sa dreite part done a chascun.
 Après, ne tarda pas grantment,
 Josterent Greu un parlement :
- 6075 Li rei, li prince e li baron 6065
 I furent tuit mandé par non.
 Agamennon parla premiers,
 Qui mout fu sages chevaliers
 E de grant sen e engeignos
- 6080 E de l'afaïre curios : 6070
 « Seignor », fait il, « mostrer vos vueil
 « Que mout deit om haïr orgueil :
 « N'i vei nul home guaaignier,
 « Par orgueil sort maint encombrier.
- 6085 « Qui par orgueil vueut s'uevre faire 6075
 « A peine en puet a bon chief traïre :
 « Se l'om s'en loë al començail,
 « Si s'en plaint om al definail;
 « Ne ja orgueil ne orgoillos

6070 *n q.* *qe len* (*R* *quanç len*); *K* *torner* — 71 (*R*); *k* *lont*, *e* *la*, *N* *lor* — 72 *N* *droiture*; *R* *dona a*, *E* *rant a* — 74 *R* *Chil aioste rent parlament*; *N* *pallemant* (*forme ordin.*); *eJ* *Refirent g.* (*M'* *grieu*), *M* *Que firent g.*, *K* *Q.* *griu pristrent* — 77 *M'* *prim.* — 78 *M'* *iert s.* — 79 *F* *De molt g. san*; *M'* *engineus*, *F* *ang.* — 80 *n* *coueitox* — 82 *R* *Ki*; *M'* *hon*, *M* *on*, *NR* *en*, *EF* *an*, *KM'* *len*; *M'* *ergoil*, *Kn* *org.*, *e* *orguel* (*cf.* -84, -85, *etc.*) — 83 *F* *gahain-*, *E* *gahein-*, *M'* *gaaignier* — 84 *R* *sorçont*; *M'R* *enconbrer*; *n* *uint grant* (*N* *uienent*) *e.*; *ek* *Dorgoil uienent* (*M'* *uiegnent*) — 85 *KM'* *uelt*, *M* *ueult*, *EF* *uialt*, *N* *uiaut* (*de même partout, sauf avis contraire*), *M'R* *uout* (*parf.*); *R* *soure*, *kF* *oure*, *M'* *hueure*, *E* *chose* — 86 *KR* *buen* — 87 *M'* *lon*, *k* *len*, *n* *lan*; *n* *se l.*; *eR* *Sen sen* (*R* *se l.*); *e* *au comencement*, *kn* *au comencier* — 88 *R* *plait il*; *k* *Lon* (*M* *On*) *sen p. tost*, *n* *Si se lot an*; *kn* *al derenier* (*N* *darr.*, *F* *desrainier*); *e* *Len sen p. au definement* — 89 *R* *orguil*, *E* *orguiauz*; *M* *erg.*, *FM* *orgueillos*, *N* *-ox*, *M'* *-uellos*, *E* *-uillos*.

- 6090 « Ne vueil que s'accompaint o nos. 60800
 « Li deu n'orent onc d'orgueil curé,
 « Ainz le heent a desmesure :
 « Mainte feiz en ont pris vengeance
 « E si aperte demostrance
- 6095 « Que nus ne deit rien plus haïr 60850
 « Qu'orgueil en sei a maintenir.
 « Perte e damage e destorbier
 « Fait orgueilz sovent comencier.
 « Contre un ami o contre dous
- 6100 « Que ja avra uns orgoillos 60900
 « A il cent enemis mortaus.
 « De toz vices est li plus maus;
 « E qui mal aime e en mal creit,
 « Se maus l'en vient, c'est a bon dreit.
- 6105 « Por ço vos vueil dire e mostrer 60950
 « Ço dont nos covient a penser :
 « Êstre en devons tuit curios.
 « Nostre ennemi sont près de nos;
 « Entré somes dedenz lor terre,
- 6110 « Par force les volons conquerre; 6100
 « Tant en avons ja comencié,

6090 *MM'n* quil; *R* saconpain an uos; *M'* a; *MR* uos — 91 *F* ainc, *N* ainz; *R* dorguil; *ek* nen o. onques (*M* auques) c. — 92 *K* heient; *M'* mout sans mesure — 93 *EFK* Maintes foiz; *R* fait u. — 94 *ek* Et ml't a. — 95 *e* Car; *R* p. r.; *n* Nus hom ne (*F* nan) d. r., *K* Que riens ne d. len — 96 *R* Quorgueil, *n* Dorgoil, *M'* Orgueil; *k* Que o. en s. m. — 97 *M'* P. d., *F* Por ce d. — 98 *M'* ergoiltz, *EF* orgualz, *N* -iauz, *R* orguil, *k* -oil, *M'* -uel — 6100 *M'* nus, *R* nuls; *F* Que ia ou a; *e* Qui uialt auoir uns (*M'* un) o., *k* Que ueult (*k* selt) a. home (*M* hons) o. — 1 *M'en* anemis — 2 *ek* Cest des u. toz li — 3 (*A*); *A'* Qui le m.; *n* mielz (*F* mialz) a. et qui mielz c.; *M'* hueure; *M'CLM* e mal, *yA'IJ* et le m., *B* et qui ma; *k* Cil qui mal seit se il m. c. — 4 *RCe*; *M'* *k* mals, *F* malz, *EN* max, *M'* mal; *M'* li u.; *R* buen — 5 *R* uoil uos; *n* conter — 6 *MN* donc, *k* don; *M'* auient, *n* auons, *MR* conu. — 7 *k* toz, *n* ml't; *F* coucitos, *eJ* airos — 8 *nEM* an.; *M'* Nos anemis — 10 *eMR* la; *F* uenons — 11 *M'e* conm.

- « Dont il sont mout vers nos irié.
 « Volentiers en prendront vengeance,
 « S'il en pueent avoir poissance;
 6115 « En lor cité se defendront 6105
 « De nos tant come il plus porront.
 « Ele est mout fort estrangement,
 « S'i a mout chevaliers e gent :
 « Venu i sont de plusors lieux,
 6120 « Chalongier nos cuident lor fieus. 6110
 « Grant avantage a, ço m'est vis,
 « Qui se defent en son païs ;
 « Double force a, se il rien vaut,
 « Envers celui qui lui asaut.
 6125 « Une buisnache feible assez, 6115
 « Ou n'a granz murs ne granz fossez,
 « Se defent tant, ainz que seit prise,
 « Qu'a peine est tele hore conquise.
 « Ne por ço ne parol jo mie

6112 *n* D. molt s. anuers nos; *k* u. n. m. i.; *e* D. lor ami en s. (*E* s. tuit) i. — 13 *N* panront, *F* prandroit — 14 *k* Se il; *M³KNR* poent, *Fy* puent; *N* puiss., *eF* puis. — 15-6 *interv.* dans *γ* — 15 *M³A*; *γ* la c. — 16 *n* T. com il onques; *M* il p. — 17 *M³EKN* forz — 18 *M³R* Si ont, *n* Si ront — 19 *M³R* lues, *N* lous; *AF* leus, *L* leuz; *BIJky* tuit por lor (*Jy* la, *B* no) guerre — 20 *F* Chalunger, *C* Calonger, *BHJLMM'* Chalengier, *I* Cal., *K* Deffendre; *C* nes; *M³* quident, *M* doiuent, *BCHJL* uolent, *e* uodront, *K* uol-; *M³R* fues, *N* fous, *AA³CF* feus, *L* feuz; *BIJky* la (*kI* lor) terre — 23 *R* si il, *M* sil; *K* riens; *E* se on lasalt — 24 (*J*); *A* Contre; *R* ke; *ky* E. aucun (*k* alcon) se (*k* quant) il (*M* i, *M'* le) lassalt (*H* lasalt, *M'* lasaut) — 25 *R* buis chiache, *n* buinace, *A* bretesche, *BJek* uilete; *B* foisble, *K* poure — 26 *M³O*, *R* On; *AM* a g. m. et; *M'* grant murs, *E* ne m.; *n* Ou il na mur; *En* ne fermetez — 27 (*H*); *R* defont; (*HR* tant), *ACek* ml'; *M³* desfent a. quele; *R* kil, *E* quel; *n* d. a. que s. asise — 28 *M³* e. tiels ore est (*sic*); *R* tels ore, *C* tel oeuere; *Me* Qua ml't grant p. e. c., *k* Kar a m. g. p. e. acquise, *n* Qa g. p. puet estre prise — 29 *k* Mes; *M³n* paroil, *M* parolt; *k* por ico nel di gie m.

- 6130 « Que jo ja pens ne que ja die; 6120
 « Qu'al loinz se defendent de nos.
 « De ço ne sui jo pas dotos :
 « Mais une chose poons faire,
 « Ensi come il m'est a viaire. 6125
 6135 « Sens e mesure, icest pareil,
 « Deivent estre nostre conseil;
 « Granz laiz sereit, se faision
 « Chose ou n'eüst sen ne raison.
 « Del mont, qui si est granz e lez,
 6140 « Avons les plus sages jostez : 6130
 « Sages deit estre e buens e dreiz
 « Toz li conßeuz que ja prendreiz.
 « Ço est mout bien chose seüe,
 « Coment iceste uevre est meüe,
 6145 « Li quel ont dreit e li quel tort. 6135
 « Maint bon chevalier en sont mort.

6130 (R); *n* Que iel panse ne q. iel d., *M'*k Q. ia (*k* gie) penz (*k* pens) a nul (*M* pense n.) ior ne d., *E*. Q. ia i panse ne ne d. — 31 *M'* Quas, *R* Cant, *M'* Qua; *ERkn* loing, *M'* loig; *F* defandist — 32 *n* s. mie; *eM* Je ne s. p. de ce d., *M'*AR Ne s. de rien (*A* riens) de ce d. — 33 *n* poez — 34 *kM'* Issi; *M* a memoire — 35 *L* Senz; *nG* Sen et parole; (*M'*A icest p.), *A'* cist p., *C* par p., *I* cis parels, *Bjkxy* tuit (*H* tot) p.; *M'*KR pareill, *x*-oil, *BHJ* -el — 36 *M'* Deit gouverner; *I* D. bien g. nos consels; *yJK* a n.; *M'*KR conseil, *n*-oil, *BHJ* -el — 37 *M'*en Grant; *F* lait, *M'* leit, *e* let; *M* sera se nous faisons; *F* faisons, *E* feis., *KM'* fes., *R* faisiom — 38 *F* on eust, *R* on aust; *M'* sens; *n* et, *R* ou; *N* raisons; *ek* Nule rien (*K* riens) qui ne fust resons (*E* reis.) — 39-40 *m.* à *K* — 39 *M'*R quensi; *F* que si; *ek* lons et; *M'* leiz, *R* lieç. — 40 *R* Auoms; *M* A uous, *K* Sauons; *ek* riches chazez; *M'* Estes les p. saives i., *n* Somes eslit as p. senez — 41 *M'*FMe bons; *k* bien est d. — 42 *A* Tout; *R* conseilç, *C* conselliers; *En* Li consauz, *k* Li conseil, *M'* Le c.; *n* que ici, *ek* quentre uos; *M'* que uos; *N* pañroiz — 44 *M'*k Come (*M* Comment) cest huevre (*K* oure); (*R* iceste), *en* ceste; *E* oeuvre, *M'* heure, *nKR* oure; *M'* comeue, *k* esm., *M* meue, *e* auenue — 46 *B* Quant c. en s. m., *ek* M. c. en s. ia m.

- « Laomedon le comença,
 « Qui laidement le compara :
 « Mout en fu prise aspre vengeance,
 6150 « Ancore en ont li heir pesance. 6140
 « Prianz nos fist l'autr'ier requerre
 « En fine paiz, senz nule guerre,
 « Que li rendissons sa soror,
 « Que tenue avions maint jor.
 6155 « Ne l'en vousimes rendre mie : 6145
 « Ço fu orguieuz e grant folie.
 « Tant par lor estions mesfait,
 « Voleir en deüssons le plait :
 « Ne set mie qui rien ne crient
 6160 « Come en poi d'ore maus li vient. 6150
 « Se fust Esiona rendue,
 « Heleine ne fust pas tolue :
 « Ja jor Paris nel se pensast

6147 *F* Laum. — 48 *F* *Qe*; *M'* compera — 49 *MM'* grant, *E* granz; *K* pris grieue — 50 *K* Unquore, *M²Me* Encor, *n* Ancor; *M²KR* eir, *enM* oir (cf. 848) — 51 *en* lautre an (*M'* anz) — 52 *n* An bone foi; *K* s. fere g. — 53 *M²* rendist hon; *nR* *Q.* lan li rendist (*F* randissent) — 54 *M²N* Quauions (*N* -iens) t.; *M'* auion; *k* *Q.* nos t. auons — 55 *H* li, *n* la; *G* uos., *A²EIJN* uols. *Lk* uolsistes, *M'* uosites, *H* uausistes, *M²AC* uous. — 56 *M²CHJ* ergoizl, *F* org., *E* orgualz, *N* -iauz, *A* -uex, *A²* -ols, *k* orgoil, *R* -oel, *M'* -uel; *e* felenie (*M'* -onic) — 57 *ek* li; *N* esteiens, *FG* estiens, *C.M²Rk* estiez, *M²* eriez, *L* deuions; *H* *T.* e. uers lui, *k* *T.* m. par li (*M* li p.) estiez; *A²* *T.* nos sauons u. els; *M²AA²H* mesfaiz, *J* -ciz, *C* mesfraiz — 58 *L* Laissier; *EG* deussiens, *n* deusiens, *H* deusson, *M²* -ciz, *J* -ez, *ACDM* -iez, *M'* deusiez, *L* deuions; *k* *U.* la peis (*M* La pes u.) en deuiez (*M* deussiez); *E* Bien d. u.; *F* lor p., *M²AA²CHJ* la paiz — 59 *M* scet, *k* seit, *M²* siet; *FR* qe — 60 *k* En con, *R* En can; *M²KR* mals, *FM* mal; *M'* en uient; *E* mes auient — 61 *nyJM* esy-; *kCHJ* Sesyona (*k* Syzi-) f. donc (*CHJ* lors) r., *e* Se e. f. r. — 62 *N* Helayne, *B* Helena, *E* Elene, *L* Eleine, *CG* Ne f. p. h., *H* Ja h. ne f. t.; *M²* tollue, *IM'* perdue — 63-4 placés dans *x* après -65, qui vient après -66 — 63 (*L*); *N* Ja lors, *A²* Ja dans; *AA²CF* ne; *C* sel, *A²* sen; *G* passast *A²BIJky* Ja p. ne (*A²J* nel) se (*I* sen) fust pensez.

- « Ne nostre terre ne robast.
- 6165 « Honte i avons, e il greignor;
« S'avons perdu, e il des lor; 6156
« S'avons damages, e il ducus; 6158
« De nos se plaignent, e nos d'eus;
« Tort ont eü, e nos greignor;
- 6170 « De ço se plaignent tuit li lor.
« Faisons en tant, jol lo e vueil, 6157
« Que l'om nel nos tienge a orgueil
« E que nostre n'en seit li torz;
« Quant les avrons destruis e morz, 6160
- 6175 « Toz nostre pris en iert doblez,
« Quant nostre torz n'i iert trovez;
« Mout nos sera bien eschait,
« Quant nos avrons victoire e dreit.

6164 (CG); A³ Que... derobast; L Q. il n. t. r.; A¹BIJky Quen nostre (H Que en no) t. fust entrez — 65-6 interv. dans x — 65 H en; R auom, KM' auon; (M²A¹A²EGHIJLN greignor), B grignour, F greinor (cf. 6169), M' grenor, A maujour (sic) — 66 G Saues; M² del lor, M greignour; J Perdu des noz et il — 67-70 m. à K — 67 x domaige; L mals, F max; N et nos dax, G il ront dex; ACR Se (R Si) nos plaignons (A Se plainsimes) il (R i) firent daus (C deaus, R diaus), A¹A²BIJMy Se (A²M¹ Si) p. dels (A¹ Daus nos p.) et il de nos, M² Ensi uait la honte e li duels — 68 A¹A²BIJMy Malement uait (A² Ml't durement) ce ueez uos; F uos... uos; L dals, GR diaus, F dax, C de aus, A daus — 69 B Et sil ont tort, JMy Il o. g. t.; M et il — 70 C Dice, M Se ce; C t. le lour, A²H tot li lor, BI li plussour — 71 A² Or f. t., A Fesonmes t., E Feisons ml't tost; M² Faison, M'k Feson, R Fason; F autant, I ent t.; (A² iol), M²AR iel, L gel, G io, BJMy ce, K co; C le; M²CR lou; n et ge le uoil — 72 (R); M² lon, A on, n lan, Bky nus; C ne nos torne, ABkny ne le (K nel) t.; J Q. nel t. nus, L Et niert pas tenu; M²ABJMy tiegne, FR -ngne, N teigne; M² ergueil (forme ordinaire), BCRkn orgueil, M' orguel, L -oel — 73 EN nostres; M tort — 74 K conquis; M destruit et mort — 75-6 interv. dans F, m. à H — 75 (CGJL); M² i i.; en m. à R; E ert, A est; n doplez — 76 E nostres; Rk niert t. (k contez), e niert recontez — 77 enLM escheoit, M' -aait; A M. par n. s. b. cheoit — 78 kB Q. il auront tort et nos d.; R u. per d.

- 6180 « Cui l'om fait tort e il s'en venge, 6165
 « Iço li est doble loënge;
 « Mais qui tort fait e honte e lait
 « Senz ço que l'om l'ait a lui fait,
 « S'il l'en meschiet, ja n'en iert plainz,
 « Anceis en fait esjoïr mainz. 6170
- 6185 « Mandons Priant par noz messages,
 « Par teus qui seient proz e sages,
 « Que Helcine rendre nos face,
 « O une chose de fi sace,
 « S'il ne nos fait dreit del mesfait 6175
- 6190 « Que Paris a en Grece fait,
 « Donc avra tort, nos avrons dreit :
 « Ne puet estre destruiz ne seit ;
 « Ja mais a nos ne la guarront.
 « S'il la rendent e dreit nos font, 6180

6179 *K* Qui; *M*² lon, *eK* len, *n* lan, *M* on, *R* le; *M*²*AR*e se il, *E* se len; *kANR* se u.; *M*² uienge — 80 (*A*); *C* Ici; *ek* Estre li doit d. — 81 (*A*); *R* o h. o l.; *M*² leit — 82 *M*²*AR* lon, *C* len; *n* quan (*F*qì) li ait de rien fait (*F* mesfait); *eM* Et len (*M* on) ne li a r. m., *K* Et lon li a de riens m. — 83 (*H*); *C* Si, *M* Ci; *n* li, *M*² en; *K* niert p.; *M* plaiz, *F* plaint; *M*² nest mie p., *E* nen est pas p. — 84 (*CR*); *E* Encois; *M*²*A* sen esioissent m., *BMy* en est (*B* est il, *M* iert il) blasmez (*BM* gabez) de m. (*F* maint); *K* Onquores e. gabez de m. — 85 *J* prianz, *A*-s; *A*²*DHFR* por; *M*² tiels; *B* message, *C* mes. — 86 (*AR*); *R* ke; *x* Par tex quan les (*F* Por cex qe lan) t. por s.; *kBHJ* Tex (*B* Tel) quen (*BM* con, *H* quil) t. a. p., *M*² Que lon tienge a p.; *C* Par les plus p. par les plus sage, *A*²*De* Dent nos auons assez de (*A*² de pluisors) s.; *H* tigne, *BGLM* tiegne, *F* tieigne, *N* teigne; *M*² preus, *H* prous, *B* pros; *BC* sage — 87 *ACR* heloïne; *A*²*x* Q. h. n. (*F* uos) f. r., *kyBJ* Q. il n. f. r. h. — 88 *C* derit s.; *R* Si con de fin la c. s.; *A*²*x* U. c. puet bien atandre (*A*²*G* entendre); *kyBJ* Ou (*K* Et, *B* Or) sache u. c. certaine — 89 *F* uos — 90 *M*² gresse — 91-2 *interv.* dans *M*²*ACRn* — 91 *M*² Doncs, *AM*² Dont; *CN* auront, *F* aurons; *ek* a. il t. et n. d. — 92 (*A*); *CFMR* destruit, *M*² detruit, *K* uencuz; *C* nen — 93 *R* o nos; *n* de nos garde (*Ng.* de n. nauront — 94 *ek* Mes sil la r. et d. f.

- 6195 « Qu'irions nos plus demandant?
 « Buen torner s'en fereit a tant.
 « Jo voudreie qu'a nostre honor
 « Nos fussons ja mis el retor,
 « A ma parole n'a mes diz 6185
- 6200 « Ne cuidez que seie guenchiz;
 « Quar, ço sacheiz, tant en ferai,
 « Ço cuit, ja blasmez n'en serai. »
 En plusors sens i respondirent
 Cil qui ceste parole oïrent. 6190
- 6205 Li un loënt bien l'enveier,
 L'autre nel voustrent otreier.
 Li un diënt mout a bien dit,
 E de plusors fu contredit.
 Que vos en fereie lonc plait? 6195
- 6210 Otreié ont qu'ensi seit fait.
 Li messages fu enchargiez
 A dous chevaliers mout preisiez :
 Li uns ot non Diomedès,
 E li autre fu Ulixès. 6200
- 6215 Por cest afaire bien fornir, 6202
 N'i pouissent meillors choisir. 6201

6195 *R* Queriom, *n* Qe irons; *M* puiz — 96 (*R*); *N* Boen, *M*^a*Me* Bon; *K* se — 97 *R* quau — 98 *M*^a En f.; *En* fussiens, *M*^a fusons; *M* au rour — 99 (*AC*); *n* Por mes paroles por, *y* A mes p. na (*M*^a a); *M* ne a — 6200 *M*^a*ACR* Ne me tien (*R* ting) ie (*A* tenez) de rien (*A* riens) g.; *k* quidez, *F* cuidez, *yN* -iez; *GN* quen — 1 (*AH*); *K* Car s. que t. — 2 *M*^a quit; *n* Ja ce c., *eM* Ce (*M* Je) c. que, *HK* Jo croi ia (*K* que); *M*^a blamez; *M* ne — 3 *H* Et li pluisor; *n* son; *M*^a*FH* li — 4 (*H*); *F* ces paroles — 5 *K* uolent; *R* Lun l. molt b. — 6 *M* Li un ne ueulent; *F* Li autre, *M*^a Autres; *n* uostrent, *M*^a uoudrent, *e* uolent; *K* Plosor nel puoent — 7 *M* m. b. a d. — 8 (*R*); *M*^a*n* des; *n* autres — 10 *n* lont; *N* ensi; *n* lont f.; *ek* En (*M* Quen) la fin dient que (*E* quil) s. f. — 12 *e* .ij. mesages; *E* pris. — 14 *M*^a*Ne* autres; *e* hul. — 15-6 *interv.* dans *ky* — 15 *M*^a afaire, *kM*^a afere, *EH* mesage; *M* mielz f., *H* maintenir — 16 *M*^a*KNy* poissent, *M* peussent; *F* Nan poist lan.

- N'i ot rien plus del porloignier : 6203
 Cil s'alerent apareillier.
 Mout se vestirent richement,
 6220 Quar, se li Livres ne me ment,
 De dras de seie de colors
 Ovrez a bestes e a flors, 6208
 D'or e de pieres estelez, 6210
 Furent vestu e afublez 6209
 6225 Ensi tres bel e si tres bien 6211
 Qu'il lor avint sor tote rien.
 En lor chiés orent dous chapeaus
 Faiz de la plume d'uns oiseaus
 Qui conversent, ço dit l'Autor, 6215
 6230 En Inde la Superior.
 Soëf uelent, ços sai retraire,
 E si n'est color que n'i paire :
 Ceus portent por le chaut d'esté.
 D'or furent bien esporoné. 6220
 6235 Palefreiz orent genz e beaus,
 Soëf amblanz, forz e isneaus ;
 Merveilles erent bien taillié

6217 *M* nient; *n* p. r. ; *Ekn* de; *N* pol., *M'* porlonnier, *F* pro-
 lungner — 20 *Ken* nos, *R* men — 22 *M*^o fl. — 23-4 *interv. dans*
ek — 23 *F* estelle, *R* estoile, *kM'* tassele, *E* aorne — 24 *Ek*
afuble, *M'* aflube — 25 *F* Ansi, *KM'* lssi, *M* Et si ; *N* ensi t. b.,
KM' issi t. b. — 26 *F* Qi, *R* Ke — 27 (*R*) ; *Kn* chief ; *Men* cha-
 piax, *K* -pax — 28 *R* Plainç ; *M* dun — 29 *R* Ke ; *A*³ ce dist,
M²BJek tesmoing, *H* selonc ; *kBJ* lauctor — 30 *e* ynde —
 31 *CJMM'* olent, *KR* olant, *EH* oelent, *B* flairent ; *R* cous, *K*
co, *M²CGHJMM'* ce ; *E* coi r. ; *M²Ax* Bien olant (*F* oil., *N* oil-
 lent, *G* oll.) sunt ce s. (*G* sait) (*A* se puet) (*L* et si s.) ; *MACJy*
 retrere ; *A*³ Si oloient cum laituaire — 32 *tous les mss., sauf A*³,
 colors ; *A*³ Sos ciel nest color ; *R* ke, *F* qe ; *M* ne ; *M²A*³e pere
 — 33 *N* Cez, *E* Ces, *F* Ce — 34 *M²J* gent ; *M²JNRe* esper., *kF*
 auirone — 35 (*R*) ; *N* boens, *FMe* bons — 36 *M'* igniax — 37-8
m. à M — 37 (*A*) ; *H* Merueille ; *Jky* furent.

- E de l'eire bien aaisié.
 Ne neif ne cignes n'est si blans 6225
 6240 Come il aveient toz les flans ;
 Ferranz e bais e pomelez
 Orent cous, cropes e costez.
 Enselé furent gentement
 E enfrené si richement 6230
 6245 Que por mil besanz moneez
 Ne fust li lorains achetez.
 Cil monterent delivrement.
 Dous vaslèz meinent solement :
 Ne voleient armes porter, 6235
 6250 Quar teus pöüssent encontrer
 Qui ja a reison nes meüssent,
 D'eus ocire ne se feinsissent.
 Mais qui quis truisse ne qui non,
 Ne lor dira rien se bien non. 6240
 6255 Dreit a Troie tote l'estree
 Chevauchierent la matinee.
 N'ont nul reguart de destorbier :

6238 *N* de loirre, *M*²*ek* deliure, *R* desliure, *F* de bonte; *HJM'* et b. a., *M*²*ACEMR* e a.; *CK* aisie, *HJ* aasie, *M'* eesie, *M*²*AEFR* acisie, *N* aesie — 30 *R* Et; *MM'* noif, *C* nof, *nE* nois, *M*²*KR* neis; *EK* cisnes, *CM* -e, *M'* cines; *E* *N*. ne c. nestoit si b. — 40 (*R*); *F* estoient; *ek* orent uentres et f. — 41 *R* baç — 42 *M*²*k* cols, *N* cox, *E* cors; *M'* flans crepons, *F* col et crope — 43 *N* Enselé, *F* ans.; *nK* richement — 44 *nk* gentement — 45 (*A*); *KR* moneiez, *C* -oiez, *M* noielez — 46 *A* Nen f. li pires a.; *R* loraigns, *E* hernois, *n* pires; *M*²*CR* esligiez, *n* -ez, *J* achatez, *H* acates — 47 *M*² Cist — 48 (*R*); *ekn* uallez; *n* moinent — 49 *k* Ni — 50 *MM'* peussent, *FK* poissent, *N* pois-sient, *E* les poist — 51 *kM'* Que; (*M*²*ENk* reison), *M'* reson; *F* Que a raisons ne les m.; *E* meist — 52 *M*²*N* ocirre; *ek* Ne d. greuer; *N* foins., *F* fains., *M'* -isent, *M* faignissent, *E* feinsist — 53 *MM'* ques, *M*² quor, *A* que; *M*²*A* truissent, *M'* truisse; *n* *M*. qui les t. (*F* troissent), *E* Qui que les t.; *R* Cui que contrassent ne cui n. — 54 *e* len; *R* si — 55 *F* lastree — 57 (*AC*); *M*²*R* grant r.; *ek* Norent r. (*K* garde) ne d. —

- Rien ne doterent messagier.
 Ainz que midis fust trespasé, 6245
 6260 Furent venu a la cité.
 Par mi les rues chevauchierent,
 Tant com plus porent espleitierent ;
 De maint furent le jor miré
 E de maint furent esguardé. 6250
 6265 Devant la sale aveit un pin
 Dont les branches furent d'or fin
 Tresgetees par artimaire,
 Par nigromance e par gramaire.
 Li pins fu faiz de tel semblance : 6255
 6270 Poi esteit plus gros d'une lance,
 Mais desus fu espés ramuz
 E par mi la place estenduz.
 Por ço qu'ensi grailes esteit
 E par desus tel fais aveit, 6260
 6275 Se sont li dui rei merveillié
 Com ço pot estre apareillié :

6258 *CR* ne (*R* nen) dotoient, *n* ne cremoient; *ek* Ne dotent r. (*K* riens); *E* cheualier — 59 (*AR*); *R* trap.; *M*^o Anceis le midi t., *N* Ancois que f. m. pase, *FGL* Ainz que ueissent midi (*GL* uenist midis) p., *M*^o A. ore (*M*^o huere, *M* leure) de m. (*J* meisdi) p., *E* Einz queussent m. p., *H* Asses ains midi p., *C* Ainz que fust le ior p. (*les trois mots soulignés de 2^e main*), *A*^o A. midi ont tant erre — 60 *A*^o Quil sunt uenu; *FKe* en la c. — 62 *En* com il p.; *M* Lenbleure tant e. — 63 *F* mainz; *ek* Ainz queussent tot trespasse — 64 *A*^o x home regarde; *Ek* F. de plursors (*k* plos.) e., *M*^o De p. f. r. — 65 *M*^o *R* Dauant la s. soz le p., *ek* Il (*K* Si) ot d. la s. j. p. — 66 *R* chanbres; *A*^o Ki les b. auoit — 67 *M*^o Tresietees, *n* -gitees, *E* -ices, *M*^o Treietes, *K* Tregetees — 69 (*GLR*); *M*^o Le pin; *M*^o iert f., *A* iert fet, *en* estoit; *M*^o par tiel senbl., *N* ditel sanbl. — 70 *nM*^o Pou — 71 *M* desoz; *M*^o *R* iert; *R* ramiç — 72 *M*^o E par grant maistrie; *R* estandiç, *nBK* espanduz — 73 *N* quainsin, *ekF* que si; *R* ke g.; *N* grailles, *M*^o *E* gresles, *M*^o grelles — 74 *M*^o *R* Et que; *F* de soz; *K* sus si grant fes — 75 *nE* Sen; *M*^o Sunt li d. r. mout merucille — 76 *R* puct; *ek* Coment ce fu a.; *M* apareille, *F* -cilic.

- A grant richece l'ont tenu.
 Des palefreiz sont descendu,
 As dous vaslez les ont laissiez. 6265
- 6280 Par mi les degrez entailliez
 Sont el palais dreit monté sus :
 Mout i aveit contès e dus
 E maint bon chevalier gentil.
 Li reis Prianz e tuit si fil 6270
 6285 Conseil preneient qu'il fereient
 Des Greus, qui si les requereient.
 A tant li dui message entrerent :
 Contre eus li plusor se leverent :
 Devant le rei sont aresté. 6275
- 6290 Ulixès a premiers parlé :
 « Reis Prianz, ne te salu mie,
 « Quar nostre gent r'est enemie :
 « Assez i a eü de quei.
 « Nos somes ça tramis a tei : 6280
 6295 « Agamennon te mande e dit
 « Que senz lonc terme e senz respit
 « Rendes Heleine son seignor,
 « E de la laide deshonor
 « Que fist Paris en nostre terre 6285

6277 *E* A ml't grant chose — 78 *R* palafroiz — 79 *e* *A*; *FR* dos; *ekn* uallez; *k* leissiez, *M'* less., *En* bailliez — 81 *n* *En* s. (*R* S. d.) el p. m. s.; *M*² palaiz — 82 *e* *Assez* i ot (*M'* a) — 83 *K* buen; *E* M. c. i ot g.; *K* gentill — 84 *e* *Pr.* i fu; *k* *R.* (*M* Roy) p. i fu et si fill (*M* fil) — 85 *M*² perneient; *LNk* prenoit (*k* prennent) que il f.; *R* kil, *M*²*A* que; *F* p. des grezois — 86 *M*² gries, *M'* griex, *k* grex; *M*² quensi, *A* qui ci; *N* D. grezois q. l. r., *L* D. g. q. si les greuoient, *E* Vers lost comant se contendroient, *F* *Qe* il an feroient manois — 87 *F* *Ataint*, *M* *Adonc*; *Nek* li messagier (*e* mes., *N* mesaig.) — 88 *n* *Contrax*; *R* tuit li p. l.; *ek* *Li* p. contrals se l. — 89 *N* aioste — 90 *M*²*F* prim., *MM*¹ premier, *K* primes — 92 *M*²*en* genz; *nE* an.; *M'* est tanemie — 93 *E* a reison, *M'* a res.; *ek* por q. — 97 (*A*); *eknCR* a son — 98 *M* *Et* du lait et du d., *K* *Del* let et de la desenor.

- 6300 « Te font par nos li Greu requerre.
 « Fai vers eus tel adrecement
 « Qu'il le prengent graantement.
 « Tant a en eus sen e mesure,
 « Se tu lor vueus faire dreiture, 6290
- 6305 « La dame rendes e l'aveir
 « E faces dreit a lor voleir,
 « Ço te mandent, qu'il le prendront
 « E en lor terre s'en riront.
 « N'avreiz ja puis de nos dotance: 6295
- 6310 « Seüre pais, ferme creance
 « Vos tendrons mais d'ore en avant.
 « N'aiez or mie sen d'enfant,
 « Quar, se vos ço ne volez faire,
 « Tel damage ne tel contraire 6300
- 6315 « N'avint onques come en iert fait;
 « Jusqu'a mil anz sera retrait.
 « Legierement puez adrecier
 « Ço que tant te puet damagier :
 « Le mal quin puet venir sor tei 6305
- 6320 « Puez or mieuz covrir o ton dei
 « Que a brief terme o mil escuz.
 « Se jo de ço ne suis creüz,

6300 *EKn* li g. (*K* grezeis) p. n.; *M*² Te sunt uenu li grie r. —
 1 *N* acordement, *F* -ament — 2 *K* Que il; *k* prengent; *K*
 craant., *EM* creant., *N* craent., *M*¹ greant., *M*²*R* graablement,
F creanterent — 3 *M*²*k* sens; *n* droiture — 4 *M*² uous, *kR* uels,
*M*¹ uelt, *EN* uiax, *F* uials; *n* mesure — 7 *MR* que il; *F* la p.
 — 8 *FR* iront — 10 *k* Seurte; *K* pes et f. — 11 *M*²*Kn* tendront;
e nos; *k* des ore, *M*²*En* m. dor — 12 *M*² Or naiez m.; *M*²*Me*
 sens — 13 *M* Que; *n* se ice — 14 *R* ni, *F* et — 15 *F* Ne fu o. com
 il; *EM* ert — 16 *M*² Des qua; *M*¹ fera; *e* retrez — 18 *M*²*E* qui;
EK te p. t., *M* t. p. (*v. f.*); *M*¹ Ce quen repuet t. d. — 19 *KN*
 quen, *F* quan, *R* chem, *eM* qui — 20 *F* oi; *eFM* a, *KNR* de —
 21 (*C*); *R* Cha b. t., *en* Que ca auant; *ekn* de m., *A* a m. —
 22 *E* ne s. de ce.

- « Ne t'en i vaudront mil que treis, T » 0080
 « Tot ton talent m'en di maneis; » 6310
 6325 « Conseille t'en e si respon, »
 « Quar a torner nos en ayon. »
 Prianz respondi, al message :
 « Vassaus, ne vos tieng mie a sage, » 6080
 « Se vos cuidez que me honisse, » 6315
 6330 « Mien esciënt, tant com jo puisse : »
 « Honiz me sereie jo bien, »
 « Se de tot ço faiseie rien, »
 « S'il m'aveient en buies mis » 0180
 « O, en lor chartre set ans pris, » 6320
 6335 « Si ne me querreient il plus. »
 « Ne sui mie si al dejus. »
 « Por quei jo face hontos plait. »
 « Ne vueil qu'a mes heirs seit retrait. » 0180
 « Jo lor ayreie dreit a querre : » 6325
 6340 « Primes destruisrent ceste terre ; »

6323 n Ne te valdroit il melz (F mialz) ancois (de 2° main dans N); R Ne te u. (v. f.); ek Mil hômes (E hôme) ni u. que trei — 24 (R); n uoloir; F mann; N menz, ek Ton talent lor (eM li) mande par mei — 25 (C); A et sen; R te si en respunt — 26 (R); An Car retourner (n Que repairier) nôs en uolon; C nauon; yJ Se tu le (E Sauoir sel) uoldras faire ou non — 27 M' Priant; M as messagez — 28 KM'R Uassal, M Uassalz, EN Uasax, F -aus, M² Uassaut; M'N tien, F teig; E por s.; M² fait il poi estes s., A ie uos t. po a s. — 29 K Quant u. quidez; eMN cuidiez; R Si c. ke ie ne onisse — 30 ek Fox est qui cuide (K quide) quel feisse — 32 N fessoie, K feroie — 33 R a boies; E buihes, M fers — 34 R En lor cartre; M' la ch., K lor chartes, n lor terre; E Ou .vij. a. en lor c. p. — 35 en Ne me requeroient il plus; C queroient — 36 M² No (o refait); R Nont encor m. le desus, eJK Ml't en sui (K ai) or mialz au (K le) d., M Mielz en ai ore le d., n Ne sui ancore si confus — 37-8 interv. dans J — 37 (A); H feroie; N plaiz; k P. q. fereie, e Ici auroit trop, J Que ie onques f. — 38 F uoi; H a; K eirs, enM oirs; N retraiz — 39 M² aureie el d. (il faut p.-ê. lire aureiel d.); R querere, F requerre (v. f.) — 40 M' detruitrent.

- « L'or e l'argent e la richeise
 « En porterent. Mais plus me peise
 « De ço qu'il m'ocistrent mon pere :
 « Ne me remest soror ne frere, 6330
 6345 « Ami, parent ne bien voillant.
 « Ja n'avrai joie a mon vivant
 « Desci qu'en aie restor pris :
 « Jo m'en sui bien en mon dreit mis.
 « Antenor i tramis l'autre an, 6335
 6350 « Qu'il rendissent Esionan :
 « Assez vilment me manacierent,
 « Lui deboterent e chacierent.
 « Ancor la tient en soignantage
 « Cil qui l'en mena en servage. 6340
 6355 « Ire e pesance en dei avoir :
 « Ço puet il bien de fi saveir,
 « N'en sera pais n'acorde quise
 « Si en sera venjance prise.
 « Or me ront ma terre eissilliee 6345
 6360 « E ma gent morte e detrenchiee :

6341 *F* richeisse, *M* -ese, *M'* ricoise — 42 *R* mas ml't men p., *n* dont m. me p. — 43 *M'* ocitrent — 44 *M'R* mi r.; *M* remaist; *EM* ne suer; *M'* lessierent s. ne f. — 45 *N* uillent — 46 *J* naura; *ER* en; *N* talant — 47 *M'Rn* De ci, *HK* De si, *e* Deuant; *R* ke naia; *KJM'R* retor, *A* retour — 48 *H* Jo mi; *EJk* a; *n* an tel san — 49 (*R*); *eknJ* Anth.; *C* li; *nCR* lautran, *M'Hk* antan, *A* errant — 50 *A* Qui; *F* *Qe* me r. (*v. f.*), *N* *Qen* me randist, *n* *esy.*, *A* *esyonant*; *kJM'* *Por* celi (*J* celui, *KM'* cele) dont (*M* donc) ai (*M'* iai, *M* ie) (*J* a ge) grant ahan (*M* haan), *EH* Trauail i ot et g. a. — 51 *M'* manc-, *En* mena- — 52 *R* Et lui boterent, *e* Lui laidengierent; *M* Et l. meismez leid., *K* Et l. hontosement c.; *E* *aj.* 2 *v.* : Et mont tolue ma seror Que il tenoit a desenor — 53 (*R*); *K* Onquor, *n* Ancor, *E* Icil — 54 *MR* lamena; *E* Qui len amena — 56 (*KN* de fi); *FR* de fin, *M'* enfin, *eM* tres bien (*cf.* -69) — 57 *F* pas, *M'* paiz; *M* prise — 58 *M* Sen — 59 *M'B* eissilliee, *F* -ilicee, *EMN* essilliee, *KM'* -ie — 60 *M'BKM'* detranchiee.

- « Après diënt que dreit lor face !
 « Agamennon vueil que bien sace, —
 « Dites li bien que jo li mant, —
 « Tant com j'avrai non rei Priant, » 6350
 6365 « N'avra a mei triue ne pais.
 « Iceste guerre durra mais :
 « A toz les jorz que jo vivrai,
 « Tot mon poëir en mostrerai.
 « Ço sachent il de fi por veir, 6355
 6370 « Que jo lor ferai a saveir
 « Quel cuer jo ai, ne queus aïtes
 « Me sont dès un meis acrettes.
 « Près m'ont requis, mais se jo puis
 « Ne se j'en ma terre les truis, 6360
 6375 « Jo lor i cuit chalonge metre :
 « Ço vueil je voër e prametre,

6361 (ACR); *BJky* mandent; *n. q. f. d.* — 62: *CR* u. b. q.; *AR* sache, *C* sage; *M^s* qui me menace; *BJky* Çon cil qui bat et puis menace (*KM^s* man.); *n* bien seurs (*F* aseurs) soit — 63 *R* Dies lo li car, *C* Et li lires qe; *M^s* Voil que de part mei seit sachanz, *BJky* Et puis (*K* en) apres demande (*BH* -ent) droit — 64 *C* c. aurai; *R* nom; *M^s* reis prianz; *A* ie a. n. priant; *N* la t. c. iaie n. p.; *F* T. c. mapelera (*sic*) p.; *γJ* la agamennon ci endroit, *kB* Ag. mant (*B* nient) ci e. — 65 *K* o, *R* en; *M^sBKR* triue, *Me* treue, *C* triues; *n* Naurai ia (*N* ie) mes lor a' aus pes — 66 *M^s* dura, *R* durera — 67 *M^s* A tout, *n* Trestoz — 68 *M^s* monsterrai, *M^s* mostere — 69 (*A*); *R* s. bien; *C* de fit, *M^sR* de fin; *kHJM^s* Co (*H* Mes) s. li grezeis, *E* Mes ce s. li greu; *Bky* de u. — 70 *B* bien s. — 71 *nAC* et quex (*AF* quels, *C* qes) a. (*N* aues); *M^s* quelz, *R* ques; *kyBJ* et quels (*BJy* quex) amis — 72 *m.* à *H*; *M^sA* puis un; *F* an; *BJM^sk* Assez ai (*MM^s* a) gent en cest pais, *E* Je lor sere max anemis — 73 *BH* et se, *K* m. si; *F* gel, *γM^s* ies, *B* les; *BFMe* truis, *H* tris — 74 *R* ia (en ajoutè sur la ligne), *M^s* ie en (*v. f.*), *N* an, *A* en; *K* Et dedanz ma t. l. t., *KJMy* D. ma t. et se (*BM* t. se) ie puis, *F* En ma t. mais bien di p.; *H* aj. : la parlement ni ara puis — 75 *M^sAK* quit, *B* cuic; *M^s* chalenge, *k* -ange — 76 *F* Ge; *M^s* uecir; *A* Ce lor uoil u., *R* Ce uos u. dire.

- « Qu'o eus n'avrei ja concordance
 « Ne ferme pais ne bienestance,
 « Tant come aie cent chevaliers ; 6365
 6380 « E sos ne fussez messagiers,
 « Trop vos esteüst malement.
 « Alez vos en hastivement,
 « Quar ja, tant com jo vos verrai,
 « Hore senz ire ne serai. » 6370
 6385 Diomedès prist a sozrire :
 « Par Deu, » fait il, « ja mais senz ire
 « Ne sereiz donc, s'ensi vos vait.
 « Jusqu'a un meis orreiz tel plait,
 « Veeir en porreiz cent miliers 6375
 6390 « Toz adobez sor lor destriers :
 « N'i a celui qui n'ait enseigne,
 « Heaume e hauberc e entreseigne.
 « Ja si forz lices n'i avreiz
 « Qu'en poi d'ore ne guerpisseiz. 6380
 6395 « Es murs de marbre e es portaus

6377 *M²AC* Quo eus naie ia, *R* Ke ie els naie, *N* Que ie ia naurai, *F* Qe ia ni a., *ky* Que uers (*e* Quanters) els naurai accord. — 78 (*C*); *R* ferma paç; *A* bonne estance, *ky* bien uoillance (*E* uill.) — 79 *E* iaie, *M'* aurai, *M* iaurai, *H* iarai, *K* gie ai — 80 *M²n* E se, *Jky* Se uos, *R* Et sous; *kFJ* fussiez, *M²N* fus., *H* fuiss., *R* fuses; *E* nestiez; *Ny* mes. — 81 (*A*); *R* estast ia, *F* esteut, *C* ensteust, *M²* alast ia; *JMy* Ia u. alast (*E* iroit) molt m. — 82 *M²* Tornez; *M* ml't h. — 83 *n* Que — 84 *EHNk* Ore, *M'* Heure, *F* la mais — 85 *Fek* prant; *M²M'* sorrrire — 86 (*A*); *F* danz rois, *ek* biax (*MM'* biau) rois — 87 *M'* dont, *E* mes; *MM'* sainsi, *E* seinsi, *K* se si; *M²* se ensi uait — 88 *M²* Des qua; *MN* uerroiz — 89 *K* Uoeir, *M* Uoier — 90 *EM* les d.; *R* sors mil d., *e* sus bons d. — 91 *nR* Ni aura (*F* -ai) nul (*R* cel) — 92 *M²* Heume, *enJ* Hiaume, *KR* Hialme; *F* auberc, *M²* auzberc; *FJM'Rk* H. h.; *F* ou; *Jek* chiere grifaigue (*E* -eigne, *J* -eine, *M'* -aine, *K* griff.) — 93 *n* fort lize; *C* leu (2^e main); *K* auereiz (*v. f.*), *M'* arois — 94 *EK* nes, *M'* les; *FM'* guerpiroiz, *E* -isoit, *K* -issez — 95 *EM* As, *n* Les; *R* El mur; *M* deuant, *n* de pierre; *e* as portax, *n* les p.

- « Vos avront ues pierres e paus. »
 « Tant i verreiz des voz morir. »
 « A l'assembler e al partir, » 6385
 « Tant en verreiz o mortel plaie, »
 6400 « Grant cuer avreiz, s'il ne s'esmaie. »
 « Quant ci avez de nos pesance, »
 « Qui n'i avons escu ne lance, »
 0700 « Bien la deveiz donc avoir d'eus : »
 « Longement vos durra cist dueus. » 6390
 6405 « Grant tomoute sorst el palais »
 De ço qu'ot dit Diomedès.
 Dui cent en saillirent en piez :
 2700 Ja fust toz morz e detranchiez,
 Quant li reis se mist entredous, » 0000
 6410 Qui a grant peine l'a rescos. » 6396
 « Tolez, » fait-il, « nel faites mie. »
 « Se li musarz dist sa folie, »
 0300

6396 *A* metront; *M*² hues, *R* oes; *ekJ* U. couendra; *JK* pax, *M*¹ piax; *n* U. abatront et les çreniax (*F* -ax) — 97 *M* de vous — 98 *F* Au deseurer au departir — 99 (*AR*); *n* T. an morront de; *ek* La u. tante — 6400 *N* Dur, *F* Bon; *A* duel; *FR* aura — 1 *n* Q. uos, *E* Q. noi — 2 *AF* Que; *A* avez; *R* nescu ni — 3 (*A*); *E* *M*¹t; *B* lo; *M*² dons; *CR* deuriez a. deaus (*R* dels), *F* d. a. donc daus; *kB* donques (*K* la donc) auoir (*M* sauoir), *Jy* lores (*E* lors bien) a. — 4 *An* Longuement, *M*² A longes; *R* dura; *FRk* cest, *C* cis, *ABJM*¹ cil; *JMy* Lonc tans d. c. d. por uoir, *K* Longues d. cest tens p. u.; *M*²*JR* duels, *B* dex, *A* daus, *C* deaus, *E* diax, *F* diaus, *MM*¹ duel, *N* max — 5 *M*²*R* tem., *EKN* témolte, *FM*¹ -ulte, *M* tum., *J* tom.; *enJMR* sort, *CL* ot; *A* G. noise sourdi; *AM*¹ ou — 6 (*AC*); *R* Dice quo d.; *ekFJ* que dist (*JM*¹ dit) — 7 *n* vij. c. — 8 *ek* f. ocis, *A* fussent mort; *R* Mors les eusent d. — 9 *BJ* sest mis; *A* deus, *M* deuz, *BJM*¹ deuz, *n* dos, *F* dox; *R* entreus d. — 10 (*B*); *LN* granz poines; *F* Qe a g. p. les a. r.; *K* rescous, *M* -oux, *F* -ox, *JM*¹ -eux, *P* requeus; *M*²*AR* Qui a p. les a escous (*A* resqueus) — 11-6 m. à *K* — 11 (*C*); *R* Tesec, *L* -iez, *F* Fuiiez, *B* Fuiies, *P* Otest, *A* Tournez; *n* dist il, *M* seignors, *P* -or, *B* seigneur; *AHJMRn* ne — 12 (*C*); *FM*¹*R* musart; *R* di, *FJMe* dit.

- « Ne devons mie nostre sen
 « Ici metre contre le suen :
 6415 « Conoistre puet om a ses diz
 « Qu'il n'est mie de sen guarniz.
 « N'en ma cort n'a reguart messages, 6397
 « Queus que il seit, o fous o sages :
 « Ja n'en avrai jor retraçon.
 6420 « Por assez poi se honist om : 6400
 « Por mil mars d'or ne vueil jo mie
 « Qu'uns d'eus i ait perdu la vie. »
 Eneas sist delez le rei :
 « Sire », fait il, « en meie fei,
 6425 « En toz lieus est droit jugement : 6405
 « « Qui dit que fous e que fous prent. »

6413 (CR); *F* d. metre; *γBJM* Ge ne tien pas ice (*B* mie chose) a bien (*J* buen), *H* Ice ne t. io mie a b. — 14 (CR); *F* I. alues; *γBJM* De m. nostre sens (*E* san) au suen (*BM* sien); *R* li s. — 15 *M²CR* hon, *JMM'* on, *F* lan, *N* len, *E* an; *H* Bien puet percoiure; *M'* par s. — 16 (C); *M²JMPR_γ* sens — 17-8 *m. à P* — 17 (CL); *n* Na, *kyBJR* En; *nM* garde; *M* message, *N* mesaige — 18 *nyJL* Quex, *BK* Quels, *A* Quel, *M²MR* Qui; *M²* quei il, *R* ke il, *F* qil; *M²* fols, *E* fos; *N* o saige; *M* ne fol ne sage — 19 (ABCP); *N* aura; *M* retraison, *E* -econ; *L* nul ior renon; *M²KR* a. retracion; *J* Ia a nul i. ne dirai lon — 20 *LN* Por un (*L* ml't) petit; *M²* hon, *C* on; *F* Par un fol se honiz proz don, *ekBJP* Que (*E* Quan) jaie fet (*E* aie f., *B* ie face) tel mesprison (*P* -ixon, *B* -oison, *J* traison) — 21 (R); *C* Par; *A* nel ueuil; *n* ne uoldroie m., *BJkyP* dor fin (*P* dor ie, *e* dargent) ne uoldroie — 22 (R); *Cn* Qe uns; *n* daus i perdist; *BJPky* Que nus (*M'* nul, *P* uns) dax eust mal a troie — 23 (BHJPR); *M'* Heneas; *A²* fust; *F* deuant, *k* ioste; *M²* lor r. — 24 *R* mia; *N* dist il; *F* antent a moi, *k* entendez mei (*M* a m.) — 25 *R* droiç; *M²* auient ce souent; *x* Par tot dit len (*G* on) cest i., *BJPky* Len (*M'* En, *BH* On) dit (*BH* dist) et a (*P* an) droit i., *A²* De tant foiz io mon i. — 26 *F* Qe; *AA²CH* dist; *H* com faus et com faus p.; *ekBJ* con fos (*M* folz, *M'* fox) con fos (*M* folz, *M'* fox) repant (*BJ* repret); *A* que que fox p., *Rn* come fous (*n* fox) p.; *A²C* Q. d. folie com fol p. (*A²* il se mesprent).

- « E s'il vuelent dire que fous,
 « Bien lor debate l'om les cous :
 « La folie sor.eus reverté,
 6430 « Sin aient mout bien lor deserte. 6410
 « Jo porreie ja ci tant dire
 « Que vos me feriez ocire
 « O pendre o en un feu ardeir.
 « Jo cuit or bien, al mien espeir,
 6435 « Que malement lor avendreit. 6415
 « Se por vos non, e à bon dreit,
 « Qui ci vos viennent ramponer :
 « N'est mie biens de l'escouter.
 « Tiengent lor veie, jol lo bien,
 6440 « Quar ci ne gaaaigneront rien. 6420
 Diomedès li respondi :
 « Sire, » fait il, « vostre merci.

6427 *R* fol; *M²Kny* uolent; *M¹* Si uouloient d., *BJek* Sil'u. dire (*A²K* parler), *H* Se il ont parle; *kyBJ* come fol — 28 *M²A* lon, *n* lan; *F* Si lan, *C* Si lor; *N* les ox, *F* les dox, *R* le col; *e* Si lor bate len b. le c.; *BJM* B. en b. chascuns son c., *K* B. battent a chascuns lo c., *H* B. rebate on cascon le c., *A²* Si aient bien batus les cols — 29 *M²* Lur, *HR* Lor; *M¹* sus — 30 *MNe* Sen, *F* San; *Ke* tote, *M* chascun; *H* Si en a. tote la perte; *M²* dess. — 31 (*HJR*); *F* ia ici; *M²M* t. ci d. — 32 *M²R* Dont — 33 *R* en f.; *M²* fue, *N* fou — 34 *ek* Tant lor uuel ie feré saueir (*M* a s.) — 35 (*H*); *A* en seroit; *M²CRn* Q. folement lor estereit — 36 *N* Se nert por u., *E* Se p. u. nert; *M²K* buen; *N* boen — 37 *k* Que ci nos u., *H* Il n. u. ci; *MM¹* uiegnent, *R* uient; *M* ramposner, *K* -ogner, *R* -oiner, *M²N* ranponer — 38 *M²R* biens, *AC* bien, *BMe* bon, *N* lous, *G* leux, *FL* leus; *K* Co nest pas buen, *H* Ne font noient; *BCKy* a e. — 39-40 *interv. dans BJky* — 39 *R* Tienge, *MN* Tiegnent, *F* Tei-; *M²M²J* ueies; *BJky* par mon los — 40 (*A*); *F* Qe, *R* Ja; *M²* ne g. ci, *F* ne g. il; *A²N* Ci ne g. il r., *BJky* Doutrage dire sont trop os — 41 *M* lor — 42 (*R*); *N* dist il; *Ek* Biax sire chiers, *M²P* Biau sire chier — 43 *M²* Contier; *R* Coment sauoit; *N* melz, *R* mialç, *F* mal, *M¹* bien; *Ek* bien et i.

- 6445 « Ci nos porreiz avoir mestier.
 « Bien entendons a vostre conte 6425
 « Que, qui nos voudreit faire honte,
 « De neient nos en pesereit :
 « Or sacheiz bien, coment qu'il seit,
 « Ne vos mesconostrai mais mie.
 6450 « Onques de rien n'oi tel envie 6430
 « Com j'avreie de vos trover
 « Ou vos pouïsse merciër
 « De tant bel dit e de tant bon.
 « Mout avez trait vilain sermon,
 6455 « E en maint lieu sera retrait : 6435
 « Mais s'eïssir osiëz al plait
 « Ou tant avra escuz e lances,
 « Chevaus, haubers e conoissances
 « E chevaliers de tante terre,
 6460 « Se lors voliëz pris conquerre, 6440

6444 *F* Li; *FR* uos; *n* poez; *eM* Ce u. puet bien; *K* Co u. p. a. grant m. — 45 *R* entendent — 46 *K* Qui que; *F* Ne qí n. uoudroiz — 47 *M²Rn* ne uos p.; *ek* De rien ne u. en p. — 48 *M²KR* sachez, *eFM* -iez; *F* Mais b. s., *N* Mes ie sai b. — 49 *K* mesconoitrai, *F* -ostrai, *E* -uistre, *M'* conoistrions — 50 *K* Unques; *EHk* tele, *M²n* tiel; *R* Unc de r. noi grenor e. — 51 *γ* C. auroie, *R* Ke iaurioie — 52 (*A*); *EHK* poisse, *M* peusse, *AM* puisse, *M²NR* La ou u. puisse m. — 53 *nLR* De tanz biax (*L* bons) diz et de t. (*L* tans, *F* si) bons (*R* bon), *M²C* Par t. biau dit e per (*C* de) t. bon, *A* Et si biau d. et si tres b., *A²* Tant auez bel d. et tant b., *Bky* Del bel (*k* biau) acuilloit (*M'* acouiller, *K* recoillet, *B*-oit, *M* receuoir) et del b. — 54 (*A²*); *C* mauiez dit; *nL* Vos (*F* Nos) a. traiz uilains sermons; *Bky* Trait nos a. (*K* a. uos) or (*K* oi, *BM* hui) tel sarmon — 55 *K* Que en, *γM* Qui en, *F* An; *EFK* mainz leus; *C* En m. haut leu (*R* autre lueu) s., *AA²N* En maint leu estera (*AA²* liu iert encor); *M²* lue, *MM'* lieu, *H* liu; *Ky* retrez — 56 *N* osseiez; *F* soisiez uenir, *M²C* se e. osez (*C* oss.), *A²* se souent uenez; *ky* Et se osez (*M'* oss.) issir (*EHM* i. o.); *C* a p., *Ky* as plez — 57 *N* hauberz et l. — 58 *M* Cheualiers (*en abrégé*); *M²* ausbers, *N* escuz; *FM'* conois., *E* conuis. — 59 *n* mainte t. — 60 *C* Sadonc uollez; *M²* doncs, *R* donc, *A* dont; *F* uorez.

- « Sacheiz grant l'avriëz conquis,
 « Se me rendiëz mort o pris.
 « La me cuit acointier a vos :
 « Se n'en avez l'eaume terros,
 6465 « Ja puis armes ne porterai 6445
 « N'en grant estor ne me verrai.
 « Ha ! quel vassal e quel baron !
 « Quin avreit treis en sa meison
 « Tant par se porreit faire liez :
 6470 « Ja ne sereit desconseilliez 6450
 « De faire tost un hontos plait. »
 Fait Ulixès : « Dès ore est lait ;
 « Vilanie est : remaigne a tant.
 « Sire, » fait il al rei Priant,
 6475 « Vostre respons ai bien oi, 6455
 « Ne l'ai de rien mis en obli :
 « Bien le savrai as noz retraire.
 « Dès or nos metrons el repaire. »
 Mout engrossoënt les paroles :
 6480 Sempres en i eüst de foles, 6460

6461 *M*²*R* Sachez, *enM* -iez; *M*² laureiez, *F* aurez — 62 *R* mi; *N* man meneiez; *F* Se nestiez ou morz — 63 *F* Ia, *R* le; *K* quit (*forme ordinaire*); *e* mesteut essayer — 64 *F* nauoiez, *N* ni auez; *M*² le heume, *NR* hiaume, *F* laubers; *C* terreous, *R* teros, *M*² tros; *ek* Se (*k* Si) ne uos faz (*K* faiz) tot corecos (*M*¹ cour., *EK* corecos) — 65 *eK* Ia mes; *M*¹ arme — 66 *M*²*R* Na, *A* Sen, *C* Ni; *n* metrai; *ek* Ne g. e. (*E* granz estorz) ne maintendrai — 67 *M*² uassaut; *M* ne q., *e* ha q. — 68 *R* Ken, *M* Quen; *F* dous; (*M*²*R* meison) — 69 *F* T. se par p.; *ek* Com il en p. estre l. — 70 *F* nen — 72 *Ek* Dist; *e* hul.; *e* or; *n* or est plus l.; *M*¹ uet let — 73-4 *interv. dans kny* — 73 (*CR*); *N* Uilenic; *n* lessiez a t. — *kyA* Ne puet pas (*H* Il p. bien) remaneir (*EH* remenoir) a t. — 74 (*ACR*); *H* dist il — 75 *M*²*ACR* auons oi — 76 *H* noiant; *R* mes — 77 (*CR*); *M* sauroie, *en* saurons; *A* a nos — 78 *A* vous; *k* al r. — 79 *kn* engroissierent, *M*¹ -sierent, *E* angroissieres, *R* engrossent; *nM* lor — 80 *M*² di f.; *kM*¹ Ia ni (*M* Ia en i) e. auques (*M*¹ dites), *E* Ia en i e. bien.

- Quant Ulixès s'en est partiz.
 Jus avalent les ars voutiz;
 En lor palefreiz sont monté,
 Puis chevauchent par la cité.
 6485 Totes les rues trespasserent, 6465
 Mainte richece i esgarderent,
 Maint riche ostel e maint vassal,
 Maint chevalier e maint cheval, 6468
 Maint bon borgeis, maint marcheant,
 6490 Maint orgoillos e maint preisant.
 Quant fors furent, si espleitierent, 6469
 Lor ambleüres engrossierent.
 Tant ont erré e chevauchié
 Qu'en l'ost des Greus sont repairié.
 6495 Al tref Agamennon alerent :
 Onc ainz lor regnes ne tirerent ;
 Des palefreiz sont descendu. 6475
 La sont tuit li prince venu,

6481 *F* Ou, *M'* Mes ; *e* hulixes — 82 *M'* deualent, *KM'* auale, *N* -ez, *F* descendi ; *nK* des ; *M'* arcs — 83 *K* Sor ; *R* palefroi — 84 *M* cheuachierent (*v. f.*) — 87 *M'R* ostiel, *F* -al ; *A* M. bel estour, *A'* M. bon halberc, *BM'K* M. cheualier, *E* Mante richesse ; *M'A'R* m. bon (*A'* bel) u. (*R* cial), *nK* et m. cheual ; *E* uasal — 88 *BJky* M. bon (*K* buen, *B* bel) boriois, *A'* M. gentil prince ; *AN* uassal, *FR* uas. — 89-90 *m.* à *BJky* — 89 (*A*) ; *R* buen, *C* boen ; *A'* M. cheualier ; *R* et m. m. ; *N* marcheent, *R* merchaant, *F* -eant — 90 (*A'C*) ; *M'* erg., *N* orgueillos, *F* -ox ; *R* prisant, *An* puissant ; *A'* *aj.* 4 *v.* (*voy. aux* Notes) — 91 (*AC*) ; *A'* Q. f. fors, *eJ* Q. f. hors, *M* Q. h. f. ; *JM'* lors ; *N* sespletierent, *F* sangroisserent, *H* angoissierent — 92 *FJM'* ambleure ; *CM* engroiss., *E* an-, *JM'* angrois., *KN* enforcerent, *F* exploiterent ; *H* Et l. a. exploiterent, *L* Grant a. cheualchierent — 93 *F* exploitie — 94 *M'* gries ; *R* de grex — 95-6 *interv. dans n* — 96 *R* Unc, *F* Anc, *AN* Ainz ; *n* puis, *R* anc ; *M'* Deuant, *J* Tresque, *H* Trosque, *BEk* Iusque ; *BJky* la ; *EFM* resnes, *JKM'* resne, *K* regne — 98 *R* li p. t. ; *EM* T. li p. i. s. tost u. ; *KM'* T. li halt p. (*M'* Trestuit li p.) i s. u.

- Li rei, li conte o les barons,
 6500 Quar oir vuelent le respons.
 Li message lor ont retrait
 Ensi come il l'aveient fait, 6480
 Tot lor venir, tot lor aler,
 Les respons d'eus e le parler :
 6505 N'i ot parole en la cort dite
 Une sole grant ne petite
 Qu'il ne lor aient reconté. 6485
 Après sont as osteus alé,
 E si donc fu prez li mangiers :
 6510 Il s'i asistrent volentiers.

EXPÉDITION D'ACHILLE EN MYSIE

- Agamennon e li baron
 Furent dedenz son paveillon, 6490
 Ou assez ot or Espaneis
 E bons pailles riches e freis.

6499 *An* et li baron, *R* et li bernages; *ek* Molt i assenbla grant (*sic*) barnages — 6500 *A* Qui; *M*² les r., *R* les messages; *ek* Por oir le uoir des m. — 1 (*R*); *kF* messagier — 2 (*R*); *F* Ansi, *A*² Issi; *ek* Tot ce quil lor a. fet — 3-4 *interv. dans K* — 3 (*R*); *en* et l. a. — 4 (*R*); *M*² lur, *M'* lor; *K* Tot lor r. tot lor p. — 7 (*A*²*R*); *A* raconte, *F* conte — 8-10 *A*² Puis sont li prince remonte Et sunt as tentes repairie De la guerre sunt rehaitie — 8 *M* hostelz, *A* hosteux, *M*²*M'* ostiex, *EKN*-ex, *F*-iax — 9 *M*²*R* E se dons (*R* donc), *C* Et sa donc; *M*² prez, *C* prest; *n* Apretez lor fu, *ek* Apareilliez fu; *A* Que apretez iert leur mangier — 10 (*ACR*); *K* Et il; *M*² se; *M*² asitrent, *K* sassistrent, *nM* ass.; *M*²*F* uoluntiers (*forme constante*) — 11 (*AHJR*); *A*² Agamenons, *FM*² -on, *E* -annons; *M*²*M'* si b. — 12 *n* Sistrent dedanz un — 13-4 *m.* à *A*² — 13 *M*²*R* espaigneis — 14 (*AHJ*); *K* buens, *R* buen, *N* boens; *enK* pailles; *F* dor frois.

- 6515 En plusors sens ont pris conseiz,
 Mais tairai m'en a ceste feiz :
 N'est mie lieus de tot retraire, 6495
 E j'ai avant assez a faire.
 Mais ci porreiz oïr après
- 6520 Com faitement danz Achillès
 Ala en Mese porchacier
 De quei l'ost eüst a mangier. 6500
 La l'orent li prince tramis :
 Il ne s'en fist de rien eschis.
- 6525 O lui ala dus Telephus
 E chevalier dis mile e plus.
 Ço dit e reconte Darès, 6505
 Telephus fu fiz Herculès.
 En Mese alerent, ço vos dis,
- 6530 Ou mout aveit riche païs
 E planteïf e asazé,

6515 *K* plusors; *FR* plusor sen (*F* san), *J* p. sens; *F* an, *CL* iert a; (*M^aACR* p. c.), *A²JPkny* conseil pris; *AGR* consoilç, *C* consois; *M^a* Parle ont de plusors endreiz — 16 (*CR*); *A* ie men tais; *kyJP* ne lai pas por co (*M^a* ensi, *J* ensint) (*EH* mie si) enpris, *A²n* De guerroier lor anemis; *A²* aj. 2 v. : Assez en ont entrels parle Et maint conseil pris et done — 17 *M^a* lues, *N* lous, *M^a* liex, *EK* leus, *A* leu, *M* lieu, *F* biax; *A²* Mais nel puis mie tot r. — 18 (*A*); *R* assez a.; *n* Car (*F* Qe) iai assez aillors (*F* ailors a.), *eA²K* Autre chose ai assez, *A²M* Assez ai a. c. — 19 *A²* M. o. poez ci a. — 20 *M^a* feit.; *MM^a* dant — 21 *eknBJ* a; (*H* mese), les sept mss. et *AA²CGLR* messe, *B* mexe (cf. -29 et -44) — 22 *A* coi; *M^a* losz; *A²C* Qe lor gent (*C* host), *R* Ke li ost, *GJkny* Coment lost (*EN* loz, *K* lor); *L* Qe il eussent — 23 (*AGL*); *F* Li orent, *A²* La lont tot; *R* le p.; *ky* Li p. li ont enuoie — 24 (*AA²R*); *F* Cil; *N* se; *ky* Il i ala par (*K* por) lor congie — 25 (*R*); *M* li; *F* dux, *E* danz, *A²* dans, *M^a* dant; *M^a* stelefus, *Me* telefus, *nK* th. (cf.-28) — 26 *M^aFM^aR* cheualiers; *ek* .ij. — 27 *A²FR* daïres, *M* deuez — 28 *AA²* Stelephus; *M^aA* iert, *A²* ert — 29 (*AR*); *eknL* A messe, *G* An m.; *A²* ce mest uis, *L* com mendis — 31 *RO*; *N* planth., *K* -eis; *F* Et bien garni; *M^aAR* assaze, *N* asade, *F* asede, *eK* repleni, *M* -ani.

- De bataille tot conrée. 6510
 Il le troverent dur e fort,
 Mainz chevaliers i reçut mort,
 6535 Quar Teütrens, quin esteit reis,
 Se combati o les Grezeis:
 Defendre lor voleit sa terre. 6515
 Nes ala mie trop loing querre,
 Mais o la gent qu'il pot joster
 6540 S'ala sempres o eus mesler.
 De maintenant s'entreferirent,
 Mainte colee i departirent: 6520
 Ne s'entrespargnient de rien.
 Cil de Mese le firent bien,
 6545 Lor cors e lor païs defendent:
 Ço sacheiz bien que chier se vendent;
 E se ne fust une aventure 6525
 Que trop lor avint pesme e dure,
 Greu fussent desconfit le jor.
 6550 Mais Achillès en mi l'estor
 Conut le rei : ferir le vait,
 Si que mortel plaie li fait: 6530

6532 *M²NR* tuit c. ; *F* Et de b. porpanse, *ek* Et de uitaille bien garni — 33 *M²ACR* la t. dure; *n* Il les t. durs et forz — 34 *M²ACRek* Maint cheualier; *n* Molt par i ot cheualiers morz — 35 (*M²* teutrens), *A* th., *R* tr., *G* thretaus, *L* cheutrax, *N* cetraus, *M²* centraus, *F* cetlurus, *C* treucier, *ke* theucer; *F* qi, *R* ki, *M²* en, *L* quen, *G* qui an, *NEk* qi en ert (*k* fu); *A²* Kar cil quin estoit sire et r. — 36 *NR* combatie; *F* ou, *A²L* od (*forme constante*); *M²* Qui se c. as greiois — 38 *M²R* Nels; *R* m. l. requerre; *n* Mes nes a. m. l. q., *A* Ne les a. pas t. l. q., *ek* Estrange gent nala pas q. — 39 *N* Car; *R* ou, *n* a; *A* qui; *ek* a (*K* o) tant com pot assenbler — 40 *F* Alla; *M²FM²* a; *R* dels oiseler — 43 *K* sentresparnient, *M²* -gnerent, *M²* -noient, *n* -gnoient, *R* sentreparnient — 44 (*R*); *ekn* messe — 45-6 *m.* à *M* — 46 *n* sachoz, *M²Re* -iez — 48 (*M²R* Que), *F* Que; *ek* molt (*eM* trop) lor fu et p. (*M* p.) et d. — 49 *M²M²* Grieu, *K* Griu; *F* furent, *N* fusient, *R* fussant; *E* D. f. g. — 50 *FM²k* Quant — 51 *F* Conuit; *M* uoit — 52 *M²F* mortiel, *K* -al.

- A denz chaï en mi la place.
 L'eaume de son chief li deslace :
- 6555 Sempres eüst le chief trenchié,
 Mais Telephus li a preié
 Que il eüst de lui merci ; 6535
 De son escu bien le covri.
 Achillès demande por quei :
- 6560 « Bien a, » fait il, « dis anz, ço crei,
 « Qu'en cest país me herberja,
 « A merveilles m'i honora ; 6540
 « Mout se pena de mei servir,
 « Por ço nel puis veeir morir. »
- 6565 Achillès mout joioisement
 Li dit qu'en face son talent.
 Cil de Mese furent vencu, 6545
 Qui lor seignor orent perdu :
 Onc puis ne pristrent d'eus retor,
- 6570 Ne plus ne maintindrent l'estor.
 Li Greu cerchierent le país :
 Assez i ot robé e pris ; 6550
 Onques ne fu tel manantie
 Ne si faite preie acoillie

6553 *E* chei, *R* kei — 54 *M*² Leume, *N* Liaume, *F* Li hiaume, *R* Lielmes; *ek* Le hiaume del c. li d. — 55 *ek* Donc (*e* Lors) li e.; *n* aust — 56 (*R*); *F* th., *KNe* thelephus, *M* tel., *C* thelephus; *M*²*MR* prie — 57 *M*² Qui; *n* aust (*forme ordinaire*) — 58 (*ACR*); *n* e. le recouri, *ek* tost (*M* tout) le c. — 60 (*ACR*); *n* .x. a. f. il; *ek* Sire b. a .x. (*E* .ij.) a. — 62 *n* Et; *K* A son poeir; *M*² me hen.; *eM* Ml't doucement et enora — 65 *F* A. dit, *N* A. dist — 66 *ek* dist; *M*²*R* Dit quil en; *n* Que il an fera (*F* Qil an f. tot) — 67 (*AHR*); *eknJ* messe, *B* mexe — 68 *n* Quant — 69-70 *interly. dans x* — 69 *R* Unc, *BEN* Ainz, *L* Ne; *M*² p. puis delz; *L* del r.; *ekBJ* ne (*M*¹ ni) firent (*B* fisent) nul retor (*J* trestor); *F* Tuit furent pris sanz lor seignor — 70 (*R*); *F* Ainz, *N* Ainz; *kBJM*¹ puis; *J* le tor, *K* estor — 71 *M*² cercherent, *F* ch. — 72 *ek* ont — 73 *K* Unques; *M* men., *N* manencie — 74 *F* tres grant p.

- 6575 Come chascuns en meine e prent.
 Li reis fu navrez mortelment ;
 Sot qu'a morir l'en estoveit 6555
 Ne par el passer n'en poëit :
 De Telephus voust son heir faire,
 6580 Quar mout sot bien dire e retraire
 Que sis pere li ot rendue
 Sa terre, qu'il aveit perdue : 6560
 « Uns reis, » fait il, « me guerreot,
 « Qui deseriter me cuidot.
 6585 « Mais Herculès me vint aidier
 « La ou j'en oi greignor mestier ;
 « Le rei ocist e detrencha 6565
 « E ma terre me delivra,
 « Tote la me rendi en pais.
 6590 « Por ço la te guerpis e lais,
 « Mon heir te faz, rei e seignor
 « E de la terre e de l'onor : 6570
 « Mener en porras grant richeise
 « De ma mort vei que il te peise :
 6595 « Grant gré t'en sai. Sevelis mei
 « Ensi com l'om deit faire rei ;
 « Fai mei faire ma sepouture 6575

6575 *M* Conment ; *e* Con c. en ameinne ; *M*² o pr. — 76 *N* malement, *K* mortalm. — 77 *M*²*FR* S. que ; *ne* m. li (*M*¹ le) couenoit ; *ek* Bien sot ; *k* que m. lestoucit — 78 (*R*) ; *n* partir ; *M*² ne — 79 *F* th., *ekN* thelefus, *M* telefus, *A* stelefus ; *M*²*AM*¹*R* uolt, *M* uoult, *EF* uialt, *KN* uelt ; (*M*²*AR* heir) — 81 *EN* ses peres, *M* son pere — 83 *M*²*k* guerreiot — 84 *e* uoloit — 85 *K* men ; *kR* uient — 86 *k* graignor, *M*¹ grenor, *N* plus grant — 88 *F* Moi et ma t. d. — 90 *k* te g. or et l., *M*² tot mon regne te l., *R* te bail m. r. et l., *A* la te redoing et l. — 91 *M*²*K* eir ; *AM*¹*R* ten — 92 *M* De ; *F* ina t. et de ma anor — 93 (*R*) ; *e* i p. ; *K* purras — 94 *Fe* Bien uoi q. de ma m. te p. ; *k* q. molt ; *R* ten ; *MR* pese — 95 *M*² sepelis, *R* seuileis, *M* enseueliz — 96 *F* Ansi, *M* Ainsi, *K* Issi ; *M*² lon, *KN* len, *F* lan, *MM*¹ on, *E* en ; *R* rois — 97 *K* Fe, *E* Fei ; *EKR* me ; *M* Or fai ; *M*²*EFR* sepulture, *M*¹ sepurt., *k* sepolt.

- « E mon service e ma dreiture.
 « Garde la terre, aime la gent :
 6600 « Ne lor faire destruiement.
 « De bon pere seies bons fiz. »
 A cez paroles est feniz. 6580
 Sevelir le fait Telephus
 Si richement come il pot plus :
 6605 En un sarqueil l'ont embasmé
 De vert marbre menu goté. 1
 Quant sis osseques fu feniz, 6585
 De la tombe sont toz partiz.
 Ses homages a puis toz pris
 6610 Des nobles homes del pais ;
 Les fortereces fist guarnir,
 Tot le regne ot a son plaisir. 6590
 Quant ço fu fait, sempres après,
 Se mist el repaire Achillès.
 6615 Telephus li fait grant preiere
 Qu'en l'ost l'en laist torner ariere:
 « Ço vует faire que cil feront 6595

6598 *N* sepucure — 99 *R* aima — 6600 (*AR*); *N* faces; *M^o* Ne quieres, *MM'* Ne soffre, *EK* Ne soffrir; *M^oEk* lor d., *M'* le deseritement — 1 *R* S. de b. p. b. f.; *kM'* filz — 2 *M^o* cesz, *eN* ces; *F* A icest moz si — 3 *M^o* Sepelir; *M^o* la; *n* th., *ek* thelefus, *A* stelefus — 5 *M* Sor; *M^oR* sercuel, *M* -queu, *KM'* sarqueu, *E* -queuz; *n* maubre (*F* marbre) menu gote; *ke* bien e. — 6 *e* goste, *R* liste; *n* Lont seuli (*F* dedanz mis) et en baume — 7 *M^oF* li, *N* ses; *M^oN* obseques, *F* seruises; *ek* Q. son obsequ (*M'* oseque) orent feni, *CR* Q. orent tot ce parfeni — 8 *M^o* tumba, *R* tumba; *Cek* se s. parti, *N* sest departiz; *F* Si sest de sa t. p. — 9 (*C*); *R* hum.; *n* de toz p.; *M^o* Lues ses h. a t. p., *ek* P. a t. s. (*E* les) h. p. — 10 *n* riches, *K* plus hauz — 11 *E* font — 13 *ek* un poi (*M'* pou, *E* po), *A* lon temps — 14 *MR* al, *M'* ou — 15 (*AR*); *N* Th., *eK* Thelefus, *F* Thelofus, *M* Telefus, *A* Stelefus; *M* len; *Kn* fist; *F* tiel p.; *M^oAMRen* proiere — 16 (*R*); *ekn* le; *M* lait, *E* let, *F* fist — 17 *M^o* uolt, *F* uost, *KN* uelt, *M* ueult, *E* uialt, *M'* uoil; *ek* Autel u. f. con f.

- Qui al grant siege a Troie iront,
 E si sera as granz torneiz
 6620 Qu'il lor tendront par plusors feiz. »
 Mais Achillès li dit e prie
 Que il d'ïço ne parout mie : 6600
 « Vos remandreiz, que bosoinz est,
 « De nos socorre seiez prest :
 6625 « Faire nos poëz grant aiüe.
 « Gardez que l'ost seit socorue
 « De vin, de blé, d'uile, de char ; 6605
 « Si nel tenez mie a eschar
 « Ne en obli, quar mal sereit
 6630 « E laiz blasmes vos en vendreit. »
 Remés est cil a quel que peine.
 Ainz que trespasast la semaine ; 6610
 Fu Achillès en l'ost ariere.
 Mout li ont fait joïose chiere,
 6635 Quar mout a l'ost enmanantie
 E de vitaille replenie.
 Agamennon e Menelaus, 6615

6618 *R* s. sen iront ; *n* q. au s. de t. i., *ek* Cil q. a t. au s. (*E* au s. a t.) i. (*K* sont) — 19 (*C*) ; *F* seront, *Re* serai ; *A* a — 20 *G* Qi, *R* Ki, *A* qui ; *R* traidront ; *ek* Que il feront la maintes (*M'* -e) f., *n* Qan lor fera souantes f. — 22 *M*² *AR* dice ; *M*² *Nk* parolt, *E* -ost, *M'* -ot, *F* -oiz, *R* parlot — 23 (*AC*) ; *N* remanroiz, *F* -drez, *M*² *R* remaindreiz, *e* -ez ; *R* ka ; *F* besoing, *M*² *NR* besoinz ; *k* quil est b., *e* por le besoing — 24 (*C*) ; *N* moi ; *F* serez ; *M*² Gardez que nos uos truissons p., *A* De vous s. trestout p., *ek* Que uos nos secorez (*M'* secorr., *E* -oiz) au loinz (*e* loing) — 25 *e* porrez ; *MM'* aue — 26 *M*² losz ; *F* secorue — 27 *N* duille, *M*² *FRk* doile ; *enK* et de c. — 28 *EF* Et, *N* Se — 29 *ek* Ne lobliez ; (*R* mal), *M*² mals, *Men* lait, *K* lez — 30 *MM'* lait, *M*² larz, *N* granz, *FK* grant ; *k* blasme, *M'* blame ; *MN* uanroit, *F* auenroit (*v. f.*) — 32 *ek* Mes a. q. passast — 34 *K* li firent ; *M* bele c. — 35 *eM* aman. ; *M*² *Q*. il a lost m. resbaudie, *F* Car il a m. lost auancie ; *N* enuancie.

- Nestor li vieuz e Aïaus,
 E des autres treï cent e plus,
 6640 Reis e contes, princes e dus,
 Sont dreit a la tente venu
 Ou Achillès ert descendu. 6620
 Chascuns d'eus l'est alez baisier :
 Grant joie en font, quar mout l'ont chier.
 6645 Conté lor a com faitement
 Se combati e o quel gent,
 Com li reis fu morz e conquis, 6625
 E Telephus ot le païs
 E tot le regne quitement,
 6650 Reis en est riches poissantment :
 « Del blé, del vivre del païs
 « Nos socorra, ço m'a pramis. » 6630
 Tuit ensemble l'ont mercié,
 Diënt mout a bien espleitié
 6655 E bele chevauchiee faite :
 Quant a Troie sera retraite,
 Pesera lor, si deït il faire. 6635

6638 *M'* Nector; *M'K* uielz, *EM* uialz, *M'* uieix; *n* Li rois n.; *EN* ayax — 39 *M'R* treis (*R* tres) cenx, *F* troi .c., *Ne* .iiij.^s, *k* .v. c. — 40 *n* R. et p. c.; *M* R. c. — 41 (*ABC*); *M'* Es uos, *R* Son d.; *C* tende; *BM'k* S. tuit a sa; *E* S. trestuit a son tref; *M'R* uenuz — 42 *M'A* iert, *F* est, *N* fu; *ekB* Et quant il furent; *M'R* descenduz — 44 (*B*); *F* Tuit ansamble que; *K* en ont — 46 *MRen* a q. — 47 *M'* iert, *A'* ert, *Cn* est; *ek* Coment (*M* Com) li rois fu morz et pris — 48 *n* th., *ekC* thelephus, *AA'* stelephus; *C* Th. oit; *M'AA'N* a — 49-50 *interv. dans CR* — 49 (*AA'BGJLP*); *H* Et tot lempire; *CR* Par le regne fait ses talanz — 50 *M'* poissantm., *A* et puissant, *CR* et puissantz; *x* Li ot (*L* fu) done deliurement, *A'BJky* Roi en firent (*A'* a fait, *K* fist len) isnelement (*H* deliurement, *B* tot esranment, *A'* ml't richement) — 51 *AF* De; *A* blez — 52 *F* secora — 53 *M'* gracie — 54 *n* m. ont b., *k* molt (*M* que) b. a, *E* quil a b., *M'* que il a — 55 *FMM'* cheuachie, *M'* -ie, *R* keuachie; *k* Et bele c., *E* Et grant cheualerie — 56 *M'* Qui — 57 (*A*); *M'* Peisera, *F* Pessera; *B* li; *L* dut; *R* uer f.

DÉNOMBREMENT DES ALLIÉS DE PRIAM

- Ici me covient a retraire, —
 Anceis que jo trespas avant,
 6660 Dreiz est e biens que jol recant, —
 Queus aides ot Priamus, 6640
 Queus reis, queus princes e queus dus
 E queus contes e queus barons:
 Oïr porreiz d'auquanz les nons
 6665 Qui la riche cité guarnirent
 E qui lonc tens se defendirent.
 De Sezile i vint Pandarus, 6645
 Ampon li vieuz e Adrastus.

6658 (ACR); *H* Mes ains, *A*¹*BIJy* *M*. or, *A*²*x* Des or; *M* nous; *A*¹*BIJky* couendra r., *A*²*x* porroiz (*A*² porez) oïr r. — 59-60 *m.* à *L* — 59 (*A*²*BJ*); *HR* traspas, *AK* trespasse; *C* uoisse plus amont — 60 *M*² ie; requant, *F* uos rechant, *A* ie r.; *N* que ie uos die et chent; *C* Est bien drois que ie uos racont; *BEHJk* Par (*J* Por) bels (*M* bries) moz (*K* biau dit) et (*E* bel parler) par (*J* por) auenant, *M*¹ Par mos qui soient a., *A*² E. d. que iö die en oiant — 61 *M*²*A*²*BK* Quels, *e* Quex; *R* Kex, *C* Qes, *L* Quielz, *n* Quanz (cf. -62 et -63); *M*. Quel: aide; *B* aies auoit prians — 62 *M*²*A*²*k* Quels, *B* Quel; *ekA*²*J* contes; *B* que c. si poissans; *R* et kels d. — 63 *n* Et qex, *L* Et quielz, *R* Et kels; *N* qex, *L* quiex, *F* quelx; *A*²*JRek* princes; *B* Quels ameriaus — 64 *MN* porroiz, *Jy* -ez, *M*²*A*²*BFKR* poez; *M*² dalquanz; *R* de auquans; *kyBJ* Dauquanz (*M* De quanz, *e* Daucuns; *B* Dauques) p. o., *A* Dont vous p. o. — 65 *F* Qe — 66 *ek* la d. — *Aux v.* 6667-876, *AA*²*BCGHJLPR* sont utilisés, surtout pour les noms propres; voy. aux Notes — 67 (*A*³); *M*² sezir, *FJ* secile, *EG* sezire, *C* cecire, *A* sesire, *H* sesile, *BM*¹ sezille, *R* sceçerie, *P* Cilic, *L* set illes, *J* selile; *M* De sez en il ont; *L* pandralus, *P* pandanus — 68 *M*²*R* Apön, *n* Alponz, *G* Alpon, *L* Aspons, *km*¹ Hupoz, *BH* -os, *E* Huppot; *M*²*JK* uielz, *BEFGH* uialz, *N* uiaus, *M*¹ uïex; *R* le uiel; *P* hupoliuiaus, *A* Apöminus, *C* Apolineus; *F* adastus, *C* andastrus, *P* andratus, *A* adarus, *L* drandalus, *R* dastrus (v. f.), *M* cupesus (cf. 6703).

- Gent amenerent merveillose
 6670 E hardie e chevalerose :
 De riches armes bien armé,
 Icist defendront la cité 6650
 Encontre ceus qui l'ont asise,
 Qu'el ne seit arse ne maumise.
 6675 De Colophon, une contree
 Que de mer est avironee,
 I vint Caras e Masius, 6655
 Nesteus li forz e Phimacus.
 Icist erent tuit quatre rei,
 6680 E chascun amena o sei
 Gent merveillose e bien armee
 E por bataille conreee : 6660
 Cist defendront l'onor Priant,
 E por lui trairont maint ahant.

6669-70 *interv. dans F* — 69 *F* Ianz; *A*² orgoillose — 70 *F* Gent h.; *A* bataillereuse; *M*² H. e cheueleirose — 71 *BPek* sont a. — 72 *F* Icil, *A* Ceus si; *BPek* Cil (*M* Cist) d. bien, *R* Cist desfendirent — 73-4 *interv. dans M²ARx* — 73 *M²R* celz, *AKN* cels, *M* ceulz, *E* ces; *P* Encontraus qi lon asise; *Fk* ass., *N* asisse — 74 *M²* Qui, *R* Kil, *P* Qe; *kn* Quele ne s. a. ou (*Mn* ne) m. (*n* prise) — 75 (*J*); *M²E* colofon, *A*-one, *P*-phone, *Bk*-pon, *C* collofon, *M'* cholonpon, *F* celephon, *GHLN* thelefon; *M²* acontree — 76 *P* atronee — 77 *ABGMn* carras, *K* -cas, *P*-tas, *C* -aus, *A*² karras, *M'* corax, *L* tharas, *M²* cains, *J* camus, *H* raruš; *M²* maius, *C* massius, *M'* marc., *MP* mars., *L* amasus, *N* ermafus, *F* hermaphus, *K* ficius — 78 *M²AEHJk* Nestex, *C* Nextes, *P* Nestes, *A*² -els, *R* Bestex, *BGM'n* Nestor, *L* Nector; *ALN* uieix; (*dans L* fors vient après uelz *exponctue*); *n* firmamus, *GLP* firmacus, *M'R* simacus — 79 *Mn* Icil, *B* Ichil, *A* Icilz; *ekBP* furent; *A* et mestre et roy — 80 *n* Et amenerent au conroi; *ekAB* Ch. i (*A* en, *B* dels) a., *P* Ch. a. — 81 *P* Cent merueilleusement armee — 82 *K* Et de; *B* ert c.; *M²* conreee, *R* -oiee, *BPen* conreee — 83 (*A²LP*); *knyABCJR* Cil; *Ke* lo rei p.; *BM'k* prian — 84 *K* trarront; *B* Et t. p. l.; *H* auoir grant; *BM'k* ahant; *P* t. achant; *M²A²x* Si quen (*G* quil) iront (*n* seront), *A²G* ferunt) mil grieu (*n* greu, *G* greus) sanglant (*A²* dolant), *J* Tant con seront sein et uiuant, *R* Et feront trestuit son comant.

- 6685 De Lice i vint li vieuz Glaucon
 E sis fiz o lui Sarpedon. 6665
 Cist dui i ont gent amenee,
 Trei mile e plus de lor contree :
 Por ço i vindrent o tel gent
 6690 Qu'al rei de Troie erent parent.
 Icist ferront de granz coles
 E so ferront les granz meslees, 6670
 Ainz que Greu aient Troie prise
 Ne par force la gent conquise.
 6695 E de Licoine, que tant vaut,
 Vint Eüfemes l'amiraut. 6675
 Mil chevaliers proz e hardiz,
 De totes armes bien guarniz,
 I amena en son conrei :
 6700 Icist maintendront le tornei ;

6685 *L* lyde u.; *A* i fu; *M*³*CL* uielz, *nGR* uialz, *AB* uiex, *A*²*EJK* rois; *M*¹ le roi, *P* li roi; *CMN* glacon, *M*²*G* claucon, *L* colcon, *K* glacus, *A*³ glaucons, *M*¹ glouton — 86 *K* sis, *MM*¹ son, *les autres* ses; *Ek* frere, *P* freres; *H* auolc; *C* sarpendon, *K*-pedus, *H*-bedon, *BL* sapedon, *J* serpedon; *A*² li rois sarpedons — 87 (*M*² *Cist*), *les autres* Cil, *BK* g. bien armee, *EHJ* de g. a.; *M*¹ o. g. ml't b. a.; *M* o. amenee — 88 *M* T. m. gent, *A*² Plus de t. mil; *M*³*A*² del acontree — 89 *nABM* a t.; *E* Por ce u.; *A*²*E* a si grant g. — 90 *N* r. priant; *R* ierent — 91 (*B*) *R* lcest, *eN* lcil, *F* Et cil; *F* feront, *ekB* dorront; *Aek* les g.; *A*² i f. g. c. — 92 (*AB*); *M*²*n* de g., *A*² dures; *Ae* mellees — 93 *M*³*MR* grieu; *N* oient — 94 *K* Et; *n* Ne la g.; *A*² tote c. — 6695-702 *m.* à *BP* — 95 (*CH*); *A*² De blaconie; (Licoine, *correction*), *N* lacone, *CFHL* -oine, *ekJ* lancoine, *A* -one, *G* -oinne, *M*² laucoine, *R* la come — 96 *M*²*ACGn* I u.; *M*³*CR* eufremes, *G* euffr., *F* euframe, *L* -es, *A* euformes (cf. 12307 et 12647); *A*²*Jky* l (*J* Il) font (*K* fist) uenir (*A*² a uenu) .j. amiraut (*A*²*EK* -alt) — 97 (*AC*); *JK* Eufemes, *H* Heu-, *M* Heufumes, *M*¹ Eufame, *E* Eufreme, *eM* ot non li hardiz, *J* qui fu h., *K* forz et h., *H* ce dist lescris — 98 (*R*); *n* riches; *ekJ* Mil cheualiers prouz et esliz (*M* hardiz), *H* ml't fu saües et de grant pris — 99 (*A*); *M* Enmena cil, *eK* Am. c.; *M*² o son, *n* au suen; *H* .m. cheualier ot en c. — 6700 *R* mantendron; *ky* Cil m. bien le t.

- Cist feront mainte riche eissue,
 Ainz que la vile seit rendue. 6680
 Hupoz li granz e Cupesus,
 Qui de Larise esteient dus,
 6705 N'i vindrent mie povrement.
 Cil d'eus qui meins amena gent
 En pot avoir set cenz de taus 6685
 Qui proz esteient e vassaus
 E desirant d'armes porter :
 6710 Mout voudront cist ainz endurer
 Granz sofraites e granz mautraiz
 Que ja Greu aient Troie en paiz. 6690
 Li reis Remus de Cisionie
 I vint o gente compaignie.
 6715 Set contes ot e quatre dus
 E chevaliers set mile e plus :
 Si lige home erent natural; 6695

6701-2 *interv. dans F* — 1 (*R*); *ky* Cil, *A* Ceus, *F* II; *K* firent; *kny* issue — 2 *K* fust r. — 3 *M*² Hupaz, *AM'* -os, *P* -o, *A*² Huspos, *E* Huppoz, *H* Leipos; *L* Empres la gent; *CEJ* cupessus, *M'* -ensus, *M*² -esuc, *A*² cuspesus, *F* cupresus, *GN* -essus, *L* crup., *M* adrastus; *KP* H, et c. li granz — 4 (*AG*); *M*² duc; *nR* estoit dus, *M'* iert sire et d., *BJMy* De l. fu (*L* iert) sire (*H* rois) et d.; *P* la Rise, *M²EHRn* la r.; *KP* De l. fu reis poisanz, *A*² Ni ot celui ne soit hals dus — 5 *k* Ne — 6 *A²E* Icil; *M*² meinz; *M* qui deulz mainz; *M²C* q. m. a. de g. — 7 (*R*); *A*² En amena; *n* .vj., *eBM* .v.; *K* .v. c. a.; *Bk* ditaus — 8 (*R*); *F* prox, *N* prou, *A* prous; *Bk* Li pires iert (*B* estoit) prous (*K* pros) (*M* nobles) et u., *e* Dont li p. estoit u., *M*² Que lon teneit a mout u., *A*² Qui ml't erent das cors uassals — 9 (*AA*²); *N* dessirant, *k* desiranz, *M²E* -irranz, *M* -irreus; *M*² portier — 10 (*B*); *A* cilz, *M* cil; *K* a. cil, *FM'* ancois; *A*² u. ainz mal e. — 11 *M²R* sofraites; *C* maltraiz, *R* maus traiz, *A* m. trais, *M*² mesfeiz, *A*² dehais; *n* ml't g. laiz; *L* De g. s. et de l.; *ekJ* g. mals traire, *B* grant mal t., *I* anuis t., *H* maint mal t. — 12 (*AA*²*R*); *M*² Q. grieu a. a t. peiz, *ekBJ* Q. maluais plet lor facent (*BM* face) faire — 13 *G* sisionie, *L* osonie, *M'* tys., *A* cyfonie, *C* yf. — 14 *nMPR* a; *AB* ml't grant, *M'* riche; *n* grant cheualerie — 16 *ABEk* .ijj. m.

- N'i ot un sol n'eüst cheval,
 O deus o treis o quatre o sis,
 6720 Toz milsoudors e toz de pris.
 Armes ont fresches e noveles,
 Heaumés, haubers, escuz e seles 6700
 Totes d'un teint, d'une color,
 Qu'ensi plaiseit a lor seignor,
 6725 Por ço qu'il s'entreconeüssent
 Es granz batailles ou il fussent,
 E que il fust dit e retrait, 6705
 Saveir come il l'avreient fait.
 Cist briseront ainz mainte lance
 6730 E feront mainte desevrance
 D'ames de cors, que la cité
 Seit ja prise par poësté. 6710
 De Trace, une terre pleniére,
 Ou la gent est hardie e fiere

6717-6874 m. à K (Joly suit B ou G, plus souvent G, avec quelques inexactitudes) — 17 (B); M ierent; M³ACM'R Si h. l. n. — 18 (ACR); HM Ni a; By celui, M chelui; n Ni auoit un naust; M' qui naît — 19 nE ou quatre; nEG ou .v. — 20 M³ARn Tuit; M' Li, HJ Des; M³ milsoldor, J -ors, R -odor, BE -ors, N -oudor, F misoudor, G -ors, M -ouz, M' missodor, A -ours, H -oldors; AM³Ren tuit, M et plain, H qui sont; BJy et de (M' sont de, J de ml't) grant p. — 21 M' chieres — 22 BJNy Hiaumes, M' Heumes, G Hyaumes, F hiames; M³ ozbers; n Haubers h.; R peitralç et s., B et bones s., J et chieres s. — 23 M³JNRe taint — 24 M³ Quar si, A Quainsi; n Ensi le uoloit, R Car ainsi plot; M Par la uolente, G Selonc le uoloir, BJy Par le u.; G l. s., BJMy de (H a) l. s. — 25 G sentreconueneussent — 26 (AR); M³ Els; BEHJM Es b. où que il f., M' En bataille quant il i fuserent — 27 M³R Et qui (R ke) bien f., A Et b. feust, M Et quil fust; J fut — 28 GM lauoiert, F auoiert — 29 (H); BFe Cil; M' bruiseront, Au froisseront, R i briserent — 30 R Et firent; MN dess., F conoissance — 31 (AJR); M³ Danmes, M³ Darmes, BCHK Darne, HM Dame; BCkn et de c.; M³R citez — 32 BJMy Lessent prendre (M' perdre); J por; M³R poestez, MM' pooste — 33 (ACGLR); A³ tarse; EJKM plainiere — 34 M³R Dont; M sont, R fu, M³APR ardie.

- 6735 E aduree e combatant
 Plus qu'autre gent que seit vivant,
 I vint Pileus e Acamus : 6715
 Li uns ert reis, li autre dus ;
 Si vos di bien qu'en ambedous
- 6740 Aweit chevaliers merveillos.
 Dous mile e cent vassaus Traceis.
 Amenerent contre Grezeis : 6720
 Mout en soferront ainz grant peine
 Que la cité seit lor demeine,
- 6745 E de granz batailles champaus
 E forz estors durs e mortaus.
 E de Peoine, une contree 6725
 Ou mainte merveille a trovee, —

6735 *n* Et adroite; *tous les mss.* combatanz — 36 *R* kautra; *M^oGJMM^oPn* genz; *R* ke, *M^oGn* qui; *eJMP* *P.* que nule (*P* qa mille) autre *g.*; *tous les mss.* uiuanz — 37 *H* Si; *GJ* pilex, *L* pylex, *M* pelex, *M'* peliex, *H* peleus, *n* pilus, *C* calles; *P* Uint Thereplex; *ACEM* alcamus, *P*-uz, *xR* calamus, *A^o* calcamus, *H* arcamus, *M'* art., *B* arcasmus, *J* ascamus — 38 *M^o* Luns en; *M^oA* iert, *G* est, *BJMPy* fu; *Cn* cuens; *R* Luns ert r. et li; *M^oEMNR* autres — 39-40 *interv. dans BJMy* — 39 *AA^oCRMx* que; *M^o* anbedous, *G* -ox, *A* -eus, *n* amedos; *A^oCR* en ces (*R* cest) dous; *JMy* Tant uous sai dire de ces (*M'* dices) deus, *B* T. u. en s. d. des dos — 40 (*A^oCR*); *GM* lerent, *ALN* Er., *F* Her.; *nAG* cheualier m.; *BJMy* Ch. (*E*-ier) erent (*M'* orent, *EJ* furent) m.; *A^o* aj. 2 v.: Cist amenerent en la uile De chevaliers plus de .ij. mile — 41 *M'* uallez, *A^o* uailans; *R* trachois, *A^o* tarsois, *A* turcois, *eJM* cortois, *B* et cois — 42 (*A^oBJR*); *F* I ameneront, *C* I menerent — 43 *M* soff., *G* souff., *M'* sorferont, *M^o* sofrirunt, *J* soffr.; *ABJMy* M. s. ancois (*E* encois, *A* ainz cist) *g.* (*B* de) *p.*, *A^o* Cist sofferunt ancois *g.* *p.* — 44 *M^oABCRn* citez; *yIJ* Q. lor s. la c. d., *A^o* Q. griu laiient en lor d. — 45-6 *m.* à *yA^oBIJM* — 45 (*C*); *M^oR* champels, *G* champiax, *nL* -ex, *A* champaus — 46 (*AC*); *G* Et grans e. et, *nL* Et de *g.* e.; *x* merueille (*L* -eus); *R* Et fort estor; *M^oR* mortiels — 47 (*BCJR*); *AG* peone, *N* pecine, *F* perine; *L* De peoine, *e* De peoine, *H* De pejoinc, *A^oM'* De peonie (*M'* -ye), *P* De penonie — 48 *AJ* est, *F* ert, *P* sunt (*v. f.*) — *Les v. 6749-6954 sont dans B¹.*

- Quar es forez e es montaignes,
 6750 Dont mout i a plus que des plaines,
 Veit l'om folez e satereaus,
 Bestes sauvages e oiseaus 6730
 De mil manieres e de plus, —
 Li reis quin ert Pretemesus
 6755 E Steropeus; uns suens cosins, —
 Andui erent jovnes meschins,
 Genz, beaus e proz e enseigniez 6735
 E en toz lieus bien afaitiez, —
 Mil chevaliers i amènerent
 6760 Qui onques lances n'i porterent,

6749 B' Ker; G an; B fosses; FG et an, J et as; F foraines
 — 50 (B'P); N Dom, G Don, F Ou; R De munç i a; BEGMn
 il i a; AFGR de p.; M' D. p. ia quil na des p.; eJ pleignes, nR
 plaines — 51 M'B' lon, AHGM on, nB an, EJKM' len (*nous
 ne donnerons plus, pour ce mot, que la graphie de M'*); F folie;
 P Anforez e; GM satiriaux, BHN -iaus, P Satiriaux, M' sateriaux,
 E sot., J satereax, M' -als, A sauteriaux, H sat., A' soterels — 52
 M'EN salu., GN sauuaiges, MM' sauvages; nP osiaus, C oïsedeus
 — 53 EG men., M' natures; P De mile mainere; M' répète ici
 les v. 6731-2 — 54 (M'B' quin), A quen; M'A iert; C Rois
 en estoit, R R. estoit, A' I uint li rois; BJMPy De la tu r., x
 Sen estoit (F Si nestoit) r.; (J pretemesus); B' -ius, M'BHM
 issus, e -osus, A pretermessus, A' protemesus, GN pratimesus,
 F -nesus, CR pretesimus, L prochimesus, P prethemisus — 55
 B'e terepex; M'JR sterepex, C -ez, A stenepex, A' stefeleus, G
 t'herpex, L cheropex, B créspeus, MP crepeus; M sienz, A sien,
 M suen; R cusiens, M'M coisins; C un soen cosin, P un suens
 coisin — 56 (M' iounes); B' ioenvles, H iouenes, R ioures, E
 iuenes, BJM'Px iones, M iouez, A ioenne, C ioene; CP meschin,
 R -iens, B mescins; x Chascuns estoit, eBJMP Li plus uialz fu,
 A' Ni a celui ne soit — 57 B' G. p. & b.; M'L G. biaux e prouz
 e (L bien) e., BFG. et b., et bien ans., G Et ians et b. et a.,
 N Et b. et p. b. a., eM B. et p. et b. a. (M' afaitiez), C Gent
 biel et preu et enseignie — 58 (B'GM lieus), M' liex, M'R
 lues, AEn leus; MEN afeitiez, M' enseigniez; J les biens
 affaitiez — 59 B' cheualers (*forme constante*); R i menerent, G i
 amènerent; J .ij. m. c. a. — 60 R Ke unches, F Qe onques;
 GJMNRene; F ni aporterent.

- Mais darz trenchanz de fin acier
 E granz ascones por lancier, 6740
 Forz ars turqueis : gent desarmee
 Ne puet aveir a cez duree.
- 6765 Cist navreront maint chevalier
 E ociront maint bon destrier, —
 De cel vos sui jo bien devin, — 6745
 Ainz que del siege seit la fin.
 De Frise i revint Antipus
- 6770 E Mercerès e Thalamus :
 Cist n'erent mie chastelain
 Ne vavassor de basse main, 6750
 Ainz erent riche rei poissant,
 Fort e hardi e combatant.

6661-2 *interv. dans F* — 61 (BR) F Et; C dras; F acer — 62 (M²B¹ ascones), A enganes; xyBCM Et (F Mais) iaueloz (F iaualoiz, G iauelox, M gaelox, B gaurelos, H gauerlos); CR Et granz iaueloz (R gaelotç); BMxy por bien (x droit, H mius) l. — 63 B¹ torqueis, M²AR turquois; M²B¹E genz, G gens — 64 R Ni; M² celz; E a aus, JMM²n uers els, G contrex — 65 FMM¹ Cil; M¹ nauerront, B¹ naffrerent; M m. bon c., R mil cheualer — 66 B¹ ocistrent, M²GJLNe ocirront, M ochiront; M²B¹ buen — 67-8 *interv. dans BMny* — 67 (M²A De cel), B¹ De teus, xR De ce; R me faç ie b.; G bons; F durins, M²GN deuins; yBM Ce uos di ie (ie m. à M) b. et d. (E destin), J Et si feront meint orphenin — 68 ABB¹JMy li sieges ait pris (H persist) fin (B¹ fins) — 69 B¹ iuint lxantipus (sic); AH f. r.; B reuient, G uint rois, nL u. danz; (M²BR antipus), AG santipus, M xant.¹ P xanc., n santh., L sat., E sanct., M¹ sacr., C setypus, H, artopus — 70 (B merceres), M²B¹ mesceres, A mes., R mec. CJNPe mic., FGLM misc., H -erres; Jy Rois m.; M¹ r. alcamus; (R thalamus), M²BCH calamus, FGMM¹N alcamus, B¹ asc., L ac., E alcanus, P alinus, J santippus; A² Masceres et ascanius — 71 (A²); BFMM¹ Cil, A Ceus; BMR nierent; HP cast., B¹ chastelant — 72 m. à B¹; enP uauasor — 73 *répété dans B¹ en changeant puissant en puissanz*; (B); M¹N Einz, C Ainc; M ierent; M¹C rei r. et p.; nE puiss., M¹ puis. — 74 B¹ Forz & hardiz & conbatanz; FR Forz.

- 6775 Cist amenerent teus maisniees
 Qui gent furent apareilliees:
 Chascuns en a en sa compaigne 6755
 Set cenz: n'i a cel n'ait enseigne,
 Heaume d'acier resplendissant
- 6780 E espee buene e trenchant.
 De Boëce i vint Asimas,
 Fortis li proz e Sanias. 6760
 Conte esteient icist tuit trei,
 Mais ne se porterent onc fei:
- 6785 Toz jorz s'esteient guerreié
 Mais or s'esteient apaié
 Por guarnir Troie encontre Greus. 6765
 Mil chevaliers aduistrent teus,
 N'i a un sol qui a tornei
- 6790 Face ja mauvestié de sei:

6775 *BMM'* Cil; *B'* maisnies, *M'* -ees, *e* mesn., *N* -iee, *F* maisnee; *B* compaignies — 76 (*A*); *F* estoit; *N* ml't fu g.; *B'M'* apareillies, *M'* -ees, *F* -ee, *N* -iee — 77 *R* Caschun, *M'* Chacun — 78 *JM'* .vij. m.; *MM'* nul, *A* cil; *N* noit; *E* Tex .vij. c. chascuns a e. — 79 *B'* Eaume, *M'* Heume, *eNP* Hiaume, *F* Hiame; *P* daciel — 80 *M'BFMM'* bone, *E* boinne; *F* et bien t. (*v. f.*), *N* dacier t.; *BEMn* franch; *Paj.*: Cist defandront li roi prianz *E* troye contra tote ganz — 81 (*A*); *B'* boete, *B* boice; *L* bote i reuint; (*B'* asimas, *cf.* *HM'* au *v. suiv.*), *BPR* afimas, *M'M* afunas, *F* aufumas, *J* ansimas, *A'CEH* anf., *GN* amph., *M'* anph., *L* anfoinas — 82 (*B'* Fortis), *M'BCEGJLMNP* Fortins, *F*-caus, *A* Forons, *M'* Fortin, *H* Fions, *R* Fortraç; *B'* le p.; *M'* prouz; *B* samias, *FG* sainas, *MR* sauias, *C* samas, *H* asimas, *M'* asymas — 83 (*R*); *L* Contes; *J* furent, *M'* erent; *AF* icil; *x* icist (*FG* icil) troi, *BJM* tuit por roi; *H* I. erent conte p. r., *EP* I. estoient riche (*P* tez trois) roi; *CM'* de mout grant desroi — 84 (*R*); *BMγ* Mes (*B* Mains) onc (*BEH* ainz) ne se p. f., *n* Ne se p. onques f. — 85-6 m. à *DM'* — 85 *H* sauoient gre. — 86 (*J*); *C* apage, *M'M* apaisie, *B'* amaisie — 87 *ADRny* contre; *M'DMM'* griex — 88 *F* andurrent, *A* aioustant, *DM'* iosterent, *B* Aduissent; *BEH* A .m. (*B* mains) c. t.; *M'M* tex, *CM'* tiex; *CM* Amenerent .m. c. t., *J* .ijj. .m. c. orent t. — 89 *JMγ* celui; *F* an, *AEM'* en, *MN* au — 90 *EHN* malu.

- Icist feront de teus eissues
 Dont i seront paumes batues. 6770
 E del grant regne de Botine,
 Terre sauvage outremarine,
 6795 Vint Boëtès e Epistroz
 O chevaliers set cenz de proz :
 Frere esteient icist germain. 6775
 Onc en lor terre n'ot fait pain :
 Especes buenes e peissons,
 6800 Fruiz precios e veneisons
 Aveient a mangier apris.
 Chascuns aveit cheval de pris, 6780
 Espié trenchant, escu e broigne :
 Mout avront ainz cist grant essoigne
 6805 Que la vile guerpissent mais,

6791 (*M²B'R* eissues), *F* eissues, *les autres* issues — 92 *B'*
 Dunt en, *M²AR* Dont i; *x* D. (*N* Dom, *G* don) esteront; *BCJMy*
 D. (*M* Donc, *E* Don) .m. (*C* molt) p. s. b., *A²* D. .m. ierent p.
 b. — 93 (*C*); *B'* & de; *BCJMPy* Dun (*M* Oun, *B* Du) r.
 estrange (*C* -aigne); de *m.* à *M*; *DGLM'* bocine, *R* bozine, *M²*
 boctine, *A* boctrine; *A²* Del roialme de boetin — 94 *R* oltram.,
P ultram.; *A²* Une t. oltremarin — 95 (*C*); *M²R* boeces, *B*
 boecel, *G* boethes, *n* oestes, *L* doetes; *MM'* epystroz, *P* epis-
 torz, *A* -trouz, *A²* -trous, *N* espistroz, *G* -os, *L* espirroz, *EJ*
 epitroz, *H* -ox, *M²* espitroz — 96 (*AA²BJPR*); *B'M'* et p.; *x* O
 .vij. c. ch. de p. (*F* c. p.); *H* .v. c., *M'* .vij. m.; *CM* ml't p. — 97
R Cosin; *F* icil, *A²* andoi; *BJMy* Cist (*BM'* Cil) e. frere g.
 — 98 *B* Ainc, *AEn* Ainz; *B'* nout (*forme constante*); *M²* pejn —
 99 *M²AR* bones; *ABCMen* espices; *BCMe* Bones (*E* Boines) e.;
n Mais e. et boen pesson (*F* bon peisson); *A* poisson, *C* puissons,
MM' poisons — 6800 *M²AFR* Fruit; *F* ueneison, *N* -esson, *A*
 -oison — 1 *M'* A mengier a. apris — 3 *A²* Espiel t., *F* Et spee t.;
B Escu t. espial; *M'* de b., *A²BB¹JMNe* broine — 4 (*A*); *BR* c.
 ainz, *n* icist; *JMe* C. (*M'* Cil) a. ainz ml't; *R* granç; *BB¹JMe*
 essoigne, *F* assoigne, *R* eissone — 5-6 *interv. dans AGLN* (-6 *dif-
 férent*) — 5 (*AJ*); *R* Kil; *M²* Quil g. 1a u. m.

- Jusque de la guerre seit pais.
 De Paflagoine, une contree 6785
 Que assez est poi renomee, —
 Quar si est loinz vers le soleil
 6810 Qu'a grant maniere me merveil
 Com faitement l'om i ireit
 Ne coment rien ça en vendreit; — 6790
 Merveille fu e iert toz dis
 Coment en vint Philemenis.
 6815 C'ert li sire de Paflagoine,
 Mais ne cuit pas que sòz le troine
 Eüst dous chevaliers si granz : 6795
 Por poi ne resembloit jaianz.

6806 (AB'); B Jusques, R Jusquà, M²F Des què; F grezois aurt
 rant fait p.; eDM Tant (DM' Ainz) quil s. de la g. p., G T. que
 la g. s. an p., A² Dusque la terre iert tote en p., J Deuant que tote
 s. en p., N Et soferont ainz ml't grant fes — 7 (G); AB' pafa-
 glone, CEM -gloine, M²A²BN -goine, HM' -gone, J paphagoine,
 R passagl., L parfoine, F pafonie, P pafeioine — 8 (J); nR a.
 p. e.; M poy, An pou, EH po; A² Mais a. p. e. habitee — 9
 (AA²); (M² Quar); B' Ker loinz; JM² loing; R le soil; n ensis (F
 ansi) e. u. — 10 K Par g. m., F Qe a grant poine; BMN Qua
 g. merueille; GN men m., BH mesmerueil — 11 M² lon, B'
 len; NR ieroit; F an gandroit, M on i., B on la i.; yJ aloit
 — 12 (AA²R); M²CHJM'n Et (m. à M); B' come; M Coment;
 M²Rn riens; BCM en (Ci) reuenroit, yJ san reuenoit; B' aj. 2
 v. : Tant i a ewes a passer Et tanz puis roistes a monter — 13
 M²AB'Rn Merueilles est e fu; P e ert; F toz tois — 14 HJ i
 uint; GN philemenys, MPR philimenis, B'F filemenis, BCJe
 fili-, M²A² filo-, H filaminis, L Selemenis — 15 A² Ciert, M
 Siert, M'n Cest; B'M' le s.; éd. (ms. ?) Cist est sire; B' Pafaloi-
 gne, M²P -goine, GHM²N -gone, CEM -gloine, A -glone, F paf-
 goine, L palf., J paphagloine, R passagloine — 16 (BPR);
 M²B'H quit; AC trosne, F toine, HM²N trone; H q. que desos;
 EJ M. ie ne c.; BEFJM quen tot le t. — 17 N Aust; B'R un
 cheualer plus granz; BJMPy .j. cheualier plus (HM' si) grant
 — 18 ARn Par, BJMy A; M poy, nM' pou, EH po (de même
 partout, sauf avis contraire); M² sembloient, P risembloit, A
 resembent, A² sambloit uns; M' quil ne sembloit, n que il nestoit;
 B gaiant, JMPy iaiant.

- 6820 Mout esteit forz e vertuos
 Fel e hardiz e corajos.
 Ne sai mie coment il sot
 Le siege qui a Troie alot: 6800
 Venir i voust, toz dessemens,
 Bien o dous mile compaignons;
 6825 E si en traistrent mout granz peines
 Dis meis entiers e treis semaines.
 Ains qu'a Troie fussent venu, 6805
 Ot il de sa gent mout perdu,
 Quar assez en teus lieus veneient
 6830 Ou por un poi ne perisseient.
 Merveille fu com s'i esmurent:
 Ja en nul sen venir n'i durent. 6810
 Philemenis e sa compaigne,
 Que mout par ert fiere e grifaigne,
 6835 Vindrent a Troie por defendre
 Que Greu ne la poüssent prendre.

6819 *B'FMM'* fort; *B* coragous — 20 *M'* Fort, *E* Preuz, *M'B* Fels; *B'MR* hardi; *B* uertuous, *n* angignos — 21 *M'* saie; *B'* il soct — 22 *R* uers t.; *B* estot, *B'* aloct, *éd.* (*ms.* ?) plot — 23 *F* uost, *M'JNe* uolt, *M* uoult, *H* ualt, *R* uont; *MM'* tot, *B* tos; *M'* des semons, *F* de semons — 24 *B'* B. a, *AM* B. ot; *M'* dou, *R* dui; *J* A toz; *n* O tot (*F* O toz) .x. m. — 25 *A* trairent, *F* traignent; *A'* maintes p. — 26 (*AA'R*); *n* .ij. s., *M'* .x. s. — 27 *M'* fusent, *N* fusient, *F* i fust — 28 (*AR*); *Men* m. (*E* maint, *M* mil) de sa g. p. — 29 (*M'* Quar), *les autres* Car; *M'R* iues, *M'* liex, *AEN* leus, *M* lieuz; *F* an maint leu, *N* en mainz leus, *MC* en t. l.; *enM* assez u. — 30 *B'* Ou, *M'A* O, *n* Que, *éd.* (*m.* ?) Que; *AB'JKMny* par; *ACE* po; *M'n* pou, *M* poy; *CJMny* Par .j. p., *n* Que p. p.; *CJMny* quil ne p. — 31 *M'ARn* Merueilles; *A* com il, *en* qil si, *B* quant il; *AB* sesm. — 32 *B'* en negun sen (*v.f.*), *R* neyun s., *A* nisun s., *eM* a nul s.; *M'ABMM'* sens; *n* Car a nul ior; *B* nen d., *F* ne dourent — 33 *B'* Phillemenis, *M'R* Philim., *P* Philimenus, *N* Filemenys, *FG* -is, *M* Filim, *E* -minis, *M'* Filomenis — 34 (*M'* Que), *R* Ke; *M'* iert, *R* fu; *eCM* m. estoit; *R* fere, *B'* fele — 35 (*AB'CHJ*); *F* par d., *M'R* li d.; (*B'R* defendre), *F* defandre, *les autres* desfendre — 36 (*B'*); *M'AR* peussent, *nM* poissent, *E* pois., *M'* puis.

- Armé erent en autre sen 6815
 Que n'esteient li Troïen :
 De cuir boilli escuz aveient
 6840 Qui de fin or resplendisseient;
 Mieux en preisot l'om le peior
 Que de Troie tot le meillor, 6820
 Quar de pierres de Paradis,
 D'Eüfratès e de Tigris
 6845 Esteient tuit orlé e plein,
 E ensemment tuit li lorain.
 De porpre aveient conoissances 6825
 E granz enseignes en lor lances;
 Cist feront d'eus sovent parler
 6850 Al torneier e al joster :
 Por paor ne por coardie

6837 (AR); B' Armez; EM furent; F -san, M' sens; A' Armes daltre guise portoient — 38 (AB'R); M' nestoit nus des troïens; E ne furent; EN troyen, F troïan; A' Que li t. ne faisoient — 39 M'A'B' De cuirs; M'B' boilliz, A'En boli, B boulis, M bouilli, A uostis; A' eurent escus — 40 R Ke; H resplendioient; A' .V. m. mars dor i ot v plus — 41 AB'M. en valeit le sordeior (A tout le piour); x M. en ualoient li p., A'R M. prisot len (A' on) le sordeior, A'BCIJMPy M. en prisoit (H proïse, BMP prisa, I proïst) on (A' prisoiënt); le peior (E poïor, JM' peor) (P, an lor pooir, J lor lor peor); M' M. ualeit li pires des lor; MN Mielz, A'A'EFGI Mialz, M' Mex, PR Miauz — 42 M'x tuit li, M tout li — 43 (M' Quar), B' Quer, les autres Car; M'P des; R perres, P peres; M' paredis — 44 (AC); M'GL De eufr., M' Deufrate; R ni de; B'F tygris, N thygris — 45 (AB'); N dore, R ore; enCR plain, M painz; P paint et orne — 46 (AB'R); M Escu et seles et l., e Et lor s. et lor. l., C Et ensemble tuit le l.; M' lur, A'B'é lor; M'E lorein, M lorainz; P Et de bonoure manoure — 47 (B'R); P porpor (v. f.); N porpres orent; M'M'P conois., F conos., E conuiss., R conoissance — 48 (B'); R lance — 49 (B'); en Cil, A Ceüs; M en lost deulz p., e dax en l. p.; R i f. ml't dels p. — 50 M'B' A t. e a j. — 51-2 placés dans yDJ après -74 — 51 (R); H Par; B' pouor, JNy peor, M' poor; R ni per, HM' ne par.

- N'iert ja par eus Troie guerpie. 6830
 N'i revint mie de trop près
 D'Ethiope li reis Sersès,
 6855 Ne Mennon, li fiz sa soror,
 Qui mout esteit de grant valor
 E riches chevaliers assez, 6835
 Quar sire fu de dis citez.
 Sersès i vint mout richement
 6860 E o noble contenment.
 A venir mist set meis e plus :
 Mout amena contes e dus 6840
 E chevaliers e autre gent,
 Mais onques peiz ne arrement
 6865 Ne fu si tres neir come il erent.
 Estranges chevaus amenerent.
 Ne saveient armes porter, 6845
 Mais de traire ne de berser
 Ne sot onc rien gent avers eus :

6852 *M²F* por elz; *γJM* t. par (*J* por) ax g.; *nG* Niert par (*F* por) aus t. deguerpie (*F* gerpie); *B¹* Ne puet ia t. estre g. — 53 (*AB¹R*); *M²F* Ne, *H* Si, *M* Mi; *eC* t. de p.; *M* prez — 54 (*B¹*); *R* Detiope, *BEH* Detiope, *MP* De tyope, *C* De tyopes, *M¹* De ciope, *L* De cyope, *G* De ethiopes; *B¹* le rei; (*B¹* sersès), *M* perses, *P* Sercxes, *les autres perses* (cf. 7406 et 7473) — 55 *M²L* Le (*G* Ne) menor, *N* Ne magnon, *E* Ne mignons, *CM¹* Ne menon, *A* Ne memnon; *JMP* Nemnon (*v. f.*), *F* Menon (*v. f.*); *R* li filç de sa soror, *M²B¹CLPn* fiz de sa s. — 56 *EM* m. furent — 57 *B¹M¹* Et riche cheualer (*M¹* -ier); *B¹* asez; *J* Et r. rois et hauz a. — 58 (*M¹* Quar), *B¹* Quer, *les autres* Car; *AB¹M¹n* s. esteit, *M²* sires iert, *B* s. ert; *J* .xx., *M¹* .ij.; *E* Seignor erent — 59 (*B¹* Serses), *P* Serxes, *les autres perses*; *M¹* Le roi p. i u. r., *E* Icist p. u. r.; *A* si r. — 60 *AM* Et a — 61 *nM* Au — 62 *R* auia — 63 *B¹* E c. estrangement; *γB* autres genz — 64 *Aen* poiz, *M* poys, *H* pois; *eB* arremenz, *H* aremens, *A* errement, *F* ancrement — 65 *EMRn* si noirs (*R* noir), *M²B¹* si neire, *BCHJM¹* si t. noirs (*B* nor, *JM¹* noir); *x* com il estoient; *M* ierent — 66 (*GL*); *γBJ* Merucilleus; *x* amenoient — 68 (*DJK*); *CB¹M¹n* et de b. — 69-70 *interv. dans n* — 69 *B¹* Ne saucient (*v. f.*); *F* seit, *C* soit; *n* onques nus, *CJe* gent nulle (*M¹* n. g.) r. (*M¹* riens) a elz, *H* rien (?) n. g. a ax; *M²B¹JR* genz; *M* Ne sauoit nulle a culz; *A* riens enuers aus.

- 6870 Mout esteient hardiz e feus.
 Icist feront de Greus essart;
 Quar lor saietes e lor dart 6850
 Sont entoschié : ja n'en guarra
 Nus hom qui navrez en sera.
- 6875 De Therace i vint Heseüs,
 Il e sis fiz Archilogus.
 Al rei de Troie erent parent 6855
 E si ami de longement;
 Fort home erent cist e gentil.
- 6880 Chevaliers orent plus de mil,
 De teus qui ja ne feront faille
 En fort estor ne en bataille : 6860
 Icist socorront lor parenz
 E aideront a ceus dedenz.
- 6885 D'Agreste, une isle en mer lontaigne.

6870 *M*² ardiz, *G* hardis; *M*²*R* felz, *KL* fels, *M*¹ feux, *E* fex, *H* faux, *AN* faus, *G* fax; *EHJM* Hardi e. et ml't f. (*M* feculz, *J* cruels, *H* foax), *M*¹ *M*. iert chacun hardi et f. — 71 *A* Iceus, *n* Icil; *M*¹*R* des; *R* gres, *M*² gries, *MM*¹ griex, *E* granz; *B*¹*E* essarz, *M*² eissart, *J* issart, *F* es. — 72 (*M*²*B*¹ Quar); *B*¹ saietet, *J* seites; *B*¹*E* darz; *F* as s. et ou dart — 73 *M*²*H* entosche, *MM*¹*n* ochie, *A* -ouchie, *J* entochie; *AB*¹*M* ne g. — 74 *B*¹ hoem, *R* huem, *Me* hons; *Mn* que; *B*¹ naffre; *F* feruz en serra — 6875-906 *m.* à *DJe* — 75 *xH* De (*F* Ne) trace (*L* thrace i reuint; *B*¹ terarcha, *M*² -qua, *R* terrarche, *I* tetraarche, *A*¹ th., *B* therasce, *K* -esche, *M* terasche, *C* terrasque, *A* cerasque, *A*² teraigne (*voy. aux Notes*); (*M*²*AA*¹*A*²*BB*¹*CIRkx* i uint); *B*¹*HM* tesus, *les autres theseus* (*cf. 11325*) — 76 *B* Lui et sis f., *H* Et ses biax fiuz, *B* Et ses freres; *H* arcil., *R* argil., *IL* anchilocus — 77 *M* ierent — 78 (*HR*); *AB*¹*MNk* longuement — 79 *B*¹ *F*. esteient; *M* ierent; *AHkn* cil — 80 *B*¹ ourent, *F* erent — 81 (*AHR*); *F* cex; *M*² que — 82 *Hn* Ne en e.; *R* forç, *K* dur — 83 *FM* Icil, *K* Et cist — 84 (*AB*¹); *M*² eid.; *M*²*R* celz, *N* cels, *F* cex; *Hk* Mais que il soient (*M* quil se s.) mis d. — 85 (*ABGR*); *C* De greste, *M* De gresse, *F* De grece, *K* Dastesse; *A* i uient; *A*²*FHL* une terre l.; *M* loitaigne, *R* -ne, *K* loingt., *H* lontagne, *A*²*CF* -aine, *BGN* -aigne, *L* -iegne, *P* lointaine.

- Dont la gent est fiere e grifaigne,
 Vint reis Fion e reis Edras, 6865
 Qui n'amenerent mie eschars
 De chevaliers ne de serjanz :
 6890 As Troïens seront aidanz ;
 Mout en despendront ainz del lor
 Que Greu n'en aient le meillor 6870
 Del reiaume d'Alizonie,
 Qui vers terre est de Femenie,
 6895 Ou les chieres especes sont
 Que l'om porte par tot le mont,
 Vint Pistropleus, uns reis veillarz, 6875
 Qui mout ert sages des set arz :
 Mainte merveille savait faire.
 6900 Cist amena un Saietaire,

6886 *N* Dom; *M*²*ACNR* genz; *R* fu, *A* iert; *R* fere, *H* ferte; *BF* griff., *H* grifagne, *R* guilfaine — 87 *B* Uns; *P* Fison, *A*¹ phyons, *CI* phyon, *M* syon, *F* fions, *L* frions; (*A*¹*FL* edras), *M*²*AA*¹*A*²*BB*¹*CGHRk* esdras, *N* ebras, *P* Eforas — 88 *H* Cil, *kBC* Mes; *n* namenoient, *R* namerent, *G* nanm.; (*M*²*B*¹*R* eschars), *A* eschas, *A*¹*A*²*BCHkx* a gas — 89 (*AA*²*B*¹*GLR*); *BCHk* O (*H* Od) cus c. et s.; *R* ni, *x* et — 90 *M*²*R* eid.; *kBCH* .x. m. en ont (*BM* i ot) de bien a. — 91 (*R*); *xA*² M. an (*A*² i) perdront ancois (*N* enc., *G* ains.), *kBCH* M. i. morront (*H* morra) dels et, *A* M. en i metront ainz; *B*¹ de lor, *ABCHkn* des l. — 92 (*A*); *B*¹ Quas Griex nen seit le sordeior, *R* Ke gre naient le s.; *n* en a.; *BCHK* Ains que g. (*B* grieu) naient, *M*²*M* Q. grezeis (*M* li grieu) n.; *M*² peior, *A*² poior, *BCH* pior, *A* piour — 93 *P* Do; *B*¹*K* reialme, *H* roiaime; (*M*²*AB*¹*GHP* dalizonie), *k* de liz., *C* de liç., *Ln* de lic. *B* de liss., *R* de laç. — 94 (*AA*²*H*); *C* Deuers, *nG* Ou la; *L* Q. est u. t. f.; *BCFGR* feminie, *N* femelie — 95-6 m. à *H* — 95 *M*²*B*¹*R* O; *FG* riches, *A*² boines; *AMPn* espices — 96 *R* Ki; *M*²*B*¹*N* lon — 97 *M*²*B*¹*K* pistroplex, *C* -es, *n* -pex, *R* -blex, *G* pytroplex, *M* pys-, *L* pitropes, *H* -pleus, *A*² -fels, *P* pstropes (avec le sigle 9 sur l's) (cf. 12345); *B*¹ uillarz, *B* -ars, *P* ucilarz, *C* ueiars — 98 *BMNPR* fu, *F* est; *B*¹ saïue, *M*²*H* saïues, *P* saïes; *B*¹*FP* de set — 6900 *BF* Cil; *R* saïtaire, *BF* sagit., *A* sagitt.

- Dont en l'ost fu grant reparlance
 E dont Greu orent grant dotance : 6880
 Mout i orent pesme enemî,
 Tant deimentres come il vesqui ;
 6905 Mais ne dura pas longement,
 Assez orreiz avant coment.
 Tuit icist que jos ai nomé 6885
 Vindrent a Troie la cité.
 Dedenz se mistrent li plusor
 6910 Por los, por pris e por amor,
 E li auquant por seignorage,
 E li autre por parentage : 6890
 Dès que Deus voust le mont former,
 N'oï onques nus hom parler
 6915 Qu'ensi faite chevalerie
 Eüst nule cité guarnie.
 A trente e treis furent nombré 6895

6901 (A); NR Dom, M Donc; B' el lost, K el ost, N an loz; M^{NR} granz; B' parlance (v. f.), F dep., N depall.; BHK fu assez parle — 2 (A); BHK Et que ml't redoterent (H redolt.) gre; R don; B' griex ourent g. pesance; n Cist fist as grex mainte pesance — 3 (B); B' M. lourent p.; Hk M. lorent; k a p., H cruel; Hn an. — 4 BKⁿ Endem. (F -c) que, B' T. dementeres com (v. f.); M que il — 5 Bn ll; B'Nk longuement — 6 (B); H ores, F oirez; n dire c. — 7 B' qui; (B'R jos), M^s que uos; AMⁿ T. cil q. ie uos ai, kBEHJ T. c. q. iai ici (E ie ai ci) — 8 BFurent — 9-10 interv. dans y — 9 M^A entrent; k Se m. d.; A^H misent, JM' mitrent — 10 (AA²BB¹); R Per l. pur p.; H Por lor p. et por lor h., E Por p. auoir et por enor; M et par; nA²BHJM^R honor — 11 (A); k Et li autre; KM^R par; H Li plusor par lor s. — 12 (AR); n Et li auquant, EHK Et li plusor; EHK par; H iretage — 13 MM' dieu; B' uout, EF uost, M^{NR}k uolt, H uaut, M uoult; B' sauuer — 14 M^s hon, B' hoem; R nuls huem; F parlier, N conter — 15 B' Que issi, R Kem si, ekn Que si, A Que cist — 16 n Aust; k une — 17 (R); B' A trente treis, M^{AA}²CJM^Rkxy A cent e (C a) t., B A c. millier (voy. aux Notes; eJM esme, K -ez, C -ee, H esme ajouté après f. noi.

- Icist que jos ai ci nomé,
 Dont li plus povre ert reis, o dus
 6920 De mil chevaliers e de plus.
 De toz ceus qui a Troie vindrent
 E qui contre Grezeis la tindrent 6900
 Fu Hector sire : al suen plaisir
 Les i covint toz obeïr;
 6925 De toz i ot la seignorie,
 La poësté e la maistrie.
 Paris sis frere e Troïlus, 6905
 E ensement Deïphebus,
 Antenor e Polidamas,
 6930 E autresi danz Eneas,
 Chascuns d'icez tel gent aveït,
 Dont chascuns garde se preneït; 6910
 Chascuns aveit une partie
 De ceus defors en sa baillie.

6918 (correction); (*M*²*A*²*ELR* Icist), *AJM'*kn Icil, *C* Ici; *MACER*n
 ie uos ai, *JM'*k iai:ici (*M* ci); *K* nomez, *C*-ee, *n* conte — 19 *A*le;
F est; *GN* poures ert (*G* iert) (*v. f.*); *M*²*R* Li p. p. iert, *C* Dont
 toz li pire est, *ekA*²*J*D. li pires (*M'* pire) estoit. (*A*²*Ek* ert); *E* cuens
 ou. d., *x* sire et d. — 20 (*R*); *M* cent c.; *CJMM'* o de p. — 21
*M*²*Nk* cels, *EF* ces; *CJM'*k Et de t. c. qua — 22 *R* greçeiz, *JM'*
 greïiois — 23 *B'* Fu estor; *H* li. s. de tous; *B'* maistre, *M*² prince;
 (*M*²*CR* al suen p.), *eknAB*²*J* a son p. — 24 (*A*); *B'*n Lui les c.
 (*F* conuient), *CKJM'* Les couenoit; *R* tôt; *F* hob.; *M* Tous
 les couenoit a lui o., *E* Couint tote troie o., *H* Et a son plaisir
 distraignous — Pour les v. 6925-7958, nous ne donnons du ms.
R que les var. qui offrent de l'intérêt — 25 *B'* i out, *ky* auoit; *n*
 De t. aus ot — 26 *CMny* baillie; *M*² p. la m. — 27-34 m. à *EH*
 (bourdon) — 27 (*M*²*K* sis), *MM'* son, les autres mss. ses; *F* freres
 — 28 *KM'*N deyph., *R* deif. — 29 *N* polyd., *B* pollid. — 30
AFKM' Et ansement; *MM'* dant; *M'* heneas — 31 *M* Chascun,
M' Chac.; *M*²*R* dicesz, *J* dices, *M'* de cex, *K* de cels, *M* de ceulz,
n dax tele — 32 *N* Dom; *B'* chascun; *JM'*k O (*k* A) lui d. g.;
*M*²*B*²*J* perneit — 33 *M'* Chacun, *M* Chascun, *K* -ons; *M'* a sa
 p., *k* en sa baillie — 34 *M*² celz, *N* cels, *F* cex; *M*² dehors;
km' Des deforains; *M'* une baillie, *k* u. partie.

- 6935 Si esteit fait e ordené,
E si l'aveient devisé,
Que ja chevaliers ne montast, 6915
Se lor princes nel comandast;
Ja fors des murs nus n'en eissist
6940 Desci qu'a l'ore qu'il vousist.
Bien les covint a jostisier,
Qu'orgueil i aveit grant e fier : 6920
Trop folement se contenissent,
S'al jostisier ne s'atendissent.
6945 Ensi firent, ço puis retraire,
Come onques mieuz le porent faire :
De ceus n'aveient esperance, 6925
Paor ne criemé ne dotance
Qu'il as murs fussent asailli.
6950 Por ço ne fu mie establi
Geus defenses li rei avreient
Ne en quel lieu se defendreient : 6930

6935 *M*^e deuse — 36 (*H*); *N* Ensi, *F* Issi; *M*^e ordene — 37 *B*^e chevalier; *Bky* *Q*. nus (*M*^e nul) en (*B* el, *K* a) cheual; *M*^e ni; *F* *Q*. chascuns ne uenist li pas — 38 *M*^e lur, *BEMn* ses, *K* sis, *M*^e son; *B*^e prince, *F* sires; *K* ne — 39 *M*^e Me hors; *enK* issist; *M* nus hors isist; *K* Ja n. f. d. m.; — 40 *M*^e *B*^e De ci; *M*^e al ore; *ek* Jus (*M*^e Puis; *M* Des, *E* Tant) que ses princes (*M*^e son prince) le *MM*^e nel uolsist — 41 *B*^e cuitot a justiser; *e* Si; *F* couient; *M*^e *Rek* coueneit i. — 42 *M*^e Quergoil, *N* Qorgoil, *F* Orgoil, *M*^e -uel, *E* Corguel, *B*^e Orguil; *enK* auoient; *F* li plus f. — 44 *B*^e Sanz un vers qui il a; *M*^e sentendissent; *ek* Sa lor mestres (*M* -e), *n* Se a aucun; *K* at.; *R* Se il neussent kil creussissent — 45 *B*^e Eissi, *N* Ensis; *ek* Si atorerent lor affaire — 46 *n* Ce conques puis ne p. (*F* uostrent); *E* mialz, *k* mielz, *M* miex; *B*^e pourent — 47 *B*^e ce (*forme constante*); *N* cels; *F* ces nauoient; *ek* Et gie (*M* Si) uos di bien sans faillance — 48 *B*^e Pour, *N* Peor; *ek* Quil norent c. — 49 *F* Qi, *e* que; *M*^e *k* assailli — 51-2 *m*. à *DM*^e — 51 *M*^e Quels, *F* Qels, *N* Qex; *M*^e *N* desf; *n* li rois auroit (*F* auoit); *kBCEHJ* Que il as murs se contabissent — 52 *M*^e luc, *nR* leu; *kBCEHJ* Ne quil (*BEHM* que) la cite deffendissent; *M*^e desfendreient, *N* desfandroit, *F* def.

N'en orent onques grant bosoing,
Toz jorz en fu l'oz auques loing.

ARRIVÉE DE PALAMÈDE.

- 6955 Li Greu, ensi com nos lison,
Erent encore a Tenedon :
Ainz fu Palamedès venuz 6935
Que nus s'en fust d'iluec meüz.
Trente nes amena chargees
- 6960 De chevaliers e de maisniees.
En tote l'ost, si com jo cui,
N'aveit pas treis meillors de lui, 6940
Plus sages ne plus engeignos,
Plus hardiz ne plus corajos.
- 6965 Blasme aveit grant qu'il n'ert venuz,
Mais il s'en est bien defenduz :
Dist « qu'il aveit grant mal eü, 6945
Dont il aveit longes geü ;
Ne pot a Athenes venir,
- 6970 Mais si tost come il pot guarir,

6953-4 *m.* à *B* — 53 *B'* ourent unques ; *M'* Onques nen o. g. besoig — 54 (*DH*) ; *M*² Tosz ; *HM'* lost, *M*² losz ; *CEk* en furent a. (*C* assez) ; *n* Car t. i. f. (*N* an fu) l. (*F* lost) an l. — 55 *M²MM²* grieu ; *J* ensin, *M* ainsi, *KM'* issi ; *A*² ce dist en la lecon — 56 *M* lerent, *M'* Furent ; *K* onquore, *M²EM²n* ancor, *M'* encore ; *enK* then. — 58 *F* n. de toz se f., *M*² sen f. uns diluec ; *ekF* se ; *M'* dileuc, *M* dilleuc, *K* dilec ; *R* Ke dilueques fussent *m.* — 59 *N* neis — 60 *F* meisnees, *M'* mesnies — 61 (*A*) ; *ADM'R* cuit ; *BCEHIJk* En trestote lost des (*C* de) grezois — 62 (*AD*) ; *R* p. m. de lui oit ; *BCEHIJk* Nen a. mie m. treis — 63 *M*² saieu, *kM'* sage ; *M*² engignous, *E* -gneus, *M'* -neus, *n* corageus — 64 *M²M²k* hardi ; *n* angigneus — 65 *M'* G. b. a., *En* Blasmez estoit ; *M²M* niert — 66 *F* ert — 68 *kE* D. longuement aueit, *n* D. il a l. (*F* longem.) ; *M'* longues — 69-72 *m.* à *M* — 69 *n* aler — 70 *M'* guerir, *n* leuer.

- Ensi tost mut a son poëir.
 Ne l'en deivent mal gré saveir; 6950
 Mout ot grant joie e mout li plot
 Quant guariz fu, que venir pot. »
 6975 Tuit furent lié de sa venue,
 Mout grant merci l'en ont rendue;
 Diënt qu'il seït a lor segreiz 6955
 E a doner les hauz conseiz.

PREMIÈRE RENCONTRE; MORT DE PROTÉSILAS.

- Assez aveïent engeignie
 6980 E par plusors feiz porchacie
 D'aler de nuit Troie aseïr,
 Mais onques aïse ne poëir 6960
 N'en poëient aver eüe.

6971 *KM'* Issi, *n* Asez; *E* Tantost sesmut; *n* ûint, *C* muit —
 72 *E* doit an, *Ck* d. len — 73 *M'* Car g. i. ot — 74 *EHJk* fu g.;
nyJ et u. — 75 (*AA'GLR*); *DM'* liez; *A'BCEHIJk* De sa u. f.
 (*K* sont tuit) lie — 76 (*R*); *M'* randue; *Ax* Grez et mercis (*LN*
 -iz) len (*x* li) o. r., *DM'* Et grant merciz len o. (*D* fu) rendu,
A'BCEHIJk Et si len o. (*M* sil o. tuit) m. (*A'BC* tuit) mercie
 (*I* gracie), *A'* Et grant parole en o. tenue — 77 *AA'* qui, *B* que;
A' ert; *x* de lor; *R* segroiz, *A'CDIJMe* segrez, *BH* secrez, *A*
 -ois, *M'* segrei, *K* conseilz, *A'* -als, *n* -auz, *G* -eus, *L* -euz — 78
R auç conseilç, *A* haus conseilz; *K* Et apelez a lor segreiz, *M'*
 Et au conseil a bone fei, *A'BCEHIJM* Et as h. (*A'BM* a lor) e.
 apelez, *DM'* Car il est sages et discrez, *A'* Et quil lor doinst
 bons et loïals, *nL* As plus esliz de toz (*N* tot) lo miauz (*L* les
 meuz), *G* A toux elleus des plus millors — 80 *n* P. maintes f. et
 p., *EM* Et en, *J* Et por; *M'* faiz, *CEJM* sens — 81 (*AHJR*);
M'EN de nuiz, *K* par nuit (*m.* à *M*); *M* asiegier, *n* asaillir,
C scôir — 82 (*A*); *N* laïsr; *CEHJk* Onc ni (*CJ* ne) porent engin
 (*C* -einz) ucoir (*M* uoier), *B* M. ni p. pas ucoir — 83 (*G*); *A* pooic,
LM' porent onc (*L* ainc); *n* aue; *kBCEHJ* Ne nul conseilz soz
 ciel doner (*EJ* trouver).

- 6985 Mout en cremeient la venue,
 Quar ne poëient eschiver
 Qu'es nes nes covenist entrer
 Por la vile plus aproismier; 6965
 E si ne lor ert pas legier
 Des porz ne de la terre prendre
 6990 Sor ceus qui la vuelent defendre.
 D'eissir des nes ert la dotance :
 Mout i cremeient meschaance. 6970
 Lonc tens en aveient doté
 E maint conseil pris e doné:
 6995 A un jor li baron josterent
 Por cest afaire dont parlerent.
 Ne puis tot dire ne retraire 6975
 Ço que chascuns en loë a faire;
 Mais ço qu'en dist Palamedès
 7000 Porreiz oïr ici après.
 Sa parole fu bien oïe,

6984 (AGL); A² Tot; M' dotoient; kBCEHJ Coment i (B il, H il i) poissent (BJ peuss., CHM puiss.) aler — 85 (A); kBCHJ Ne la poent mie (M pas) aprochier (H apruichier), E Ne la poient apruichier — 86 (GL); N neis; M²FM' ne, A nel; M' couiegne a e.; kBCEHJ Sil (EK Se) as n. ne se (H si) font nagier — 87 (GL); M² apresmier, nM' aprochier; kBCEHJ Mes il feront ml't grant folie — 88 (GL); F Isi; M²M' iert; M' mestier, kEHJ Sil lapruichent (k laprochent) o (HM a) la nauie, BC Sil i aprochent o n. — 89 M' Du port; kBCEHJ Com la porroient ensi (M ainsi, HK issi) p. — 90 F Ices; M' Sus, k Uers, N Et; M² celz, Nk cels, EH ces, C ceaus, M' ceux, M ceulz (de même le plus souvent); M'Nk uolent, F uoelent — 91 (M²AR Deissir), EJN Dissir, F De issir; M²AR iert lor (M² lur) d., kBCEHJ sereit d.; M' De lesir d. n, ont d. — 92 CEk en (k i) crie-ment la m., nM' en dotoient (M' redotent) m.; Aekn mescheance — 94 M entreuz donne — 95 (A); M²R Un i. li b. se i., EHJk Li b. .j. i. sasanblerent — 96 (AGL); Ek cel, M' ces; Ek san (K sin) p., N dom pall. — 98 (ACH); M' Ne; M² loot f., M loa f.; n Q. c. en looit a f. — 99 k que; e dit — 7000 M² ici o.; kB ia o. (BM o. ia) ci a, — 1-2 m, à n.

- Quar en son sen chascuns se fie : 6980
 « Seignor, » fait il, « grant deshonor
 « Poëz avoir en cest sojour.
 7005 « Bien a, ço cuit, un an passé
 « Que ici estes arivé :
 « Ancor n'avez Troie vetüe. 6985
 « Assez i a puis gent venue,
 « Qui contre vos la defendront
 7010 « Tant come il plus soz ciel porront.
 « Barres e lices e fossez
 « Pueent puis avoir fait assez : 6990
 « Grant leisir ont d'eus enforcier
 « E d'ajutoire porchacier.
 7015 « Avis lor est, si est semblant,
 « Que nos n'osons aler avant.
 « Cuideriëz les vos sorprendre ? 6995
 « A ço ne vos chaut a entendre,
 « Quar ja nul jor nes aserreiz
 7020 « Desci qu'a eus vos combatreiz :
 « A ço ne poëz pas faillir,
 « Que que en seit a avenir. 7000

7002 *M^aABMM^a* sens, *L* senz, *EG* san — 4 *K* Poëz; *M* ce; *N* et grant dolor, *les autres* en c. seior — 5 *Ek* Ia a bien pres un (*E* dun) an p. — 6 *Ek* Q. uos e. ci; *n* Q. ci e. tuit amasse (*F* assamble) — 7 *K* Unquore, *M^a* Oncor, *eMN* encor — 8 *n* Ne la g. dedanz coneue — 9 *ek* nos — 10 *M^a* cum ia p.; *An* il onques plus p.; *CEK* Se il eise (*Ck* force) et pooir en ont — 11 *F* Barges — 12 *M^aKN* Poent, *FMM^a* Puënt; *M^a* p. fet a., *N* a. p. f. — 13 (*ACHJR*); *N* lessir; *M* eff. — 14 *AM^a* Et de uictoire, *BCEHJk* De grant aide (*Haie*) — 15 *M^a* bien et s., *kyBCJ* Auis est (*k* mest) sin (*EHM* sen) faisons (*K* feson, *E* fetes) s., *n* Nos en faisons tel s. — 16 (*AH*); *ekBCJ* Q. uos nosez (*E*-oiz); *R* dauant — 17 *M^aRK* Quid. — 18 *kC* chaille; *M^a* ia e., *N* il e.; *M^a* ne deuez pas e. — 19 *k* Que ia, *eA^a* Car a; *C* asserois, *K* asserreiz, *M^a* aserrez, *H* asalres; *n* sorprandroiz (*F*-oit) — 20 *en* Deuant, *C* De ci, *Hk* De si, *I* Dessi; *M^aA* Quenssemble (*A* Ens.) o elz ne cumbateiz, *A^a* Se uos a els ne combatez — 21 *Ek* p. uos — 22 *M^a* Que quei en, *A* Que ce ne, *A^a* Que quil en; *M^a* Coment que s. alauenir; *n* C. qil, *CEIJK* Que (*I* Côi) quapres; *CEIJKn* an doie (*K* doit) a., *H* A qui que il doie abellir.

- « De tant com plus lor targereiz,
 « Vostre grant damage fereiz ;
 7025 « Mout vos doteient plus anceis
 « Que il ne feront mais des meis.
 « Qui sot or tel conseil doner 7005
 « Ques laississeiz asetürer
 « E enforcier e querre aie ?
 7030 « Se fust alee la navie
 « A la vile tot dreitement,
 « N'eüst mie, mien esciënt, 7010
 « Grant contredit a l'ariver.
 « A ço ne sai conseil doner,
 7035 « Mais le matin, sans plus targier,
 « Faisons noz nes apareillier.
 « Quant les avrons achastelees 7015
 « E por bataille conreeces,
 « E nos serons tres bien armé,
 7040 « Si corrons dreit a la cité,
 « Ensemble o eus nos combatrons :
 « Ne sai por quei le targissons. 7020
 « Que qu'en vienge, mal ne contraire,

7023 *M'* i tarderez, *R* l. tarderoiç, *n* i atandroiz; *Ek* c. uos p. a.
 — 24 (*AR*); *M'* ferez; *Ek* Plus grant (*E* Greignor) d. uos f. —
 25 *M'* p. u. d.; *F* nos; *M'ek* doterent; *E* encois — 26 *M'* Qui —
 27 *F* oi — 28 *M* Quel; *M'* laisseseiz, *M'* lessisiez, *k* lessastes;
E Quan les lessast, *n* Qi les lessoit (*F* faisoit) — 29 *n* faire a. —
 30 *eM* Si — 31 *Ek* cite — 32 *n* Naust; *A* N. il pas; *ek* mon —
 33 *M* destorbier; *M'k* larriuier — 34 *n* De ce — 35 *F* tarder, *KNR*
 -ier; *E* s. atardier — 36 *N* Faites uoz, *M'* Sesons (*sic*) les —
 37 (*HR*); *kM'* ench., *M* esch., *F* encast., *N* anchant. (*cf.* 2212)
 — 38 (*HR*); *M* bataillez; *n* deuissees — 39 *ky* Et nostre cors seront
 a. — 40 *K* coron; *M'* uers — 41 *E* a aus; *eM* combatron, *K*
 -ton — 42 *K* plus, *nM* nos; *n* tardissons, *R* -om, *F* -isons, *k* -isson,
M' targison; *A* latardissons, *E* nos i tardon; *M'* que plus
 atendison — 43-4 *interv. dans kEHJ* — 43 *kM'* Qui, *EN* Cui; *H*
 Ou en uigne; *N* qua iaucigne, *F* qa ueigne, *M* quauieigne; *J* Que
 ni uigne; *M'* ueigne, *EN* ueigne; *K* mals, *ny* max.

- « Iço nos en covient a faire :
- 7045 « Se par force ne sont conquis,
 « Ja autrement ne seront pris.
 « Alons, chaeles ! si faisons 7025
 « Ço que nos a faire en avons.
 « Se nos avions prise Troie,
 7050 « N'i a un sol qui de grant joie
 « Ne s'en tornast en son païs.
 « N'i ait ore autre conseil pris, 7030
 « Mais faites en mon loëment :
 « Matin, senz nul porloignement,
 7055 « Seit ceste uevre si envaie,
 « Qui que en plort ne qui qu'en rie,
 « Que par force e par estoveir 7035
 « Poissons la cité aseoir ».
- Tuit otreient senz contredit
- 7060 Icest conseil, grant e petit.
 La nuit laissierent trespasser,
 Mais l'endemain, quant jor fu cler, 7040
 Anceis que levast li soleuz,

7044 (AR); M' Icen; F uos anconuient — 46 kEH Ne se (EH sai) coment il seient p. — 47 F chaelles; A a eles et si f.; M' Haston nos c. fes., M^a Dreicons eschieles si feisons, kCEHJ A. trestuit et si f. (C si en faissom) — 48 e Ice que a; A Ice q. f. nous a.; C auom — 49 n auiens, e -on — 50 Kn a g. — 51 kE sen alast, M' retornast — 52 n ci a.; ek Or ni a.; EN oit — 53 (ACHJLR); G an, EMn a, M' ent — 54 N pol., F prol., R prologn. — 55 k cest; M' hueure, M'Rkn oure, E oeure (de même partout, sauf avis contraire) — 56 N Què qui quan; F ploît; Ek Qui quan ait duel — 57 F Qi — 58 N Puiss., e Puis., F Poissent; k aueir — 59 M' lotroient, A loerent, R graerent; ER grant et petit — 60 A Ice, EN consoil; ER sanz contredit, F.s. nul respit; M' Qui fust de g. ne de p. — 61 N Lo ior; M'F laisserent, kEN lessierent, H laierent, M' ont lessie; R trapasser — 62 kxCEHJ a laiornier (N lani.), A quant ior fu c., M^a dreit al i. c.; R L. cant uint al i. c., M' Au main quant uirent le i. c. — 63 EN Encois; M^a qui; En li solauz; RM' le soloil (M' -eil), k li soleill (M -eil).

- Orent toz faiz lor apareuz.
 7065 Les chasteaus ont es nes dreciez,
 Guarniz de lances e d'espiez :
 Onques gent si ne s'atorna 7045
 Ne si bel ne s'apareilla.
 Des nes ont fait lor establies
 7070 E lor conreiz e lor parties ;
 Porveü ont e ordené
 E establi e devisé 7050
 Les queus ireient premeraines,
 Les queus après, queus dereraines.
 7075 El front devant en metent cent,
 Les veiles dreciees al vent
 Faites de porpre e de cendaus 7055
 E de pailles emperiaus :
 Mil enseignes i ot dreciees,
 7080 Que al vent furent despleiees.
 Mout par ont les borz bien guarniz
 De darz, d'escuz, d'espiez forbiz, 7060

7064 (L); *M'* il fet, *kR* tot fet; *EGn* aparauz, *MM'* apareil, *K*-eill, *R*-oil — 65 *M'* chasteus, *ekn* -iax, *L* cheuax; *x* o. apareiliez — 66 *F* des; *M* place ici les v. 7083-4 (les v. 7067-74 m.) — 67 *k* Unques; *M'* *Ren* genz; *n* Onques mes g. si ne sarma — 68 *en* si bien — 69 *R* De; *N* neis (forme constante) — 70 (*R*); *n* Et les; *nE* conroiz, *kM'* -ois; *n* et les p. — 71 *FR* Proueu; *F* sont; *n* atorne — 72 *k* Et departi; *n* et ordene — 73-4 m. à *LN* — 73 *F* Li; *M'A* quels, *F* queus, *K* quel; *Jy* Les queles iront; *M'* primeirejnes, *R* premeirains, *F* premerains, *Jy* -aines, *A* aïnes, *K* primerain — 74 *F* Li; *kJ* Qui a., *HJ* Quels a., *C* Li quel a. li quel derain; *FR* li (*R* les) queus derains, *K* li quel dederain, *e* ques darreïnes (*M'* derreïnes), *M'HJ* e quels derreïnes (*H* daar., *J* derreïnes) — 75 *K* En; *E* mestent, *F* moient, *L* metron, *N* manront — 76 *n* uoilles, *eM* voiles, *K* ueilles (cf. -88) — 77 *N* p. de — 78 *KM'n* pailles, *E* paisles; *M'Ke* inp., *N* anp., *F* amp. — 79 *M'* i ont, *F* au uent — 80 *EK* Q. totes; *F* despoillies — 81 *M* M. o. lor b. tres b., *kEH* M. p. o. b. les (*HM* lor) b., *n* Les b. des neis ont b. — 82 *y* Dars et, *n* Dauberz; *M* tordis.

- De haches danesches, d'espees
 E de gisarmes acerees;
 7085 E qui si faite uevre esguardot,
 Fiere merueille li semblot.
 Après cez cent en revont cent, 7065
 Les veiles drecies al vent.
 Donc siglerent les granz compaignes,
 7090 Ou tant par ot mars e enseignes.
 Granz quinze liues d'un tenant,
 Ne pareit mer ne tant ne quant. 7070
 A la vile corent tot dreit
 Veiles levees, a espleit.
 7095 S'il truevent qui lor viet les porz,
 Ja n'i avra si grant esforz
 En ceus de la ne tel poëir, 7075
 Ainz que vienge demain al seir,
 En i avra mil arivees;
 7100 Mais ainz seront chier comparees,
 Quar ço reconte li Escriz,

7083 *N* den., *M*²*M*¹ daneches, *E* denoises, *M* pesanz et; *k* Daches d. et, *F* Daches de nosches et, *M*¹ Haches d. et e. — 84 *AM*¹ guis. *N* iuis., *EF* ius. — 85 (*AR*); *n* Qui si f. oure regardoit — 86 *R* ressembloit — 7087-7104 *m.* à *A* — 87 *M*² cesz c., *en* ces c., *C* celles; *k* *A.* cels (*M* ceulz) en remistrent .c.; *M*¹ metent, *E* mestent, *F* reuient — 88 *M*¹ contremont le u. — 89 *M*² Dunt, *kF* Dont, *EN* Lors; *M*¹ Atant s. les c. — 90 *J* por ot, *C* parut, *M*² pareit, *n* auoit; *M* t. ot; *BV* par ot t.; (*EHM* mars), *B* mals, *G* max, *C* manz, *M*²*R* masz, *nJ* maz, *K* mas; *M*¹ Qui ml't sont fieres et grifeignes — 91 (*B*); *JK* Grant; *N* .xii., *K* quatre; *H* Grandes .v.; *M*²*K* lieues, *C* leue; *E* De .v. l. tot; *M*¹ du, *M* dont — 92 *e* Ni; *M*²*M*¹ piert (*M* pert) de, *nBCEM* paroît, *AH* parut, *K* pareist; *BCen* mers; *N* la m. t. — 93 *n* Uers; *N* torrent — 94 (*M*²*K* ueiles), *nM*¹ uoilles, *EM* uoiles — 95 *knM*¹ trouent; *M*¹ uoit, *F* ueit; *M* deuet p. — 96 *KN* granz — 97 *Ek* De; *M*² celz, *k* cels, *M*¹ cex, *N* cez, *E* ces — 98 *M* Quainz; *n* ueigne, *MM*¹ uieigne, *E* uieigne; *M*¹ a s., *E* essoir; *N* demane-soir — 99 *k* Quil nen i ait (*M* n. a.); *M*²*k* arr., *R* bien armees — 7100 *n* *M.* ml't; *M*²*F* cher — 1 (*H*); *N* Ce nos; *E* Car si come dit.

- Dès que li monz fu establiz, 7080
 Ne fu porz pris a tel meschief :
 Le jor i perdi mainz le chief.
 7105 Quant cil de Troie les choisirent,
 Comunaument contre eus eissirent,
 A qui ainz ainz, senz nul conrei : 7085
 Nus n'i atent prince ne rei,
 Per ne seignor ne compaignon.
 7110 Sor la marine el bel sablon
 Sont assemblé e acoru :
 Ja i avra maint coup feru. 7090
 Cil des nes virent bien e sorent
 Qu'autre conseil avoir ne porent
 7115 Ne mais de laissier corre a terre :
 Par force lor covient conquerre.
 Lor enemi sont tuit guarni, 7095
 Dont ja seront bien recoilli.
 Chascuns s'arma come il mieuz pot
 7120 De teles armes come il ot.
 N'i ot si pro qui ne dotast
 E cui corages ne muast. 7100

7102 *HM'* Puis; *FM* li mont, *M'* le m. — 3 (*HR*); *M'* pris port, *M* port p., *K* iorz p. — 4 (*H*); *N* an perdent; *M'FM'M* maint, *N* meint; *M* son c.; *H* aj. 2 v. : Por troie quil uinrent conquerre En iut mains cors tos frois a terre — 5 (*H*); *F* uirent; *N* Que c. qui de t. les u. — 6 *les sept mss.* communement (comm.); *ky* iss.; *F* les anuairent, *N* l. assaillirent — 7 *nHM'* Et; *F* a. poent (*v. f.*); *E* Q. a. a. et — 8 *F* aust — 9 *N* Pere s.; *F* Par s. et par c. — 10 *M'* Sus la m. ou biau; *Mn* le riuage — 11 *K* Se s. a.; *E* coreu, *k* coru — 12 *F* Le ior i ot; *K* colp, *enM* cop — 15 *EM* que l.; *M'* Fors que de l. — 16 *N* couint, *M* conuient, *K* estoet; *N* requerre — 17 *M'Ren* an.; *eK* ia, *Mn* bien; *R* uoient; *nR* garniz — 18 *R* Dom, *E* Don; *KM'* il s.; *R* recoilliç; *n* Dauberz descuz (*N* -u) despiez forbiz — 19 *e* au m. quil p.; *M'Rk* mielz, *EF* mialz, *N* melz, *M'* miex (*de même le plus souvent*) — 20 *M'k* celes, *F* tieles; *E* Des mellors a.; *Ek* que, *M'* qui, *nM'* com — 21 *M'* prouz, *N* prou, *F* preu, *M* bon, *K* buen, *E* fier; *F* qe; *E* ni; *M'* si hardi ne d. — 22 *M'KM'N* qui; *M'FMe* corage.

- 7125 De Pilaché ert cist reis préisiez,
 O les cent nes vint éslaissiez. 7105
 Forz fu li venz qui les nes meine :
 Auques a sec en mi l'areine
 Les fait ferir veiles levees,
 7130 Peceices e dequassees.
 De teus en ot iluec néiez 7110
 Qui assez esteient préisiez,
 E si come il des nes eisseient,
 Li Trôien les recoilleient,
 7135 Quin faiseient mout grant martire :

7123 *ELRkn* Proth.; *n* fu; *M* tout p.; *M*^a premierejns, *EJN* premerains; *M*ⁱ u. premier — 24 *M^aK* prouz, *EHJM* preuz; *M^aN* segurejns, *E* souereins; *M*ⁱ P. et hardis et bon guerier — 25 *M* pelache, *B* -arche, *M^aR* pilarce, *γ* -che, *GN* -que, *F* pillarce, *C* pell., *B* pel., *L* pyl. *K* pal.; *M^aL* iert c., *KA^aBCe* fu, *M*ⁱ estoit; *F* uns r., *L* .j. r., *GN* cil r.; *ABEFGHJLM* pris., *N* priss., *A^aCM* prois. — 26 *H* O ses. — 27 (*AJ*); *FM* Fort; *M*ⁱ Le uent fu f.; *M^a* que; *n* les remaine — 28 (*H*); *n* Anques (*sic*); *JMⁿ* assez — 29 *H* Le; *M*ⁱ font, *EFHJk* fist, *N* uet; *M*ⁱ froier, *F* uenir, *K* nagier; *F* uoilles, *N* lances — 30 (*AA^aA^aBCHJL*); *C* Peceges, *G* Besoiees; *M^aR* P. suñt .e quassees, *M*ⁱ Pertuisies et d.; *F* desqasees; *EH* aj. 2 v: En ot ilueques (*H* sont iloc ml't) des plus forz Qui ne porent uenir as p. — 31 *C* Diteus i ot, *J* Molt en i ot; *M^aR* tiels, *n* tex, *EH* tels, *M*ⁱ tiex, *J* ces, *B* tans; *F* Et san, *N* Et se; *M^aR* en a; *A* encui, *n* assez, *H* iloc, *K* ilec, *M* illeuc, *B* -uec, *EJ* -uc; *M*ⁱ Illoques en i ot nauie (*sic*); *M^ak* neie, *EH* noie, *J* naie, *R* -ec, *AB* noiees — 32 *n* Des hauz homes et des; *B* Q. j estoit a.; *JMⁿ* De tiex (*J* ces) qui ml't erent; *M^aEHM* prisie, *F* -iez, *N* priss., *K* preisie, *R* -iec, *M*ⁱ proisies, *J* -ie, *AB* prisiees; — 33 *A^a* Et icels, *M^a* E icil; *AR* Et cil (*A* cieus) ki de les n. i.; *N* Et a ce que, *A^aBCEFHJk* Et si (*BE* Ensi) com il; *AA^aBCEHIJMRn* issoient, *A^aKM* issirent; *M^a* Li autre q. d. n. i. — 34 *EN* trôyen (*forme* ordinaire); *EH* recuilloient, *A^aKM* recoillirent — 35-6 *interv. dans* *J* — 35 (*A^a*); *M^aA* Quen; *BCIJkxy* Qui (*I* Si) en f. fier (*MM*^a grant, *H* fort, *I* grief) m.; *k* fes., *EHJ* feisoient, *C* -fass., *N* fess., *MM*^a fes., *F* faiss., (*M^a* fais.); (*A^a* m. g.), *M^aR* si fort, *A* greueus.

- Mout se penoënt d'eus ocire. 7113
 Nule rien ne porreit conter. 7114
 Le duel qui fu a l'ariver. 7116
 Ne le martire ne l'ocisë ;
 7140 Quar farine que l'om tamise ;
 Ne chiet ensi menuëment, 7118
 Ne pluie ne graisle par'vënt, 7117
 Com font saietes barbeles, 7719
 Dart e engeignes empenees.
 7145 D'espees fierent maintenant ;
 N'i cuide rien avoir guarant.
 Les cent nes esteient vencues,
 Que a la terre enent venues.
 N'aveient mais defension : 7125
 7150 Set cenx en gist par le sablon,
 Qui ja mais Troie n'asaudront.
 Donc revindrent les cent d'un front :

7136 *L* penerent; *BCFGJLk* dels, *H* daus, *I* diaus; *M^AA²N* del ocire, *AE* de locirre; *M'* painent dels desconfire — 37 *M²N* riens; *BCEHJk* Hom (*E* Huem, *J* Huens) uiuanz (*C* -ant); *I* Riens u. nel; *M'* contier. — 38 (*AJ*); *y* quil font; *M²* larriuier, *k* -er, *B* lassembler — 39-40 *m.* à *BCEHJk*; 41-2 *sont interv.* — 39 *F* lasise — 40 *M²* ferine; *F* enmise — 41 *n* ausi, *M'* issi, *AM* pas si; *BEHJK* Ne chei (*k* chai, *B* cai) plus (*H* tant), *C* Ne chiet pas si; *CK* espesement — 42 (*A*); *BCEHJk* Car p.; *FH* g. ne p.; *FR* pluieue; *M²ABCEFHJk* gresle, *R* graïle, *M²N* grêlle; *n.* ne u. — 43 *BEJK* Que f.; *M'* scaites; *C* sagetes penenees — 44 *M²EHJKn* Darz, *JM'* Dars; *E* engeignes, *M* -agnes, *BCH* -aignes, *R* -annes, *J* enignes (*sic*), *N* anignes, *M²* ascones; *F* Ou darz agues; *FM* enpan., *EN* anpan., *R* enpennees, *C* barbeles — 46 *FJKM'* Ne; *K* quide uns sols; *M²En* riens, *HJ* nus; *M* Nulz ni c., *M'* Ne cuident pas — 47 (*R*); *M²* Ccsz; *nM'* Les c. e. ia u.; *E* uenues; *FM* uainc., *N* uoinc. — 48 *RQ.* en; *F* a t., *M'* a la riue; *M* estoient corues (*v. f.*); *F* corrues — 49 *M'* Mes nauoient; (*F* def.), *K* deff., *les autres* desf. — 50 *M'* .v. c., *F* Set cent; *FM* gisent; *K* Mil en g.; *NR* iurent; *nR* el s. — 51 *n* Qc — 52 *M²* Doncs (*forme ordinaire*), *EHJk* Puis, *nM'* Lors; *nC* reuienent, *M'* reuiegnt; *knJM'* de f.

- Eslaisiees e abrivees,
 Corent as porz veiles levees. 7130
 7155 Grant noise meinent e granz criz :
 La fu dotanz li plus hardiz.
 Quant les veiles furent baissiees 7131
 E les nes furent essaiviees,
 Cil de Troie les asaillirent,
 7160 Qui l'eissue lor defendirent.
 Cil des nes orent arbalestes. 7135
 Trei mile e plus, a traire prestes.
 A l'espesse traistrent des lor
 Mil en i perdent la color,
 7165 Freit e pasmé chieent a denz :
 Lors branlerent icil dedenz : 7140
 A tant s'en eissi grant partie,
 Qui as autres feront aie;
 Ensemble sont serré e trait.
 7170 Proteselaus l'ot mout bien fait :
 Mout ot sa gent bien socorue 7145
- 7153 *M*² Eslaisies, *F* Eslaisies — 54 *M*² *M*Ne au port, *F* au porz; *N* uoilles; *R* droicies — 55-6 *m.* à *BCEHJK* — 55 (*GR*); *M*² *N* Granz; *F* noise; *N* moinent, *AF* mainent; *N* g. bruiz, *L* grant cri — 56 (*GR*); *n* Ja; *F* donteus (*sic*), *M*² doutex, *AD* de touz, *M*² doteus; *L* ont doute, *A*² ot poor; *L* hardi — 57 *N* uoilles; *EN* bess., *BFG* baisies, *CM*² besies, *kR* bess., *M*² beissees, *A*² laissies, *H* lasquies — 58 *A*² Et a terre, *I* Et toutes; *EN* asegiees, *L* ass.; *GHR* asegies, *BCFIRk* ass., *J* assigiees, *M*² assagiees *A*² essauiwies, *A* essauciees, *M*² essuiees (*cf.* 1878. 3280. 7343 et 18910) — 59 *CEHJK* Li troien; *M*² *k* ass., *F* assalirent — 60 *ek* lissue, *H* lentree, *n* bien les porz — 61 *K* arbel. — 62 (*M*² *KR* Trei), *eM* Troi, *F* Dous, *N* .ij.; *Fe* mil; *R* au; *M*² *Rn* treire, *e* trere — 63 *N* An lespoisse, *M*² A lespoise, *EFk* El (*F* Es) plus espes; *KN* traient; *n* as l. — 64 *En* en perdirent — 65 *M* Mort; *M*² cheient, *N* cheent, *FKM*² chient; *FK* as d. — 66 *M*² *M*² Lores, *k* Adonc; *M*² *M*² *k* b. (*M* brisierent) cil d., *E* L. b. ml't c. d., *F* A lor baniere et c. d. — 67 *M*² granz — 68 *F* Qe — 69 *F* sere; *M*² treit — 70 *enK* Protheselax (*F* -aus), *M* Prot.; *N* la; *M*² feit — 71 *e* *M*. a; *N* b. sa g. s.

- O la tranchant espee nue ;
 Mout lor en i ocist le jor
 E mout lor rendi dur estor.
- 7175 Se sis cors ne fust solement,
 Livré fussent tuit a torment : 7150
 Ja uns n'en remansist en vie.
 Troien font une envaïe :
 Ja i avra trop lait damage.
- 7180 Cil qui furent sor le rivage
 Ne porent endurer tanz còus, 7155
 Ne il n'osent tórner les doés ;
 Il ne sevent quel part foïr,
 E grant meschief a al sofrir
- 7185 A sèt mile homes-cent milliers.
 Si comença li estors fiers : 7160
 Onc si pesmes ne si morteus
 Ne pot veïr nus hom charneus.

7172 *ekn* A ; *k* sa ; *K* tranchante — 73-4 *interv. dans n* — 73 *N* Et ml't, *F* Maint ; *n* lor en o. — 74 *M'N* grant, e., *M* pesme e. — 75 *MM'* son c. ; *E* Se il ne f. tant s. — 76 (A) ; *M'R* Li suen ; *ekC* T. f. l. ; *M'* en t. — 77 *Ek* Ja nus (*M* nul) ; *K* ne, *M* ni ; *ENk* remassist, *M'* remainsist — 78 *F* T. en f., *M'* T. ont fait, *M* As autres f. ; *K* As t. fet e. — 79 *n* Or ; *M* auront ; *M'* leit, *ekN* let — 80 *M'* sur — 81-2. *interv. dans N* — 81. *F* porrent ; *FM* tant ; *R* Ne p. pas sofrir t. c., *N* Nil ne p. s. les c., *M'AM'* Ne p. s. tant de (*M* des) c. ; *C* le còus ; *AMM'N* cox, *E* cos, *M'R* coups, *J* cops, *HK* cols — 82 (*HJ*) ; *R* Ai ne osent, *N* Ne uos-trent pas ; *M'CF* dous, *AN* dox — 7183-200 *m. à C* (*bourdon*) — 7183 *M'* Car, *N* Nil ; *M'* sicuent, *N* sorent ; *F* Ne il ne per-soient ; *M'* fuir — 84 *n* A ; *kM'* est de (*M* au) s., *n* sont del (*F* font a) s. ; *EH* Et granz meschies est del (*H* a.) s. — 85 *Ek* .vij. c., *F* .vij. mil, *K* set mil ; *M'* milliers, *ekN* milliers — 86 *kAEJ* Ci, *n* Lors ; *M'* .j. estor ; *K* estor li f. — 87 *n* Ensi, *A* Ainz si ; *AM'* pesme ; *N* ensi, *F* issi ; *M'* mortiels, *A* -aus, *M'* -iex ; *kE* Ainz (*M* Onc) mes nus (*E* Onques mes) hom ne uit ital (*EM* autel) — 88 *M'R* charnels, *A* -aus ; *kE* Ne si (*M* Ausi) pesme ne si (*M* nausi) mortal (*EM* -el), *N* Que nus h. ne uit plus cruïex, *F* Qc h. ne u. p. dolereus, *M'* Ne fu onques ueu ne tiex.

- O granz haches trenchanz e lees
 7190 Se porfendent jusqu'as corees;
 Mort chaeient espessement. 7165
 Tuit li rivage en sont sanglent;
 7170 Del sanc i aveit granz ruisseaus.
 De ceus qui muerent a tropeaus.
 7195 Cil de Grece se defendeient.
 Quar aillors guarir ne saveient. 7170
 Mieux vuelent a terre morir.
 7180 Qu'en la mer neier e perir.
 De totes parz erent enclos.
 7200 Grant peril a de tres lor dos.
 Grant noise i demeinent les ondes. 7175
 Que de la mer viennent parfondes;
 Mout sont orribles e dotanz.
 7180 Devant eus rest li periz granz.
 7205 Quar tant i a des Troiens;
 Qu'ocis en ont en poi de tens. 7180
 La siste part e plus assez.
 Reüsant lès ont amenez.
 Par'estoveir jusqu'a la mer.
 7210 Lors en i covint maint entrèr.
- 7189 eM A, K As — 90 M² Se fendeient, n Santrefandent; M² desquas, M² dusqua — 91 K Molt; n cheoient, E i chieient — 92 Ek Tot le r, font (K en fu) s.; n Par lo r. — 93 ek De; n i ot ml't, M² i auot; M² ruisselz. — 94 F Des cors; k as; M² tropelz, Nek tropiax, F -iaus, E marciax — 96 k Qui; M² foir ne sauoient — 97 (AR); knE A t. u. m. — 98 (AR); FM Q. m. n.; MM² N ne p.; F a tel perir — 99 M ierent; F enclos, k -ox — 7200 kE G. noise auot; K detries, EMN derriers, BF derier; M² Grant est le peril tries; F dous, K dox — 1 n Car; x n. demoinent; M² n. meinent les fors o.; BCEk G. temolte (C-ote, BM tumulte, E tormante) m. — 2 M uieignent, K mouent — 3 K pesanz — 4 enM est; M²kn perilz; M² iex, E -ix — 5 N Caitant — 6 n Ocis — 8 N Reculent — 9 Cn Por; M²A de ci qua (A en) m. — 10 M² Donc, A Dont; C conuint, F couient; N meinz, L ml't.

- Plus parfont que jusqu'as aisseles. 7185
 A mainz traïnent les boëles.
 La ot grant desbaretement :
 Se ço lor durast longement,
 7215 N'en eschapast ne laiz ne beaus.
 Mais cil qui erent es chasteaus 7190
 Qui par les nes erent drecié
 Ont ensemble trait e lancié :
 Par force les font traire en sus,
 7220 Des lor i laissent mil e plus.
 A tant ariva Archelaus 7195
 E Prothenor o lor vassaus :
 Veiles levees ont port pris,
 Peist o place lor enemis.
 7225 De lor cinquante nes guarnies
 S'en eissirent les compaignies, 7200
 Armé por defendre lor cors;
 Mais ainz qu'il fussent as chans fors,
 Les orent Troïen gregiez,
 7230 Ocis e morz e detrenchiez.

7211 *FL P.* (*L Le p.*) i sont; *M* quau jusques a., *N* que iusques ess., *M'* i. as ess., *FL* iusque aus selles (*L* ess.); *M'* ciss., *E* meles; *A* Plus p. iusques as esselles — 12 *R A* maint, *L Au* plus; *R* doeles; *EFk* Maint en (*M* en i) t., *A* Et m. t.; *AEFk* lor b. — 13 *kn* desbarat. — 14 *ekNR* longuem. — 15 *F'* eschampast — 16 *EK* q. furent, *M'R* questeient; *FR* chastiaus, *ek* -iax, *M'* bateaus, *N* cheuax — 17 *n* sor; *M* ierent, *R* furent; *F'* dricie — 18 *M'* treit, *ek* tret — 19 *M'* treire, *ek* trece — 20 *M'* leiss., *ekN* less. — 21 *M' Ak* arr.; *M* achelax, *G* archillax — 22 *M'* protenor, *K* prothenors, *C* antenor; *M'* P. o tot ses; *M'Rn* o ses; *R* uausaus, *En* uas. — 23 *n* Voilles; *M'* porpris — 24 *n* Maugre a toz, *E* Tot m. a; *M'n* an. — 25 *Ek* De .l. (*M* .lx.) n. bien g., *R* De durent cinquante n. g. — 26 *M'* En iss., *Ek* Sont issues — 27 *MA* p. combatre — 28 *K* chanz, *C* chaz; *M'* cl champ; *M'Me* hors, *R* forç — 29 *M'* o. mout; *MM'* troïens; *Cek* Les ont ml't t. (*E* t. m.) — 30 *CEk* M. et o., *n* Naurez (*F*-e) et m.; *CEn* detran- (*forme* ordinaire dans *n*).

	Mais dès qu'il se furent josté	7205
	E o les autres assemblé,	
	Si lor retindrent la meslee,	
	Tant que la gent fu arivee	
7235	Que Nestor amena o sei,	
	Qui de Pile esteit sire e rei.	7210
	O seisante nes eschipees,	
	Vindrent as porz veiles levees :	
	Mout lor est tart que josté seient	
7240	Avuec ceus cui combatre veient.	
	Grant presse ot a l'eissir des nes :	7215
	Poi en i a dedenz remés :	
	Grant desirier ont de combatre.	
	Qui lores les veïst embatre	
7245	Es greignors presses que il truevent !	
	Tote la terre des morz cuevrent,	7220

7231 *K M.* puis; *E q. f.* aioste, *n q. f.* assamble — 32 *CE* O les a. et a.; *n* aioste — 33 *N Se, CFK* Donc, *H* Dont, *E* Lors; *M* retient, *DN* rendirent; *M'N* mellee — 34 *M* la grant g., *ACKny* lor g.; *M'ACDKny* genz; *M'k* arr. (*forme constante*), *DN* assemblee; *R* se fu armee — 35 (*DHJ*); *n* Qi; *L* nector; *AA'R* amenoit; *A'L* od, *BCGn* ou, *A'I* a; *R* toç frois; *M' Qu* amena n. li cortois — 36 (*A*); *A'Bk* En p. lapela (*A'* -oit) on (*K lon*) r., *C* Cui lon en p. appelle r., *A'* Que li uilain tient a r., *I* Quon tenoit a p. pour r., *H* De p. la bele en conroi, *J* La ueissez maint bel c., *De* Qui ml't (*D* mont) estoit (*E M.* estoient) de bone foi, *x* Cil se combatent (*N* desfandent) el graui; *A'Bk* pirre, *C* pyre, *M'AH* pire; *M'R* s. e reis — 37 *EHkn* A; *M* .iiij. uint; *ANy* esquipees, *F* esqip. — 38 *N* Vient; *F* au porz, *K* a port, *M'MNe* au p.; *n* uoilles; *F* dricees — 39 *M'* Si; *E* quaioste, *M'* que ia i — 40 *EN* Auoc, *K* Auec, *F* Auoc, *M'R* Ouoc, *MM'* Ouoc; *M'FR* celz, *KN* cels, *M* ceulz, *E* ces; *M'* qui, *R* ke — 41 *kn* p. a — 42 *KEF* Molt en a poi (*E* po) — 43 *Ek* desirr., *M'* -er, *F* desirer, *N* dessirier — 44 *Enk* Q. lors; *EN* les i u., *F* l. u.; *k* les u. enz e. — 45 *C* As; (*M'EHR* greignors), *C* greignor, *M'* grenors, *n* plus granz; *M'R* preses, *C* -ez; *M'AKM'Rn* trouent, *C* truerent — 46 *M'AM'* de, *R* deç; (*L* cueurent), *A* cueurent, *M'M'NR* courent; *kCEFH* As branz dacier tres bien sesprouent (*F* se pr.) (*C* b. sesprouerent).

- Tot detrenchent quant qu'il ataignent;
 De l'ariver pas ne se feignent.
 Archelaus est en mi l'estor,
 7250 Qui grant damage fait des lor :
 Com bons chevaliers s'i aiüe 7225
 O la trenchant espee nue.
 Prothenor est de l'autre part,
 Fiers e hardiz plus d'un liepart; 7228
 7255 Ne dote coup ne mortel plaie,
 Troïens de rien ne manaie :
 Entre eus s'embat, fiert les sovent. 7229
 Mout li rociënt de sa gent.
 Reis Ascaloz, reis Almenus
 7260 De l'ariver ne targent plus :
 O trente nes ont terre prise,
 E si sacheiz bien senz devise

7247 *M* Tuit; *K* co quil; *M'* Si d. quil q. a.; *F* ataignent, *les autres* ataignent — 48 *FM* faignent — 49 *F* Archilaus, *N* -ax; *C* enz en l.; *B* Arcelax en uint a lestour — 50 *B* font — 51 *K* buens, *N* boëns; *M'* bon cheualier; *M'* se a., *R* saiue, *M'* si aue, *B* si aieue — 52 *FM'* k A; *E* Au t. de lespee n.; *EHMn* tranchant, *K* -te; *x* donne ensuite les v. 57-8; 53-4 m. à *GLN* — 53 *M'* Protenor — 54 (*ADJ*); *M'* Fier et hardi; *BP* p. de l., *HK* come l.; *M'* liop., *FR* leap., *M'* lieup., *BK* lip., *HP* lup., *C* leup., *A'* luip. — 55-6 m. à *GKLN* — 55 *BDEMy* cop; *M'* mortiel — 56 *FJ* Troien; *BCFM* menaie; *A'* As t. ne fait m. — 57 *B* f. i; *A'* Entrels senbat ml't fierement — 58 *BHM* ocient; *F* M. reocient, *DM'* Mes ml't rocient; *A'* donne 3 v. : De lespee les fiert sovent Il les ocist et acraunte Sespee fu tote sanglente — 59 *F* Pois; *K* R. calathulus, éd. R. calaphus, *CM* Ascalafus; *R* esc., *DM'* asch., *G* ascholor, *L* acalce, *E* aqualoz, *A* acalox, *A'* -os, *H* absalon, *B* alcanon; *FM* alinus, *KP* alanus, *B* alpius, *M'* *ACDGIJLNRY* alignus (cf. 5611. 8190. 12136 et 12662) — 60 (*A*); *ekJNR* targent, *AF* tarda, *D* doutent; *EJH* Au port au vont; *H* natargent p. — 61 *M* A; *N* prise, *B* prises; *C* o. entreprise; *E* Mes maintenant ont t. p. — 62 (*JR*); *M'* sachez, *M'* -iez, *n* -oiz; *BCEJk* Onques ni ot (*B* cut) autre d.; *N* deuisse, *B* deuises; *H* Bien furent arme a lor guise.

- Qu'eissu s'en sont senz demorance. 7235
 Mout ont grant duel e grant pesance
 7265 De ço qu'il ont tant demoré;
 Le petit pas, estreit serré,
 Sont venu dreit al chapeleiz.
 Sans i mua as plus hardiz. 7240
 Trei mile sont novel e freis :
 7270 O l'autre aide des Grezeis,
 Ont Troiens fait remuër,
 Mais chier le durent comparer,
 Quar cil sont recovré sor eus, 7245
 Qui mout lor sont crueus e feus.
 7275 Desci qu'as nes les ramenerent,
 Onc jusqu'a la mer n'aresterent :
 S'il trouvassent large charriere,
 Ja mais n'en tornast uns ariere.
 Por la presse, que si fu granz,

7263 *NR* Quissu, *F* *Qe* issu, *M'* Issuz; *A* Que issus sont, *BCEHJK* Tost (*EHK* Tuit) sen issent — 64 *M'* Mes m. o. g. d. et p. — 67 *F* droiz; *R* caplaiç. — 68 *A* Li s. m. as, *N* Sanc i m. li, *M'* La m. s. li; *M'* Sancs; *Fk* Remuer (*k* Reuser) font les — 69 *M'n* Troi, *EH* .iij. — 70 (*AA'BCHJ*); *n* Estre laide; *MM'* greiois — 71 *BCEHJK* T. o. f., *A'* Les t. funt; (*M'AGNR* remuer), *M'* reculer, *EFHJLk* reuser — 72 (*ABHJR*); *CK* Molt le d. chier c. — 73 *L* *Qe*, *C* Mes; *K* il; *LN* retourne; *BCEHJK* ont s. e. r.; *M'* sus; *AN'* aus, *E* ax, *F* caus, *BCKLR* els, *M'* elz, *MM'* eux — 74 *M'* Que m. trueuent; *R* et crueux; *AN* cruel; *M'* felz, *R* fels, *DM'* fex, *AN* faus; *DM'* Dont chacun est hardi et f.; *F* l. font cruax assaus; *BCEHJK* Et (*C* *Qe*) as branz (*C* bras) nüz se (*H* si) sont proue (*K* b. se s. esproue) — 75 *M'Rn* De ci, *Aky* De si; *HM'* as, *n* ques; *Akn* remen. *M* reman. — 76 *N* Einz, *AG* Ainz; *M'* iusqua m., *A* iusquen m. *M'* deuant la, *BCEHFRk* Iusqua la m.; *G* ne finerent, *R* ne se restrent, *ABCLky* ne saresterent, *M'* nes arr. — 77 *F* longe, *K* longue, *M* ample; *J* Sil tenissent droite; *JM'R* char., *H* car., *F* carr. — 78 *M'* .j. nen t., *M* nul ne t., *K* nus nen t.; *N* la nen retornast uns, *EHJ* Ja nus nen retornast, *N* Ja ne tornassent mais — 79 *C* Par; *M'* quensi, *H* quissi, *F* *qe* si; *AJNky* qui fu si; *M* grant.

- 7280 Jo ne sai mie queus ne quanz 7252
 En i neia, ne pot autre estre :
 Li plus hardiz n'i vousist estre.
 Trop lor alot ja malement, 7253
 Quant Ulixès vint o sa gent :
- 7285 Des cinquante nes qu'il ameine
 Traist sa gent fors en mi l'areine.
 Mout furent lor cors bien armé,
 Mais de ço furent maumené,
 Qu'as autres ne porent vertir :
- 7290 Bien vos puis dire senz mentir, 7260
 Vint mile e plus ot entredous
 D'eus destruire toz desiros.
 Contre eus guenchissent a eslais.
 Cist i sofrirent trop grant fais,
- 7295 Quar, ainz qu'il eüssent aïe, 7265
 Fu lor force mout afeblie.
 Mais ne por quant bon seignor ont,
 Qui les chadele e les somont

7280 *MPAR* quels, *F* quel, *N* qex; *M'* s. pas bien dire q., *D* uous s. a d. q.; *BCEHJk* En i ot (*C* Et mot) noiez (*K* neie, *M* noie) ne sai q. (*M* quant) — 81-2 *m.* à *BCEHJk* — 81 (*A*); *L* I noierent; *DR* naia; *M'DFM'* En n.; *M'DM'* quar ne — 82 *N* uolsist, *M'* uos. — 84 *y* hul.; *H* a sa; *F* u. ou tot sa — 85 *ENk* De, *F* Les; *F* amoine, *M'N* -aine, *E* -eine — 86 *F* Trait, *E* Tret, *FKM'* *F.* (*M'* hors) sa gent (*F* ses genz); *M'Me* hors; *k* par mi; *n* la plaine — 87 (*AHR*); *n* *M.* orent; *M* de leur c. (*v. f.*), *K* trestuit; *N* b. l. c.; *M'* *M.* par estoient — 88 (*R*); *M'AHNek* mal mene, *F* m. sene — 89 (*AR*); *CEHJk* Quil ne (*C* nen) p. as lor (*K* al l., *M* a leur); *knE* uenir — 90 *M'* Si; *AM'* cuit, *M'R* quit, (*CEHJkn* puis) — 91 *K* en aueit, *M* en i auoit; *R* entrels dos, *M* entrendeuz, *F* antrodous, *N* -edos — 92 *E* ocirre ml't, *k* entrocire; *F* Por aus ocire, *N* P. els d., *M'* Deus desconfire; *M'* desirrous, *F* desir., *N* -os, *e* -eus, *K* coueitous — 93 *kEN* guenchirent, *F* guichissent — 94 *F* Molt; *M'* Cil en s., *kE* Icist s.; *K* molt g. — 95-6 *m.* à *M* — 95 *EN* einz (*forme ordinaire*); *N* aussent — 96 *M'* afeblie; *F* tote faillie — 97 (*A'*); *M'ACIR* nequedent; *K* buen — 98 *ek* Q. bien les c. (*M'* conduit et s.; *F* Q. lor molt chastie; *tous les mss.* sem.

- E les defent a son poëir :
- 7300 Mout en devra grant pris avoir, 7270
Se il vis en puet eschaper.
Philemenis d'outre la mer
L'arguë mout de grant maniere:
Ne laissera qu'il nel requiere.
- 7305 A cheval fu e cil a pié, 7275
Mais a dous mains tint son espié.
Philemenis le vait ferir :
Mout l'a ataint de grant air ;
Par mi l'escu peint a lion
- 7310 Li a passé son confanon ; 7280
Le bon hauberc li a fausé,
Por poi que ne l'a mort geté.
Ne pot le grant coup endurer :
A terre l'a fait enverser,
- 7315 Mais maintenant en piez sailli. 7285
Lancié li a l'espié forbi :
Par sus la pene de l'escu
Li a l'auberc tot derompu ;
El col le fiert soz le menton,
- 7320 Ne sai s'il en vivra o non. 7290
Toz fu semples ensanglentez,

7299 *E* Et ses, *k* Et sè — 7301 *kEF* en p. uis (*k* uif) e.; *R* escanper — 2 (*G*); *M*^s Fill., *L* Fel., *F* Fil., *N* -ys, *ek* Filimenis; *F* dautre, *Ek* doltre — 3 *K* Larga; *N* de m. g.; *M*^s *R* a g. — 4 *ekN* less., *F* lais.; *M*^s qui; *M*^s requeire — 6 *EK* Et a, *MA*, *M*^s *R* M. as; *F* an sa main — 7-8 *m.* à *L* — 7 *M*^s *FRe* Fil., *N* -ymenis, *k* -imenis — 8 *M*^s *NRk* ataint; *M*^s *R* hair — 9 *EN* point; *M*^s *R* au; *F* leon — 10 *N* conduit; *M*^s *R* Li passa tot; *K* lo, *M* le; *M*^s *KRe* gonf. — 11 *M*^s ouzberc (*sic*); *K* false — 12 *M*^s *GNek* Par, *ACF* A; *AEHJN* qu'il; *Ekn* gite, *HM*^s iete — 13 *M* por; *enM* cop, *K* colp — 14 (*HJR*); *knM*^s A la t. la f. (*M*^s lestut) uerser — 15 *kE* Mes cil en (*E* sor) p. tost resaiilli — 16 *k* Si (*M* Donc) li lanca — 17 (*R*); *K* Desor, *M* Desoz, *F* Parmi; *eN* pane, *M*^s *M* penne, *F* paine — 18 *M*^s lauzberc; *M* li hauberc d. — 19 *M*^s Ou; *F* li; *K* lez le m. — 20 *E* morra, *M* murra — 21 *k* Fort fu; *M* tost tout, *Kn* maneis; *e* S. fu toz:

- De l'angoisse chai pasmez.
 Mout en fu sa gent esbahie :
 Chascuns en plore e braite e crie.
- 7325 Del cors n'i vuelent laisser mie, 7295
 Ne lor chaut mais qui les ocie;
 Plorent, criënt, grant noise font,
 Plusor de duel neier se vont,
 Qui cuidoënt que il fust morz.
- 7330 Auques l'ont esloignié des porz; 7300
 Sor son escu l'en ont porté
 Tot dreitement en la cité.
 De lor gent orent mout perdu,
 Ainz que del champ fussent eissu.
- 7335 Ulixès fu sor la marine, 7305
 Mais, se ne fust tel la destine
 Que avint de Philemenis,
 Tuit fussent sempres mort e pris.
 Entre tant dis fu arivez
- 7340 Thoas li proz, li alosez, 7310
 Telamonijs Aïaus,
 Agamennon e Menelaus.

7322 *EN* chei — 23 *MⁿN* genz — 24 *M^o* C. i p., *R* Chescuns p., *M* Pleure c. b. — 27 (*AJR*); *M^o* P. et c. g. duel ont; *EH* Plusor c. — 28 *M^oAR* E p. delz, *e* Et li p.; *J* sen u.; *M^o* grant noise font; *F* naier — 29 *K* quidoient; *nM^o* Car il, *AJM* Quil; *EFM* cuident que il soit m.; *M^o* c. qui, *M^oN* c. quil; *R* Ke il cuident; *H* Car cuidie ont; *J* fut — 30 *AK* sont; *M^o* esloigne, *k* -oingnie, *A* eslongiez — 32 *k* Grant duel (*k* duol) fesant par; *F* uers — 34 *N* Einz; *FK* A. quil f. (*F* fuiss.) del c. issu — 35 *N* Ulyxes, *e* Hulixes; *A^oBK* ot sa gent iostee — 36 *EMN* tex, *F* telx, *M^o* tiex, *M^oR* tiels; *A^oBK* M. ne f. (*K* fu) cele destinee — 37 *F* *Qe*, *A^oBKNe* Qui, *R* Ki, *M^oM* Quil; *M^oFMR* Fil., *N* Fyl., *L* Fel., *eBK* Filim. *A^o* Philim. — 38 *F* S. f. et m., *K* Maneis f. t. m.; *N* o p. — 39 *n* Antretandis, *M* Entr.; *K* Maintenant refu; *M^o* sont; *F* se fu armez; *E* Antretant lor est a. — 40 *M^o* e li osez, *ekF* e li senez — 41 *M^oMM^oRn* E; *M^oM^oRn* th., *M* thelanionus; *E* E thelamons et; *EN* ayax, *FM^ok* aïax — 42 (*R*); *ekn* melax

- Cil furent as porz essaivié,
 Qu'il n'ot a eus trait ne lancié,
 7345 Quar li autre les defendeient, 7315
 Qu'o Troiens se combateient.
 Des nés traistrent fors les chevaus
 Coverz de porpre e de cendaus,
 Sors e baucenz e pomelez,
 7350 Ferranz obscurs, destre comez. 7320
 Bien s'armerent de conoissances,
 Lacent enseignes en lor lances,
 Sor les haubers vestent bliauz.
 Beaus fu li jorz, leva li chاوز,
 7355 E li escu teint d'or vermeil 7325
 Resplendissent contrel soleil.
 E quant lor gent fu ordenee,
 N'i ot onc puis regne tiree :
 Les escuz pris, lances baissiees,

7243 *M*²*DR* Cist; *E* erent; *A*² as pors, *les autres* al port; *M*² eissauuje, *A* essiaue, *A*¹ assiuie, *A*² essaiwie, *N* essuie, *R* esaignic, *BCM* assegie, *eF* as., *G* asiegie, *K* assechie (cf. 1878. 3280. 7158 et 18910) — 44 *M* Qui; *F* nont; *R* Con na; *M*¹ Onques ni ot — 45 *FK* se; *M*¹ desfendirent, *K* deff; *F* combattoient — 46 *M*¹ Qua, *N* Qas, *EM* Qui as (*M* a), *F* Et as; *K* Et fierement; *F* se defandoient, *KM*¹ se combatirent — 47 *F* trairent, *K* traient; *eM* hors — 48 *M*¹ pailles, *K* paile, *M* porpres; *R* des cendaus — 49 (*AR*); *F* baucanz et pomellez — 50 (*R*); *M*¹ obscurs, *k* et nêirs, *E* et bais; *F* Noirs et feranz, *M*¹ Vers et ferr.; *E* destre domez, *K* bien acemez, *nM* et estelez; *A* Fors et f. bais e. — 51 *K* Cil, *M*² Gent; *e* Ml't bel (*M*¹ biau) sarment — 52 *FK* Metent, *M* La tant; *e* Ans. 1.; *EF* ans. — 53 *M*² auzbers metent; *M*¹ bluiaus — 54 *M*²*F* Biaux, *ENk* Biaux (*de même partout, sauf avis contraire*); *M*² Biau fu le ior; *F* lieua, *éd.* leieu, *K* lieue; *e* et granz — 55 *E* sont dor; *CJkn* Li e. taint (*N* toint, *CK* paint, *F* couert) de lor (*CFK* a or) u.; *M*¹ urem., *EN* uermoil — 56 *M*² Resplendirent, *F* -isant, *J* -ent, *R* Resplendront (*sic*), *KM*¹ Reluisent, *E* Qui rel.; *AHJRk* contre le s., (*M*²*F* contrel s.), *eN* c. s. — 57 *M*² genz; *M* grant g. (*v. f.*) — 58 (*R*); *N* ainz; *eFM* Onc (*EF* Ainz) p. ni ot.

- 7360 Lor vont rescorre lor maisniees. 7330
 Cil qui par ire se requierent
 Par mi les escuz s'entrefierent.
 Brisent lances, volent asteles
 E chevalier guerpissent seles ;
- 7365 Traient espees, chaplent fort : 7335
 Tant i ot d'eus navrez a mort,
 Nus nel sot dire ne esmer.
 La oïsseiz hauz criz criër :
- 7370 Ne puet muër ne braie e plaigne. 7340
 Proteselaus se traist ariere :
 Mout l'ot bien fait de grant maniere ;
 Trop ot sofert e pris colees,
 Maintes en rot as lor donees.
- 7375 Sa gent vit morte environ sei 7345
 Lez le rivage, el sablonei :
 Mout l'en pesa, si dut il faire ;

7360 (AHR); *K* U. tost r., *F* L. ont estroites, *M* Lors ont restore — 61-2 *interv. dans EH* — 61 (*H*); *JK* Plus tost (*J* tot) quil poent (*K* parent); *N* santrefierent, *K* se requierent — 62 (*H*); *J* l. cors si; *N* se requierent, *K* sentrefierent — 63 (*HR*); *M'* bruissent; *nEM* esteles — 64 *K* C. g. ces s. — 65 *e* E. t. — 66 *K* ont; *CEJM* T. en i ot (*C* ont, *E* a), *M'* T. .m. i a des n.; *nL* Maint en i ot (*L* i a, *F* na), *M³A* T. i a delz; *M³CJKN* naure; *K* et m. — 67 *M²M* Nuls; *F* ne, *K* nes; *e* set, *K* puet; *R* ni; *FM* conter — 68 (*R*); *MN* oïssiez, *F* oïsiez, *e* oïst an (*M* on); *M* haut, *K* granz; *F* tel bruit leuer — 69 *R* Ke; *K* Q. len ocist; *F* qi lan, *M³* qui lon, *M³K* q. len, *N* cui l., *E* et lan, *R* ne kil; *M³R* maaigne, *N* meh., *M³* -eigne, *E* maheingne (*cf.* 7491); *M* qui le demaigne — 70 *F* brait; *FK* ou, *N* o; *e* quil ne sen pleigne; *M* braire ne p. — 71 *ekDN* Protheselax; *A³F* Prot.; *FK* trait, *L* trest; *eA³* sest tret, *D* sert trez; *Nk* arr. — 72 *Mn* Trop; *M³R* a g. — 73 *e* T. a, *F* Et t. — 74 *E* ra; *M³* Ml't en rauoit, *kn* Et maint (*n* -te, *M* maiz) en r. (*F* ot); *F* an lost — 75 *K* ueit; *F* morne — 76 (*ABCHJR*); *EFGM* Sor; *n* la riucere; *G* la marine enuiron s.; *C* en, *AHM³* ou; *J* sablonei — 77 *R* li; *M³* se; *F* doit; *K* M. li peise de lor contraire.

- Mais n'ert iluec lieus de duel faire,
 Entre tant dis que ço fu fait,
 7380 Furent des nes li cheval trait. 7350
 O tant de gent come il en ot,
 Que de neient aidier se pot,
 Monte por son duel esclairier
 E por sa maisniee vengier.
 7385 Tel mil le sivent en l'estor, 7355
 Qui assez ont pris e valor :
 N'i a cel n'ait cheval corant,
 Heaumē e escu resplendissant,
 Hauberc e lance e bone espee.
 7390 Poignant viennent a la meslee ; 7360
 D'ire e de mautalent espris,
 Vont encontre lor enemis,
 Mais n'alerent mie le pas :
 La ou virent le greignor tas,
 7395 Lor laisserent chevaus aler. 7365
 La oïsez un hu lever

7378 *MPMR* niert, *M'* nest; *F* illoc, *M* illeuc, *M'* ore; *MR* lues, *Kn* leus, *M'* liex, *M* lieuz; *M'* de retraire; *k* Ne nest pas l. de dolor f. — 79 *E* An demantres, *K* Et apres co; *M'* cum — 80 *K* li autre — 81 *kn* A; *M* il li ot, *M'* *Ren* il ot — 82 *J* Quil; *K* naient, *F* noiant, *M* nient, *E* neant, *M'* *N* noient; *E* eid., *C* aider — 84 *F* meisnee, *Nek* mesnie, *M'* maisnee — 85 *M'* Tiex, *K* Tex; *M'* le sieuent, *M* lensiuent; *e* a lestor — 86 *M* Q. o. a., *E* Q. ml't orent — 87 *e* nul, *M* cil; *EN* noit; *K* Chascons ot buen; *E* corr. — 88 *M'* Eume, *A* Elme, *eN* Hiaume, *F* Hy-, *K* Hialme (cf. 7404); *M* H. escu cler et reluisant, *F* H. et e. c. et lusant — 89 *M'* Hauzberc, *M'* Haubert; *F* H. el dous et — 90 *M* V. p.; *M'* mellee — 91 *M'* mal talant, *k* maltalent, *F* mautalanz, *N* -ent — 93 *F* il ne uont; *L* le cas; *CK* Il alerent (*C* all.) plus que le p. — 94 *K* graignor, *M'* grenor; *L* La ou il u. le grant tas — 95 *M'n* Lors; *M* L. leur, *CK* Tost l., *F* L. oïssiez, *L* L. veissiez — 96 *CEF* oïssiez, *k* -ez, *M'* oïsiez, *N* ueissiez; *N* tel; *EN* hui; *k* granz (*M* haut) criz crier (*M* leuer), *CF* granz bruiz (*C* bruit) mener, *L* en haut hurter.

- E une noise e uns teus criz,
 E crois de lances e d'escliz.
 Froissent escuz, fausent haubers ;
 7400 La chieent chevalier envers 7370
 Morz e navrez, pales e freiz.
 Grant fu la noise e li trepeiz :
 Trenchanz espees resortissent
 Sor les heumes qui resplendissent.
 7405 Bien ont resvigorez les lor. 7375
 Li reis Sersès vint en l'estor :
 Teus set mile homes meine o sei,
 Chascuns l'ama e porta fei.
 Mout fu li reis proz e hardiz,
 7410 E si ot chevaliers esliz : 7380
 En tote l'ost n'ot tel compaigne,
 Si hardie ne si grifaïne.
 Chevaus de pris ont arabeis

7397 (A); R Et molt grant n. avec les c., C Et si grant noise et si haus cris, L G. n. i a et; M et .j. cris; FL granz c. — 98 M'R Escrois, A Desrois, N De tros, E Et tros; e et e.; LM Des lances uolent li e., FK Car granz (F-t) i fu li fereiz — 99 N escu; MM' froissent, L percent; M² ozbers — 7400 L Et; M² cheient, FKM' chient, M uolent; K C. cil; knLM' cheualiers — 1-2 m. à L — 1 (R); M²MM²N Mort et naure, F Maint an i a; M²M' e pale e f. (M froit); K De m. de n. de toz f. — 2 M²E Granz; ER trepois, M trespoiz, K effreiz, M' destroit — 3 e E. t.; (GMN resortissent), M²FKLe retentissent — 4 B ces; M² heumes, M' hau-, B hel-, EG haubers; GMN retantissent, L et resortissent — 5-6 *interv. dans FGL* — 5 (AHR); GL Bien ont (L Et b.) rassure; N raseurez, M -e, B resuertue, K -ez, C reuertuez, M' resuigore; F Qi b. irra contre les lor — 6 (K serses), M²R perscis, Ge -ois, AMR -es — 7 M' mene, EL meinne, BF maine — 8 (GR); B Qui tot, F Trestuit; L laime; F laiment et portent f.; M par bone f. — 9 B fu perses, K fu serses; M²Rk prouz, e preuz — 10 M' rot; K I ot buens, B Et sot bons; xM Et c. boens (F bons, GM fors) et e. (G non tardis), B Et sot b. c. e. — 11 (BR); F An t. troie not c. — 12 B Ne si fiere — 13 K C. corranz; eMN arrabois.

- E saietes e ars turqueis.
 7415 Le petit pas, estreit serré, 7385
 S'en eissirent de la cité.
 Chascuns porta son arc tendu,
 E quant il furent la venu,
 Si pointrent tuit e s'escrièrent
 7420 Que tuit li val en resonerent. 7390
 La ot si faite traierrece
 E de cordes tel croisserece,
 E tel ocise e tel damage
 De ceus qui sont sor le rivage,
 7425 Mil en abatent a cel poindre, 7395
 Cui puis ne prist talent de joindre.
 Nel porent li Grezeis sofrir :
 Vers la mer pristrent a foïr
 Tuit desconfit, senz retor prendre.
 7430 Ne se poëient mais defendre : 7400
 Fiert s'en en mer set cenz e mais.
 Se lors ne fust Palamedès,
 Ceus qui en la mer ne neiassent,

7414 *M'* seaites; *F* turquois, *M'* -cois — 16 *BK* Furent issu, *M* Sen issent hors, *enR* Sen iss. de — 17 *E* Son a. p. c. t. — 19 *M* Sen; *nMM'* pointr.; *M'R* doncs sescr., *en* et escrierent; *n* Si sesp.; *K* et si e.; *B* *S* (*sic*) poinssent tot et escrient — 20 *e* Si que li u. en retinterent (*M'* retentirent); *B* retentissent — 21 (*B*); *DL* fiere; *F* faites croissereces; *R* traaresse, *M'* troierece, *M* costerece, *B* traierrece, *D* -rie, *L* escroisserie — 22 *L* De lances et t. traierce; *BN* des; *FM* lances; *M'* crois., *E* tinteresce, *D* croiserie, *R* trossarece, *F* froissereces — 23 *E* tele; *N* ocisse; *K* Tele ocision t. d. — 24 *E* ces — 25 *k* Molt; *K* ocient; *M'R* cest — 26 *K* Qui; *nM'* Qui (*F* *Qe*) p. norent talent; *M'R* talenz — 27 (*R*); *M* Ne; *MM'* greiois (*forme ordinaire*); *e* Li g. n. p. (*M'* puent) — 28 (*R*); *N* Sor; *M'* pranent a, *FM* les estuet; *M'* fuir — 29 *K* respit — 30 *eK* plus d. — 31 (*LR*); *eK* En m. s. f.; *FM'* .v. c.; *M* esmes — 32 *M'R* doncs; *M* Se ne f. l.; *R* palamides, *G* palimedes, *H* dyomedes — 33 (*AR*); *FL* De ces (*L* Toz celz) qi an m.; *K* Tuit cil q. en la m. n.; *G* m. ne jassent.

- Li Troïen les decopassent.
- 7435 Palamedès vit le martire : 7405
 Si grant duel a e si grant ire
 Que por un poi toz vis n'enrage.
 Mout par ot en lui vasselage :
 Soz ciel n'a rien, que il dotast,
 7440 Qu'autre chevaliers faire osast. 7410
 Armé se furent el gravei
 Mil compaignon, qu'il ot o sei
 Proz e delivres e vassaus.
 Beles armes e beaus chevaus
 7445 Orent, coverz de conoissances; 7415
 Lor escuz pristrent e lor lances,
 Puis chevauchierent par grant ire.
 Palamedès lor prist a dire :
 « Seignor, » fait il, « veeir poëz
 7450 « Com Troïen ont reüsez 7420
 « Les noz : n'ont mais defension;
 « Trop lait damage i recevon.
 « Onc ne vi mais gent si laidie :

7434 (CL); *K* Les troïens; *M'*AKR detrenchassent, *F* depeccasent, *E* decolp., *G* descop. — 35 *G* Palimedes, *H* dyomedes (cf. 7448. 7465. 7478. 7487 et 7489) — 36 *M'* at, *ACe* ot — 37 *K* Ki; *M'*AMen par, *R* per; *F* que il, *K* que uis, *MN* de duel; *MM'* nesrage; *M'* uis nen enrage — 38 *knC* Mes m. a (*k* ot); *e* uas., *CFR* uasal., *N* uassal. — 39 (CL); *K* riens; *M'*R qui; *E* Rien ne criensist rien ne d. — 40 *F* Que c. nus; *M'* feire, *ek* fere — 41 *M* Arme se s.; *K* Arriuc sont el sablonci — 42 *E* compeignons, *nM* compai-, *KM'* cheualiers; *K* quil a — 43 *M'* Prouz, *e* Preuz; *M* Preu et deliure et bon u., *K* Molt par i ot de buens u.; *n* d. boens (*F* bons) u.; *R* P. et hardi et d. et u. (*sic*); *n* uas. — 44 *K* buens, *N* boens, *M* bons — 45 *M'* conois., *E* conuiss.; *K* Couert furent — 46 *N* orent, *e* ont pris; *M* P. l. e. et l. — 47 *M'* cheuauerent, *F* -cerent; *k* por, *F* a — 49 *K* Ahi s.; *M'* seignors — 50 *N* Que; *n* debotez, *M* debatez — 51 *M'*M' nos, *M* nous; *k* Noz genz — 52 *F* grant, *M'* leit; *K* Molt a ci grant confusion — 53 *EM* Ainz, *F* Ains, *N* Eins.

- « Oèz com chascuns braite e crie,
 7455 « Socorons les, bien i bosoigne; 7425
 « E qui de rien m'a chier, si poigne.
 « Si durement les encontrons
 « Qu'ariere el champ les retornons,
 « Tant que li nostre recovrassent
 7460 « E que tuit cil autre arivassent. 7430
 « Se faire ensi le poions,
 « Estrange honor i avrions.
 « Or me sivez, franc chevalier. »
 A tant brochierent lor destrier.
 7465 Palamedès avant toz vait 7435
 Assez plus loing qu'uns ars ne trait.
 Sor un cheval sist d'Alemaigne,
 Mais onques teus n'eissi d'Espaigne.
 A goles ot escu d'argent.

7454 *M*^a Oiez — 55 *M*^a Secorr.; *k* or (*M* b.) lor; *tous les mss.* bes. (de même partout, sauf avis contraire) — 56 *K* riens (forme constante); *M* maint si p. (*v. f.*) — 57 (*AC*); *M*^a*RRK* encontron, *n* ancontron, *M* assaudron — 58 *N* Qarr.; *K* Quarr., *M* Carriers, *F* Qarrier; *AM*^a ou; *C* canp; *M*^a es chans; *M*^a*KN* retornon, *M* encontron, *F* areston — 59 *F* uostre, *N* autre; *C* recouiraissent, *M*^a*R* retornassent — 60 *M* Ainz que; *An* Et que li (*AN* cil) a.; *R* Et t. li a., *M*^a *E* si q. c. a.; *C* armassent, *A* releuassent — 61 *ADM*^a*N* Seinsi (*A* Sainsi, *D* Sainsint, *M*^a Saisi) f. le p.; *FM* Et sensi f. (*M* se f. ainsi) le poons (*F* poon); *K* Se f. issi; *C* poons (*v. f.*), *KM*^a poion — 62 (*A*); *CRk* Molt grant h. i (*k* en) a. (*R* auerom, *C* auron); *M*^a *E*. los; *FKM*^a aurion, *L* *E*. h. grant i aurons — 63 (*CJ*); *FH* Car; *y* an uenez; *M* a eulz f. c. tant; *M* franz, *M*^a frans, *R* franch; *M*^a*GLMN* cheualiers, *R* -ler — 64 *F* Lors b. tuit, *AR* Lors (*R* Lor) broche chascun, *M* *A* t. poignant (*v. f.*); *CJK* point chascun (*J*, c. p.), *M*^a il broche; *EH* sont brochie li d.; *AK* le d., *CJR* son d., *M*^a*GLMN* les destriers — 65 (*LR*); *AEK* deuant t., *N* tot a.; *M*^a ueit — 66 *M* que .j. arc, *M*^a quns arcs, *M*^a cun arc — 67 *e* dalemeigne — 68 *tous les mss.* nissi (ordinairement *M*^a écrit ei à la protonique; eissi, eissir, etc.); *M*^a *M*. n. o. tiels, *k* Unques si buen n. — 69 *A* *A* gueules, *M* Engoles; *G* ont escus; *BCFL* *G*. (*L* Geules, *K* Bandes) ot an lescu, *M*^a*Re* Un e. ot couert.

- 7470 Si come il vint premierement, 7440
 Si ala joindre a Sicamor,
 Frere germain le rei Mennor :
 Del rei Sersès teneit sa terre,
 E si n'estoveit mie querre
- 7475 Nul meillor chevalier de lui. 7445
 Cil s'encontrerent ambedui :
 Ferirent sei de plain eslais ;
 Mais la lance Palamedès
 Li a percié les dous costez.
- 7480 Sicamor est morz craventez. 7450
 Ço fu granz dueus e granz damages,
 Quar mout ert beaus e proz e sages.
 Li chevalier i sont venu,
 Qui Palamedès ont seü ;
- 7485 Lances baissiees vont joster. 7455
 Teus cent en i firent verser,

7471 (AGL); *γC* Sala; *γ* ioster; *M*^o (cf. *R*); *M*^o siquamor, *M*^o sig., *A*^o sigr., *J* sicc.. *E* sigemor, *F* sycanor, *B* sic., *H* sicamon; *R* ossicomor; *C* a lycamenor — 72 *nE* Freres germeins; *M*^o*AHR* au r.; *EG* mannor, *LR* menor, *H* mennon, *M*^o nestor; *kBC* Cosin mennon (*B*-or, *C* menon) filz (*C* fil) sa seror — 73 *R* De; *K* serxes, *ACHNR* perses, *M*^o -eis, *e* -ois, *BM* perse, *G* persses; *FL* De son frere; *K* la t. — 74 (*A*); *R* nen estoit; *kBCN* Mes il nestoueit; *kCN* soz ciel q., *F* M. n. desoz c. q. — 75 *CK* Un m. — 76 *M*^o*R* Cist; *M* sencontrent, *F* santrancontrent; *e* Si com il uindrent; *N* amedui — 77 *E* Se f., *M*^o Si se fierent, *k* Ferir se uont; *ENk* plein — 79 *E* perciéz; *F* pecoic l. d. c., *R* pecies les c.; *k* Li perca andous l. c. — 80 *M*^o Siquamor, *N* Si qua mort, *F* Si morz; *n* e. ius; *M*^o*n* crauantez, *M*^o grauentez; *K* Quil chai morz acrauentez, *M* Si quil chiet mort escr. — 81 *FMM*^o grant; *M*^o*FR* duels, *K* dels, *EN* diax, *MM*^o duel; *FMM*^o et grant — 82 *R* per fu, *M* fu biax, *F* estoit; *M*^o*K* prouz, *M* preuz (*de même partout, sauf avis contraire*); *E* uailanz et s. — 83 *M* resont; *K* se sont meu; *M*^o*e* Et li c. s. u. — 84 (*R*); *M*^o sju — 85 *EN* bess., *k* bessies, *M*^o besies, *F* leuces — 86 *E* an f. anuerser, *N* en i font a., *F* en i a fait u.

- Qui onques puis ne redrecierent,
 Ne contre Greus ne chevauchierent:
 Palamedès sovent lor done
 7490 Maint en ocit, maint en estone, 7460
 Maint en abat, maint en mahaigne.
 Des suens n'i a nul qui se feigne:
 Bien s'i aïdent, ço sacheiz,
 Grant pris en ont a cele feiz.
 7495 Tant i chaplent e tant i fierent 7465
 E si asprement les requierent
 Qu'un poi les ont fait traire en sus:
 Treis cenz lor en ont morz e plus,
 A tant li autre recoverent,
 7500 Qui volentiers lor redonerent 7470
 Granz colees de main tenant.
 Menez les ont ensi ferant
 Sis archiees o plus de set.
 Del recoverer n'i aveit plait,
 7505 N'en faiseient nes un semblant, 7475

7487 *N O.* ne se r.; *F* releuerent, *M* remonterent — 88 *K Ni*;
M^r R grieus, *M^r* griex, *ENk* grex (de même le plus souvent); *N*
 puis ne lancierent; *F* Ne ancontre grezois nalerent — 89 *k* granz
 cols (*M* cops) — 90 *K* Molt en o. molt; *FMM^r* ocist, *N* abat; *R*
 estorne — 91 *k* Molt en a; (*K* ocit) molt; *k* meh. — 92 *M^r* sons;
M^r a cel; *ER* sen; *K* Ni a n. dels qui ne sen plaigne — 93
J B. si aïdent tuit; *C B.* saïdierent; *DM^r* aide, *H* aie, *M* aidie-
 rent, *K* ed.; *n* cele foiz; *M^r* sachez, *DJMy* -oiz — 94 *J* presse;
H en ot, *F* i ont; *n* ice sachoiz — 95 *K* capl.; *R T.* iffierent et t.
i caplent — 96 *E* Et tant; *F* se r., *R* les assallent — 97 *M^r* Qun,
R Kun, *eN* Cun, *K* Quen, *M* 9, *F* Com; *M^r* les a f., *M* l. font;
R retrerre — 98 *M^r* an a; *M* mort — 99 *M^r* O (*sic*) t. — 7500 *C*
Qi grant esfors; *M* donerent — 1 *C G.* cous lor donent mainte-
 nant — 2 *K* Maneis, *C* -ois, *M* Menoiz; *FKR* issi, *M^r* einsi, *M*
 ainsi; *CM* M. e. l. uont, *K M.* l. u. issi; *CFK* batant — 3 (*DHR*);
M^r Ses; *CK* Trois a. molt lont bien fait; *CFKM^r* archies, *M^r* -ees
 — 4 *R* Dels, *A* De; *M^r Ck* ni a (*Ck* ot) nul, *F* ni ot fait, *N* ne
 tient, *A* estoit nul — 5 *k* Ne (*M* Nen) feissent; *F* faisoient, *E*
 feis., *M^r* fes.; *CFk* mais nul, *M^r* negun, *M^r* point de, *L* nul bel.

- Quant i avint Hector poignant
 Sor un cheval d'Espagne bai :
 De nul meillor parler ne sai.
 Escu ot d'or a dous lions,
 7510 Iteus resteit sis confanons. 7480
 Par mi la presse broche e point;
 Proteselau trueve, o lui joint.
 Tel li dona par mi l'escu
 E par l'auberc qu'il ot vestu
 7515 Qu'en dous meitiez le cuer li part. 7485
 Dès or puent avoir reguart
 Cil qui veie ne li feront
 E qui a dreit coup l'atendront. 7488
 Proteselaus, bons chevaliers, 7491
 7520 Nobles e proz, riches guerriers,
 Queus damages quar estes morz !
 Premiers preïstes vos les porz.

7506 *F* i reuint, *M* il r.; *E* Q. hectors uint esperonant — 9 *K* Lescu *M*^o d.; *F* leons — 10 *M*²*R* Itiels, *N* Itex, *EK* Autex, *M* Autel, *M'* Et tiex; *M*²*e* esteit; *F* Autreteus est; *M*²*KM'* gonf. — 11 *N* cort, *M'* ioint — 12 *KN* Protheselaus, *A*² -au, *M*²*F* Prot., *KM'* -ax, *E* Protheselal; *FM'* troue, *M* treue, *N* torne; *EKn* a l. — 13 *K* done — 14 *M*² lauzberc — 15 *N* En; *EN* mitiez; *F* li cuer — 16 *M*²*Nk* poent, *Fe* puent — 17-8 *interv. dans Py* — 17 *Py* Et qui — 18 *Py* Cil qui; dreit *m.* à *A*²; *A*²*KR* colp, *xACJM* cop; *M*²*L*²*y* a ioste, *A*¹ au ioster, *P* a i.; *A* Et cil qui a c. lat.; *kA*¹*A*²*BCJL*² *aj. ces 2 v.* : Les (*B* Des, *J* La) grex (*M* griex) couint (*C* conuient) a reuser (*KL*² aseurer) Et Protheselaus (*BCJK* -ax, *C* -silaus) regreter, *xA*²*L*¹ *ces 2* : Qi lors ueist (*A*²*FG* oist) grezois (*GLN* les grex, *A*²*L*¹ l. grieux) plorer Et aus (*L*¹ caus, *L* els) trestoz si (*G* Et a eux t., *A*² Et tot ensamble) r., *et A ces 2* : Et li greiois le regreterent Com cil qui de fin cuer lamerent (*M*¹*IPRy* passent du v. 7518 au v. 7519) — 19 *AA*¹*A*²*BCFGJKLL*¹*L*²*Ry* Proth., *N* Prothelax, *A* Prothelax; *KL*² buens, *N* boens — 20 (*A*²*BCHJL*); *F* Sages, *M* Hardiz, *L*¹ Riches; *M**PALL*¹ e (et) bons, *F* et bon; *M* et noblez g., *R* reches guerers; *N* guerres — 21 *M*² Quels, *M'* Tiex; *A*¹*ERkn* Quel (*R* Kil) damage; *AM'* que, *J* qui; *A*² Ml't est grans deols; *A*¹*A*²*Ekn* quant — 22 *M*²*R* Priin., *M'* Premier, *A*²*K* Primes; *L* passates; *M*²*y* P. p. hui.

- Ha! tant i aviëz sofert! 7495
 Queus damages que l'om vos pert!
 7525 Jamais n'iert jorz ne seiez plainz,
 Ancor sereiz plorez de mainz.
 De vos s'est hui estrenez cil
 Qui de Grezeis fera eissil : 7500
 Maint en morront par sa main destre :
 7530 Ne puet la chose autrement estre.
 Hector ne cesse ne ne fine :
 Martire fait e descepline.
 En son poing tint s'espee nue, 7505
 Ceus qu'il ataint ocit e tue.
 7535 En poi d'ore l'ont coneü:
 Le jor sorent bien qui il fu.
 Comparé ont sa conoissance
 E le trenchant fer de sa lance. 7510
 Tant come Hector est en l'estor,
 7540 En ont Grezeis tot le peior;
 Quant il s'en part e il est las,
 Si recuevrent en es le pas;
 E quant ço est qu'il i revient, 7515

7523 *CFk* Ahi (*CM* Ha) t. i auez s.; *nR* Et t.; *HM'* a. hui s. —
 24 *AFe* Quel damage, *M'* Tiels damage est; *J* Ha quel d. quen,
kR Trop est damages (*K* a damage) qui; *n* quant; *eN* len, *A* en,
F an — 25 *M'* Ia niert m. i.; *M'* nert ior; *E* nen; *FK* plaint — 26
 (*EN* Ancor), *F* Ancoi, *M'AM'* Encor, *Ck* Des or; *FK* maint, *M'E*
mejnz — 27 *K* oi; *R* esternez, *C* estornes, *M* estriene; *M'* s. e.
 icil — 28 *eMN* essil — 29 *F* moiront, *R* morra — 32 *M'N* fait;
M' descî-, *F* discî-, *EMN* dece-, *M'* dese- — 33 *M'N* tient;
F sa spee — 34 *E* Ces; *M'E* ateint; *FM'* ocist; *n* Quantil
 consuit (*N* iult); *k* Mainte colee en a ferue — 36 *kF* Bien s. lo
 i.; *R* ke il, *K* quil i — 37 *K* Comparee, *MM'* compere; *M'* conois.
 — 38 *F* Ou, *M* O — 39 *E* estors est; *A* fu — 40 *Fk* En orent
 (*M* ont) g. le p.; *Ne* li g. le p.; *R* g. lo sordeior; *M'* En sunt g.
 tuit li p., *A* En furent g. li p. — 41 (*AR*); *M* se p., *K* sen uait;
M' rest — 42 *M* Cil; *M'kn* recourent, *M'* resmueuent; *FM'*
 en el le pas — 43 *C* ce uient; *R* ki il r.; *F* auient, *M'R* reuint.

- Tant le criement, nus ne s'i tient.
7545 Set feiz o dis avint le jor,
Tant qu'Achillès vint a l'estor.
Quant il i vint, vespres ert bas.
Mout esteient li plusor las : 7520
Mout aveient le jor maulait,
7550 Josté, feru, lancié e trait.
N'i vint mie sous Achillès;
Trei mile en ot o sei e mais :
N'i ot un sol n'eüst cheval 7525
Covert de porpre o de cendal.
7555 Les escuz pris, isnelement
Vindrent al grant torneiement,
Ou tant ot fait chevalerie
E tant ame de cors partie. 7530
Chacié aveient li Grezeis :
7560 O les autres qui vindrent freis
Lor alerent si faitement
Qu'onc puis n'i ot recovrement ;
Onc puis ne porent tenir place, 7535
Jusqu'as portes dura la chace.

7544 *F* crement, *JM'* crei-, *EHK* dotent, *M* doute; *M³CRk* ne se t., *F* ne t. — 45 *R* o sis, *An* o uit; *M* en .xx., *CF* auient — 46 *M³R* al estor — 47 *F* Et q. il u.; *M³k* Q. il u. u. esteit; *n* uespre fu, *M'* uespres iert — 49 *k* mal fait, *les autres* maltrait — 50 *F* l. furent, *k* l. i ot — 51 *Fk* Ne; *F* uient; *M³Kn* sols, *M* seul, *e* seus — 52 *F* mil, *k* mille; *kM'* o lui; *M* esmez — 53 *k* celui — 54 *M'* paille; *M³Men* et de; *R* scendal: *K* p. enperial — 57 *A* a; *n* cheualeries — 58 *E* tante; *AC* arme; *n* Tantes armes (*F* armes) de c. parties — 59 (*R*); *ACM³kn* les g. — 60 (*A*); *n* Mes li autre; *R* ke furent fr. — 61 *M³* fait., *MJ* fier., *C* fer.; *K* isnelement — 62 (*R*); *F* Qainz p., *ekN* Que p., *L* Qe plus; *FL* aresetement — 63-4 *interv. dans R* — 63 *K* Unc, *CF* Ainc, *EH* Ainz, *N* Einz; *M'* ni; *EH* ne si p. tenir, *puis ce v.*: Einz les couint a (*H* Ancois les c.) departir — 64 *H* Dusqas, *M'* Iusqua, *J* Desqua, *C* Dusqa as; *H* li cace; *EH* aj.: Iluec sesturent (*H* Lors saresterent) en la placç.

- 7565 Merveilles i fist Achillès :
 Cent en i a ocis e mais;
 Estrangement les enconveie.
 Autresi fuient de sa veie 7540
 Com fait li cers devant les chiens.
- 7570 Desconfiz ont les Troïens :
 N'en remest un defors les murs
 Qui de la mort ne fust seürs.
 Paris defendi mout l'entree : 7545
 Maint en i ocist o s'espee,
- 7575 Mout s'i contint hardiement ;
 Si fist Troïlus ensement.
 Mainte envaïe lor i firent :
 Ço sacheiz bien, mout i sofrirent. 7550
 Tant lor dura icist contenz
- 7580 Que par force se mistrent enz :
 En la vile es les vos entrez.
 Al partir perdirent assez :
 As portes ot grant foleïz, 7555

7565 *J* i a fet — 66 *J C.* lor en ai; *M* esmez — 67 *J* Ml't fierement; *Aⁿ* en c. — 68 *J* Autresint — 69 (*R*); *M* cerf, *n* lous; *M²* le chien — 70 *M^{2e}* Desconfit; *eL* a; *M²* furent troien — 71-2 *m.* à *L* — 71 (*R*); *F* Ne, *E* Ni; (*M²M¹* un), *R* uns, *Ekn* nus *M²Me* dehors — 73 (*R*); *n* Bien d. p. l.; *E* desfandoit bien; *A* lespee — 74 *A* i en; *F* an a ocis; *EF* a, *MN* de; *K* lespee; *RM.* en o. o ses espee — 75 *M²Fk* se; *M²R* proosement, *J* hatiement — 76 *J* Et troylus tot ensiment — 77 *K* lo ior i f.; *M* Le i. m. e. f.; *L* lor refirent — 78 *M²* sachez, *enM* -iez; bien *m.* à *F*; *K* que *m.* s., *éd.* qui *m.* s.; *M* S. que *m.* i; *FM* perdirent — 79 *M²DHM²R* icil c.; *kCJ* Molt lor d. li estor (*CJ* estors) granz — 80 (*R*); *kCJ* Mes, *E* Que, *M¹* Car, *H* Griu; *J* por; *knyCJ* les; *H* ont mis, *A* mettent — 81-2 *m* à *DM¹* et sont interv. dans *EH* — 81 *M²* e les uos, *H* est cascuns, *A* sen sont; *ER* les ont boutez (*R* chaciez); *n* En la cite se sont retrait, *kCJ* Par force les en font foir — 82 (*H*); *R* en p. a., *A* partirent a.; *EH* asez; *n* M. par i ont grant perte fait, *kCJ* Molt i perdirent au p. (*CM* departir) — 83 *A* Au partir ot, *kCJ* Molt i avoit.

- La nuit les a a tant partiz.
- 7585 Mout orent Greu bien espleitié :
Vont s'en ariere baut e lié;
De lor gent i ont perte fait,
Mais c'est costume de tel plait, 7560
Que teus i pert qui puis gaaaigne.
- 7590 Lez le rivage, en mi la plaigne,
Les fist Agamennon venir,
Por ordener e establir
Coment li tref seront tendu. 7565
Quant il orent tot porveü,
- 7595 Sis ont dreciez par plusors lieus :
Dès or est comenciez li gieus.
Ne me vueil pas ci demorer
Por descrire, por aconter 7570
Quel paveillon ot Achillès,
- 7600 Quel Menelaus, quel Ulixès,
Ne queus fu cil al vieil Nestor ;
Mais por cent livres de fin or
Ne fu pas faiz, tel i aveit : 7575

7584 *F* issi p.; *kCJ* Mes la n. les a departiz; *M³CJn* nuiz — 86 *KN* arr., *M* arriers et; *K* tuit hetie; *e* A. sen u. — 87 *K* genz; *F* grant p. f., *R* perde faite, — 88 *R* plaite — 89 *M³* que p., *M* et p., *n* p. i; *M²Nk* ga., *F* gah., *E* gahcingne, *M* gaane — 90 *M* la riue; *k* en une plaingne — 91 *F* fait — 93 *KN* tre — 94 *FR* proueu — 95 *M³* Sils, *eN* Ses, *M* Se; *F* Se sont dreicie, *R* Si les drecient; *k* assis; *ek* en; *M¹* liex, *M²R* lues, *Ekn* leus — 96 *R* mas comence le; *M²R* iues, *kn* geus, *e* giex — 97 (*ABHIJ*); *K* Gie ne; *n* Ne u. (*F* uoi) p. ici d. — 98 *EJ* descriure; *Ckn* et p.; *R* ni pur conter; *C* rac. — 99 (*A*); *enR* Quex (*R* Quels) paueillons (*E* pauell., *R* paual.); *M* paelon, *H* -illon; *BCRlk* ulixes, *J* hul. — 7600 (*AH*); *enJR* Quex (*R* Kels) m. quex (*R* kels); *C* menelaus; *R* achiles, *CIJk* achilles, *B* accilles, *e* hulixes — 1 *M³* quels iert, *k* quel fu; *R* Ne kel furent au; *M²M¹N* uiel, *F* ueil, *kE* roi — 2 *R* per; *A* c. besanz; *Nk* M. (*M* Bien) sachiez, *I* M. tant sai; *kI* que p. c. mars d., *N* p. c. l. dor; *F* M. ce sachent p. c. m. d. — 3 (*A³IJ*); *FK* fust; *M³* onc, *R* anc, *II* ainc, *A* ainz; *M³* feiz, *F* fait, *kM¹* fet; *C* teus, *F* itel (*v. f.*).

- Merveille sei qui tot ço veit.
 7605 Les genz des diverses contrees
 Que iluec erent ajosteés,
 Que asise ont la grant cité,
 Sont departi e devisé, 7580
 Chascun prince sa gent o sei
 7610 E ses tentes e son conrei.
 Quant des nes sont les genz eissues,
 E les herberges sont tendues,
 Merveilles durent d'un tenant. 7585
 Maint aigle d'or resplendissant
 7615 E maint chier paille d'Oriant,
 Vert e vermeil e aufricant,
 I puet l'om veoir senz mesure :
 Ja n'iert la nuit ensi obscure 7590
 Qu'il ne veient com par cler jor.
 7620 La nuit sofrirent cest labor :
 Poi mangierent e poi dormirent,
 Estrange peine par sofrirent.

7604 (A); ER Meruoille, n -oilles, M -eilles, K Merueillot; M^s siet, N fet, M ot, H a; F mire qi ce u.; CM qui les (C le) ueoit, K quis esgardeit — 5 Akn de; M^sRy d. des c. — 6 (CR); k illec, F iloc, H aloc; M^s Quileuques; An furent; (M^sACER aïosteés), H ariuees, B recourees, nKM^s assenblees (le mot m. à M) — 7 Fk assise, N asisse; A assistrent, H ont assis; grant m. à M — 8 kF diu.; A S. establi e ordene — 9 M^sARn Chascuns; M^sAN princes; eF ot, M^sLR a; Ck Li pr. i (i m. à M) orent (C pr. gerent) et li rei — 10 Ck Lor t. et lor gent par soi, M^sN totes p. s., A et si conrei — 13 n Meruoilles, F -e, k -elles; F dure — 14 M^s eigle; E Mainte egle; M reluisant (v. f.) — 15 m. à R; (L); M^sN paille; k escharimant; F c. drap de soie granz — 16 nE uermoil, M -ail, M^s uremeil; M^s e afr., F et affriqanz, K resplendissant; R aj.: A oures molt soulamant — 17 k Et; ek pot — 18 k Que ia niert la n. si; M^sERn nuiz; FR issi, M^s itant — 19 E Quil; e ni, N nan, R nen; kR de, n por — 20 M^sN tel, k cel, F grant — 21 k petit (M poy) burent — 22 n poine, E poinne; N i par; k En c. martire furent.

- Ancor lor esta auques bien, 7595
 Mais ne lairont li Troïen
 7625 Qu'il nes asaillent par matin :
 Ja mais a eus ne prendront fin.
 Comunaument s'escharguaitierent,
 Quar la nuit li plusor veillierent. 7600
 Tant entendirent a ovrer
 7630 Que li beaus jorz aparut cler.
 Assez eüssent grant mestier
 Lores de lor cors aaisier
 E de mangier e de dormir 7605
 E de lor morz ensevelir
 7635 E de mires querre as navrez :
 Mais mout les en ont bien gardeez.
 Estranges jorz lor i ajorne :
 Mainte pucele en sera morne, 7610
 Mainte dame en iert esvevee,
 7640 Anceis que vienge la vespree.

7623 *K* Enquor, *M²MNe* encor; *FR* estoit, *N* -et, *K* -eit, *M¹* -ut; *K* alques — 24 *M¹E* lerront, *FM¹k* ler. — 7626-8607 sont dans *P²* (1^{er} fragment) — 26 *R* o eles — 27 (*M²R* Comunaument), *K* -aliment, *enL* -ement; *M²P²R* sesquergucitierent, *e* sescherguet., *K* eschalgueit., *M* eschargaitierent, *F* -guet., *N* -guetierent — 28 *F* Por la n. trestuit en ueilerent, *K* Et cele n. (*M* Et la n.) t. u., *P²* Por ce que forment se douterent — 29 *FK* at.; *M* alouurer, *K* a leuer — 30 (*AH*); *P²* Q. li i. lor; *M²* parut tot c.; *nR* Que il uirent le i. t. c. (*R* lo biau i. c.), *kCJ* Quil u. lé i. (*J* Que le i. u.) bel et c., *M¹* Quil comenca a aiorner — 32 *R* Idonc; *ACJky* De lor c. l. (*M¹* illeuc, *H* iloc, *A* adonc, *JK* auques), *nP²* Deus reposer (*F* sciorner) et; *M²EK* acis., *JM* aes., *AM¹* ces., *C* aissier, *N* daïss. — 34 *M* cors; *k* enspelir — 35 *K* des; *FP²* mire — 36 *F* Et, *R* Mas; *M¹* il, *P²* cil; *M²* i ont; *n* l. o. tres b.; *k* M. len (*M* on) l. en a — 37 *M²FP²* Estrange; *M¹* ior; *M* l. a.; *P²* .j. e. ior — 38 *R* pulcelle, *K* -cle, *M²* princele; *F* i s., *M²R* en seront — 39 *M²KP²* Et m. d. c. (*P²* desseuree); *FM* ert; *M* enueuec, *F* aueuc, *E* esueuec, *M²* esuéé (*sic*); *R* M. niert esueuec — 40 *E* Eincois, *N* Enc.; *e* ueigne, *n* ueigne; *R* Ke nire uiege; *ER* a la u.; *P²* De son mari ainz la u.

ÉNUMÉRATION DES CHEFS TROYENS ET DES CHEFS GRECS
A LA DEUXIÈME BATAILLE.

- Cil de Grece sont someillos
E de repos mout desiros;
Mais Troïens n'agree mie, 7615
Que mout heent lor compaignie.
7645 Li jorz e li matins fu beaus ;
Mout oïst l'om corz e fresteaus,
Flageus, estives, meieneaus,
Sor murs en haut e sor toreaus. 7620
N'i a bataille ne crenel
7650 Ou n'ait enseigne o penoncel,
Confanons riches e banieres

7641 *M*²*R* someillous, *A*² famillos, *P*² desirreus — 42 *M*² del; *P*² De r. penre, *C* De r. (*v. f.*), *FL* De reposier; *A*²*N* rebox; *J* sunt; *M*²*A*²*R* desirous, *N* dessirro, *M*² -eux; *EFJLP*² couoitos, *M* conu., *C* curious — 43 (*A*); *M*² As; *EP*²*Rn* M. as (*R* a, *P*² aus) t.; *nP*²*R* ne plect m.; *kJ* M. troien nel (*k* ne) uolent (*J* uoillent) m. — 44 *M*²*Nek* Qui, *R* ki, *P*² Car; *J* aient — 45 *M*² Le ior et le matin (*nous n'indiquerons plus dans ce ms., le cas rég. pour le cas suj.*) — 46-7 m. à *K* — 46 *A*²*L* Ml't oissiez, *BJ* Il orent ml't, *G* M. oit an, *A*² Molt i otom; *M*²*ABGM*²*P*²*R* cors; *Any* frestiax, *JL* -eax, *A*²*B* fretiax, *G* -eax, *R* flastiaus, *C* festeaus — 47-8 *interv. dans R* — 47 *M* Flaieus, *B* Flagos, *C* Flageaus, *M*²*P*² -ex, *M* -ez, *EF* -iax, *AA*²*H* Flaiols, *N* -os, *R* Fleines, *G* Flautes, *L* Muses; *A*² Et buisines et meeniaus; *M*² c. macnjeus, *J* e. maéndax; *C* floutes estugeaus, *B* flestres et estiuax, *M* f. et sortoriax, *nAP*² et muses, *A*² troines, *R* bosines, *M*² buis., *EL* museles, *H* chalemax; *nyAA*²*P*²*R* et estiuues (*F* -ines); *G* F. muses et citines — 48 (*leçon de CJM*); *M*²*P*² Sus, *R* Des; *EHLNP*²*R* sor (*M*²*P*² sus) tors; *A*²*G* S. t. s. m.; *M* toriax, *J* torreax, *A*² tarriaus, *M*² creneaus, *B* -ax; *F* S. toz les m.; *P*² et sus; *A* et sor tous sor e.; *AA*²*P*²*Rny* eschiues, *FG* -ines; *H* et sor les tors antiues — 49 *A* batailliz ne carnel; *DEJM*² quernel — 50 *R* On; *BEN* noit; *A* Ni ait, *M*² Nait; *M* panon ou pann.; *ENP*² pan., *R* pennuncel, *J* panconel, *B* pignocel — 51-2 m. à *ADM*² — 51 *M*² Gonfanos, *JKR* -ons, *M* Confanon; *M*² e r. b., *R* r. de manieres.

- O entailles de mil manieres,
 Brosdees d'or, faites de seie : 7625
 Toz li pais en refflambeie.
 7655 Onc tel beauté ne fu miree
 Ne tel richece porpensee.
 Trop semble vile defensable.
 Cil qui de toz fu conestable 7630
 E duc e prince e sire e maistre, —
 7660 Ço est Hector, quil deveit estre,
 Quar, se li mondes fust suens toz,
 Tant esteit il sages e proz,
 Si fust il dignes de l'aveir, — 7635
 Il nel mist mie en nonchaleir.
 7665 Tres par matin sa gent ordane,
 Assez près del temple Diane :
 En unes places granz e lees,
 La ont lor batailles nomees, 7640

7652 *EM A e.*; *HJPⁿ* Entaillies; *K* Entailliez de maintes m.; *E* men.; *R* belles et chieres — 53 (*R*); *JMPⁿ* Brod., *N* Broud., *Ae* Bendees, *F* Bandoes; *Mⁿ* faites; *Pⁿ* Et toutes b. de s. — 54 *kMⁿ* Tot lo p. — 55 *EFKPⁿ* Ainz, *N* Einz, *Mⁿ* Ainc; *EKn* tex, *R* tes (cf. -56); *Mⁿ* biautie, *FMⁿ* biaute, *EN -ez*, *K* bialtez, *R* beuteç — 56 *Pⁿ* Ne tele r. anisee — 57 *Pⁿ* Bien; *A* riche et d. — 58 *A* iert c., *H* ert c.; *Mⁿ* qui tient a, *B* qui on ot fait, *CEM* cui il (*C* len) ont (*M* c. o.) f., *R* c. hom a f., *K* quil orent f., *Mⁿ* de qui ont f.; *MⁿPⁿ* conoist., *D* conn., *R* conost. — 59 (*Pⁿ*); *Mⁿ* A seignor a p. et a m.; *n* Et dus, *ekCJ* Seignor; *F* pr. s.; *R* Et s. et p. et d., *A* Et s. et chiez et pr.; *BDEM* et pr. et chief et m., *J* et c. et pr. et m.; *Mⁿ* et pr. s. et m., *C* et pr. et duc et m.; *H* Princes et chieuetaine et m. — 60 *FPⁿ* Ce fu; *A* quel, *N* qui; *kER* Cest h. qui (*k* ke) bien le dut e.: *FPⁿ* qi lo (*Pⁿ* bien le) d. e., *DMⁿ* qui dut (*D* doit) b. e. — 61 *KR* si; *K* soens, *Mⁿ* suen, *M* sien — 63 *Mⁿ* Se; *kN* Quil f. bien d., *F* Qe ne f. d. — 64 *Mn* ne; *EPⁿ* m. pas — 65 *Pⁿ* Car, *M* Bien; *MⁿARY* ses genz; *MⁿBEHJM* ordene, *F* ordeane, *R* ordaine, *A -enne* — 66 *F* Tres dauant lo; *DIn* dyane, *A* dyanne, *Mⁿe* diene — 67 *G* une place grant et lee — 68 (*R*); *kxPⁿ* O (*K* a) l. (*K* ses, *GL* les) b. deuisces (*G* deuisse, *K.N* ordenees, *M* assenbleez).

- 7670 Quanz reis avront e quant seront,
 Quant des portes de Troie istront.
 Quant comandé ot son plaisir,
 Si fist Dardanidès ovrir :
 Ço fu une des sis entrees 7645
 Que ariere vos sont nomees.
 7675 Dardanidès la porte ot non :
 N'i ot bretesche ne donjon,
 Mais tor de marbre grant e lee,
 Set teises haute, bien terree, 7650
 Tot de gros marbre e de betun.
 7680 Nen a home soz ciel nes un
 Quin abatist sol dous quarreaus

7669 *R* Cant, *M'* Cans; *N* seront et q. auront; *FP*² quanz s., *M'* cans s.; *k* Por sauer quantes en auront — 70 *P*² Qui contre les grezois iront — 71 *P*² 9; *F* c. a; *JK* Q. ce ot fait a, *BM* Q. ce ot (*B* ot) ditie a — 72 *BM* Donc, *J* Lor; *AF* Sa fait; *R* dardaines, *L* -anices; de même -75 — 73 *FK* Ce est; *C* lune; *CJ* de; *EJ* .vij. — 74 (*C*); (*AJNP*² Que); *P*² ca arrier, *N* arrieres, *K* -e, *CF* arrieres; *AJNP*² u. ai, *BM* contrees, *JNR* contees — 75 *F* a n. — 76 (*BC*); *A* Ni a, *F* Qi na, *N* Qu not; *M*² bres-, *FM'* ber-; *K* danion — 77-8 *interv. dans G* — 77 (*H*); *A* Ne; *ABCDJM'* *k* M. tors de m. (*N* maubre, *A* marbres), *G* Ne soit de m., *LnM* M. de m. est et (*N* ert, *L* fu); *ABCDJM'* *kx* granz; *P*² Fors une t. de m. l. — 78 *E* .C. t., *R* Set braces; *nLR* en haut, *EH* haute (*H* haut) et; *Ln* est (*L* iert) t., *H* b. oluree; *G* Grans .vij. t. parfont t., *ABCDJM'* *k* Forz espesses (*CD* Et e.) et (et m. à *C*) b. ourees, *P*² Qui en contremont est leuee — 79 *E* De tres g. m., *A* Tout de fin m., *B* T. de m., *M*² *R* De g. m., *n* De m. fu; *ENR* beton; *H* T. de bon m. fin liste; *ABCDJM'* *k* a or liste; *P*² De m. fete contremont, *L* De m. estoit et de betont — 80 *E* Il na; *M*² Nen est hon, *R* Ni a hom; *n* Na h. en tot le mont; *LP*² Nen a h. (*P*² Na h. nul) en t. le m.; *M*² neis un, *R* neisun, *N* neson, *E* nez on; *ABCDJM'* *k* Ne sai h. de mere ne, *H* Et si na h. al monde ne — 81 *R* Ki enbatist; *NP*² Qi en a. d., *F* Qi a. sor do (*avec un trait sur l'o*); *ABCDJM'* *k* Qui en ostant .j. des q. (*C* un q.) *E* Quan .j. des creniaux; *DJM'* quariaus, *A* carr., *n* -iaux, *CHLP*² qariaus, *K* quarrials, *BM* -iaus.

- Ne le menor des chapiteaus.
 Li baille i sont large e plenier, 7655
 E li fossé e li terrier,
 7685 E les lices e les trenchiees,
 A set, a quinze, a vint archiees;
 Ainz qu'Ector eissist de la vile,
 En a seurez teus dous cenz mile 7660
 Volonteris e coveitos
 7690 E sor tote rien desiros
 De destruire lor enemis.
 Hector a pris dous suens amis.
 Li uns fu fiz al rei de Lice; 7665
 Glaucion ot non Fierejostice :
 7695 Cist fu mout beaus, cist fut mout sages;
 En cestui ot mout vasselages.

7682 *M'* Nis, *E* Nes, *P'* N (*surmonté d'un trait*), *D* Mes; *N* peior, *H* le pior; *DM'* chapitax, *EHJ* -eax, *N* -iax, *ABCM* -iaux, *F* capitiax, *K* -ials — 83 (*B*); *EHKP*³ baile; *AHP*ⁿ b. s.; *H* ha *BEM*^k grant, *R* granç; *n* et li terrier — 84 (*BP*³*R*); *M'* E si; *n* grant e plenier; *M'* terrer — 85 *H* Et li fosse; *y* trenchies, *P'*² entrees; *N* granz entaillees, *F* g. et ant. — 86 *ABMM'* et q., *EHP*² a .vij.; *R* Assez a quinç uins; *A* q. uins; *MM'* et u., *F* a .xxx., *P'*² a .x.; *M'* archies, *R* -ees, *B* arcies; *K* Durent plus de quatorze a. — 87 *N* Einz; *E* quectors; *P'*² isse — 88 *n* An ot; *K* tornez, *Mn* seure; *B* t. .xij. m., *P'*² iusqua .ij. m. — 89 *eMN* Uolanteis, *F* Uolunteis; *BMM'* et courageus; *K* Qui molt esteient cor.; *E* desireus — 90 *M*²*N* desirros, *F* desirox, *M* -euz, *EK* coueiteus, *M'* corageus — 92 (*C*); *M*²*R* dous ses, *A*ⁿ de ses, *A*¹ deus suens, *M'* des s., *M* .ij. siens, *B* des s.; *P'*² H. assembla ses a. — *A*¹ place iciles v. 7697-8 modifiés (pour les v. 7693-7702, voy. aux Notes) — 93 *P'*² Et le filz au fort r. — 94 *M*²*P*² Claucon, *A*² -ons, *BLNRk* Glacon, *C* glaçon, *G* Gaucon; *R* fera, *AFIJP*² frere, *N* freres, *A* sire; *M*²*AA*²*BCDIJPRky* iustice, *P'*² ioutice — 95 (*GR*); *enABMP* Cil; *kBPM'* m. prouz et biax et sages (*P* sage); *nI* cil fu; *E* et ml't fu s., *L* et fu m. s., *A*² si estoit s., *A* et preus et s. — 96 (*R*); *P'*² cetui, *E* celui; *A*² fu grans, *N* ot meinz; *ABCIM*^{Pk} Cil (*BCP* Cist, *A* Si) fist (*C*fu) en lost maint (*C* mains, *K* mainz); *A* uasselage, *P'*² uas., *L* uasalage, *FG* -cs, *N* uaselages.

- Parent li ert assez prochain,
 Ensi come fiz de s'antain. 7670
 Mil chevaliers esliz e buens,
 7700 Que des son pere, que des suens,
 A pris Glaucon a fereors,
 Armez es chevaus milsoudors :
 Heumes laciez, haubers vestuz, 7675
 Pris par enarmes les escuz,
 7705 S'en eissirent tuit premerain.
 Uns fiz le rei les ot en main :
 Frere ert Hector, non pas de mere,

7697 *M^aABCFIJLky* Parenz ; *M^aCIR* lor ; *M^aMⁱ* iert, *J* est, *C* fu ; *M^aLN* prochein, *Aⁱ* proichien, *L* proch., *EP* -ains, *H* -cains, *BM^k* prochains, *J* -iens, *C* porcheins, *P^a* prouchain, *I* proismains ; *L* P. lor estoit bien p., *Aⁱ* Qui si cousin erent p., *C* Cosin estoient cil p., *P^a* Parent e. si p., *A^a* C. lapeloin (*sic*) germain, *E* P. estoit le roi p., *H* P. e. hector p. — 98 *M^aA^aRx* Ensi (*n* Ausi, *G* Ausis, *L* Eins) cum fiz (*nG* fils) (*A^a* Comme le f.) de lor antein (*A^aG* antain, *R* atain, *LN* tantein, *F* germain), *H* Car il estoit fius a santain, *P^a* Quil estoient cousin germain, *E* Car il ert ses cosins iermeins, *kABCDEFGHIJM^aP* Por ce (*I* chou, *K*co) amoit (*B* auoit)(*J* Si amot ml't, *M* P. quamoit plus) (*C* ama molt, *D* amoit mout) les (*ABIM^a* a. les) troiains (*I* troiians, *ABJMM^aP* troiens, *CD* -yens) — 99 *DM* bons ; *E* des suens — 7700 *M^aP* dels, *BFR* de ; *M^a* du suen p. ; *R* que de ; *D* sons, *M* sienz — 1 (*HR*) ; *F* glacons, *BNk* -on, *M^a* claucon, *A^aP^a* -ons, *C* glaçons ; *E* as f., *P^a* bons f., *F* a feriors ; *ABCDEFGHIJM^k* li alosez, *D* li alossez — 2 *M^aR* en c. ; *P^a* Montez es destriers, *Aⁱ* A. desus les, *A^a* Tres bien a. a ; *M^aA^aKR* milsoldors, *EH* mis., *F* missoud., *M^a* misod., *A^aP^a* miss., *M* milsordouz, etc. ; *ABCDEFGHIJM^k* Sor (*DM^a* sus) les m. bien armez (*A* sont montez) — 3 *M^aR* Heumes, *eMN* Hiaumes, *F* Hyaumes, *K* Hialmes ; *N* Hauberz l. h. u. ; *M^a* hauzbers (*de même partout, sauf avis contraire*) — 4 *E* Prises lor armes, *A^aR* P. lor lances et (*R* et lor) e., *nKM^a* Pristrent les (*KM^a* et) l. et (*N* les) e., *A^aM* P. (*Aⁱ* Prises) l. et les (*Aⁱ* lor) e., *P^a* Et p. l. et e. — 5 *M^aP^a* Cil sen i. p. ; *K* Si sen issent ; *F* premeirain, *M^aR* -ein, *P^ak* primerain — 6 *M^aR* lor, *F* del, *NP^a* de ; *n* les a ; *P^a* preuz de sa m. — 7 *kE* Freres h., *MM^aR* Frere h. ; *M^aR* mes non de m. ; *L* de pere, *N* de bere ; *P^a* F. h. et non de sa m.

- Hardiz e proz e combater. 7680
 Cicinalor aveit a non ;
 7710 Gent ot le cors e la façon ;
 Grant pris aveit, si ert bien dreiz :
 Conquis l'aveit par mainte feiz.
 Armez fu bien Cicinalor 7685
 Sor un cheval d'Espaigne sor ;
 7715 Escu ot d'or bendé d'azur.
 Cil s'en eissirent fors del mur
 Jusqu'a la lice dereraine,
 Fors as plains chans, en mi l'arcine. 7690
 O cez fu jostez Heseüs,
 7720 Sis fiz o lui Archilogus :
 Cist erent seignor de Therace,

7708 *M*¹ prez et combatiere, *L* preu et conquerere; *M*³ comb., *E* -erre; *P*³ Mes son frere ert de par son pere — 9 (*J*); *kCEH* Cicilanor, *P*³ Cecil.; *AN* Ceciuator, *M*¹ -laur (cf. -13), *L* Cil qui a lor; *M*²*R* ot cist — 10 *E* M'lt estoit de gente f.; *M*² faicon — 11-2 *m.* à *P*³ — 11 *Aek* car (*K* et) bien e. (*AM*¹ fu) droiz, *LN* b. estoit d. (*L* droit), *F* ce quil estoit — 12 (*L*); *F* C. auoit; *kx* maintes — 13 (*J*); *R* cicilianor, *A* cilcualor, *G* sisiu., *Cky* cicilanor, *B* chilianor, *L* icil alor; *P*³ Et en li ot bon cheualier — 14 *k* destrier; *P*³ Cil sist armez sus j. d. — 15 *k* ot buen; *kBM*¹ et (*M*¹ qui) molt fu durs (*M*¹ sur), *P*³ forz et seurs — 16 *M*³ Cist; *BM* issent; *P*³ Sen ist il et li suen; *M*²*BMe* hors; *kBM*¹ des murs — 17 *M*³ derceine, *J* dera-, *M*¹ desreaine, *R* derainane, *E* darreainne, *M* darreine, *K* dederaine, *n* deforaine; *P*³ Jusques aus lices darreaines, *B* Dusqua la cite darriane — 18 *kM*¹ Tot (*M*¹ Toz) fors (*MM*¹ hors) des murs en une plaigne (*B* plane, *K* arcine); *E* Hors, *J* Tot; *R* es; *EJ* pleins; *F* la plaine; *P*³ F. a plain champenmi les raïmes — 19 *BCIk* A, *F* De; *M*² cesz, *EFI* ces, *C* ceaus, *N* cels, *M* ceulz, *BM*¹ ceus, *F* cex; *P*³ sen issi; *F* ioste; *M*²*BIMR* tesus, *enACJKP*³ th. (cf. 6875. 8396. 11325 et 15383) — 20 *KM*¹ Il et s. f., *E* Et s. biax f.; *M* archilegus, *J* -lofus, *M*¹ archelaus — 21 *M*²*AA*³*EIn* C. esteient s. de trace (*EIn* trache), *P*³ Qui sire et rois estoit de trace, *A*¹*K* De therasche (*K* -esche) erent cil (*A*¹ cist) s., *JMM*¹ De trace furent c. s.

- Mais jo vueil bien que chascuns sace
 Que, quant Hector les i esclut, 7695
 De grant proëce les conut.
 7725 E entre le pere e le fil,
 Orent de chevaliers treis mil :
 Ne parout hom ja de meillors.
 Heaumes, haubers, escuz a flors 7700
 Orent de tant mainte maniere :
 7730 Iço fu l'eschiele premiere,
 Ou ot dou mile chevaliers
 Hardiz e proz e forz e fiers.
 Estreit serré, lances d'recioes, 7705
 S'aresterent fors des trenchiees,
 7735 Tant que les batailles venissent,
 Que encore pas ne s'en issent.

7722 *M^aA²EHP²R* sache; *A¹JM¹k* Mes co (*A¹* bien) sachent (*J* saichent, *M¹* sache) grant et menor — 23 *MP²* Car; *F* a e.; *P²* ellut — 24 *J* coignut, *N* esclut — 25-6 *A²* Cil dui baron quavez oi Eurent .m. cheualiers choisi, *J* Bien orent .iiij. m. c. Proz et hardiz et forz et fiers — 25 (*leçon de P²*); *M²A²EHR^x* Entre le p. et (*A¹* et o) le f. (*K* fill, *M²EH* fiz), *R* Ambedui li peres et filç, *ABCDIMM¹P* Prianz li peres (*I* -e) et si (*P* sis) fil — 26 *M²EHR* Orent mil c. esliz; *n* trois m., *G* bien m.; *ABCDIMM¹* Repristrent b. des autres m., *P* Depristrent d. a. m. — 27 *M²ACJNk* parolt, *FM¹* -ot, *E* -ost, *K* parlot; *M²* ia hon i a (*sic*); *ACJM¹k* ia nus (*AMM¹* nul) de (*AJM* des) m.; *E* Ia hom ne p., *P²* Mais petit i ot — 28 (*M* Heaumes), *Ne* Hiaumes, *F* Hy., *K* Hialmes; *P²* H. et helmes painz a — 29 *F* Ont, *M* I ot; *R* tante, *F* tainte; *M²R* mante; *E* Orent cist de tante m., *CNP²* Auoient (*P²* I ot il) de m. m., *K* Orent de diuerse m. — 30 *P²* Cete fu, *CM¹k* De ceus font; *C* leschiere; *P²* prumere — 31 *CM¹k* Si ot, *R* Auoit; (*M²NR* dou); *F* .ij. mille, *P²* .iii. m. — 32 *E* Preuz et h.; *P²* H. et coragex et f. — 33 *F* dreicies, *Re* dreicies, *M²P²* leuees — 34 (*M²Rekn* Sarest., *graphie dominante*), *P²* Sen issirent; *M²Me* hors; *MR* de; *e* trenchies, *F* tran-, *N* chaucies; *P²* f. aus arees — 35 *R* nen issent, *F* ueissent; *P²* Et li conroi apres sen issent — 36 *F* Qe; *M²MM¹* encore, *L* encor, *N* ancores; *kM¹* Qui e. (*K* onquore) mielz et mielz i., *P²* Si com cil dedenz les deuisent.

- Une autre en vendra ja après :
- Li reis de Frise Mercerès 7710
 E Antipus e Thalamus, —
- 7740 Trei mile sont, ço cuit, e plus,
 Tuit d'une terre e d'un país,
 Armé sor bons chevaus de pris,
 Heaumes laciez, espees ceintes, 7715
 E ont armes que ne sont teintes
- 7745 De vert, de jaune ne d'azur,
 Que de fin or vermeil e pur;—
 Cist s'en eissirent de bon gré,
 Dès que Hector l'ot comandé. 7720
 D'icez fu princes Troïlus,
- 7750 Meillor de lui ne quierge nus :
 Ja par la defaute de lui
 Ne feront faille trei ne dui.
 Troïlus fu mout bien armez, 7725
 S'ert sis chevaus d'Espaigne nez,

7737 *M^{Be}* Uns autres (*B* autre), *K* Un altre, *C* Een (*sic*) a.; *k* uiendra; *L* en i ala; *B* ca a.; *D* En lautre eschiele uint a., *P²* Uun fier conroi sen ist a. — 38 *C* frixe, *AB* perse, *E* crete; *R* maceres, *F* mecheres, *kJP³* misc., *AH* mesc., *M³BEGN* mic., *CDM¹* mis., *L* miscerres (*cf.* 6770) — 39 *N* santipus, *P³y* sanct., *M³k* xant., *J*-ippus, *R* xenelipus, *F* satipus, *L* salpitus, *A* alignus; (*L* thalamus), *AREk* alcamus, *nP³* calamus, *M³* ladimus — 40 *M³K* quit, *FP³* sai; *E* s. icist — 41 *ek* Armez; *P³* sus les destriers — 43 *kBM¹* Ne furent pas lor a. (*M* lances) t., *R* Et a. ki ne s. pas t.; *P³* peintes — 45 *En* giaune; *M¹* De u. sinople, *k* Ne de s. — 46 *R* Kin, *kM¹P³* Mes — 47 *ekFP³* Cil; *K* buen, *E* lor — 48 *R* D. cant h. a c.; *P³* Puis que h.; *k* Puis quector; *kN* lor ot c. — 49 *M³R* Dicelz, *AM* De ceulz, *KM¹* De ceus, *NA* cels, *F* A ces; *AFMM¹* prince; *P³* Icez conduisoit troillus; *R* troiulus (*forme ordinaire*) — 50 (*AC*); *M³* Mieldre; *E* Mes nul mellor; *P³* de li; *n* quiere, *R* quiert ie, *M³* siet ia, *ABP³ek* demant — 51 *FK* por; *M¹* le d., *nP³* la sofraitte; *E* Car ia p. d. — 52 *E* Nen; *N* f. faute; *kM¹P³* Nauront contraire (*P³* pesance) ne ennui (*M¹P³* anui, *M* ann.) — 54 *AMM¹* Son cheual fu, *C* Ses chevaus fu, *P³* Sus un destrier, *EKRn* Sor (*E* En) un cheual; *M¹* despaigne, *E* -cingne, *A* -aingne.

- 7755 Merveilles coranze isneaus.
Armes aveit a leonceaus
D'azur en or vermeil asis.
Hector li a dit : « Beaus amis, 7730
« Gardez vos de trop grant desrei,
7760 « Quar, par la fei que jo vos dei,
« Jusqu'a dous anz, que jo n'i faille,
« Porreiz o eus trover bataille.
« Ne vos perdez, ne faites mie 7735
« Chose que puis tort a folie :
7765 « Paor me fait li vasselages,
« E la proëce e li corages
« Que jo conois en vos si grant.
« Deus vos rameint sain e joiant ! 7740
« Nos partez pas de vostre gent,
7770 « Ne vos embatez folement
« Entre vos enemis mortaus :
« Revenir poisseiz sains e saus !

7755 *M*²*R* Corranz m., *K* M. legiers, *M*¹ Legier m., *M* Legiers uermeil; *M*¹ igniax, *E* isnel — 56 *P*³ orent, *NP*³ lyonciaus, *KM*¹ lionciax, *E* lyoncel; *R* o lionceus — 57 *M*¹ uremeil en or; *E* uermoil, *nP*³ ml't bien; *M*²*Fk* assis — 59 *kDM*¹ Tres bien u. g. de d. — 60 *n* Qe — 61 *E* Tresqua — 62 *Ekn* a; *M* t. a eulz, *P*³ es griex t. — 63 *K* Et; *ACDM*¹*k* por (*M* par) de (*CD* deu, *AMM*¹ dieu) — 64 *R* ke, *n* qe, *M*²*Aek* qui; *EP*³ uous t., *A* nous t.; *kCM*¹ qui t. (*C* tor) a grant f. — 65 *EN* Peor, *M*²*KR* Poor, *F* Paors; *N* ne f., *nP*³ nul uaselage *M*¹ le uaselages — 66 *nP*³ le (*F* lo, *N* li) corage, *M* le corages — 67 *E* conuis — 68 *M*² Des, *EKRn* Dex, *JMM*¹ Dieu; *N* ramoint, *JMM*¹-aint, *FK* remainit; *P*³ Si me fet ml't; *JP*³ lie et; *P*³ iaiant — 69 (*R*); *F* partiez; *AJM*¹*P*³*kn* Ne uos p. de, *E* Ne p. pas de — 70 *F* amb., *les autres* enb. — 71-2 *interv. dans F* — 71 (*GL*); *M*²*ABCF* uos, *M* nous, *C* noz *F* an. mortaus, *ABCDJM*¹*k* mortelz (*k*-ex, *JM*¹-iex) anemis — 72 *F* Qe uenir poissoiz; *NP*³ puissiez, *E* puis.; *M*² loios ueigniez e s., *R* Dex uos nos rende s.; *ABCDMM*¹ Diex (*M* Dieu) dont (*CM* doinst) quan (*ABDM*¹ que) ueigniez (*M* reu.) s. (*CM* sain) et uis, *JK* Dex uos ramaint (*k* rem.) et sain (*K* sains) et u.

- Sire, » ço respont Troïlus, 7745
 « Ne me comandereiz vos plus?
 7775 « Tot ço vueil faire e ço desir,
 « Qu'a gré vos vienge e a plaisir.
 « Jo cuit, de rien que ja i face,
 « N'avrai vostre ire ne manace. » 7750
 A tant s'en ist e li trei rei,
 7780 Tot fors les lices, el gravei.
 Trei mile sont icist e mais,
 Qui mout i soferront grant fais :
 Ainz qu'il veient mais anuitier, 7755
 Avront d'aïde grant mestier.
 7785 Hector le tierz conrei devise :
 En icel sont cil de Larise.
 Sire en esteit Hupoz li granz,
 Li forz, li proz, li combatanz, 7760
 E Cupesus, qui mout ert maire ;

7773 *BP*³ ce li dit (*B* dist) — 74 *M*²*R* *C*. me uos rien p., *H* Que me demanderies p. — 75 *N* *Cc* u. f. et ce; *Met* le, *CDe* et sil (*DM*¹ si, *E* sel); *H* *T*. ce couoit et ce d. — 76 *C* nos; *n* ueigne, *eP*² ueigne, *CM* soit; *H* Qui u. s. a gre et p., *P*² Qui aus griex ne u. a p. — 77 *H* lo croi; *M*²*R* Ie quit de r. q. ie ia f., *nEP*² Ia de chose qe ie i f., *ABCDJM*¹*k* Ne uoil auoir de (*C* par rien (*K* riens) que f. — 78 *EH* Naures ne (*E* Nen aurai) noise ne, *R* Naurai da uos ire ni, *ABCDJM*¹*k* Uostre ire ne uostre — *Pour les v.* 7779-7982, *B*¹ est utilisé (2^e fragm.) — 79 *AP*² o son conroi — 80 *EF* Tuit; *M*²*ER* hors; *M* Dehors, *BK* Defors, *M*¹ Deuant; *M*²*ERn* des l.; *P*² *F*. de la uile enz en g. — 81 *B*¹ sunt (*forme constante*), *Bk* furent, *M*¹ .iij. m. i f.; *P*² icil, *BM*¹*k* cil; *M* esmez; *E* Cist resont bien .iij. m. — 82 *P*² *Q*. trop; *BF* souffrirent, *M*¹ soutindrent — 83 *KM*¹ que; *M*²*ekn* mes — 84 *Pas de variante dans les sept mss. et dans AHR* — 85 *E* Hectors (*forme ordinaire*); *F* diu. — 86 *eknP*² celui; *M*¹ larisse — 87 *EHK* Sires en ert (*EH* fu), *P*² Si les conduit; *R* upoiç, *M*² huspoz, *A*² -os, *E* huppos, *M* hupox, *A* -os — 88 *FR* Li p. li f.; *M*²*ekn* comb. (*de même ordinairement, pour ces mss., n dev. labiale*) — 89 (*A*²); *eJ* cupessus, *N* cupressus; *M*² iert, *ky* fu; *J* fut m. m.; *F* qi estoit m.; *P*² Et ampresses le frere daire.

- 7790 Mais ço sai bien de veir retraire,
 Qu'en tote l'ost n'ot tel pareil.
 Cist feront ancui sanc vermeil.
 Trop erent fort, trop erent grant; 7765
 Assez sembloënt mieuz jaiant
- 7795 Qu'il ne faiseient autre gent.
 Trei mile sont cist e set cent :
 N'i a cel n'ait heaume lacié
 E qui n'ait lance o bon espié. 7770
 Hector lor a baillié Cadarz :
- 7800 C'ert uns de ses freres bastarz,
 Cui mout amot e teneit chier,
 Quar mout i ot bon chevalier.
 Beaus ert e proz e afaitiez. 7775

7790 *eJP³ke* ce uos sai gie bien (*E* dire et) r. — 91 *B'* En t. l. n. teil; (*E* tel), *M²* tiel, *kM¹P³* son, *F* lo, *N* lor; *nE* paroil — 92 *ek* encui; *P³* Endroit de moi ml't me meruoil; *En* uermoil, *M'* uremeil — 93 *BM¹k* T. furent f. t. furent g.; *B'* forz; *B'R* granç; *n* T. e. g. t. e. f., *P³* Comment fu si granz et si forz — 94 *B'E* Asez; *B'* semblouent; *k* mielz, *E* mialz, *M'* mex; *R* ianç; *B'R* iaianz; *B* A. resanloient gaiant, *P³* Par li furent mainz grezois morz, *n* laienz (*F* laiant) resanblent sanz resort — 95 (*B*); *M'* senbloient; *n* Melz (*F* Mielz) quil ne firent (*F* qe ne feront); *Ne* autres; *B'Ne* genz; *P³* Dont il seront gries et doulenz — 96 (*HLR*); *kEN* s. cil, *FM¹P³* furent; *B* m. estoient; *n* troi; *B'NP³e* cenz — 97 *FP³* cil, *ek* nul, *k* qui; *En* noit (*forme ordinaire*); *K* lialme, *B'* leaume, *M* lelme — 98 *k* Neust et l., *M'* Et n. l., *P³* Et confannon; *M²P²ky* e; *B'K* buen; *B'* espee — 99 *M²* cobarz, *N* card., *G* chardas, *P³* cedras, *R* druglaç, *kAC* dimart, *DM'* din., *B* dun., *EH* iaill., *J* gall.; *B'* lor baille Durs Regartz, *A²* l. b. ricoars, *P³* les conmanda c. — 7800 *M²* Ciert, *nP²R* Cest; *ABCk* .j. des autres f. bastart, *H* .j. sien uallet frere b., *eDJ* .j. de s. f. .j. b. — 1 *B'MM'n* Quil, *M²K* Qui, *EHP³* Que; *CMM'* a. m.; *B'* amout; (*M²B'R* auoit), *les autres* ten. — 2 *M* Que; *K* trop; *B'* Quer m. esteit, *J* Car en lui ot, *nP³* Molt ot en lui (*P³* li), *M²ACEH* M. i auoit, *R* En lui a.; *B'KR* buen, *N* boen; *B'* cheualer, *R* keu. — 3 *M²B'* iert, *R* fu; *EH* Ml't estoit biax, *nKP³* Et prou (*P³* preu) et large (*K* bel), *ACMM'* Et bel et prou (*M'* preu); *knAA²CM¹P³* et afaitie, *M²B'EH* et afeitiez.

- Serrez s'en issent e rengiez
 7805 Tot fors des lices, es graviers,
 Delez les dous conreiz premiers.
 Remus, li reis de Cisonie,
 La quarte eschiele ra fornîe : 7780
 N'i ot mais hui nule si grant
 7810 Ne si fiere ne si dotant.
 Richement fu armez li reis,
 Mout par fu beaus li suens harneis;
 Mout ot cheval d'estrange pris : 7785
 Des meillors autres valeit dis.
 7815 D'or brunî ert sis escuz toz ;
 N'aveit nul autre teint desoz,
 Mais de porpre ert coverz desus
 E entailliez par granz pertus. 7790

7804 *N* Sarre, *FM'P'Rk* Serre; *H* tot rengies; *E* O tot les suens san ist r.; *knAA'CM'P'* rengie; *M'B'* S. les conduit e r. — 5 *M* Tous; *M'Me* hors; *e* de; *B'* les; *MM'R* el; *R* grauers, *M* grauiez; *P'* Naresterent iusquau grauier — 6 *EH* dales; *B'* deus; *R* Deles dos; *P* Ou sont li dui conrei primier — 7 (*ACHJL*); *B* li grans; *G* sis., *M'* tis. — 8 *AM* grant, *M'* la, *H* ot ia; *R* Ha la q. e. f. — 9 *B'* out m. ui; *HMP'R* h. m., *K* oi mes; *A* Nen i ot m.; *R* granç — 10' (*H*); *M* Ne si fort; *A* puissant, *M'* puis., *k* poiss., *R* dotanç — 11-2 *interv. dans EH* — 11 *A'KP'* Noblement; *M* arme; *A* Riches hom estoit ml't — 12 (*J*); *Bk* M. fu riche (*K* -es); *BB'M* li suen (*BM* sien) h. (*K* har-); *A* iert b.; *EH* M. estoit b.; *M'* bon; *C* M. fu armez de bel arnois, *A'* Et m. fu r. ses conrois, *P'* Tot a la guise de francois — 13-4 *interv. dans EH* — 13 (*C*); *M'* C. auoit, *K* C. ot buen, *B* M. ceuauce, *J* M. por estoit, *H* Ceuax orent, *nEP'* .i. c. ot; *nP'* destrange guise, *A'B'* de riche p. — 14 (*CHJ*); *AA'* D. a. m.; *B* uoletis; *nP'* Nen i ot nul de sa deuise (*F* diu.) — 15 *P'* De buron; *EHK* bruniz, *M'* burni; *M'B'P'* iert; (*M'B'K* sis); *J* Ses e. fut dor b. t. — 16 *M'* Ni a nul, *J* Ni auoit; *N* toint, *Fy'* taint — 17-8 *m. à J* — 17 *B'* propre; *M'B'R* iert; *ABCM'k* De p. estoit, *n* Dunc p. ert; *P'* Dun drap fu c. par d. — 18 *BB'CM*e grant; *P'* A tel auoir ne het ia nus.

- La porpre ert neire a grans labeaus,
 7820 Sin esteit li escuz plus beaus.
 Polidamas li segurains
 Ot cez en baillie e en mains :
 Hector l'en ot fait conestable, 7795
 Quar pro le sot e bien aidable.
 7825 Sor un cheval sist Aragon,
 Qui plus tost vait d'esmerillon,
 Aaisiez e forz e isneaus ;
 Ses armes erent a aigleaus 7800
 D'or esmeré en vert asis.
 7830 Veant Hector, un poindre a pris :
 « Sire, » fait il, « mout sui guariz

7819 *M³B¹DM¹* iert, *R* est; *n* La p. n., *J* De p. n.; *M³B¹* labiaus; *H* par bendiaus, *R* et li lengeel, *ABCDJek* et (*m. à De*) lor (*DEK* lors) nouiax (*B* uermex), *n* et lor (*F* le) uermoil; *P³* et le fin or uermeil — 20 *ABCDM* Sen, *EH* San; *B¹* lescu mout p. biaux; *M³* m. b.; *R* Faisoient molt lescu p. bel, *JM¹* Si en e. lescu p. b., *FP³* Ml't relusoit (*P³* Reluisoient) contre soloil (*P³* soulueil), *N* Reluissent c. lo s. — 21-2 *interv. dans ABCDJM¹k* — 21 (*HR*); *B¹* le segurans, *EP³n* le souereins, *BCDJM¹k* le segurain, *A* le souerain — 22 *B¹* Out (*forme constante*); *M³B¹* cesz, *R* cels; *M³B¹R* baillic, *N* bataille; *ABCDJM¹k* Cex ra (*AJ* a, *C* la) hector mis en la (*A* sa) main, *P³* Si ot cete gent entre mains — 23 *B¹* Ector; *J* en; *BCDJM¹k* a f.; *JM¹* conoist., *P³* conoit. — 24 (*L*); *nB* Qe; *M³* saucit e a.; *B* et segurable, *E* fort et eid.; *B¹* Por ce que proz ert & a., *J* A prou le seut et a eid., *P³* Que a preu le s. et a., *puis ces 2 v.*: Et cheualiers merueilles buens Not .j. meillor en toz les suens — 25 *e* En; *B¹* darragun, *M³AR* -on, *KNP³e* arragon — 26 *K* Que; *M³* ueit, *A* ua, *F* cort, *P³* [...] coroit; *MM¹* uait (*M¹* ua) p. t.; *P³* quesm., *F* de osmerilon, *M¹* desmerilon — 27 *B¹* Uns bais uns granz uns trop i.; *M³E* Aesiez, *N* Aessiez, *R* Aass., *F* Ais., *M¹* Ees.; *K* Aes.; *kM¹* fu f. (*M¹* tort), *E* ert f.; *M³R* fors, *N* fort; *M¹* igniax; *P³* et fres et nouuiaus — 28 *MP³* ierent; *M³R* o; *M¹* egleaus, *E* -iax, *R* aigliaus, *KM¹* -iax, *F* egl., *L* egleax, *J* egl., *N* esglix, *M* agl., *P³* oisiaus — 29 *E* an or; (*B¹NP³e* asis), *M³Fk* ass.; *P³* Et dazur en fin or a. — 30 *N* Veient, *M³BK¹R* Veiant, *MM¹* Voiant, *F* Dauant; *B¹* Ector; *P³* Ne fu pas mornes ne pensis — 31 *P³* gueriz.

- « E de grant joie repleniz
 « De ço qu'ancui nos combatrons 7805
 « Envers la gent que nos haons
 7835 « E qui si près nos ont requis.
 « Or iert veü quin avra pris ;
 « Or se tairont li vanteor
 « E li coart encuseor, 7810
 « E li preisié avront lor lieus ;
 7840 « Or resera nostre li gieus. »
 Hector respont : « Beaus douz amis,
 « Qui qu'en seit mornes ne pensis,
 « Vos en estes mout esbaudiz. 7815
 « Li pris n'iert ja si departiz
 7845 « Quos n'en aiez la vostre part :
 « De ço n'ai jo nes un reguart.
 « Mieudre de vos, sage ne fol,
 « Ne pendra hui escu a col. 7820
 « Alez, sivez noz chevaliers.

7833 *M²B'KM'* De ce quencui; *F* qan si, *P²* que si; *B'* combatrun, *KM'* -on — 34 *R* plus, *E* tant; *B'* haum, *KM'* haon — 35 *M²ENR* Et que; *B'* unt — 36 (*B'R*); *E* ert; *KP²* Or i parra; *ekn²* qui; *P²* aj. 2 v. : Et qui si bien le refera Que touz li monz le loera — 37 *M²B'R* se teir., *P²* apparront; *R* uantaor, *P²* uenteor, *N* mant. — 38 *P²* accuseor — 39 *P²* prince, *EN* prisie; *B'* rauront, *P²* en auront; *FJP²* le; *M'R* lues, *n* lous, *P²* los, *B'* leus, *eJ* lex; *K* seront heitie — 40 *M'* en sera, *R* sera; *J* mostre; *M'R* juec, *B'F* geus, *N* ious, *M'* giex, *E* gex; *P²* Qui aus grezois batront les os, *K* Des or sont li geu comencie — 41 *P²* li dit; *M²CMe* li r. b. a.; *M²B'CF* biaus, *P²* biau, *les autres* biax — 42 *M* que s.; *M²B'* tristes; *K* et p. — 42 *M²B'R* Or estes fortment e.; *P²* iestes; *F* toz e. — 44 *EFP²* la li p. niert — 45 *B'* Quos nen aies; *P²* Que uos ne naiez u. p. — 46 *B'* ce (*forme constante*) nai ie (*f. const.*); *M²B'R* negun, *ek* mie; *n* naiez uos ia r., *P²* ne doi auoir r. — 47 (*B'CP²R*); *n* Miaudres, *E* -c, *M'* Meudre, *K* Mieldres, *M* Meilleur; *n* saiges; *M* na fol — 48 *e* pendront; — 49 (*CJR*); *H* Alons, *K* A heit; *B'* sieuez, *B* -es, *M'* suiez (*i accentuë*), *A* suiuez, *M²CJK* siuez, *NI²* guiez, *F* guier, *EH* apres; (*B'* noz), *les autres* uoz, uos.

- 7850 — Sire, » fait il, « mout volentiers. »
 Eissu s'en sont estreit serré
 Fors la tranchiee del fossé.
 Cil de Peoine s'en reissirent, 7825
 Qui la quinte bataille firent :
- 7855 D'icez fu reis Pretemesus
 E Steropeus, fiz Menalus.
 Icist n'orent espiez ne lances
 Ne enseignes ne conoissances; 7830
 Chevaus orent forz e isneaus,
- 7860 Ars e saietes e quarreaus.
 Merveilles bien armé esteient
 Solonc l'usage qu'il teneient.
 O cez s'en ist Deïphebus, 7835
 L'arc en la main, ne tarja plus, —
- 7865 Princes fu d'eus e governere

7851 (R); k Issi (M Ainsi) issent, M' Cil sen i.; E A tant san i. tuit s.; P^a estre s. — 52 ek Hors, MP^a Par, F Por; B'M' trenchie, F transchie; R Fi de la trenchie; P^a d'un f. — 53 (BR); B' peione, J paione, A peonne, M^a peonie, K penoine; nP^a Cil deurope; eknBJ issirent — 55 (HJ); M^aB' Dicez, P^aR De cez, F De ces, ABCNk De ceus, J De cex, M' Diceux; A^a prot., FL preth., N -essus, BCk pretemissus, AP^a preterm., JM' prometeus — 56 B'EJ Et terepex, M' -iex, M^a E sterepeus, C Et strerepex, A Et sterepaus, F Et cerofex, L Et chetepex, N Et cheropex, A^a Et stelepeus, P^a Et calafus, R O sterepex; BM E strerex li f., K Estrex et li f.; B' menelaus, EJLn menelus; F et m. — 57 MP^an Icil; B' nourent (*forme constante*); R Cil norent espees; F espez, P^a escuz — 58 M' conois, E conuiss.; P^a Ne espees ne quenoiss. — 59 P^a bons — 60 (B'R); N seietes, e seaites, F sagites; Fk quarriax, P^a -iaus, M' quar., EN carr. — 61 EN Meruoilles, FM' -e.; P^a A m. a. e. — 62 (K Solonc), B' Solonc, les autres Selonc — 63-4 *interv. dans* BCDky — 63 (A); A^aH. Od; M^aB' cez, HKN cels, A^a ces, E cez, DJy eus, M eulz; F O aus se mist; BCDky Sen i. o; kN dey-, EHP^a deif. (*le v. est répété dans P^a, qui écrit alors deiph.*) — 64 AA^aK Lars; BCDJky tarda, B' tarza; nP^a ie nen sai (P^a se) p. — 65 M^aAB'FR Prince; M^aAB'R gouvernerre, F -iere; BCDJk et mestre (K -es, yB maire) de cels (BCD diceus, J de toz) ere (M iere), A^a Sire fu dels et commandere.

- Par le comandement son frere, —
 Tot plein le cuivre de saietes
 De fin acier, a traire prestes; 7840
 E s'il les laisse a ceus de la,
 7870 Trop chierement les lor vendra.
 Onc nen orent si chier marchié
 Ne dont il fussent plus irié.
 Cil d'Agreste sont apelé, 7845
 Qui mout se furent gent armé.
 7875 Chevaus orent a lor voleirs
 Sors e baucenz, ferranz e neirs,
 Heaumes, haubers, escuz d'or fin,
 De vert, d'azur e de charmin, 7850
 Espiez trenchanz de fin acier
 7880 O grosses hanstes de pomier.
 D'icez fu sire reis Edras

7866 (ABCDJ); A² Par le conseil hector; B¹ sun; P²R pere — 67 n Ot p.; M² Toz li plains coiture, A Le c. tout plain, P² Plain ont le carquois; M²AB¹FK coiture, DNy cuire; B¹ c. a de (a ajouté sur grattage); N seietes, EP² saiestes, CF sagetes, M saitez — 68 DM²n de t.; M²B¹R treire; P² Qui estoient a — 69 B¹ Mais; M² cil; k Se il l. traist; Me l. trait, F selesse; P² Que il a cez de la trera — 70 Kn Ml² c.; J le lor, F la l.; B¹ Mout chierement les lor vendera, P² Et dont domache lor fera — 71 B¹ Unc, k Ainz, E Ein; B¹ ne virent; n plus c., K lo c.; P² Onques norent si dur m. — 72 M²B¹ dunt, ENR dom; J si, K tant — 73-4 J La siste eschiele pas noblie Hector ainz la bien estableie — 73 K dagresse, M de gresse, P² de greece, A dengreste, M² de fice; P² se s. arme — 74 KM² refurent, E estoient; k bien, E bel; P² Et ml² richement apreste — 75 B¹ Ml² unt c. — 76 P² Pomelez et b. et n.; M² Sours; B¹ baucens, F bachans, M blancs, M² heumes; B¹F feranz, K fauves, E et blans — 77 B¹ Eaumes, M² heumes; B¹ osbers, M² auzbers — 78 J u. azur; K de fust c.; M destamin, JM² de porprin, P² dargent fin — 79 P² Et e. bien t. dacier — 80 R E, M² En, E An; knHP² Et g. lances, B¹ O grosses hastes; R astes, eJ hantes — 81 M²B¹ Dicesz; P² De cez, F De ces, kM²N De cels; M²AB¹KNe sires; (JM²NP² edras), M²AA²B¹EFM esdras, K hesdras, G hedras.

- E reis Fion, li fiz Doglas,
 Cel qui conquist maint riche regne, 7855
 Mais puis l'empoisona sa femme.
- 7885 Fion, icist un curre aveit
 Qui d'estrance richece esteit.
 En bataille ert armez desus;
 Set cent mars d'or valeit e plus. 7860
 Les roës furent de benus,
- 7890 D'or fin barrees par desus.
 D'ivoire esteient li limon
 E li aissuel e li paisson,
 Ovré si tres menuëment 7865
 E deboissié si soutiument

7882 (R); *Mn* fions, *P^a* fyons; *MM^a* le f.; *nEJ* duglas, *G* dugilas, *A* durglas, *P^a* iu-, *M^a* caras — 83-4 m. à *P^a* — 83 *M^aAB^aek* Cil; *n* Cist ot (*F* a) tenu; *F* reigne, *E* renne; *R* mainte r. — 84 *M^aB^aJMk* lenp., *EN* lanp.; *B^aEK* fenne, *M^a* femme, *N* fane, *FM^a* fame, *J* fene — Pour les v. 7885-7904, *AA^aA^aBB^aCDEFGHIJKLL^aL^aMM^aM^aNPP^aRW* sont utilisés — 85 *B^aGJL^an* Fions, *P^a* fyons, *eAIP* fyon, *A^a* phion, *L* crions, *C* sion, *W* syon; *A* cestui, *JMM^a* icil, *BI* icis; *A^aCLL^aNP* Icist f., *A^aFGHP^a* Icil f.; *B^a* cure, *M^a* corre, *M* cuiure — 86 *A^aA^aHIL^aP^a* de ml't grant; *E* biaute — 87 *R* En la b.; *M^aAGR* iert; *B^ak* arme; *BCDJM^aWk* estoit a. sus — 88 m. à *G*; *M* Cin .c.; *P* m. u.; *P^a* .C. m. dargent u., *B^a* Trei mile m. u.; *K* i ot; *A* ou p. — 89-90 *interv. dans P^a* — 89 *L^a* rues; *M^aAA^aA^aEHL^a* erent; *nEMR* debenus — 90 *B^a* barree, *BCIPW* barees, *D* bratees; *JP* por; *M^a* les bendes de desus; *xL^a* Les barres (*L^a* bendes) dor par ded., *P^a* L. b. sont dor par desus — 91 *AA^aGL^aMP* Dyuoire; *A* lym. — 92 *B^a* assouel, *A* aisseul, *A^aFGR* -el, *A^a* -els, *I* -iel, *J* -i, *BCHMW* -il, *L^a* axil, *R* aiscel, *K* aisol, *EN* essel, *M^a* -eil, *D* -il, *P^a* -ueil, *P* esuel, *M^a* esseols, *L^a* paisel, *L* cassel; *A^aBCMW* paisson, *K* peson, *P* pais., *M^aA* poncon, *B^aI* poincon, *H* plancon, *EJLL^aN* timon, *G* tym., *P^a* arcon, *DM^a* cheuron, *A^a* bolion; *F* Et li a. an ius (*sic*), *L^a* Et li paisel tot enuiron — 93 *B^a* eissi, *A^a* issi, *M^a* ensi, *R* einsi; *HL^a* si menuetement — 94 *GL^aPn* deboisie; *C* -osie, *R* deboisse, *P^a* debroisie, *A* debrisie, *B* deboussie, *J* deloissie; *B^a* soutiment, *B* -ieum., *E* soutilmant, *M^aAFMM^a* -ent, *L* sostilment, *P* sot., *KL^a* solt., *HJ* -iment, *G* sult., *C* sutillem., *A^a* subtilm.

- 7895 Que trop esteit l'entaille bele.
 Le tabernacle e la marzele
 Ert de cuir d'olifant boliz
 Peinz a colors e a verniz. 7870
 Tant i ot or e bones pierres
 7900 Si precioses e si chieres,
 Merveille esgarde qui ço veit :
 Come torete faite esteit.
 Deus ne fist arme qu'i entrast 7875

7895 *E* Que ml't; *kCDIM'PW* Trop par e. (*k* en ert); *A²P²* la taille b., *kCDIM'PW* b. (*k* riche) lentaille (*I* li taille, *M* li ent., *CW* la talle); *B* T. e. b. li e., *J* Ml't par i auoit b. taille — 96 *EGL²N* Li (*G* La) tabernacles, *A¹B¹FHL¹* Li (*B¹* La) tabernacle; *A¹EHL²* t. la (*A¹H* li); *R* Le tabor noir, *A²* Lueure desus; *M²LNP²* marcele, *F* -selle, *A* messelle, *L¹* maiselle, *A²H* margele, *R* marelle; *kBCDIJM'W* Tex ne fu menez (*k* -e) en bataille — 97 *M²ALL¹* Iert, *nGR* Est, *L²* Et, *P²R* Fu; *H* quir, *ER* cuirs, *M²* cueirs; *M²B¹E* dolifanz, *R* dollifanz; *kBCDIJM'W* Li estres (*CW* estrez, *M* estre) fu de cuir, *P* Li es trestuz de c.; *M²R* boilliz, *FP* boiliz, *L* bouli, *AA²BHIL¹L²* bolis (boulis), *M* bolliz, *G* boillit, *A¹* poliz — 98 *M²B¹L* Peint, *A¹F* Point, *DEJN* Poinz, *GL¹* Poinz, *AL²R* Paint, *A²BHI* Pains, *MM¹* Painz; *L¹N* de c.; *M²AA¹FLL²P²* color, *H* asur; *kBCDIJM'PW* Doli-fanz (*J* -plianz, *P* -phanz, *MM¹* -fant, *IK* -fan) toz p. (*CW* fais) a u.; *A²* *aj. ces 2 v.* : Dedens estoit si bien portrais Nus hom ne uerra mielz iamais — 99 *P²* Et si ot pierres par derrieres, *BCDL¹M¹NW* dor; *B¹* tant i out p.; *EH* T. (*H* molt) i auoit de b. p., *A¹* Et t. par i ot riches p.; *E* de b.. *CW* de boenes, *M²* e buenes; *JR* perres, *F* peres; *A²* *aj* : Ke nule rien ni ot a dire Del curre fu riches li sire — 7900 *E* Tant p. et tant c., *H* Entaillies de .m. manieres — 1 *A²* Merueilles garde; *I* ki le u., *R* ke ce u.; *A¹BCDEJM'Pk* Mout se (*DJKM¹* sen, *B* ses-) merueille qui le u.; *GLL¹NP²* Merueilloit soi, *F* Merueille estoit, *L²* Merueillot sen; *xL¹L²P²* qui ce (*L²* lo) ueoit — 2 *A* tor haute, *H* carete; *M²* feite, *R* fait, *A¹* faiz; *xL¹L²* Comment ceste (*LL²* tele) oure (*FL¹* oure) fete (*I* fais) e., *BCDJM'Pk* C. ourez et faiz (*P* faz) e., *P²* Qui tele hueure fere pooit — 3-4 *m.* à *A²* — 3 *BGL¹P²* Diex, *MM¹* Dieu; *M²* anme; *BCDIJM'PWk* hom-me quil (*CJM* qui. *BM¹* quel, *A* qui la) percast (*I* entrast).

- Ne qui a nul jor le fausast.
 7905 Dui dromadaire le traieient,
 Qui isnel e corant esteient.
 Li curres fu mout bien armez :
 Assez i ot darz empenez, 7880
 Haches danesches e spees,
 7910 Dont il ferra de granz colees.
 Tuit cil quil veient le remirent,
 Quar onques mais tel rien ne virent.
 Al rei Fion, al rei Edras 7885
 Livra Hector Pitagoras,
 7915 Un de ses freres de soignant,
 Hardi e pro e combatant,
 Pitagoras, mien esciënt,
 Aweit unes armes d'argent 7890
 O une bende de besli.
 7920 Sor un cheval sist Arabi

7904 *P*² Et qui; *BCDIJM'PWk* Ne arme qui (*P* *qe*) ia le, *B'* Ne a qui nul i. le; *A* lantamast; *EHLN'NP²R* la; *M'* falsast, *A'D* fauss., *L'* fauc. — 5 *B'* Dous dromedaires; *M'* dramadaire, *M* dom., *R* dorm.; *e* traioient — 6 *M'* ignel; *M* corr., *NR* corent; *P²* Q. ml't fort et i. e.; *B'* Q isneaus & coranz e., puis ces 4 v. spéciaux: Lor borel sunt de buen cotun & mous (*sic*) de mout chier ciclatun Et dorfreis sunt les sordoisseres Riches & forz & bien entiers (*sic*) — 7 *E* estoit b., *C* ert m. b. — 8 *M²* enpennez, *M* emp., *KM'* enpennez, *E* -anez, *N* amp., *FP²* anp. — 9 *B'K* Hasches; *B'N* denesches, *M'* daneches, *P²* danoises, *EF* den. — 10 *MM'* feront, *K* feront, *R* ferent, *P²* donront — 11 *FM'* qi, *N* quel; *F* ram.; *P²* Li troyen qui tot ce virent — 12 *B'* Quer unques m., *n* Dient que mes; *P²* Une ml't grande ioie en firent — 13 *M²B'FMe* esdras, *K* hesdras — 14 *ER* pict.. *J* ermagoras; *B'* ector iechonias — 16 *M'Kn* prou, *eM* preu; *P²* Hardiz estoit; *B'* Hardi proz et bien aidant — 17 *M* Pyt., *J* Ermagoras, *B'* iechonias; *KM'P²* mon e. — 18 *M'* darges — 19-20 *interv. dans P²*; *B'* diffère: O treis petitez lionceas Sis chevaus ert forz & isneas — 19 *AA²CKe A*, *MP²* Et; *AM'* unes bendes, *M* unes armes; *H* Dunc b. dor; *C* del beslic; *AK* beli, *M'* belic, *M* -ie, *A²HP²* belli; *n* Unes bandes de sebelin — 20 *n* En; *M²* fu; *M²AA²EJ* arrabi, *CM'* -ic, *M* dar-rabie, *F* arabin; *A²* C. ot bon et a., *P²* De uerite ie le uos di.

- Isnel e fort e bien hardi.
 Senz noise faire e senz escri,
 S'en eissirent le petit pas. 7895
 Donc a pris Hector Eneas :
 7925 « Hui mais », fait il « vos en istreiz ;
 « La setme eschiele conduireiz,
 « Que forniront cil de Licoine :
 « Meillor gent n'a pas soz le troine. 7900
 « Gardez Eufeme l'amiraut.
 7930 « Vieuz est e fraiz : se Deus me saut,
 « Trop ferions grant perte en lui,
 « Quar plus sage home ne conui. »

7921-2 *interv. dans P² — 21 (HJ)*; B¹ Tost remuant & b. hardiz; M¹ Ignel; CMM¹ bon (M¹ preuz) et h., k Et f. et i. et h., P² Com cheualier preu et h., A² Ki ml't fu bels et de grant pris — 22 (*leçon de B*); B¹ criz (*avec un i suscrit sur le c*); eJ s. grant cri, M²ACRn s. cri, A² s. grans cris, K s. estri; H Et s. n. f. et s. c. — 23 M issent (*v. f.*); P² Issirent fors; nP² plus que le p. — 24 B¹ Dunc, M² Doncs, nE Lors; K Puiz apele, H D. ra p.; E hectors (*forme ordinaire*); P² Empres h. fu e., M¹ Apres h. uint heneas — 25 (AR); B¹ Ui m., K Oi mes, M¹ O mei, N Des or; P² irez — 26 K sepme, M² seme, F seine, EN sesme, M septime, R sentine, A sisiesme; P² siste e. conduirez — 27 M² fornirunt, P² -irent; (*licoine correction*), AA²B¹Me lancoine, M² laucoine, K lancone, P² -osne, R laçoine, n lacone (*cf. 11322*) — 28 FM¹ Meillors (F -or) genz; B¹ n'est pas; n Il na m. g.; P² Na m. g., A²E M. g. na; A²EP² desoz (A² desos); nM¹ trone, MP² trosne — 29 K Menez, *les autres mss.* Gardez; BB¹HM¹R eufreme, E -eine, P² -ames, N -e, M² anfreme, G euffroine, F euphrame, C heufremes (*la diérèse de eu, qui est la règle dans ce texte (cf. 6696. 12307 et 12647) n'est pas observée ici*); K lamiralt — 30 B¹ Viel est & fraint se dex nos s.; HM¹ Viex, k Vielz, EF Vialz, N Viauz, C Veilz, R Veuç, M² Viez; JM¹ fres, R faiç, F frainz; H V. et fraille e.; R si des; JM¹ diex, M dieu; K salt; P² Qui ml't est preuz et qui ml't uaut — 31 B¹ fereun, M² fariens, K ferion, P² feriez, R feront, M -oient — 32 (BDJR); M² Que, M Quainz, C Que ainc; B¹ Mout est saive, nP² Car (P² Que) sages est; B¹En si cum je cui, P² et sanz anui; A Car trop est preus ce sai dautrui; J aj. : Gardez le bien tenez le chier Que il ni oit nul destorbier.

- Fait Eneas : « Tot est en Dé ; 7905
 « Mais par la meie volenté
 7935 « Ne li vendra ja destorbier.
 « Pensez mais hui de l'espleitier,
 « Qu'uns mes m'a dit que cil de la
 « Se sont apareillié piece a, 7910
 « E s'or nos hastez de l'eissir,
 7940 « Si nos porront le champ tolr
 « Si faitement, ja n'en istrons
 « Ne les lices ne passerons;
 « Neienz iert hui mais del combatre, 7915
 « S'il nos puent ça enz embatre. »
 7945 Hector respont : « Vos dites veir,
 « Mais ainz avront grant estoveir
 « Dis mile chevalier armé,
 « Qui ja sont outre le fossé, 7920

7933 (D); F Fist; EHN Dist, P^a Dit; Mⁱ hen. (*forme constante*); n toz e., AM ce e.; M^aBCJR cest tot; A sanz de — 34 M^aF por — 35 M^aABⁱ nos v.; F uadront, NP^a uēna, A fera; Bky Naura il (M Naurez uos, H Ni auron) ia nul d.; BⁱF destorber — 36 Bⁱ P. hui del espleiter; K oi mes, eM hui m.; P^a H. m. p., A M. p. hui; H de lui uengier — 37 Bⁱ Un, M^aP^a Cun; K Quomers — 38 (B); M S. tuit; n apareilliez; M^aFM^y pieca, Bⁱ peca — 39 (M^a E sor nos) P^a Et se vos, kyBJR Se (BJM^aR Sor) ne uos (E nos); BEk lissir, R leisir, JP^a loiss., Mⁱ lesir; x Et se (G sor) ne (F si uos) uos h. dissir — 40 BK Tost, EF la, H Il; F uos; P^a Ne uos; Bⁱ porrunt; BⁱKNe les (F le) chans, R l. champs, B l. cans, H le camp; M Touz les c. vous p. tollir; F guerpir — 41-4 m. à xP^a; 41-2 m. à M — 41 M^a fait., H fort.; BJKMⁱ Si qua peines (K -e) mes (J nos) en i.; BⁱK istron — 42 EH la lize; BⁱK passeron — 43 (JR); Bⁱ Neient nert m. ui; B Niens, M Nient, EH Neanz, K Naient, Mⁱ Noient; B ert; e mes h., K oi m.; Hk de — 44 M uous, K se; M^aBⁱK poent, y puent; M caienz, B -s, EHJ ceanz, C -s, Mⁱ ceeinz; M^aBⁱky enb. — 46 N Meis einz, MMⁱ Hui mes; K Oi mes aurons; Mⁱ auron, M fauront — 47 Bⁱ Dimile (*cf.* dimire 27841) cheualers; M^aE cheualiers; M^a armez; kmⁱ Dis m. en i a des armez — 48 Bⁱ ùtre, K oltre; P^a Quil soient o.; M^aMⁱP^ak les fossez.

- « Qu'ui mais par force i seions mis.
 7950 « Or chevauchiez : jo vos plevis
 « Que jo vos sivrai ja mout tost.
 « N'assemblez pas o ceus de l'ost
 « Desci que jo m'en seie eissuz 7925
 « O ceus de Troie fervestuz,
 7955 « De la bataille conreez.
 — Sire », fait il, « ne demorez. »
 Danz Eneas e sa compaigne
 S'en eissirent fors en la plaigne. 7930
 Paris s'en rist o le rei Serse :
 7960 Ço ert li sire a ceus de Perse,
 Qui mout plorot : grant duel faiseit
 Por son nevo, qui morz esteit;
 Mais ço a bien en desirier, 7935
 Qu'il le voudra, s'il puet, vengier.

7949 *M*³ Qhuj, *B'* En Cui; *P*³ Ne que; *n* soiens, *M*²*EP*³ scient; *kM*¹ Que (*K* Et, *M*¹ Qui) p. f. li (*M*¹ si) sont ia (*K* se s. enz) m. — 50 *B'* cheuachiez, *M*³ -auechez, *K* -alchez, *N* -iez; *nP*³ gel — 51 *B'* siuerai, *E* siure, *M*¹ sicure — 52 *M*²*B'* Ne Nasenblez; *ekn* a; *F* ces, *P*³ cez — 53 *M*²*B'* De ci, *R* De ce, *k* De si, *eP*³ Deuant, *n* Dauant — 54 *M*² celz, *E* cez — 55-6 m. à *P*³ — 55 *B'* *M*¹ *k* Et de b., *EHJ* Con (*H* Que) por (*J* de) b. — 56 *B'* nel — 57 *kJM*¹ A tant sen ist; *M*¹ o sa, *F* com sa; *M* enmi la plaigne, *J* hors en la p. — 58 *M*² reissirent, *nH* iss., *EP*³ issent f. (*E* hors); *M*² hors en, *nEP*³ enmi; *kJM*¹ Danz (*MM*¹ Dant) e. o sa c. (*K* fiere et grifaigne, *M*¹ hors en la p.) — 59 (*AJ*); *BCGHP*³ *Rekn* ist; *C* rois; *M* perse, *K* serxe; *nP*³ o cels de cerse (*P*³ cesse) — 60 *B'* *C* Ce ert, *M*² Ce iert, *enP*³ Cest, *A* Ciert, *R* Ce fu; *B'* le s., *xyACP*³ li sires; *R* al roi — 61 *B'* plorout; *CKR* Ki p. et g.; *C* auoit; *nP*³ Q. m. tres durement pl. — 62 *C* Par, *n* De; *B'* sun; *EFP*³ *k* neueu, *N* -ou, *H* cosin, *M*¹ seignor; *B'* *MM*¹ mort — 63 (*AR*); *B'* *M*. sil puet b. espleitier, *M*²*EH* *M*. de ce est (*EH* cest) bien encorajiez; *kBJM*² Naucit nul altre desirrier, *C* *M*. nauoit si g. d.; *R* desirer, *A* -irrier; *n* *M*. ml't lor fait b. afichier, *P*³ *M*. b. commence a a. — 64 (*AR*); *N* uoldront, *F* uoudrait; *B'* P enera sei de lui vengier, *M*¹ Ne mes quil le peust uengier, *kB* *M*. q. poist b. le (*BM* le p. b.) u., *J* Fors solement de lui u., *C* De rien come de l. u., *MEH* Quil en sera par tens uengiez, *P*³ Que il s. compare chier.

- 7965 Li cuivre sont guarni e plein,
E chascuns d'eus porte en sa main,
Dont il traïra, son arc turqueis :
Mout les pueent doter Grezeis, 7940
Quar mout en feront grant ocise.
- 7970 Merveilles bien, d'estrangle guise,
S'esteit Paris li beaus armez, 7941
L'eaume lacié, l'espee al lez,
Sor tel cheval qui vaut cent mars,
Né d'outre l'eve d'Eüfras.
- 7975 Iço est la bataille oitaine,
Que des Grezeis n'iert pas lointaine, 7946
Ainz s'en traïront ancui bien prës
E mout lor chargeront grant fais.

7965 (*HJP*³); *M*³*B*¹*CM* coïure, *N* cure, *F* autre — 66 (*R*); *M*³ Que; *B*¹ chacuns; *P*³ *C*. p. larc, *CJM*¹*K* De saïetes et; *M*³*E* mein — 67 *M*³ trerunt e a. t.; *A* bons ars t.; *B*¹ sunt a. t., *P*³ o son t.; *B*¹ torqueis, *M* tarquoiz, *EHP*³ turquois, *AJM*¹*n* -cois, *C* -quois; *CJM*¹*k* Tenoit chascuns .j. a. t. — 68 *M*¹ le, *P*³ sem; *M*³*B*¹*KN* poent, *Fy* puent, *M* pooient; *A* Ceus p. m.; *H* hair — 69-70 m. à *K* — 69 *B*¹ Quer, *P*³ Que; *A* i f.; *BCDJMM*¹ Quencui en iert (*M*¹ nen soit) ueniance prise — 70 (*A*); *B*¹ A lor maniere & a lor g.; *C* *A* m., *EH* M. bel; *nCEH* Meruoilles; *P*³ Richeiment par e. — 71 *M*¹ Setoit; *F* proz — 72 *B*¹*P*³ Larc en la main, *M*¹ Lescu au col; *M* Heaume l. e.; *P* aus l. — 73 *M*¹*k* .j. c.; *K* q. ia nert las; *P*³ Et sist sus .j. corant destrier — 74 (*H*); *B*¹*n* Nez; *R* Nes doltra laigue; *LN* daufricas, *F* -qas; *kyDJ* Ne dote tertre (*DK* terre) ne mal (*D* mau, *M* put) pas (*K* pui ne bas), *P*³ Bien se sot desus afichier; *EH* aj. 2 v.: Car onques nus ne pot plus peinne El poing destre ot la manche heleinne — 75-6 m. à *P*³ — 75 *M*³*B*¹*DEHM* Ice; *kDM*¹ rest; *F* Iceste iert; *M*¹ Icele r. b.; *N* Icest la b.; *B*¹*F* uit., *M*³ oitane, *M* -ieme, *M*¹ huiteine, *N* -aine, *D* hut.; *EHJ* Ice (*J* Icest) e. luitiesme (*J* -ime) b. — 76 *B*¹*MM*¹*n* de G.; *DK* nest, *BB*¹*FM**n* nert; *L* Qui dilec nestoit p. l.; *B*¹ loingtaine, *M*³*K* lointaine, *M* lonteigne, *D* certaine; *EHJ* Qui ia por grex (*H* greu) ne fera faille — 77-8 m. à *kBCDJM*¹ — 77 (*H*); *EHN* Einz; *M*³ se treront; *B*¹ traïrunt; *L* Bien se uendront; *EH* encui, *M*³*R* enqui; *En* ml't p.; *P*³ De grezois se mistrent ml't p. — 78 *P*³ Encui en chargeront; *A* charcheront; *F* granz.

- Hector a toz ceus assemblé 7947
 7980 Qui de la ville esteient né
 E chevalier armes portant.
 La nueme bataille fu grant 7950
 E defensable e redotee :
 Onc gent ne fu si bel armee.
 7985 Icez mena ensemble o sei;
 O cez maintendra le tornei,
 E sin fera a teus aïes 7955
 A cui en sauvera les vies.
 Dis de ses freres ot o sei
 7990 Qui fil erent Priant le rei
 De dameiseles de parage,

7979 *BM*^k ra, *P*² cez; *B*¹ asemblez, *N* assen-, *FGP*² assan-,
*M*²*KM*¹ assenble, *E* asan-; *J* Deuers h. sont a. — 80 *C* terre;
J Cil qui de troies; *B*¹*P*²*n* nez, *H* nes — 81 (*leçon de H*);
*M*²*ABCDJekn* Les (*JKM*¹ Buens, *C* Boens, *DEM* Bons, *A* .x.)
 cheualiers, *P*² Tuit cil qui sont; *B*¹ & cheualers a., *R* Keualer di
 armes; *M*¹*B*¹*JM*¹*ekn* portanz (*HRk* portant); *C* boens p. (*v. f.*)
 — 82 *M*² noeme, *R* nofme, *EH* nuesme, *K* none, *F* noueine,
MN nouieme, *C* noueme; *A* nueuuiensme b. iert; *R* font g.;
 (*HRk* grant), *M*²*B*¹*DJP*² granz; *P*² *M*¹t par i fu li puepples g. —
 83 *e* desf., *K* deff., *N* desfandable, *P*² bonne gent; *nP*² et bien
 armee — 84 *nP*² Et de grezois molt redotee; *AEk* Ainz; *M*²*AE*
 genz; *R* O. ne uient si; *AJRe* bien — 85 *M*²*R* Icez, *F* Ices, *e*
 Icez, *A* Iceus, *M* lceulz, *P*² Icels (*de même pour cez, ceus, le plus*
souvent); *n* manra; *P*² aura il ouec soi; *kM*¹ hector o s.; *N*
 auoques s., *F* avec s. — 86 *NA*; *M*²*R* cesz; *N* mentanra, *F* main-;
*P*² Qui li aideront de soi, *A* Quot engendrez priant le roy
 (7986-9 *manquent, bourdon*) — 87 *R* Et si en f. (*v. f.*), *En* Si en f.,
JM Et si f., *M*¹ Et sen f.; *K* a cels, *JM*¹ as suens, *M* as siens; *ekJ*
 aie, *C* laie; *P*² Et li feront si granz aies — 88 *M*² *A* qui; *n* Cui
 il an seuerra; *M*²*ER* saluera; *E* la uie; *P*² Qua .m. grezois tou-
 dront; *BJM*¹ Dont plusors (*B*-car) en, *Ck* Don (*M* Donc) li plusor;
BCJM^k perdront la uie — 89 (*BCJR*); *M*² Dis e set; *M* maine
 o soy; *EH* O lui mena .x. de ses f. — 90 (*BCJ*); *n* Qi erent f.,
*P*²*R* Q. furent f. (*R* filç); *R* prian au r.; *M*² Engendrez de p. le
 rei, *AEH* Quot angendrez priant le roy; *EH* prianz ses peres
 — 91 *M*²*AE* En, *J* Des; *nC* parages, *J* -aiges.

	De gentiz femmes de lignage :	7960
	Chevaliers i ot proz e beaus.	
	Li uns en ot non Odeneaus ;	
7995	Antonius fu li seconz,	
	Li tierz Edron, li quarz Dolonz :	7964
	Dolonz fu granz e genz merveilles,	
	E si aveit armes vermeilles.	
	Li quinz ot non Siciliëns	7965
8000	E li sistes Quintiliëns :	
	C'ert uns des plus amez de toz,	
	Quar mout esteit e beaus e proz.	
	Rodomorus ot non li setmes,	

7992 *R* Et g. dames, *N* De gentiz d., *P*³ De franchises d., *F* Et de gentes fames; *M*²*R* gentis; *kCJM*¹ Et de (*C* des) dames; *kM*¹ de haut lignage, *CEJ* de hauz lignages (*J* -aiges); *N* de lignages, *P*³ de lynage — 93-4 *interv.* dans *A* — 93 *R* Keualer furent, *ELMP*²*n* Cheualier (*M* -iers) erent (*LMP*² ierent); *M* et prouz et biaux, *mEP*³ preu (*F* fort, *P*³ grant) et bel; *A* Ch. estoit preu et b., *A*² Chascuns dels ert et preus et bels — 94 *BP*³ ot a n., *kCIJR* ot n., *DFLM*¹ auoit n.; *A* Lun apeloit on, *E* Le premier noment; *M* odaniauz, *HM*¹ odiniax, *A*² -els, *J* odoneax, *FP*³ -nel, *R* -maus, *B* -mals, *C* odameaus, *I* odoenaus, *K* idoniax, *N* ode-nel, *L* odeuel, *E* oudinel, *G* odaniel, *A* dodinel — 95 (*A*); *EHJN* Anth.; *P*³ Et antonyus; *xBCI* secons — 96 (*A*¹*B*); *DJKM*¹*R* esdron, *A* sedron, *A*² esdrom, *EH* esdras, *F* esdrul, *C* edrom; *M*¹ le quart, *M* li q.; *nA*²*BCIL* delons, *M*³*J* -onz, *G* deslons, *M* aolonz, *A* sedlons; *P*³ Li t. delon li q. ebrons — 97-8 *m.* à *M*¹*A*¹*BCDIJM*¹ (ils sont dans *AA*²*EHRx*) — 97 *γ* Delonz, *A*²*Rx* -ons, *A* sedlons, *P*³ Ebrons; *R* gr. genz a m., *G* gr. et g. m., *E* g. et gr. m., *A* gent a grant m.; *HLP*²*x* estoit gr. a m. — 98 *E* Si ot unes a. — 99 *M*³*ERk* sisiliens, *F* cecil., *C* sysil., *L* sice-lens, *P*³ saliciens — 8000 *R* sestés, *M* autre; *C* quintel., *L* quin-thel., *P*³ valenciens — 1 *M*³*MR* Ciert, *CJM*¹ Cest; *F* li p.; *A* de nous; *P*³ Icil estoit a. — 2 *P*³ Car il; *BEHM* sages et; *R* m. par estoit b. — 3 *M* Rodomerus, *C* -onis, *P*³ -enus, *n* Romod., *L* Rem., *EJM*¹ Romodernus, *R* Rem., *I* Ronn., *H* Romedellus, *D* Romoderlus, *A* Romardelus; *JN* sepmes, *DM*¹ -e, *K* septmes, *M* septiemes, *F* seimes, *ABEHP*³ sesmes, *M*² semes, *R* seti-nes.

	Mais mout esteit hergnos e pesmes :	7970
8005	N'ert enveisiez ne deduios, Mais mout esteit chevaleros. Cassibilanz l'uitmes ot non, E li nuemes Dinas d'Aron. Doroscaluz, li fiz Mahez	7975
8010	Esteit li dismes apelez : Mahez esteit une pucele Que d'estrangle beauté fu bele ; Mais morte fu de livreüre :	7980
8015	Ço fu mout grant mesaventure. Icist seront o lor seignor	

8004 *H* Qui, *k* Car; *N* hernox, *FL* herneus, *E* -gneus, *P*² criex, *kDM*¹ crueus, *M*²*R* crueus, *A* cruels, *B* auols; *J* M. e. orgoilleux — 5-6 *m. à x* — 5 *M*²*AM*¹*k* Niert, *J* Nest; *C* esuosiez; *E* deduiex, *B* designos, *M*²*JMM*¹ desdeignos; *EH* Nestoit chantanz; *R* Ne fu larges ne ioios — 6 *R* keuaileiros — 7 *M*²*M* Cassibilan, *G* Cas., *B* -ilam, *K* -alan, *H* -ans, *C* Cassimilan, *A* -belans, *R* Carssibilan, *P*² Carsibelanz, *nEM*¹ -bilanz, *J* -em, *L* Carsubilan; *M*² loitmes, *K* loimes, *R* li oitime, *M*¹ luitime, *J* luist., *N* luimes, *FL* li uime, *P*² luitierme, *A* luitiesme, *C* -esme, *M* loitisme; *FK* a n. — 8 (*DN* nucmes), *M*²*K* nomes, *M*¹ -e, *R* noumes, *J* noimes, *EH* nucsmes, *C* noemes, *M* nouimez; *AFLP*² Li nouiemes (*A* nueuiesme, *P*² ixierme (*sic*)); *DG* dynas, *IK* dimas; *R* darom, *M*²*k* danon, *J* dalon; *nL* disnadaron, *IP*² din., *B* disladanon, *C* dinas et danon — 9 (*J*); *M*² Doroscaliz, *CGKR* -us, *I* -chalus, *D* Dor. oscaluz (*sic*), *LM* Dorocalus, *M*¹ Dorescaluz, *B* Dolocamus; *P*² Drochalus li biax li senez; *I* mahes, *L* malez, *R* malieç, *H* mabes — 10 *AM* disieme, *M*¹ disime, *R* deçains; *nLP*² Ert (*P*² Fu, *L* Iert) li disiemes (*N* diss., *P*² disiermes), *G* Estait li dismes — 11 (*AJ*); *R* Malieç; *L* De Maschez, *P*² Demeron, *C* M. si; *CLP*² fu; *EH* Et si e., *K* Cil e. filz, *M*²*BM* M. fu fiz; *M*²*BEHk* dune — 12 (*AHR*); *M*²*BC* de molt g. b., *BJM*¹ m. de g. b., *M* m. fu de g. b.; *E* ert b.; *P*² Q. estrangement estoit b. — 13 *M*²*AGL* M. fu en la (*G* de la, *AL* de) deliureure.; *BCEJky* en fu; *K* de partecure, *P*² de port., *H* de naureure — 14 (*BCR*); *An* Et si fu g., *E* lce (*HEt* ce) fu g.; *M*²*AEHn* granz; *P*² Car trop en ot male aventure — 15 (*CR*); *F**M*¹*P*² lcil; *M* feront; *R* o lui.

- E maintendront o lui l'estor :
 Tant come il se porront aidier,
 Ne le lairont ja damagier.
 Ensi armé com fil de rei, 7895
- 8020 S'en eissirent fors al tornei :
 Plus porent estre de cinc mile,
 Dont bons chevaliers ert li pire.
 Hector monta sor Galatee,
 Que li tramist Orva la fee, 7990
- 8025 Que mout l'ama e mout l'ot chier
 Mais ne la voust o sei couchier :
 Empor la honte qu'ele en ot,
 L'en haï tant come el plus pot.
 Ço fu li tres plus beaux chevaus 7995
- 8030 Sor que montast nus hom charnaus,

8016 *N* meintanront, *P*² -enront, *F* maint.; *M*² estor — 17 *K* le, *M*²*M*¹ li, *P* sen; *E* c. se p. aidier (*trisyll.*), *M* c. p. a., *FP*² aider — 18 *M*² Nen; *ER* Nel laisseront pas (*R* il), *kJM*¹ Nel (*M* Ne) lairont (*K* lerr., *JM*¹ ler.) il trop — 19 *M* Ainsi, *F* Ansi, *KM*¹ lssi, *J* Ensint; *P*² Si a. comme filz — 20 *MM*¹ hors — 21 *P*² puecent, *F* puent, *ANR* poent; *EH* De cheualiers (*H* -ier) orent (*H* furent) .x. mile, *M*²*CDJM*¹*k* Bien porent e. .vij. millier, *P*² B. p. e. .xv. mile — 22 *A* bon cheualier, *R* buen keualer; *AGR* est; *EHP*² Qui tuit furent (*E* erent) ne de la uile, *M*²*CDJM*¹*k* Qui (*M*² que) tuit erent (*M* ierent, *C* furent) bon (*K* buen) cheualier — 23 *H* san ist; *JM*¹*P*² sus; *R* galatea — 24 *R* Ki; (*L* orua), *Gn* orna, *J* oua, *DM*¹ morgain, *P*² -uein, *KR* -an, *E* -anz, *M*²*CI* orains, *M* orainz, *B* ornains, *P* orueins, *A*² oruain, *A* orna; *R* la fea; *A*¹ panthesilee; *H* Que li auoit done li fee — 25 *F* Qe; *KR* et le tint c. — 26 *M*²*n* uost, *KP*²*Re* uolt, *H* uaut; *EHP*² o lui — 27 *J* En por, *M*²*M*¹*P*²*Rkn* Et por; *M*²*P*²quel, *R* quil; *F* quelle not; *E* Por la h. que ele — 28 *H* com ele p.; *EKR* Len h. puis (*K* Si len h.) tant com plus (*R* il) p., *A* Len h. t. plus com el p., *P*² Si len h. au pl. quel p., *M*²*CIJMM*¹ L. h. si que pl. ne p., — 29 *E* Cestoit li pl. t. b.; *P*² toz li mieudres — 30 (*EH* que, *R* ke), *F* qoi, *N* coi; *R* uns h.; *H* Desor que m. h.; *L* home c.; *EHR* carnax, *A*² charnals, *I* mortals *KP*² -ax; *A*²*P*² Conques ueist, *M*²*C**Mk* Quainc (*K* Quainz, *C* Qe ainc, *M*¹ Que, *M* Onques) cheuachast; *I* V onques m. h. m.

- E li mieudre e li plus coranz,
 Li plus hardiz e li plus granz :
 Si bele rien onc ne fu nee.
- Hector, tote sa teste armee, 8000
- 8035 Ala parler al rei Priant :
 « Jo m'en istrai, » fait il, « avant.
 « Vos viendrez en conrei après
 « O chevaliers proz et adès
 « E o tote la gent a pié. 8005
- 8040 « As lices seient tuit rengié :
 « N'en isse nus, se nel comant ;
 « Ne vos ne venez en avant,
 « Que que s'avienge ne que non.
 « O vos avreiz vostre dragon. 8010
- 8045 « Que por les geudes, que por vos,

8031-2 *interv. dans M²IJM¹k* — 31 *M²AA²JKM¹P²Rxy* Et (*A²* Toz) li mieudres et li pl. gr. (*M* coranz); *k* mielndres, *EHN* miaudres, *F* maudres, *M¹* meudres — 32 *M²* ianz, *M* gens; *M²AA²KRny* li (*F* et) p. (*H* mius) coranz (*K* correnz); *J* Li pl. isnels li pl. mouanz, *P²* Conques ueist nus hom uiuanz — 33 *M²KR* riens, *EHP²n* beste; *R* ne fu mes n.; *K* Ainz si b. r. ne — 34 *nP²* la t. — 36 *FM¹* irai; *nAR* F. il (*N* Si dist, *A* D. il) ge men i. (*F* irai) a tant (*R* auant, *A* deuant), *P²* Sire ie men uois aitant — 37 (*AP²R*); *n* el c.; *M²BCJM¹k* Et uos si reuendroiz (*M¹* -es, *M²* reuenroiz, *J* reuenez, *B* en uerrois) a., *EH* Et uos uendroiz .j. po (*H* sempres) a. — 38 (*AP²*); *R* de; *M²BCJM¹* E saurez (*K* Et aureiz, *M¹* Si aurez) c. a. (*B* asses) *H* Et cheualier od uos ades — 39 *EFH* A (*F* Et) trestote, *P²* Et tretote; *AR* de p. (*R* pe); *M²BCJM¹k* Es (*BM¹* As) lices seient (*K* seront) cil a p. — 40 *n* As portes; *R* serunt t. arme, *A* soiez t. fieue; *E* Seroiz as l. t. rangie; *P²* Furent sus les murs arrenge, *M²BCJM¹k* Bien arme e apareillie — 41 *E* Ne; *M²M¹M* hors; *M²R* Nen i. uns fors (*R* hors), *AM¹* Nisse nul h.; *M* Sen i. nus h. ne nel; *P²* ie le — 42 *M²M¹Rk* Ne ia; *A* nen; *nP²* uanroiz; *R* uengieç pas a. — 43 *eN* saueigne, *R* -ngne, *F* saueigne; *M²* Q. quil, *P²* Q. quen; *MP²* auieigne — 44 *A²* aiez; *R* porterroieç le d. — 45-8 m. à *EH* — 45 *R* Et por, *FP²* Qe par; *R* ieudes, *A²* geldes, *M²ABCM¹k* gardes, *R* ieudes, *nP²* autres; *M* ne por, *KR* et por, *EP²* qe par; *CM¹R* nos, *P²* touz; *J* Que que por lui ne que; *A²* Et quant les g. sunt od nos.

- « Ne devons estre trop dotos
 « Que il nos puissent rien tolr
 « Ne enz entrer ne nos laidir.
 « S'il tornent a desconfiture, 8015
 8050 « Vos lor saudreiz bien a dreiture.
 « Après nos vendreiz en bataille:
 « Or si gardez qu'il n'i ait faille.
 « Prianz respont : « Ensi puet estre.
 « Fiz, mout me fi en ta main destre: 8020
 8055 « Que par li seit m'ire apaïe
 « E nostre deshonor vengiee!
 « Guar que sovent revien a mei.
 « Li deu seïent garde de tei! »
 Hector s'en ist l'eaume lacié : 8025
 8060 Cruël home semble e irié.
 Contre Grezeis a le cuer gros :

8046 (J); *K* deuron, *A*²*R* poom, *P*² puissom; *nA*²*P*²*R* pas e. d. (*P*² derouz); *C* molt d. — 47 (BC); *M*² Qui il, *JMM*²*P*² Quil; *nR* nos an; *nK* poissent, *JM*² puisent; *A* Quil ne nos p.; *P*² neant t.; *F* toillir — 48 (J); *M*²*ACM*²*Rk* Nenz (*KM*² Ne, *CM* Neulz, *R* Riens) faire e., *B* Nanui f.; *F* Ne ainz antrer ne point l., *N* Ne de nule chose l.; *M*²*A* leidir — 49 (CJ); *HP*² Que (*P*² Et) sil torne, *E* Sil nos t., *M*²*R* Sil torneit — 50 *AJM* les, *P*²*R* le, *n* lo, *M*² lur; *C* saudrez, *K* saldreiz, *B* sarrois, *nP*² sauroiz; *M*²*M* saudriez, *R* resauroiç, *A* resuiurez, *J* assaudroiz; *EHK* Si nos secorroiz; *M*²*ACJMRy* a d., *BK* tot a d. — 51 *M*² Puis nos (*JMM*² uos) siuroiz (*M*²*K* sjurez, *M*² ferez, *M* metrez) en la b.; *EH* A. moi uenez; *F* A. gar uos nauroiz; *R* per b., *H* por b., *E* a b. — 52 *J* Or i, *N* Mes or, *F* Mais bien, *P*² M. ce; *R* Or g. bien; *M*²*FK* que, *M* que il — 53 *M*² p. e. e.; *N* ansi, *P*²*R* einzi, *M* ainsi, *FKM*² issi — 54 *M* fie — 55 *M*² si, *M* lui, *K* lie, *n* uos, *P*² toi; *FR* ma ire — 56 (H); *M* uostre, *MP*² ma granz (*P*² grant); *E* grant honte, *HKM*² desenor, *M*² deshenors, *N* des., *F* desanors, *M* —honors; *M*² uengie, *P*² uenchiee — 57 *M* Garde s.; *K* uenges; *P*² Et reuenez s. a nos — 58 *M*²*P*² dieu; *P*² de uos — 59 *M* heaume — 60 *nP*² Bien resenble (*F* -oit) h. airie (*F* irie, *P*² correchie), *A* Embruns cruel fel et irie, *R* Enbrons c. et ire, *EH* Lescu au col el poing (*H* puing) lespie — 61 *M* Encontre; *nP*² ot.

- Ancui lor en doudront li os.
 Mostrera lor a cest bosoing
 Que, s'il les aime, c'est de loing. 8030
- 8065 En son escu n'ot qu'un lion,
 Mais vermeuz fu, d'or environ ;
 Autreteus sont ses conoissances
 E les enseignes de ses lances.
 Les conreiz a toz trespassez 8035
- 8070 Tant que as premiers s'est jostez.
 Tost lor a dit que chevauchassent,
 Envers les tentes s'apochassent.
 Les neuf batailles chevauchierent,
 Que el ne vuelent ne ne quierent 8040
- 8075 Ne mais josté seient ensemble.
 Tote la terre crolle e tremble.
 Tant i perent testes armees

8062 *Bn* Ancui ; *M'* li ; *N* dorront, *F* dor., *k* fendront, *B* fendra, *AE* croistront, *M'* croitront, *C* coristront ; *P²* les os ; *M²* lur porfendra maint os ; *R* Por ce en crosiront les os — 63 *P²* Monterra, *KM'* Mostera ; *E* Mostrer lor uialt ; *M* a ce, *K* au grânt — 64 *F* Car ; *N* Sil l. a. ce e. ; *R* cil l. ama ; *F* ce est — 65 *M²* qun, *BCM'* k cun ; *AHEP²n* ot .j., *J* sunt dui — 66 *M* uermail, *M²R* -eiz, *ACK* -eil, *M'* uremeil ; *kM'* M. u. dor fu, *R* Ma dor u. fu, *C* Mes de u. fu, *E* Dor fu uermauz tot ; *nP²* Qui touz (*F* trop) e. (*N* e. toz) dor anu. — 67 *N* Entredous, *P²* Entretes ; *H* A. ot, *A* Autrelz furent ; *CF* les, *B* lor ; *E* conuiss., *P²* quennoiss. — 68 *AB* lor l. — 69 *nEP²* Toz les c. a t. ; *F* trep. — 70 (*A*) ; *M²k* quas ; *M²* premeirajns, *K* primer. ; *R* kau le premier ; *eA* T. quas (*M'* qua) p. sest aiostez, *P²* T. quil a les prumiers trouuez — 71 *E* Si ; *nP²* A toz a dit (*P²* dist) ; *nAEH* quil, *P²* que il ; *AH* Mes dit lor ot (*Ha*) — 72 *AFH* Et uers ; *H* les lices ; *F* sen alassent ; *P²* Et que u. l. t. al. ; *F* saprismassent — 73-4 de 2^e main dans *N* — 73 *MR* noef, *M'* .ix., *M²* nos, *nEK* noz ; *P²* Les troyens si ; *kN* cheualch., *R* keuakent — 74 *R* Ke cil ; *N* ueellent, *KM'* uolent, *M* ueulent ; *E* Qui el ne demandent ne q., *F* Que il ne se uostrent ne daignerent, *P²* Qui ml't durement couoiterent — 75 (*ABCR*) ; *En* Mes que ; *P²* Que il s. uenu e. — 76 *F* croille, *EM* crosle — 77 *F* peirent, *R* parist, *P²* parut ; *M* il parent.

- E tant enseignes orfreeses
 E tant escu d'or et d'argent 8045
 8080 Que toz li pais en respent.
 Les dames furent sor les murs,
 Que de rien n'ont les cuers seürs,
 E totes les filles le rei,
 Por esgarder le grant tornei. 8050
 8085 Heleine i fu mout paorose
 Et mout pensive e mout dotose.
 Mil puceles e mil borgeises
 I perent gentes e corteises :
 N'i a celi ne seit dotanz. 8055
 8090 Tant a alé li reis Prianz
 Qu'il fu a la lice foraine,
 Que des autres ert plus lointaine.
 Iluec a fait ses establies
 De ceus a pié e ses parties : 8060
 8095 N'en laissa onc nul fors eissir ;
 Bien lor a fait les pas guarnir.
 Trente fiz ot li reis Prianz,
 Toz chevaliers, nez de soignanz, —

8078 *P*² Et e.; *FP*² a or freisiees (*P*² fresees); *M*²*Me* dor f. — 81 *M*¹*P*² sus; *k* sont desor — 82 *R* *Ke*; *KP*² riens — 84 *P*² *A*; *n* esgardier, *P*² resgarder — 85 (*R*); *eANP*² est, *F* ert; *KM*¹ poor., *N* poer., *FM* paorouse, *M*¹ peoreuse — 86 *F* pansise; *P*¹ *MI*¹ p. et — 88 *M* parent, *nP*² auoit; *R* Trestotes; *M*²*P*²*R* beles — 89 *nM*¹*R* cele, *E* nule; *M*²*R* dolanz; *k* Qui molt ont les cuers adolez, *P*² Qui uont por troiens priant — 90 *P*² le roi priant; *k* *T.* (*M* *A* t.) est li reis (*M* roy) p. alez — 91 *A* lointaine; *P*² Que il uint en une grant plaine; *k* en la cite f. — 92 *CHJM* fu, *ABKR* est; *M*¹ estoit lonteigne; *P*² Deioute le temple diagne — 93-4 *m.* à *R* — 93 (*A*); *k* Illec, *M*¹ Illeuc; *F* faites s.; *P*² Illecques auoit e. — 94 (*A*); *FP*² De (*P*² Les) genz, *N* De gent; *F* a piez; *M* c. a pie dehors et; *P*² en .iij. parties — 95 (*C*); *M*²*B* ainc; *nEP*² Ainc (*P*² Ainz, *N* Einz, *E* Mes) nen l.; *EM* .j.; *M*²*AMM*¹ hors; *nP*² un sol i.; *A* Nel l. nisun h. i. — 96 (*C*); *AKP*² en le p., *B* les pors — 98 *E* filz de, *H* et de; *M* Qui tuit estoient de, *M*²*BCK* De sa moillier e de, *JM*¹ Que de m. que de.

- 8100 Doze vos en ai ia nomez, 8065
 Les dis e uit oïr poëz ; —
 Qu'il a avec sei retenu,
 E sin sont il mout irascu.
 Lor vuel fussent il premerain
 Plus volentiers que dererain : 8070
 8105 Mais ço lor covient obeïr
 Qu'a lor pere vient a plaisir.
 De ceus ot non l'uns Menelus,
 Li autre Isdor, li tierz Chirrus;
 Li quarz fu Celidonias, 8075
 8110 Li quinz ot non Hermagoras

8099 (GLP²); M²AA²BCIJPRWk Les .xiiij. (M²k treze), A¹ Les trante; H Les .x. uos en ai ci n. (voyr. aux Notes) — 8100 (GLP²); M²AA¹A²BCHIJPRWk .xviij.; P² porrez — 1 nM¹ ot; M² auoc, EGHN auoc, DF²LP²k avec, M¹ ouec; DKM¹ lui; FP² retenuz — 2 nA Et sen (F si, N se); M²M¹Rk E (R Mas) il en sunt; EH M. ml't en furent (H erent) i., J Dolent en sunt et i., P² Et cil sont entor li uenuz — 3 K uol, FMM¹ uoil; M² premerejn, J -ien, K primerain; AH f. des (A as) premerains, R f. de primeirans, P² f. li prumerain — 4 F uolunt.; R derairans, A derreains, K dederain, ENP² darreain, M² derra-, M¹ derecin, J deharien, M derrain — 5 M¹ M. a ce c. — 6 A Que — 7 M²BIR Luns de celz ot n.; AJk De cels, A²GH De ces, E De cez, C Dicels, M¹ Dices; M li .j., M lun; P² Li uns ot a n.; LN Li uns ot n. menelaus, F Li uns dax ot n. m.; I meneleus, A²P² menalus, G queuenus — 8 M²B²DIJRy Lautres, LP² -e, K Li altre; EJM¹ ysdor, FGHP² ydor, AK -rs, DR isdor, J hysd., A²I hisd., B hidons, M idor, M² hyrdor, L yceor; AM¹ le tiers, G lautres; P² et lautre hircus, H et li t. Rus; CM¹ chirus, LN chyrus, I chyrr., B cirus, A² cirrus, A carus — 9 M²BCDIM¹P²k ot non; F Et li q. fu, J Et li q.; (AA²G¹IJLR celidonias), FP² celidonas, N -anias, EH celedonias, D chelydamas, B celid., M¹ thelid., M²CM cherid., k -oras — 10 k Li q. apres; n hem., ABGIJKy erm., M²M emarg., L hermed., P² hermeng., C enmagaras, R ermasoras, J pictagoras.

- Et li sistes Maudan Clarueil,
 Li setmes Sardes de Vertfueil.
 Margariton ot non li uitmes,
 E si fu Achillès mout pruismes 8080
- 8115 Devers une soë parente,
 Fille de rei, que mout fu gente.
 Li nuemes ot non Fanoceaus
 E li dismes Bruns li Gemeaus;
 Li onzimes ot non Mathan, 8085

8111 *A²MP³* Li s., *R* Li sestés; *P²* ot non mandonel, *F* ot non mandagloil; *M²A* maudanz, *A²BI* madans, *JM* -anz, *K* mandanz, *C* mandanz, *DEM¹* -an, *H* mardan, *R* madan; *G* mandaclauoil, *N* -glauuel, *L* magraglauoel; *M²* clariaus, *BK* -iax, *C* -eaux, *I* -eus, *DM¹* -uciel, *J* -uuel, *E* -uil, *H* darnil, *R* daruiril, *A²* de claruoil; *EH* aj. : Nen i auoit .j. (*H* Il ni a. nul) plus gentil — 12 *BM²k* sepmes, *F* seimes, *N* siemes, *A* sismes, *EHL²* sismes, *M* septisme, *D* septesmes; *Ck* sardex, *A²* -eus, *A* sades, *L* sardres; *ADGJMLN* uertfueil, *F* mon feoil, *R* mon surril; *M²Bck* qui fu biaux; *P²* Et li s. clarionel; *EH* ont ces 2 v. : Li s. sardiniax ot non Darmes auoit ml't grant renon — 13 *A²* Margaritons, *KP²* Margareton; *A²* fu; *n* ot li huitiemes (*F* hutismes); *GIJM¹* huimes, *EH* huismes, *M²* oismes, *B* wimes, *R* oitmes; *C* luitoismes, *W* -e, *A* -iesmes, *P²* -isme; *A²DM* li huitismes (*v.f.*) — 14 *A²* Et nies; *AA²NP²R* ert, *F* est; *xDM¹P²* dachilles; *ERx* bien; *I* pruismes, *M²ABCHM* proismes, *P²W* -e, *EFK* prismes, *DGJM¹NR* primes — 15 (*J*); *A²EH* De par; *P²* seue, *A²* sue — 16 *M²ACHWk* dun, *I* a .j.; *A²I* ert g.; *nA²P²* et bele et g., *E* merueilles g., *AHR* cortoise et g. — 17 *M²BKR* nomes, *J* noemes, *EH* nuesmes, *F* nuismes, *C* nusmes, *M* nouieme, *A* nuueisme, *D* .ix. esmes; *P²* Li .ix. si ot satiriaux (*sic*); *N* famuaus, *F* fouuaus, *L* famiaus, *J* fanueax, *M¹* -oex, *D* -oax, *A²I* fanuels, *A* -el, *BR* famuel, *A¹* faneel, *H* fanoriax, *E* sardiniax — 18 *N* disiemes, *FGL* des.; *P²* Li disiermes, *A* Li disieme, *D* Li .x. esmes; *BMR* brun; *M²AA¹A²BCGIRk* de; *G* gimiax, *A²* -els, *I* gemels, *A* uimel, *R* iemel, *M²Bck* gimel, *A* gymel, *M* gouel; *J* li iumeax, *γ* li jumiax, *D* -ax, *P²* li isniaux, *F* li mauz, *N* li uiaus, *L* li uaus — 19 *K* onzismes, *n* -iemes, *P²* -iermes, *E* -iesmes, *J* -aimes, *I* onsains, *C* oncesmes, *M* unzieme, *A²* -imes; *C* machan, *EJM¹P²k* matan, *AL* mathans, *B* madan, *H* maran.

- 8120 Li dozimes Almadian ;
 Gilor d'Agluz fu li trezimes
 E Godelès li quatorzimes.
 Li quinzimes ot non Doglas :
 Nus hom ne savait plus d'eschas. 8090
- 8125 Sezimes fu Cadorz de Liz :
 Mais Ausalon, li fiz Daviz,
 N'ot plus bel chief que il aveit ;
 Proz e hardiz e forz esteit.

8120 *K* dozismes, *E* -eismes, *C* docesmes, *x* doziemes, *A*² -imes, *J* -aimes, *M* douzieme, *D* -iesmes, *P*² -iermes; (*DEHJR* alm.), *A* almadiens, *M*²*A*²*C**M* amadian, *B* armadians, *P*² alinagan, *G* alymidan, *n* aliudadan, *L* clynadans; *k* Et li d. madians — 21 *R* Gillors, *M*¹ -orz, *M*² Guilors, *BM* Gilors, *A*²*GJ* Gillor, *LN* Giloz, *H* Gilo, *E* Giror, *A* Gilles, *P*² Gillet, *K* Goluz; *A* darglus, *R* dacluz, *I* daclus, *y* daglus, *FLNP*² de gluz, *G* daiglus, *C* dalgus; *A*² tres., *k* -ismes, *EFHL* -iesmes, *MN* -iemes, *P*² -iermes, *J* -eimes, *C* trescesmes, *G* tressaimes — 22 *yJ* godelez, *I* -lyes, *n* -liz, *A*² gondeles, *P*² groselis, *G* gideles, *L* blodelez; *M*²*B* Hugodeles, *Ck* -ez; *x* qatorziemes, *EH* -iesmes, *C* -cesmes, *M* quatorziemez, *P*² quatoriermes, *K* -zismes, *M*¹ -simes, *EH* -siesmes, *J* -zaimes — 23 *x**C* quinzimes, *M* -e, *EH* -iesmes, *K* -ismes, *P*² -iermes, *M*² -emes, *A*² -imes, *M*¹ -ime, *C* -çesmes; *P*² duglas, *J* duglus, *A* durglas, *nGI* dugles, *B* dagles — 24 *M* s. tant; *A* Mes ainz nul ne sot p., *A*¹ *A*. nus h. ne sot p., *x**A*²*P*²*R* N. h. ne sot onc (*N* einz, *A*² ainc, *F* anc) p.; *P*² deschies, *I* deskies, *x* desches, *M*¹ deches, *C* descas, *B* descas; *EHJ* Del (*J* De) brant fist an lestor (*J* en e.) meint glas — 25-8 *m.* à *E* et sont suspects d'interpolation; voy. aux Notes — 25 *M*²*IR* Sezemes, *FP* -iesmes, *D* saz., *A* sais., *P*² sesziermes, *M*¹ -ime, *BMN* sezieme, *J* -cimes, *K* -ismes, *C* secesmes; *ADHGJM*¹*PP*²*n* Li s., *CM* Li (*C* Le) s. fu; (*M*²*k* cadorz), *A*²*GHIJMN**P*² -or, *M*¹ cardoz, *D* -o, *C* -oiz, *LM* cadoz, *A* -os, *P* -oc, *B* -ot, *F* calor; *R* desic, *G* dellis, *A*²*BHI* de lis; *A*¹ Cheualiers ert boens et esliz — 26 (*M*²*HM*¹ aus.), *P* abselon, *AA*¹*A*²*GJL* abs., *BMR* assalon, *C* as., *N* ausaloz, *K* ansalot; *MM*¹ le filz, *B* li fieus; *A*²*BI* dauis, *CGHIJMM*¹*R* dauid, *A* dariz — 27 *M*²*AA*²*BCJMM*¹*R* Not onc (*M*¹*C* ainc, *R* unc) p. b. (*A* biaus) c. quil, *II* Not si b. cief con il, *K* Not p. biau cors que cil — 28 *M*²*CM*¹*k* F. et h. et p. e., *P*² Et des armes assez sauoit.

- Li autre dui furent nomé, 8095
 8130 L'uns Nez d'Amors, l'autre Tharé.
 Ceus voust Prianz avoir o sei,
 Quar il l'aiment par dreite fei :
 Seit a pié o seit a cheval,
 Cil li seront ami leal. 8100
- 8135 Li reis Pandarus de Sezile,
 Ne reis Ampon, o lor empire ;
 Ne quatre rei d'autre contree
 Que Colophon fu apelee ;
 Ne li trei rei qui sont de Frise, 8105
- 8140 Ou tant a or e manantise ;
 Ne tote la gent de Boëce,
 La ou creist tante bone espece,
 Ne cil del regne de Botine,
 De la grant terre outremarine ; 8110
- 8145 Ne tuit icil de Paflagoine,

8129 *F* fierent dui n. ; *A*²*P*² Les autres .ij. uos nomere (*A*³ ai nomez) — 30 *FMM*¹*P*² Lun ; *R* ne damurs, *M*²*BM* fu damors ; *CKL* Li uns (*L* .j.) d., *A*²*I* Luns est d. (*A*² clamors), *A* Laisne d., *H* Lunes damor ; *FC* li a., *I* lautres ; *A*² tharez, *My* tare, *G* tiere, *N* terre, *R* chare, *L* tarce, *P*² dore — 31 *n* Cez, *E* Ces ; *K* uelt, *M*¹*MN* uolt, *F* uout, *M* uoult, *P*² uoit, *M*²*A*²*E* uost ; *AA*² tenir — 32 *BM* Que ; *BGM* cil, *D* ceuls, *A* ceus ; *R* cist saiment ; *ABFP*² de (*A* par) bone foi, *H* et portent f. — 33-4 *m.* à *xP*² — 33 (*CDIJP*) ; *JO* s. a p. o a, *CM* S. a p. s. a ; *B* et s. ; *AA*¹*A*²*EHR* S. a c. ou s. a pie — 34 (*J*) ; *CIP* Cist ; *P* sunt ; (*JK* leal), *M*¹*BDIMM*¹ leial ; *AA*²*A*²*EHR* Nel guerpiron (*A*¹ Ne le lairont) ia (*H* la nel g.) demi pie — 35 (*A*¹) ; *F* secile, *B* sesile, *M*²*A*²*EGJN* sezire, *A* sisire, *R* soçire, *L* serire, *P*² secire, *C* sceçire, *H* lescire — 36 *M* roy ; *nP*² alpon, *BJM*¹*R* apon, *M*¹*CG* arpon, *E* mannon, *K* hupo ; *NP*²*R* ne, *F* ni, *L* et ; *K* en son e. — 38 (*J*) ; *M*¹*M*¹ colopon, *CEN* -fon, *M* dolopon, *F* colafon, *P*² telefon ; *N*ert, *FP*² iert, *Ek* est — 41 *M* boiçe, *P*² lentice — 42 *H* Lau naist et c. t. espece, *n* Ou croist et naissent t. e. ; *EP*² Ou il croist (*P*² croit) mainte ; *F* espiece, *M* -ice — 43 *n* bocine, *P*² bouine, *A* boctine — 44 *E* De la grant t. ; *A* De la t. doutrem ; *Ek* oltre m. — 45 *M*²*M*¹*Rk* Ne trestuit cil, *F* Nen ont icil ; *M*¹*M*¹ pafag., *EM* -gloine, *F* palphagoine, *R* passaloine, *P*² plafagoine.

- Qui mout en ont pesant essoine
 Por lor seignor, qui gist navrez,
 Dont il sont mout desconfortez;
 Ne cil qui sont d'Alizonie, 8115
 8150 Ne s'en eissirent le jor mie:
 N'alerent pas al grant tornei,
 En la vile s'esturent quei.
 Ço fu granz sens: ne voustrent mie
 Qu'ensemble fust lor gent laidie, 8120
 8155 Ne si traveilliee en un jor
 Que l'endemain n'i ait retor,
 E qu'il n'en aient de toz freis
 A combatre contre Grezeis;
 Ne vuelent pas li chevetaigne 8125
 8160 Que la vile sole remaigne.
 Que que s'avienge ne que non,
 N'i a bretesche ne donjon

8146 *nP*² tant, *E* trop; *K* pesante, *M* pessant; *F* esaigne; *P*² Q. t. ont pesance et essoigne — 47 *M*²*HJM*¹*k* q. est — 48 *M*²*M*¹*k* Qui (*M*² Que) m. les a, *A* D. mlt se s., *P*² D. m. ierent, *nE* D. (*E* Don) chascuns est; *nP*² espoantez — 49 (*M*²*EM* dalizonie), *P*² de cisonye, *n* de lisonie, *JM*¹ de liz., *K* de laz., *H* daliconie (*voy. aux Notes*) — 52 *C* sesterent, *eKN* remestrent, *F* ram. — 53 *EP*²*n* uostrent, *M*¹ uodrent, *K* uoldr. — 54 *P*² Ensemble, *F* Qan sables — 55 *M*² treuaillee, *F* trauaillie, *MM*¹ -eillie, *E* -ellie — 57 *M*²*IM* en; *E* raient, *nIP*² i ait — 58 *K* A torneier; *M*¹ greiois, *A*² grijois; *A*²*aj.*: Li sagittaires neissi pas Qui plus est laiz dum sathanas (*les v. 8159-64 m.*) — 59 *JNR* uolent, *F* uoelent; *F* cheuotagne, *N* cheucaigne, *R* chauetaigne, *A* cheuetainne, *H* cieuetagne; *M*²*A*¹*BCDIM*¹*k* Ne uoleient (*C* uoilent) pas (*J* uolent mie) li baron — 60 *A*² cite; *J* Que remeigne troie, *M*²*A*¹*BCDIM*¹*k* T. remansist (*MM*¹ remainsist) a bandon — 61 *N* Car que, *C* Et que, *k* Qui que, *M*² Que quil; *IJMe* sauiegne, *M*² aueigne, *N* qaueigne, *F* chauaigne; *C* sa sauegne et que, *K* sen isse et qui que; *P*² Ne qui quen muire ne qui, *A* Que quaiengne ne que que — 62 *K* ot, *B* ait; *M* brestesche, *FP*² berteschies, *M* freteschie; *A* Tours ne bresteschies; *G* Tors b. ou sor demon, *R* Tor ne brestesche ne damon, *nL* Sor b. (*n* -es) ne sor donion; *K* danion.

- Qui bien d'armes guarniz ne seit :
 N'ont nul reguart d'ome qui seit. 8130
- 8165 Agamennon pas ne sojorne :
 Ses eschieles fait e atorne ;
 Ordene les come els seront
 E come eles se contendront.
 Patroclus guie la premiere, 8135
- 8170 Que mout est grant e bele e fiere :
 Tote la gent Achillès meine,
 Quar quant qu'il a est suen demeine ;
 Li uns n'a rien que l'autre n'ait,
 Senz conte rendre e senz nul plait. 8140
- 8175 Onc chevalier plus ne s'amerent
 Ne greignor fei ne se porterent.
 Achillès fu un poi navrez,
 Si ne s'est pas le jor armez.

8163 (DJ) ; M² Que ; B domes garni ; C garnie noit ; AA'GKRn Ni a (K Qui bien) ne soit darmes (A'Gn d. ne s.) garnie (K garni), EH Quil noient b. (H b. n.) d. garni (H -is), L Ni a quernel ne s. garniz, P² Q. ne s. richement garnie — 64 (BCD) ; K Not ; IJ Nont pas garde ; H N. g. quil soient trais ; E N. p. peor ; AA'Gn que (R kil) soit traie, EK destre trai ; P² Que la cite ne s. trahie, L Quil ne puissent estre trahiz — 65 M plus ; R se torne, les autres seiorne — 66 K seiure — 67 (A) ; P² Ordane l., H Ordenees, JM²k Deuse les, M² E deuse ; NR con el (R il) s., EH si c. iront, M²FJM²P²k comment s. (K uendront) — 68 M²JM²k Coment eles, EFHP²R Et c. il (R cil, F elles), N Et con elles ; A estre deurent — 69 H maine, P² mena ; M²FR prim., P² prum. — 70 (M² Que) ; k ert ; M bele et grant ; M²ER granz, K grande ; nP² Qui molt estoit ; n et fort (N forz), P² poissant — 71 M²Ke Totes les genz ; NP² moine, Fe maine — 72 M Que ; En quan ; N suens, M sien ; M² domejne, NP² demoine, eF -aine — 73 R Luns nen ha r. ; k riens ; nE autres — 74 HR prendre ; R ne s. ; nP²R et s. p. ; E S. contredit ; M S. nul c. r. et s. p. — 75 R Unc, H Ainc, EFP² Ainz, N Einz, k Dui ; M²Mk tant ; M² sarmerent — 76 (EHR greignor), M²M meillor, nP² plus grant, K tant de — 77-8 m. à EH — 77 n ert — 78 n Se ; nP² nestoit p. ; M'n cel ior (déchirure dans P²).

- Merion fu en la seconde : 8145
 8180 Jo ne cuit pas qu'en tot le monde
 Eüst meillors chevaliers dis.
 Ipomenès o ses aidis,
 Dont il ot bien dou mile e mais,
 E li dus d'Athenes après, 8150
 8185 Li beaus, li proz Menesteüs,
 O chevaliers trei mile e plus,
 La tierce eschiele ront fornie.
 Cil qui furent d'Orcomenie —
 De ceus fu reis Ascalaphus, 8155
 8190 Il e sis beaus fiz Almenus —
 En la quarte sont o tel gent

8179 (AA'A²BCHJR); enLP² Merions, G Neriens; C fust — 80 M²AGIJK Mais, nL Ge, C Si, P² Ne; K crei; y M. ge ne c. — 81 (L); n Aust; EH E. meillor c. quis, P² E. .x. m. c., M²ACIJK E. cheualier de tel (I ditel) pris — 82 A²EP²x Ydomenex, A -es, H ydominex, J Idomenex (cf. 8226 M² et roy. aux Notes); M²BCM²Rk Donc (M²R Doncs, B Dont, M Lors, M² Hors) sen eissi; AA²BLMn amis, P² guerriers; A¹ O lui uait idomeneus — 83 A¹ Cheualiers ot. .ij. m. et plus; M²N Dom, C Domt, GK Don; AEG il i ot d., M¹ il auoit d.; k dui; xP² ot dous milles (GN ij. mile, L .ij. m., P² .xii. m.) et m.; P² aj. 3 v.: Fu auec lui en conpaingnie Bele gent ont et grant mesnie Et en bataille ml't engres — 84 AEP²n Li dus dath. uint a.; P² dathainnes; C dapres — 85-6 interv. dans A¹ — 86 P² A.ijj. m. c., n T. m. (F mil) cheualier; EH .vij. m.; M²ACM²Rk C. ot (R i ot) t. (CM .v., M¹ .x., M² cent) m.; A ou p.; A¹ Qui dathenes iert sire et dus — 87 (AP²); F terze, H terce; C eschiere; M²BCM²k ont bien, R o. cist, N ra, F ia — 88 e dorcomonie, R dorcam., L de Comenie — 89 P² De cez, CF De ces, HM² Dices, E Des quex, R De ke; AEJ ascalofus, M² ascol., I aschol., R aschalophus, H-fus, L Eschalophus, M Escalaphns, CGn -fus, P² esqualatus — 90 R Lui; A son biau filz, R ses genç f.; xP² Et auoec ses f.; M²CJM²k Et ses (k sis, M¹ son, J li) tres biaux (K biaux, M biau) f., EH Et o lui ses f. (H si fu); eAR alignus, M²Lk alin., H alan., NP² elin., CF helin. (cf. 5611. 7259. 12136 et 12662) — 91-2 m. à M — 91 K s. il t., H rot or t., E r. itel; M²M¹ Et en la q. ot il (M² ot) t. g.

- Qui mout ont pris e hardement.
 La quinte ont fait cil de Boëce :
 Tel gent n'aveit en tote Grece. 8160
- 8195 De celi fu reis Archelaus,
 E Prothenor li bons vassaus,
 Li forz, li proz, li segurains :
 Cosins erent andui germainis.
 Menelaus fu en la sisaine, 8165
- 8200 Qui sire e mariz fu Heleine.
 Ceus de Parte ot a jostisier :
 Ço fu lor seignor dreiturier.
 Reis Epistroz, reis Scelidis,
 O lor grant gent de Phocidis, 8170
- 8205 Firent la setme des batailles,

8192 (*AHP²R*); *M²Jek* Ou (*J O*) mout ot — 93 (*AH*); *P²* quart; *FR* faite; *R* de boesce; *M²M²k* funt cil; *M²M* boice, *M¹* uenete — 94 (*A²*); *nPM¹P²* Nauoit t. g.; *P²* griecce, *M²M* grice, *R* grecce — 95 *nR* De cele, *AA²* De celui, *H* Diceli, *P²* Et de ceus; *M²CM²k* De celz estoit r., *E* De ces fu sires; *M¹k* archelax, *BH* arcelax, *E* archenax — 96 (*AP²R*); *M²CM¹* prote-nor; *M²K* buens — 97-8 *interv. dans nP²* — 97 (*AR*); *H* Li fort li prou li segurain, *M²A¹M¹k* Mout furent prou et s., *N* Fort home erent et s., *FP²* F. et hardi (*P²* rogné au début du v., preü) et s.; *E* segureins — 98 *E* iermeins; *M²A¹M¹k* Et sestoient (*M¹* est.) cosin germain, *HNR* C. e. a. (*R* il dui) g., *FP²* A. e. (*P²* furent) c. g., *A* Cosins iert lun lautre g., *E* Qui estoit ses c. jermains — 99 *H* a la sisaine; *M²* seisene, *AP²* sisainne, *E* -einne, *M* -ieme, *DM¹* -ime, *J* -eime, *F* sistaine — 8200 (*HR*); *M²JM¹k* espous; *A* Sires et maris fu elainne; *n* helaine, *P²* -ayne — 1 (*ANR*); *F* parthe, *N* parche, *M¹* parce, *L* paste; *M²DM¹k* De c. de p. ert (*M²M¹M* iert, *k* est) iosticiers (*M¹* iust., *M²k* -siers); *P²* mestroier — 2 *K* sires, *M²M¹M* sire; *EH* Bon seignor ont et d., *R* En lui o. s. d.; *M* droitiers, *M²* dreiturers, *R* -er; *n* A garder et a mestroier, *P²*... ticier — 3 (*A²H*); *L* esp., *G* -os, *B* epistros, *R* ap., *C* epystroz; *E* -et c.; (*GLM* scelidis), *M²ACKRny* celidis, *B* scedius (*voy. aux* Notes) — 4 *M²* lur, *A* les, *n* la, *M¹* ml't, *ACKR* genz; *EH* O tot (*H* Et od) la g., *B* foci-dus, *n* calcedis, *P²*... dis — 5 *M¹k* sepme, *H* seme, *F* seime, *AEL* sesme, *N* -es, *R* sitine; *P²*... aille (*sans doute* *F.* la sep-taine bataille).

- Senz gent a pié e senz ringailles,
 De mout bons chevaliers esliz
 De grant proëce e de grant priz.
 Telamonius Aiaus 8175
- 8210 Fu en l'oitime o ses vassaus :
 La gent conduist de Salemine,
 Que envers lui est tote acline.
 Quatre amiraus ot cist o sei,
 E si ot Teüicer, le rei : 8180
- 8215 Des quatre fu l'uns Theseüs
 E li seconz Amphimacus ;
 Li tierz Dorius aveit non
 E li autre Polixenon.
 En la nueme refu nomez 8185
- 8220 Thoas li proz, li alosez.

8206 *M*²*AGKLP*²*R* genz; *HM*¹ de pie; *R* ne s.; (*HJKLNy* ringailles), *M*²*AGM* rigailles, *F* rang., *R* regales, *E* reingailles, *C* raschales, *P*² pietaille — 7-8 *m.* à *CP*²*x* — 7 (*J*); *AK* Mes; *K* de buens, *A* com bons; *R* Ki ot buens, *EH* *MI*¹ ont bons; *BH* hardiz — 8 (*AHR*); *E* De proesce pleins et hardiz, *M*²*BJM*¹*k* *E* toz coraious e h. — 9 *M*²*Rekn* Thel., *P*² Telemonyus; *A* O thelamon et ayaus; *M*² aiaux, *les autres* aiax — 10 *n* luime *AEHL* luitiesme, *A* -isme, *R* la tresme; *P*² Fist luitesme, *M*²*BCM*¹*k* Loitisme (*BM*¹ Luitime, *J* Luiteime) fist; *H* a ses u., *L* con u., *nM*¹*P*² comme u. — 11 (*BHR*); *n* Les genz; *M*²*FKP*²*e* conduit; *M*²*k* salain. — 12 (*ABHJP*²*R*); *A* iert; *P*² *Q.* uers lui estoit t., *H* *Q.* t. e. a lui; *ekn* encline — 13 *AM*¹*P*² cil; *J* auoit o soi; *M*² *C.* ot q. a. — 14 (*C*); *M* *Si* i ot; *Kny* th., *R* theucher; *M*¹ lor r.; *ABP*²*ny* Et t.; *BHP*²*n* un riche r., *A* qui estoit r., *R* le gentil r., *E* auoc le r. — 15 (*HJR*); *A* iert; *AFMP*² li uns; *P*² theus, *M*²*M* tescus — 16 *nCP*² Et li autres; *M* secons, *K* seg.; *M*²*M*¹ anph., *EK* anf., *N* anch., *F* anth., *L* atirm. — 17 (*JLM* dorius), *M*²*BCM*¹*K* doriens, *nP*² docius; *AHP*² ot a n., *n* ot n.; *R* Et li t. a. doaus n. — 18 (*CJ*); *tous les mss.* autres; *AH* polizenon, *L* polis., *R* polyx., *N* proclix., *P*² ploclis., *F* pedis. — 19 (*BJR*); *M*²*A* nome, *K* none, *M* nouieme, *E* nuesme; *F* n. fu, *P*² .ix. esme fu — 20. *M*²*A* Toas, *R* Taus; *AFKP*² et li senez; *F* aloisez.

- Cil de Logres font la disaine
 O Aiaus le pro quis meine.
 L'onzime font Caledoneis :
 Philitoas en esteit reis. 8190
- 8225 La dozime firent par non
 Idomeneus e Merion :
 Ceus de Crete meinent e guiënt,
 Come la gent ou mout se fiënt.
 Li reis Nestor, qui mout fu proz 8195
- 8230 E uns des plus riches de toz,
 Fist la trezime o ceus de Pile,
 Dont bien i ot plus de trei mile :
 Si ne veistes onques gent
 Armez d'armes plus richement. 8200

8221-22 *interv. dans H* — 21 *M* Cist; *FP*² logre, *M*² leingres, *MR* lorgres, *B* locres; *R* fu en la, *M*²*k* fist la; *E* Apres refirent; *M*²*L* disejne, *E* -eine, *P*² -erme, *JMM*² -ieme, *N* dissoine, *B* dis., *R* diçaine; *B* fu la d., *F* refont la disme — 22 *M*²*ACM*²*kn* A. (*N* Odiax, *F* Odiaus) li p. qui les m. (*N* enmoine), *EHR* Et (*Et m. à R*) a. (*EH* ayax) li p. les maine (*E* meine, *R* moine), *P*² Et rois oudiax si les gouverne; *H* *aj. ce v.*: Qui bien les conduist et ensaine — 23 *E* Lonzieme, *N* -ieme, *A*²*F* -isme, *P*² -ierme; *R* Loncime fu, *M*²*JK* Unzieme (*K* Onzisme) sunt; *M* calcid., *M*²*AJKRny* calced., *A*² calid.; *P*² fist quassidorois — 24 (*A*²); *M*²*BCEFJ* Fil., *L* Filithoas, *A* Filosteas; *F* Fiz thoas de ces e. r., *N* Li f, t. ert de cez r., *P*² Li f. thoarz qui e. r. — 25 *FK* dozisme, *E* -iesme, *J* -eime, *C* docesme, *M*² douzime, *M* -ieme, *P*² -ierme, *N* dozieme — 26 *M*² Ipomenez, *B* Ypomenes, *ADM*² Idomenex, *ENP*² Ydomenex, *H* -inex, *FL* -enax, *M* diomenes, *CK* -des, *J* Mereax de bie; *D* syneron, *M*² sinerion, *H* orion — 27 (*M* crete), *M*²*CKy* grece, *B* gresse, *xP*² trace — 28 *F* Comment; *M*² genz; *M* ou plus; *L* Une g. ou il m. — 29 (*C*); *M*²*ABE* Li dus, *DM*² Le duc, *M*²*P*² nector; *GP*²est, *ELn* ert, *A* iert; *J* fut m. p. — 30 *J* Et fut li p., *P*² sages — 31 *M*² tresz., *H* tres., *J* treszeime, *K* -isme, *N* treziesme, *M* tres., *DE* -iesme, *F* trecisme, *P*² tezierme (*sic*); *EF* ces, *P*² cez; *AEJP*²*n* pire — 32 *N* Dom; *nP*² il i; *nR* trois, *AE* .iiij., *M*² dous, *eM*² .x.; *P*² ml't grant ampire — 33 *P*² Ne ne — 34 *J* Estre as a.; *AP*² si r.

- 8235 Après furent Essimiëis,
O saietes e ars turqueis,
Sor teus chevaus qui tost lor vont.
Huniers li reis, li fiz Mahont,
Qui chevaliers esteit mout buens, 8205
- 8240 Les chadele come les suens :
C'est la bataile quatorzime.
Danz Ulixès fist la quinzime
O ceus d'Achaie, qu'il chadele :
Iceste eschiele fu mout bele. 8210
- 8245 Seze furent o les Pigreis,
Dont Emelins ert sire e reis.

8235-6 *interv. dans KR* — 35 *P*² Empres; *L* i f.; *FP*² firent, *H* uinrent; *M*² essimiois, *AA*²*DJM*¹ ex., *A*¹ asym., *G* exym., *N* esim., *M* esnuioiz, *R* exunois, *L* exurois, *P*² gciminois, *F* mirminois, *H* eurupiois, *E* europois (cf. 5632); *K* Et o quarriax nouiâx et freis — 36 *HM* A s.; *P*² saiestes, *N* seietes, *M*¹ seetes; *M* et a a., *R* o a.; *M*²*M* turquois, *n* -quois, *γ* -cois — 37 (*A*²*G*); *M*² Lor, *M*²*P*² Sus; *M*²*ALN* mout (*A* trop) t. u. — 38 (*D*); *nJM*¹ Humers, *A*² Him., *G* Hymiers, *B* Imers, *JH*uners, *AH*-es, *P*²-ez, *M*²*M* Li noirs, *R* Li mers; *K* Li reis li neirs; *JM*¹*R* mabont; *L* Ensemble od els li rois m. — 39-40 *interv. dans M*²*AM*¹*Rk* — 39 *M*²*AA*²*KM*¹*R* Il (*A* Qui) estoit c. m. b., *J* Ml't i auoit cheualiers b., *M* Et si e. c. m. b.; *ALMM*¹ bons — 40 *R* chapele, *AA*²*M*¹ chaele, *L* reconduit, *J* i conduit, *nP*² deuisa; *AL* sons, *M* siens — 41 *R* Ceste b. est; *M*² quatorzeme, *k* -zaine, *M* -sieme, *M*¹ -sime, *E* -zeinne, *R* quatreçaine, *F* quatredecisme; *LN* quatorzieme, *P*² .xiii. esmes (sic) — 42 *MM*¹ Dant, *J* Et; *M*¹ achilles; *EJ* hulixes; *M*² quinzeme, *K* -aine, *E* -einne, *M* -iesme, *N* -ieme, *A* -sieme, *F* -sizme, *P*² -esme — 43 *I* Λ; *EP*² cez, *F* ces; (*A*² dachaie), *N* dacaie, *A*¹ daquaie, *I* de caie, *CEP*²*k* de trace, *F* de trage, *H* darage, *A* darcade, *R* orie (avec da sur l'o); *M*²*BJM*¹ de ca (*J* cae) que (*MB*² qui) il chaele (cf. v. 9497) — 44 *M*¹ Icele; *I* eskiere, *C* eschyere, *M*¹ eschille — 45 (*A*²*GHJ*); *B* Sesze; *A* La saisiesme firent p.; *nP*² Ioste, *L* -ez, *K* Serre; *R* erent; *FLP*² pincois, *N* pint., *M* pygrois, *K* tigreis — 46 *M* Donc, *N* Dom, *R* Doint, *G* Don; *M*²*C* Melius, *ABI* emelins, *DLM*¹ hem., *E* ham., *GR* emelius, *H* chamelus, *N* hermeis, *P*² hermeus, *F* Heremers: *M*²*ABIk* fu, *J* fut, *L* iert.

	Cil de Pilarche grant duel firent	
	De lor seignor que hier perdirent,	
	Del bon, del pro Proteselaus ;	
8250	Mais Potarcus o ses vassaus,	8216
	Qui reis esteit e niés al mort,	
	Ne lairont, por nul desconfort	
	Ne por dolor ne por dehait,	8217
	Qu'il ne seient li dis e set.	
8255	Conrei sevré, eslit par sei,	
	La grant amor e la grant fei	8220
	Qu'il aveient vers lor seignor	
	Paristra hui contre les lor :	

8247 *A* pylagre, *DIJM* -arche, *M²A²e* pil., *B* pilarce, *G* -ge, *H* pel., *A'* -che, *K* pal., *nL* falarge; *P²* de large ml't g.; *DM'* font — 48 *ABM* Por; *N* que il, *F* qil, *P²* quil i; *M²* her, *A'* ier; *DM'* que perdu ont — 49 *K* buen; *A* preus, *K* prouz, *A²* preu; *M²B* E del bon prou (*B* bel preu), *CM* Del bon uassal (*M* -ax), *A'* Dun boen u., *M'* Du gentil roi, *HR* Del biau (*H* bel) del proç (*H* prou), *E* Le bel le preu, *nP²* Li biax li proz; *A'KNY* protheselax, *C* -ilaus, *P²* protesalau — 50 *M²AA'BCLY* portacus, *G* -thacus, *J* -tarcus, *I* potarchus, *R* porticus, *nP²* patroclus; *A²* li bons u., *M* o les u. — 51-2 *m.* à *M²BCDM²k* — 51 (*A'A²GHJR*); *AI* mes, *L* mis; *AL* a m.; *B* de masarmort — 52 *AA'L* Nel; *A²* lairunt, *AA'EH* lera; *A'* pas por d.; *eAP²R* lessierent (*F* laisse-
ront) por (*R* par) d.; *J* Lor refeisoient grant confort, *I* Lor refaisoit auchun c., *B* Les renaissance haut et fort — 53 *F* par ...par; *M²* Ne lerront ia pour nul d., *BCDIJM²k* Ia (*DM'* Il) nel (*I* ni) l. (*C* leiront, *DM'* ler.) por (*CJ* par) nul (*C* le) d.; *M²F* deshait, *EHM* deshiet, *AA²DIKM²P²* dehet, *L* -eit, *J* dahet, *B* mehaig; *A'* p. grant peine — 54 *A²L* Ke il ne s.; *R* saient el, *I* fachment ia; *A²* s. dis et s., *L* s. a cel pleit; *AA'* Que il ne soit; *A* le; *M²* e siet; *MN* disseset, *F* disesait; *B* .xvij. aing, *A'* a la sezeine — 55-60 *m.* à *xP²* — 55 (*AA²*); *H* En c. sont; *R* seure eslic; *E* En .j. c. sont tuit, *M²A'BCIJM²k* Lor (*M²* Lur) bataille feront (*M'* ferunt, *A'K* firent); *J* por soi — 56 *M²* E la g. a. e la f. — 57 *A²EHK* a, *A* o, *R* con — 58 (*R*); *A* Perra a lui, *H* Comparra hui; *E* Comparront hui ce cuit li lor, *A²* Monsterunt il ancu as lor, *M²A'BCIJM²k* Voudront (*k* Uoldr., *M'* Uodr.) encui m. (*M²* monstret e.) as lor.

- De rien ne sont celui amis,
 8260 Qui lor seignor lor a ocis.
 En l'eschiele dis e huitaine 8225
 Furent la grant gent Triciaine :
 Machaon, li fiz Labius
 E li reis Polidarius
 8265 Aveient cez a chadeler
 E a conduire et a garder. 8230
 Cil de Rode firent la lor :
 Telopolon ont a seignor,
 Qui mout sot de chevalerie.
 8270 Euripilus d'Orcomenie

8259 (*A*); *H* ni s.; *R* ami; *E* nes tiennent a a.; *M³BCIJM³k* Car (*M³* Quar) de rien (*k* riens) ne lor est amis, *A³* Ia cil nes trouveront a. — 60 (*J*); *AA³EH* ont o., *R* a mortri — 61 *I* leskiere; *N* disshuitaine, *M* .x. .viiij.^{me}, *P³* disuitainne, *E* disehuiteinne, *D* -iesme, *M³* dihuitime, *F* disoutaine, *K* dis et oitaine, *R* dis eo. — 62 *M³* la genz, *BDEM³* la gent, *H* li grant g., *R* les granç genç, *AI* la grant gens; *M³BK* traiciaine, *M* -anc, *D* -iesme, *AI* traciaine, *J* triciene, *M* traic., *E* treicieinne, *H* terjaine; *CF* Ont mise; *C* la g. traciaine (cf. 5658); *FP³* la gr. g. griffaigne (*F* griffaine); *N* Ont mis la gr. g. de gritaine — 63-4 *interv. dans ABEHJR_x* — 63 *M³EHJL* Macaon, *F³* macanon, *N* mareton; *M³Ck* f. de labjus; *ABJR* Et m., *H* Mais m.; *DM³* M. le f. (*D* li fuis); *DGN* Danabus, *HJ* de nabus, *B* de barbus, *L* danaus, *F* auabus, *R* derabus; *P³* Et le fort roi danpnalius — 64 *M³CM³k* E li r., *R* Li sace (*sic*) rois; *F* pollid., *P³* Le fort roi polidacius — 65 *H* Auoit icels a caeler; *F* ces, *R* cels; *M³CIM³k* Les a. a c.; *I* chaeler, *M³* chaaler, *P³* gouverner, *n* -ier — 66 *H* a guier; *nP³* En la bataille et a g., *L* Et en b. a. g. — 67 *M³n* rodes, *J* rodon, *M* rodel — 68 *M* Teropolex, *I* Th., *A* Theropeles, *B* Teropoplex, *D* Theopolex, *M³* -iex, *R* Telopiex, *CM* Leopolex, *K* -ldus; *A* iert lor s.; *xEHJP³* O (*H* Od, *P³* Et) thelopolex (*E* tecop., *H* cerop., *P³* derop., *N* therepolex, *F* -eus, *G* -plex, *L* thieropolos) (cf. 17227) lor s. — 70 *M³* Heurip., *nAGM* Erup., *P³* Elifenys, *BI* Urip., *R* Enrip., *C* Euripillus, *K* Horopidus, *E* El petreus, *H* Et peyus; (*ACEFGJLk* dorcomenie), *DM³* dorcomonie, *I*-ye, *R* dorcamonie, *M³* de cormenie, *P³* de tauernie, *N* rois dormerie.

- Fist des batailles la vintaine, 8235
 Qui i sofrì le jor grant peine.
 Cil d'Elide resont guarni
 E ordené e establi :
 8275 D'icez esteit sire Antipus,
 Il e li reis Amphimachus. 8240
 Autre en ont fait cil de Larise :
 C'est une gent que mout se prise.
 Polibetès li proz les guie
 8280 E Leontins de Valjoie.
 Quant il en orent sevrez cez, 8245
 Vint e dous conreis orent prez.
 Diomedès e Sthelenus
 E li beaus Eürialus, —

8271-2 *interv. dans x* — 71 *M'* uintine, *M* -ieme, *D* -iesme, *E'* -cinne — 72 *D* Quil; *BIKN* Q. le ior i s., *AFLR* Le i. i sofriront (*FL* soffri ml't); *M* ml't g. p. (*v. f.*) — 73 (*ACL*); *M'* de lide, *n* de linde (*F* -es), *A'* de libe, *R* de lisde; *P'* dynde se r. — 74 *P'* Et conree — 75 *HR* Dices, *ENP'* De cez, *F* De ces *M'CHM* fu sire, *enAKP'R* fu sires; *M* exantipus, *M'CK* xant., *D* -ippus, *AHLR* santipus, *F* -phus, *eP'* sanctipus, *N* santhifus (*cf.* 5671) — 76 (*A*); *F* Et li, *EH* O lui li; *EHk* anfimachus, *C* -chus, *M'AM'* anph., *L* santim., *N* -agus, *F* santh., *P'* sanctimachus — 77 *M'* Autren, *AM'* Autre en, *k* Autre; *M'CDJM'k* firent (*C* furent); *P'* Et autre font, *H* Une a. en font; *M'* larisse — 78-9 *m.* à *L* — 78 *K* Co est la g.; (*I* que); *P'* trop; *D* est prise — 79 *M* polipetes — 80 *M'* leuncis, *I* -ins, *A* leoncins, *DM'* -is, *B* leocins, *CEM* leuercins, *K* leurcins, *N* leuerces, *L* les verces, *P'* liuernaz, *F* le cuens, *R* leiraicis; *H* Od lui sont cil; *B* ualoie, *N* ual surie, *F* u. serie, *P'* uauserie, *L* uauserise — 81 (*H*); *R* Cant; *A'* Si tost cun il ont ioste; *AA'L* ces, *P'* ceus, *G* cex; *M'CDIJM'k* Q. il les ont ensi seurees (*M* serreez) — 82 *A'* Uinteun; *AR* dos; *AF* conroi; *A'* eurent, *P'* i ot, *AGR* furent; *G* pris, *L* pres, *P'* preus, *H* fes; *M'CDIJM'k* Ses ont (*M* Se sont, *K* Si s.) a u. e d. nonbrees (*DI* esmees, *k* contees) — 83 *xAP'* Dy.; *AA'DEGIJR* stelenus, *MP'* tel., *M'HKLM'n* thel., *B* -mus, *C* theseus — 84 (*Dk* eürialus, 5 *syll.*); *M'AGJny* Et li tres (*G* tiers) biaux, *C* Il et li b., *L* Et li b. rois, *P'* Et li gentis; *A* erialus, *De* eürualus, *H* -ux, *n* eüriaclus.

- 8285 Rei furent riche e combatant, —
 O ceus d'Arges, dont i ot tant, 8250
 Firent l'autre bataille après.
 Adonc ra pris Philotetes
 Tote la gent de Melibee,
 8290 Sin ra sa bataille sevre
 Tel que n'i ot plus defensable 8255
 Ne plus sofrant ne plus aidable.
 Cil de Cipe resont monté
 Prest de bataille e conréé.
 8295 Prince orent mout a lor voleir :
 Ço est Cuneüs, lor dreit heir, 8260
 Qui en toz lieus les garde e tient,
 Quant li graindre bosoinz lor vient.
 Cil de Manese se rassemblent :

8285 *A R. f. cil; IR* Rois rikes fors et combatans, *E* Riches r. f. et c., *JP* .iij. roi hardi (*P* ml't riche), *n* Troi riche r.; *M* et poissant — 86 *M^aAM^k* Et cil; *FG* Ou, *I A*; *EFGI* ces; *xP* darge; *N* dom; *n* il ont — 87 *F* Furent — 88 *M^a* Adoncs, *xMⁱ* Lores, *P²* Et lors, *E* Apres; *M^aAM^k* ra p., *P²* conduist; (*G* philotetes), *M^aAJJRny* polibetes, *L* -peces, *M* -tetes, *k* -teres — 89 *AHJM^r* Totes les (*R* ses) genç; *nAL* polibee — 90 *M^aBM* Sen ra, *eIJ* Si ra, *H* Sin a, *A* Cil a; *M^aABIM* la; *xP²* Qui richement ert (*P²* est) atornee — 91-2 *m. à xP²* — 91 (*C*); *Bjy* quil, *A* qui; *JK* Tele; *A* ni a; *IJy* dest., *k* deff. — 92 *BM* uaillant, *H* poissant; *KMⁱ* ed., *E* cid., *C* estable — 93 *Fy* cipe, *ACLI²* cypre, *kN* chipre, *M^r* chypre, *J* cipres (*cf.* 5685); *M^r* resunt — 94 *C* ordene — 95 *P²* tot a; *M^r* Seignor (*R* Prince) o. a; *A* o. lors, *M* o. bon; *kxC* uoloirs — 96 *F* Ce ert, *P²* Cestoit, *EHk* Cest; *A²* Lor damoiseil et, *G* Cest curneus quest; *C C.* de cypermus li rois; *Mⁱ* cuueus, *B* Cimeus, *EJ* euneus, *R* enneus, *H* euracus, *N* eneus, *F* cricus, *A* anilus; *P²* ercamius lor h., *K* decepeneus l. eirs, *M* decipenneus leur roys; *Bxy* li (*EGH* lor) droiz oirs (*cf.* 5685); *A²* *aj.* 2 *v.* : Elimeus ert apelez Darmes hardiz et alosez — 98 *M^aEKN* graindres, *F* grandre; *P²* gregnors, *H* gri-; *Mⁱ* le graindre, *M* li granz; *KMⁱ* besoing — 8299-8304 *m. à A* — 8299 *J* manoise, *EN* -esse, *FR* -asse, *B* malfaise, *C* -ese, *K* marfese, *M^a* mafece, *M* -esse; *P²* Et cil de greece; (*LM* rass.), *M^aJNP²Ry* ras., *FK* res.; *H C.* de mines tot se r.

- 8300 Noise n'i font ne ne contendent,
Ainz s'armerent al plus isnel.
E reis Prothoilus, le bel,
Les conduist dreit a la bataille:
D'icez n'ai crieme qu'uns en faille.
- 8305 Agapenor de Capadie
Rot merveilleuse compaignie, 8270
E de tel gent qui mout valeient
E qui tres bien armé esteient.
Danz Agamennon fu deriers,
- 8310 Qui assez ot plus chevaliers
Que nus des autres n'en aveit : 8275
Ceus de Miceines conduiseit.
Tuit cil en sa bataille aloënt,
Qui en l'ost senz seignor estoënt.

8300 *EH* Ni f. n., *P*² Qui ne voient; *R* ni ne; *M*²*M*²*k* De haremment li cuer (*M*¹ les cuers) lor (*M*² lur) tremblent, *C* De maualent et dire t. — 1 *N* Einz; *E* monterent; *F* tost es cheuaus; *F* sarmoient, *P*² estoient; (al p. isnel *corr.*), *x* as p. isneaus, *P*² des p. i.; *R* sarment quoi et ce isnel, *H* sarmerent tost et i.; *M*²*A*²*BCM*²*k* Darmer sei (*A*² Del armer, *k* Armez se) fu chascuns (*C* c. fu) isneaus (*M*¹ igniax) — 2 *M* Et li r., *EH* Li r.; (*eLN* prothoilus), *M*²*A*²*BM* protoilus, *C* -illus, *F* -ylus, *G* -libus, *J* -troilus, *H* -celius, *R* procolus; *H* ml't bel, *M*¹ le biax, *M*²*BCJRekk* li b.; *P*² Et roi patroclus li plus b., *A*² P. li preus li bels — 3 *M*²*HM*²*Pk* conduit; *nP*²*c.* toz; *MNP*² en — 4 *M*² De celz, *HK* De cels, *M*¹ De ceus, *M* De ceulz, *FJ* De ces, *N* De cez; *JRe* nes, *N* nest, *k* na, *H* ne, *F* nait; *JM*¹ creime; *M*² quns, *F* que uns; *k* deffaille; *B* con sen f.; *P*² Il na c. que nus li f. — 5 *M* Acapador, *M*²*ABJKLRny* Reis c.; *M*² capedos, *AJK* capador, *BM*¹ -edor, *E* -edou, *H* capadon, *R* gapedor, *N* carpedor, *L* -nor, *F* -doz, *P*² sarpedon (*cf.* 5691); *EJMM*¹ capedic, *F* carpedic, *N* corp., *P*² sarp. (*peut-être faut-il lire*: Reis Agapenor d'Arcadie; *voy. aux* Notes) — 6 *P*² Ot — 7 *M*¹ tex genz — 8 *nP*² molt b.; *A* Et m. t. b.; *M* donne ensuite les v. 8315-6 — 9 *M*¹ Dant, *M* Roys; *A* A. uint touz d.; *R* enderiers, *M*²*AENk* deriers, *M*¹ detries — 11 *P*² ni a. — 12 *E* Cez, *F* Ces; *M*²*M* miscenes, *AEk* micenes, *P*² -ainnes, *N* mioine, *F* moine — 13 *A* en la; *R* erroient, *e* estoient — 14 *eP*² s. s. en lost.

- 8315 Trente batailles ont sevrées,
 Que mout sont granz e redotees. 8280
 Tant i perent heaume d'acier,
 Tant bel escu, tant bon destrier
 E tante enseigne despleice,
- 8320 Tante bele arme entreseigniee
 E tante manche de bliauz 8285
 D'orfreis, de paile e de cendauz!
 Onques nus hom de mere nez
 Ne vit ensemble tanz armez.
- 8325 Li cheval meinent tel feor,
 Tote la terre crolle entor : 8290
 Fremist li airs e li cieus tremble,
 D'ambedous parz vienent ensemble.

8315 *E* .xxx. eschieles i ot s. (*voy. aux Notes*). — 17 *nP*² paroît, *M* parent; *nEP*² hiaumes, *K* hialmes — 18 *M* biau d., *M*²*M*¹ bel d., *EK* T. buen e. (*E* Et t. e.) et t. d. — 19 *M* tant; *H* desploie — 20 (*ACJL*); *F* Et t. a., *M* Tant b. a.; *B* Et t. b. a. ensignie; *P*² Tante armeure; *H* entresaignie — 21-2 m. à *AP*²*x* — 21 (*BCR*); *DM*¹ tante mances, *Jk* tantes manches; *E* et tanz b.; *M*²*C* bliaut, *M*¹ bluiaus — 22 *M*¹ paille, *E* paisle; *M*²*C* cendaut — 24 *n* t. e.; *M*²*Nek* ensenble (*ces mss. ont, sauf exception, n devant une labiale*); *AMen* tant; *M*¹*N* darmez; *P*² tant de genz asemblez — 25 (*B*); *NP*² moinent, *CE* meinent, *M*¹ maine, *F* -ent; *CERn* grant; *N* feor, *F* furor, *R* sitor; *P*² Tel noise m. et t. — 26 *A* en c.; *CEM* crosle, *F* croille, *P*² tremble — 27 *EH* Li a. f.; *En* ciax, *nR* monz; *P*² Et li a. en f. et t., *M*²*ABCJM*¹*k* Tuit li meillor (*B* Trestuit li mieudre) et li plus sage — 28 *R* Damededos, *EH* Dan-, *n* Damedous, *P*² Dembedex; *EHR* uindrent; *M*²*ABCJM*¹*k* Orent poor (*M* paor, *M*¹ peor) en lur corage.



1875	1875
1876	1876
1877	1877
1878	1878
1879	1879
1880	1880
1881	1881
1882	1882
1883	1883
1884	1884
1885	1885
1886	1886
1887	1887
1888	1888
1889	1889
1890	1890
1891	1891
1892	1892
1893	1893
1894	1894
1895	1895
1896	1896
1897	1897
1898	1898
1899	1899
1900	1900



1875 A. J. ...
 1876 ...
 1877 ...
 1878 ...
 1879 ...
 1880 ...
 1881 ...
 1882 ...
 1883 ...
 1884 ...
 1885 ...
 1886 ...
 1887 ...
 1888 ...
 1889 ...
 1890 ...
 1891 ...
 1892 ...
 1893 ...
 1894 ...
 1895 ...
 1896 ...
 1897 ...
 1898 ...
 1899 ...
 1900 ...

1875



ADDITIONS ET CORRECTIONS

1° Texte :

V. 104, lisez Grezeis — 110 jo — 145 briés — 171 Come... come — 198 l'Estoire — 230 rampones — 253 *virgule au lieu de point* — 311 lis. e de samiz — 362 que — 366 mais — 372. 498. 519 1664. 1745 et 2744 veant — 464 Persant — 559 rampona — 575 sanglenz — 586 que — 661 S'orreiz — 771 Que (?) — 785 et 2626 niés — 821. 822. 824. 828 et 2673 iés — 1145 *il faut peut-être corriger* Toz li p. povre (cf. 13522) — 1228 lis. Sciëntose — 1285 Ore — 1320 *effacez les guillemets à la fin du vers* — 1390^a lis. chastiement — 1398 *virgule après fait* — 1399 quel que (*de M^a*) *est p.-é. préférable à* que que (cf. 5778) — 1409 lis. preïsses — 1455 jostisier — 1567 Sarragoceis — 1685 encombrier — 1714 Oriënt — 1738 tes — 1748 oblié — 1777 paor e — 1804 deveit — 1855 espleit — 1859 pot — 2058 aparceüe — 2071 cruëus — 2129 *effacez les virgules* — 2138 lis. alissons — 2201 cès — 2227 *effacez la virgule après* taus — 2241. 3229 et 3270 lis. poissons — 2283 seions — 2324 enterrons — 2332 escrié — 2334 asaudrons — 2345 le conseil — 2399 de maintenant — 2488 passerent — 2519 parhurter — 2545 rei — 2941 sot — 2980 fereit — 3084 fust sus — 3095 la gent — 3159 *effacez les deux points* — 3161 lis. E de — 3173 achevé — 3174 cité — 3256 deux

1. Dans cette première partie, la plupart des corrections ont pour but l'uniformisation de la graphie.

points au lieu de point — 3387 paille — 3414 point au lieu de deux points — 3547 lis. gent — 3746 la bonne leçon semble être celle de AR, confirmée en partie par C (1^{re} famille, 1^{re} section) — 3757 et 3760 lis. iès — 3759 chiés — 3885 point à la fin — 4020 lis. diënt — 4115 desert — 4275 point à la fin — 4276 *supprimez le point* — 4293 lis. Troïenc — 4311 avions — 4312 mentions — 4388 n'aions — 4394 et 4395 poissons — 4437 guaainz — 4448 deions — 4473 dorrons — 4664 point à la fin — 4729 *supprimez les guillemets à la fin* — 4732 *fermez les guillemets à la fin* — 4951 lis. aparcevoir — 4957 et 4964 om — 4970 E a — 5825 Agamennon — 5958 *effacez la virg.* + 5959 *deux points au lieu de point et virg.* — 6031 lis. asauz — 6138 reison — 6311 tendront — 6371 aiuës — 6377 n'avrai — 6589 point à la fin — 6625 et 7251 aiüë — 6776 Que — 6819 et 6885 *virg. à la fin* — 7501 de maintenant.

2^o Variantes :

Page 4, l. 9, *lisez* : xL' de fi (F fiz, L' fit) por voir — l. 16, 56 A Que — l. 17, xCL' Car onc (L Que onques uerite (C-es) nen (C ni) oi — p. 19, l. 1, P' (au lieu de P^a; de même aux var. des v. 319-43, 359-82, 399-422 et 439-63, vers qui se trouvent dans ce ms.) — l. 20, A le uolt gent — p. 5, l. 1, 63 L lor fu; BE deruerie — 64 LL' Et a merucille et a f. — l. 7, L Por les grezois — p. 6, l. 8, 88 L Por qerre; ABJKRY — l. 9, 89 (AL); CIW i (W il) ot; D pris; CW cerqe (v. f.), n tribole, GL' triboule — l. 11, C ote scrite — p. 8, l. 9, L' Ne en g. de l. t., ELN Ne — l. 11, *ajoutez* : L continue et fait et dite, L' commencie et faite et d. — l. 14, lis. : xCM ses mains; xC la tote — l. 16, aj. LL' Einsint (L' Ici) tailliee (L' -ie) et si (L' ici) ouuree — l. 17, lis. : 36 DHJLNrk Et si... et si, L' Ici — l. 18, xCE posee — l. 19, 37 L' Et; — p. 9, l. 1, L uocill, C ueut, L' wet; A Or ueuil le romans c. — p. 10, point et virgule après puissanç.

Page 11, l. 13, aj. : I Quar gameñon; A² Quag. et aiaus — l. 14, aj. : A² Et th. et rois aiaus — l. 15, aj. : I Et p. et a. — l. 16, aj. : A³ Protheselaus et u. — l. 19, aj. : L dathenes achilles — p. 14, l. 9, lis. : 49 A De t. qui — p. 15, l. 14, D printre — p. 17, l. 16, aj. : I li r. rodois — l. 20, I de nos grigois — p. 18, l. 5, KP' — l. 12, kR — p. 21, l. 12, virgule après grans et après et grans (v. f.) — l. 14, virgule après D-ez — p. 22, l. 11, aj. : I oir comment Prians à lssir len desfent — l. 17, lis. : langue, Syntaxe — p. 23, l. 1, lis. : 419 (C); M^aAA^aA²BDHIJRn furent — p. 24, l. 4, DHKP' — p. 26, l. 17, 95 (A²J); H remus — p. 29, l. 18, la var. de n appartient au v. 554.

Page 31, l. 1, lis. : 575 H Mes troilus les f. s... y De ce fu; ny a.

d. — l. 2, *I* angoissous et i.; *nC* Et trop pensis et t. i., *v* Et — l. 5, *HJ* ml't; *H* furent; *n* en est, *EDJ* sen sent; *J* adomagie, *H* adamacie — p. 37, l. 12, *n* Que ia m. n. h. — p. 38, l. 7, *CEn* — l. 8, *M^aAA^bBHRk* — l. 12, *M^aAA^bBHRk* — p. 40, l. 10, *MEK* — p. 41, l. 8, *effacez* le point devant uit — p. 48, l. 16, *lis.* : 32 (*M^aAJRky*, fermez la parenthèse devant, *B* Parmi, puis virg. — p. 49, l. 15, *lis.* : flors — p. 54, l. 2, *M^a* demorgiez — l. 4, 52 (au lieu de 51) — l. 5, *M* t. a g. f. — p. 55, l. 13, *supprimez* *D* Aincois — p. 57, l. 14, *lis.* : (*A²CIJ*); — l. 15, *AN* a c. — p. 58, l. 11, *xAL* Quen a.

Page 62, l. 17, *lis.* : *nC* dermine, *Jy* dermin; — p. 63, l. 7, 45 (*HJ*); *n* An; *A²* fu li ors lais; *A* A ces cheueulz estoit ourlez, *I* Les cauals ot lons et bien fais — l. 9, *aj.* : *A²* Par moi nen iert plus sermons fais, *I* Autres proisemens nen ert f. — p. 64, l. 13, *lis.* : 71 (*A²I*); — l. 14, *BDFM* — l. 16, *aj.* : *I* Et contenanche et p., *A²* Et ml't douce la p. — p. 65, *virg.* après escondesist — p. 66, l. 4, *effacez* le point après ot — l. 9, *lis.* : *D* P. par b. t. com li sent; *M^a* por b. — p. 70, l. 1, *tous les mss.* riens — l. 5, *tost* la — p. 71, l. 3, *effacez* : (*A*); — l. 8, *aj.* : *M* remaigne et *effacez* : *H* — p. 72, l. 12, *lis.* : nenconbrier — p. 74, l. 5, (*AA²L*); — l. 6, 60 (*A*); *F^a* e l., *A²CL* me l.; *M^a* Ne quant ie deureie leuer, *BJRky...* (*A*); *BREk* — p. 75, l. 8, 80 (*A*); *n* qe il; *C* E qe il tost; *nC* ne se couchoient — p. 76, l. 14, *doncs*; *C* ici et que — p. 77, l. 5, *virg.* (au lieu de point et virg.) après : *M* arr. — p. 78, l. 17, *lis.* : *nCG* — p. 79, l. 17, *H* disne, *D* iente — p. 80, l. 3, *lis.* : *BJRky*, et *reportez* : *B* Ma d., etc., au v. suivant — l. 4, *effacez* la virg.

Page 82, l. 14, *lis.* : 33-4 interv. dans *BJRky* — l. 15, *e* Toz (*D* Tout)m. — p. 85, l. 15, *M^aC* De ce te u. f. (*C* faiz ie bien) c. — p. 91, l. 4, *effacez* la virg. après oethes, et l. 11, le point et le tiret après *R* — p. 92, l. 10 et 11, *lis.* : *BJRky* — p. 93, l. 2, *aj.* : *A* Onques nen fu fait nul p. c. — p. 95, l. 7, *lis.* : *BJRky* Que (*I* Kil) iusquen (*MR* -a, *H* dusqua, *I* -en, *E* desquan, *D* tresquan, *J* iusque a) lisle sa (*R* sia, *J* a, *K* est — p. 96, l. 14, (*H* Par mi t.) — p. 97, l. 5, (*A²BHJ*) — l. 6, *M^aAA²CIJ* Q. a. (*A²* sapt.) le (*AJ* se) u. a (*A²* uers, *ACJ* de) s., *xP* Q. e. p. de g. e. (*GLP* de desroi) — l. 10, *C* Si e. — l. 14, *Qui*, *P* Qe.

Page 102, l. 13, *BJRky* et medea — p. 106, l. 10, *virg.* après *T*. f. t. d. — p. 107, l. 1, *lis.* : 2108 — l. 6, 15 (*AGL*); — l. 17, *L* devrait plutôt être rapproché de *n* — p. 110, l. 4, *aj.* : *L* uient — l. 5, *aj.* : *L'* deriue — l. 6, *lis.* : *A²L'* uers... *EHL'*n point; *H* et la; *L'* riue — l. 8, *nLL'* Lors — l. 9, *KL'* Et d. — l. 11, *L'* et loriol — l. 13, *aj.* : *L'* pent — l. 14, *aj.* : *L'* L. sortirent del port — 112, l. dern., *lis.* : auez eue — p. 114, l. 13, *M^aACR* — l. 16, *effacez*: *HJ* mielrc — l. 18, *lis.* : *x* M. anz a. — 115, l. 9, (*M^a*

seions), *N* seiens — p. 117, l. 4, ça manque — p. 118, l. 1, aj. : *M²JKR* ass. — p. 120, l. 9, lis. : *M¹* Qui — p. 123, l. 6, (*KR* que il) t. p. — l. 16, point et virgule après puis — p. 124, l. 1, lis. : (*F* uailant) — p. 125, l. 1, point et virg. après cheual m. — p. 128, l. 8, lis, *Alkn* — p. 129, l. 14, 63 (*A*); *BCRky* que (*JMR* quant, *Ay* car, *C* a) — l. 16, *BKRy* — l. 17, aj. : *A* Ni a celui ne soit fendus, *C* Qi dor en autre sont fendu.

Page 132, l. 11, effacez : *K* molt — p. 135, l. 18, lis. : 76 (*J*); *H* C. m.; — p. 136, l. 13, *F* anc; *A* ne pot; *DHJRk* M. ne pot (*H* pour) s. (*K* aueir, *J* faire) — p. 137, l. 6, *A* lyau — p. 141, l. 5, r. (*B* gastec) — l. 15, *C* si b.; *ekR* — p. 142, l. 2, (*kBH* cheualiers — l. 5, en 3 v. — p. 143, l. 1, (*J*); *M²C* uouz, *A²* uols, *I* uous, *B* ueus; *E* Et granz enors; *I* et fais s., *B* et fait s.; *H* Et ont r. mains haus s. — l. 5, 21 (*C*); — l. 6, aj. : *A* Qui onques p. p. ne f. — l. 7, aj. : *A* asazez — l. 8, lis. : et m. à *M²AMR* — l. 10, 24 — l. 13, *AJLe* — p. 144, l. 17, virg. après quil — p. 145, l. 14, lis. : *K* Gie — p. 146, l. 12, *E* Onques — p. 149, l. 1, f. o s. m.

Page 155, l. 8, lis. : *F* atans., — p. 159, l. 16, *EJ* ath., — p. 167, l. 18, que il (*R* ke li) uient — p. 180, l. 8, 47 *M¹ACn* genz; *M¹A* qui, *F* qi, *CN* que; *A* plus; *M²* ee — l. 10, (*E* ax) — p. 184, l. 14, 21 (*R* Nosi); — p. 185, l. 14, (*ABHJR*); — p. 187, l. 16, corr. *A* en *A²* — p. 190, l. dern., lis. ; *N* cheuecaine — p. 191, l. 10, d. d., n *F*. — p. 194, l. 2, aj. : *R* le puissom, *L* en puissions, *E* an puisiens — p. 195, l. 4, virg. après Celz.

Page 204, l. 4, lis. : 82 (*AA²J*); — l. 11, point et virgule après la parenthèse, et l. 15 après en l. — l. 18, effacez le point — p. 206, l. 9, a (*A* en) — p. 207, l. 6, effacez la parenthèse après retournerent — p. 211, l. 2, lis. : *M²R* dessert — l. 3, *M²* uous — p. 213, l. 16, *C* V. la mer et — p. 215, l. 3, point et virgule après ia — p. 218, l. 5, virg. après icesz — p. 224, l. 3, lis. : *C* A. s. m. puis a tant; *Jky* se m. t. en auant — p. 230, l. 14, virg. après porent — l. 15, lis. : *R*, qui était passé à la 1^{re} famille à partir du v. 3593, revient fréquemment à la 2^e).

Page 232, l. 1, point après *P* — p. 244, l. 19, lis. : *ekAR* remes — p. 248, l. 3, éd. Lon (au lieu de : *K* Lon) — p. 252, l. 9, *eMN* quex (au lieu de : *F* quel) — l. 13, *M* -aiz — p. 253, l. 2, *R* doloir. — l. 3, n ces domages — l. 7, virg. après restoreriez — l. 9, lis. : de u.; — p. 255, l. 12, aj. : *I* cui altres tolt sonour — p. 259, l. 3, lis. : *FM¹* agamenon — 260, l. 3, *K* Qui de laler — p. 261, l. 16, aj. : *C* fu meue — p. 263, l. 8, lis. : *M²K* Beneeit — p. 264, l. 1, e es p. — p. 265, l. 2, ce sont les v. 5120-1 qui manquent à *A* — l. 9, lis. : 5309-75 — p. 268, l. 9, au lieu de *nC*, lis. : *x* — l. 11, au lieu de *nG*, lis. : *xC* — p. 271, l. 3, m. à *K* — l. 4, *x* Nus —

p. 278, l. 10, (A²-ant) — p. 279, l. 8, AB³HRk (*H* pourrait être aussi joint à eJ).

Page 281, l. 5, F dun semblant — l. 20-21, M²DI blois; IJkny et a. (F auinant), AA² et reluisant — p. 284, l. 7, A¹ Et m. g. aan d. (v. f.) — p. 289, l. 9 et 19, un point après m — p. 291, l. 5, ne de sp.; — l. 16, k en un don — p. 292, l. 12, atargier — p. 296, l. 16, fu uns d. — p. 299, l. 5, P Barcin; — p. 300, l. 26, k .lx. et neuf (K nof).

Page 302, l. 14, M²MN qui, M¹ quen — p. 303, l. 1, effacez : M¹-chie — l. 14, lis. : AJy — l. 15, aj. : A²S. de uoir certains en sui — p. 306, l. 19, lis. : A²BGHJL — p. 308, l. 6, 33 (R); — l. 8, eAJ, Amis — p. 313, l. 5, kn Que il — l. 9, (A), au lieu de (AA²CR) — p. 316, l. 19, et b., A G. et r. et b. — p. 318, l. 9, M²CMNRe atainz — l. 12, M²CMNRe mainz — p. 319, l. 2, CM ruiste, au lieu de : eCK roiste — p. 321, l. 1, R quanç len (sans parenthèses) — l. 8, R sorçont e. — l. 16, M² erg. — p. 324, l. 13, 39-40 intervertis dans K — p. 326, l. 4, placez : M² grenor après : F greinor — l. 12, lis. : Il ont grant t. — p. 333, l. 6, 11 e tendron, M-ons; e nos — p. 335, l. 6, effacez : (R); — p. 326, l. 19, lis. : JMy D. ma t. et se (BHM t. se) — p. 339, l. 5, JM¹ par s. — 16 (CH) — p. 340, l. 16, aj. : Jy Lor u. tiegnent.

Page 343, l. 4, lis. : BM¹k cheualier — l. 17, JM¹ resne — p. 345, l. 1-3, C a, G iert; A¹A¹JJPkxy conseil p., A p. conseilz, R p. consoilç, C p. consois — l. 5, A¹x De — l. 10, eknBJL a (P manque par déchirure), G an; — l. 11, AA²CCJLR — l. 19, (AHR); eknJL — p. 346, l. 13, (AHR); ekxJ — p. 351, l. 16, k Et b. cheualerie, E Et grant c. — p. 354, l. 18, point et virg. après Eufreme — p. 355, l. 19, lis. kyBJ — p. 356, l. 2, M² (au lieu de : M³) — l. 4, 19 H Sin a teus quin ont .v. ou .vj. — l. 7, M¹ARen e tuit — l. 22, point et virg. après fu — p. 358, l. 20, point et virg. après fu — l. 22, effacez la virg. avant et bien ans. — p. 359, l. 2, effacez C devant M — p. 360, l. 1, aj. : n tel — p. 362, l. 12, lis. E (au lieu de Et) — p. 363, l. 17, M Filim., — p. 364, l. 16, e Et lor s. et l. lor. — p. 365, l. 2, virg. avant B¹ — p. 368, l. 19, lis. : M²AA²CGJM²Rkny A cent e (C a) t., BL — p. 372, l. 15, point et virg. après p. — p. 374, l. 15, lis. : A² — p. 389, l. 7, FKM¹ F. — p. 391, l. 2, point et virg. après p. — l. 4, lis. : en Car il — l. 6, virg. après cuident — p. 392, l. 1, lis. 7343 — p. 394, l. 15, M²Ln — p. 395, l. 2, point et virg. après haus cris — p. 398, l. 12, point et virg. après aurion — p. 400, l. 1, lis. : N Qui o.





TABLE DES MATIÈRES

<i>Avant-propos</i>	1
TEXTE CRITIQUE.....	1
Prologue.....	1
Résumé du poème.....	9
La Toison d'Or; amours de Jason et de Médée.....	38
Première destruction de Troie.....	105
Reconstruction de Troie; ambassade d'Anténor en Grèce pour réclamer Hésione.....	145
Délibération; l'expédition de Paris en Grèce est décidée...	186
Enlèvement d'Hélène.....	213
Douleur de Ménélas; entrée d'Hélène à Troie; les Grecs se préparent à la guerre.....	246
Disparition de Castor et Pollus.....	261
Portraits des héros et héroïnes de la guerre de Troie.....	263
Dénombrement des vaisseaux.....	292
Achille à Delphes; Calchas passe du côté des Grecs; sacri- fice à Diane.....	301
Prise du château de Ténédos; ambassade d'Ulysse et de Diomède à Troie.....	317

Expédition d'Achille en Mysie.....	344
Dénombrement des alliés de Priam.....	352
Arrivée de Palamède.....	371
Première rencontre; mort de Protésilas.....	372
Les chefs Troyens et les chefs Grecs à la deuxième bataille..	408
Additions et corrections.....	457



Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
 (En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, 56, rue
 Jacob, à Paris.)

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1904).
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en
 papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du xv^e siècle* publiées d'après le manuscrit de la Biblio-
 thèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musi-
 que transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix^e, x^e siècles) publiés
 par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photo-
 gravure (1875). 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'a-
 près le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de
 la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte com-
 plet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. 10 fr.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la
 table des noms et celle des citations bibliques (1893). 15 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Ar-
 senal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). 10 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston
 PARIS (1876). 8 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par
 Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
 L'ouvrage sur papier Whatman. 24 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate be-
 tween the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commen-
 cée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de
 la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE,
 t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884,
 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François
 BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces
 diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire
 et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne
 traduite par Eugène KOELBING (1879). 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois
 d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER
 (1880). 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xii^e siècle
 publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et
 Alphonse BOS (1881). 10 fr.

- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de MONTAIGLON (1881). 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par Nicole de MARGIVAL, poème du XIII^e siècle publié par Henry A. TODD (1883) 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885) 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruyse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII^e siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de Philippe de NAVARRE, publié par Marcel de FRÉVILLE (1888) 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888).
Epuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV^e siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). 10 fr.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par Arnaut VIDAL de Castelnau, publié par Paul MEYER (1895). 10 fr.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol. 10 fr.
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DENUSIANU (1896). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I et II (1896, 1899), le vol. . . . 10 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejeance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.

- Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)..... 10 fr.
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. BOS, t. I et II (1897, 1898)..... 20 fr.
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)..... 20 fr.
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899)..... 10 fr.
- L'Apocalypse en français au XIII^e siècle* (Bibl. nat. fr. 403), p. p. par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900)..... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)..... 15 fr.
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902)..... 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par Thomas, poème du XII^e siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I, texte (1902)..... 12 fr.
- Recueil général des Sotties*, publié par ÉM. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol..... 10 fr.
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903)... 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par Bérout et un anonyme, poème du XII^e siècle, publié par Ernest MURET (1903)..... 10 fr.
- Le Roman de Troie*, par Benoît de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I (1904)..... 15 fr.
- Le Mystère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol..... 10 fr.
- (Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several paragraphs, but the characters are too light and blurry to be transcribed accurately.



Faint text at the bottom of the page, possibly a footer or a signature line, which is mostly illegible.



PQ
1429
A1
1904
t.1

Benoît de Sainte-More
Le roman de Troie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
